كتاب شرح كلستان للسروري

[illegible]

قد وقف هذه النسخة الجليلة سلطاننا الأعظم والخاقان المعظم
مالك البرين والبحرين خادم الحرمين الشريفين السلطان ابن السلطان
السلطان الغازي محمود خان وقفا صحيحا شرعيا لمن طالع واستفاد
وأنا واستسعد جعل الله تعالى ملكه الأمجد حرره
الفقير أحمد شيخ زاده المفتش بأوقاف
الحرمين الشريفين غفر لهما

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني
والشكر لذي صيرني من مفاتيح الافكار والفوائد
والصلوة لرسوله محمد افصح الانام وعلى آله
الكرام واصحابه العظام وبعد فان العبد
المتوسل الى الملك القدير بعذر تقصيره في
شكر نعمه سروري الفقير كان منقطعا عن
الناس راضيا بالاستيناس ثم دعاه الى
الخدمة بالامر السلطاني والقائد الوارد بالكتاب
الخاقاني افضل آل عثمان صاحب العلم العرفان
السلطان بن السلطان السلطان مصطفى بن السلطان
سليمان اجرى الله ينابيع احسانهما في روضة الجنان
كالانهار الجارية في بستان الجنان وكان طبعه الشريف
شاملا لجميع العلوم والمعارف واغلب ميله
مصروفا الى اللطائف الظرائف ولما كان كتاب گلستان
مشتملا على حكايات غريبة وعظات عجيبة و
اشعار شريفة وابيات لطيفة بحيث يحتاج اكثر
مواضعه الى الشرح والبيان ويفتقر من جهة اللفظ
والمعنى الى التبيان وقد شرحه بعض الموالي غافلا عن اللغة

الفارسية والاصطلاحات وذاهلا عن المعاني
المرادة والنكات بل اخطأ في مواضع كثيرة
وضل في طرق بسيرة شرحته شرحا كافيا و
بينته بيانا وافيا وجعلته على اللغة العربية
لطلب الطلاب فشرعت فيه بعون الله ملهم الصواب
فاعلم ان المصنف اسكنه الله تعالى في روضة الجنة
وبستانها بعد ذكر التسمية لفظا سلك طريقة العمل
بالحديث في التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند المحققين
اظهار الصفات الكمالية دون القول المخصوص فقال
منت اي الامتنان وتعداد النعم ا[illegible]
انا يعد علينا نعمه الكثيرة وهذا القول اعتراف منه
بانه عرف حق للنعم واستحقاقه بانه حقيق بان يمن
اذا خبار بانه من من علينا منة على ان المذموم من
توبيخ لا من تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا من الله
تعالى واعلم ان خداي علم خاص له تعالى لا يسوغ الطلاق
على غيره الا ان يراد به المعنى التركيبي وهو بالتركي كندو
كلبجي وهذا حاصل معنى قولهم يقتضي ذاته وجوده
بيت آمد بر من كه من رسولم كفتم تو برو كه من خدايم
او يركت بشنو خانه خداي بيت خانه اي كو در
برج كبوتران بكشاي ويا بكش كه بر دهم در نفس
وان لفظ را علامة للمفعول وقد يستعمل بمعنى اللام الجارة
اي للتخصيص وقد يستعمل للقسم وقد يكون زائدا عز وجل
الظاهر ان الفعلين صفتان للفظ خداي بحسب المعنى

الشين هنا ضمير غايب راجع اليه تعالى لان الشين الساكنة
في اللغة الفارسية لها معنيان الاول انها ضمير غايب
اذا اتصلت بآخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كما في
قوله طاعتش واذا اتصلت بآخر الفعل تفيد معنى
المفعولية نحو ديدش كذا اذا اتصلت بآخر الروابط
نحو اكش وقد يفتح ما قبل هذه الشين وقد يكسر وقد
يسكن لضرورة الشعر او لكونه الفا والثاني علامة اسم
المصدر نحو دانش بمعنى دانستن موجب قربتست كما قال
رسول [illegible] حكاية عن ربه لا يزال عبدي يتقرب الي
بالنوافل [illegible] الحديث وبشكر اندرش الشين كذلك
والباء المفتوحة في اللغة الفارسية قد يكون للالصاق
والمصاحبة والقسم [illegible]رفية والسببية وقد يكون زائدة
وهنا زائدة لتحسين اللفظ فالمعنى اندر شكر خداي مزيد
نعمت لفظ است مقدر هنا حذف لفظا اكتفاء بذكره
في قرينه وهذا الحذف قاعدة مقررة في الاسجاع الواقعة
في التراكيب الفارسية يعني در شكر خداي تعالى زيادة نعمتست
كما قال الله تعالى لئن شكرتم لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي
لشديد وقال المولى الرومي بيت شكر نعمت نعمتت افزون
كند [illegible] نعمت از كفت بيرون كند وقيل الباء للسببية والمعنى
زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب كونهم في شكره تعالى
وهذا على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا
بمعنى الزيادة وقد يروى بضم الميم ليناسب قوله موجب فح
يكون خبر مبتداء محذوف اى هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم

في شكره تعالى هر نفسي بفتحتين والياء للوحدة لان الياء
الساكنة في اللغة الفارسية اذا اتصلت بآخر الاسم
قد تكون للوحدة وقد تكون للخطاب وقد تكون
للمصدرية واذا اتصلت بآخر الفعل تكون للخطاب
وهنا للوحدة كه فرو مي رود ممد حياتست [illegible] بالهواء
الذي به التنفس اذا دخل يكون ممدا لحيوة المتنفس
واذا خرج يندفع به تضيق الحوت فحصل [illegible] ولهذا
قال وچون بر مي آيد مفرح ذات اي ذاتست [illegible] عرفت آنفا
من القاعدة واخر هذه القرينة عما قبلها [illegible] والظاهر
ان خروج الهواء بعينه انما يكون بعد دخوله بغير عكس
پس بالباء الفارسية بمنزلة الفاء الجزائية در هر نفسي
كما للاول دو نعمت موجودست [illegible] اذ الحيوة والا
تفريح الذات واعلم ان لفظ است رابطة تفيد الثبوت
فاذا اتصلت بالكلمة المفتوح الاخر يجب اثبات الفها
خطا واما لفظا فيجوز حذفها واثباتها واذا اتصلت
بالساكن الاخر لفظا نحو نيك واستعمالا نحو موجود يجب
حذفها لفظا وخطا وبر هر نعمتي شكري بياء الوحدة فيهما
واجب فيجب في كل نفس شكران بيت از دست و زبان
القاعدة في عطف التراكيب الفارسية ان يحذف [illegible]
عن اللفظ ويضم اخر المعطوف عليه في التلفظ دليلا عليه
ولا يحذف من الخط للدلالة على الضم هذا اذا لم يقع الواو
العاطفة بعد الالف والياء واما اذا وقعت بعدهما حركت
بالضمة وتلفظت ولفظ زبان بفتح الزاء فصيح وبضمها مشهور

في قاعدة العطف

في قاعدة لفظ زبان

والفاء مقام الباء لغةً وفقه كرده ست اشارة الى عدم
اختصاص الشكر باللسان كه بكسر الكاف العربي والهاء
الخفية يستعمل اسمًا يدل على ذوي العقول نحو كه آمد كما انّ
لفظ ... يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل اداة
للارتباط بين الامرين اللذين يتعلق احدهما بالآخر كالصفة
والموصوف نحو دلكه عاشق شد كو شد او العلة والمعلول
نحو ... تاب نيارد مرا والغاية والمغيّا نحو بكوش كه تا برسها
برآيد اى يحصل كنزا صله كه از عهدة شكرش اى من حق
شكره تعالى بدر آيد اى يأتى الى الباب وهو كناية عن الخروج
فالمعنى من يد ... ولسانه يكون الخروج من حق شكره تعالى
بان يشكره كما هو حقه واستدل عليه بقوله تعالى حكايةً عما
قيل آل داود عم اعملوا آل داود شكرًا نصب على انه مفعول
له او على الحال اى شاكرين او على المصدر لانّ لفظ اعملوا
فيه معنى اشكروا اذ العمل للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ
عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل صرف العبد جميع ما
انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما
خلق له واعطاه لاجله فقيل بهذا المعنى ورد قوله تعالى
وقليل من عبادي الشكور اى المتوفر على اداء الشكر فانّ
الشكور بمعنى الاول كثير بنده همان به يعنى بنده را
همان بهست كه ز تقصير خويش فى اداء الشكر عذر بدرگاه
خداى آورد كما قيل العذر وان قل عن الذنب وان جل ورنه
بمعنى والا وبالتركى يوخسه سزاوار خداوندیش بفتح الباء
المصدرية اى عمل يليق بكبريائه كس نتواند اى لا يقدر احد

كه بجاى آورد لفظ جاى اسم خاص بمعنى الموضع كما انّ لفظ
زمين اسم عام للارض قيل فى الترجمة قطعه قوله هم
اولئك كه بلّه الكسكين عزوى خدا دركهند كا توره يخند
خدا وند يرار فوللغى فتنى قول اولا يرينه كا توره
باران رحمت بى حسابش بالاضافة فى اللفظين والمضاف
يكسر فى اللغة الفارسية همه را رسيده اسم مفعول من
رسيدن وخوان نعمت بى دريغش والاضافة كما فى قرينيه
واعلم انّ لفظ خوف بمعنى الدعر وخوان بمعنى السفرة يتوافقان فى
الكتابة والتلفظ امّا فى الكتابة فلانّ الالف لا تكتب بعد
الواو فى الاول دون الثانى وامّا فى التلفظ ... الاول يقرأ
بالضمة المعلومة اى الصريحة والثانى يقرأ بالضمة المجهولة اى الغير
الصريحة اى يقرأ بين الضمة والفتحة همه جا مخفف موضعى
كشيده اسم مفعول من كشيدن پرده ناموس نحو كما فى
كل لفظ فى آخره هاء نحو بنده وخواجه اذا جمع اتى بالكاف الفارسى
والالف والنون ويحذف الهاء من الكتابة نحو بندگان وخواجگان
بگناه فاحش الباء للسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش
نبرد مضارع منفى من دريدن وقد يقرأ هذا بتشديد الراء
وكذا نبرّد وهذا من تطرّفات اهل الوزن كما يقال ابتدن تشديد
الميم وعظيفه روزى بالياء الوصلية بمعنى الرزق واضافة
لفظ وظيفه الى ما بعده بخطاء منكر بفتح الكاف المخففة
يعنى بسبب المعصية المنهية نبرد مضارع منفى من بريدن
واعلم انّ النون المنفوحة حرف نفى يدخل اول الكلمة واذا قصد
نفى الحكم يكتب متصلاً نحو نبريد ونبرد والّا يكتب بالهاء

نحو ذير آمد نز عمرو وقد تلحق ما آخر هذه النون الف ويقال
نا والفرق بينه وبين السابق انه يقصد بالاول نفي التوصيف
وبهذا يقصد توصيف النفي ولهذا يجعل اسماء المصادر
صفات بحيث يدخلها الياء المصدرية بيت بود مرده
هر كسي كه نادان بود ٭ كه نادانى مرده جان بود ٭ وقد
تلحق بآخر هذه النون ياء وهي تكسر نحو نى وقد تلحق بآخره
رابطة نحو نيست بحذف الالف من لفظ است مصراع اى
دون نواز كو بى منادى او المنادى محذوف وهذا صفته والياء
للخطاب كه از خزانه غيب مرهون كبر بفتح الكاف الفارسي
وسكون الياء الموافق بمعنى الكافر مطلقا والمراد هنا غير
النصارى بمقابلة قوله وترسا فانه بمعنى النصارى ٭
وظيفه خور وصف تركيبي ولفظ خور هنا بزاء بفتح
الخاء للقافية دارى بياء الخطاب من داشتن ولا يراد
معناه اللغوي دوستانرا اى دوستان را كجا كنى بياء
الخطاب محروم مفعول كنى توكه با دشمنان بر شمانت
نظر دارى وهو كالاول لا يراد معناه اللغوي والمعنى لك
نظر الى اعدائك وقيل في الترجمة قطعه اى كريمى كه غيب
خزانه كبر وترسا وظيفه خور قلدك ٭ دستلرى قنده آيرق
محروم سن كه دشمنلره نظر قلدك ٭ فراش باد صبا را هذا
من قبيل اضافة المشبه به الى المشبه مثل لجين الماء كفته
اسم مفعول من كفتن والقائل هو الله تعالى واعلم ان اشتقاق
اسم المفعول بزيادة الهاء الغير الملفوظة في آخر الماضي
بعد فتحه للفرق نحو كفته وكرده بزيادة لفظ كان ايضا للجمع

في بيان اداة التشبيه

نحو كرده كان تا فرش زمردين كناية عن الخضروات فان
الياء والنون اداة التشبيه اذا اتصلتا الى آخر الاسم
وقد يدخل معهما الكاف العجمي نحو غمكين ونمكين بكسرتين بالكاف
الفارسي فاعله ضمير فراش باد صبا واعلم ان المضارع
يحتمل الحال والاستقبال كالعربي لكن بدخول الباء يختص
بالاستقبال كما في قوله بكسترد وبدخول كلمة مى يختص بالحال
ودايه ابر بهارى را الياء ياء النسبة وهي اصل في العربي ومستعملة
في الفارسي والاضافة كما في السابق فرموده والامر هو
الله تعالى تا بنات بتقديم الباء على النون جمع بنت نبات
على عكس ما تقدم در مهد زمين بپرورد فاعله ضمير
دايه ابر بهارى ودرختانرا جمع درخت وهو الشجر
ما دام ثابتا في الارض فاذا قطع يقال له چوب بالباء
العربي بخلعت نوروزى بالياء المصدرية هذا ايضا
على عادة الملوك فانهم يعطون الامراء فيه الكسوة قباى
سبز ورق هذه الاضافة مثل ما مر در بر كرده والفاعل
هو الله تعالى واعلم ان لفظ بر يطلق على معان احدها
بمعنى على وهو المراد هنا والثانى بمعنى الصدر والثالث بمعنى الثمر
والرابع امر من بردن والخامس بمعنى النصيب والسادس
بمعنى الصفة اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل
زائدا لتحسين اللفظ واطفال جمع طفل شاخ را والاضافة
كما مر بقدوم مصدر على وزن الدخول من قدم من سفره
موسم كل بضم الكاف العجمي وفي بعض النسخ وقع لفظ ربيع
مكان كل كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر نهاده والواو

في بيان المضارع وافتصاصه بالاداة
في بيان ياء النسبة
في بيان الفرق بين درخت وشجر
في بيان معاني لفظ بر

عفو الله تعالى وعصارة بالضم ما سال من العصر اى بمعنى
القصب مطلقًا والمراد هنا قصب السكر وقد وجد
فى بعض النسخ نايى باليائين فالياء الاخيرة للوحدة التنكيرية
وقيل المراد من قوله نى ما يقال بالفارسية ناى كلوا
اى عصارة قصبة حلقوم النحل هذا واطلاق ناى على حلقوم
النحل مما لا يقبله الطبع السليم ولو لم يكن ناى لم يستمع من
الاهالى بغير تيش الضمير راجع الى الله تعالى شهد يرادبه
السكر على الاول والعسل على الاخير فايق من فاق على اقرانه
اذا علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو بمعنى
الصيرورة اى الانتقال من حال الى حال كما ان بودن بمعنى
الكينونة وقد يستعمل احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل
واحد من كان وصار بمعنى الآخر فى لغة العرب وقد يكون شدن
بمعنى رفتن وتزداد الواو فى مستقبلات معانيهما نحو شود
وشوند وتخرها والمعنى بالتركى هرما يكردكى بترتيبش
الضمير راجع الى الله تعالى نخل شجرة التمر بالسوح عالى كشته
اسم مفعول من كشتن بفتح الكاف الفارسى وهو بمعنى الرجوع
اما من الطريق او من حال الى حال والمراد هنا هو الثانى وقد
يستعمل بمعنى الكينونة ابر وباد ومه وخورشيد وفلك
اى كلهم دركارند اى يعملون بما امروا به تا تو نانى بيار
الوحدة بكف آرى اى تكتسب وبغفلت نخورى بل تشكر كما ورد
فى الخبر وخلقت الاشياء لاجلك وخلقتك لاجلى همه
اى الجميع از بهر تو اى لاجلك سركشته وصف تركيبى بمعنى المتحير
وفرمان بردار اى مطيع شرط انصاف نباشد مضارع منفى

من باشيدن كه تو فرمان نبرى بفتحتين وقيل فى الترجمة
فلك وآى وكنش بيل دبولت اشده بولر • تاكيمه
انك الده غفلت ايله يوعيه سن • هوجمله سنك ايچون فرمان دار
بويرق ده بچى • شرط انصاف اولمى بويرغى سن دوغيله سن
ولما فرغ المص من التحميد الذى اشار اليه بقوله منت خدايرا
كما حققناه قصد التصلية فاوردها فى صدر رواية الحديث
فقال در خبرست وهذا خبر مقدم لمبتداء موخر وهو قوله
كه يكى اى بهذه القضية وردت فى الحديث از سرور بفتح
السين والواو وهو رأس القوم وبسهم كاينات
الظاهر انها جارية على موصوف مونث ومعنى مصدر يعنى
موجودات كالكاينات ورحمت عالميان بفتح اللام وكسر
الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زائدة للجمع والقاعدة فى
اخذ جمع الاسم فى الفارسية هى ان الاسم لا يخلو اما ان يكون
تمام الدجوة اولا فالاول يجمع بالالف والنون نحو خوبان و
اسبان ومرغان وبالياء قبلها ان كان آخره ياء ساكنة نحو
عالميان وآدميان وان كان فى آخره هاء يتوسل بالكاف نحو
جويندكان وبندكان واما الثانى فيجمع بالهاء نحو آسمانها
وزمينها وسنكها وسالها وان كان انجماد تمامه غالبا وتجدد
نقضاء جمع بالوجهين نحو درختان ودرختها ولبها ولبان و
شبان وشبها ودوزها وروزان وصفوت على وزن رحمت
آدميان اى خالصهم وتتمة دور زمان اى به يتم الزمان
اى النبى بعد محمد مصطفى عليه الصلوة والسلام رزقنا الله
شفاعته يوم القيمة شفيع صاحب الشفاعة مطاع يطاع به

نبیّ من النبوة والنباوة ای ما ارتفع من الارض فالنبی اشتق منه لانه شرف علی سائر الخلق کریم وهو ضد اللئیم قسیم اما من القسامة بالفتح وهی وهو الحسن ای حسن او من القسم مصدر قسمت الشیء فهو فعیل بمعنی الفاعل ای هو قاسم العلوم فی الدنیا کما قال علیه السلام من یرد الله به خیرا یفقهه فی الدین فانما انا قاسم والله یعطی جسیم ای عظیم القدر لان النبی علیه السلام لم یکن ذا جثة عظیمة بسیم کثیر التبسم وسیم من الوسم ای معلم بمهر النبوة فی ظهره

صو لمز دیواراتی وار ایکن یقیلدی

که واردوغی تو ای مثلك بشتیبان ای المستند ماکیا بالباء الوبی بمعنی المبالات اذ موج بحر اللطف او ان شکی الزاد آثرا ای لمحا که باشد نوح کشتیبان ملاح والزیادة علی صورة الجمع اعنی بحارها غیر معقولة عند المتبحرین وقیل فی الترجمة

یعنی دیواراتی غم چوکسن اکر یو شتیبان • نه قورقو که موج فتن اولا که نوح کشتیبان

بلغ ای وصل النبی صلعم العلی بالضم والفتح الرفعة والشرف بکماله الباء سببیة متعلقة ببلغ والضمیر راجع الی النبی علیه السلام کشف الدجی ای الظلمات بجماله حسنت جمیع فعل حسنت مضاف الی خصاله جمع خصلة وهی تستعمل فی الافعال العزیزة صلوا جمع امر حاضر علیه صلة صلوا واله عطف علی الضمیر المجرور فی قوله من غیر اعادة الجار وهو غیر سدید عند البصریین فالظاهر انه لضرورة الشعر هنا والجار مقدر ویحتمل ان یکون علی مذهب الکوفیین وقیل فی الترجمة

یتشدی علایه کمالی ایله • قرکلوغی اجدی جمالی ایله • حسن در جمیع خصالی ایله • ویرالکا صلوات آلی ایله • که یکی ازبندکان

کنهکار بفتح الکاف العربی وقد تکتب الکاف متصلة بالهاء پریشان روزکار لتفرقه او قاتده بالعرف الی انواع المعاصی دست انابت ای الرجوع الی الله تعالی عملا بقوله تعالی وانیبوا الی ربکم با مید اجابت ایمانا بقوله تعالی لا تقنطوا من رحمة الله بدرکاه حق جل وعلا برادارد ای یرفع یدیه الیه ایزد یعنی خدای تعالی بر او نظر نکند ای لا ینظر الیه بعین الرحمة بازاش الضمیر راجع الی قوله یکی یعنی ان ذلك العبد مرة اخری بخواند ای یدعوا ویطلب المغفرة باز اعراض کند یعنی ایزد تعالی بازش ذلك العبد بتضرع وزاری بخواند وقد ورد فی الخبر ان ربکم حی کریم یستحیی من عبده اذا رفع یدیه الیه ان یردها صفرا حق سبحانه وتعالی کوید ای یقول للملائکة یا ملائکتی قد استحییت من عبدی ولیس له رب غیری فقد غفرت له الحیاد تغیر وانکسار یعتری الانسان من تخوف ما یعاب به ویذم وهی مجاز فی حقه تعالی عن ترك تخییب العبد فان الله تعالی یقول للملائکة دعوتش را اجابت کردم ای قبلت دعاءه وحاجتش بر آوردم ای حصلت مرامه که از بسیاری دعا وزاری بنده بکسر الباء المصدریة فیما هی کلمة ندا وهو حال کما عرفته والهاء یفید الاستمرار شرم دارم ای استحیی وروی انه یدفع الی العبد یوم القیمة بعدما عبر الصراط کتاب مختوم فاذا فیه فعلت ما فعلت ولقد استحییت ای اظهر علیك فاذهب فانی قد غفرت لك کان یحیی بن معاذ الرازی عالما واعظا یروی هذا الخبر ویقول سبحان من یذنب العبد ویستحیی هو کما قال المص کرم بین امر من دیدن هنا وکرم مفعوله المقدم ولطف عطف علی کرم خداوندکار

فعلی فعول فعولن فعولن
واتفاقا هنا لاتنزیل عروض التركیب
صنعه کوچك بنا وکین کیم

شم بیان من البلاغة والمعانی

اى انظر الى كرم الله ولطفه كنه بنده است واو شرمسار
قيل فى الترجمة كرم لطف ايدر خدا ونكار قول ايدر كناه
الى اولور شرمسار عاكفان كعبه جلالش اى المعتكفون
فى كعبة جلال الله تعالى بتقصير عبادت معترفند اعلم ان كلمة
اند تفيد الجمعية وحال الفها كحال الف لفظ است على عرفت
فى قوله د ونعت موجود ست وعند معترفند يعترفون بتقصيرهم
فى العبادة كما عبدناك حق عبادتك اى عبادة حقا فعكس
واضيف لفظ حق الى العبادة مبالغة فهذا من قبيل اضافة
الصفة الى الموصوف وواصفان حليه جمالش اى الذين يصفون
حليه جمال الله تعالى بتحير منسوب كه ما عرفناك حق معرفتك اى
كنه ذاتك وما روى عن ابى حنيفة رضه انه كان يقول سبحانك
ما عبدناك حق عبادتك ولكن عرفناك حق معرفتك محمول على
التصديق بالله على وجه يليق بذاته تعالى فلا مخالفة بين كلامه
وكلام المص قال الشيخ ابو على بن سينا اعتصام الورى
بمغفرتك عجز الواصفون عن صفتك تب علينا فاننا بشر
ما عرفناك حق معرفتك گر كسى الياء للوحدة وصف او
اشارة الى الله تعالى ز من بخشد من از بى نشان المستتر فيه راجع الى
قوله كسى بى دل بر بد على نفسه از بى نشانا بر بد بد الله تعالى
چه كويد باز اعلم ان لفظ باز يجى لمعان بمعنى العود بالتركى
كرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى
الطير الذى يصاد به وبمعنى الامر با زيدن ويجى صفة فى بعض التراكيب
مثل حقه باز وبمعنى اللعب اسما فالمراد اما المعنى الاول اى ما يقول
مرة اخرى كانه اشار به الى انه ذكر فى بيان اوصافه تعالى اقوالاً
كثيرة ولم يستوف حقه بعدا والمعنى الثانى يعنى ما يقول قولاً
مفتوحا اى القول بان باز ههنا استعمل بمعنى روشن وجهر لانه حاصل
المعنى الثانى وليس معنى مغاير له والقول بانه من قبيل الصلات
الزوايد من الزوايد عاشقان مبتدا كشتكان معشوقند خبره
بر نيايد اى بر ههنا للاستعلاء اى لا يصعد وكونه بمعنى قطعا كما
قيل لم يوجد فى كتب اللغة ز كشتكان آواز فالعاشق لكونه مقتولاً
لمعشوقه لا يصعد ولا يخرج منه الكلام وقيل فى الترجمة
صورسه بر كمسه وصفنى بندن بى دل بى نشاندن اجبه راز
اولدى معشوقه كشته سى عاشق اوليدن اشديلمى آواز بكى از
صاحب دلان المراد بصاحب دل فى الاصطلاح من هو اهل التصوف
والمص يريد به نفسه فى مواضع كثيرة من هذا الكتاب سر بجيب
بفتح الجيم وسكون الياء بمعنى كريبان [illegible] اقبه فرو برده بود كما هو
عادة المتوجهين الى الله تعالى ودر بحر مكاشفه مستغرق شده
العقيدة كما يدحال ماضية لا آنكاه بالمد اى فى ذلك الوقت كه از ان
حالت باز آمد اى عاد الى حالته الاولى يكى از صاحبت واحد من
الاحباب بطريق انبساط على وجه المزاح والنشاط كفت لصاحب
دل ازين بوستان كه تو بودى لفظ بوستان بالواو فارسى و
بستان بلا واو عربى والمعنى من هذا البستان الذى كنت فيه
ما را چه تحفه كرامت آوردى بضم الواو والياء للخطاب كفت صاحب
دل بخاطر چنان داشتم اى كنت على هذه النية كه چون بدرخت
كل برسم اى اذا اصل الى شجرة الورد دامنى بياء الوحدة پر بضم الباء
الفارسى كنم الميم للمتكلم هديه اصحاب را لاجل الهدية لهم چون
برسيدم الى تلك الشجرة بوى كلم الميم للمتكلم لان الميم الساكنة اذا

باخر الكلمة تكون ضمير المتكلم وقد تفيد معنى الفاعلية كما في قوله
بركنيم وفي قوله بر سيدهم وقد تفيد معنى المفعولية كما في قوله بوي
كلم چنان مست كرد اى ازال عقلى كه دامنم از دست برفت من
كمال الحيرة **قطعه** اي مرغ سحر يراد به عندليب لكونه مستيقظا
في الاسحار ومترنما فيها عشق بسكون القاف ز پروانه من
الفراشة بياموز بكسر الباء امر من آموختن اى تعلم العشق منه
واعلم ان القاعدة في قراءة الباء الداخلة على الفعل هي ان اول
الفعل اذا كان مضموما او حرفا شفويا اعنى الباء والفاء والميم و
الواو تقرأ مضمومة نحو بكند وبكن وببيند و ببين وبنمايد
وبنماي وبالدو مثال وبود زيد وبود زد وفي غير ما ذكر تقراء
بالكسرة كان سوخته را اصله كه آن كتب بالاتصال للوزن اشارة
الى پروانه جان شد وهيهنا بمعنى رفت وآواز نيامد ولم يظهر
منه انين وانت تشكو من غير احتراق كال عاشق پروانه دارد
كه هيچ از سوختن پروا ندارد اين مدعيان در طلبش في طلب الله
بيخبر انند غافلون كانوا اصله كه آنرا كه خبر شد اى عرف خبري
بيار الوجد باز نيامد كما ورد في الخبر من عرف الحق كل لسانه
وفي لغة الترجمة **قطعه** عشقي ايشن پروانه دن اوكرن بوري اى
عندليب قلدى اجزاسنى آتشى فريادى يوق مدعيلر بيخبرلر
طلبده حقيقت كم خبردار اولدنك اغزنده سوز بنياوي يوق
ديكر اي برتر اى مرتفع على از خيال كمان و قياس و وهم بفتح
الواو وسكون الهاء وز هر چه گفته اند واعلى عما قالوا شنيدم
وخوانده بيان لقوله گفته اند مجلس تمام گشت بفتح الكاف
الفارسي اى صار تماما وباخر رسيد عمر اى عمرنا همچنان كما في اول

در اول وصف تو مانده ايم ما زدنا فيه شيئا وفي لغة الترجمة
اى بوجه از خيال وكمان وقياس ووهم هر نه كه ديدلر
ايشدوبن اوقودقلرنه مجلس تمام اولدي وعمر اردى آخره اوكلم
كيبى بن بالله وصفكى خوب ايتدم [illegible]
ذكر جميل سعدى مبتدا كه در افواه جمع فم عوام افتاده است يعني
ان الناس يذكرونه بالخير في افواههم وبالسنتهم وصيت
سخنش بكسر الصاد الذكر الجميل الذي ينتشر في الناس عطف على ذكر
جميل كه در بسيط زمين يعني في وجه الارض رفته بفتح الراء اسم مفعول
من رفتن والمراد به انتشار اخباره فيه وقصب الحبيب حديثش
عطف ايضا وكذا ما بعده وهو اى قصب الحبيب بالفارسية ناى شكر
كان الظاهر ان يقال قصب شكر وانما قال قصب الحبيب تشبيها له
والمجموع اعني قصب الحبيب اضيف الى الحديث وهو اضيف الى
ضمير الغائب اى الشين الذي يرجع الى سعدي كه همچون عين الثمل
شكر بفتح الشين المعجمة والكاف المخففة فارسي وبضم السين
المهملة والكاف المشددة عربي ميخورند اى الناس ورقعه
منشأتش بضم الميم وفتح التاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر اى
مثل ورق الذهب مي برند بفتح الباء العرق اى يحملون بالاعزاز
بر كمال وبلاغت او يعني سعدي حمل نتوان كرد بمعنى كردن
فان الماضي يجيء بمعنى المصدر في هذه اللغة هذا خبر المبتدا
الذي تقدم ذكره بلكه خدا وند جهان اضراب عنه وترق منه
واعلم ان لفظ خداوند بمعنى الصاحب يستعمل في الاضافة يقال
خداوند جهان وخداوند عالم وقد يحذف المضاف اليه فيطلق
على شخص واحد ويقال اى خداوند ليذهب السامع كل مذهب

حمکی وقطب دایرۀ زمان قطب الرحی هی الحدیدة التی فی
الطبق الاسفل یدور علیها الطبق الاعلی وقطب الفلك کوکب
بین الجدی والفرقدین یدور علیه الفلك وقطب القوم سیدهم
الذی یدور علیه امرهم وقایم مقام سلیمان وخلیفته ناجر
اهل ایمان لکونه سلطان الاسلام شاهنشاه ای ملك الملوك
وقد یحذف الاولی ویقال شهنشاه او الثانیة ویقال شاهنشه
بل الالفان معا ویقال شهنشه معظم ومکرم اتابك وهو
بالترکی کتخدا وسوزلو کیشی والمراد به هنا الشخص الذی یکون
الکلام له اعظم صفة اتابك مظفر الدین وصف ایضا ابو بکر
بن سعد بن زنکی ابو بکر عطف بیان وعلم للملك وکان مرجعا
للملص ظل الله فی ارضه کما ورد فی الخبر السلطان ظل الله فی ارضه یأوی الیه
کل مظلوم الظل اما بمعنی النعمة او الحفظ او الهیبة او بمعناه
الحقیقی فان السلطان یناسب الحق ویحکی عنه رب ارض عنه
کن راضیا عنه وارضه ای اجعله راضیا فالاول امر من الثلاثی
ای رضی یرضی والثانی امر من الافعال ای ارضی یرضی قیل الرضا
من العبد ترك الاعتراض ومن الله ارادة الثواب بعین عنایت
متعلق بقوله بکه خداوند جهان نظر کرده است ای ابی سعد
المذکور وتحسین بلیغ فرموده وحسنه تحسینا مبالغا
وارادت صادق نموده فیه اشارة الی ان السلطان مرید
لا جرم بفتحتین ای لا بد ولا محالة بفتح المیم کافه بتشدید
الفاء انام یعنی جمیع الخلق از خواص وعوام بیان للانام
بمحبت او یعنی بسعدی کرایید اند بکسر الکاف الفارسی و
الیائین بعد الالف اسم مفعول من کراییدن بالترکی میل ایلمك

فالمعنی ان جمع الناس مالوا الی محبته لحب السلطان ایاه که
الناس علی دین ملوکهم خبر مشهور رباعی زانکه بفتح الکاف
الفارسی وسکون الهاء مقصور من از انکاه بمعنی از آن وقت
کم ترا لفظ مرکب من لفظ تو بضم التاء والواو الرسمی ومن لفظ
را الذی هو علامة المفعول فاذا رکبا حذفت الواو من الخط
کما هی محذوفة من اللفظ بر من بکسر النون للوزن مسکین
نظر ست یعنی مند نظرت الی آثارم بالمد جمع اثر والمیم للمتکلم
وحده از آفتاب مشهور ترست لفظ تر اما بمعنی الرطب او
اداة التفضیل والمراد هنا هو الثانی یعنی ان آثاری اشهر
من الشمس والحال انی متصف بالعیوب فی نفس الامر کرخود
وان کان الامر فی الواقع هکذا یعنی همه عیبها جمع العیب بدین
بعنی باین بخویدان بمعنی باده بنده درست یعنی درین بنده است
فالباء زائدة فی قوله بدین لا للفظ در هر عیب که سلطان بپسندد
بتحسنه هنر است قیل فی الترجمة رباعی اندن بر وکر بو قولا شهیدی
نظر اولدی کونشدن آثاریم دخی مشهور تر اولدی کرچه دو کلی
عیب بو بنده ده واردر هر عیب که سلطان بکنه اول هنر اولدی
قطعه کلی بکسر الکاف الفارسی ویاء الوحدة خوشبوی وصف
ترکیبی بمعنی الطیب الطیب الرائحة واعلم انهم یرکبون اللفظین
ویجعلون المجموع المرکب بمعنی المشتق ویسمونه الوصف الترکیبی
او الترکیب التوصیفی نحو لفظ جهان بین فانه مرکب من اللفظین و
معناه معنی المشتق اذ هو بالترکی جهان کورجی فقوله خوشبوی
من هذا القبیل لان معناه بالترکی خوش قوقجی در حمام روزی
فی یوم من الایام رسید از دست محبوبی بیاه الوهن بدستم

اى الى يدى بدو بعنى يا و مثل بدين و باين كفتم كه مشكى بضم
الميم و الشين المعجمة فارسى وبكسر الميم و السين المهملة عربى ويجوز
ان يقرأ هنا على الوجهين فالعقر على احدهما تقصير يا عربى
الياء الساكنة فى آخرهما للخطاب واما لفظ يا فى اول هذا
نحو عطف بمعنى او و يستعمل للنداء كما فى لغة العرب كه از بوى
بكسر الباء للاضافة دلاويز بكسر الزاء ايضا وهو وصف تركيبى
من آويختن ولهذا يكتب الالف متصلا باللام تنبيها بتركيب
الخط على تركيب المعنى تو اعلم ان لفظ تو ضمير خطاب بمعنى انت
والفصيح ان لا تقرأ واوه بل هى علامة لضمة التاء وقد تقرأ
لضرورة الوزن وقد تفتح للوزن ايضا وقد اتصل به لفظ است
بحذف واوه والالف من لفظ است فيقال تست مستم از عقلى
منه بكفتنا بضم الباء لضمة اول الكلمة والالف للاشباع مع ضمير
متكلم بمعنى انا كل بكسر الكاف الفارسى و بقراءة اللام للاضافة تا جير
اى طين لاشىء بودم فى حد نفسى وليكن وقد يقرأ بالالف بدل الياء
مدتى بياد الوصف باكل بضم الكاف الفارسى نشستم فا ثر ديد الطيب
فى اوقات الصحبة مؤثرة كما قال جمال همنشين اى حسن الجليس در من
و فى بعض النسخ با من اثر كرد فظهر الريح الطيب منى وكونه والا
من همان خاكم كه هستم مقصود المصراع انى كنت شخصا حقيرا
فلما صحبت مع هذا السلطان العظيم ظهر اسمى بين الانام واشتهر
فى الايام كالطين المقارن بالورد وقد قيل فى الترجمة قطعه
بكوب حمامده برخوش قوقولو كل • الوبله كوردى بن محبوب الندن •
ديدم اكا كه مشك ميسن يا عنبر • كه كوكلك قوقوسنك الدى بندن •
ديدى كه طيبن غير هيچ ولكن • كل ايله برزمان اولمش بن •

اثر بردى مكركل قوقوسندن • والا بين غوبن تا ازلدن •
اللهم متع بكسر التاء المشددة امر من متعه الله المسلمين اى
اجعلهم منتفعين بطول بضم الطاء حياته الضمير راجع الى ابى
بكر وضاعف بكسر العين امر من ضاعف اى اجعل ثواب جميله مضاعفا
وحسنات جمع حسنة وهى ضد السيئة وارفع بفتح الفاء وسكون
العين درجة اوداء جمع ودير بمعنى الحبيب فهو كالاحباء لفظا
ومعنى وولاه اى درجة ولاته جمع والى بمعنى الحاكم وهذه الصيغة
قياس فى جمع اسم الفاعل من الناقص كالغزاة جمع غاز والقضاة
جمع قاض ودمر بكسر الميم المشددة وسكون الراء امر اى اهلك
على اعدائه جمع عدو ويقال دمر اهله تدميرا ودمر عليه بمعنى و
شناته جمع شانى بمعنى المبغض بما تلى الباء للقسم اى بحق ما تلى وفى
بعض النسخ ما تلى بدون الباء القسمية فيكون ما مصدرية او
ظرفية فى القرآن ظرف تلى من آياته بيان ما او من للتبعيض
والمعنى مدة دوام تلاوة آيات القرآن او بعضها او فى مدة دوام
تلاوة آيات القرآن على ان من مزيدة فى الاثبات على مذهب الاخفش
اللهم آمن بالمد و سكون النون امر من امنه بلده مفعول
الامن والمراد به مملكته وانما اختاره للسجع واحفظ بفتح التاء
وسكون الظاء امر ولده اى ابنه اسمه سعد سماه ابو بكر باسم
ابيه شعر لقد سعد الدنيا جواب لقسم محذوف بعد الظاهر ان يرجع
الضماير الواقعة فى هذا الشعر الى ابى بكر دون ولده كما توهم ليحصل
الايهام اللطيف فى قوله دام سعده ويناسب قوله كذلك تنشأ
لينة ولئلا يلزم تفكيك الضمير وايده المولى ايده الله تعالى بالوية النصر
جمع لواء وهو العلم كذلك اى مثل ابى تنشأ كما يجوز حذفت الهمزة

للوزن اى تحرك وترتفع لينة وهى غصن نخل مخصوص وهو
نخل العجوة وهى مرفوعة على انه فاعل نشاند وهواى بو بكر
عرقها اى اصل تلك اللينة والجملة صفة لينة وحسن نبات
الارض من كرم البذر وجودته والبذر بالفارسية تخم والمعنى
ان ابا بكر بذر كريم اى سلطان جيد فولده سعد يصير مثله فى
الحسن ايزد اى الله تعالى وتقدس وجل جلاله خطهٔ پاك شيراز را
الخطة على وزن العلة دائرة البلد بهيبت حاكمان عادل اين
سببته وهمت عالمان عامل قدم هيبة الحكام على همة العلماء
لانها اظهر تا بمراغ حصول الامن تا زمان قيامت اى الى يوم
الساعة در لباس سلامت نگه دارد مقصور من نگاه دارد
وقد يكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى حفظه الله وقد وجد بعده
فى بعض النسخ هذه الابيات اعنى قوله [illegible] ندانى كه استفهام
انكاري من اين در اقاليم جمع اقليم غربت واغتراب چرا لفظ موضع
يستعمل فى مقام التعليل روزگارى بپايان الغصة بكرم مرد وتنگى بالياء
المصدرية برون رفتم من هذه المملكة از تنگ تركان من غارهم
ولفظ ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على اهالى ممالك ختا و
ختن وتيجق وهم بيض لونا وسود عينا وحاجبا وجفاة فعلا
ولهذا يطلق على المحابيب تشبيها بهم وقد يطلق على الجندى مطلقا
كه ديدم مفعوله هذا اعنى جهان درهم افتاده وقع مخلوطا
چو موى زنگى مثل شعر اهالى ولايت زنگبار همه آدمى زاده بودند
فى الصورة وليكن فى الباطن چو گرگان بالكافين الفارسيين جمع گرگ
وهو الذئب بخون خوارگى تيز چنگ فى شرب الدم وصفة الظفر چو باز
آمدم كشور بكسر الكاف العربى بمعنى المملكة آسوده ديدم بحيث

پلنگان بالباء والكاف الفارسيين جمع پلنگ وهو النمر رها كرده
اى ترك خوى پلنگى بحيث صاروا درون مردى فى باطن حال كل واحد
منهم رجل واحد چون ملك بخت نيك محض حسن الخلق برونق
ظاهر حال كل فرد منهم لشكرى چون مثل هزبران جمع هزبر بكسر الهاء
وفتح الزاء بمعنى الاسد جنگى الياء للنسبة چنان بود در عهد وزمان
اولكه ديدم يعنى جهان پر بضم الباء الفارسى ز غوغا وتشويش
وتنگى روى ان بعض الامراء قد استولى على ابى بكر بن سعد وطرده
من مملكته فخرج المص ايضا عن تلك المملكة ثم اتى ابو بكر بجمع عظيم
فقهر عدوه واخذ مملكته فعاد المص وراى الملك منتظما ولهذا قال
چنين شد اى حصل الانتظام والامن در ايام سلطان عادل
وهو اتابك ابو بكر بن سعد بن زنگى ما وجدنا هذه الابيات فى
النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من هذا الكتاب
بل من تتمة حكاية اوردها المص فى بعض رسائله الحقها الناسخون
بهذا الكتاب قطعه اقليم پارس را غم از آسيب الدهر بمعنى الفتنة
دهر نيست الدهر الزمان تا بر سرش بود چو تو مخفف من چون بمعنى
المثل تواى بكسر الهمزة وفتحها چون نراه سايهٔ خدا اى ظل الله
امروز كس نشان ندهد اى لا يخبر اليوم احد در بسيط خاك
يعنى در روى زمين كسى مانند آستان هو وآستانه بمعنى العتبة
درت التاء للخطاب اى مثل عتبة بابك واعلم ان التاء الساكنة ضمير
المخاطب اذا اتصلت باخر الاسم يفيد معنى المضاف اليه كما فى قوله
درت وكذا اذا اتصلت باخر الفعل يفيد معنى المفعولية نحو ديدمت
وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو مصراع در عمر كرت نصيب باشد
ما شئت رضا اى موضع الامن الذى يرضى الناس عنه بر تست واجب عليك

يا رب رعايت خاطر بيچاركانا وضعيفان وشكر مبتدا نوبنا
خبره اى واجب علينا وبرخدا اى مضاف الى قوله جهان آفرين
وصف تركيبى جزا وعوضا بحسب وعدا يا رب زباد فتنه نكهدار
اى احفظ حال پارس وا قليمه چندانكه خاك را بوده بفتح الواو
وباد را بقا يعنى ما دام يبقى كرتا الارض والهواء وقيل فى الترجمة
قطعه يارس اقليمنه اولميه غم دهر وبدن تا اولدانده سنجلين
سايه خدا كمسه بوكونده نشان ويومز بيوزنده هيچ فايك
اشيكى شلى سنك ما من رضا بيچاره لره عا يتى انك سكا دير
شكرايمك بنده فرض اوندن دى رزا يا رب پارس طبو غيو صقله فتنه
اولدقلو كاوله طراغنيله صوبه بقا فان قيل ما ذكره المصنفون فى
كتبهم من القاب سلاطين زمانهم فانهم يقولون السلطان
العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه الاعظم ومالك رقاب
الامم وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله وناصر عباد الله و
غير ذلك من الالقاب التى هم غير متصفين بها هل يجوز
مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير جائز بل ارتكاب
كذب صريح واما اذا نووا بقلبهم القلب والطلب من الله
تعالى ان يوفق الملوك الى الاتصاف بهذه الالقاب الحسنة او
اذا ارادوا بها المعانى المجازية فجائز ولكن الاكثار منه موجب لايهام
الكذب والمداهنة كما لا يخفى **سبب تأليف كتاب** يك شب تأمل
ايام كذشته مى كردم ودريغ بر عمر
تلف بفتح التاء المثناة بمعنى الهلاك كرده تأسف وتحسر خوردم
شعر العمر مضى وفاتنى المطلوب لا القلب اطاعنى ولا المحبوب
وسنك سراچه دل را لفظ سراچه مقصود من سراى بمعنى الحجرة الصغيرة

والمعنى بالتركى كوكل اوجوكزنك طاشنى بالماس آب ديده مى سفتم
كالحكاك وابن بيتها مناسب حال خود مى كفتم والابيات ما
ذكره بقوله **مثنوى** هر دم از عمر ميرود نفسى اى كل نفس
يمشى من العمر وهو شى قليل فى نفسه ولكن لا ينقطع عن المرور
بل يستمر عليه چون نكه ميكنم وفى بعض النسخ چون نكه ميكنى
بياء الخطاب نماند بسكون النون والدال ماض منفى من
ماندن ويجوز فى هذه اللغة اجتماع الساكنين بل اجتماع
ثلثة سواكن نحو كارد ونماند بسى اعلم ان لفظ بسى بمعنى
بسيار بسيار ومعنى بسى اماله وقيل فى الترجمة **بيت** عمردن بر نفس
كيدر هر دم نظر ايتسم كه چوق قالمدى عمر اى شخص كه پنجاه رفت
اى مضى خمسون سنة من عمرك در خوابى وانت فى غفلة مكر اين
پنج روز فى خمسة ايام بقيت دريابى تفحص وتيقظ من نوم
الغفلة يعنى مضى اكثر العمر وبقى اقله فخال وقت الانتباه
وفى ذكر پنجاه وپنج مثل صنعة الاشتقاق وهذا البيت
مطلع قصيدة للمصنف رحمه الله مذكورة فى ديوانه وقيل فى الترجمة
بيت اللى ييل كچدى داخى اويقوده سن اشبو بش كون
مكر دريوب كوره سن **شعر** الم تر انى يا قلب انا اترك الجهلا
وانا يحدث الشيب المنير لنا عقلا خجل بكسر الجيم المتحير من
الاستحياء آنكس كه رفت اى مات ومضى من الدنيا وكار نساخت
لم يعمل عمل الآخرة كوس رحلت زدند اى ضربوا الطبل الارتحال
وبار ومضى هنا بمعنى الحمل بكسر وسكون الميم ومن قال بالفتح و
السكون فقد اخطأ فى اصل اللغة نساخت وقيل فى الترجمة
بيت او تنور شول كشى كه دوزمدى كار كوس رحلت ورلدى

دوزمدي بار

خواب نوشین ای النوم اللذیذ بامداذ بالذال المعجمة آخره علی اللغة الفصیحة بمعنی الصبح قال ابن یمین قطعه در زبان فارسی فرقی میان دال وذال ؛ با تو گویم زانکه نزد افاضل مهمست ؛ پیش از وی در لفظ مفرد گر صحیح وساکن است ؛ دال خوانند آنرا وباقی جمله ذال معجمست ؛ رحیل اسم بمعنی الارتحال والاضافة بمعنی فی باز دارد ای یمنع ویعوق پیاده را ای الراجل ز سبیل ای من الطریق وقطع المسافة وقیل فی الترجمة بیت کوچ صباحنده اویقوده قولدن ؛ کرو دوتر پیاده یولدن ؛ هر که آمد کل من جاء الی الدنیا عمارت نو بالفتح والسکون بمعنی الجدید ساخت ای بنی بناء جدیداً رفت ای انجلی البناء منزل بدیگری پرداخت ای تمد لغیره وقیل فی الترجمة بیت هر که گلدی عمارت ایلدی خوش ؛ گیتدی منزلنی غیری طوتدی خوش ؛ وان ذکر مقصور من دیگر بخت همچنین کالاول هو من قصد بناء آخر وین عمارت را بسر نبرد کسی لفظ کسی فاعل نبرد وکونه مفعوله کما ظن بعید جداً وقیل فی الترجمة بیت بو بنا بن اوداخی قلدی خوش ؛ باشه ایلتمدی بونی هیچ کس ؛ یار ناپایدار وصف ترکیبی من پاییدن ومفعول مقدم لقوله مدار فی قوله دوست مدار ای لا تتخذه خلیلاً دوستی را نشاید مضاف منفی شایستن ای لا یلیق للحب این غدار من الغدر بالغین المعجمة ترك الوفا وقیل فی الترجمة بیت پایدار اولمیانی سومه ای یار ؛ یورمز دوستلغه بو غدار ؛ حکایت حکی عن ابی منصور انه لما حضرته الوفاة قال ان لنا بستاناً نعیم الآخرة بنوعه یرید ان بقاءنا فی الدنیا نوبة واحدة من جهة قصر مدته وحصته علی

المقلة نیک وبد چون همی بباید مرد معناه بالترکی ایو و یرمز چون اولسه گرکدر خنک بضمتین قال الحلبی فی لغتنا انه یجیء علی معنیین احدهما بمعنی البارد یقال آب خنک وهوا خنک ؛ وثانیهما بمعنی طوبی وهو بالترکی بختلو وهو المراد هنا ؛ آنکس که گوی بالکاف الفارسیة بالترکی طوب نیکی برد ای طوبی لمن اوصل کرة الخیر الی منتهی الصحن بصولجان الهمة والمراد کثرة العبادة التی تقدم الی الحضرة الالهیة وقیل فی الترجمة بیت ایو یاوز کیشی اولوب چو گیدر ؛ بختلو اولکه خیر طوبی الترز حکایت قال بعض العلماء من السلف الصالحین ویل لمن غلبت آحاده علی عشراته ای سیئاته علی حسناته لقوله تعالی من جاء بالحسنة فله عشر امثالها برك بفتح الباء العربی وسکون الراء یجیء علی معنیین احدهما بمعنی الورق وترنی ادنه والآخر بمعنی التهیئة عیش بالفتح بمعنی الحیوة والتعیش بکون بالکاف الفارسیة بمعنی القبر خویش فرست امر من فرستادن کس نیارد مضارع منفی من آوردن ز پس ای من بعدك ز پیش فرست کما قیل طوبی لمن ترك الدنیا قبل ان تترکه وبهد القبر قبل ان یدخله وقیل فی الترجمة آزغون کی سنکه کوندره ؛ صکره گلمز اوشمدی سن ویر بی عمر برفست مبتدا وخبر والمعنی المراد ان العمر کالثلج سریع الزوبان آفتاب تموز ای فی شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة الصیفیة وقد وجد الواو العاطفة قبل لفظ آفتاب فی بعض النسخ فیکون عطف الجملة علی الجملة انرکی ماند بقی قلیل من العمر خواجه غره هنوز الغرة بکسر الغین لغة عربیة وفتحها من تصرفات العجم وقیل فی الترجمة بیت عمر قارد ردر آفتاب تموز

آرزو قلدی خواهد غرضی هنوز ای شخص تهی دست وصفر الید
من المال رفتن دربازار ای الی السوق تو سمت التاء للخطاب
بو بضم الباء الفارسی وقوی بفتح الباء العربی نیاوردی دستار
وهو بالترکی دلبند ومندیل ودستمال وقیل فی الترجمة
بیت ای کیدی الی بو شکله دربازار • قوی قومز طولوکلید دستار
هرکه مزروع خود خورد بخوید وفی بعض النسخ بخورد خوید
کان فی الاصل علی وزن بید بواو رسمیة تکتب ولا تقرأ کخواو
خویش بیت درویش میان حلقه بنز ایزرون بربند • چون لاله
برك تازه شکفته میان خوید • ثم استعمل بتلفظ الواو ومعناه
بالترکی قصیل یعنی حیوانلره یدرور لر وقت خرمنش
بسکون النون للوزن خوشه باید چید ماض بمعنی المصدر
ای چیدن یعنی لابد لذلک الشخص ان یجمع بقایا العنقود
وقت الحصاد وقیل فی الترجمة بیت هرکه اکنجکسینی
کوکلده بیری • وقت خرمنده اول بشنه دردی • وقد وقع
هذا البیت فی بعض النسخ بند سعدی بگوش جان بشنو ناعمل
قبل الاجل ره چنین است مرد باش وبرو فلما حکی المعنی
تامله فی لیلة من اللیالی ذکر مآل امره ومآل فکره حیث
قال بعد از تأمل این معنی مصلحت آن دیدم وفی بعض النسخ
در آن دیدم که در نشیمن بفتح النون الاولی وکسرها بالترکی
بناق واو وتراجق یر عزلت اضافة نشیمن الیه بیانیة نشینم
ای عنزل من الناس وذامن صحبت ای ذیل الصحبة فراهم
چینم ای الفه علی لنا وهو کنایة عن ترك الصحبة بالکلیة ودفتر
از کفتهای پریشان من الکلمات المتفرقة بشستم وهو کنایة

عن محوها ومن بعد پریشان نکویم لانه بیت زبان بریده ای مقطوع
اللسان بکنجی بضم الکاف العربی ویاء الوحدة ای فی زاویة نشسته
اسم مفعول من نشستن صم بکم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن
بریدان ای شخص کانا کذلك به از کسی احسن من شخص که نباشد
زبانش اندر حکم ای لا یکون لسانه فی حکمه بل یتکلم بکل ما یجری علی
لسانه وقیل فی الترجمة بیت دلی کسکله اولورن بو جقده
اسیر اولان • یك اولادر اولکشیدن که دلینه بوینز غی یوق ..
تا یکی یعنی فعلت ما نویت حتی ان احد از دوستان من الاحباء
که در کجاوه بفتح الکاف العربی معرب کژاوه بالفارسیة وهی
الهودج محنت وبلاد انیس من بودی الیاء للحکایة ودر حجره
محبت وصفا جلیس من ترك لفظ بودی اکتفاء بما سبق کما هو
قاعدة الاسجاع برسم قدیم ای العادة القدیمة از در من الباب
در آمد ای جاء ودخل ولفظ درهنا محل چندانکه نشاط وفرح
وملاعبت مفاعلة من اللعب کرد ذلك الصدیق القدیم
وبساط مداعبت وتلطف کسترده بالکاف الفارسی ماض من
کستردن جوابش نکفتم قط وسراز زانوی تعبد بر نکرفتم
ای ما رفعت راسی من رکبة العبودیة رنجیده نکه کرد ای نظر
مغضبا کفت قطعه کنونت مقصود من اکنون بفتح الهمزة
وسکون الکاف العربی ولما حذفت الهمزة ضمت الکاف تبعا
للنون والتاء للخطاب فالمعنی الآن لك که امکان کفتار یعنی
الکلام هست ای تقدر ان تتکلم بکو ای برادر بکوی کفتنی واعلم انه
کما یدخل فی اول المضارع حرف الباء للاستقبال کذلك یدخل فی
اول الامر والنهی بل الماضی والمصدر ایضا للتاکید ای برادر بلطف

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن بحر مجتث
فعولن فعولن فعولن فعول بحر متقارب

بفتح الخاء للقافية كه فرو الان الموت قريب جو بيك اجل والمراد
عزرائيل دررسد لفظ درهنا وفي قوله دركش زائد بحكم ضرورة
الاضافة بيانية زبانرا دركشي من التكلم وقيل في الترجمة قطعه
بكون سو يلمكه جو وارد ر بجال • كوركه سوزه لطفيله سويلديسن
كه يارنا اجل بيكي آره ناكهان • ضروري دلي اندم باغلايسن
يكي ازمتعلقان منش الضمير راجع الى ذلك الصديق يعني ان
احدا من الناس المتعلقين بي بر حسب نفحتين واقعه اى على
ما اخترته من الصمت والعزلة مطلع كردانيد فاعل كردانيد ضمير
مستتر راجع الى قوله يكي والضمير السابق ذكره مفعوله المقدم
اي جعله مطلعا وقال مخاطبا له كه فلان اراد به نفسه يعني شيخ
سعدي عزم كرده است معنى عزم على كذا اراد فعله وقطع عليه
وقوله و نيت جزم كانه عطف تفسير له اذ معنى جزم الشيء قطعه
فالمعنى قصد بنية مجزومة مقطوعة كه بقية عمر معتكف نشيند و
ويعتزل عن الناس وخاموشي كزيند ويختار السكوت تو نيز
ايها الرفيق لو اكر تواني ان اقتدرت سر خويش كير حز را سك
واشتغل بما فعله وراه مجانبت بتقدير النون على الباء اي البعد
عن الناس بيش اي تعقب اليه ولفظ كير مقدر هنا كما هو عادة الاعاجم
كفتا بالالف الاشباع كما سبق اي قال ذلك الصديق بعزت عظيم الباء
للقسم وصحبت قديم عطف على مدخول الباء دم بر نيارم اي لا اتكلم
وقدم بر ندارم اي لا ارفع قدمي ولا اذهب من هذا المكان •
مكر انكه كه الا في وقت سخن كفته شود صادرا من شيخ سعدي بر عادت
قديم اي عتيق كالمعنى على العادة القديمة وطريق مالوف والطريقة
المالوفة كه آزردن بالمد وضم الجيم بمعنى الايذاء دوستان منعوله

فالمصدر مضاف الى مفعوله جهلست لا يليق ان يصدر من العالم
وكفارت يمين سهل يعني ان كان قد حلف فكفارته امر سهل وقيل لا
حاجة الى تقدير الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه على شيء فنقضه
كنقض اليمين وخلاف راه صوابست خبر مقدم وعكس راي اولي
الالباب عطف عليه والالباب جمع لب بالضم وهو العقل قوله كه ذو
الفقار علي اي سيفه المشهور در نيام اي ان يكون في الغمد مبتداء
مؤخر و زبان سعدي دركام بالكاف الفارسي بمعنى الحنك عطف
الجملة على الجملة والمعنى ان الامر الممدوح ان يكون سيف علي خارجا
عن الغمد مستعملا في الجهاد وكذلك لسان سعدي ينبغي ان يكون
منحركا ومتكلما بالمعارف والنصايح قطعه زبان در دهان اي
خردمند جيست مضمون هذا المصراع سؤال كليد در كنج بالاضافة في
الالفاظ الثلثة صاحب هنر اي مفتاح باب خزينة اهل الفضل
مضمون هذا المصراع جوابه جو در اي الباب بسته باشد اذا كان مغلقا
چه داند كسي كيف يعرف احد كه جوهر فروشست اي بايع الجوهر يا بيلور
بكسر الباء الفارسي وفتح اللام والواو الصيد لانه يقال له بالتركي
جرجي وقيل في الترجمة قطعه اغزده نه در اي عقللو بودل • كه مفتاح
باب خزينة هنر • قيو بغلو اولسه نه بلسون كشي • كه صاتجي بي باخو
بيلور • ديكر اكرچه بيش خردمند اي قدام العاقل خاموشي اصله
خاموش بالياء المصدرية بمعنى السكوت حذف الراء للوزن ادبست
اما بوقت مصلحت اي عند الحاجة الى الكلام آن به كه المشار اليه بلفظ
آن ما بعده اعني در سخن كوشي خطاب من كوشيدن بالكاف الفارسي
اي الاولي ان تشتغل بالكلام دو چيز اي شيئان طيره بالطاء المهملة
بمعنى الغضب وههنا بمعنى الفاعل عقلست اي يغضبان العقل احدهما

دمرخو بستن ای ترك التكلم بوقت كفتن ای وقت الحاجة الی الكلام
والثانی كفتن ای التكلم بوقت خاموشی ای فی الوقت الذی ینبغی
ان یسكت فیه وقیل فی الترجمة **قطعه** اكرچه عاقل اوكنده ادبدر
ایسولك • اویلكم مصلحتك دمنده سن سویلیه سن • عقل فرق
ایكی كزبودر منده سویلمك • برسی سویلمك لك یونده سویلمك
فی الجملة ای الحاصل من هذه الكلمات زبان ازمكالمه او اشاره
الی ذلك الصدیع دركشیدن قوت نداشتم اولم اقدر علی ایلاد
الكلام وروی از محاوره و محادثه او كورواینده مروت وهی
كمال الرجولیة نداشتم علله بعقلكم یار موافق بود و محب صادق فلا
ینبغی الاعراض عن مثله **بیت** جوجنك آوری باكسی بر ستیز
ای اذا خاصمت مع احد ضرنجوجا كه از وی كزیرت بود بضم
الكاف الفارسی وكسر الزاء المعجمة یعنی لك بد منها بان یكون ممنوع
لا یمكن مصاحبة یقال فلان یا وناكزیر منست ای لا یسعنی مفارقته
مصراع توبی كم درد وغمت یا وناكزیر منست • وفی لغة الحلیمی كزیر
بمعنی چاره وناكزیر بمعنی ناچار یا كزیر بكسر الكاف الفارسی والراء
المهملة اسم مصدر من كریختن یعنی ان یكون لك فرار منه بان
یكون عن تكرهه وتستنكف من مصاحبته وقیل فی الترجمة **بیت**
جوجنك ایدن سنا بر كمسنه ایله • عنادایت كه ساكه مهم اولمیه • بحكم
جوودت قرمرمثله سخن كفتیم مع ذلك الصدیع وتفرج كنان برون
رفتیم من الحجرة بل البلدة درفصل ربیع كه صولت برد ای شدته آرامیده
اسم مفعول من آرامیدن والمراد سكون البرد بوده بل التجاوز منه
ولذا قال عواوان كالزمان لفظا ومعنی والذی فیه غلط دولت ورد رسیده
بیت پیراهن سبز اذا لهیها الاخضر بر درختان علی الاشجار چون
مثل جامه عید نیكبختان بالاضافة فی اللفظین وقیل فی الترجمة **بیت**

یشل كوكلك اغاجلر اوزره كویا • ایو بختلولرك بیرام لباسی
قطعه اول ارد بهشت وهو اسم للشهر الوسط من الشهور
الربیعیة ماه جلالی وهو اسم تاریخ نسب الی سلطان جلال الدولة
والدین ملكشاه السلجوقی فقوله ارد بهشت ماه جلالی احتراز
عن ارد بهشت الفرس القدیم فانهم لم یعتبروا الكبیسة فلا یقع
اوان الورد فیه بل قد یتقدم و یتأخر بلبل بسكون اللام من مبتداء
كوینده خبره بر منابر جمع منبر بكسر المیم مشتق من النبر وهو الرفع
وسمی به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف وكسرها جمع قضیب
وهو الغصن وقد اشتهر الفتح لیناسب قوله غضبان بر كل سرخ
از نم افتاده واو فتاده بالواو ولغة ایضا لالی جمع لولو بمعنی
بنتحیبن بر عذار شاهد محبوب غضبان صفة مشبهة علی وزن
عطشان وقیل فی الترجمة **قطعه** بهار ك اولی ماه جلالی • اوتر
بلبل بوده قلر منبر نده • قزل كل اوزره مرجان كویا • عرق خشم
ایدن یار رخلرنده • تا شب بوستان ای غیبه با یكی از دو ستان اما
مع ذلك الصدیع او مع مثله اتفاق مبیت بفتح المیم مصدر میمی
بمعنی البیتوتة افتاد وفی بعض النسخ صحبت مبیت افتاد موضعی خوش
وخرم وصف لذلك البستان ودرختان دلكش وصف تركیبی
من كشیدن در هم ای یجتمع بعضه فوق بعض كفتی كه كانك تقول
فی حقه خرده مینا بكسر المیم بمعنی القارورة بر خاكش ریخته است
تشبیه الازهار النابتة علی الارض بالقارورة المتفرقة علیها
ومن غفل عن هذا قال فی تفسیر مینا بعد ذكر ما ذكرنا وفی البحر
هو شیء لازوردی یستعمله الصاغة وعقد بالكسر هو عنقود النخل

ثريا بالفارسي يعني ازتاركش بفتح الراء يعني من فوق رؤس
تلك الاشجار آويخته اسم مفعول من اويختن تشبيه الازهار الثابتة
على مثل شجر التفاح والكمثرى بالثريا **شعر** روضة اي هي روضة
وهي روض ذات انهار وانهار ماء نهرها سلسال اي سهل سوغه في
او اسم نهر في الجنة دوحة بالفتح والسكون الشجرة العظيمة سجع
صوت الحمام وغيره طيرها اي تلك الدوحة موزون كما لشول آن اي
تلكا الروضة بر بضم الباء الفارسي ازلالهاي رنكارنك اي المتلونة
بالوان متعددة وبين اصله وايت بفتح ولما حذفت الهمزة حركت الواو
بحركتها اشارة الى وحد يركالدول ازميوهاي كونا كون من الثمرات
المتنوعة باد در سايه درختانش الضمير راجع الى الروضة كسترانيده
فرش وهو المفروش من متاع البيت بوقلمون بالتركي كلستانه
كبخا وشب اندازي رنك والمراد به ان ضوء الشمس يظهر في ظل الاشجار
على النبات نازلا من بين اوراق الاشجار فاذا وقع النسيم على الاوراق
والنبات يظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع
عليه الضوء وبعضها اخضر وهو لون النبات وبعضها اسود
وهو ما وقع عليه ظل الاوراق من النبات والمراد به انه اذا وقع
النسيم على النبات يرى متلونا بالوان مختلفة وقيل في الترجمة
شعر روضه كم صويي آنك سلسال • دوحه كم قوش ناطوري ونغمه
اول طلولالر ايله رنكارنك • بو طولو ميوه ايله كونا كون •
آنجي كولكه سنده يل آنك • دو شمشلر يري فرش بوقلمون • بامداد ان اي
وقت الصبح خاطر باز آمدن الى البلدة بر راي نشستن في الروضة
غالب مديعني كنا مترددين بين المقعود للصحبة وبين الذهاب الى

الى البلدة فغلب راي الرجوع على القعود ديدمش الضمير راجع
الى قوله يكي از دوستان دامني بياء الوحدة كل وريحان بالتركي فلكن
وسنبل وضيمران بفتح الضاد وسكون الياء وضم الميم بالتركي تك
نوركي فراهم آورده اي جمع وعزيمت شهر كرده معنا كفتم كل بوستان
راچنانكه داني كما تعرف بقايي نباشد اي لا يبقى بل هو سريع الزوال و
الانقضاء وعهد كلستان را وفايي نه اي لا وفاء لعهده وحكما كفته
اند اي قال العقلاء هرچه نپايد اي لا يستمر دلبستكي را نشايد اي
لا يليق بالحب وربط القلب كفتا بالعربي الاشباع طريق چيست
حتى اسلكه كفتم براي نزهت ناظران اي للحاضرين وفسحت بالسين والحاء
المهملتين كالوسعة لفظا ومعنى حاضران وفي بعض النسخ خاطران كتاب
كلستان توانم يعني انتوانم تصنيف كردن مفعول كه باد خزان را بر ورق
او اشارة الى كتاب كلستان دست تطاول الاولى اي بترك لفظ دست
لان معنى التطاول درازي دست فمن قال في تفسيره يعني دراز دستي
فقد اخطاء نباشد كما يكون لساير البساتين وكردش بفتح الكاف الفارسي
وكسر الدال اسم مصدر امن كرديدن وهو مبتدا مضاف الى زمان
ان تحوله بحسب الفصول عيش بفتح العين دبيعش الضمير راجع الى كتاب
كلستان بطيش بالفتح وسكون الياء بالفارسية سبكساري خريف
اي فصل خزان مبدل نكند خبر المبتدا **شعر** بچه كار آيدت الناس
زكل طبق الياء للوحدة از كلستان من ببر بضم الباء الاولى وفتح
الثانية امر من بردن وورقي فانه يشغلك ويبقى كل هاين بفتح دون
وشش باشد فانه سريع الزوال وين كلستان هميشه خوش
بواد بفتح الخاء للقافية باشد لا يزال احسنه ولا يتغير وقيل في
الترجمة **شعر** يو مزا شكه چو كل طبقي • بو كلستاندن آل بر ورقي •

عمر کل بنج روز و ششی اولور بو گلستان همیشه خوش اولور حالی یعنی
فی ذلک الزمان کم من ابن سعن بکفتم ای قلت هذا الکلام داخل کل برنجت
ماضی معلوم من دیخنی ودر دامنم آو یخت ماضی مجهول من آویختن ولما
کان قوله کتاب گلستان توانم تصنیف کردن وما بعده بمنزلة الوعد قال لیفی
قال الوفیق انجز الوعد کم الکریم اذا وعد وفا وای ذا غالت معنا فصلی بیاد
الوصف دو معنا هما بالترکی براکی فصل دان رو زای فی ذلک الیوم وفی
الیوم و فی بعض النسخ دران چند روزای فی تلک الایام المعدودة اتفا
د دبیاض افتاد یعنی وقع فی بیاض الاوراق ومن قال یعنی خرج من المسودة
الی البیاض فعد ارتکب غیر الظاهر اذ الظاهر من کلامه السابق و
اللاحق انه لم یقع له مسودة لهذا الکتاب قبل الوعد در حسن معاشرت
وآداب محاورت ای فی بیانهما قیل المراد هو الباب السابع والثامن
قوله در لباسی ما طرف لقوله افتاد او صفة لقوله فصلی وکرمتکلمان را
بکار آید ای یستعملونه و مترسلان را بلاغت افزاید ای یزید بلاغة
الکتاب فی الجملة ای لحصل الکلام هنوز از گل بوستان بقیتی موجود
بود ولم ینتقص الورد بالجملة کم کتاب گلستان تمام شد وتمام گفته
شود بحقیقت کم پسندیده آید ای انما یتم فی الحقیقة ان لو وقع مقبولا
در بارگاه شاه جهان پناه ای قوام السلطان الذی هو ملاذ الدنیا
واهلها ثم شرع فی تعداد اوصافه فقال سایه کردگار الهی ای الحق
عزتی ای ظل الله و پرتو ای ضوء لطف پروردگار یعنی الربیة ذخر زمان
ای ذخیرته وکهف امان ای غاره المؤید من السماء بل من عند الله تعالی
المنصور علی الاعداء المظفر بعضد الدولة القاهرة ای به تقوی الدولة
القاهرة ای قوة البطش بالعضد سراج الملة الباهرة ای به یستضیء
الملة الظاهرة جمال الانام ای المخلوق مفخر الاسلام فخر الدین والمراد

من الممدوح معنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف بیان وهو ابن
اتابک بمعنی صاحب الکلام و الامر ای السلطان الاعظم وهو وصف اتابک
شاهنشاه فرمتر ذکره المعظم یقال اعظم الامر وعظمه تعظیما ای مجده
مالک رقاب جمع رقبة الامم جمع امة مولی لدمعان والانسب هنا ان
یکون بمعنی الناصر ملوک العرب والعجم بحیث یلتجی الیه الملوک من
العرب والعجم سلطان البر والبحر ای الحاکم بینهما وارث ملک سلیمان
ای علک الدنیا مظفر الدین ای غازیه ابوبکر وهذا بیان للاتابک بن
سعد بن زنکی ادام الله تعالی اقبالهما الضمیر راجع الی سعد وابیه
ابی بکر والاقبال توجه الخیر والسعادة وجعل ای الله تعالی الی کل خیر
مآلهما بفتح اللام فیهما ای مرجعهما و بکرشمه عطف علی قوله پسندیده
آید لطف خداوندی مطالعه فرماید ای یطالع بنظر اللطف الذی یتعلق
بکرمانه نظم کر التفات خداوندیش الضمیر راجع الی سعد وهو
ابن سلطان کما عرفت آنفا بیار آید مضارع من آراستن بالمد بمعنی
التزیین نگارخانه بسکون الراء یعنی دار النقش حینئذ یقال انی فی ولایة
الصین دار النقش نقش فیها النقوش العجیبة والاشکال الغریبة و
نقش ارژنگست بفتح الهمزة وسکون الراء المهملة وفتح الزاء الفارسی
اسم نقاش کامل او اسم کتاب لغة النقاش الموصوف بمانی یجمع فیه ما
استخرج من النقوش العجیبة والتصویرات الغریبة والمعنی ان نظر
الممدوح لو زین کتاب گلستان یصیر هذا الکتاب دار النقش التی فی ولایة
الصین ویصیر نقش النقاش الموصوف بارژنک او یصیر کتاب النقش
الذی کتبه مانی وزینه بالنقوش اللطیفة امیدهست ای یرجی کرو یک
ملالد زنک شد بفتح الکاف العربی فاعله سعد ولفظ در زاید از بن
سخن کم گلستان فیه ایهام ای هذا الکتاب والروضة التی فیها الورد

نه جاى دلشكنيست بل محل الفرح على الخصوص اى خصوصا كه ديباجۀ همايون
الضمير راجع الى كلستان والديباجة الحرفا واول الكتب وجمعها يعنى ديباجه
المباركة موشومه بنام سعد ابى بكر سعد بن زنكيست اى سعد بن ابى بكر بن
سعد ضرب لفظ ابن وهو شايع في التراكيب الواقعة في الكتب الفارسية
فاعلم ان سعدا ابن السلطان في زمان المصنف والسلطان ابوبكر واسم
ابيه سعد قد سمى ابنه باسم ابيه كما ذكرناه مرة ونسب المصنف الى
ابنه ولذا اختار تخلصه سعدي واسم وزير السلطان ابوبكر ايضا
وذكر المصنف كتابه اولا محامد السلطان حيث قال ذكر جميل سعدي ثم
ذكر محامد ابنه بترتيب ان الق الكتاب لجله وذكر ايضا محامد السلطان
ثانيا كما سمعت آنفا ثم انتقل الى محامد الوزير فقال ذكر امير سعيد
فخر الدين ابى بكر بن ابى نصر ديكر عروس فكر من الخ عروس نعت يستوى
فيه الرجل والمراة ما دام في اعراسها والظاهر ان المراد به هنا هو
از بى جمالى اى من عدم الحسن سر بر نيارد اى لا يرفع راسه وديدۀ ياس
بفتح التحتانية المثناة وسكون الهمزة بالفارسية نوميدى از پشت پاى
خجالت بر نداردنى الذى اذا خجل ينصب عينه على ظهر رجله ولا يرفعها
وددر زمرۀ صاحب جمالان اى في جماعة اهل الحسن متحلى بالجيم المعجمة
وكسر اللام من الجلاء نشود مكر آنكه متحلى بالحاء المهملة وكسر اللام
ايضا كردد اى يتزين بزيور قبول امير كبير يريد به الوزير عالم عادل
وصفا له مؤيد من عند الله تعالى مظفر بفضله تعالى ظهير سرير سلطنت
الظهير بمعنى المعين وهو قوله تعالى والملائكة بعد ذلك ظهير مشير تدبير
مملكت كما هو وصف الوزراء كهف الفقراء الكهف كالبيت المنقور في
الجبل ملاذ الغرباء الملاذ والملجاء بمعنى مربى الفضلاء من العلا محب
الاتقياء جمع تقى بالتشديد افتخار آل فارس اى مفتخر بهم بكونه منحصر

يعين على وزن فعيل الملك بضم الميم وسكون اللام اى قوة قال تعالى
تاتوننا عن اليمين او قسم اهل المملكة وفي بعض النسخ يمن الملك بضم
الياء وسكون الميم اى بركة المملكة ملك الخواص بفتح الميم وكسر اللام
فخر الدولة والاعيان بسكون الخاء وفتحها كالافتخار غياث الاسلام
والمسلمين يقال استغاث فاغاثه والاسم الغياث وعمدة الملوك
والسلاطين بضم العين ما يعتمد عليه ومن قال اى زبدتهم وعمدتهم
فقد فسر برايه ابو بكر بن ابى نصر من الاتفاقات الغريبة وقوع اسم
الوزير مطابقا لاسم السلطان اطال الله عمره هو وطول بتشديد
الواو بمعنى واحد بتشديد اللام اى عظم الله تعالى قدره في الدنيا و
شرح صدره قال الله تعالى ومن يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام
وضاعف اجره في العقبى كه ممدوح اكابر آفاقست الآفاق النواحي و
الاطراف ومجموع مكارم جمع مكرمة اخلاق جمع خلق بسكون اللام
وضمها السجية بيت هركه در سايۀ عنايت اوست بشر الخ الوزير
كنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله هركه طاعتست مرح شبه
الذلة لانه يوجه انه متعصب ودشمن دوست وقيل في التوجه بيت
كاكه ظل عنايتى ايز پوست ورى طاعتا ولورد شمنا دوست بر هر
يكى از ساير بندكان وحواشى جمع حاشية بمعنى الورى والحشم اى على كل واحد
من جميع العباد والخدم خدمتها بما وردت بالفارسية سنتى وكاهل
بالفارسية كاهلى روا دارند اى يجوزون الاهمال هر آينه بمعنى البتة در
موض بفتح الميم موضع الوصف وبكسرها ثياب تجلى فيها الجواري خطاب
آيند ودر محل عتاب المحل قرينة على ان الموصف بفتح الميم مكور بين طائفة
درويشان استثناء كه شكر نعمت بزركان واجبست متعلق الى لفظ
وذكر جميل عطف على شكر ودعاء خير عطف واداى چنين خدمت اى

ای الشکر النعمة والذکر الجمیل ودعاء الخیر درغیبت اولیترست وچون
که درحضور ای من کونه فی المواجهة وعلله بقوله که این نوع اداء
شکر ودعا که درحضور ومواجهه است بتصنع وریا نزدیکستر آن
یعنی اداء شکر ودعا که درغیبت است از تکلف دور و فی بعض النسخ
وقع هذا اللفظ وباجابت مقرون قطعه پشت دوتای فلک راست
شد از خرمی ای استقام ظهره المنحنی من الفرح تا چو تو ای ملك
فرزند زاد لفظ زاد من یستعمل متعدیا ولازما بالترکی طوغورمق
وطوغمق والمناسب هنا المعنی اللازم مادر ایام را لفظ بنی الایام
الجاریة حکمت محض است خرمقدم اگر لطف جهان آفرین شرط
خاص کند بنده مصلحت عام را جزاء الشرط والجملة الشرطیة مبتداء
مؤخر فالمدح حینئذ یکون مشروطا ویحتمل ان یکون لفظ اگر داند فح قوله
لطف جهان آفرین مبتداء مؤخر خاص کند بنده مصلحت عام را بیان
لقوله حکمت محض است دولت جاوید یافت ای وجد دولة مؤبدة هر که
نکونام زیست علله بقوله کز عقبش الخیر راجع الی قوله هر که ذکر
خیر زنند کند نام را ای یبقی اسمه مذکورا بالخیر فلوجها وصف برا
کر کنند ونکنند اهل فضل ای همه سیان حاجت مشاطه بفتح المیم وتشدید
الشین بالفارسیة ذات پیرایه گر نیست روی دلارام را ای کان حسن الوجه
فی حد ذاته لا یحتاج الی التزیین وقال ابن الرومی فی هذا المعنی شعر
وما الحلی الا حیلة لنقیصة ٭ یتم من حسن اذا الحسن قصرا
فاما الجمال اذا کان موفرا ٭ کحسنك لم یحتج الی ان یزورا
وقیل فی الترجمة قطعه اشبو بکا ارقه سی شاده طوغدیغی وش
سنجلین بروجهه طوغری بوآتا مله ٭ بولدی ابد ولتی هر که ایو آد
قودی ٭ کم اکمله خیرله ویری اوله خوش نامه ٭ وصفکی کر ایلیه یا

یا ایلیه اهل فضل ٭ حاجت مشاطه یوق روی دلارامه ٭
عذر تقصیر خدمت وموجب اختیار عزلت تقصیر وتقاعد
که در مواظبت وملازمت خدمت بارگاه خداوندی میرود ای
یقع التقصیر فی ملازمة بابه بنا بر آنست که ای مبنی علی هذا المعنی
که طایفه حکما هند اعلم ان الهمزة فی کل کلمة آخرها هاء للعوض
نعنی قوله طایفه جماعة واحدة در فضایل جمع فضل وفضیلة
ضدا للنقص والنقیصة بوزرجمهر حکیم مشهور بالفضل سخن می
گفتند ای یعرفون ویذکرون فضائله آخر جز بدین عیبش
ندانستند ونگفتند که در سخن گفتن بطیء است یعنی درنگ بسیار
میکند ای یتوقف فی التکلم کثیرا مستمع بسی منتظر باید بود یعنی
بودن تاوی تقریر سخن کند حاصل ما قالوا فی حقه انه لیس له
طلاقة لسان بزرجمهر بشنید ای سمع ما قالوا فی حقه وگفت
فی جوابهم اندیشه کردن که چه گویم ای التفکر فی ان ای کلام اقوله
از پشیمانی خوردن و فی بعض النسخ بودن که چرا گفتم حاصل
جوابه ان عدم سرعتی فی کلامی لیس لفقدان القدرة علی الکلام
بل هو کثیر الفکر فی التکلم وانما یتکلم بالتفکر وهذه فضیلة
عظیمة حکایت قیل لبزرجمهر ایها الحکیم مالك لا تحزن علی ما فاتك
ولا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله لان الفائت لا یتلافی بالعبرة
والآتی لا یستدام بالحبرة ای السرور مثنوی سخندان ای عالم
الکلام پرورده ای المربی پیر کهن ای الشیخ الکبیر بیندیشد
ای یتفکر آنگه ای بعده بگوید مضارع من گفتن سخن مفعوله مزن ای لا
من زدن بی تأمل بگفتار بفتح الباء دم بفتح الدال بمعنی النفس بفتحتین
ای لا تتکلم بدون التأمل نکو گفته من نکوگوی ار دیر گفتن گو دیر

بالتركى كوركيج سويليه سن جه غم وليس بعيب بيندیشى مرد انكه بر
آورد نفس و المراد الكلام از آن بيش بس كن كم كويند بس اى اسكت
قبل ان يقال اسكت بنطق الباء سببية آدمى است الانسان بجهت
اذ دواب جمع دابه والمراد ذوات القوائم الاربع دواب ز تو به و
افضل كونكوى صواب كاقيل بهايم خموشند وكويا بشر ✱ زبان بسته
بهتر كه كويا بشر ✱ وقيل في الترجمة مثنوى سوز اهلى كه اول سوزك
اصلن بيله ✱ سوزى فكرايله آنذن الورد له ✱ تا تمل سزا ورمه سوزى
بيج دم ✱ ايو سويله كيج سويا رسيك نه غم ✱ كى انديشه قل صكره اول عل
نفس ✱ سكوت ايله كمسه دمادين كه بس ✱ سويلديك اولور بشر
ار دواب ✱ طواريك اولور سويلمزسك صواب ✱ حاصل اعتذار
المصنف قلة الملازمة بايراد حكاية بزرجمهر اى لو كثرت الملازمة
والمكالمة لظهر من ذلك كثير فالاولى قلة الملازمة والمكالمة فكيف
در نظر اعيان خدا وندى اى الكبراء في محضرهم كه مجمع اهل ولست
واصحاب التصوف و مركز مركز الدائرة موضعه علما متبحر بريد المتبحرين
في العلم اكر در سياقت سخن اى في سوق الكلام دليرى بالياء المصدرى
اى الشجاعة كنم شوخى بمعنى كستاخى كرده باشم فان الكلام للاكابر
دون الاصاغر بضاعت مزجاة اى المتاع القليل بحضرت عزيز
كا جاء به اخوة يوسف عليه السلام في مصر آورده بتقدير باشم كا عرفت مرارا
وشبه بفتحتين و سكون الهاء خرزة صغار كما فصل في بحر الغرايب
في قال خرزة سوداء فقد غفل عن اللون ور بازار جوهريان اى
في سوق جوهري بفتح الجيم وكسر الواو وياء الوحدة اى الشعيرة
الواحدة نيارد يعني ان كلامى كالخرزة الحقيرة فلا اعتبار لها عند
العلماء الذين كلما نهم و علومهم كالجواهر النفيسة و جراغ بيش آفتاب

اى في ضوء الشمس پرتوى شعاعى ندارد بفتح نوره و منارة قال
في مختار الصحاح التي يؤذن عليها وهي مفعلة بفتح الميم والجمع المناور
لانه من النور بلند صفت لمناره در دامن كوه الوند بفتح الهمزة و
الواو اسم جبل في همدان علم في الارتفاع حكايت سمع من بعض
الرواة انه لم يرتق احد في قلة ذلك الجبل لارتفاعه وشدة صعوبة
الريح هناك حتى ان احدا من الطايفة القلندرية ادعى الارتقاء
فيها فذهب وغاب ثم وجد لبدته في مسافة بعيدة من ذلك الجبل
والعهدة على الراوى بست نمايد مضارع مجهول من نمودن اى يرى
اخفض ولما تواضع المصنف اورد ابياتا في فوائد التواضع مثنوى
هركه اى كل احد كردن اى الرقبة برعونت بتواء بكسر الواو افرازد مضارع
من افراختن يستعمل لازما و متعديا بالتركى يوجلتمك و يوجلتمك و
يقلب خاؤه زاء في المضارع وكذا نظايره والمراد هنا معناه المتعدى
دشمن از هر طرف بر و تازد مضارع من تاختن قلب خاؤه زاء كما عرفت
وفي بعض النسخ وقع بدل هذا المصراع ✱ خويشتن را بكردن اندازد
مضارع من انداختن سعدى افتاده است على الارض ازاده الفارغ
المستخلص من قتال الانام و من فسره بالفارغ فقط فقد غفل عن
سوق الكلام كس نيايد بجنك افتاده كانه علة له اول انديشه اى
ينبغى الفكر اولا وانكهى اى بعده كفتار هو اسم من الكلام بالياء بسكون
الباء المراد به الاساس بيست بالباء الفارسى بالتركى الحق والمراد به انه
اول في البناء آمده است بيس بالباء الفارسى ايضا اى بعده ديوار فالفكر
كالاساس والكلام كالبناء فلما علم حقيقة الحال ✱ لا يلتفت الى ما قيل
وقال ✱ وما بعد الحق الا الضلال ✱ نخل بندى بالياء المصدرى وصف تركيبى
بالتركى نقل باغلامجلق و امر و لكن در بوستان صفحة جمع ازهاره النفيسة

شاهدي بالياء المصدرية ايضا يعني مجنوني ی غرو تحرای ابعد و
ولی نه در کنعان اسیر دیار شاه بیها یوسف عم لقمان حکیم را هو بط
صالح عاقل قد اختلف فی نبوته کفتند کم حکمت از که آموختی ای ممن تعلمت
الحکمة کفت از نابینایان لا نهم تا جای بینند پای ننهند ای تحقق
موضع القدم بالعصا مثلا ثم تضعون القدم فیه قدم بفتح القاف
والدال وتشدیدها ماض بمعنی تقدم کتقدس بمعنی تقدس الخروج
فاعل الفعل قبل الولوج کالدخول لفظا ومعنی وقد یقال قدم بکسر الدال
المشددة علی انه امر من قدم بالتشدید و قال الشاعر فی هذا المعنی
شعر قدر لرجلك قبل الخطو موضعها * فمن علا زلقا عن غرة زلجا
الزلق بفتحتین المزلقة والغرة بکسر العین الغرور و زلجا بفتح اللام
والف الاشباع بمعنی زل مصراع مردیت بسکون الیاء المصدریة وتاء
الخطاب بمعنی رجولیتك اصله مردیات بیازمای اعرض آزمودن بمعنی
التجربة وانکر بعدها زن کن عبارة عن التزوج فی الاصطلاح فی
قال یعنی زن را نکاح کن فقد غفل عن الاصطلاح قطعه کربه
شاطر بود خروس بجنك نیز امثال دور زند بتقدیر له مفعول نیابت
القائم او لفظ زند فی امثال هذا المقام بمعنی الهجوم والجراءة فلا حاجة
الی التقدیر بیش باز روبین لفظ روی بالاماله بمعنی الصفر بالترکی
توج اعلم ان الیاء والنون لافادة النسبة وحصول الشیء مما الحقتا به
نحو روبین وچوبین و زرین چنك بالجیم الفارسی بالترکی
توتش فاینبغی یشبه رجل البازی بالصفر فی اللون والشدة هذا مما
سمع من الذین یعلمون فلا تلتفت الی تحریف من لا یعلم کربه بضم
الکاف الفارسی بمعنی السنور شیر بیشه در کرفتن موش ای اسد فی اخذ
الفارة لیك چو شیست در مصاف بالضم والمهملة بمعنی الحرب بلنك

مقصود المص من ایراد الامثال ان یقول رجل انی رجل قلیل البضاعة
بالنسبة الی العلماء العظام فلا یلیق بی ان اصنف کتابا اما اعتمادا
سعت بفتحتین بمعنی الوسعة اخلاق بزرکان کر چشم از عوایب جمع
عیب کالعیوب والمعایب زیردستان بپوشند ای یغمضون عیونهم
عن عیوب الاداني و در افشای جرایم جمع جریمة بمعنی المعصیة کهتران
جمع کهتر بمعنی الاصغر نکوشند ولما تواضع المصنف صار کتابه دفعا
کلمة چند بر سبیل اختصار از نوادر و آثار جمع اثر بمعنی الاخبار عن
السلف الاخیار و حکایات و اشعار جمع شعر بکسر الشین و سیر بکسر
السین وفتح الیاء جمع سیرة وهی الطریقة حمیدة کانت او ذمیمة ملوك
جمع ملك بکسر اللام درین کتاب درج بالفتح والسکون الطی کردیم
و برخی بفتح الباء وسکون الراء وبالیاء وبلا یاء بمعنی البعض از عمر
کرانمایه اعلم ان لفظ کران بکسر الکاف الفارسی یجیء لمعنیین
احدهما بمعنی الثقیل والآخر بمعنی الغالی فمعنی لفظ کرانمایه ثقیل الثمن
وکثیر القیمة بر روی اصله بر او خرج لفظ کرد وبر مقدر هنا فمن عده
من المتن فقد غفل عن قاعدة الاستماع موجب بکسر الجیم تصنیف
کتاب کلستان این بود و بالله التوفیق نظم بماند مضارع من
ماندن بمعنی قالم لامن مانستن بمعنی بکرنمك سالها ای سنین سنین
کثیرة این نظم و ترتیب فاعل ماند ز ما هر ذره خاك اصله ذره
بالهمزة وحذفت للوزن افتاده اسم مفعول من افتادن جای الیاء
الثانیة للوحدة والظاهر من سوق کلام المص وتواضعه ان معنی هذا
المصراع الثانی ان کتابی هذا شیء حقیر یقع وینتشر منا کذرة التراب
فی کل موضع فصار کما قال حیث اشتهر کتابه وانتشر فی الآفاق قال رسول
الله علیه السلام من تواضع رفعه الله ومن تکبر وضعه الله وقیل

هذا المصراع الثانی فی موقع الحال بحسب المعنی علی طریقة آتیك خفوق
النجوی حال انتشار اعضائی ثوابا متفرقا و یؤید الاول قوله عرضت
نشتیست ای تركز كراز جا باز ماند هو مثل بماند كه هستی را همی بینیم
بمعنای تعلیل للمصراع الاول و قد قیل شعر ان آثارنا تدل علینا
فانظروا بعدنا الی الآثار ٭ مگر صاحب دلی روزی بیاد الوحدة
فیها بر حمت در حق كند بر كار در ویشان دعای تعلیل آخر و قیل فی
الترجمة قطعه غرض نقشیست كز ما باز ماند ٭ ... و ترتیب ٭ ... بر
هو رایه ٭ غرض بو نقشدر كه كیدر و قالدر ٭ كه اولق چون دكل ... باقی بقایه
مگر صاحب دل اولاد رحمتا ... ٭ ... در ویشلر ایچون الدعا ٭
امعان نظر ای تدقیق در ترتیب كتاب یعنی گلستان و تهذیب ابواب
التهذیب كالتنقیة و ایجاز سخن عطف علیه مصلحت در آن دید فاعل
دید ضمیر مستتر فیه راجع الی امعان نظر تا برین بمعنی این ولفظ مرو
زائد لتحسین اللفظ و كونه بمعنی المفرد بعید روضه دعنا یعنی
گلستان و حدیقه ٭ قال فی مختار الصحاح الحدیقة الروضة ذات
الشجر قال الله تعالی و حدائق غلبا و قیل الحدیقة كل بستان علیه
حایط غلبا علی وزن حرا ای ملتفة چون بهشت بكسر الباء و الهاء
فصیح و فتح الباء شایع یعنی مثل الجنة بهشت بفتحها باب ای علی ثمانیة
ابواب اتفاق افتاد یعنی ان امعان النظر و ان الادراك یكون هذا
الكتاب مرتبا علی ثمانیة ابواب كالجنة ازین سبب مختصر آمد تا بملال
و ملالت نینجامد مضارع منفی من انجامیدن بمعنی آخر شدن
باب اول در سیرت پادشاهان قد عرفت معنی السیرة آنفا
باب دوم در اخلاق درویشان الاخلاق جمع خلق
باب سوم در فضیلت قناعت كه القناعة كنز لا یفنی

باب چهارم در فواید خاموشی ای فی السكوت فواید كثیرة
باب پنجم در عشق جوانی بالواو العاطفة
باب ششم در ضعف و پیری بالواو العاطفة ایضا
باب هفتم در تاثیر تربیت ای فیمن یؤثر التربیة فیه
باب هشتم در آداب صحبت تاریخ در آن مدت كه ما را وقت
خوش بود بفتح الخاء للقافیة ز هجرت ای الهجرة النبویة اذ قد
اخذ التاریخ من هجرة النبی عم من مكة الی المدینة شرفها الله
تعالی ششصد و پنجاه و شش بود قد علم بتتبع التواریخ ان
الفضلاء و الصلحاء كثروا فیما بین ستمائة و سبعمائة من الهجرة
النبویة منهم المص و المولی الرومی و النصیر الطوسی و لسائرهم
بیت مراد ما نصیحت بود گفتیم النصیحة سهل و المشكل قبولها حوالت
با خدا كردیم و رفتیم فالنصح و التبلیغ منا و التاثیر من الله تعالی
باب اول در سیرت پادشاهان انما قدم سیرة السلاطین
لیتخذ السلاطین مما ذكر نصحا و صلح بهم العالم و قد قیل صلاح
السلطان صلاح العالم **حكایت** پادشاهی بیاء الوحدة را شنیدم
فی الخبر كه بكشتن بضم الكاف الوفی اسیری بیاء الوحدة ایضا اشارت
كرد ای اشار الی قتل محبوس بیچاره در آن حالت نومیدی الاضافة
بیانیة بزبانی الیاء كذلك كه داشت ای بلغته التی یتكلم بها و من قال
یعنی بلسانه كان فی غیره فقد غلط فاحشا ملك را یعنی الذی امر بقتله
دشنام دادن گرفت لفظ دشنام بمعنی الشتم و استعمل بلفظ
دادن و بمشتقاته ولفظ گرفت یفید معنی الشروع ای شرع فی شتمه
و ابتدا به و سقط بفتحتین الهذیان گفتن و لفظ گرفت مقدر هنا
كما هو قاعدة الاسجاع كه گفته اند هر كه ... ... اسو هنا دست از جان

مضارع من نشستن وهو عبارة عن الياس هرجه مفعول مقدم لقوله
بكويد در لداردبكويد **شعر** اذا يئس الانسان من باب علم طال
لسانه طول اللسان عبارة عن الخروج عن الادب وتيناول الشتم
كسنور على وزن بلوط مضاف الى مغلوب اضافة الموصوف الى الصفة
يصول اى يحمل حملة على الكلب قيل فى الترجمة **شعر** اميدكه انسان
اوزانور دلى * چتك اولسه مغلوب آتيلور اينه **بيت** وقت ضرورت
طوجو نماند بفتح النونين كريز بكسر الكاف الفارسى ويقراء بفتحها
اسم مصدر بمعنى كريختن هنادست بكيرد فاعله ضمير راجع الى دست
ومفعوله سر شمشير تيز فيه مبالغة وقيل فاعل كيرد ضمير المضطر ودست
مفعوله يعنى دستش مقابل بكيرد سر شمشير تيز را هذا فيه تكلفات
وتعديلات مع فوت المبالغة وقيل فى الترجمة **بيت** فالمهجو وقت
ضرورت كير بز * ايتى قلجه ياشق الدوته تيز * ملك يوسيد اى السلطان
الاسير بقتله كرى كويد اى الاسير بكى ازوزرا بنيك محضر بفتحى الميم و
الضاد المعجمة بمعنى الخصلة والقلب كفت اى خداوند بمى كويد كم والكاظمين
الغيظ والعافين عن الناس هذا تلميح الى الاية الكريمة الواقعة
فى سورة آل عمران اولها وسارعوا اى بادروا الى مغفرة * اى الى اسبابها
من ربكم تعالى وجنة * اى الى عمل يوجب دخولها * عرضها السموات
والارض مبتداء وخبر فى محل الجر صفة جنة اعدت للمتقين * صفة
بعد صفة * الذين ينفقون اموالهم * فى السراء والضراء * اى فى حال
اليسر والعسر * والكاظمين الغيظ * اى الحابسين الغضب عطف على
المتقين * والعافين عن الناس * اى الذين يعفون عن اضرارهم مع
القدرة عليه والله يحب المحسنين * اللام فيه للجنس قال النبى عم ينادى
مناد يوم القيمة اين الذين كانت اجورهم على الله فلا يقوم الا من

عفا اى عن الاساءة **حكايت** روى عن عيسى عم ليس الاحسان
ان تحسن الى من احسن اليك وذلك مكافاة انما الاحسان ان
تحسن الى من اساء اليك ملك را برو اى على الاسير رحم آمد
بسبب هذا الكلام واز سر خون او اى اعلم ان لفظ سر يجئ على معنيين
احدهما بمعنى الراس والاخر بالتركى اوج والمراد هو الاخير وقيل
لفظ سر هنا زائدا والتقدير از سر وودركذشت لفظ در زائد
للتاكيد وزيرد يكرضد اوبود اى كان خلاف الوزير الصالح كفت
ابناء جنس ما را نشايد ان لا ينبغى لجنس الوزراء درحضرت باد شا
اى فى محضرهم جز براستى بالياء المصدرى يعنى غير الصدق سخن
كفتن يريد انك كذبت اين مرد اى ذلك الرجل ملك را دشنام داد
يعنى شتم كما عرفت آنفا وناسزا كفت اى قال كلاما لا يليق ملك اى
ذلك السلطان روى ازين سخن درهم كشيد من هذا الكلام
بالتركى يوزنى بو سوزدن بورندى وكفت مرا آن دروغ وفى
بعض النسخ دروغ آن پسنديده تر آمد لفظ پسنديده اسم مفعول
من پسنديدن بمعنى المقبول ولفظ تر يجئ على معنيين احدهما
الرطب والاخر التفضيل والمراد ههنا هو الاخير ازين راست كرتو
كفتى وعلله بقوله كه آنرا روى در مصلحتى بود اى الوجه وهى التخليص
من قتل المظلوم واين را بنا بر خبثى بضم الخاء اى هذا الصدق
الذى قتله مبنى على الخباثة وهى قتل المظلوم وحكما كفته اند كه دروغ
مصلحت آميز وصف تركيبى من آميختن به از راست فتنه انكيز
وصف تركيبى من انكيختن **بيت** هركه شاه آن كند كه او كويد حيف باشد
للوزن لا للحصر كما ظن كه كويد خير بمعنى ظلم باشد كه جز نكو كويد
قيل فى الترجمة **بيت** هركه سلطان آنك ديدوكى ايدر * حيف اولا

حکایت برطاق وهو بالترکی مصندره او ما یقال بالترکی کر
ایوان بکسر الهمزة عربی وبفتحها فارسی معناه المکان العالی الذی
یبنی لجلوس السلاطین او الغرفة والصفة العظیمة ومنه ایوان
کسری وجمعه اواوین اصله اِوّان فابدلت من احدی الواوین یاء
فریدون وهو اسم ملک ملک اکثر الاقالیم خمسمائة سنة وکان
طویلا من الرجال یقال کان طوله سبعة ارماح وعرض صدره
رمح وهو اول من رتب الناس فی المراتب والمناصب وهو اول
من اوثب الحمیر علی الخیل فحصل البغال وهو قتل الضحاک لانه
قتل اباه لاطعام الحیتین اللتین خلقهما الله تعالی علی منکبیه وکانتا
بحیث لاتسکنان اذا جاعتا الا بدماغ الادمی ولهذا کان یقتل کل یوم
شخصین لاجل اطعامهما ثم قتله فریدون انتقاما من دم ابیه
نوشته بود والمکتوب هذه الابیات مثنوی جهان ای برادر
نماند مضارع منفی من ماندن بکسی ای لایبقی لاحد دل اندر جهان
آفرین وصف ترکیبی بند بسی ای محکم قلبک بالله تعالی فقط مکن
تکیه بر ملک دنیا ای لاتتکی الی ملک الدنیا وپشت عطف علی تکیه
ای لاتعتمد علیه که بسیار کس چون مثل تو پرورد ای ربی وکشت
وقتل چو آهنگ قصد رفتن مفعول مقدم لقوله کند وفاعله
جان پاک چه برتخت مردن چه بر روی خاک ای هما سیان
حکایت یکی از ملوک خراسان ای واحد من سلاطین مملکة
خراسان سلطان محمود وهو ملک مشهور واسم ابیه
سبکتکین الکاف الاول عربی والثانی فارسی والتاء الفوقانیة
بینهما مفتوحة وقد تضم وحذف لفظ ابن بین العلمین شایع
فی تراکیب اهل الفرس فالتقدیر سلطان محمود بن سبکتکین

را بخواب دید ای رأی فی المنام بعد از وفات او بصد سال که
کیفیته دوید هکذا که جمله وجود او ریخته بود واندر بن خاک
شده وصار ترابا مکر چشمان او لم یندرس که درچشم خانه
ای فی موضع العین می کردید ای یدور ونظر می کرد یعنی ینظر
کما فی حیوته سایر حکما ای جمیعهم از تاویل آن ای من عبارة
تلک الرؤیا عاجز ماندند لم یقدروا علی عبارتها مکر درویشی
بیاء الوحدة که خدمت بجای آورد فی ادآء عبارة الرؤیا وگفت
فاعله ضمیر درویش هنوز نکرانست ای ناظر که ملکش بضم المیم
اسم وهو اما التصرف فی ذوی العقول او السلطنة وبکسرها
مصدر وهو اما مختص بغیر العقلاء او مالکیة مطلقا وبالفتح
مصدر مطلقا والمراد هنا هو الاول با دکرانست فالانسان مایل
الی الریاسة بحیث لایزول میله بعد موته ولهذا قال اهل التصوف
آخر ما یخرج من قلوب المحبین حب الجاه قطعه بس یا بناء العربی
یعنی الکثیر هنا کما صرح به صاحب بحر الغرایب بهذه العبارة و
بسا وبسی معنا سنه کلو دآمیز وپیچ نیچ دیک اولور واستشهد
بهذا البیت فمن قال بحی یعنی فقط ویعنی بسا مختففا عنه وههنا
کذلک فقد غفل اذ ظنه مختففا عنه نامور بسکون المیم بمعنی صاحب
الاسم ای المشهور بزیر زمین تحت الارض دفن کرده اند ومضی
علیه زمان ونسی بحیث که زو هستیش بر روی زمین بر لفظ بر ههنا
علی واحد للوزن والباء زایدة والمعنی برروی فمن قال لعل لفظ
بر لمقارنته بالباء الصلة اخرج عن مدلوله فقد اخطاء فی ظنه والقول
بکونه زایدا فاسد لان المقام یقتضی ان یذکر فی مقابلة زیر ضده
وهو معنی بر والقول بکونه بمعنی فقط فریة قطعا کما عرفت سابقا

نشان نماند مع كونه مشهورًا في حيوته وآن پير لاشه لاشي ولاشه
بالتركي لشي وفي بعض النسخ آن جثم لاشه واكم سيرخ ندماصا
من سپردن بالتركي اصرلمق والمراد تسليمه ودفنه زير خاك تحت
التراب حاكسترا الضمير راجع الى قوله پير لاشه چنان بخورد ماضي من
خردن فاعله ضمير خاك ومفعوله الضمير المذكور آنفا كز واصله كه از
استخوان الواو وسعيد تكتب ولا تقرأ نماند حيث اكل التراب
جميع اجزائه زنده است بسقوط الهمزة في اللفظ اي حي نام فرخ بفتح
الفاء وضم الراء المشددة يجئ على معنى واحد بالتركي قتلو بضم القاف
وسكون الواو المخففة والتاء في قال نقلا من بحر الغرايب فرخ
بالراء المشددة المضمومة يجئ على معنيين بمعنى المبارك وبمعنى القوي
فقد اخطاء في استخراج العبارة فان العبارة الموافقة فيه قوتلو وقد
صححناه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو المشددة وصاحب البحر
لم يصرح بكون معناه اثنين فانظر الى كلام القايل فانه من الغرايب
نوشروان بتشديد الراء وفي بعض النسخ نوشين روان بالياء و
النون بعد الشين وفي بعضها نوشيروان بالياء بعده والفصيح
انوشروان بفتح الهمزة وكسر الشين وضمها وسكون الواو على ما
صحح في بعض كتب التواريخ بخبر وهو كان اعدل الملوك واهيبهم
واكثرهم فتوحا واجودهم سيرة واحكمهم سريرة واجلهم آثارا و
الطفه ودام مدة سلطنته ثمان واربعين سنة وفي سنة اربعين
من ملكه ولد رسول الله صلعم ومات انوشروان وعمر النبي عم ثمان
سنين وقال عم فخرا ولدت انا في زمن الملك العادل ولمناقبه
كيفية مذكورة في السير الناس كوچه بسي كذشت اي مضى زمان كثير كه
نوشروان نماند اي مات كما عرفت آنفا خير بياء المصدر كن اي فلان

كناية عن الانسان سيما افراد الانسان وغنيمت شمار دم كما قال
عم الدنيا غنيمة الاكياس وغفلة الجهال فلا تضيع عمرك
حكايت طلب رجل عن عالم نصحا قال من ضيع ايام حراثته ندم
وقت الحصاد زان بيشتر بالباء الفارسية اي قدم من وقت كه بانك
برآيد فلان نماند اي يقولون مات فلان وقيل في الترجمة
اي بيچه اوزلو كه يرا لتنده كومزلر يرادزره وار لغندر آنك بن شاه
اولمديرلشي كه آني يرا لتنده قودلر خاك آني شويله يدي كه بر استخوانى
نوشين روانك آدي ديري قالدي خيرله چوق دوشيكيدي كه نوشروان
عمركى صاي غنيمت وخير ايله اي فلان شونذن اول كه ديه لر اول فلان
حكايت ملك زاده المفرد للوحدة را شنيدم في الخبر كه كوتاه
اي قصير بود وحقير ودیكر برادران اي اخوته الاخر بلند
وخوب روي اي بخلافه في القد والحسن باري اعلم ان لفظ باري يجئ
بمعنى الحمل بكسر الحاء والثمر مثل بر والمرة بفتح الميم وتشديد
الراء وامر من لفظ باريدن وقد يستعمل صفة وبمعنى الطريعة و
المراد هنا هو المعنى الثالث والياء للوحدة اي مرة واحدة پدرش
اي الملك بكراهيت بتخفيف الياء مصدر كره وفي بعض النسخ
وقع بدله بچشم حقارت اي استحقار درو نظر كرد پسراي
ذلك الابن الصغير الحقير بفراست واستبصار دريافت اي تفطن
وكفت اي پدر كوتاه خردمند به يعني عاقل قصير القد به افضل
كه نادان بلند اي من الجاهل الطويل وعلله بقوله نه هرچه
بقامت مهتر بقيمت بهتر اي ليس كل ما يكون في القد اكبر في القيمة
واكثر اذ قد يكون الشيء في القد اصغر وفي القدر اكبر كه الشاة
نظيفة اي طاهرة بالطاء المهملة مع صغرها والفيل جيفة

اى نجس مع كبرها شعر اقل اى اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى فى لان المضاف اليه ظرف المضاف طور اسم جبل بدين سمع موسى كلام الله فيه وانه اى والحال ان الطور لاعظم اللام للتاكيد عند الله قدرا نصب على التميز ومنزلا عطف عليه وقيل فى الترجمة شعر اكرچه برده صغيرايدى طور طاغى ٭ وليك منزل وقدرى بو جيدي عند الله ٭ بيت آن شنيدى كه لاغر دانا اى عالم فربه كفت دوزى بنادان الوحدة بابله اى الاحمق من البله وهو الجمع فربه بفتح الفاء وسكون الراء وكسر الباء وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين استارى اى الفرس العربى اكر ضعيف وهزيل بود همچنان اى مع كونه ضعيفا از طويله اى الهمزة للوصلة خربه واولى بذرا الملك بخنديد تعجبا من كلامه واركان دولت بپسنديدند اى استحسنوا كلامه وبرادرانش بجان المراد انفسهم بصميم قلوبهم برنجيدند ٭ رباعى تا مرد سخن نكفته باشد معناه بالتركى تا كشى سوز سويلمش اولا عيب وهنرش نهفته بفتحتين اى مستور باشد كما قيل المرء مخبوء تحت لسانه هر بيشه بالباء العربى وعربيه بيت بالتركى مثل كمان مبر يعنى بورمه كم خاليست اى من السباع شايد اى يحتمل كه بلنك اى النمر بالتركى قپلان خفته باشد وما ذكرنا من البيت هو المسموع من الاساتذة الكمل فلا تلتفت الى الاوهام التى ذكرها بعض الانام وقيل فى الترجمة قطعه تا كيشى كم سوز سويلمز آنك ٭ بخشى ويمانى بلنمز اولاد ٭ هر بيشه خالى صانمه كم اسزدر شايد كه بلنك يا تمش اولا ٭ شنيدم كه در آن مدت اى المدة التى وقع هذه المكالمة فيها دشمنى بيا الوحدة صعب اى شديد روى نمود ما ضى غود مت بعنى كو سترمك كما صرح به صاحب

الغرايب وقال فى الصحاح العجمية كوسترمك وكوزكمك فالمراد هو المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة الحال فلا تلتفت الى ما قيل وقال چو دو لشكر هذا فارسى وعسكر عربى روى بهم آوردند فى المعركة اول كسى كه اسب در ميدان بكسر الميم عربى وبفتحها فارسى راند او بود اشارة الى ذلك الابن الصغير وكفت قطعه آن نه من باشم كه روز جنك بالاضافة والمعنى فى يوم الحرب بينى بيا الخطاب پشت من از ملاء فرحتى ترى ظهرى آن منم كاندر اصله كه اندر ميان خاك و خون اى بين التراب والدم بينى سرى بيا الوصدة والمراد راس بريده المحل وهى قال فى تفسيره يعنى داشى كذا قيل فقد غفل من ان اليا فى اللغة الفارسية لا يجئ للمتكلم هو وفى بعض النسخ كانك جنك آرد بجون خويش بازى ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقوله بازى ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا للدو لقوله جنك آرد على طريقة التنازع وانكه بكريزد بخون لشكرى اى بازى ميكند لانه اذا هرب يكون سببا لانهزام العسكر وقيل فى الترجمة قطعه اول دكولم بن صواش كونده ارقه كوستره اولنم كه طبراغ وقان اچره كوره سن سرى ٭ جنك كنوره كندو قانى ايله اويناركان ٭ جنك كوننده هركه قاچه دوكرى خونى لشكري ٭ اين بكفت اى قال هذه الكلمات وبر سپاه دشمن زد معناه فى الاصطلاح انه هجم عليهم بغتة فمن لم يعرف الاصطلاح فرق لفظ شمشير وقال شمشير زد تنى چند معناه بالتركى برنيچه ازمردان كار بينداخت اى استطهر اما بالسيف او الرمح او غيرهما چو پيش پدر آمد بعد هذا العمل زمين خدمت ببوسيد على ما هو

الداب وكنت قطعه ای حرف ندا ذكر اسير وهو منادی من
فرزه وقال بعضهم ای بر من كرانكه حذف المنادی بقرينة المقام
وهذا الحذف شايع فی كلامهم جدا فقد غفل عن الحق شخص
سنت التاء للخطاب والمعنى بالتركی ای كه بنم شخصم سكا
حقير غودا اشاره الى اول الحكاية من ان اباه نظر اليه بالحقارة
وهو تقطع بالفراسة تا درشتی ای الغلظة فی الاعضاء هنر
نه پنداری من پنداشتن بمعنى الظن اسب مضاف الى قوله لاغر ميان
وصف تركيبی ومن قال بمعنى درميان ميدان فقد غفل عن
تفطن المعنى بكار آيد ای ينتفع به روز ميدان ظرف من كار آيد وبالكلام
الفارسی پرواری ای المربی بانواع العلف ومعنى البيت بالتركی
بلی ارقاتی ایشه كلور ميدان كوننده بسلو صغردكل وقيل فی
الترجمة قطعه ای كه شخصم سكا كورندی حقير كورايركده
هيج هنر واری انجق بيلوات كلور ايشه بسلو اوكوزجنكه
يارورى آورده اند فی الحكاية كه سپاه دشمن بسيار بود كان
عسكر العدو كثيرا واينان اندك وكان هؤلاء قليلا طائفة فی الفرع
للوجوه آهنك قصد كريز اسم مصدر بمعنى گريختن كردند ای قصدوا
الفرار پسر ای الابن الصغير الحقير نعره بزد ای صاح وكفت
ای مردان بكوشيد فی القتال تا بالتاء الفوقانية جامه زنان نپو
بالنون النافية وفی بعض النسخ بالياء التحتانية جامه زنان
بپوشيد بالباء سواران بكفتن او بالباء سببية تهور وهو
الوقوع فی الشیء بقلة المبالاة يقال فلان متهور اذا هجم بغير روية
زيادت گشت بيكبار ای مرة واحدة حمله كردند ای كل العسكر
شنيدم كه در آن روز ای فی ذلك اليوم بر دشمن ظفر يافتند ملك

ابو الا بن الصغير وچشمش الضمير راجع اليه ببوسيد ودر كنار
گرفت وهو كناية عن حالة الوصلة كما صرح به صاحب الغرايب
ومن قال بمعنى در آغوشش كرد ببك دست فقد نظر الى المعنى اللغوی
وغفل عن الاصطلاح وهر روز نظر بيشن بالكسر المجهول
بمعنى زياده كرد تا ولی عهد خويش يعنى متعرف زمان خويش
ولفظ كرد مقدر على ماهو القاعدة فی الاسجاع برادران حسد
بردند كما قيل اقرب الاقارب اشد العقارب وزهر در طعامش
كردند لقتله خواهرش از غرفه بالضم من العلية بديد دريچه
در بچه بالتركی پنجره برهم زد للتنبيه پسر دريافت ای تفطن
وفهم ودست از طعام باز كشيد ای لم ياكل وگفت محالست ای
وقوع هذه القضية كه هنرمندان بميرند وبيهنران جای ايشان
گيرند بيت كس نيايد ای لا ياتی احد بزير سايه بوم والمراد به
هنا طير معروف يقال له بيقوش ور همای وهو طير مشهور
يسكن فی الهواء فيبيض فيه ويظهر فرخه فيه ويطير وله خاصة معروفة
وهی ان كل من وقع فی ظله يصير سلطانا او غنيا فی الغاية ازجهان
شود معدوم لان الخاصية له للاول وقيل فی الترجمة بيت
بيقوش كولكه سينه كلميه كيمسنه · كر هما پی جهاندن بوليه كن
پدر ای الملك را از اين حالت ای من قصد الاخوة قتل الاخ الصغير
آگاهی داد ندای اعلموه برادرانش را الضمير راجع الى الصغير
بخواند واحضرهم بين يديه وگوشمالی بالتركی قولاق بورمق
بواجبی ای بسبب كونه واجبا داد پس هر يكی را من الاخوة از اطراف
بلاد جمع بلد بجای عجل حصه مرضی معين كرد ای عين حصة مرضية
ان يرضى بها كل احد منهم تا فتنه بنشست ای سكن ونزاع برخاست

ای ارتفع اعلمان خاستن بالالف بمعنى القيام وبالواو والرسمية في الكتابة
ای خواستن بمعنى الارادة وكفتند انكه دده بفتح الدال وسكون الهاء
الاصلية درويشان ای عشرة فقرا آمدند كليمى بياء الوحدة بخسبند ای
ناموا ود وپادشاه درا قليمی مع سعته نكنجند بضم الكاف الفارسى
ای لایسعانه **قطعه** نیم نانی ای نصف خبز واحد كرخورد مرد
خدای بالتركی تكری كیشیسی بذل درویشان كند نیمی دكر مقصود
من دیكر ملك اقلیمی بكیرد پادشاه ولا یشبع همچنان دربند اقلیمی
دكر وقیل فی الترجمة **قطعه** تكری كیشیسی بر اتمك بیسه یارسین
درویشلره فدا ای اخی كر بر اقلیمی دوته بر پادشاه فكر ایدر كیم
آلم بر اقلیم دخی **حكایت** طایفه دزدان عرب بالاضافة والجمع
ثفیدا لوحدة بوسر كوهی بیاء الوحدة نشسته بوده بنذای تحذوا
مكانا ومنفذ بفتح الميم والفاء موضع النفوذ كاروان ولحوق الياء
مكان الواو بسته لفظ بوده نذ معقد كا وقت غيرجزو ورعيت بلدان
بالضم والسكون جمع بلد مخالات جمع حل ادمكايد بكسر الدال للاضافة جمع كيد
وهو المكر ایشان بمعنى هولاء مرعوب ای كانهم كانوا فى شدة الخوف و
الجزع والفزع ولشكر سلطان مغلوب عنكم بقوله بحكم انكه ملاذ
ای ملجاء حصين منيع فعيل بمعنى الفاعل از قلة كوه العلة بضم القاف
وتشديد اللام اعلى الجبل بدست آورده بوده نذای حصلوها وملجاء
بالفارسى پناه كاه وماوی وهو كل مكان یاوی ای یرجع اليه شئ ليلا ونهارا
خود ساخته ای بوده نذ مدبران جمع مدبر على قاعدة اهل الفرس ممالك جمع
مملكة آن طرف دردفع مضرت خلاف المنفعة ایشان مشوش بسكون
الشين وضمها وهو التشوش بركرده نذ وقالوا فيما بينهم كه اكر این طایفه
اشارة الى قوله دزدان عرب بدین نسق بفتحتين بمعنى النظم روزكاری

بياء الوحدة مداومت كالمواظبة لفظا ومعنى نمايند والمراد بالدوام
ايجاد الفعل متداومت مصدر رفا و مد فى المصادعة وغيرها با ایشان
والاصح فى العبارة ان يكون كلمة بالفظا مستقلا داخلا على قوله
ایشان ممتنع كردد بفتح الكاف الفارسى مضارع من كرديدن اى ينتقل
من الامكان الى الامتناع العادی **مثنوی** درختی بياء الوحدة كه اكنون
بعض الآن كرفته است پای ای الشجرة التى هى قريبة الغرس واتخذت عروقها
فى الارض حينئذ ولم تستقر فيها بنيروی لفظ نيرو بفتح النون وسكون الياء
وضم الراء بمعنى القوة وبی بالياء لصحة الاضافة الى قوله مردی بياء الوحدة
برآيد اى يخرج زجای لعدم استحكامه ورش وقع فى بعض النسخ كرش
والمعنى واكر ش همچنان مثل ماكان روزكاری ای مدة هلی بكسر الهاء وباء
الخطاب من هشتن بمعنى الوضع والترك بكردون ش الغير واصح الى قوله
درختی وكردون بفتح الكاف الفارسى العجلة بالتركی فكأى ازبيخ بكسر
الباء العربى عرق الشجرة بونكسلی مضارع منفى من كسيختن ای لا تنقلع
من مكانه سرچشمه كلمة واحدة شايد ای يمكن كرفتن بميل لغة مشتركة
چو پرشد ای اذا سال الماء وابتلى قوام الينبوع وحصل طين كثير نشايد
ای لا يمكن كذشتن بفيل معرب پيل وقيل فى الترجمة **مثنوی** اغاج كم يكی بيتر
آياق دوتر * برارك كوجيله يرندن چقر * اكر كوكلنده دور راصوه بيل ايله *
اوزلمز بكر سكده فكلی ايله * دو ترسن سرچشمه بيل ايله * چونلب طالر
ولی فيل ايله * سخن بسكون النون اى كلام المدبرين برين مقرر شد
ای تقرر كلامهم على هذا الرأی كه يكی را بتجسس ایشان بفا الجنس
الاجناد وتجسسها ای تفحص عنها ومنه الجاسوس برداید كماشتند
جمع ماض من كماشتن بضم الكاف الفارسى ای ارسلوا البهم واحالوا عليهم
احدا وفرصت النهزة مثله لفظا ومعنى نكاه داشتند للاغارة

بحر متقارب
فعولن فعولن فعولن فعول

عليهم تا وفق ظرف كه برسر قوى بياد الوهمة دانه بو بوندن هلاك
التراق وبفتح بالفارسى جايكاه خالى مانده اى بود تنى چند بالتركى
برنجه تن از مردان واقعه ديده فيه تنبيه على انه ينبغى ان يرسل الى مثل
هذه الامور رجال حضروا الوقايع وجنك آزموده واهكذا وجدنا
عبارة المتن فالاحسن ان يكتب كلمة را بعد قوله ديده وتحذف هنا
ليكون على قاعدة الاسجاع بزهستا دند تا در شعب بالكسر والسكون
الطريق فى الجبل پنهان شدند علاوة بقوله دم الحرب خدعة دزدان
شبانكاه اى وقت المساء بانه آمدند اى رجعوا سفركرده جلة حالية و
غارت آورده عطف عليه سلاح بكشادند للاستراحة وغنايم جمع غنيمة
بنهادند لحصول الفراغة نخستين بفتحتين يعنى اول دشمنى كه برايشان
تاخت ماضى من تاختن بالتركى چاپمق خواب بود اعلم ان لفظ خواب
بالواو الرسمى بمعنى النوم والرؤيا والمراد هنا هو الاول چندانكه پاسى
بمعنى بعضى از شب بكذشت حتى استولى النوم بيت قرص بضم القاف
والصاد المهملة خورشيد بالواو الرسمية اى جرم الشمس اعلم ان لفظ خورشيد
ولفظ خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور بمعنى الشمس در سياهى بالياء المصدرية
رفت اى غرب يونس درم اندر دهان ماهى اى السمك رفت والمعنى انه كان
انغماسهم فى النوم مثل غروب الشمس وذهاب يونس م فى بطون الحوت
وقيل فى الترجمة بيت كندى كون پرده سياهى به كندى يونس دهان
ماهى يه مردان دلاور اى بها جماعة اى الرجال الشجعان از كمين بفتح
الكاف العربية وكسر الميم والياء والنون وبحذف النون بالتركى پوصو
بدرجستند بفتح الجيم الفارسى بالتركى طشره صچرايادر دوست بهر وار
بكسر التاء للاضافة يكان بفتح الباء وكسرها اى آحاد بالتركى برربرى
التكرير للتاكيد بركتف بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها بستند اى

اين بيهم على اكتافهم بامدادان فرضه تحت بدركاه ملك بفتح الميم و
حاضر آوردند وعرضوا على الملك همه را بكشتن اشارت فرمود
اى امر بقتل الجميع اتفاقا بالادغام على اصطلاح اهل الزهد رآن
ميان والمعنى فيما بينهم جوانى بود كه ميوه بالهمزة للاضافة بمعنى الثمر
عنفوان اول شباب الشباب الضمير راجع الى قوله جوانى نورسيده بود
وسبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اى مراده والهمزة فى مقابلة
ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اى مرادف
چمن ولفظ سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر گلستان استعاره عذارش
نو دميده اسم مفعول من دميدن بمعنى النبت مصدرا ولفظ نو
فى الموضعين بمعنى الجديد وفتح النون فيه شايع والضم لغة ايضا
يكى از وزرا اى من وزراء ذلك الملك پاى تخت را بوسه داد اى قبل
رجل سرير الملك فانه استعمال بوسه بلفظ داد وروى شفاعت
بر زمين نهاد فيه اشارة الى ان الملوك يحبون التضرع والابتهال
وكفت اين پسر انما قال پسر هنا وقد كان شابا كما قال آنفا جوانى بود
لصغر سنه وللترحم عليه همچنان اى مثل هولاء اللصوص از باغ
زندكانى بالياء المصدرية بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمر نخورده واز ريعان
لعل المصنف استعمله بمعنى الربيع اى الحاصل جوانى بالياء المصدرية
والمعنى محصول الشباب تمتع نيافته اى لم ينتفع توقع اى الرجا
بكرم واخلاق جمع خلق بضم الخاء خداوندى بياء النسبة آنست كه
ببخشيدن خون اين پسر بر بنده يريد الوزير نفسه منت نهى بكسر
النون كما فى مصدره اى نهادن وكسر الهاء للياء وهى للخطاب ملك
بسكون الكاف روى ازين سخن من هذا الكلام درهم كشيد و
معنى روى درهم كشيد بالتركى يوزن بورشدى وموافق راى

الاولى ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد التعليل ووقع في بعض
النسخ مكان بلندش جهان بينش الضمير راجع الى الملك ولفظ
جهان بين وصف تركيبي نيامد وكفت بيت بر تو بفتح الباء الفارسي
بمعنى الشعاع نيكان جمع نيك ونيكو نكيرد اى لا يقبل شعاع جوهر
هركه فاعل نكيرد بنيادش الضمير راجع الى هركه بدست لعدم
استعداد تربيت نا اهل راچون كردكان بر كنبدست وكان اعلم ان الشارح
في استعمال هذا اللفظ ان الكاف الاول عربي والثاني فارسي بمعنى الجوز
بر كنبد ست بضم الكاف الموزى بمعنى القبة يعني كما لا يستقر الجوز على
القبة بل يتدحرج منه لا يستقر التربية على غير المستعد وقيل في الترجمة
بيت ايولر نوري دوغر يرامز نيتكم قبه اوزره جوز دورمز
نسل وتبار بفتح التاء الفوقانية والخاء التحتانية المتوحدة بمعنى القبيلة
وقع في بعض النسخ بدل تبار لفظ بنياد وفي بعضها لفظ فساد بلا عطف
اينان جمع اين اشارة الى قوله طائفه دزدان عرب منقطع كردن اى
استيصال هوا ولى ترست وبيخ بالباء الفارسي بمعنى العرق بنياد هذا على
النسخة الاولى واما على الاخريين فلفظ تبار وقع هنا والاولى النسخة
ايشان بالتركي انلر بر آوردن بمعنى اخراج عرق بهتر ثم علله بقوله
كه آتش را نشاندن هو في الاصل بمعنى النصب ويراد به الاطفاء وفي بعض النسخ
كشتن وهو شائع في معنى الاطفاء واخكر بمعنى الجمرة كذاشتن بمعنى الترك
وافعى كشتن اى قتل الحية الكبيرة وبچه اش اى ولدها الصغير نكاه
داشتن بمعنى الحفظ والتربية يراد بقوله آتش وافعى طائفة السراق وبقوله
اخكر وبچه الشاب الذي يريد الوزير تخليصه من القتل كار خردمندان
نيست لان طبيعة النار والافعى لا تتغير بالتربية فهذا الشاب يصير سارقا
وقاتلا كاباءه قطعه ابر اكر آب زندكى باره الجيوة بارد مضارع من

باريدن بالتركي ياغمق ويراد به معنى باراندن بالتركي ياغدرمق مجازا
ومن قال بالاشتراك فقد تقول ويبعد ان يقال معناه اذا بر اكر آب زندكى
باردلان المجاز شايع والتقدير تكلف هركز از شاخ بيد اى من غصن
شجرة الخلاف بر اى الثمر نخوري بياء الخطاب اى لا يحصل الثمر لعدم استعداد
الاثمار حتى تاكل منه بافرومايه اى دني الاصل روزكار مبر بفتحتين
اى لا تصرف الوقت في تربيته كزكه از نى بمعنى القصب بكر باينه للاضافة
الى قوله بوريا اى الحصير شكر نخوري وقيل في الترجمة قطعه كر بولت
ياغمز بسه آب حيات سوكود آغاجي باروير ميه يرر اصلى
الجوق ايچون امك چكمه كه حصر قامشي شكر ويرر وزير مهود
اين سخن اى كلام الملك بشنيد طوعا اى انقيادا وكرها اى انقيادا
وفي بعض النسخ سمعا وطاعة بپسنديد لان خلاف الملك فساد وحسن
راى ملك دا بالاضافة في اللفظين آفرين وتحسين خواند وكفت آنچه
اى الكلام الذي خدا وند دام ملكه فرمود عين حقيقت است لا مجاز
فيه اصلا كه اكر در سلك صحبت آن بدان جمع بدتر بيت يا فتي الباء
للحكاية وخوى اينان كرفتي لان الخصلة سارية يكى از ايشان
شدى جواب الشرط اما بنده بريد الوزير نفسه كاميد وار ست
لفظ وار اداة تشبيه في الاصل واستعمل هنا بمعنى ور بلا الف وهو
اداة نسبة كه اين غلام وهو اسم لمراهق الى سبعة عشر سنة بصحبت
صالحان الباء سببية او للالصاق تربيت پذيرد لان الصحبة مؤثرة
وخوى خردمندان كيرد لان الطبيعة سارقة كه هنوز طفلست بطلق
على كل مولود صغير من الانسان وغيره وقد يستعمل جمعا قال الله تعالى
او الطفل الذين لم يظهروا الآية وسيرت بمعنى وفي مختار الصحاح البغي
التعدي وقد قال في تفسيره وطغيانه بالعطف التفسيري فقد تعدى

وعناداً کوره ای جماعة الشرارة در نهادوی ای فی اصل بدنه و بنیته
متمکن نشده است ای لم یستقر ودر حدیث است ای ورد فیه کم ما من
مولود کلمة ما نافیة الا وقد یولد علی الفطرة ای علی الجبلة السلیمة
والاستعداد لقبول الدین الحق بحیث لو خلی وطبعه لقبله لان
هذا الدین الشریف موجه حسنه فی العقول ویسری فی النفوس
لکن ابواه ای ابوه وامه یهودانه وینصرانه ویمجسانه ای یجعلانه
یهودیاً ونصرانیاً ومجوسیاً یرید الوزیر ان هذا الغلام فی اصل
بنیته مستعد لقبول الخیر ولم یخالط اهل الفساد زماناً طویلاً
ولم یستقر الفساد فی طبعه وللملک ان یقول هذا قیاس مع الفارق اذ کم
من مستعد للاسلام مفسد بالطبع واعلم ان الوزیر کما اید قوله
بالحدیث الشریف ایده بقوله بیت با بدان یار گشت ای صاحبتهم همسر
بلبلزکی باشد شریر بر زوجة لوط النبی عم وتفصیل هذه القصة
هو انه کانت مدینة سدوم بلدة فیها من الخیر والسعة وکثرة الثمار
ما لم یکن فی سائر البلدان وکان یجتمع فیها الغرباء من الآفاق فی فصل
الصیف واوان الثمار فجاء ابلیس علیه ما یستحق متمثلاً لهم فی صورة
غلام امرد وجعل یدخل کروشهم وعرانیتهم ویراودهم الی نفسه
حتی اظهر فیهم الفاحشة فاوحی الله تعالی الی لوط النبی عم لیدعوهم
الی الایمان والامتناع عن الفواحش من جملتها اللواطة فلم یمتنعوا
فبعث الله تعالی جبریل عم ومعه احد عشر ملکاً فلما انتهوا الیهم نصف
النهار فاذا هم بجوار یسقین من الماء فابصرتهم ابنة لوط عم وهی
تسقی الماء فاستحییت بهم وحزنت بهم عن خبث اهل المدینة فاظهروا
الغم من انفسهم فقالوا هل احد یضیفنا قالت لیس فیها احد یضیفکم
الا ذلک الشیخ مشیرة الی ابیها فذهبوا الی النبی عم وهو علی بابه فاتبلهم

الظلل وضاق صدره اغتماماً ومخافة علیهم من خبث قومه لا یدری
ایاهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا یوم عصیب ای شدید ثم قال
لامرأته قومی واخبزی ولا تعلمی احداً وکانت امرأته منافقة فانطلقت
تطلب بعض حاجاتها فجعلت لا تدخل علی احد الا وقد اعلمته وتقول
ان عندنا قوماً من هیئتهم کذا وکذا وما رأیت قوماً احسن وجهاً منهم
فجاءه قومه یهرعون الیه ای یسحبون الی باب لوط عم ویریدون الی اضیافه
الذین نزلوا فی داره فرد الباب علی وجوههم وقال یا قوم ان هؤلاء
بناتی فتزوجوهن وکان حینئذ تزویج المسلمات من الکفار جائزاً هن اطهر لکم
من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون فی ضیفی الیس منکم رجل رشید قالوا
لقد علمت ما لنا فی بناتک من حق انک لتعلم ما نرید ویعنون به عملهم
الخبیث فارادوا الدخول علی الاضیاف فمسح جبریل عم بیده فعمیت اعینهم
فعلموا ذلک من لوط عم فجعلوا یخوفونه فتبرم لوط عم فلما رأت الملائکة
ما لقی لوط من الکرب قالوا یا لوط انا رسل ربک لن یصلوا الیک فافتح
الباب ودعنا وایاهم ففتح الباب فاستأذن جبریل عم ربه فی عقوبتهم
فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعینهم فاعماهم شدیداً بحیث لا یعرفون
الطریق فخرجوا وهم یقولون النجاة النجاة فان فی بیت لوط قوماً
سحرة ثم لما امر لوط باسراء اهله قال لوط عم یا جبریل ان ابواب المدینة
قد اغلقت فکیف اخرج مع اهلی وغنمی وبقری قال اجمعهم فجمعهم لوط
علیه السلام الی باب المدینة فحملهم جبریل علی جناحه ووضعهم من وراء
المدینة بامر الله تعالی فمضوا الی صعر وهی قریة من قراهم لم یکونوا یعملون
مثل عملهم فلما انتهی الیه لوط عم ادخل جبریل جناحه فی اربع مدائن سدوم
وعامورا ودادوما وضبوایم حتی بلغ اسفل الارض فقلعها من طین
اسود ثم رفع بها الی عنان السماء حتی سمع اهل السماء نباح کلابهم وصیاح

دیکنهم فلما رفعها الی السماء امطر الله علیهم الکبریت و النار ثم قلبها
علیهم فذلک قوله تعالی فلما جاء امرنا ای عذابنا جعلنا عالیها
سافلها وامطرنا علیهم حجارة من سجیل خاندان ای اهل بیت نبوتش
الضمیر راجع الی لوط کم بضم الکاف الفارسی شد ای ضاع سگ اصحاب
کهف بالاضافة فی اللفظین روزی بیای الوصل چند والمعنی بالترکی
بونیجه کون بی بالترکی ایزینکان کرفت ای تبع الصالحین مردم شد صار
من اهل الجنة قال مقاتل عشرة من الحیوانات یدخلون الجنة عجل
ابراهیم وکبش اسمعیل وناقة صالح وبقرة موسی وحوت یونس و
وحمار عزیر ونملة سلیمان وهدهد بلقیس وکلب اصحاب الکهف وناقة
محمد عم وتفصیل قصة اصحاب الکهف هو ان فتیة من اشراف الروم
اراد هم دقیانوس علی الشرک فابوا وهم ستة والسابع الراعی الذی
مر وابه فتبعهم وتبعه کلبه فذهبوا الی الکهف ای الغار الواسع فی الجبل
فقالوا ربنا آتنا من لدنک رحمة وهیئ لنا من امرنا رشدا فهم ناموا
فی الکهف ثلثمائة سنین وازدادوا تسعا وکلبهم باسط ذراعیه
بالوصید ای بفناء الکهف او الباب او العتبة ثم ایقضهم الله تعالی
آیة علی کمال قدرته تعالی ویتوقفوا حالهم وما صنع الله تعالی بهم
فیزدادوا یقینا علی کمال قدرة الله تعالی ویستبصروا امر البعث این
بگفت ای الوزیر وطائفة المقربة للوصیة از ندماء جمع ندیم وهی مختار
وهو القریب فی الشراب وقال فیه جمع الندیم بن ابو حملکا ای السلطان المعهود
با او نیع الوزیر بشفاعت یار شدند و فی بعض النسخ یاری کردند تا ملک
از سر خون او قدم بیانه درگذشت وتجاوز وگفت ای الملک بخشیدم
ای عفوت عنه اگرچه مصلحت ندیدم ای لم توافق رایی والتحقیق
فی النزاع بین الملک والوزیر ان ما ذکره الوزیر من تبدیل الاخلاق

بصحبة الصلحاء قلما یوجد وما ذکره الملک کثیر الوقوع والاحتیاط ان لا
یلتفت الی ما هو قلیل الوقوع وقال رسول الله عم الحزم سوء الظن
ولهذا قال المص من جانب الملک رباعی دانی که چه گفت استفهام
زال بمعنی المسن سرکهان دگرا ای انتم وبمعنی ابو رستم والظاهر ان
المراد ههنا هو الثانی با رستم کرد بضم الکاف العربی دشمن نتوان
حقیر وبیچاره شمرد هذا مقول القول والمعنی بالترکیة دشمنی حقیر وبیچاره
صانمق اولمز دیدم بسی آب ز سر چشمه خرد بالضم والسکون بالترکی اولوغ
چون بیشتر آمد فرو عرفت ان لفظ بیش بالباء العربی والکسرة المجهولة
بمعنی الزیادة ولفظ تر للتفضیل شتر وبار ا ای الجمل والحمل الذی علیه برده
بغتتی فالوزیر المذکور عن الغلام الصغیر حقیرا فتفهم فی الجملة
ای خلاصة الکلام وزیر پسر را ای الغلام بخانه برد کاته بنتاه وبناز و
نعمت بپرورد ای ربّاه واستادا ادیب فصیل بمعنی الفاعل بتربیتش نصب کردند
لیعلم ویربی تا حسن خطاب ای الکلام الملیح ورد جواب فی مقابلة الکلام
وسایر آداب ملوکش بیاموختند کما هو اللائق بابناء الوزراء
تا در نظر همگنان بکسر الکاف الفارسی ای فی نظر الکل پسندیده و
مقبول آمد کانه ظهر خلاف رای الملک فی حقه باری مرتبا ندمه و رئیه
از شمایل جمع شمال بالفتح بمعنی الخلق بالضم واخلاق عطف تفسیر او
اشارة الی الغلام در حضرت ملک اظهار حسن ظنه شمه ای شمه گفت مقول
القول هذا که تربیت عاقلان در وی اثر کرده است وظهر الظن موافقا
للواقع وجهل قدیم از جبلت بکسرتین وتشدید اللام بمعنی الخلقة
او بدر برده فاعله تربیت ای اخرجه ملک را ازین سخن تبسم آمد
فانه لم یصدق الوزیر وگفت بیت عاقبت گرگ زاده گرگ شود
ای یصیر ولد الذئب ذئبا فی العاقبة گرچه با آدمی بزرگ شود ای وان

يكبر مع الانسان و قيل في الترجمة **بيت** عاقبت گرگزاده گرگ شود
اولیس کرچه با آدمی اولا لیس سالی بپای الوصف ده والمعنی بالترکی
بوراکی بیل بر یا برآمد مضی علیه طایفهٔ او باشی محله او باش عرب
العجم بالترکی لوند ومن لم یعرف العرف ظنه لفظا عربیا واعتبر ما في
مختار الصحاح فصحح دروان بهذا الغلام پیوستند ای اتصلوا
وعقد بکسر العین وهو الخیط ههنا مراقبت بالترکی یولداشلق ایتدی
ومن جعله فتح العین في لفظ عقد فقد ارتکب الاستدراک وکلام
لدنه بالفتح بمعنی بستن تا بوقت فرصت الظاهر ان الباء للظرفیة
وزیرا باد و پسر بکشت ای ذلک الغلام و نعمت بی قیاس برداشت ای
دفع وذهب و در مغارهٔ دزدان یرید المکان الذي ذکره في اول
الحکایة بجای پدر بنشست و صدق ظن الملک في حقه و عاص شد
ولما سمع الملک هذا الخبر تحیر و لهذا قال ملک دست تحیر یرید الاصبع
کما هو المعتاد او الساعد لفرط الحیرة بدندان کرفت و گفت **قطعه**
شمشیر نیک از آهن بد بالوصل للوزن ای السیف الجید من الحدید الردی
چون بالامالة کند ای کیف یصنع کسی احد ناکس المراد به اصطلاحا الرذیل
یقال له بالترکی کوتی بتربیت نشود لا یصیر بسبب التربیة ای حکیم سکون
المیم واسم نشود الضمیر المستتر الراجع الی قوله ناکس وقوله کس ضبع
ومن قال مفعول نشود فقد غفل عن کون نشد بمعنی الصیرورة باران که
در لطافت طبعش خلاف نیست في حق نفسه در باغ لاله روید الظاهر
انه من روییدن بمعنی نبت ای نبت الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان
به ومن قال بعد رویاندن بالاشتراک او المجاز فقد ارتکب خلاف الظاهر
کما لا یخفی ودر شوره بوم اعلم ان لفظ شوره بالترکی چورک یر
ولفظ بوم یجی لمعان ثلثة احدها الهامة بالترکی بیقوش وثانیها

بمعنی حد المملکة و ثالثها ارضها و رابعها وطن المرء والرفیه والمراد
هنا هو المعنی الثاني ولفظ شوره مضاف و حذف الهمزة للوزن لا في
ظنه ان لفظ شوره بوم لفظ مفرد وقال شوره بوم ارض فات
ملح یقال له بالترکی چورک یر فقد غفل عن اللغة باسرها خس
والمراد به هنا ما یقال بالترکی چوره چوب وحاصل الکلام ان التربیة
واحدة والاستعداد مختلفة فلا یجاب في التربیة حتی یحصل من القبیح
ما هو الحسن **دیگر** ذمین شوره هیچ الوضافة بیابنة سنبل بر نیا
لعدم استعداد تلک الارض لانباته در و تخم وعمل ضایع مکردان بالکاف
الفارسیة نکوئی بالیاء المصدریة با بدان کردن چنانست که
بد کردن بجای نیک مردان لفظ جای مقحم وقیل في الترجمة **بیت**
چوره یره اکوکل سنبل بتور من اکا تخم و عمل ضایع امکدر یراملاره
ایکلک ایتمک شول درکم ایولره یرامزلک در **حکایت** سرهنگ وهو
اسم یطلق علی کل شخص یکون له ولایة و توکل علی الغیر فهو من
یقال له یا یا باشی ومن یقال له معتمد ومن یقال له چاوش باشی
والتخصیص انما یستفاد من المحل فمن قصره بالاول والاخر
فقد قصر زاده را و الهمزة تفید معنی یاء الوصف کما مر دیدم بر در
بکسر الراء للوصافة ای علی باب سرای اغلمش بفتحتین اسم ملک دیدم که
عقل و کیاستی الیاء للوحدة النوعیة والکیاسة ضد الحماقة وفهم فراستی
کالعطف التفسیري زاید الوصف واشت ای کان له عقل وفهم کثیر بحیث
لا یدخل تحت الوصف هم از عهد خردی بالیاء المصدریة ای من زمان الصغر
آثار بزرکی و علامات الکبر در ناصیه اش في الاصل شعر الجبهة والمراد من نفس
الجبهة او بیدا یعنی مثل هذه الاثار یعني العقل والاستبصار **بیت**
بالای سرش ز هوشمندي ای فوقه واسم زه هو شمندي اعلم ان لفظ هو سخی یجی لمعنیین

الحو صنا العقل والثاء التوالي ولفظ مند اداة نسبة تدخل الاسم
لافادة معنى النسبة اليه بخرد مند بالتركى عقللو وكذا هوشمند
والياء فى آخره مصدرية فالمعنى بالتركى عقللولقدر مى تافت كناية
من تافتن اى يشتعل ستارۀ بلندى اى كوكب الرفعة وقيل فى الترجمة
بيت باشى اوسنده عقلى جو قلندى اولولدوز بلندى يلدز ابرايدى
فى الجملة اى الحاصل من جملة الكلام مقبول نظر سلطان آمد عاقلى كه توبى
كم جمال صورت وكمال معنى داشت قال رسول الله صلعم اطلبوا الخير عند
حسان الوجوه وحكما كفته اند توانكرى بالياء المصدرية اى الغناء
بهنرست لا بمال بالاء يعنى وبزركى اى الكبر بعقلست لا بسال اذ المقصود
الاصلى من كبر السن ازدياد العقل بسال قال المولى الرومى بيت كوده
ام بخت جوان را نام پير كو زعقل پيرهست نه از ايام پير حكايت
روى عن بعض الحكماء ان الشىء اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه كلما
ازداد عقلا ازداد عزة وينقل ايضا ان الشىء اذا قل يكثر قدره سوى
الحمق فانه كلما قل لا يصير عزيزا ابناء جنس او را فراوان حسد
بردند على ما هو المعتاد والذين هم فى خدمة السلاطين وبخيانت
متهم كردند وبر كشتن او المصدر مضاف الى المفعول سعى بى فايده
نمودند اى سعوا اليه اتباعا حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه
سعيهم مصراع دشمن چه زند ويرويى چه كند چو مهربان اى المتوجه
باشد دوست واراد الملك ان يعرف سبب العداوة ولهذا ملك پرسيد
من ذلك الشاب العاقل موجب خصمى بكسر الجيم والباء خصمى بكسر الياء المصدرية
للاضافة ايشان اشارة الى ابناء جنسه الذين حسدوه در حق تو
چيست فلما استفسر الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل
كفت در سايه دولت خداوندى بالياء المصدرية او الياء للنسبة

همكنان را اى جميع الناس راضى كردم بالاحسان مكر حسود را كه اجمله
راضى نمى شود لحسده الا بزوال نعمت من اذ الحسد ان
يتمنى الحاسد زوال نعمة المحسود دولت واقبال خداوندش باد دائما
لكلك وعلامة الحسود لا يتوقف على الاساءة من جانب المحسود كما
ان ابليس حسد آدم عم من غير موجب من جهته قطعه توانم آنكه
نيازارم اندرون كسى اى لا اوذى احدا حسود را چه كنم
كيف اصنع بالحسد كو ز خود برنج درست اى مبتلى بمحنت ومن القاعدة
المذكورة ان حرف الصلة اعنى الباء اذا اقترن بحرف الظرف يلزم حذف
النون لاقتضاء الباء الدخول البتة كما فى قوله وبشكرانه وفى قوله
بدريا در منافع وفيما نحن فيه والباء فى الجمع زايدة لتحسين اللفظ
ولكن هذه القاعدة على الاكثر منه بمير تا برهى اى مت حتى تخلص اى حسود
كين رنجيست اى عرض كه از مشقت آن جز بمرك نتوان
رست بمعنى رستن بفتح الراء اى الخلاص وقيل فى الترجمة قطعه
كوجه بيراكر كمسه ايجن انجتم حسوده نيليم اوكندو غصه سز اولمز
كيمسه قورتلمز اى حسود بودرده مرض اوله كشى تا اولمينجه قورتلمز
قطعه شور بختان الظاهر ان شور بخت بمعنى كثير الملح غير منتظم
الاحوال ولهذا قيل معناه بالتركى اجى بختلو وهو وصف تركيبى
جمع بالالف والنون ومن قال قيل شوره هنا بمعنى الفتنة فقد افتتن
بآرزو اى بالرغبة خواهند مفعوله مضمون المصراع الثانى مقبلانرا اى اهل
الاقبال والسعادة زوال نعمت وجاه كما هو مقتضى الحسد كر نبيند
بروز الباء للظرفية شب پره وهو الخفاش على وزن الغراب چشم
اى عينه وشب پره لغة على اصل الوضع ومن قال اصله شب پران فقد
تعقل چشمۀ آفتاب اى عين شمس را چه كناه اى لا ذنب لها واسنادها صحيح

خواهی ای یزدانت هزار چشم چنان ای عیونا کثیرة مثل عین الخفاش
کور بهتر کو نها بینا اولی که آفتاب سیاه ای یکون الشمس سوداء و
اذا عرفت معنی البیت بهذا التقریر فقد عرفت انه لا حاجة الی تقدیر
الشرط فی قاله فی تقریره یعنی اکر خواهی که هزار چشم چنان ای مثل
چشم شب پره کور شدن بهتر است از سیاه شدن آفتاب راست خواهی
فقوله راست خواهی جواب شرط محذوف بحسب المعنی فقد غفل عن المعنی
وقیل فی الترجمة قطعه بو ظلم لر همیشه استرلر اولولردن زوال
نوبت جاه کوننده کورمسه یارسه کوزی کونشک نورنه اولورمی کناه
خوش دیدک یوز بیك انجلای کوز کور اولسون کنشی اولنجه سیاه
حکایت یکی را از ملوک عجم حکایت کنند که دست تطاول یتناول ان
یراد به التعدی مطلقا بمال رعیت دراز کرده بود وجور ای الظلم و
اذیت بفتح الهمزة المقصورة وتشدید الیاء بمعنی الایذاء آغاز کرده
کرده مقتدی ای شرع فی الظلم والایذاء خلق از مکاید ظلمش المکاید
جمع کید وهو المکر در جهان برفتند ای تفرقوا واز کربت جورش ای
شدة داء رعیت کرفتند کان علی تفسیر ورعایة للسجع چون رعیت
کم الظاهر من سوق الکلام انه بضم الکاف الفارسی بمعنی الفقدان وقیل
بفتح الکاف العربی بمعنی الناقص شد ارتفاع ولایت ای محصول المملکة
وغلتها نقصان پذیرفت لان الحاصل من الرعایا واکسابهم فاذا
ذهبوا انتقص المحصول حکایت ورد عن حکیم ان الرعایا للسلاطین
بمنزلة البقر والغنم للرعایا فاذا کثرنا وسمنّا حصل اللبن الکثیر
فعزینه تهی بکسرتین بمعنی الخالی وقد شاع فتح التاء ماند بسکون النون
والدال ما عند ماندند دشمنان ازهر طرف ای الاعداء من کل جانب زور
بمعنی القوة والمعجمة آوردند قطعه هر که فریاد رسی الظاهر

ان الیاء مصدریة لا للوحدة کما ظن روز مصیبت ظرف متعلق بهذ کو
بالکاف الفارسی ای قل لهذه ایام سلامت واوقات الامن
بجوانمردی لفظ جوانمردی یجیء لمعنیین احدهما الرجل الشاب
والثانی الرجل السخی والمراد هنا هو الاخیر والیاء للمصدریة
بمعنی الجمع عن السخاء کوش امر کوشیدن بالجهد الجزئی لاغیر
بنده حلقه بکوش کان عادتهم فی الزمان السابق ان یجعلوا فی
آذان عبیدهم حلقة آر حرف شرط ننوازی خطاب من نواختن
برود مضارع من رفتن والمعنی ان عبدک فی اذنه حلقة لکن
بلطف بالهاء یا بیع وهو بلطف کن لطف فیه تاکید که بیگانه شود
حلقه بکوش ای عبدک بسبب اللطف والاحسان کما قیل الانسان
عبید الاحسان وقیل فی الترجمة قطعه هر کیم یار دم بولیم
دیرسه مصیبت ایرجات قلسون آیام سلامتده اکر کولکنی خوش
قول کیبی کندو قولك سن انی اوخشا مبحق لطف قل لطف کم
آزاده اولا حلقه بکوش روزی بمجلس انوشروان الی الملک
الظالم الذی یعنی بصدد حصه از کتاب شهنامه می خواندند
فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلاطین ان یسمعوا اخبار السلاطین
الماضیة ویتنصحوا من سیرتهم قصه در بالهمزة للوصل در زوال
مملکت ضحاک وعهد فریدون بود وقد ذکرنا سابقا بعض قصتهما
وزیر ملک را پرسید ای سال الوزیر الملک که فریدون کنج وملک
وحشم بفتحتین بمعنی الخدم وهو جمع خادم والمراد منه هنا
من العبید وغیرهم نداشت ای لم یکن له حشم ولا چه پادشاهی بالیاء
المصدریة بر وی چکونه مقرر شد وغلب علی الضحاک کفت ای الملک
آنچنانکه شنیدی فی هذه القصة من کتاب شهنامه خلق وجماعة

كثيرة برو بتعصب كرد آمدند بكسر الكاف الفارسى اى جمعوا عليه
واتفقوا على نصرته وتقويه كردند پادشاهى يافت وقيل فى قصته
مثنوى فريدون فرخ فرشته نبود * ز مشك و ز عنبر سرشته نبود
بداد و دهش يافت او نيكويى * تو داد و دهش كن فريدون تويى
وزير گفت چون گرد آمدن خلق لفظ چون هنا بالدامالة حرف تعليل
موجب بكسر الجيم پادشاهيست اى سبب السلطنة تو خلق را چرا پريشان
ميكنى بسبب ظلمك مگر سر پادشاهى نداری بالتركى مگر پادشاهلق
باشك يوقدر قيد تنبيه على انه ينبغى للوزيران يعمل بموجب المشهور
قل الحق ولو كان مرًّا بيت همان به كه لشكر بجان پرورى
بياء الخطاب كه سلطان بلشكر كند سرورى بالياء المصدرى و
قيل فى الترجمة بيت شها لشكرى جانله بسلكا * كه سلطان چريله
ايدر سلطنت * ملك گفت موجب گرد بكسر الكاف الفارسى اعلم ان هذا
اللفظ يجيء لمعان ثلثة الاول بمعنى المدوّر والثانى بمعنى جانب الشيء واطرافه
والثالث بمعنى الجمع وهو يستعمل بلفظ شدن او آمدن والمراد هنا المعنى الاخير
ولهذا قال آمدن اى سبب جمع سپاه و رعيت چيست سؤال الملك مليح گفت
اى الوزير پادشاه را عدل بايد تا بر او گرد آيند و رحمت عطف على قوله
تا در سايه دولتش ايمن هذا اللفظ مستعمل فى لسان اهل الفرس بمعنى ايمن
ومن قال ولعله مقلوب ومن قلب كان فقد وهم اذ ذاك من تصرفات اهل
العربية نشنيدند جواب الملوزير صحيح وترا اين هر دو نيست والحال انه يجب
كلاهما مثنوى نكند مضارع منفى جور پيشه وصف تركيبى فاعله
سلطانى بالياء المصدرى مفعوله اى لا يعمل السلطنة من كان هو يعتقد
الظلم وكوه نكند بمعنى نشود بعيد جدًّا وكذا كوه پاى سلطانى الوصف
فاذا سمعت المعنى الصحيح فلا تلتفت الى القبيح كه نيايد ز گرگ چوپانى بالباء

للمصدرى اعلم ان لفظ چوپان بالجيم والباء الفارسيين فارسى وبالجيم
الفارسى والباء الموحدة تركى پادشاهى بياء الوحدة كه طرح وهو بالتركى
سلطنت مضاف الى قوله ظلم والاضافة بيانية وقلما يوجد العقد
العاطفة قبل لفظ ظلم فى بعض النسخ افكند پاى ديوار اى ساس
جدار ملك خويشتن بكند بفتح الكاف العربى ماض من كندن وقيل
فى الترجمة مثنوى ايلمز چوبيشه سلطانلق * قوردن
اولمز قيونه چوپانلق * چونكه شه ظلم سلطنتن يا زدى * ملكى ديوارنك
دبين قازدى * مگر ا لظلم بند وزيرنا صح موافق طبع نيامد انكاه
طبع مجبوله عليه بند فرمود وبزندان فرستاد كذا حال الناصحين
بنا ذو بسى بر نيامد اى لم يمض عليه زمان كثير كه بنى اصله بنين من فتت
النون للاضافة الى عم بتشديد الميم سلطان اى ابناء عم ذلك السلطان
بمنازعت مصدر با زعداى جاذب فى الخصومة برخاستند اى قاموا اليه
وملك پدر خواستند اى طلبوا قوم بياء الوصف كه از دست تطاول
او فرو مانده بجان آمده بودند كناية عن كمال التضجر وپريشان شده
من اوطانهم براليشان يعنى على بنى عم گرد آمدند وقوّت دادند وتقويت
كردند كا كان لفريدون وقد سمعت لم يتضح تا ملك از تصرف اين
بدر رفت اى خرج وبر آنان اى على بنى عمه مقرر گشت قطعه پادشاهى
بياء الوصف كه كرا روا داند اى يجوز بتشديد الواو ستم مفعوله بر
زير دست على رعاياه دوست دارش لفظ دوست دار وصف تركيبى
والشين راجع الى قوله پادشاهى اى الذى يتخذ خليله روز سختى
ظرف دشمن بكسر النون للاضافة زورآور است وصف تركيبى ايضا
اى عدوّ مقتدر با رعيت صلح كن بالعدل وز جنگ خصم ايمن نشين عطف
بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اى للسلطان العادل رعيت لشكر است

لا تفهم بنصر حينئذ على اعرائيد و قيل في الترجمة **رباعی** بوشه کم روا کونه
دعا يايد جفايي • دوست دو تدتی قلمايد شدا بوده وفايي • تل صلح
دعيتله اوتور حضرت آزاد • عز الستينه شكر بتراندرك آكريي •

حكايت پادشاهی با غلام عجمی ببیاء الوحدة فيها در كشتی بالكاف
العربی والياء الاصلی بمعنى السفينة نشسته بود غلام بسكون الميم
اى ذلك الغلام العجمی ديكر بالتركی دجا دريا نديده بود ومحنت
كشتی نيا معزده اسم مفعول من آزموده كرير بكسر الكاف الفارسي
وفتح بمعنى البكاء وزاري بالياء المصدری بمعنى الانين آغاز كرد اى
شرع فيهما ولرزه بر اندامش افتاد من خوف زمن الغرق چندانكه
ملاطفت كردند تسكينه آرام نكرفت وطرسيكی ومكدر اعيشی ازاو
اصله از او منغص بضم الميم وفتح النون والغين المعجمة المشددة
والصاد المهملة بمعنى المكدر می بود وچاره نمی دانستند حتى يندفع
اضطراب الغلام وانفعال السلطان حكيمی در آن كشتی بود اى رجل
عاقل كان فی السفينة كفت مخاطبا للسلطان اكر فرمايی من او را بطريق
الحكمة خاموش كنم وفی بعض النسخ كرد اهر پادشاه كفت غايت لطف
باشد حكيم فرمود للحاضرين معه تا غلام را بدريا انداختند فوقع
الغلام بين الامواج باری چند بالتركی بر قچ كرة غوطه هى الانغماس
فی الماء وفی كتاب اللغة المسمى بشامل اللغة وغيره اورد هذا اللفظ
فی تفسير المغوصة ومن قال واما الفين فقد سمعت من البعض نعجمه
ولو افقد بعض الكتب ومن الآخر بفجة وهو المشهور فقد شرح
اللفظ بغير علم والموجود فی كتاب اللغات المعتمد عليها والمسموع
من الاهالی وهو الفتح وما صادفت احدا يقرأه بالضم فان الشهرة خروج
وبعد موبش الضمير راجع الى الغلام بكرفتند وسوی بمعنى جانب

كشتی اوردند فاذا قرب من السفينة بحر و دست اى بكلتی يديه
در دنبال ذنب كشتی وفی بعض النسخ وقع برك دنبال لفظ سكان
بضم السين وتشديد الكاف جمع ساكن آويخت ماضی مجهول من
آويختن معنى اعتبر معلوما وقدر لفظ خود را فقدا ارتكب تكلفا
چون بر آمد اى علی السفينة بكوشه نبشست قعد فی زاوية وقرار
يافت وسكن ملك را پسنديده آمد واستحسنه كفت اى الملك
درين چه حكمت بود كفت ذلك الحكيم اول بسكون اللام محنت غرقا شدن
مبتدأ نچشيده بود خبره قدر سلامتی بالياء المصدرية كشتی نمی دانست
والمراد من هذه القصة ولهذا قال بخشيی قدر عافيت كسی داند
اى من يعرف قدر العافية كه بمصيبت كرفتار آيد **قطعه** اى سير اعلم
ان هذا اللفظ ان قرئ بالامالة اى الكسرة المجهولة فهو بمعنى الشبعان
وان قرئ بغير الامالة اى الكسرة المعلومة فهو بمعنى الثوم والمراد هنا
هو الاول ترا نان جوين اى خبز الشعير خوش ننمايد لشبعك معشوق
منست خبر مقدم انكه بنزديك تو زشتست مبتدأ مؤخر حوران جمع
حوری والاصل فيه الحوراء على وزن الحمراء بهشتی بياء النسبة الكونهن
فی النعيم المقيم دوزخ يعنى جهنم بود با اعراف وهی فی الاصل جمع عرف
بالضم وهو المكان المرتفع ومنه عرف الديك وعرف الفرس وذلك
لانه بظهوره اعرف مما انخفض منه وقيل سمی بذلك لان اصحاب الاعراف
يعرفون اهل الجنة من اهل النار والمراد السور الذی بين الجنة و
النار فان قيل اى حاجة الى السور والجنة فی السموات والجحيم فی الارض
قلنا سئل انس بن مالك عن الجنة أ فی السماء ام فی الارض قال فای ارض
وسماء تسع الجنة فقيل فاين هی قال فوق السموات السبع تحت العرش
وقد ورد فی الخبر ان الكرسی الذی يسميه الحكماء بالفلك الثامن وفلك

الثوابت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي يسميه الحكماء بفلك
الافلاك والفلك التاسع والفلك الاطلس فالاعراف الذي هو سور
بين الجنة والنار يكون نفس جرم الكرسي وهو الذي باطنه يعني سطحه
محدبه فيه الرحمة يعني الجنة وظاهره يعني العرض الذي يلي السموات و
الارض من قبله العذاب ز دوزخیان بپرس ای استفسر من اهل النار
كه اعراف بهشتست اي لو عذاب فيها فمن كان في محنة بوجاقدره
ومن كان في نعمة جليلة لا يشكر على نعمة قليلة وقيل في الترجمة
قطعه ای نوح سکرا ربنا نکی کرضی سنجه کورنم محبوبدرر
باکه شوکه اول سکه زشت در او جاقدن جحورلیره دوزخ کلور اعراف
طاموده یتانلره ولی تل بهشت در **بیت** فرنست ای الغرف
العظيم موجود ميان انكه اي بين الذي يار شاى معشوقه دربر وهي
بمعنى الصدر هنا اي كان في صدره با انكه اي وبين الذي دو چشم انتظار
تكون عيناه منتظرتين بر دراي على الباب يعني بحی معشوقه وقيل في
الترجمة **بیت** شول كسه كه يار يله اولا سينه بسينه چوق فرق وار
انكله كه كوزی قپوده كوزله **حكایت** هرمزه هو ابن انوشروان
قد تعرض الملك اثني عشر سنة ولما جلس عند ابيه فسئل عن سر
واجاب والمص يحكي معني القصة تاجداری کفتند ای سالوا از
وزیران پدر وفي بعض النسخ وزیران پدر را چه خطا دیدی في
رأيهم وفي فعلهم كه بند فرمودی کفت خطایی بباید العرض معلوم
نکردم ای ما علمت منهم خطاء واحدا لم يقل لم يكن فيهم خطأ
اذ العلم بغير نيته للسلطان ان يحتاط وليكن ديدم كه مرا بنت
من اي هيبتي در دل ایشان ای في قلوبهم بی کرانست بفتح الكاف العربي
وكذا كرانه بمعنى الحد والنهاية وبر عهد من اعتماد کلی ندارند ولا دایت

هذا الامر نترسيد مرای خنثهم که از بيم کزند خویش ای من ضرر
انفسهم قصد هلاک من کنند لدفع ضرر انفسهم واذا کان الامر
کذلک پس قول حکما را کار بستم ای عملت بالله كه کفته اند **قطعه**
ازان متعلق بقوله کز کسی از نوترسد بخاف بترس ای اعرض ترسيدن
ای حکیم وعاقل وکر با چو او ای ولو مع مثله صد مایر بر آیی یعنی
بجنگ في الحرب ويحتمل اخذ الامر معا كما ايكون قولهم صد چندان
لقوله بر آیی بجنک تا بینی كه چون کربه ای السنور عاجز شود
عن الفرار بر آرد ای بقلع بجنگال چشم پلنگ فقد يكون الضعيف
يوصل الضرر الى القوي لخوف ضرره ازان لفظا ز بعولمان الجلية
ولفظ آن اشاره الى مضمون المصراع الثاني ماد ای الجبة بر پای
داعی زنی ای تلدغ رجله کزبسد فاعله ضميرها و سر ش وا بکوبد
مضارع من کوفتن بالكاف العربي فاعله ضمير داعي سنك ای يقتله
بالحجر وقيل في الترجمة **قطعه** شو كم قورقد سندن اوشنای حكيم
يكی سنده انوک يوزن جكمه يلان داعيی انكيجون صوقر كم قورقر
دوکه اولا باشنی سکمه اعلم ان ما فعل هرمز ليس لكونه جبانا
بل هذا احتياط وتيقظ واحتراز عن الغفلة **حكایت** دوکیا
ان سلطانا خرج للغزو من دار خلافته واراد بحرز حيشه
في كل ليلة قيل له ينبغي ان يكون الحراث بعد الدخول في ارض العدو
قال ذلك واجب وما فعلته استحسان **حكایت** یکی از ملوک
بكسر الكاف للاضافة الى لفظ عرب يعني لم يوفه انه من الناس حذفه اي عرب
لفظ ملوک بسکون الكاف رنجور بود ای کان مريضا در حالت پیری
فانه وقت الموت **حكایت** طلب شیخ مسرفا من صالح نصحا فقال له
تذكيرا للموت اذا ضعف الزرع كان وقت الحصاد وا میدا از زندگانی

وقد كان ييئس من الحيوة بيت موى سپيد از كفن آرد پيام
پشت خم از مرگ رساند سلام سوارى بپاى الوصل اى فارس
واحد از در من الباب در آمد اى دخل وبشارتها ورد بقوله
كه فلان قلعه را ذكر اسم حصين بدولت خداوندى الظاهر ان
الباء للظرفية كشاده شد اى فتحناها ودشمنان اسير شد من
بشارة اخرى وسپاه رعيت اى طرف بجملكى يعنى باسرهم مطيع
فرمان گشتند اى صاروا مطيعين للامر چون اين كلام بشنيد ذلك
الملك نفسى بفتحتين وياء الوحدة سرد بمعنى البارد صفة
نفسى بر آورد وگفت اين مژده كردن بالزاء الفارسية اسم مصدر
بمعنى مژده دادن ومژده كردن مرا نيست لان الملك توجه الى الانتقال
بلكه دشمنان مراست فسره بقوله يعنى وارثان مملكت قطعه
دراين اميد اشارة الى مضمون المصراع الثاني بسر شد لفظ شد
اما ماض من شدن بمعنى الصيرورة او بمعنى رفتن وعلى التقديرين
المعنى المراد منه انه مر ومن غفل عن هذا التحقيق فسر بقوله يعنى تمام
شد فقد اخطاء وارتكب الاستدراك دريغ كلمة تحسر عمر عزيز
بالاضافة البيانية كه انچه در دلم است وارجع از در من فراز آيد اى
يحصل ويتحقق في الخارج اميد بسته برآمد اى حصل ولحيه فايش زانك
بسكون الكاف للوزن اميد نيست كه عمر گذشته المعلوم الذي مضى باز
آيد اى يرجع كوس بالكاف العربى طبل عظيم يضرب وقت الحرب
والتنبيه على الامور العظام وهو بكسر السين للاضافة الى قوله رحلت
اى الارتحال بكوفت بالكاف العربى من كوفتن بمعنى الضرب دست اجل فيه
استعارة اى دو چشم وداع بفتح الواو مصدر بمعنى التوديع او اسم مصدر
وهو بكسر العين للاضافة الى قوله سر بكنيد لا كما توهمه منه اين فضار

وقت الوداع اى كف دست بالاضافة وساعد وبازو وقع في بعض
النسخ لفظ پنجه مكان ساعد واختاره ابن سيدى على وهو لا يخلو
عن استدراك همه توديع يكديگر بكنيد فليودع كل واحد منكم
الاخرى بر من افتاد وقع على مرگ بكسر الكاف للاضافة وهي بيانية
وهو فاعل افتاد دشمن كام وصف تركيبى اى الموت الذي يريده
العدو وفي بعض النسخ بر من افتاده كار دشمن كام فيه تكلف
لانه يجب كسر الراء وسكون النون للوزن آشنائى ودوستان جمع دوست
وفي البيت صنعة التضاد لانه ذكر الضدان فيه گذر بكنيد مفعوله محذوف
للتعميم دور كار در المراد به زمان عمر بشد بمعنى برفت بنادانى بالياء
المصدرية اى الجهل من نكردم حذف مفعوله لما ذكر ومن قد حذف فقد
نقص والعاقبة لا توجب للتخصيص شما حذر بكنيد من امثال اعمالى تأمل
وفي هذه الابيات فان حالنا قول بلا عمل وسماع بلا قبول حكايت قال
شخص لصالح عظنى قال الموت موعظة بليغة كما ورد في الخبر [illegible]
كفى بك واعظا وقيل في الترجمة قطعه دو كرى اجل دستى كوس رحلة
چون آگه كوزهم وداع سر ايدكز اى الم ساعد مر قولهم بازو وهم الوداع اولديغى
سر بسر ايدكز دوشدى باكام دشمن چون آه اى دوستلر گذر ايدكز
دور كارم چو گذردى غفلتله امدم سزكوز بعقز ايدكز حكايت
سالى ببالين الصرع بوبالين بمعنى الوساده تربت يحيى پيغامبر والمعنى
المراد على راس قبره معتكف بودم در جامع بكسر العين للاضافة
اشتهر ذلك الجامع بجامع بنى اميه دمشق بكسر الدال والميم في المشهور
وفتح الميم في رواية بلدة في ارض الشام واختلف في بانيها وسميت باسم
يكى از ملوك عرب كه بى انصافى يعنى بالظلم موصوف بود معروف اتفاقا
بزيارت آمد على ذلك القبر ونماز كرد ودعا اى صلى ودعا كما هو المعتاد

فی زیارة المتبعد فان قبل الجسد یصیر ترابا تحت الارض فما الفاید
فی زیارة القبور قلنا الاستمداد والاستفاضة من الروح فالزایر
شاهد القبر یکون توجهه الی الروح ازید فالفیض یکون اغلب
وحاجت خواستن بیت درویش وغنی بنده با دشا فتد این خاک
در نیز یعنی الفقراء والاغنیاء عبید تراب هذا الباب وانان
بفتح الواو اصله وآنان عبارة عن الاغنیاء که غنی ترند محتاج ترند کما قیل
بیت پادشاهان جهان چون بنوخته شوند استعانت ز در
کوشه نشینان طلبند انکه ای بعد از وی عزیمت کرد ای توجه الی الحج وکفت
از آنجا ای من الفیض وفضل الله تعالی که همت درویشانست فانه
همتهم منذ لا من انفسهم وقیل یعنی از درون دل وجان هذا مع
کونه بعیدا یوجب الاستدراک فی قوله خاطری وصدق معامله ایشان
مع الله تعالی عطف علی قوله همت درویشانست خاطر بیاد الوحدة
همراه من کنید لان همة الرجال تقلع الجبال کر از دشمن صعب قوی
اندیشناکم اعلم ان لفظ اندیشه حزن اندیشیدن وقد تستعمل صفة
فی بعض التراکیب نحو عاقبت اندیش وخیر اندیش ولفظ ناک اداة نسبة
نحو غمناک وانبوناک والمیم للمتکلم کفتم بر رعیت ضعیف رحمت کن عملا
بقوله النبی م ارحموا من فی الارض یرحمکم الرحمن تا از دشمن زحمت
نه بینی بیت ببازوان جمع بازو بمعنی العضد توانا بمعنی القدیر وقوت
بتشدید الواو سر دست معناه لغة راس الید والمراد به الاصابع خطاست
خبر مقدم بنجه مسکین ناتوان ای الضعیف بشکست بمعنی شکستن
مبتدا موخر بترسد از غایت تو نشیدن آنکه برافتادکان ای الضعفا
نبخشاید بفتح النون النافیة ای لایرحم که کر زپای در آید ای ان زل
او وقع کسش نکیرد دست والتقدیر کس بکیرد دستش کما قال م

من لا یرحم ولا یرحم انکه تخم بدی بالیاء المصدری کشت بکسر الکاف
العربی ماض من کشتن ومن قال بمعنی افشاندن فقد غلط لانهما
لیسا بمترادفین لان معنی الاول بالترکی اکمک ومعنی الثانی صاچمق
وسلکمک وچشم نیکی بالیاء المصدری داشت ای نظر بعین
التوقع وطلب منه النفع دماغ بیهده مخفف من بیهوده
او لغو بر انشها مثله پخت ای طبخ الفکر الباطل فهذا من قبیل
ذکر المحل وارادة الحال وخیال باطل بست کانه علته تعبیر از کوش
بسکون الشین ای من الاذن پنبه برون کن او ورده بعض اهل
اللغة فی قسم المضمومة وبعضهم فی قسم المکسورة والفصحاء
یختارون الکسر والعامة الضم وقولهم قال قیل یجوز فیه ضم الباء
وکسرها والضم او الکسر افصح علی اختلاف الروایتین مما ینبغی ان
لا یلتفت الیه مصراع سخن اینست کم من میکنم آرنا الذای
اخرج القطن من اذنک واستمع الکلام وداد ای عدل خلق بده
الیوم اکر تو میندهی ای عدل هی تو لفظ می للوزن داد بالعدل
بینهما العدل وهذا هو العبارة الصحیحة الموجودة فی النسخ القدیمة
ومن اورد بدله لفظ دادی بالنون فی آخره وشرحه بقوله امر
من دانستن فقد غفل عن اللفظ فاین الشرح روز دادی بیاء
الوحدة ای یوم العدل هست ومن قال ای هذه دادی علی ان یکون
الیاء للمصدریة فقد غفل عن اللفظ اذ یلزمه دخول الیاء المصدریة
علی المصدر وعن المعنی کما لایخفی لمن تامل وانصف مثنوی بنی
آدم اعضای یکدیکرند یعنی ان جمیع بنی آدم کجسد واحد فکل
احد عضو لآخر که در آفرینش سو مصرع [illegible] عبارة المتن
کم در اصل فطرت فقد غفل عن المتن الصحیح ز یک جوهرند حتی تکررت

من آدم النبى علم ومن قال من نطفة آدم فقد عدها جوهرا حق عضو
كلمة را مقدره بن درد اى المريض آورد روزكار اى الزمان وكر عضو نا را
نماند بفتح النون نبى قرار اى لا يسكن سائر الاعضاء ولما ذكر
المص محوى قوله لنبى علم انما المؤمنون فى توادهم وتراحمهم كجسد
واحد اذا اشتكى عضو تداعى بالحمى والسهر تو محنت ديكران بى غمى نشايد
الخطاب نشايد كم نامت نهند وفى بعض النسخ دهر آدمى وقيل فى الترجمة

مثنوى بنى آدم اعضاء در جمله هم ‌‌ كم بر جوهر اولشلر اصلدن دخى
چو بر عضوى زحمت ويره روزكار ‌‌ دخى عضولر بكمكم قالمز قرار

چو سن غيرى بحنتده غم چكمز ايسك بر شخص اولماز آدمى حكايت درويشى
بياد الوحدة مستجاب الدعوة در بغداد بديد آمد اى ظهر ونشأ حجاج بن يوسف
قد عرفت انه حرف اب بين العلمين شائع فى هذه اللغة بخوانديش اعلم
ان لفظ خواندن يجى لمعنيين احدهما القراءة والآخر الدعوة والمراد
ههنا هو الاخير وفاعل خواند ضمير الحجاج وهو امير معروف بالظلم
ومفعوله الضمير البارز الراجع الى درويش وكفت دعاء خيرى بر من
كن اعلم ان لفظ الدعا اذا استعمل بحرف اللام يكون للخير واذا استعمل
بلفظ على يكون للشر وهذه القاعدة مخصوصة بالتراكيب العربية فلا
يختلجن فى قلبك اعتراض على كلام المص كفت ذلك الداعى خدايا جانش
الضمير راجع الى الحجاج بستان امر من ستاندن بمعنى الاخذ اى اقبض روحه
كفت الحجاج از بهر خدا اى لله تعالى اين چه دعاست اى اى دعاء هذا كفت
الداعى دعاء خير است ترا اى لك وجملة انك تنجو من كسب المظالم الكثيرة وجميع
مسلمانان ترا ما نصر بسلمون من شرك

مثنوى اى زبردست بازوى

اعلم زبردست اى الرعية آزار وصف تركيبى مع الاول كوم بفتح الفارسى
بمعنى الحار تا كى اعلم ان لفظ كى يجى لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثانى

بمعنى السؤال من الوقت بالتركى نجن والمراد ههنا هو الثانى بماند بفتح
النون مضارع اى يبقى اين بازار للدولة زوال حكايت قال
سلطان من السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان لها بقاء
قال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما جرت سلطانا اذ بقيت مع
الاعصار سلطانا فى اول الزمان ولم تستقل منه الى الآخر بجه كار ايدت
التاء للخطاب او مصدرية واستعمال لفظ كم فى موضع لفظ از شايع
حكايت روى عن ابى منصور انه كان رجل معتكفا فى مسجد الكوفة
قال فدخل المسجد غلام هندى فصلى صلوة حسنة ثم فعل كذا الى آخر
الشهر فسلمت عليه يوما من الايام فلم يرد على جواب السلام فلما
دخل المسجد فى اليوم الثانى قال وعليك السلام فاستأذنته اليوم
فاستغربته وسألته عن ذلك فقال ان لى مولى ولم استأذنه فى رد
السلام فاستأذنته اليوم فقلت له يا غلام استأذن مولاك ان
تجالسنى ساعة فى ذكر الله تعالى وطاعته فذهب ورجع وقال
اذن لى فى ذلك فقعد فقلت له اخبر فى عن اعجب ما رأيته فى الدنيا
قال ان من عادتى ان اصلى طول كل ليلة الى السحر ثم اسأل الله
تعالى حاجة فمضت لى ليلة طيبة فقلت الهى اد فى ولا من اهل النار
فنودى ان اذهب الى الوادى الفلانى فمضيت والصبح ولم يطلع
بعد فسمعت هناك انينا عجيبا فاذا رأيت ثعبانا عظيما قد طوق
ذنبه فى عنق رجل وكبته على وجهه فقلت له قف ساعة فقال قل
لهذا الثعبان ليقف فقلت للثعبان بحق الذى نجى وتذهب بقدرته
تقف ساعة لاكلم هذا المسكين فوقف فقلت للرجل من انت قال
انا الحجاج بن يوسف فرأيت الاحمال على كتفيه الى عنان السماء فقلت له
وما هذه الاحمال قال اما الذى على كتفى الايمن فهو دماء المسلمين

وانما الذي على الايسر فهو امو الحجر فقلت وما هذا التشبيه قال منذ
فارقت زوجي من الدنيا ابتلاني الله تعالى بما ترى كل ليلة يطوفني
من المشرق الى المغرب فقلت له هل ترجو شيئا قال نعم قلت وما هو قال
قلت سنتين لشهادة ان لا اله الا الله محمد رسول الله صلعم ايها الناظر في هذه
الحكاية تامل في جزاء الظلم وعاقبته فان الحجاج كان مقدما مصيبا
فصيحا مفوها بليغا وكان عاملا لعبد الملك بن مروان وولي الحجاز
سنتين ثم العراق وخراسان عشرين سنة وكان الحجاج يجزع بنفسه
ان اكبر لذاته سفك الدماء وقد زالت تلك التصرفات واللذات
وبقي عليه الجزاء الوليم بیت بنگر ای شمع چو جست غذا فلکی کر عاقلی
یکدمی لذت کجا ارزد به سیاری عذاب حکایت یکی از ملوک بکسر
الكاف للاضافة في اضافة پادشاهی بیاء الوحدة بمعنى الصالح را
پرسید کم از عبادتها کدام فاضلترست ای ای عمل صالح افضل
گفت ترا خواب نیم روز ای نوم نصف النهار تا در ان یکنفس خلق
را نیازاری بیاء الخطاب قطعه ظالمی بیاء الوحدة را خفته اسم
مفعول من خفتن وله معنيان احدهما بالتركي یاتق والاخر بالتركي
اویومق والمراد هنا هو الثاني دیدم نیم روز فلما رأیته گفتم کین
فتنه است بوصل الهمزه خوابش ای نومه برده اسم مفعول من بردن به
ای یذهب به ونی آنکه خوابش بهتر از بیداریست بفتح الیاء المصدریة
آنچنان بد زندگانی بمعنى الحيوة والمعيشة مرده به المیت اولی ای کونه میتا
اولی حکایت یکی از ملوک بسکون الکاف شنیدم که شبی بیاء الوحدة
در عشرت المعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم العشرة روز کرده بود
و در پایان آن مستی بالیاء المصدریة میگفت بیت ما را بجهان
الباء بمعنى في خوشتر ازین یکدم نیست کز نیک و بد اندیشه

وارکس

وازکس غم نیست قیل في الترجمة بیت بیرون بوجهاندن بو بزیت
خویش دم یوقدر اندیشه غم هیچ کسدن غم یوقدر درویشی برهنه
الوصف بر هنه بمعنى العریان بیرون في الخارج بسرما بالمطلوع على البرد
وعلى وقتر والمراد هنا الاول خفته بود فرعوفت معنییه والمراد
هنا هو الاول گفت بیت ای آنکه خطاب للملك با قبال تو در
عالم نیست ای لیس احد في الدنیا گیرم که غمت نیست
غم ما هم نیست فلا فرق بیني وبینك وقیل في الترجمة بیت
ای سخن دولتله آدم یوقدر دنومرکه غمك یوقدر بزدن هم یوقدر
ملك را این کلام خوش آمد والحسن للسلاطين اذا طرب منهم
الاستحسان ان یقع منهم الاحسان حکایت روی ان شاعرا کان
یقول في مدح امیر اشعارا ویقراها بحضرته وفي کل قرائة یقول
الامیر احسنت احسنت ولم یعط شیئا فقال الشاعر اذا قلت
قلت احسنت احسنت وما احسنت احسنت الابياع الدقيق فالملك
المذکور صرة بضم الصاد والراء المهملتين الكيس هزار دینار از روزن
ای من المنظرة بیرون داشت ای اخرجها وگفت ای درویش دامن
بدار امر من داشتن گفت دامن از کجا آرم که جامه ندارم فرای
کیف ارفع الذیل ولیس لي ثوب پادشاه را بر ضعف حال او رقت
ورحمت زیادت گشت خلعتی بیاء الوحدة بران ای على العرة مزید
سصر میکرد و بیرون فرستاد ای ارسل الى ذلك الفقیر في الخارج
درویش آن نقد را باندک مدت ای بمدة قلیلة بخورد و تلف کرد
وباز آمد الى السلطان المحسن بیت قرار بر کف آزادگان نگیرد مال
ای لا یستقر المال في كف الاحرار نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال بکسر
الغين المعجمة وسكون الراء المهملة وبالالف بعد الباء وهو المنخل

الكبير يقال له بالتركي قلبر وزقال تحرينگا منه فقوادي بلوه دليل والمعنى
كما لا يستقر الصبر في قلب العاشق والماء في المنخل الكبير و حالتي اي
بحيث وقع في حالة كه ملكرا پروا اي والمبالاة به بنود وكان مشغولا بامر
آخر نهاد ملك حالتي بكفتند اي عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بنتجين
برآمد اي انقبض وغضب وروي او برهم كشيد قد عرفت معناه
وازينجا من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال كفته اند فاعله
اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت بكسر الخاء
المعجمة على وزن بمعنى التجربة عطف عليه كه ازحدت بكسر الحاء المهملة وتشديد
الدال بالفارسية تيزي وسورت بمعنى التجاوز وپادشاهان برحذر بايد
بود علته بقوله كه غالب همت ايشان بالاضافة في اللفظين والاشارة
الى قوله پادشاهان بر معضلات بكسر الضاد اي مشكلات امور مملكت متعلق
باشد هذا من فضل الله تعالى على عباده حيث يجعل شخصا ذا شوكة مشغولا
بتدبير العباد والممالك حكايت روي ان ملكا مات وسمع رجل نعيه
واخبر به صالحا وقال كيف تكون حال المملكة قال ذلك الصالح ان الله
تعالى يدبر ملكه تحمل ازدحام بالفارسية ابنوه ميكردن عوام نكنند فلا بد
من الاجتناب من اسباب غضبهم مثنوي خراشيدن والضمير راجع
الى شخص مقرب بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء وفتح الواو مضارع من
بودن بمعنى الكينونة تخت پادشاه فاعل بود علته بقوله كه هنكام بالكاف
الفارسي بمعنى الوقت فرصت نكاه اي لا يحفظ وقت الفرصة محال
اسير ... سخن تا نه بيني زپيش قبل ان يتكلم كه بيهوده بمعنى الباطل
كفتن ... قيل في الترجمة مثنوي ...
اكا ... كه حفظ ... فرصتي محال سخن جوابا تحمل عبث
... قدرك خرابا تحمل كفتن تا ملك بر ابن جهار ... راندن اين كراي شوخ

يعني كستاخي وبذر اي مسرف داكه چندين نعمت و مال بانزلي مدح براندازد
كه خزينه بيت المال لقمه مساكين است اي طعامهم نه طعمه بالضم والسكون
بمعنى الطعم اخوان شياطين المراد بهم المسرفون قال الله تعالى ان
المبذرين كانوا اخوان الشياطين ففي كلام المصنف تلميح اليه بيت
ابلهي بيان الوجه كو كرا وروز روشن بالاضافة البيانية شمع كافوري
نهد اي يضع شمعا كافوريا والمراد ايقاده يعني اسرف زود بمعنى السريع
بيني بياء الخطاب كش بكسر الكاف اصله كه اوش شب روغن نباشد ومعنى
اورد براي نماند فقد سهل ان الولد المذكور لم يكن يوقد الدهن در چراغ
تقديره درچراغش قدم الشين للوزن وقيل في الترجمة بيت
شول برابله كه بغير كونزده اولكا فوري موم تزكوررسي كيجه ياغ اولمز چراغنده
يكي از وزراي ناصح قيد لان كل وزير ليس بناصح خصوصا في بذل المال
والتصدق كفتند اي غيروا وند مصلحت آن بينم وقع المتن في النسخة الصحيحة
بهذه العبارة ومن اورد بدلها مصلحت آنست فقد سوء الادب الى الوزير
الناصح اذ نصح السلاطين انما يكون برعاية الادب حكايت روي
ان احدا من العلماء نصح الحجاج واغلظ في الكلام فقال الحجاج ان الله
ارسل رجلين افضلين منك يريد بهما موسى وهرون عليهما السلام الى رجل
شر مني يريد به فرعون وامرهما بقوله فقولا له قولا لينا لعله يتذكر او يخشى
فانت بخير من موسى وهرون واما انا بشر من فرعون فكيف لا تنصح
نفسك ولا تعمل بكلام الله تعالى في نصحي چنين كه نزا اي الذين في طعمهم
اسراف وجه كفاف بكسر الكاف وفتحها من الرزق القوت وفي الحديث اللهم
اجعل رزق آل محمد كفافا بتفاريق جمع تفريق بجري بضم الميم وفتح الراء
ومعين دارند اي يعطي شيئا فشيئا ولا يعطي جملة واحدة تا در نفقه تضيق
اسراف نكنند قال الله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا ان الله لا يحب المسرفين

کرده خدا کنت کلوا واشربوا درعیش ولا تسرفوا فلما نصح الوزیر الملک
فاش فضحه فیم توقف فیه باراده خطاء حیث قال اما انه فرضوی بیاء الخطاب
بسترا از زجر ومنع بیان لما امر مناسب سرزنش وباب بهت نیست
بالاضافه فی الالفاظ الثلثة خبره علله بقوله یکی را بلطف عطا امید
وار وکلمه وار اداة تشبیه ویراد ههنا النسبة کرد ابدوت یجی لمعنیین احدهما
بالترکی وندرمك والآخر بالترکی ایلمك وباز وبمعنی بنومیدی ای بالیأس
خسته کرده بیت بر روی خود در بکسر الراء للاضافة بمعنی الباب طماع
مصدرا طمع غیره ای اوقعه فی الطمع باز بمعنی المفتوح وکذا الثانی نتوان
کرد بمعنی کردن اذ الماضی یجی بمعنی المصدر فی هذه اللغة چو باز شد
ای صار مفتوحا بدرشتی وغلظت فراز بکسر الفاء یجی لمعنیین احدهما
بمعنی العالی والآخر بالترکی یوقش وقد یکنی بها عن المنع اوالاغلاق والمعنی
لا ینبغی ان یفتح بابا للطماع واذا فتح لا ینبغی ان یغلق نتوان کرد معنا
بالترکی اتمك اولن ومن لم یعرف الفارسی قال اتنا قالی نتوان کرد مبالغة
من قبیل قولهم فی العرفی لا یمکن ای یقال کذا فکذا وقیل فی الترجمة بیت
طع بابن یوزوکم آچغ اولن چو آچلدی دونب هب بیمغ اولن قطعه
کس نبیند ای لا یری احد که تشنکان عطاش حجاز اسم مکة والمدینة و
جوانبهما من البلاد والقری وسمیت حجازا لانها حجزت ای منعت بین بلاد
نجد والغور ای تهامة وما یلی الیمن ومن فسر بالمنخفض فقد اخطاء
وقد اشتهر الحجاز بمعنی مکة او الحج ولهذا استعمل المصرع هنا وفی مواضع
آخر بمعنا بما نجداء ناحیه آب شور ای الماء الملح کرد ایند بکسر الکاف الفارسی
وقدرع فتد هر کجا چشمه بود شیرین ای مائها عذب مرد مرغ ومور کرد آیند
مراد الوزیر انك کالعین التی مائها عذب یجتمع کل احد للانتفاع منك
فاللایق بك ان لا تمنع کرمك حکایت یکی بستداء از پادشاهان بیانه

پیشین صفته معناه بالترکی ایلاروده در رعایت مملکتش المضاف یقدر
ای اهالی مملکت سستی بالیاء المصدری کردی بیاء الحکایة ولشکر
را سختی داشتی الیاء فی هذین اللفظین کما فی الاولین چون دشمن صعب
روی نمود قد عرفت معناه واخطا من اخطاء فیه همه ای کلهم پشت
براد ندای اعرضوا عنه بیت چو دارند گنج بفتح الکاف الفارسی بمعنی
الکنز از سپاهی دریغ لفظ فارسی بمعنی المنع والحیف والظاهر ان المراد
به هو المعنی الاول ومن حمل المعنی الثانی فقد اخطا ههنا ینبغی ان
یقال فی حقه دریغ علی المعنی الثانی آیدش الضمیر راجع الی سپاهی دست
بردن بتیغ لفظ مشترك بین السیف وقلة الجبل وجمرة الفلة قبل
افتراقها من التبن والشعلة والمراد ههنا هو المعنی الاول حکایت
قال الذی کتبت اسمه الشریف فی دیباجة الکتاب فی اثناء الکلام مخاطبا
الی العبد الفقیر ان الجند الذین یبذلون ارواحهم للسلطان لا ینبغی
ان یمنع الخزائن منهم وسیجیء هذا المضمون فی المتن یکی از انان کم عذر بفتح
العین المعجمة وسکون الدال المهملة بمعنی ترك الوفا کرده بود با منش
الضمیر راجع الی یکی و سستی بالیاء المصدری بود ملامت بالفارسیة
سرزنش کردم وگفتم دون نست خد دفع خبر مبتداء محذوف وناسپاس
ای غیر شاکر عطف علیه وکذا ما بعده وسفله ای ورده ساقل اللغة
فی قسو المتوهمة وقال فی بحر الغرایب بکسر السین وسکون الفاء خفف
من سفله بفتح السین وکسر الفاء بمعنی مرد بدگوهر وحق ناشناس
ای منکر الحق والمبتدأ المحذوف شخصی که باندك تغیر حال بالاضافة از مخدوم
قدیم بر کردد ای یرجع ومن قال فی تفسیره ای اعرض فقد اخطا مرتین
وحقوق نعمت سالیان بکسر اللام ای حقوق النعم الواصلة فی السنین
الماضیة در نوردد بضم النون وفتح الواو ومن نورد یدن بالترکی دورمك

كنت فاعله يكى اكر بكويم معذور دارى بياء الخطاب وفى بعض النسخ
اكر بكويم معذور دارى بكويم شايدكه استفهام انكارى باسم جو
بفتح الجيم وسكون الواو الشعير وغوزنى بالتركى كملتى دركرم
بكسر الكاف الفارسى وفتح الراء المهملة وسكون الواو بمعنى الرحم
وسلطان كه برز باسپاهى بخيلى كند وهكذا يوجد فى بعض النسخ بخل
كند باوجهان جوانمردى بالياء المصدرية نتوان كرفت بالتركى الله آلنمز
كما عرفت سابقا بيت ذر بخ اعطا اداء لفظ ده . اما بمعنى اللوبة
نج مخفف من لفظ ديه وامر من دادن وقد يستعمل صفة فى بعض التراكيب
نحو بارى ده . والمراد ههنا هو الثانى مرد سپاهى را تا سرنهند عبارة
عن الانقياد ومعنى قال بعض دراه نو فقد بعد عن طريق المعنى وكرنه
واكر مرد سپاهى را زرندهى سر ننهد درعالم ولا ينقاد لاحد شو
اذا اشبع الكمى وهو الشجيع لفظا ومعنى يصول برضا عليه اذا
وثب بطشا هو الاخذ بالقوة منصوب على انه مفعول مطلق ليصول
مثل قعد جلوسا وخاوى البطن اى الخالى عن الطعام يبطش بالفرار
بكسر الفاء الهرب من الشىء يحتمل ان يكون الاول كناية عن الغنى والثانى
عن الفقر ومن قصر المعنى على الثانى فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورة
وقيل فى الترجمة بيت توق اولسه بهادر دوربهك دوتر آج
اولسه وليكى كوبرك دوتر حكايت يكى از وزرا معزول شد كما هو
كثير الوقوع فى كل عصر وبحلقه درويشان درآمد وهذا قليل بل اكثرهم
يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت صحبت ايشان درو اثر كرد لعله
كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت خاطرش دست داد رباعى تا دل زبد
ونيك جهان آكاه هست دستش زبد ونيك جهان كوتاه هست زين
پيش دلى بود وهزار انديشه اكنون همه لا اله الا الله است ملك اى السلطان

الذى عزله باردیکر ای مرة اخرى برود لخویش كرد وطابت نفسه كه
وعمل فرمود اعاطه ان يعرض الوزارة وقلما يقع مثله فى الدنيا بل
نكرد ذلك الوزير وهذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة وكفت معزولى
از مشغولى رباعى آنان جمع آن كه بكنج بضم الكاف العربى بمعنى
الزاوية عافيت النسخ المعتمد عليها متفقة على هذه العبارة وعزت
بدلها قناعت فقد غفل عن العبارة الصحيحة والوزن الصحيح و
العافية اسم وهى دفاع الله تعالى عن العبد كذا فى مختار الصحاح بنشستند
واعرضوا عن الدنيا دندان سك ودهان مردم بستند فسلموا من شر
الكلب وفم الناس حكايت قال صفوان بن محرز اذا دخلت بيتى
فاكلت رغيفا وشربت عليه ماء فعلى الدنيا العفاء اى التراب كاغذ
بدريدند وقلم شكستند خرقوا القرطاس وكسروا القلم وز دست
وزبان حرفكيران اى عائبين الطاعنين والسنتهم رستند
بفتح الراء من رستن اى نجوا ملك كفت هر آينه لفظ مفرد معناه البتة
ما را الكلمة ما اما للتعظيم او يراد بها جماعة السلاطين خردمندى بياء
الوحدة كما فى نسخ المصالح بايد فيه تنبيه على ان المشاورة واجبة على
السلاطين كما قال الله تعالى وشاورهم فى الامر وعلى ان المشاورة
وتفويض الامر انما يصح بالعاقل كه تدبير مملكت را شايد مضارع
من شايستن اى يليق به كفت اى الوزير نشان خردمندى آنست
كه بچنين كارها تن درندهد اى لا يسلم جسده الى امثال هذه الاعمال
التى فيها خطر وكلمة در زائدة لتحسين اللفظ حكايت روى ان على
بن عيسى الوزير سمع امراة تقول فى الطريق لاجله هذا رجل سقط
عن عين الحق فابتلى بمصالح الناس وغفل عن مصالح نفسه فلما
سمع كلامها اتعظ به فعزل نفسه وتاب فصار من الصلحاء الكمل

بيت همای قدر باش بر همه مرغان على جميع الطيور اذان شرف
دارد بين علته بقوله كه استخوان خورد وجانور نيازارد يروى انه
ينزل قريبًا من الارض ويختطف العظم منها ولا شك انه لا يؤذي
حيوانًا وفي لغة الترجمة بيت هما جميع طيورا وستندن شرف اولديغى
كم يركوكى ويرجانوره ياول انجتمز مثل كانه من تتمة الحكاية وهو ان
الوزير سياه كوش اسم حيوان يلازم الاسد يقال له بالتركى قره قولاق
را كفتند المقصود من ايراد امثال هذه الحكاية نصح والمعنى لو كان هذا
الحيوان مما له عقل ونطق لو استفسر هذا الامر منه لقد اجاب بما ذكر
ترا ملازمت صحبت شير وهو سلطان الحيوانات بهر وجه اي باي
سبب اختيار افتاد المراد سياه كوش الوزير ومن يلازم السلطان
كفت فاعله سياه كوش تا فضله صيد شير مى خورم وكذا المؤمنون
ثا كلمون نعم السلطان واز شر دشمنان در پناه اعلم ان لفظ پناه
اسم مصدر بمعنى پناهيدن وصيغة امر منه وقد يستعمل صفة في بعض
التراكيب ويراد به معنى المفعولية نحو قولهم پادشاه عالم پناه
وقد يستعمل بمعنى پناهكاه اي الملجا والمراد اما المعنى الاول فاضافته
الى قوله صولتش وهي بالفارسية حمله كردن بمعنى اللاقتراد الرابع فالاضافة
بيانية زندكانى مى كنم كفتند اكنون اي الآن كه بظل حمايتش وهي الحفظ
در آمدي الياء للخطاب اي دخلت وبشكر نعمتش اعتراف كردي فيه تنبيه
على ان شكر النعمة ممدوح وفي الخبر من لم يشكر الناس لم يشكر الله
چرا نزديكتر نيايي والملازمة توجب الرفعة مصراع هر كه در دركاه
شاه آيد بر دولت مير سد تا بخلقه ها صانت صيغة جمع والتاء للخطاب
در آورد مشتق من در آوردن فاعله ضمير شير ومفعوله تاء الخطاب في از بند
كان تخلصت شمارد فمن جد في الخدمة حصل له العزة وكذا ملازمة باب

الله تعالى مصراع رو بمسجد كر بخواهى منصب غفران را ولهذا قيل
خدمة الملوك نصف السلوك وقيل الاخلاص افراد الحق بالعبادة
كفت همچنان ام مع كونى كذلك از بطشش او ايمن نيستم ولهذا قيل لا
وفاء للملوك وقيل الامير من لا يعرف الامير بل آفة القرب اشد
واكثر وقد ورد في الخبر والمخلصون على خطر عظيم بيت اكر صد
سال كبر بفتح الكاف العجمي يراد به ههنا المجوس آتش فروزد اي يحمل
النار ملتهبة اكر يكدم در وافتد بسوزد مضارع من سوختن اما
لازم فالفاعل كبر واما متعد فالفاعل آتش ففي قرب السلطان خطر
كما قلت بيت قرب سلطان چو آفت جان در وفي صحبته سرور
قال العلماء ينبغي للعلماء ان لا يتقربوا من السلطان وقد ورد فيه حديثًا
ان العلماء امناء الرسل ما لم يخالطوا السلطان وقال المحققون معناه
ان لا يطلبوا القرب منه اما لو طلب السلطان عالمًا فينبغي له ان
يذهب اليه ويرشده الى الحق ويمنعه عن الظلم وقيل في صحبة السلطان
خطران ان اطعته خطرت دينك وان عصيته خطرت نفسك فالسلامة
ان لا يعرفك ولا تعرفه والمراد التنبيه على الحصة من هذه القصة
حيث قال افتد كه اي قد يقع نديم حضرت سلطان زر بيابد اي
يجد الذهب وباشد كه سر برود اي يقتله السلطان وحكما كفته
اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر بايد بود يعنى بودن كه كاه
اعلم ان لفظ كاه اما بمعنى الوقت او بمعنى السرير او بمعنى المسند او
بمعنى الشيء الذي يستعمله الصاغة يقال له بوته وقد يكون اداة اسم
زمان او اسم مكان نحو تختگاه وكريزگاه والمراد ههنا المعنى الاول بسلام
بياء الوجه بر نجند مضارع من رنجيدن وكاه بدشنامى خلعت دهند
وكفته اند اعلم ان الكلام قد يكون نفسه مقصودًا وقد يكون قائله فالعادة

في امثاله ترك ذكر الفاعل فعول المصدر وكفته اند منذ كم ظرافت بسيار
المراد بالظرافة هنا التصنع في الكلام والتكلف في كلام مضحك
هر نهد يما نست التذيير العربي في الشرح كامر ويطوعه الكلام بالقول
لاضحاك الغرباء وعيب جكيان بيت تو بر سر قدر خويشتن
باش ووقار عطف على قدر بازي بمعنى اللعب وكذا بازيچه وظرافت
بنديمان بكذار فانها صنيعهم حكايت يكى از رفيقان يريد
المصلى احد من اصحابه شكايت روزكار نا مساعد المساعد في
اللغة المعاونة بنزديك من آورد يعني جاء في وشكا عندي من
الزمان الغير الموافق حيث قال كه كفاف اندك دارم قد عرفت
معنى الكفاف وعيال بكسر العين المهملة جمع عيّل بالفتح والتشديد
مثل جيد وجياد بسيار مراى دارم وطاقت بار فاقه ندارم الفاقة
الفقر والحاجة بارها بسكون الراء قد عرفت ان لفظ بار يجئ
لمعان احدها الكرة وهو المراد هنا وجمع بالهاء فالمعنى مراراً كثيرة
صحح بفتح الراء فقد اقصد درد لم آمد تخالج في قلبي كه باقليم
بياء الوحدة ديكر يجئ لمعنيين احدهما الغير والآخر بمعنى الآخر بالتركي
دوم بفتح الراء والواو مضارع من رفتن تا در هر صورت كه زندكاني
بالياء المصدرية كنم كسى را ز نيك وبد من بالاضافة اطلاع نباشد
كلمة بر صلة الاطلاع بيت بس كرسنه بضم الكاف وسكون الراء
بمعنى الجايع خفت ماض من خفتن بمعنى ياتمق واو بمعنى وكس نداشت
اى لم يعرف احد كه كيست من هو بس جان بلب آمد كناية عن خروج
الروح والموت كه بر او كس نكريست ماض منفي من كريستن
بكسر الكاف الفارسي بمعنى البكاء باز از شماتت في مختار الصحاح الشماتة
بالفتحات الفرح ببلية العدو بيندشم كه بطعنه البا

للالصاق در قفاي من بخندند اى يستهزؤن بي وسعى مرا در حق عيال
بر عدم مروت ورجوليت حمل كنند وكويند قطعه ببين آن بي
ديدن وفي بعض النسخ الغير المعتمد عليها ببين آن بي هنر ومراد
منا فقد غفل عن ارادة القباحة المقصودة في المقام آن بي حميت
را الحمية العار والانفة كه هركز نخواهد ديد بمعنى ديدن
معنى الكلام كور مسد كركدن كان معنى قولهم نخواهد شد اي لسه
كركدن ومن لم يعرف الفارسي نظر الى المعنى اللغوي فقال في تفسير
يعني لا يريد ان يرى روى نيك بختي بالياء المصدرى تن آسانى
اى سهولة البدن كزنيد مضارع من كزيدن بضم الكاف الفارسي
خويشتن را اى لنفسه زن وفرزند بكذارد اي يتركهما بسختى الظاهر
ان الباء للالصاق والياء المصدرية فقد علم بما سبق بالاضافة
چنانكه معلومست كما انك تعلم چيزي دانم اكر جرف شرط بجاه شما
الجاه القدر والمنزلة اى بسبب قدركم وعزتكم ومن قال عزك
وعزتك بافراد الضمير فقد غفل عن لفظ شما جهتي بياء الوحدة
معين كرده كه موجب جمعيت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم المعا
بقيت عمر ظرف از عهدة شكر آن اى من جهة شكره نتوانم بيرون
آمدن جواب الشرط معناه بالتركي جقه ميم كفتم اى يا رعمل پادشاه
دو طرف بفتحتين اى جهت دارد اى بعمل السلطان جهتان اميد نان
وبيم جان بيان لقوله دو طرف وخلاف راى خردمندانست بدين اميد
اى بسبب رجاء الخبز در آن بيم افتادن فان خوف الروح خطر عظيم
قطعه كس نيايد اى لا يجئ احد بخانه درويش اى الى باب
بيته متقاضيا كه خراج زمين وباغ بده امروز دادن يا بشوبش
وبغصه راضي شو اى اصبر على الهم والغم مع الفقر يا جكر بند الدوابه

اما نفس ما يراه جكرا وما يقال له بالتركي بوكوك پيش واغ لفظ مستعمل
في العرب والعجم بالتركي قوزغون بنه امرمنه نهادت والمراد القاء النفس
في المهلكة كنت ذلك الغم الرفيق ابن سخي اي كون عمل السلطان ذا
خطر هوا في حال من نكفتي لاني على كمال الاستقامة وجواب سؤال من
نيا ورديك فادعي الصدق والاستقامة نشنيدي كه كفته اند هركه
خيانت ورزد مضادع من ورزيدن بالتركي صنامق والمراد عمل الخيانة
ومن قال بعد الاعتياد بالشيء اخذا من بحر الغرائب اذ قال فيه بالتركي
خو ايدنك لحرياءت بشيء يناسب المقام درد سنش از حساب بلرزد
راستي بالياء المصدرية موجب بكسر الجيم رضاي خداست بالاضافة
في اللفظين كس نديدم اي ما رايت احدا كه كم شد اي ضل از ره راست
من الطريق المستقيم وحكما كفته اند چهار كس حذف الهاء لغة ايضا
از چهار كس بجان بر نجد و في بعض النسخ بترسد حرامي اي قطاع
الطريق از سلطان فانه حفظ المغازاة عليه كما ذكره الفقهاء
ومن عمم في تفسير حرامي وقال من هو اخذ مال الغير مجاهرة بالغصب
كقطاع الطريق فقد غفل في المسئلة ودزد اي السارق از پاسبان
فانه يأخذ خفية منه فانه حفظ المتاع بالليل عليه وفاسق از غماز
فانه ينظر حاله وروسپي از محتسب وهو بمعنى الشحنة بالتركي صوباشي
على خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرف قال في بيانه لان تأديب مثل
الشارب والزاني يفوض في ديار العجم الى المحتسب وازا كه حساب پاكست
بالباء العربي بالتركي اي عمك قطعه مكن فراخ بمعنى الواسع دوي
بفتح الراء وكسر الواو وياء المصدرية من ادفتن بمجموعهما وصف تركيبي
ودر عمل اي لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال كونك متصرفا اكر خواهي
م بهر تا كم وقت رفع تو يراد بالرفع الارتفاع في المنزلة اي الترقي والمرام

به الترفع من المنزلة اي العزل من المنصب باشد مجال دشمن تنك حتى
لا يقدر ان يطعن فيك نوبا كه بالباء العجمي باش وبدار اي ابرابه دار كس
باك بالباء العربي زنند جامه نا پاك كازران جمع كازر وهو بالكاف الفا
وضم الزاء العربي القصار بر سنك للتطهير كفتم حكايت ان روباه
وهو الثعلب مناسب حال تست بالاضافة في اللفظين كه ديدندش
كريزان وافتان وخيزان هذه صفة مشبهة من كريختن وافتادن و
خاستن معناها بالتركي قجرق ودوشرك وقالقرق كسي كفتش چه افتست
كه موجب چندين مخافتست كفت فاعله روباه شنيدم كه شترا بلا الالف
وبالالف في اوله لغة را بسخره وهو العمل الذي يعمل بلا اجرة ومن قال
وهي بتانيث الضمير نظرا الى اخر اللفظ وظنه لفظا عربيا في اخره تاء
التانيث مي كيرند كفت اي سفيها اي خفيف العقل شتر را با تو چه
مناسبت است وترا با وي چه مشابهت كفت خاموش اي اسكت اكر حسودان
جمع حسود بغرض كويند مشرب الى كه اين شترست وكرفتار آيم اوخذ
نوني على اني بحال كرا غم تخليص من باشد من القيد يا تفتيش حال من
كنند لنظهر اني ثعلب وتا ترياق از عراق آورده باشند مار
كزيده بفتح الكاف الفارسي اي الملدوغ مرده باشد والمعنى في المقصود
من التمثيل بقوله وترا همچنين على ما ذكرته واعرفه فضل است وديانت
في نفس الامر اما حسودان در كمين اند ومدعيان كوشه نشين
لفظانه معرب اكر حسن سيرت تست اي وان كان لك سيرة حسنة
بخلاف آن تقرير كنند ودر معرض خطاب پادشاه آيي وتقع فيه و
در محل عتاب بعطف عليه در آن حالت كرا مجال مقالت باشد
استفهام انكاري مصلحت آن بينم كه ملك بضم الميم قناعت را
وحفظ كني وترك رياست كوئي قيل اذا داني هذا ان تقول تركت

دستی

الرياسة

كه عاقلان كفته اند بيت بد رياد ر بفتح الدال المنافع يعني دردريا
وقد يقرأ بضم الدال بمعنى درّ مناص لكنه غلط بى شمارست والحال ان فيه
خطرا وكرخواهى سلامت من الغرق دركنارست قيل في الترجمة بيت
دكوزده منفعت كو نيه عدد در سلامت استرسيك دوت كنارى دنيوح اين
سخن نشنيد ولم يقبله بهم برآمد انقبض وغضب ودرهم كشيد
لان الحق مر وسخنهاى دبخشي ميز وصف تركيبى ولفظ دبخش بكسر
الجيم اسم مصدر بمعنى دبخيدن نخوادنش وبينش وبرورشى و
الشين من نفس الكلمة كما سمعت في اول الكتاب كفتش كرفت اى شرعي
كه اين چه عقل وكفايتست وفهم ودرايت بمعنى العلم وقول حكما درست
آمد اى ظهر صدقه كه كفته اند دوستان در زندان بكار آيند لان الصديق
الصحيح يسعى للتخليص كه برسفره همه دشمنان دوست نمايند قطعه
دوست مشمار نهى شمردن آنكه در نعمت زند مرحوبن لاف يارى
بالباء المصدرية ويرادر خوانذكى عطف على قوله يارى معناه بالتركي
قرداشلق وقسمى دوست آن دانم كه كيرد دست دوست ياخذ يده در
بريشان حالى ظرف كيرد ودرماندكى عطف عليه وهو بمعنى العجز ويعم
كه متغيرى شود من نصحى ونصيحت من بوزهاى شنود بكسر الشين وفتح
النون مضارع من شنيدن بنزديك صاحب ديوان يراد به اهل الديوان
كالوزير لا السلطان رفتم لوض حالد بسابقه الباء سببية متعلق
بقوله بكفتم موقعى كه ميان ما بوده كان بينى وبين الرفيق صورت حالت
بكفتم من علمه بالمحاسبة والاستقامة تابكار مختصر نصب كوه ند وعينوا
له جهة صغيره چند روز برين آمد مضى على هذا لطف طبعش را
بديدند وحسن تدبيرش پسنديدند فلما ظهرا استحقاقه كارش
ازان دركذشت اى تجاوز عنه ويمرتبه برتر اى على ازان متمكن

كشت بفتح الكاف الفارسي ماض من كشتن بمعنى الصيرورة وبحين
وعلى هذا المنوال في الرفعة نجم سعادتش در ترقى بود ولم يزل مترقيا تا باوج
ارادت الاوج النقطة البعيدة من المركز العالية من الحضيض برسيد
والمعنى وصل الى منزلة يريدها فيه تنبيه على ان اللائق للسلاطين ان
ينصبوا الاهالي بالمناصب العالية قال رسول الله صلى الله عليه وسلم
من قلد انسانا عملا وفي رعيته من هو احق منه فقد خان الله ورسوله و
جماعة المسلمين ومقرب حضرت سلطان شد ومشار اليه بالبنان
اى صار رجلا يشار اليه برؤس الاصابع ومعتمد عليه عند الاعيان
لفظ شد مقدر لما عرفت فلا حاجة الى ما وجد في بعض النسخ من لفظ كشت
حكايت سئل من اسكندر عن رونق سلطنته ورفعة دولته قال انى اعطى
المناصب لى اهاليها والسر فيه ان في تضييع المراتب وهجوم القلوب
فلا ينبغي للسلطان ان يهدم قلوب الناس حتى يرجع بهم عنو بر
سلامت حالش شادمانى بالباء المصدرية كردم وكفتم بيت
زكار بسته ميند يش يعنى من انديشيدن ودل شكسته مدار اى لا تجعل
قلبك مكسورا كه آب چشمه حيوان اى ماء الحيوة درونى تاريكست
بالباء المصدرية بعد الكاف واعلم ان لفظ تاريك بلا ياء بعد الكاف
بمعنى المظلم بالتركي قركو ولفظ تاريكى بالياء بعد الكاف بمعنى الظلمة
بالتركي قركلق ولا يخفى ان حدائق ماء الحيوة في الظلمة ففي اختار
المتن بلا ياء وقال في بعض النسخ تاريكيست بالياء وهو في الظلمة
وقيل في الترجمة بيت باغلوا يشدن غم ييه كوكلك صنوادى ديمه
صنعتا چونكه بلورسن ظلمتا بجندا ولور آب حيات مصرع
الا حرف تنبيه لا تحزن نهى مخاطب مؤكد بالنون الثقيلة من الحزن
ضد السرور اخا البلية اى صاحب البلاء وهذا مثل لمن يلا بس ويلازم

وهو منصوب على انه منادى مضاف حذف حرف ندائه فللزوم الفاء
للتعليل الطاف جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفيه صفة الطاف
اى له الطاف كثير خفية بحيث لا يبلغهما المعقول **بيت** منشئى نهى
من نشستن ترش بضم التاء والراء وقد يسكن الراء للتخفيف از كردش
اسم من كرديدن ايام اى الزمان كه صبر وهو بفتح الصاد وسكون
الباء جنس النسوع الجذع وبكسر الباء الدواء المر الموجود عند العطار
ولا يسكن الا فى ضرورة الشعر تلخست ضرر صبر ففيه ايهام لطيف وليكن
بر شيريست دارد اى ثمرة حلو وقيل في الترجمة **بيت** اكسى او تورمه
كردشى ايامدن كه صبر آجى ضرر اكر طتلو عيشى وار در آن مدت
اى في ايام دولة الرفيق المذكور مرابا جمع ياران فيه تنبيه على ان السفر
مع الاصحاب مما يستلذ **بيت** رفت آوازه كه امسال بحج رفت كال
خوش مبارك سفر جون تو باشد هم سفرى اتفاق سفر مكه افتاد
اى سافرت للحج چون از زيارت مكه باز آمدم اى رجعت دو منزله
استقبال كرد ذلك الرفيق ظاهر حال دير بريشان بينه بطريق
العطف التفسيرى بقوله وحل هيئة درويشان كنفم حال بسكون اللام
چيست كفت چنانكه تو كه انك كفتى سابقا طايفه العرب للوصف كابعضها
مرا كه حسد بردند **حكايت** روى عن بعض العلماء انه اول ذنب وقع
من اهل السماء واهل الارض هو الحسد فان ابليس حسد آدم وهو
حتى اخرجه من الجنة وان قابيل حسد هابيل حتى قتله وبخيانتم منسوب
كرد ند على ما هو المعتاد بين الحساد فى ابواب السلاطين **حكايت**
روى عن على رضه فى دفع شر الحساد انه قال لى رسول الله صلعم يا على اذا توجه
اليك شر فادع الله تعالى بهذا الدعاء اللهم انى اسئلك بحق محمد
وال محمد ان تنجينى مما اخاف وملك دركسب حقيقت آن استقصا نرمود

اى بها نسق على وجه يبلغ الغاية وياران قديم اعلم ان اهل الفرس
لا يعتبرون المطابقة بين الصفة والموصوف فى تراكيبهم الفارسية
و دوستان رحيم اى مشفق از كلمه حق خاموش شدند وصحبت ديرينه
يعنى قديم فراموش كردند **قطعه** بصنع خرا جو بكسى او فتاد
منه منصب همه عالمش پاى بر سر نهند يضعون اقدامهم على رأسه
چو بينند كه اقبال كه دولت دستش كرفت وسعا سا عدة السعادة
ستايش كنان وصف تركيبى ولفظ ستايش اسم بمعنى ستودن اى
المدحة ولفظ كنان صفة مشبهة من كردن اى عاكوينهم ما دحين
دست بر بر اللفظ الاول حرف بمعنى على والثانى اسم بمعنى الصدر نهند
كما هو مجرب فى كل عمره فى الجملة بانواع عقوبت وعذاب كرفتار بودم
ومحبوس تا درين هفته كه مژده بالهمزة للاوصافة سادمى بالياء
المصدرى حجاج برسيد الى اهل البلد ه از بند كرا هم بكسر الكاف النا
بمعنى الثقيل خلاص كردند واطلقونى منه وملك موروث اعا الملك الذى
انتقل اليه بالورث الشرعى خاص لفظ كرده ند مقدر اى جعلوا ملكى
الموروث مخصوصا بالملك كفتم آن نوبت اشارة من قبول نكردى كه فد
قلت لك عمل پادشاه چون سفر درياست سود مند بالتركى فايده لو
وخطرناك بخوف قولولات لفظ مند وناك اداه نسبة كا مر بعض الوشاد
فاذا اثر شرع على امر في خطر يا كنج بر كيرى ترفعه يا در طلب بميرى تموت فيه
بيت يا زر بهر دو دست كند خواجه اذا سافر فى البحر در كنار اذا سلم
من الغرق يا موج روزى بياء الوحدة افكندش بفتح النون مرده اى حال
كونه ميتا بر كنار اذا غرق مصلحت نديدم از ين بيش بالياء الوحدة بمعنى
الزيادة ريش بالكسر المجهولة بمعنى الوجعة والجراحة وهو مضاف الى
درونش خراشيدن فانه يجدد الجراحة ونمك پاشيدن بالباء العجمى بالتركى

صاحبه فانه يذير الاذاء برين بيت اقتصار كرده مر وكفتم **قطعه**
نزانيشي استفهام انكاري كه بيني بند العبيد برپاي ء على حلك جي در
كوشت التاء للخطاب نيامد بند مرده والمراد به عدم قبوله النصح
دكوزه اي عرة اخوه كر نزاري طاقت نيشي اى الصبر على المد ولفظ
نيش هنا بمعنى شوكة الحيوان الموذي كالنحل والعقرب مكن انكشت
در سوراخ كزدم بمعنى العقرب وهذا اللفظ بالكاف العربي النحو
العجمي لانه في الاصل مركب من لفظ كژ بمعنى المعوج ومن لفظ دم بالتركي
قويروق والمعنى لا تدخل الاصبع في جحر العقرب وقيل في الترجمة **قطعه**
ايا غك بنداولاسي بلدكي ، قولاغه دوتما وكا آخر اوكدينه ، يوغيسه طاقتك
زخمه دوشن ، صقين صوقمه الك عقرب اينينه **حكايت** تنغ بياء الوحدة
چند معنا ثما بالتركي برنجرتن در صحبت مي بودند لعلهم كانوا
مريدين لمحض ظاهر ايشان بصلاح آراسته ولم يوجد في النسخ التي
رأيناها القول الآتي اعنى وباطن ايشان بعاني بيراسته والعجب ممن
جعله من المتن مع المتن مع اعترافه بانه لم يوجد في اكثر النسخ يكي
از بزرگان درحق اين طايفه حسن ظن بليغ داشت **بيت** اى اوليا
حوظ ازوجه جرا شمرده ، كرظني نيك داري دراوليا چه باشد واو در آن
بياء الوحدة بنظر وظيفه معين كرده بود فيه تنبيه على ان علامة حب
الاغنياء للفقراء ان يبذلوا المال لهم **حكايت** قال بطل شخص
من ادعى حبك فاطلب منه مالا فان اعطاك المال فصدقه والا فلا
تلتفت الى دعواه مگر يكي از ايشان اى واحد منهم حركتي بيلوء الوضع
كرد نامناسب حال درويشان لان لفظ بشر حرف الطباق وبشر فقد
لا ينفك البشر من شر وظن آن شخص فاسد شد وبازاد يان كاسد فلما
كان الامر كذلك خواستم تا بطريق بياء الوحدة كفاف ياران را استخلص

بفتح اللام كنم فان حسن الكلام يحصل المرام آهنك خزينه الخير
راجع الى قوله يكي از بزرگان آن حضرت بابه ادب وقصدت ان ادخل
عليه دربانم در باب بمعنى البواب والميم للمتكلم رها نكرد لم يخلني
وجفا كرد كما هو دأب البوابين معذور ش العفو راجع الى دربان داشتم
بحكم آنكه كفته اند **مثنوي** در بكير الراء للاضافة مير ووزير
سلطان را ام بهوي بي وسيلت اى بلا واسطة مكرد تا خنكر دبرد
پيرامن بمعنى الحوالي والذيل والمراد هنا هو الدخول اى لا تجي حوله
سك ودربان چو يافتند ارباب غريب مرهون اين اشارة الى
دربان كريبان بكيرد ان اشارة الى سك دامن چند آنكه مقربان بفتح
الراء حضرت آن بزرك بر حال من واقف شدند اى عرفوا ان الشيخ
سعدي والبواب منعني باكرامم الميم الاخيرة للمتكلم در آوردند
اى ادخلوني بالاكرام وبر تري اى على مقامي بياء الوحدة ومن قال
يعني مقاما عاليا فقد ضيع معنى الياء معين كردند كما هو دأب اهل اللطف
اما بتواضع فروتر نشستم وكفتم **بيت** بكذار اى ترك كه بنده كمينم
والمراد بكمين هنا الناقص تا در صف بندكان نشينم فلما قلت هذا
هذا الكلام كفت ذلك الكبير في مقابلة كلامي **مصراع** الله الله اى
الله تعالى چه جاي اين سخنست اى ليس محل هذا الكلام **بيت**
كر بر سر وچشم من نشيني مرهون نازت التاء للخطاب بكشم كه نازنيني
الياء للخطاب كالاول ونازنين حبيب نعيم في الجملة بنشستم واز
هر دري بياء الوحدة سخن پيوستم ماض متكلم من پيوستن اريد
هنا المعنى المتعدي تا حديث زلت بفتح الزاء المعجمة بمعنى الزلل وهو
مصدر ذلة في خطيئة ياران در ميان آمد لان الكلام يجر الكلام كفتم
بيت چه جرم ديد بمعنى الجيم بمعنى الذنب ديد خداوند سابق الانعام

صفة لقوله خداوند کر بنده در نظر خویش خوار وحقیر می دارد ویواد
لفظ خوار بالواو لعدم الرعاية القافية بل الفصيحة آنست كه ووه رسمی خدای است
مسلم یعنی خدایرا مسلم است بزرگواری بالياء المصدرية ای العظمة
ولطف عطف عليه کرم کالاول ببیند من عباده وبنان بر قرار می
دارد تویدانه لیس لك التخلق بخلق الله تعالی حاکم را این سخن هذا
الکلام المنقول بپسندید ومقبول آمد وطوایف الاية اسباب معاش
یاران فرمود اجرا نامه تا بر قاعدة ماضی علی ما کانت مهیا وجاری دارند
وموثنة ایام تعطیل ورفا کنند یرید به ان یعطی ادرار الایام التی قطع
فیما سکر نعمت کفتم وذمیه خدمت بجا رسیدم علی ما هو داب ارباب
الادب وعذر جسارت بالجیم العربی لفظ عربی بمعنی الجرأة نخواستم
ودر حالت بیرون آمدن این سخن کفتم **قطعه** چو کعبه اسم بلیت العتیق
فی بلدة مکة قبله حاجت شد یقبل عنده الحاجات تا زدیار بعید
روند خلق بدیدارش اعلم ان لفظ دیدار مشتق من دیدن یستعمل اسم
مصدر فهو بمعنی دیدن نا خور رفتار بمعنی رفتن از بسی فرهنك لغط
فارسی عربیة فرسنخ وهو اثنی عشر الف خطوة **حکایت** قال بعض
العلماء یستجاب الدعوة قدام الحجر الاسود والملتزم وهو ما بین
الحجر والباب وعند الباب فی مقام جبرئیل وتحت المیزاب وفی مقام ابراهیم
وعند بئر زمزم وفی المقام الحنفی بل فی کلام الحجر ترا تحمل امثال ما بباید
کرد ای ینبغی لك ان تتحمل سوء ادب امثالنا ومقصودنا من الجسارة
تحصیل المنفعة منك که هیچکس نزند بر درخت بی بر ای الثمر سنك معقول
نزد **حکایت** ملکزاده کنج یعنی الخزینة فراوان بمعنی وافر از پدر
میراث یافت ای انتقل الیه بالارث من ابیه دست کرم بر کشاد
وفتح الواو العاطفة هنا ای وداد سخاوت بداد ولوم توجد کما ن

منطعها ونعمت ومال بی قیاس وبچه دریغ بر سپاه ورعیت بریخت **قطعه**
نیاساید مضارع من آسودن مشام وهو الموضع الذی فیه القوة الشامة
از طبلة لفظ مستعمل فی العجم والروم والعرب للوعاء عود وهو الذی تتبخر
بر آتش نه او چون بخادن کم چون مثل عنبر نبوید مضارع من بوییدن وهو بالکسر
فوقی وقوفلو علی ما صرح به صاحب بحر الغرایب فالفاعل علی الاول ضمیر
عود وعلی الثانی ضمیر مشام ومن قال فیل فاعل بوید ضمیر مشام والظاهر
ان معنا بوید آن عود هیچ عنبر فلم یعرف المعنی ولهذا لم یقدر علی التحقیق
وحاصل معنی البیت انه لا یستراح من العود الکثیر ما لم یحرق وکذا لا ینتفع
بالمال ما لم یصرف الی المصالح بزرگی بایدت حرف الشرط مقدر بخشندگی اعلم ان
الیاء المصدریة اذا دخل علی الاسم آخره ها ویصدر بالکاف الفارسی ویحذف
الهاء من الکتابة بخوشرگی ولکن کی کن فانه نتیجة العطاء المعطی وان الید
العلیا خیر من الید السفلی کرد انه لفظ داعقد ای الحبة تا نیفشانی
نروید ای لا ینبت یکی از جلساء بکسر الهمزة للاضافة وهو جمع جالس او جلیس
نیکو علماء وفقهاء بی تدبیر نصیحت اغاز کرد ای شرع فیه که ملوک پیشین قوم
بیانه این نعمت ای المال را بسعی اندوخته اند برای مصلحتی یعنی لاجل المهمات
نهاده فلا بد من حفظ دست ازین حرکت کوتاه کن ای لا تشرف که واقعها
ای الحوادث در پیش است عسی ان تلد فیها ودشمنان در پس فیه صنعة
التضاد وفی بعض النسخ در کمین نباید مضارع منفی من بایستن ای لا ینفع
که بوقت حاجت الباء بمعنی فی در مانی من درماندن بمعنی العجز **قطعه**
اکر کنجی بیاء الوحدة کنی بر عامیان بخش بمعنی القسمة رسد هر کتخدای را بیاء
الوحدة کتخدا فی الاصل بمعنی الرجل المتزوج والمراد هنا کل احد برنجی
ای حبة من الارز چرا نستانی از هر یک ای من العوام ومن قال شخص ذکر عایا
فقد غفل عن سوق الکلام اعنی قول المصنف بسپاه ورعیت ریخت جوی سیم

ای لم تأخذ من كل احد فضة مقدار الشعير كه كرد بكسر الكاف الفارسی آید
ای یجمع ترا ای لاجلك هر روز گنجی ای خزینة واحدة ملک زاده وقد صار
ملکًا ذوی ازین سخن درهم کشید قدم معناه مرارا علله بقوله که موافق
طبعش نیامد وگفت خدای عز وجل مرا مالك وفی بعض النسخ ملك بكسر
اللام این مملکت کرامت کرده است تا بخورم وبنخشم فقدان الاعراب دلیلان
علی الکلمة با سپانم که نگه دارم بیت قارون هلاک شد که چهل خانه
گنج داشت تفصیل قصة قارون انه کان ابن عم موسی عم وختنا له زوج
اخته فلما امر الله تعالی لموسی عم بکتابة التورية امره ان یکتبه بالذهب
فقال موسی عم الهی این اجد الذهب فعلم الله تعالی علم الکیمیاء وکان قارون
مقلا ذا عیال عابدا لربه قایم اللیل صایم النهار فوجد موسی عم من فقره
فعلمه الکیمیاء لیکون عونا علی طاعة ربه ونفقة عیاله فعمل به قارون
حتی اجتمعت عنده اموال کثیرة حتی کان مفاتیح خزائنه حمل مائة بعیر وفی
روایة سبعین بعیرا وقال مجاهد کان وزن کل مفتاح وزن درهم
وفی روایة نصف درهم وکان یفتح بکل مفتاح سبعین بابا فقول
المفسرین حمل خزائنه للتکثیر لا للحصر ولما بدأه قارون بجمع المال ترك النوافل
من العبادات ثم امره الله تعالی لموسی عم ان یسأل عنه زکوة امواله
فحسب مقدار زکوته حسابا فرآه کثیرا فلم یؤد وکان عنده مرکب
الف غلام جاریة سروج کلهم من الذهب وثیابهم کذلك فلما الح
موسی عم فی الزکوة قال قارون اجمع اهل المرغبة وانا ناظر معك فلو
غلبتنی بالحجة اعطی زکوة المال العالی فلا وکانت امراة فی بنی اسرائیل
ذات جمال زانیة فدعاها قارون وقال لها انی اجمع عندك بنی اسرائیل
فان شهدت علی موسی بالفسق وقلت انه زنی لی وانا حامل منه لاعطیتك
مالا کثیرا فقبلت المراة کلامه ثم جمع قارون بنی اسرائیل ذا دله و

دعا موسی عم فلما حضر موسی عم قال له بنوا اسرائیل یا موسی عظنا
عظة فبدا موسی عم بالوعظ وقال فی اثناء کلامه من سرق مالا قطع
یده ومن قطع طریقا اقطع راسه ومن زنی بامراة ارجمه بالحجارة
فقام قارون وقال ان فعلت ما قلت فکیف الحکم قال موسی عم
ان فعلت فالحکم علیك کما حکم الله تعالی فقال قارون انك رأیت هذه المراة
وانها تقول انها حامل منك واشار الیها وقامت فاوقع تعالی الخوف
فی قلبها وحول لسانها من الکذب الی الصدق وقال ان موسی بریء مما یقول
قارون وانه وعدلی اموالا کثیرة وعلمنی ان افتری علی موسی عم بهتانا
فانی اخاف الله تعالی ان افتری علی رسوله وکلیمه وغضب موسی عم
وقال یا عدو الله وتابعی وشکا من قارون فجاء جبریل عم وقال یا موسی
عم ان الله تعالی یقرئك السلام ویقول جعلت الارض فی امرك فای شیء
تامرها من بسطیك فی اهلاك قارون فرجع موسی عم الی قارون
ورآه جالسا علی السریر متکئا علی فراش من دیباج فضرب موسی
عصاه علی الارض واشار الی سریره فانخسف سریره فوثب قارون
فقال موسی عم یا ارض خذیه فاخذت الی رکبتیه فتضرع الی موسی
فلم یلتفت الی قوله وقال یا ارض خذیه حتی خسف الله تعالی قارون
وقومه وداره الی الارض وروی انه تعالی اوحی الی موسی عم فقال یا موسی
انه استغاث بك اربع مرات فلم تغثه فوعزتی وجلالی لو استغاث
الی مرة واحدة لاغثته ثم قال بنو اسرائیل ان موسی دعا علی قارون لیبقی
امواله وخزائنه له فدعا موسی عم علی امواله وخزائنه فخسفها الله
جمیعها نوشتن دوان قدم بیانه مردکم ای لم عیب لانه نام نکو کزاشت
حکایت اورده اند فی التواریخ والاخبار نوشروان عادل ای لاجله
قال الفقهاء لا یجوز اطلاق العادل علی سلاطین الزمان الا ان یراد

ذا اماته غير متصور فالمعنى ان كل من يعمل عملا فيه سخط الله تعالى تا دل
خلقى اى مخلوقى بر بست آورد مضارع من آوردن اى ليطيب قلب سلطان
مثلا خداى تعالى بهمان خلق را كالاول بر وكارد بفتح الكاف الفارسى مضا
من كاريدن بالتركى حواله ايلك تا دمار هذا اللفظ مستعمل فى العرب بمعنى
الهلاك كما فى مختار الصحاح وفى العجم بمعنى الانتقام كما صرح به صاحب بحر
الغرايب بعد ذكره ولا شك ان المراد ههنا كونه لفظا فارسيا فالمعنى
انتقام از وروكار وش بر آرد اى يجزيه منه وقال صاحب بحر الغرايب
بعد ذكره لفظ دمار وما يتبعه ذكر لفظ دمار او ردن بهذه العبارة اعنى
قال دكوبا انتقام آلمق ودودكنند قوجق فنفهم من هذه العبارة معنى
آخرية التمام ومن قال فى شرحه الدمار بالفتح الهلاك وقال بعد قوله المعنى
از روزكار وش بر آرد حتى يهلك فقد غفل عن معنى لفظ دمار لغفلته
ولفظ دمار او ردن وارتكب الاستدلال كما لا يخفى على الناظر المتامل و
مصداق ما قال المصنف ما ورد فى الخبر من اعان ظالما فقد سلطه الله
عليه **بيت** آتش سوزان صفة مشبهة اى ملتهب نكند با سپند بكسر السين
وفتح الباء العجمى نبات يحرق باسمه لدفع حرز العين عينه حرمل يقال له
بالتركى يوزلك اى مفعول نكند كند دود دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد
ان تاثير دخان قلب المحتاج اشد من تاثير النار الملتهبة فى الحرمل **لطيفه**
كويند سرور بفتح الواو وجله حيوانات شير ست وقد سمعت فى قصة
كوش وكمترين جانوران خرست بضافه بالبلادة وعدم الحمية وبناء
خرد مندان كانه مبتدا خر بار بر بفتح الواو وصف من بردن بضم الباء
وانما فتح الباء فى الصفة لئلا يلتبس بالوصف الذى هو من بريدن بر كه شير مرد
در بفتح الدال وصف من دريدن وانما فتح الدال فى الصفة بناء على انهم
يتوهم المصدر بالفتح ولهذا اورد صاحب بحر الغرايب هذا المعنى فى بيانه

انه من المعدول لامن العدل مع كونهم اهل الاسلام ويطلق العا
على انوشروان مع كونه كافرا فانظر فى مشابهة العدول در سكار كما هى صيده
بيان الوصف فيهما كباب ميكردند بيان الحكاية غك بنود عندهم غلامى را
بروستا دو بمعنى القرية المعمورة وفت تا نمك اورد سنه نوشروان كفت نمك
بقيمت اى بالثمن بوستان تا رسمى بيان الوصف نكردد اى ليلا يكون بدعة
واصلة براشها ووده بحذف خراب نشود كفتند اى الحاضرون عنده
از ينجا قدر من هذا المقدار چه خلل اى الغرضه بالتركى كزلكز زايد يولر
كفت فاعله ضمير نوشروان بنياد ظلم اساس در جهان قبل هذا اندك
بوده است انظر فى كلامه وهر كه آمد برو مزيد كرد فانه يعد الظلم فى زمانه
كثيرا ولهذا قال تا بدين غايت رسيد فتامل ايها السلطان كيف حالك
وقال نوشروان **قطعه** اكر ز باغ رعيت ملك خورد سيبى اى لو اكل السلطان
من حديقة الرعية تفاحة واحدة بر آورند غلامان او اى يخرج عبيده
درخت اى شجرة التفاح از بيخ بالباء العربى بمعنى العرق به بيج بيضه
كه سلطان روا دارد اى يجوز زنند لشكريانش هزار مرغ اى الدجاجة
بسيخ بفتح الباء متعلقة بقوله زنند وسيخ بالتركى شيش **بيت**
نماند بفتح النون اى لا يبقى ستمكار بكسر الراء للاضافة الى القول بد رو
دو روزكار وكل واحد منها وصف تركيبى نماند بضم الباء كما سمعت من القاعدة
اى يبقى بر ولعنتى پايدار بمعنى الثابت والحكم **حكايت** عاملى بيان الوصف
دانشمندم كه خانه رعيت بر ويران بيوت الرعايا خراب كردى بيان الحكاية
تا خزينه سلطان آباد ان بمعنى المعمور كند بى خبر وبى عاقل از قول حكما
كه كفته اند بالهاء الرسمية اسم مفعول اتفق باداة الجمع اعنى اند ويثبت
الفها لعدم الاتصال واذا اتصل بالماضى نحو كفتن بحذف الهاء نحو كفتند
وبه نوع هذا ان الهاء نحو كر فلا يرد كار بيازارد برادد مثلا غايته اذا

لفظ در بفتح الدال حيث قال در بمعنى الباب واداة ظرف وزائد فى اوايل
الافعال والمصادر لتحسين اللفظ وصيغة امر من دريدن وصف تركيبى
منه والجملة اعنى قوله خرباد بريه كم شير مردم در فلا حاجة الى تقدير ثابت
بيت مسكين خركوه بى تميز ست لجمته چون بار ميكشد عزيزست قيل
اخذا منه بيت ذا هذا عرفت كوركه كل سبوى كبود بكوك كوتر مكدن او لود
عالد لابد غريزن كاوان وخران جمان والثانى بكسر النون للاضافة
بار بردار وصف تركيبى وهذه اللطيفة وقعت جملة معترضة ثم رجع
الى حكاية العامل ملك راى السلطان الذى كان عمل العامل لاجله طرفى
بنتحيين بعض البعض از دماغ جمع ذميمة اخلاقا او اشارة الى العامل معلوم
شد فلما عرفه بشكنجه كشيد وبانواع عقوبت بكشت بضم الكاف العربى
قطعه حاصل نشود رضاى سلطان اى لا يرضى السلطان تا خاطر بند
كان بجوبى بياء الخطاب من جستن بضم الجيم خواهى كه خداى بر تو ببخشد
الظاهر انه من بخشودن بمعنى الترحم لا من بخشيدن بمعنى العطاء با خلق خداى
كن نكوبى بالياء المصدرية يكى از ستم ديدكان من ذلك العامل بر واى على
جيفته بكذشت ودر حالت تباه او تامل كرد وكفت بيت نه النون موصوف
الى بقية المصراع الاول ومجموع المصراع الثانى هر كه قوت بازو ومنصب
دارد اى ليس كل من يكون له قوة العضد وله منصب سلطنت بمعنى الغلبة
والقهر بخورد تا كل مال مردمان بكزاف بضم الكاف الفارسى بمعنى القول
الباطل والفعل الباطل ومع لم يفره بل قال ويقرب منه الجزاف يقال
اخذ الشئ مجازفة وجزافا اى اخذه بغير تدبير وتخمين ولا كيل ولا وزن
لم يات بوظيفة الشرح تواند بحلق بفتح الحاء المهملة لفظ عربى فارسيه كلو
فرو بردن بمعنى البلع بالتركى يوتمق استخوان بالواو الرسمى درشت بفتحتين
بمعنى الخشن ولى شكم بكسر الشين وفتح الكاف العربى بمعنى البطن بدرد

بتخفيف چون بگيرد انذرنا فى بعض النسخ حكايت مردم آزارى
بياء الوحدة وصف تركيبى را حكايت كنند كه سنكى بر سر صالحى بياء
الوحدة فيهما ايضا زد ظلما درويش را مجال انتقام نبود لفقر
وشوكة الظالم سنك را بجود نكه داشت لوقت الفرصة والانتقام
تا وقتى بياء الوحدة ظرف ملك بران لشكرى اى الجندى خشم كرفت
اى غضب عليه ودر چاهش بالجيم الفارسى كرد اى حبسه فى البئر درويش
امد للانتقام وان سنك را بر سرش انداخت فلما وصل اليه الحجر
كفت توكيستى واين سنك بر من چرا زدى فلما ساله كفت من
فلانم وكر اسمه واين سنك آنست كه در فلان تاريخ بر سر من زدى
بياء الخطاب كفت چندين مدت كجا بودى ولم تظهر نفسك كفت از جاهت
بالجيم الوفى والتاء للخطاب اى من منصبك انديشه همى كردم يعنى خفته
تا اكنون كه در چاهست يافتم وجدتك فيها فرصت غنيمت شمردم
كفته اند مثنوى ناسزاى بياء الوحدة را چو بينى بياء الخطاب بخت
بسكون التاء يار اى رفيق الدولة عاقلان تسليم كردند اختيار رسم
العقلاء الاختيار اى تركوا اختيارهم وصبروا على اذائه هذا معنى
البيت ومن فسره لمعان آخر او فرق الواو العاطفة قبل الاختيار
فقد ارتكب التكلف واخل بالوزن العربى چون ندارى اى ليس لك ناخن
درنده بتشديد الراء اى الظفر الحاد تيز اى الحاد با بدان بدان به
كم كير ستيز اسم من ستيزيدن بمعنى العناد هر كه با بدان مع بولاد
بازو وصف تركيبى پنجه كرد خنو ساعد سيمين خود را رنجه كرد
بالتركى الجندب با شرار مرزا باشيدن بمعنى اولغ اى كن على حالك والمراد به
الصبر ومن قال بمعنى خاموش باش وقيل حاضر باش فقد بعد عن المعنى
تا دست فى الظهور راجع الى قوله بولاد بازو ببندد وبر كاو بنكناه بين

بکام دوستان یعنی علی مراد الاحباء مغزیش بر آر ای اخرج مخ دماغه
حکایت یکی را از ملوک مرضی بیماء الوحش هایل ای فی اهوالها یعنی
مخوف بود که اعاده ذکر آن ای تکرار ذکرش موضع نبود ولا یلیق طائفه
حکماء یونان متفق شدند علی هذا القول که مر این درد را ای لهذا
المرض دوای نیست الا یکی که حرف استثناء هنا بمعنی الا زهره بفتح
الزای سکون الهاء ولفظ فارسی بمعنی المرارة بالفتح یقال له بالترکی
اد وکذا فی کتب اللغات الفارسیة ولم نجد هذا اللفظ فی کتب اللغات
العربیة بهذا المعنی قال بعد ایراد المعنی المذکور کذا فی مختار الصحاح
فقد اخطأ وقال القایل وقد یجیء زهره ایضا بمعنی المجال قال نظامی
بیت زهره ندارم که ببوسم لبت تیر کمان دار دو ابروی تو
کذا فی بحر الغرایب ولم نجد هذا المعنی لهذا اللفظ فی کتب اللغات الفا
رسی بحر الغرایب والتحقیق ان هذا المعنی لیس معنی حقیقیا لهذا اللفظ
بل معناه المجازی وقول القایل المذکور فعلم انها من الالفاظ
المشترکة بین الفارسی والعربی جهل آدمی که بچندین صفت موصوف
بود بفتح الواو ای لا یکون لهذا المرض دواء الا مرارة انسان یکون
علی صورة وصفة مخصوصة مثل ان یکون طویلا ازرق العین اسود
الشعر ملک بفرمود ای السلطان المریض امر غلمانه طلب کردند ای
طلب الانسان الذی عینه الاطباء صفته دهقان بالکسر بالترکی کویلو
واکنجی وسالار والقمر علی البعض کما قیل انه بمعنی الزراع نعض پسری
بیاء الوحدة یافتند ای وجدوا ابن رجل دهقان کان ذلک الابن متصفا
بر آن صورت که حکما گفته بودند لعلاج الملک پدر ومادرش را بخواندند
ای دعوهما وبنعمت بیکران المراد به الکثیر خشنود گردانیدند ای ارضوهما
قاضی فتوی داد بهذا الوجه که خون یکی از رعیت ریختن والمراد قتله

برای سلامتی بالیاء المصدریة نفس پادشاه ای لاجل صحته روا باشد
ای یجوز جلاد قصد کشتن کرد فلما یئس من الناس پسر [illegible]
سر بسوی آسمان کرد ای توجه الی جانب السماء وبخندید متعجبا
ملک گفت ای سأل در این حالت چه جای خنده است استفهام انکار
ای لیس هذا الموضع موضع الضحک پسر گفت فی جوابه ناز فرزندان
بر پدر ومادر باشد ولم یحصل لی ذلک الفتح ودعوی پیش قاضی
برند لیحکم بالحق وداد از ملک خواهند ای یطلبون العدل منه اکنون
پدر ومادر ای ابی وامی از بهر حطام دنیا بضم الحاء وتخفیف الطاء المهملة
بمعنی الحطب والحشیش الذی یکسر من یبس وکثیرا ما یعبر به عن المال
والمتاع وذکر فی بعض کتب اللغة انه بمعنی المتاع والفانیة مرا بخون
در سپردند معناه اللغوی سلمانی الی الدم والمراد تسلیمه الی القتل
وقاضی بکشتنم فتوی داد که یجوز قتلی لسلامة السلطان وسلطان
صحت وفی بعض النسخ مصلحت خویش در هلاک من بیند ولم یبق لی
ملجأ بجز خدای تعالی پناهی ندارم ولهذا توجهت الی جنابه والتجأت
ببابه بیت پیش که بر آورم ز دستت فریاد للعدل منه هم پیش تو از دستت
تو میخواهم داد سلطان را دل از این سخن بهم بر آمد فتر معناه وآب
ای الدمع در دیده بگردانید ماضی من گردانیدن وگفت هلاک من
ای الموت اولیتر است ای افضل از خون بی گناهی ریختن والتعبیر الفارسی
انما یکون بهذا الوجه ومن لم یعرف الفارسی قال یعنی از ریختن خون بی گناهی
سر وچشمش ببوسید للتسلیة ودر کنار گرفت قدر معناه ونعمت بیکران
بخشید وآزاد کرد فت من القتل گویند که ملک هم در آن هفته شفا
یافت من دار الشفاء اللطیفة قطعه همچنان در فکر آن بیتم ای لم ازل
من فکر البیت الذی که گفت فیلبانی بیاء الوحدة فاعل گفت وعلم

ان لفظ بان ادات نسبة يركب مع لفظ پيل ويكون المجموع وصفا
تركيبيا نحو شتربان وسكبان ومنه پيلبان والمعنى بالتركي بر فلجى
برلكه درياى نيل وهو نهر مشهور عبر عنه بدريا لكثرة مائه خصوصا
في وقت طغيانه زير پايت كر بدانى حال مور مقول القول هذا البيت
همچو حال تست زير پاى پيل فلا بد ان تحترز من قهر الضعيف حتى تخلص
من قهر الاقوى منك **حكايت** يكى از بندكان عمرو اسم ملك واسم
ابيه ليث حذف لفظ ابن لما عرفت مرارا ان لفظ ابن يحذف من بين العلمين
في التراكيب الفارسية كريخته بود **حكايت** قال رجل عند صالح اتعجب
من اباق عبيد السلاطين منهم قال الصالح اباق عباد الله تعالى
اعجب منه كسان جمع كس در عقبش بفتحتين در فتند فا در نوع وباز
آوردند الى حضرت الملك وزيرا باوى غرضى بود اى كان لوزير الملك معه
عداوة اشارة بكشتن او كرد اى اشار الى الملك اى يأمر بقتله تا ديكر بندكان
چنين حركت نكنند اى لئلا يهربوا بنده پيش عمرو سر بر زمين نهاد للتعظيم
وكفت **بيت** هرچه رود مبتدا بر سرم متعلق بقوله رود چون تو
بسندى الشرط اعتراض رواست خبره بنده چه دعوى كند اى لا دعوى
للعبد حكم بسكون الميم مبتداء خداوند راست خبر بلا تقدير يعنى قال
يعنى بخداوند مفوض است فقد ارتكب التقدير من غير حاجة اما بموجب
بفتح الجيم انكه بر ورده بمعنى المربى نعمت اين خاندانم بالاضافة في
اللفظين وخاندان بمعنى اهل البيت وصاحبم نخواهم كه در قيامت
بخون من كرفتار آيى اى ان قتل العبد الابق غير مشروع **حكايت** روي
انه كان لصالح عبد سيء الخلق فغضب العبد في وقت وشهر السكين
لقتل مولاه فاراد الصالح ان يبيعه قيل له ادبه بالضرب ولا تبعه
قال لا اعرف مقدار الضرب في الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولى بيعه

اكر في كان بلا شك وتوقف اين بنده را بخواهى كشت يشير الى ان عدم قتلى
اولى لك ولى وان جزمت على قتله بار ى اداة تو سل تستعمل في التحضيض والترقيق
بمعنى اختيار الاولى كما قال خواجه سليمان **بيت** دل اكر بار كند بار نكارى
دركس يار كن نيد چو تو ياري ياري بتأويل شرع بكش بحيث يجوز قتلى
تا در قيامت مؤاخذ بفتح الخاء بناسى في المصادر الا آخرة كسى را بكناه
كرفتن ملك كفت تاويل چكونه حتى يجوز قتلك كفت اى العبد الآبق اجازت
فرماى امرمن فرموده تا مرت وزيرا بكشم بضم الكاف العربي اى اقتله انكه
بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء الدصلى مرادف كاه بل مخفف منه اى بعده
بقصاص او مرا بفرماى كشتن تا بحق كشته باشى اى ليكون قتلى بالحق
ملك بخنديد اى ضحك عمرو ليث وزير را كفت چه مصلحت مى بينى اى ما العمل
بما قال الغلام كفت اى الوزير اى خداوند بصدقه كور بضم الكاف العجمي
بمعنى القبر پدر تست التاء للخطاب والمراد بقبر ابيه روح اين حرامزاده
ازاد كن من القتل تا مرا در بلا نيفكند **قطعه** چو كردى بياء الخطاب
بالكلوخ انداز وصف تركيبي وكلوخ بضم الكاف الوتى بالتركي كسك
پيكار بفتح الباء الفارسي مع الكاف العربي مشهور وبالباء الوحدى
والكسرة المجهولة والكاف الفارسي فصيح وهو بمعنى الحرب والمعنى
اذا حاربت مع رجل قوى غليظ برعى عليك الدر ومن لم يعرف هذا
اللفظ كما هو حقه صححه في موضع بوم وفي موضع آخر بوم آخر
سر خود را بنادانى بالياء المصدرية سكستى وكذا چو تيرانداختى
در روى دشمن اى في مواجهته حذر كن علله بقوله كاندر اصله كه اندر
اوماجش لفظ اوماج بضم الهمزة وبالواو وآماج بالمد بلا واو بمعنى
الهدف والميم الضمير راجع الى قوله دشمن نشستى فانه يرمى السهم اليك
حكايت ملك بكسر الكاف للاضافة زوزن را بفتح الزاءين اسم مملكة

دا ان سلطان تلك المملكة خواجه بود وصفه بقوله کریم النفس ای
كانت نفسه كريمة ونيك محضر عطف عليه وقد عرفت معناه سابقا
كه همكنان را در مواجهه حضرت كودى حسن الجلة وما عطف عليها
اعنى قوله ود رغيبت نكويى كفتى تعليل للوصفين اتفاق ازوى حركتى
در نظر ملك نا پسنديده وغير مقبول آمد مصادره كردن المصادرة
اخذ المال من يد صاحبه بغير حق وعقوبت فرمود اى لم يكتف باخذ
ماله بل امر التعذيب سرهنكان جمع سرهنك قد عرفت معناه والنون
مكسورة للاضافة ملك المراد بهم المعهود بسوابق جمع سابقة والباء
متعلقة بقوله معترف بودند وبشكر آن مرهون بفتح الهاء المرهون
يعنى كانهم قد صاروا فى الرهن در مدت توكيل او ومعناه بالتركى اكا
موكل اولوب مدتنده رفق وملاطفت كردندى الياء للحكاية و
زجر ومعاقبت روا نداشتندى اى لا يجوزون الاذاء والعتاب
نظم صلح با دشمن اكر خواهى بالكسرة المختلفة للياء عند من لا يجوز
السكتة فى النظم هركه مخفف هر كاه بالكاف الفارسى كه ترا در قفا
در قفا عيب كند فاعله دشمن در نظرش فى مواجهته تحسين كن حتى تحول
عداوته صداقة سخن آخر بدهن مى كذرد موذى را يعنى ان المؤذى يقدر
ان يجرى الكلام فى فيه فيجرى الكلام فيه فهذا المعنى يناسب معنى المصراع
الثانى ومن قال يعنى سخن تواخر بدهن موذى مى كذرد فقد احتمل الارتياب
على ان الكلام لا يجرى فيه بل فى فى اذنه سخنش تلخ نخواهى حرف الشرط
مقدر دهنش شيرين كن كما قال على كرم الله وجهه الاحسان يقطع
اللسان انچه مضمون خطاب ملك بود الجملة مبتداء از عهده بعضى برون
آمد خبر يعنى وقع عليه بعضها امره الملك وببقيتى در زندان
ماند وهو على هذه الحال يكى از ملوك آن نواحى جمع ناحية عن الطرق

در خفيه اسم عربى اى على وجه الاخفاء بيغام مثل لفظ بيغام بالعين وبحرفه
بمعنى الخبر والضمير راجع الى خواجه فرستاد والخبر هذا اعنى كه ملوك
اين طرف قدر واى مقدار چنان بزركوارى مثل ذلك العظيم ندانستند
فاعله ضمير جمع الى ملوك ان طرف وبى عزتى كردند كه عطف تفسير اكر خاطر
وفى بعض النسخ راى عزيز فلان ذكر اسم خواجه احسن الله خلاقه ودعاه
بجانب ما وفى بعض النسخ بدينجا اشارة الى موضع الملك الذى ارسل اليه
التفات كند والمراد بمجيئه الى جانبه در رعايت خاطرش هر چه تمامت
اى على وجه اتم سعى كرده شود والمراد انه يسعى لتطيب خاطره كه اعيان
اين مملكت بديدار او مفتخرند ومفتخر وجواب مكتوب را منتظر
از منتظرند خواجه برين وقوف يافت اى فلما وصل الكتاب اليه وطالع
ما فيه من المضمون المذكور از خطر انديشه شد فان السلاطين يتلونون
الشخص لا دنى شىء جوابى بيا دالوجه مختصر صفته چنانكه مصلحت ديد
على ما راى صوابا بر ظهر بفتح الظاء ورق نوشت هذا داب العقلاء
وروان كرد اى ارسل الك از متعلقات ملك اى احد من اتباع السلطان
الذى غضب عليه برين واقفه اى وصول الكتاب مطلع بتشديد الطاء
وكسر اللام شد اى وقف عليه ملك را اعلام كرد وكفت بيان لكيفية
الاعلام فلان را ذكر اسم خواجه المذكور كه حبس فرموده خطاب
للملك با ملوك نواحى اى مع سلاطين الاطراف مراسلت بالتركى خبر لشمى
دارد فلما وصل هذا الخبر الملك بهم برآمد نعبض وغضب وكشف
اين خبر فرمود ارادان يكشف هذا الامر ويطلع على حقيقة الحال
قاصد باللغة الفارسية بمعنى بيك را بكرفتند ورسالت وطلوح
على الورقة فى اصطلاحهم ومن لم يعرفه قال يعنى ورقة رسالت
را بخواندند اى قرؤا ما كتبه خواجه على ظهرها نوشته بود كه حسن ظن

بالباء العربي از فضيلت بنوه است اى زايد على فضيلتى و تشريف صول
كه فرموده اند بنده را امكان اجابت آن نيست علله بقوله بحكم آنكه
پرورده نعمت اين خاندانم قدرت معنى هذا الكلام و باندك مايه تغير
خاطر بالاضافة فى اللفظين با ولى نعمت خود بى وفايى نتوان كرد كه
كفته اند **بيت** انوا كه بجاى تست لفظ جاى مقحم للمبالغة يعنى او كه
بجانك نكيف بك مردم كرمى بفتحتين و باء الوحدة عذر شه بنه
وفى بعض النسخ عيبش بكن او حرف شرط كند بعمرى شى بياء الوحدة
فيهما ملك راحق شناسى او بالياء المصدرية و كسرتها للاضافة
بپسند يعنى بپسندين آمد نعمت و خلعت بخشيد للتسلية و عذر
خواست بقوله كه خطا كردم و ترا بى كناه بيازاردم فلما سمع خواجه اعتذار
الملك كفت اى خداوند هذا اللفظ بلا اضافة الى شى انما يخاطب به
العظماء بنده اى بهذه القيد درين حالت شما را اى بكم كناهى بياء
الوحدة نمى بيند بكه تقدير خداى تعالى چنين بود كه مرين بنده را
مكروهى بياء الوحدة برسد بس بر دست تو اوليتر كه سوابق نعمت
معناهما الظاهر بالفارسية سابقها نعمت يعنى نعم سابقة برين
بنده دارى و ايادى عطف على سوابق و هذا جمع ايد و هو جمع يد
بمعنى النعمة منت اى لك على هذا العبد نعم كثيرة تستحق المنة بها و من
قال بمعنى منت نعم فلم يات بمعنى اللفظ و حكما كفته اند **مثنوى**
كر بفتح الكاف الفارسى اعلم ان هذا اللفظ يجى لمعان الاول بمعنى
الجرب بفتحتين بالتركى اويوز والثانى اداة فاعل كفك كر و الثالث
اداة شرط مخففا من لفظ اكر و هو المراد هنا كزندت بضم الكاف
الفارسى بمعنى الضرر و التاء للخطاب رسد ظاهر زخلق اى از غير الله
تعالى مرنج نى من رنجيدن كه نه راحت رسد زخلق نه رنج بل الكل منه

تعالى از خدا دان خلاف دشمن و دوست علله بقوله كه دل هر دو در
تصرف اوست كما قيل لا يملك القلب سوى الا الله كرچه تير از كمان همى
كذرد فالسهم يصدر من القوس ظاهرا از كماندار بيند اهل خرد
فالفعل يصدر من الخلق ظاهرا و اهل الحق انما يريد من الحق
حكايت يكى از ملوك عرب متعلق ديوان را فرمود اى اركان
دولته كه مرسوم المراد به الوظيفة فلان بنده ذكر اسم عبد من عبيده
چندانكه هست مضاعف بكنيد علله بقوله كه ملازم درگاه هست
و مترصد يعنى ناظر فرمان و ساير اعلم ان لفظ السائر بمعنى
الباقى لا بمعنى الباقى وجه قليل لا يبقى فى الاناء سوء خدمتكاران بلهو
و لعب بضم اللام اسم و بفتحها مصدر مشغولند الظاهر ان اللهو
ما يلهى الانسان عما يهمه و اللعب ما يشغل به الصبيان كما صرح به
اهل التفسير فى قوله تعالى و اعلموا انما الحيوة الدنيا لعب و لهو
و من قال فى مختار الصحاح لهى بالشى لعب به و قد يكنى به عن الجماع
انتهى و فسره صاحب الروضة بالطبل فقد ارتكب للاستدراك و خالف
الظاهر و غير مناسب المقام و در اداى خدمت متهاون و متكاسل
صاحب دلى بشنيد هذا الامر و كفت علو ايدى رفعة درجات بندكان بدر
حق جل و علا همين مثال دارد اى مثل هذا الذى مر و اظب عبادته احرز
المثوبات و حصل له الرفعة المنعية كما ورد فى الخبر القدسى لا يزال عبدى
يتقرب الى بالنوافل حتى احبه الحديث **رباعى** دو بامداد الفصيح بالذال
المعجمة بمعنى الفجر و الصباح كر آيد كسى بياء الوحدة بخدمت شاه للملازمة
سوم اى الصباح الثالث هر اينه بمعنى البتة در وى كند فاعله شاه بلطف
بسكون التاء متعلق بقوله نكاه و هو مفعول كند اى ينظر اليه باللطف
اميد هستان الرجاء الحاصل پرستندكان اى العباد مخلص را مرهون

کم با امید اماد یونس نکوردند بالکاف العجمی مضارع من کردیدن ای
لا یرجعون ذ آستان آلہ من عتبة الله تعالى **مثنوی** مهتری گلم انا
لفظ مه بکسر المیم وسکون الهاء بمعنی الکبیر ولفظ تر للتفضیل فمعنی
مهتر الاکبر والیاء مصدریة ای السیادة والریاسة در قبول فرمانست
ای من قبل الامر حصل له العز والعظمة والشرف والسیادة لان من عدم
حذم ترك فرمان وعدم الطاعة الامر دلیل حرمانست وعلامته دوکر سیمای
وستان دارد یعنی من کان له علامة المستقیمین سر ضربت بر آستان آدم
ای یکون راسه ضربة على العتبة **حکایت** ظالمی را حکایت کنند کرهیزم
بکسر الهاء وکذا هیمه بمعنی الحطب درویشان ای الفقراء خریدی بحیف لفظ
عربی بمعنی الظلم وقد یستعمل فی العجم والروم بمعنی لفظ دریغ وتوانکرانرا
ای للاغنیاء دادی بطرح قد مر معناه فی قول المصنف پادشاهی کر طرح
ظلم افکند ومن قال فی امصادر الطرح برافکندن فقد خالف ما قاله
سابقا وارتکب الاستدراك فی قول المص والمراد به هنا اخذ الثمن العالی
فانه من المواضع التی یتحقق فیها معنی لفظ الطرح علی ذکرا اولا صاحب
دلی قد مر بیانه برو بکذشت ای مر بموضع کان ذلك الظالم فیه وکفت
بیت ماری بیاء الوحدة او الخطاب تو تاکید على الثانی والمجموع استفهام
انکاری که هر کرا بینی بزنی بمعنی بلدغ یا بوم قد مر تفصیله که هر کجا بنشینی
بکنی بفتح الکاف العربی خطاب من کندن ویراد به التخریب فانه یخبا الخرا
ومن قال فانه مما ینشا م فی التخریب فلم یات بالتعلیل الصحیح **قطعه**
زور ت بضم الزاء المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة ثانیا بمعنی القوة والتام
للخطاب ار بیشها بالباء العربی قد مر ارا که رود با ما ای یتجاوز فی حقك
الینا با خداوند بالاضافة غیب دان وصف ترکیبی بمعنی عالم الغیب نرود
ای لا یتجاوز الى الله تعالى ذو رمندی بالیاء المصدری بالترکی قوتلو لك

مکن بنی بر اصل زینهاء على اصل الارض تا دعای بیاء الوحدة بر آسمان نرود
فلم ختم الناصح الکلام ظالم از ین سخن بر نجید لان الحق مر **بیت**
من انجم شرط بلاغت با تو می کویم تو خواه از سخنم پند کیر وخواه ملال
و روی ازو درهم کشید کمن اکل المر ولم یعرف قول الاطباء کل مر دواء
وبرو التفات نکرد وتکبر قال الله تعالى اخذته العزة بالاثم اولها الآیة
واذا قیل له اتق الله ای اذا خوف هذا المنافق بالله حملته الانفة
والحمیة الجاهلیة على الذنب الذی یؤمر باتقائه لجاجا قیل نزلت الآیة
فی حق اخنس بن شریق وقیل نزلت فی المنافقین کلهم والمذهب ان
العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب **حکایت** یروی ان ملکا عادلا
کان یمر راکبا وقال له یهودی اتق الله یا امیر المؤمنین فنزل الملك من دابته
ووضع خده على الارض فقیل له نزلت من دابتك بقول یهودی قال لا
بل بقول الله تعالى وتذکرت قول الله تعالى واذا قیل له اتق الله اخذته
العزة بالاثم فخشیت ان اکون ممن دخل فیه تا شبی که آتش درانبار هیزم
افتاد وبقیة الآیة اعنی قوله تعالى فحسبه جهنم ظهر فی دنیا عاجلا وسایر
قد عرفت معناه وحرف العطف یدل على التاء دکما احرقت حطبه باقی املاکش
الضمیر راجع الى الظالم بسوخت واز بستر بمعنی البساط نرم بفتح النون
وسکون الراء والمیم اللین الناعم بر خاکستر بالکاف العربی بمعنی رماد
کرم مش وهذا المفهوم کالاول ولفظ کرم بفتح الکاف الفارسی على وزن
نرم بمعنی الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله ضمیر آتش ومفعوله الضمیر
فی قوله کرم مش یعنی نصبت النار ذلك الظالم فی الرماد الحار وبقیة الآیة
اعنی قوله تعالى ولبئس المهاد ظهر فی الدنیا ایضا ومن قال القائل قیل قوله
نشاند ماض مجهول بمعنی انتصب ذلك الظالم فی الرماد الحار خروج
عن سیاق الکلام اتفاق همان صاحب دلی بعینه برو بکذشت که اول

شبديش المستتر ضمير الفاعل يرجع الى صاحب دل والبارز ضمير المفعول
يعود على الظالم كه بايا وآتشى اى كنت ذلك الظالم مزاتم كه اين آتشى
ابكاد رسراى من ابناد هذا الكلام الظالم كنت صاحب دل اذ دود
بالمضافة دل درويشان اى وقع من دخان قلب الفقراء **قطعه**
حوركن زدود وفى بعض النسخ ذ دردو رونماى دريش وصف تركيبى
فيجوز سكون الهاء وكسرها لاظهار الوزن والجمع بين الجمع والمفرد
فى التركيب جايز فى هذه اللغة والمعنى بالتركى حذر قل يا دكوا يجلو تونتون
ومن قال والمعنى كه زريش دودونها فلم يعرف المعنى وقوله ويحتمل ان يكون
من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة على سبيل المبالغة كانه جعل النعل
نفس الجارحة كما فى قولهم رجل عدل كلام على اسلوب التركيب العربية و
اعتراف منه بانه لا يعرف الفارسى **حكايت** لما سمع السلطان الاعظم
الفاتح ديار العرب والعجم السلطان سليم خان عليه الرحمة والغفران
ان المولى من موالى المشتهر بابن سيد على شرح كتاب كلستان باللغة
العربية سأل من اشتهر بالظرافة ان كتاب كلستان فارسى لم شرح المولى
المذكور بالعربية دون الفارسية اجاب بان المولى المذكور رسئل بمثل
سؤالك اجاب بانى لا اعرف الفارسية وهذا ظاهر من شرحه واما
الفقير فانما شرحته بالعربية ليستفيد منه لا يعرف الفارسية ويعرف
العربية كما اشرت فى الديباجة الى هذا كه ريش درون بالاضافة عاقبت
سر كند اى يظهر مثل ما كان فى باطنه جرح ومرض يظهر منه الاثر البتة
والمراد هنا ظهور الاثر بالتأثير وقول القائل فى شرحه اى يتوجه الى
البر والصحة ولا يخفى ان مراده انما هو بارتفاع الوجع وهلاكه بعيد
جدا كما لا يخفى بهم بر مكن اى لا تجعل منقبضا تا توان تحسب طاقتك
دلى بناء الوجود اى قلبا واحدا كه آهى جهانى بناء الوضع فيها ايضا

بهم بركند معناه بالتركى قرشدر **حكايت** بر تاج كيخسرو اسم ملك من
الملوك كان مدة سلطنته ستين سنة نوشته بود **قطعه** چه معنى
چندان يراد به هذا المعنى فى الاستعمال والاصطلاح لا قتران بالالفاظ
الدالة على الجمعية والكثيرة كما نحن فيه اعنى سالهاى فراوان بمعنى الكثير
وعمرهاى دراز ومن قال انه كون لفظ چه بمعنى چندان كذا سمعت من البعض
ثم اجد فى كتب اللغة ولم يجد كه خلق برسرها بر زمين اى على قبرنا
بخواهند رفت بالتركى كتسه كرك چنانكه دست بدست آمد ست ملك
بضم الميم بما التشبيه فى قوله چنانكه مصروف الى المصراع الثانى اعنى بر سرهاى
دكر همچنين بخواهند رفت والامر كذلك وقد وقع فى نسخة مثل ما كتب فى
تاج **حكايت** كانما بعث سياوش مضى الى بلاد الترك وتزوج بنت
فراسياب وظهر اسمه هناك فخاف فراسياب منه على ملكه فاخذه وحبسه
ثم امر بقتله سرا وكانت ابنته قد ولدت سياوش كيخسرو فاختفه و
سلمته الى من يتربيته فتوفى ونشأ احسن تربية الى ان كمل عقله و
تدبيره وسار مستخفيا حتى دخل ارض بابل وصادف فى ذلك الزمان
موت كيقاوس فاستولى على الملك والخزاين ودخل الوزير فى طاعته و
انقياد والسلطنة ثم انه لما تمكن جمع الجيوش بالعدد الوافر و
العدة الكاملة وسار الى حرب الى اوجه فراسياب فقتل من الترك خلق
كثيرا وقتل جدّه المذكور عوضا عن قتل ابيه وسبا من بلاد الترك سبيا
بيّنا وزحر الاحصاء ثم نزل ببلخ وقرر قواعد الملك وعين اهل المراتب
على مراتبهم ثم مات وصلك الموت بعدم كهراسب من ولد كيقباد و **حكايت**
يكى در صنعت كشتى بضم الكاف العرفى اى كان احد فى صنعة المصارعة
بالضاد والمهملة بالتركى كوره شجى لك بسر آمده بود اى بلغ غاية الكمال سيصد
وشصت على عدد ايام السنة بند فاخره مختار الصحاح الفاخر الشئ الجيد

والمراد هنا الحيلة از بندكاه كشتى كيران اى من حيل صنايع المصارعين
دانستى مهيا الحكاية وهر روز اى كل يوم من ايام السنة بنوعى بياورد
الوصلة كشتى كالتتابع كوفتى بيان الحكاية مكر كوشه خاطرش بجمال
يكى از شاكردان ميلى داشت اى كان يحب احد تلاميذه لجماله سيصد
وشصت ونه بندش دركاموز آيند ماض من آموزانيدن بمعنى التعليم
واما آموزيدن مثل آموختن بمعنى التعلم اى علمه جميع الحيل من صنعته
سوى حيلة واحدة كما قال مكر يك بند كه در تعليم آن دفع انداختى
اى كان تعلل فى تعليمه وتهاون كردى ليبقى له مجال الغلبة بسراى ذلك
التلميذ در صنعت وقوت بسر آمد وبلغ الغاية وكسى را با او ومن
المصارعين امكان مقاومت بالتركى دوشمق نبودى كما له فى الصنعة
والقوة تا بجايى كه پيش سلطان كفت ذلك التلميذ استاد را فضيلتى
كه بر منست از روى بزركى فى السن وحسن تربيت است فى التعلم الا
بقوت از و كمتر نيستم ويراد به المساواة فى العرف ويراد الغلبة بقرينة
المقابلة اعنى قوله وبصنعت با او برابرم ولما قال هذا الكلام ملك را
اين ترك ادب ازوى من التلميذ مناسب وپسنديده نيامد لانه كفران
النعمة وحق التربية بفرمود تا مصارعت كنند مقامى متسع يعنى
واسع معين كردند اصلا وعتها واركان دولت واعيان حاضر شدند
ليروا مصارعتهما پسر چون پيل مست در آمد لاغتراره بقوة وصنعته
بصدمتى بيان الوصلة [illegible] الصدمة اى ضربة بحيث كه اكر كوه آهنين
بودى از جاى بركندى بفتح الكاف الفارسى استاد دانست كه جوان از و
بقوت برترست واعلى بوزن البناء سببية للملابسة بدان غريبه كه از وى نهان
داشته بود اى اخفاه باوى در آويخت الظاهر انه ماض مجهول
جوان دفع آن نه دانست ولم يقدر على دفعه استاد بدو دست از زمين

بر داشت ذلك التلميذ و بربالاى سر برد كما هو داب المصارعين و
بر زمين زد مرادف فغان از خلق برخواست كما هو المعتاد فى
مثل هذا الامر ملك فرمود تا اوستاد را نعمت وخلعت دادند تعظيما
وپسر را زجر وملامت كرد بهذا القول كه با پرورنده بمعنى المربى بكسر
الباء المشددة خويش پرورنده استاده دعوى مقاومت كردى بل
ادعيت الغلبة عليه وبسر نبردى فلما ادعا قدام الملك كفت اى خداوند
بزور وقوت بر من دست نيافت مكر در علم كشتى با من دقيقه مانده
بود كه از من دريغ همى داشت هذا الاستاد امروز بدان دقيقه
بر من دست يافت يراد به الظفر استاد كفت فى جوابه از بهر چنين
روز را لاجل مثل هذا اليوم نكه مى داشتم كه حكما كفته اند فى النصيحة
دوست را چندان قوت مده كه اكر دشمنى باليا المصدرى كند تعلق
مقاومت كند شنيده كه چه كفت اى ما قال انكه از پرورده بمعنى المربى
بفتح الباء خود جفا ديد **قطعه** يا وفا خود ابا نبود ان اللفظ خود يستعمل
اسما واداة اما اذا كان اسما فمعناه بالتركى كندو واو ويستعمل
ولهذا يستعمل فى قافيه بد واما اذا كان اداة فهو يلحق باخر الاسم ليدل
على خصوص ما يدل فى الحكم المراتب وما نحن فيه من قبيل الثانى نبود در
عالم اى اما الوفاء غير موجود فى العالم يا مكر كسى درين زمانه نكرد
يعنى اما الوفاء موجود ولم يتعلم فى هذا الزمان احد كس نيا موخت
اى لم يتعلم احد علم تير از من اى الرماية منى كه مرا عاقبت نشانه نكرد و
ورد فى هذا المعنى ما ذكره الجوهرى **شعر** اعلمه الرماية كل يوم فلما
استد ساعده رمانى الرماية بمعنى الرمى واستد بالمهملة بمعنى استقام
وقال الاصمعى اشتد بالشين المعجمة ليس بشئ كذا فى الصحاح ومن قال
وقد يصحح اشتد بالشين المعجمة من الشدة فكانه لم ينظر الصحاح و

و مختاره حکایت درویشی بیاء الوحدة مجرد وصفه درویش بکوشه
صحرای نشسته بود للفراغة پادشاهی برو بکذشت فدرویش اذا بخافرا
ملك بالقمة قناعت سر بر نیاورد ای لم یرفع راسه من المراقبة والتفات
نکرد الیه پادشاه از انجاکه سطوت وهی القهر بالبطش سلطنت است
بهم برآمد ای انقبض وکفت این طایفه خرقه پوشان بشر الطایفة
الصوفیة بر مثال حیوانند بر برات الحیوان کالا یعرف السلطان ولا
یعظمه کذلك هذه الطایفة وزیر کفت مخاطبا ای درویش پادشاه روی
زمین برید بو سلطانه بر تو کذر کرد مثل بر تو بکذشت چرا خدمت نکردی
وشرط ادب بجای نیاوردی فان من الادب ان تقوله وتعظم کفت فاعلم
خبر درویش بکوا ای للوزیر ملك را ای قل له توقع خدمت از کسی دارد
و یترجی الخدمة من احد که انکس توقع نعمت از تو دارد وهذا الخطاب
کلام صحیح فی نفسه و دیکر بدانکه خطاب للوزیر ملوك از بهر پاس عنت
یعنی ان الملوك لاجل رعایته رعایا از بهر طاعت ملوك ای لیست الرعایا
لاجل خدمت الملوك قطعه پادشاه پاسبان درویش است ای السلطان
حارث الفقیر کرچه نعمت ای نعمة بفر دولت اوست ای بقوت دولته
السلطان کوسفند بمعنی الغنم و قد یبدل فاؤه باء ویقال کوسپند
از برای چوپان بالفارسی نیست ای الغنم لاجل الراعی بلکه چوپان
برای خدمت اوست قطعه یکی امروز الیوم کامران بالکاف العربی
وصف ترکیبی بالترکی مراد سوردی بینیهاء الخطاب والخطاب عام دیکری را
مفعول للفظ بینی معذر دل از مجاهده من بزل المشقة ریشی ای قلبه
مجروح من المجاهدة لاجل تحصیل المرام دو زکی چند الکاف للتصغیر
والیاء للوحدة باش قدرتیا نه فی قوله باش تا دستش نبیند دور کار
ولم یعرف معناه هنا اذا عترف به هنا حیث قال یعنی صبر کن تا بخورد

مرهون خاکی فاعل بخورد مغز بمعنی مخ الدماغ والعظم والمراد
هنا هو الاول ولیسر بالاضافة فی اللفظین خیال اندیش وصف ترکیبی
من اندیشیدن فرق شاهی وبنرکی بالیاء المصدری فیهما برخواست ای
لم یبق الفرق بینهما چون قضای نوشته وهو الموت آمد بیش ای وقع
کر کسی خاک مرده باز کند بضم الکاف العربی من کردن ای لو ان احدا
حفر تراب المیت وکشفه ومن وجه کون الکاف بالفتح من کندن فقد
ارتکب استدراك قوله باز نشناسد فاعله ضمیر کسی توانکر از درویش
ای لا یعرف الغنی من الفقیر وقیل فی الترجمة قطعه بر بر کامران دولتده
بر سیدن جفا ملیه دلی ریشی • بر ایکی کون دور بخم طیرات بیر • بنی بی ارضاله
شاهد بند هیچ فرق اولمز • چون اجل ابرن ناکهان از بیش •
سنك قبری اجرسه کیشی • بلمیه کیم غنیمی یا درویشی • مکدرا المراد معهوده
کفت اند درویش کلامه استوار بمعنی المحکم آمد کفت از من چیزی بخواه
کما هو عادة الملوك حکایة کان ملك فی الزهادة السابع وکان ذا
خلافة مرتبة هوا قال هو وقت مخاطبا لفقیر از من چیزی بخواه ای اطلب
منی شیئا فقال الفقیر از تو همی دای خواهم ای اطلب منك مرتبه هوا
قال الملك هره وا بخشیدم ای اعطیتك ایاها فلما سمع ارکانه هذا
للخبر اخرجوا الاموال الکثیرة من اموالهم واشتروا بلده هرات فی ذلك
الفقیر لاجل الملك کفت هذا الفقیر ان ینحوا هم کم زخم من نوع فات
صحبه خلوق الجنس ام کفت را بنزدی بر کفت هذا الفقیر بیت
دریا با در من دریا فتن بالترکی ارسمك و اکلمك و دو بدبخ و من ماکل
الانفعال مر من یا فتن فعدو هم کنوزکه نعمت لنا اللاضیرة للخطاب
هست بر سبب الحق بر کین اصلکه این دولت وملك می رود دست بدست
ینبغی للعاقل ان یسعی للآخرة بامواله و ماله و قیل فی الترجمة بیت

غافل اوله الدن ایکی د ولتیله نعمتک * کم بولادر د و د ر کیدر الدن الم د وتر

حکایت یکیا دو زرا ی الزمان السابق یلیلی ذو النون مصری

د فت هو من الطبقة الاولی اسمه ثوبان وکنیته ابو الفیض ولقبه ذو

النون لقب به لانه کان فی سفینة مع جماعة من الناس وکان لواحد منهم

جوهر نفیس فضاع فلما استقصی آل رایهم الی ان هذا الرجل الذی یدعی

ذا النون قد سرقه فانکر وحلف فلم یصدقوه فلما اضطر توجه ساعة فاخرج

حوت من البحر بذلك الجوهر فلقب بسببه ذو النون ای صاحب الحوت وقال

الشیخ ان سالم د ذو النون رجل ینبغی ان یرتبه بالکرامات ولا یمدح بالمقامات

بل المقام والحال والوقت مسخرات فی یده ولهذا ما کتبنا کراماته وبمت فوا

فاعلم خبر الوزیر که د و ر شب سلطان مشغول کما هو اللائق بالعبد الذی

یکون بقرب من السلطان وبخیر تا امید دادم ال د جو ضبن وا زنقو بتش

ترسان صفة مشبهة من ترسیدن ذو النون فرتش شوم بکریست ای بکی

وکفت اکر من ا زخدای تعالی بترسیدی کمانکه تو از سلطان ای کما انك

تخاف از جمله صدیقان بودی انما قال هکذا مع علو درجته هضما للنفس

قطعه کر نبودی امید راحت و رنج یعنی ان عبادة اکثر العباد لاجل

راحة الجنة والم عذاب جهنم ولولم یکن کذلك بل لو عبدوا بالاخلاص بای

د د و یش بوید به السالك العابد بر ملك بودی ای یظهر اثر اخلاصه و

تلاده فی المنزلة کر وزیر از خدا بترسیدی همچنانکه از ملك یخاف

کز ملك بکسر اللام ملك بفتح اللام بودی والعجب ممن اعترض بان هذا المصراع

واقع فی اکثر النسخ الصحیحة ولم یخرج بل قال بدله ملك بر ملك ملك بودی

وصححه بقوله بکسر لام ملك فی الاول وفتحها فی الثانی ثم قال کلامنا حشو

وهو قوله ولا رعایة القافیة لهاء بکسرها فی الثانی ایضا وجه واعلم ان

فی البیت الثانی تنبیها علی انه لابد وان یکون للسلطان مهابة وسیاسة

حتی یخاف وزیره **حکایت** قال الحکیم السلطان الذی لیس له مهابة

وسیاسة مثل اسد قلع اضراسه وقلع اظفاره **حکایت** پادشاه

بکشتن بی کناهی بیاء الوحدة فیها فرمان داد ای امر بقتله کفت

ای ملك بموجب بکسر الجیم خشمی بیاء الوحدة والاضافة بیانیة که

تر ا بر منست ای واقع علی آزار خود مجوی ای لا تطلب اذی نفسك

کفت فاعلم خبر ملك چکونه ای کیف اطلب اذی نفسی کفت فاعلم خبر

بی کناهی این عقوبت بر من بیك نفس بر آمد ای یحصل ویقع علی

فی نفس واحد وبزه آن ای اثمه بر تو جاوید یعنی الابد بماند بفتح

النون مضارع من ماندن **رباعی** دوران بقا ای زمان الحیوة بادی

صحرا بکذشت ای مضی بالسرعة تلخ وخوشی بالیاء المصدریة فیهما

وزشت ای قبیح وزیبا وهو بالترکی بر اشقلو والظاهر ان یراد بهما

القبح والحسن معنا بوینیز المقادر بقوله تلخی وخوشی بکذشت

فان الازمان والاحوال لا تستقر بل تمر مر السحاب بنداشت ماضی

من بنداشتن ای ظن وقوله ستمکر ای الظالم فاعلم که ستم ای الظلم بر

کرد ولیس کذلك بر کردن او بماند ای بقی علیه اثمه وبر ما بکذشت

ای لم یبق علینا ملك را نصیحت او اشارة الی قوله بی کناهی سود مند

آمد المراد به ان ظهر اثره فیه وا ز سر خون او در کذشت معنی هذا

الکلام در کذشت ای عفا عنه وعرض خواست **حکایت** وزرای

نوشروان در مهمی بیاء الوحدة ا ز مصالح مملکت اندیشه می کردند

فیه تنبیه علی انه یجب للملك ان یشاور وزراءه فی مصالح المملکة و

صیغة الجمع یقتضی ان یکون المشاورة مع الجماعة کما قال الله تعالی وشاورهم

فی الامر وهر یکی من الوزرا بر وفق دانش خود ای علی مقتضی علمه رای

بسکون الهمزة وقلبها الفا من بی زد والمراد ایجاد الفکر ملك نیز

ای انوشروان همچنین کالوزرا اندیشه همی کرد فیه تنبیه علی انه ینبغی
للسلطان ان لا یفوض الامر الی الوزراء بل یتفکر بنفسه بزرجمهر
اسم حکیم کما مر رای ملک اختیار افتاد ای اختاره ورجح علی آراء
الوزراء وزیران در سرای خفیه کفتندش الخبر المستتر راجع الی وزیر
وان البار الی بزرجمهر رای ملک را برین بود ای انوشروان چرا
دیدی بر فکر چندین حکیم ای علی آراء الحکماء المتعددة صفه حجته علیها
کفت بموجب آنکه انجام کار ای آخره معلوم نیست ورای همکنان ای فکر
الجمیع در مشیت الله تعالی است که صواب آید یا خطا واذا کان الامر کذلک
پس موافقت رای ملک اولیتر است ملکه بقوله تا اکر خلاف صواب آید
ای ان ظهر الخلاف والخطاء بعلت متابعت او ای لاجل اتباعه از معاتبت
او ای من عتابه ایمن باشیم **مثنوی** خلاف رای سلطان رای جستن بخون
خویش باید دست شستن کنایة عن وقوع الشیء والفراغ منه و
اکر خود روز را کلمه خود اداة هنا وقدمت علی الاسم للوزن کوید یا مله
سلطان شبست این ای لو قال السلطان مثلا ای النهار ان هذا
لیل بباید کفتن لفظ باید مضارع من بایستن ای ینبغی لک ان تقول
ساعدا له اینک بجای الصغیر ماه وپروین بالباء الفارسی وهو الثریا
فیه تنبیه علی انه من آداب تصدیق السلاطین فی آرائهم وکلماتهم
ولکن ینبغی ان لا یصدقوا فی امرهم بالظلم **حکایت** سئل عالم عن
الصدیق فقال الصدق کلمة حق عند سلطان جائر **حکایت**
شیادی بیاء الوحدة وهو لفظ مستعمل فی العجم والروم فمن قال فی شرحه
یعنی یک مرد ظریف که شیادی می کند در محافل ومجالس کشیاد حمزه وغیره
فقد خفی علیه الظاهر کیسوان جمع کیسو بر تافت کما هو عادة العلویین
که من علویم ولم یکن علویا فهذا کذب واحد وبا قافله حجاز شهر

درآمد ای دخل که از حج می آیم ولم یأت من الحج فهذا کذب آخر وقصیده
پیش ملک برد که من کفته ام ولم یقلها فهذا کذب آخر یکی از ندماء ملک
فمن بیانیة الندماء در آن سال از سفر آمده بود وکان عالما بحاله کفت
او را در عید قربان در بصره دیدم حاجی چکونه باشد فکیف یکون حاجا
فی هذه السنة ودیکری کفت ان هذا الرجل آخر پدرش نصرانی بود در ملطیه
اسم بلدة علوی چکونه باشد فظهر به کذب کونه علویا وشعرش را در دیوان
انوری یافتند وهو شاعر فاضل وفی نظم القصیدة کامل ملک فرمود
تا بزنندش ونفی کنند ای یردوه من البلدة که چندین دروغ
چرا کفتی بیاء الخطاب فلما عاتبه الملك وامر بعتابه وتغییر کفت
ای خداوند روی زمین ای مالك وجه الارض سخنی دیکر بکویم اکر راست
نباشد ای ان لم یکن ذلك الکلام صادقا بهر عقوبت که
فرمایی سزاوارم ای استحق به کفت ای الملك آن چیست کفت ای شیاد
قطعه غریبی بیاء الوحدة کرت التاء للخطاب ولفظ کر مخفف من اکر
ماست بالسکون معناه بالترکی یوغرت پیش آورد وفی الکلام تقدیم
وتاخیر للوزن وتقدیره اکر غریبی پیشت ماست آورد دو پیمانه
بالترکی اولچك وقدح آبست ویك چمچه بالفارسی وقم الدول بالترکی
دوغ بالترکی ایران ای لیس بلبن حامض فی الحقیقة کر از بنده لغوی
بیاء الوحدة واللغو هو القول الباطل شنیدی بیاء الخطاب مرنج
ای لا تتاذ منه جهاندیده وصف ترکیبی بسیار کوید دروغ
بمعنی الکذب ملک بخندید وکفت ازین راستتر سخنی در عمر نکفته
بود ای لم تخبر ابدا آنچه ماثول او ست مهیا دارند **حکایت**
آورده اند فی الحکایات که یکی از وزرا راجع وزیر مثل فقیه وفقهاء
نزد درویشان ای الفقراء رفت آوردی عملا تقولیه هم الراحوت

يرحم الرحمن وصلاح همكنان جستى نانه مدار الديان على الامرين التعظيم لامر الله تعالى والشفقة على خلق الله تعالى فلبنسب ذلك بخطاب ملك كوفنار آمد يرادوبه ان الملك خاطبه بالعتاب وامر عليه بالعقاب ولهذا قال همكنان درخور جب بكسر الجيم استحقاق والسين للطلب سعى كردند فظهر مضمون قوله تعالى ان احسنتم احسنتم لانفسكم وسوكلان بر وبال الذين وكلوا عليه در معاضينوى اى في عقابه ملاطفت من اللطف ضد العنف كردند على ما قال الله تعالى هل جزاء الاحسان الا الاحسان وبزركان ديكر اى السادات الاخر در سيرت نيك او في شانه بيانها كفتند والتاثير من شان الكلام تا ملك از سر خطاى او در كذشت اى تجاوز وعفا عنه صاحب دلى قد عرفت معناه وعن بر ادبه فلا تغفل عما سبق بين حال الملاح بافت وتفكر في معنى قوله تعالى ان الله لا يضيع اجر المحسنين وكفت

قطعه تا دل دوستان بدست آرى اى لاجل تسبيل قلوب الاحباء وتطييبها وتسليتها بوستان بدر فروخته اسم مفعول من فروختن بمعنى البيع بكسر الباء وسكون الهاء يجى لمعنيين احدهما الحسن والاخر السفر جل والمراد هنا هو الاول والمعنى لاجل تطييب قلوب الاحباء بيع حديقة الاحسن ليطوف نتهيا البهم بمعنى ديك بالكسرة المجهولة والكاف العربي لفظ فارسي بمعنى القدر بكسر القاف اسم عام لكل ما يطبخ فيه الطعام سواء كان من النحاس والخزف نيكخواهان را جمع نيكخواه وهو وصف تركيبي بين لاجل طبخ قدر الاصدقاء والمراد طبخ ما فيه ومن فسر لفظ بختى بالغلبان فقط غلط همه وخت سرا اى كل شى من اثاث البيت واسبابه سوخته هذا الكلام يفيد ان الاحسان بالاحباء والاصدقاء حسن ثم ترقى المصنف في النصح حيث قال با بدانديش وصف تركيبي هم نكوئى كن لانه دهن

سنك بلقمه دوخته به

حكايت سئل عاقل من المروءة قال المروءة هي الاحسان لمن اساء اذ الاحسان بالمحسن معاوضة كبيع السوق وقيل في الترجمة

قطعه دوستلرك كوكلنه المغيجوه باباكل باعجه سنى صاغجه يك ٭ ايوصانانك آشى پشمك ايجون هر نه وار ايسه اوده يا نغه يك ٭ ير مزلق صنانه ايلك قل ٭ اينك اغزينه لقمه اتمغه يك

حكايت يكى از پسران هارون الرشيد كفته ابو جعفر وهو اخو موسى الهادي بن محمد المهدي بويع له ليلة موت اخيه وفيها ولد المامون وهي ليلة لم يكن في الدنيا مثلها مات فيها خليفة وبويع فيها لخليفة وولد فيها خليفة وكان هارون الرشيد طويل القامة ابيض اللون سمينا جوادا كريما شجاعا كثير الغزو وله سياسة واضجع ببابه ملوك الاقاليم وقفل من بغداد يريد مكة فدخلها معتمرا ثم مضى الى المدينة فزار النبي عم وقرأ الموطأ على مالك بن انس صاحب المذهب ووضع الى مكة في اشهر الحج ما شيئا ولم يحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله ما شيا وفي ايامه مات الامام مالك بن انس المذكور سنة تسع وتسعين ومائة پيش پدر آمد ابجا امر من انباء هرون قدام ابيه خشمناك فانلادكم فلان سرهنك زاده قد عرفت معناه مرا دشنام داد ومادر راى شتم امى هارون اركان دولت را كفت مستفتيا جزاى اين وفي بعض النسخ سزاى چنين كسى چه باشد واجاب كل واحد منهم بجواب غير مرضى يكى اشارت بكشتن كرد هذا جواب يتضمن الظلم الصريح الغليظ وديكرى بزبان بريدن هذا جواب يتضمن الظلم ولكنه اخف من الاول وديكرى بمصادره قد مر معناه في حكاية ملك زوزن ونفى قد مر معناه في حكاية شيا وآنفا عن اعادة بيانها فكانه نسيها اكل اللبدة هارون كفت اى فرزند اى پسر مرا كرم آنست كه عفو كنى فان عفو يحب العفو واكر نتوانى تو نيز

دشنام مادر شیره کانه هذا جزاء بالمثل نه چندانکه انتقام ازحد
کلرز داى احفظ المماثلة ولا تجاوز فى الشتم انکاه ظلم از طرف ما
باشد **قطعه** نه مرد ست آن بنزد یك خردمند مرهون که با پیل دمان
بالترکی کوکرمش فیل ومن قال فى تفسیره وهو الذى له صوت هائل
بنطهر فى وقت هیجانه وغضبه بالترکی کوردکش فیل فقد اکثر الهادم
ولم یعرف المرام * بیکار نه عرفت لفظه ومعناه وخطاء من اخطاء فى
بیانه فتذکر جوید والمعنى ان من یرید المحاربة مع الفیل المذکور لیس بطل
عند العاقل بلی مرد انکس است از روى تحقیق وفى الحقیقة که چون خشم آید نه
باطل نکوید اى یحفظ لسانه وقت الغضب عن الفحش **مثنوى** یکى را
زشت خوى احرى الیائین اصلیة والاخرى مصدریة داد دشنام قدم
لفظ دا وللوزن تحمل کرد وکفت الضمیر المستتر فیها راجع الى یکى اى نیك
فرجام بفتح الفاء بمعنى الغایة اى الغایة المترتبة قال فردوسى **بیت**
بکوشیم وفرجام کار آن بود * که فرمان ورای جهانبان بود * ومن قال
فى شرحه بمعنى العاقبة فقد قرب من معناه بتر صیغة تفضیل اصله بدتر
والعوام حرفوه ثم شاع فى السنة الفصحاء ووقع فى الاشعار کما قال آسه
بیت نوازبرد باد اى فرزون ترس دار * که از تند رکین بتر برد بار
کذا فى بحر الغرایب ومن قال فى شرحه بالتخفیف للوزن واصله مشدد لان اصله
بدتر ادغم الدال فى التاء بعد قلبه تاء فقد اظهر عدم علمه باللغة الفارسیة
حیث اجرى القواعد العربیة فیها از آنم که خواهى بتر اى بدترازانم که خواهى
کفتن تو بیران تقول آنى اى انك فاسق سارق کاذب ما وقع الیا فى معایبى
حالما على مستقاتها فالیاء الاولى للخطاب من یکى الى زشت خوى والثانیة
للخطاب على العکس ومن قال فى شرحه اى انك انت الذى تفعل کذا وکذا من
الشرور والقبایح فالیاء فیها للخطاب فقد اخطاء فى تفسیر لفظ آنى

ازمعناه بالترکی اولسن ولیس معناه بالترکی فى ادن ایلرسن ولم یحقق
الخطاب فافهم فانه دقیق که دانم عیب من چون من ندانى فان کل احد
اعلم بعینه من غیره وقیل فى الترجمة **مثنوى** برینه زشت خوبرکسه سوکدى
تحمل ایلیوب اول کشى دیدى * بن اندن بدترم که انى دیرسن * بنى بن بیلورم
نه بیلورسن **حکایت** با طایفه از بزرکان در کشتى بالکاف
العربى بمعنى السفینة بودم هذا من جملة ماراه المصنف مدة سیاحته
زورقى بفتح الزاء وسکون الواو لفظ عربى بمعنى السفینة الصغیرة
والیاء للوحدة در پى ما اعلم ان لفظ پى یجئ لمعنیین احدهما العقب
والآخر الاثر ویراد به العقب والمراد هنا هو هذا المعنى الاخیر
غرق شد دو برادر بکرد آبى بکسر الکاف الفارسى موضع یدور فیه الماء
ویتموج والیاء للوحدة ومن زاد فى شرحه قوله ولا یجرى الماء فیه على
الاستقامة زاد قیدا زایدا فلم یجر على الاستقامة در افتادند اى
وقعا فى ورطة الهلاك یکى از بزرکان کفت ملاح را على وزن الفلاح
بمعنى صاحب السفینة که بکیر بالکاف الفارسى امرین که فتنه آن هردو برا
حتى یغوصا من الغرق تا ترا صد دینار بدهم لتخلیص کل واحد منهما و
اعلم ان اعطاء مثل هذا المبلغ لتخلیص الاجنبى من سیرة السلاطین
ولهذا اورد هذه الحکایة فى باب سیرت پادشاهان فالذى یرد ما قیل
لا ینبغى ان یورد هذه الحکایة فى باب سیرت پادشاهان وموضعها
اللایق هو الباب الثانى من ملاح تا یکى را خلاص کرد من الغرق دیکرى
هلاك شد اى غرق کفتم بقیت عمرش نمانده بود اى قدرت اجله از آن
سبب در کرفتن او تأخیر افتاد اى لم یعکس الامر ملاح بخندید
کفت آنچه تو کفتى یقین است ودر بعض النسخ راست است ودیکر خاطر
برهانیدن این اشار الى الذى نجا من الغرق بیشتر بود بسبب آنکه وقتى

بیاء الوحدة دربیابان ماندی بودم ای کنت عجزت من المشی این مرا بر اشتر نشاند بسکون النون الثانیة ماضی من نشاندن ای حملنی علی البعیر وازدستان دیکر اشار الی الذی عرفی تازیانه بمعنی السوط خوردە بودم ای کان ضربنی بسوط واحد در طفلی بالیاء المصدری کفتم صدق الله العظیم من عمل صالحا فلنفسه ومن اسآء فعلیها **قطعه** تا توانی درون کس مخراش ای لا تجرح قلب احد بالنهی من خراشیدن والمراد به عدم الایذاء کاندرین راه خارها باشد ای یوجد فیک الشوکة لان جزاء سیئة سیئة مثلها کار درویشی مستمند ای المحتاج برآر ای اجعله حاصلا که ترا نیز کارها باشد لیحصل لها وورد فی الخبر ان الله تعالی قال لعیسی بن مریم علیه السلام یا عیسی هل ترید ان تطیر مع الملائکة علی السماء قال نعم قال علیک خمس خصال الشفقة کالشمس والتواضع کالارض والسخاوة کالنهر الجاری والحلم کالمیت والستر کاللیل
حکایت دو برادر بودند فی الزمان السابق یکی خدمت سلطان کردی ودیکری بسعی بازوان خود نان خوردی باری توانکر اشارة الی الذی هو فی خدمة السلطان ... کفت درویش را کفت معا تیا چرا خدمت سلطان نمی کنی تا از رنج مشقت کار کردن برهی بکسر الهاء ویاء الخطاب کفت شما چرا کار نکنی تا از ذلت مصدر کالذلة خدمت رها وخلاص یابی که حکیمان کفته اند نه النصح اندکه نان خوردن ونشستن یراد به هنا عدم القیام لخدمة مخلوق به حسن ومن قال فی شرحه بمعنی کانه لم یعرف معناه حسن که کمر بفتحتین ای المنطقة وشمشیر زرین بستن وبخدمت ایستادن بمعنی القیام هنا **بیت** بدست آهک بسکون الکاف العربی فی الوصل وکسرت هنا للاضافة معناه بالترکی الجو ومن قال فی شرحه بالکاف العربی علی وزن آهن الحلس فهو غلط احمر یقال له بالترکی الجو کانه لا یعرف الحرکة والسکون واللون تفتته بالتأنی بینهما فاء بمعنی الحار کردن خمیر

تر ورکوی مراد او ومن قال بسکون الهاء کانه لم یره قبل از دست بر دست بپیش امیر **قطعه** عمر کرانمایه در این صرف شد ای فی این الابواب دربین حرف شد اشارة الی مضمون المصراع الثانی تا چه خورم صیف وچه پوشم شتا ای کنت اتفکر فی طعام الصیف ولباس الشتاء ویترفه عمرها حتی ای شکم خیره بمعنی اللجوج والمعنی ایها البطن الذی لا یشبع ولا یقنع بل یقول هل من مزید کاللجوج الذی لا یسکت ولا یقر بالحق ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی لجوج وبد اندیش ویقال ایضا چشم خیره بالترکی قمشقور ودست خیره وپای خیره بالترکی اوشمش آل وایاق بنانی بساز ای اقنع بخبز واحد تا نکنی پشت بمعنی الظهر بخدمت دوتا ای لئلا تجعل ظهرک منحنیا فی الخدمة وقد ورد فی الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل **حکایت** کسی مژده پیش نوشروان عادل آورده که خدایا عز وجل فلان دشمنت را بر داشت ای رفعه من الدنیا یعنی اماته کفت هیچ شنیدی که مرا فرو کذاشت ای ترکنی یعنی جعلنی باقیا **بیت** مرا بمرگ عدو جای شادمانی نیست که زندکانی ما نیز جاودانی نیست **حکایت** قال المشرکون ان محمدا یموت فنتربص به ریب المنون ای ما یتعلق بالنفوس من حوادث الدهر فنفی الله تعالی عنه علیه السلام شماتة الموت فقال وما جعلنا لبشر من قبلک الخلد افاین مت فهم الخالدون کل نفس ذائقة الموت **حکایت** کروهی بیاء الوحدة وهو لفظ فارسی بمعنی النفر وقد یحذف واوه لضرورة الشعر از حکما بیان کرده در بارکاه کسری بفتح الکاف وکسرها لقب ملوک الفرس کما ان قیصر لقب ملوک الروم والنجاشی لقب ملوک الحبشة وفرعون لقب ملوک المصر وخاقان لقب ملوک الترک وهو ای کسری معرب خسرو والنسبة الیه کسروی وکسری وجمعه اکاسرة علی غیر

قیاس لادن قیاس کروان بفتح الراء مثل عیسوی وموسوی بفتح السین
بمصلحتی سخن می کنند وکانوا یدبرون امرا بزرجمهر خاموش بود
کفتند جرا درین بحث با ما سخن نکوی هذا سوال الحکماء کفت جون الم
وزرا امثال اطبا اند وطبیب دارو بمعنی الدواء ندهد جز سقیم را بس
بمنزلة الفاء الجزائیة جون بینم که رای شما بر نهج یعنی الطریق الجلی صواب
مرا در ان سخن کفتن حکمت نباشد مثنوی جو کاری بباء العوض بی فضولی
بالباء المصدریة هو الزیادة والفضیلة من برآید وحصل مراد دور سخن کفتن
نشاید لانه اتعاب للسان وتضییع الکلام حکایت سئل افلاطون عن
الراحات قال راحة الجسم فی قلة الطعام • وراحة اللسان فی قلة الکلام • و
راحة الروح فی قلة الاثام • وراحة القلب فی قلة الاهتمام • وکر بینم که نابینا
وجاهست بالجیم الفارسی اکر خاموش بنشینم کناهست لانه یقع فی البئر و
یهلک حکایت هارون الرشید را جون ملک بالضم والکسر مصر مسلم شد
بخلاف آنکه طاغی وهو فرعون کما قال الله تعالی امر موسی م اذهب الی فرعون
انه طغی ای علا وتکبر وجاوز الحد فی الکفر والعصیان که بزور ملک مصر
دعوی خدایی کرد کما قال الله تعالی ونادی فی قومه قال یا قوم الیس لی ملک
مصر وهذه الانهار تجری من تحتی افلا تبصرون نبخشیم این مملکت مکر
بخسیس ترین بندکان سیاهی بباء العوض داشت کودن بفتح الکاف
العربی وسکون الواو فی اصل اللغة برذون الرجل الذی لا یمشی بسرعة ثم
استعیر للشخص الذی هو غبی فی الفهم وعلی هذا المعنی شاع فی العجم والروم
نام او خصیب بضم الخاء المعجمة وفتح الصاد المهملة علی صیغة التصغیر ملک
مصر بدو بخشید ارزانی فی الاصل بمعنی الرخص وشاع بمعنی اللایق داشت
ای جعله امیرا مصر کویند عقل وکیاست او بحدی بود که طایفه حراث بفتح
الحاء المهملة وتشدید الراء المفتوحة کالزراع لفظا ومعنی شکایت آوردند

که پنبه کاشته اسم مفعول من کاشتن بمعنی المزروع بوده بر کنار نیل باران
لعلهم ارادوا طغیان النیل بی وقت آمد تلف و فی بعض النسخ تباه شد
وکان مرادهم جمع خراج الارض وعشرها منهم کفت فاعله خصیب پشم
یعنی صوف الغنم وکان واه کثیرا بایستی کاشتن وکان یظن ان الصوف
ینبت فی الارض صاحبدلی وفی بعض النسخ دانشمندی این کلام بشنید و کفت
مثنوی اکر روزی بالباء الاصلیة بر اسنای بمقدار العلم بر فزودی
ای لو کان الرزق یزداد بالعلم والفهم زنادان تنک روزی تر نبودی
لعدم علمه بنادانان جنان روزی رساند ای الله تعالی که دانا اندر آن
حیران بماند وفی هذا المعنی قیل بالعربیة مثنوی کم عاقل عاقل اعیت مذاهبه
کم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا • هذا ترك الاوهام حایرة وصیر العالم
النحریر زندیقا مثنوی بخت ودولت عطف تفسیر بکاردانی بالباء المصدری
نیست بجز بعنایت آسمانی نیست مراد به التایید الالهی انظر
فیما قلنا من التحقیق فی المواضع المشکلة فانه وظیفة الشارح ومن
تصدی بالشرح ولم یکشف المرام فانه من عدم علمه لا من اهمال او عناد
در جهان بسیار مرهون فی غیرة ارجمند ای ذو مقدار لان لفظ ارج
بمعنی المقدار ولفظ مند اداة نسبة نحو دولتمند ومن قال فی شرحه
بفتح الهمزة وضم الجیم العربی بمعنی المعزز والمحترم فقد غفل عن اصل المعنی
وعاقل خوار والمعنی انه وقع فی الدهر کثیرا کون البلید ذا مقدار والعاقل
ذلیلا کیمیاکر بالترکی کیمیاجی لان لفظ کر اداة فاعل کما فی قولهم زرکر
بغصه مرده ورنج عطف علی غصه ابله بسکون الهاء اندر خرابه یافته
کنج فی لغة الترجمة مثنوی دولتك علم ایله عوض دکل • حق ویرر آنی
بو جهانده دو شبهه دور بسیار • فی عزیز جوق ذلیل عاقل خوار • کیمیاکر
جکر آمکده رنج • قالمیش بو لور خرابه ده کنج حکایت یکی از ملوک کثیرت

بفتح الکاف العربی الاولی وسکون النون فی الاصل وتخفیفه بمعنی الجاریة
چین وصف لها آورده بودند وکانت علی غایة الحسن خواست که در حالت
مستی بالیاء المصدریة با وی بجمع آید ای اراد المجامعة فی حالة السکر دختر
ممانعت کرد ولم تساعده ملک در خشم شد مصدع الغضب ای غضب و
مراورا اشارة الی کنیزک ارشد کان بسیاهی بخشید وکان علی غایة القبح
که لب زبرین بفتحتین ویعنی شفته العلیا از بردَه بینی در کذشته
بود هیئة قبیحة ولب زبرین یعنی شفته السفلی بکریبان فرو هشته
اسم مفعول من هشتن بمعنی الوضع والمراد به هنا الانخفاض یعنی
ای حیثی بود که صخر جنی بفتح الصاد المهملة وسکون الخاء المعجمة اسم
عفریت قصد سرقة خاتم سلیمان عم وقد کان ذلک الجنی اعجوبة فی قبح
المنظر وکراهة اللقا وکونه اسم عفریت قال لسلیمان حین طلب سریر
بلقیس انا آتیک به قبل ان تقوم من مقامک احتمال مرجوح ومن عکسه فی
البیان فقد رجح المرجوح علی الراجح از طلعتش من وصخر برمید بالیاء
للحکایة ای یتنفر وعین القطر علی وزن القفل بمعنی النحاس المذاب و
یستعمل بمعنی القطران وهو المراد هنا از بغلش بفتحتین ای من ابطه
بکندیری حکایة من کندیدن بیت تو کویی حرف الشرط مقدرة تا بیات
زشت رویی بالیاء المصدریة برو ختمست جواب الشرط المقدر وبر
یوسف نکویی فیه ملاحظة التشبیه ای کما ان الحسن تمام فی یوسف النبی
کانت اوانک تقول ان القبح الی بعد الغیة تم فیه کما تم فی یوسف وقیل
فی الترجمة بیت دیبک تا قیامت زشت رویی لوح تمام در آن یوسف
کوز لکک قطعه شخصی بیاء الوحدة بجنان النون معروف الی بعنیة
البیت والجملة المنفیة صفة شخصی کریه فعیل بمعنی المفعول ترکیب منظر
وصفا ترکیبا کر زشتی بکسر الیاء المصدریة اوارمن فهم خبر توان

داد بمعنی دادن وانکه مخفف من وانکاه بغلش قدری آنقدر نعوذ بالله
من قبح رایحتیز مردار خبر بغلش وجنبوا د محذوف باقتضاء الاضافة
مرداد بالدال اسم للشهر الاوسط من الشهور الصیفیة خصه لان
رایحة الجیفة اظهر فیه سیاه را دران مدت نفس طالب بود اعلم ان
المطابقة بین الصفة والموصوف غیر معتبرة فی التراکیب الفارسیة کما مر
وشهوت غالب عطف علی حرمته مهوش بکسر المیم ای محبته بجنبید ای تحرک
ومهوش بالضم ای نکار نقا برداشت رفعها ای ازالها بامدادان تد
من فی سبب التالیف ملک کنیزک را جست لیعلم قلبه بها وبیافت
عنده ماجرا کفتند ای ما وقع فی اللیلة خشم کرفت بفرمود تا سیاه
کنیزک دست وپا استوار ببندند واز بام بالاضافة جوسق ای من
سقف القصر الذی بنی فی برج القلعة بخندق دراندازند ولما امر
الملک بهذا القتل القبیح والظلم الصریح یکی از وزراء نیک محضر قد مر
بیانه فی الحکایة الاولی روی شفاعت برزمین نهاد فیه تنبیه علی ان
تاثیر الکلام فی الامرا انما یکون بالتضرع والابتهال وکفت سیاه بیچاره
درین خطا نیست علله بقوله که سایر فرعونت معناه ومن قال یعنی
جمیع او باقی فقد اخطاء بندکان وخدمتکاران فیه عطف تفسیر
وکذا فی قوله بخشش وانعام بکسر المیم للاضافة خداوندرا الیاء للنسبة
او مصدریة والباء فی قوله بخششی متعلق بقوله معتاد ند لما سمع الملک
کلام الوزیر کفت اکر در رمعا وضه والمراد به المجامعة والمشارکة
قال فی مختار الصحاح تفاوض الشریکان فی المال اشترکا فیه اجمع وهی الشرکة
المفاوضة ومن قال یعنی در مکالمه آن کنیزک فلم یات بشیء اصلا لغة ولا
اصطلاحا شبی تاخیر کردی چه شدی بیاء الحکایة کفت فاعله ضمیر الوزیر
ای خداوند نشنیده که کفته اند قطعه تشنه سوخته ای العطشان

المحبوب بر چشمهٔ دوشن چو رسید مرهون تو مینداراى لا تظن كه از نیل
ومان تقدم بیان معناه وغلطاه من اغلاطه فى حكاية پسر طاهر دون الرشيد
اندیشه ای تفکر وتجرد ملحد من الحرفة الذين اى بال وغرلى كرسنه قد
مر بیان در خانه خالى پر خوره بضم الباء الفارسى وقد یقرأ بفتح الباء الموحدة
عقل بار ونکند اى لا يصدق النعل که زر معنان از بیشد ولما كان كلام الوزیر
لطيفًا اثر فى الملك كما قال الملصى بکد دارین لطیفه خوش آمد و گفت سیاه را
بتو بخشیدم اما کنیزك را چکنم وكان الوزير عاقلا ساق الكلام على مقتضاه
گفت کنیزك را بسیاه بخش اى اعط الجاریة اياه كه نیم خورده او اى سؤره
هم او را شاید هو كذا ورا وفى بعض النسخ آنرا بروسى با الباء المصدرية
مپسند که من پسندیدن بالتركى بكمز ومن قال بنى هیچ کسى يجوز ان يكون
مپسند على معنى المجهول اى فلا يكون مرضيًا فقد جهل اللفظ والمعنى كه دوست را
ضمیرا وداجاى ناپسندیدن اى الموضع الذى هو غير مقبول تشنه را دل نخواهد
آب زلال فيه تقدم وتأخير للوزن فى مختار الصحاح ماء زلال اى عذب نیم خورده
دهان گندیده بالكاف الفارسى عفن المنتن وقد يوجد فى بعض النسخ هذه القطعة
دست سلطان دکر معناه مشهور وقد مر معناه توضيحًا ومن قال هنا فى
البحر دیگر بالكاف الفارسى وذكر بحذف الياء فى التركى بمعنى فقد عتى
مشكلا والعجب منه نسى بيانه وقد عرف ذكره مرارا حتى ذكر شرحه هنا کجا باید
رهون چون سرکین وهو بالكاف الفارسى فى الترابج را وفتاد برنج
هذا من قبيل التنازع لان ترنج يجوز ان يكون فاعل باید وفاعل اوفتاد
تشنه را دل کجا بخواهد آبی تنظره کوزه بکذشته برده دهان سلنج بفتحتين
فى لغة الروم حصاری یلمه وفى غشى اغر ومن تردد فى الامرين فانه فى
الاول هذا سمعته وفى الثانى قال بعض الكمل فقد غفل عن اللغة والقول
بان اصل العبارة سکنجه بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسى اسم

حكايت

للحية الدم الراس وهى من الحيوانات المعروفة بشدة تأثير زهرها ينبغى ان
لا يتفق لعدم المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوثت عقارية الغلام
الاسود فلا يليق بحضرة السلطان ولا وجه لتشبيه الغلام المذكور بالحية
الزنبورة **حكايت** اسكندر رومى را وهو اسكندر بن فيلقوس بن قطل
منظور بن رومان بن ليطى بن يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم
بن العيص بن اسحق بن ابراهيم عليهم السلام والاخير مناسب لتوصيفه
بقوله رومى را ولقبه ذو القرنين وانما لقب لانه ملك الدنيا بقرنيها اى مشرقها
ومغربها او رأى فى منامه كانه قد اخذ بقرنى الشمس او كان له ذوابتان
حسنتان والذوابة تسمى قرنا او لانه انقرض وقت قرنان من الناس
وهو حى هذا ويروى انه قصير العمر فلا يصح هذا الوجه او انه اعطى علم الظاهر
والباطن او انه دخل النور والظلمة هذا واطلاق القرنين على العلمين و
الظلمة والنور تجوز بعيد وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس يحسن لان
ملك الربع المسكون وقيل لانه كان فى رأسه شبه القرنين هذا وما وجدناه
فى كتب التواريخ وقيل لانه اذا حارب قاتل بيديه هذا ولا يحسن اطلاق
القرنين وقوله قال وكان فى الفترة بعد عيسى ليس بصحيح لانه صح
فى كتب التواريخ ان بينه وبين ظهور عيسى ثلثمائة وتسعة عشر سنة
ولادة وانه طاف الربع المسكون وملك المشرق والمغرب وكان
فيلقوس ابو اسكندر وزير ملك الروم وكان حكيما فاضلا عالما بالسياسة
مجربا للامور وكان يحبه اهل المملكة ولما مات الملك ولم يكن له ولد اجمعوا
على نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره واجلسوه على
سرير الملك وسار باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيما عالما
قد اخذ الحكمة من ارسطاطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه على سرير
الملك واذعن له الناس بالطاعة فدبر الملك لوفور عقله مع حداثة سنه ولما

سنح الروم سار حتى جاء ساحل ارض مصر فبنى فيها مدينة يقال
لها اسكندرية ثم سار ديار الفرس واوغلها تحت قهرمه ثم سار قاصد
بلاد المغرب والخضر عم على مقدم جيشه وارسطاطاليس الى جانبه حتى اتى
مغرب الشمس ثم سار حتى اتى بلاد بلغار قاصدا بلاد المشرق ومطلع
وسار حتى قصد ما بين السدين وهما جبلان شاهقان فبنى ردما
كالحائط لدفع فساد ياجوج وماجوج ثم انه لما فرغ من السد قال
لمن معه ارضنا لم اطأ بها الا ارض الظلمات فقد ذكر لي ان فيها عين
الحيوة فنهض قاصدا الى ما يلي القطب الشمالي حتى قارب تلك الظلمة فقال
لمن معه ومن صاحبه من العلماء اني اريد ان اسلك هذه الظلمة فقالوا
ايها الملك ان من كان قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها وانا
نخاف عليك ان يظهر لك امر تكرهه ما ضر فيه حزم على الدخول ثم قال
لاهل المعرفة اي الدواب احد نظرا قالوا الخيل فقال اي الخيل ابصر
قالوا الدهم الاناث الابكار فاستصفى من الخيل الدهم ستة الاف
مهرة دهماء واختار ستة الاف رجل من اهل العقل والتجربة و
نصب على كل الف رجل رئيسا من الحكماء ونصب الخضر عم على الفين
في مقدمته ثم امر ساير العسكر ان ينزلوا اماكنهم فنزلوا و[illegible]
وامرهم ان لا يفارقوا حتى يعودوا اليهم فقال الخضر عم ايها الملك انا
نسلك الظلمة ولا ينظر بعضنا بعضا فكيف نفعل بالضلال فدفع اليه
خرزة حمراء وقال له اذا ضللتم فاطرحها في الارض فاذا طرحتها
صاحت فارجعوا اليها ثم سار الخضر عم بين يديه حتى انتهى الى الوادي
الذي فيه العين فشم طيبا عظيما فوقع في خاطره ان العين في ذلك الوادي
فالقى تلك الخرزة في الوادي فصاحت فنزل الخضر عم فوجد العين فرأى
ماء ابيض اشد بياضا من اللبن واعذب من العسل واطيب ريحا من

من المسك فشرب منها وتوضأ وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب
ذو القرنين الوادي والعين ثم انه خرج مذعورا فمروا بواد فيه حجارة
من ياقوت احمر وزبرجد اخضر فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ يسيرا
ومنهم من لم يأخذ فلما خرجوا من الظلمة وجدوا ما اخذوا جوهرا
فندم التارك والآخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين يوما وقيل
اكثر منه ثم سار راجعا حتى قطع نهر بلخ خراسان وسار حتى اتى
العراق يريد الشام فمات قبل ان يصل اليه وقيل بل سار الى الشام
ومات في دومة الجندل واختلف في نبوته فذهب قوم الى انه نبي لقوله
تعالى قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل على الوحي والاصح انه كان ملكا
عالما عادلا استحق الخطاب من الله تعالى واختلف في عمره ايضا
وكذا في مدة ملكه فقيل كان مجموع عمره يوم مات ستة وثلثين وطاف
الربع المسكون منها في اربعة عشر سنة وقيل اوتي الملك وعمره عشرون
سنة ودام ملكه ستة ولما مات حملوه الى امه في مدينة الاسكندرية
هذا الذي ذكرنا خلاصته فلنرجع الى المتن كفتند كر ديار مشرق و
مغرب بچه كرفتى اي باي سبب اخذتها كه ملوك پيشينيرا خزاين وملك
وعمر ولشكر بيش بالباء الموحدة ازين بود و فتح ميسر نشد كفت فاعله
ضمير اسكندر بعون خداي تعالى هر مملكت كه كرفتم اي فتحتها رعيتش را
نيازردم وكان عادته يدعوهم الى الاسلام فاذا اسلموا اقرهم على حالهم
ونام پادشاهان جز بنيكويي نبردم **بيت** بزرك كش نخوانند اهل خرد و
راجع الى المقدر اي انكس را بزرك نخوانند اهل خرد اي العقلاء كه نام بزرك
بزشتي برد بفتحتين مضارع من بردن وقيل في الترجمة **بيت**
عقللولر اولو دمزلر اكا كم ◦ اولو آدني يرامز اكا **قطعه** اين همه هيچست
چون مي كذرد الاشارة الى مضمون المصراع الثاني تخت وبخت وامر ونهي

وكبير دار في بحر الغرايب كبير و دار لفظ واحد مستعمل بومر الحرب بالتركي
طوت **حكايت** ورد انه لما مات اسكندر وضعوه في تابوت من ذهب
مرصع بعد ان غسلوه وطلوه بالعسل والصبر لئلا ينتن ثم حمل على
مناكب الملوك الى خارج الخيمة و وضعوه على سرير عال ثم قال زعيم
القوم وهو معلمه وقد حضره الملوك والحكماء والفلاسفة فقال هذا
يوم عظيم العبرة كسف الله تعالى فيه شمس الملك واقبل من شره ما
كان مدبرا وادبر من خيره ما كان مقبلا فمن كان باكيا على عهد الملوك
فليبك اليوم ومن كان متعجبا من حديث فليعجب وليعتبر ثم قال ليقل
كل منكم قولا يكون للخاصة معزيا وللعامة واعظا فقال احدهم ان الكمل
كان يجمع الذهب فصار اليوم الذهب يجمعه وقال الآخر اعجبوا الناس
الملوك وقاهر القرون كيف غلب وقهر وصار عبرة لغيره فقال الثالث
انظروا الى ما كان تراوني من السطوة والحركة كيف صار جمادا نائم
نيك دنكان جه رفته ضايع مكن اي اذكرهم بالخير تا بماند نام نيكت
بايدار بعد مماتك فان المرء يجزى بعمله
جمع ظلوع بالقم وجوهية راسخة في النفس يصدر عنها الافعال بسهولة
درويشان جمع درويش والمراد به هنا اهل التصوف مطلقا كما يشهد
به الحكايات الواقعة في هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد كلاما
لا يعتد به العارف **حكايت** يكي از بزرگان الظاهر ان المراد
احد من ابناء الدنيا كفت بارسايي را از پارسايان صالح كه جه كويي در حق
فلان عابد ذكر اسمه زاهد كه ديكران درحق او بطعنه سخنها كفته اند
اي اسندوا اليه اقوالا تنافي الصلاح كفت فاعل ضميرها پارساي الظاهر
الضمير عائد الى عابد عيب بيتم اي لم ار عيب ظاهر ودر باطنش عيب
نمي بينم ونحن نحكم بالظاهر **قطعه** هر كرا كلمة را معنى اللام الجارة جامه كاه

في الاصل بالهمزة للاضافة وحذفت للوزن پارسا بين مرحوم
پارسادان ونيك مرد انكار بفتح الهمزة والكاف الفارسي امر من انكار
او من انكاشتن فان شتنه بترك ياء في المستعملات نحو انكارد
وانكارند ومن لم يعرف هذا الامر جمع في الاول ومعناها التركي
صانغ ورندرا كه در نهاد شاي في طبعه وضميره وفي بعض النسخ
در نهادش جيست من الخير والشر محتسب را درون خانه چه كار
فانه يأخذ من دار فساده في الظاهر وقال الفقهاء الفسق الخفي
لا يسقط العدالة **حكايت** درويشي را ديدم بياء الوصل سر
آستان كعبه آستان بلدها واستانه بها بين العتبة نهاده بود
و روي در زمين مي ماليد الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان
عتبتها ارفع و مي ناليد و مي كفت اي ينادي بقوله يا غفور يا رحيم تو
داني كه از ظلوم وجهول على مقتضى قولك ان الانسان كان ظلوما
جهولا جه آيد كه ترا شايد **قطعه** عذر تقصير خدمت آوردم بالاضافة
في التعظيم الاولين كه ندارم بطاعت استظهار اي لبس لي تكان
بالطاعة عاصيان از كناه توبه كنند اما عارفان از عبادات استغفار
اي يستغفرون من تقصير العبادة **حكايت** كان رجل يرفع يده بعد
الصلوة طويلا فقيل له ما تقول في دعائك قال اقول اللهم اغفر لي
تقصيري فان عملي هذا لا يليق بك عابدان جزاي عبادت خواهند
هذا من جملة مقول قول درويش اي العباد ويطلبون عوض العبادة
و بازركانان بهاي بضاعت وهي طائفة من المال تبعث للتجارة و
المراد هنا المتاع الذي يباع ومن بنده اميد آورده ام نه طاعت
حتى اطلب جزاءها وبدر يوزه وهو السؤال شيء آمده ام نه بتجارت
حتى اطلب ثمن المتاع اصنع بنا ان افعل لنا ما انت اهله ولا تفعل

بنا ما نحن اهله هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ الصحيحة وما
وجدنا اصلح في ما انت اهله وان كان يناسب السباق وما وجدنا
ايضا واهل للمجاز واهله اى اترك للمجاز تركم حكايت ذكر في الكشاف
ان قوم يونس ع م لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد عظمت
وجلت وانت اعظم منها واجل افعل بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا
ما نحن اهله فكشف عنهم العذاب بيت كوركشتى بهتر الكاف العربي
خطاب عن كشتن والمراد به عذاب الله تعالى ودرجم بضم الجيم عن الذنب
بخشايش تعفولي دوى وسر بر آستانم لا ارجع من عتبتك بندر اومانه
بنا شد هيچ فرياد برآيم قيل في الترجمة قريبا منه بيت اولدر كورك
باغشله باشرونى وجانه سنك · قولدر نه درمان اولور قولدر جرم ما
قطعه بردركهم بالاضافة سايلي ديوم يسأل الله تعالى كه بهى كفت
وى كرسنى حرتى برا بفتح الخاء للغافية من نكوم كه طاعتم بيد براى
لا اقول اقبل طاعتي قلم عفو بركناهم كش اى رحمتا كشيدن والمراد طرحه
من كتاب السيئات وقيل في الترجمة قطعه كعبه ده كوردم ايدبير دروش
اغليوب ايدر ايدى اى حق بن ديمزم طاعتم قبول ايله · جكقلم بج بنم كناهمه
حكايت عبد القادر كيلاني وهو من المشايخ العظام والاولياء الكرام
وله مناقب شتى وكرامات عليا درحرم كعبه روى برحصا بفتح
الحاء المهملة جمع حصاة كذا في مختار الصحاح وهي بالفارسية سنك
ريزه وبالتركي چقل ومن لم يعرف الجمع والمفرد فسر الجمع بمعنى المفرد
نهاده كفت مناجيا خدا وندا اى خداوند بخشايى يريد به العفو و
اكر مستوجب عقوبتم من استوجبه اذا استحقه در قيامت مرا نابينا
برانكيز امر من انگيختن تا در روى نيكان نه جمع نيك اى في مواجهتهم
شرمسار اى خجل نشوم قطعه روى برخاك عجز كاى جملة حالة

صار الضمير المستتر في قوله من كوهر هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ
رأيناها ومن اختار في المتن قوله ميكويد وفسره بقوله يعني عبد
القادر ثم قال وفي بعض النسخ مى كوهر وهو الظاهر الطابق لما ذكره افندي
على المتن وقرا عنه بنساده اختاره هر سحر كه مخفف من سحرگاه
كه بادى كيد ظرف لقوله مى كوهر والمراد به وقت السحر ومقول القول
البيت الآتي اعني قوله اى كه هركز فرامشت فرامش وفراموش بمعنى
والحق ان اصل فرامش فراموش حذفت واوه للوزن والتاء للخطاب
وحركت الشين لها واختير الفتح للتخفيف نكنم حكايت قال
الشيخ شبلي قدس سره اى لا اتذكر الله تعالى لان التذكر انما يكون بعد
النسيان ولا انساه حتى اذكره هيچت از بنده ياد مى آيد قيل في الترجمة
قطعه عجز طبراغي اوزره يوز اوروب · هر سحركه ديوم جوابوشه باك ·
اى كه هركز اونتمزم سنى بن · هيچ سنده ايرميسن بنى ياد حكايت
دزدى در خانه پارسايى بياء الوحدة فيهما در آمد لسرقة شيء
چندانكه طلب كردن نيافت چيزى بياء الوحدة نيافت لفقر الزاهد
دلتنك شد لعدم وجدانه شيئا پارسا را خبر شد اى تنبه كليمى بياء
الوحدة وكسر الكاف العربي لغة مشتركة كه برآن كليم خفته بود اى اضطجع
و نام دزد كه در دزد انداخت اى القى في ممره ليأخذه تا محروم نكردد
اى لا يرجع ولا يصير محروما قطعه شنيدم كه مردان راه خدا هوى
دل دشمنان را نكردند تنك فكيف يضيقون قلوب الاصدقاء ترا كى
سؤال عن الوقت هنا ميسر شود اى يتيسر لك اين مقام عليه بقوله
كه با دوستانت خلافست وجنك اى لك خلاف وحرب معهم وقيل في
الترجمة قطعه اشتدم كه حق يولي ارنلري · اولدر دشمنك كوكلن انجتدي
نته اولا ميسر سكا بو مقام · كه دوستلرله ايشك خلاف وجنك ·

موجود ما اهل صفا چه در روی وچه در وقفا ای لا تفاوت بينهما بل هما
سيّان مر چنانكه از پست بفتح الباء الفارسی والسين عيب كيرند
وپليشت بالباء الفارسی يعنی فرزا مك ومن لم يوجد قال يعنی عندك فقد
نقل عن صنعة التضاد بل لم يعرف القبل والبعد وفی بعض النسخ
بيش بالباء العربی ميبرند بيت در برابری فی المقابلة والقدام چو
كوسفند بكسر الدال للاضافة او بسكونها سليم يراد به معنی الحليم من
الحلم بالكسر در قفا همچو كرك ای مثل الذئب مردم خوار وصف تركيبی و
المعنی ليس الصديق هذا بل الصديق هو الذی يكون فی المواجهة و
الغيبة علی السواء بيت هر كه عيب دكران پيش تو آورد وشمرد
ای من بين لكم عيب تو پيش دكران خواهد برد بالتركی كان سنك
عيبك غيريله اوكنه التشه كركدر كما قيل من عاب عندك عابك وقيل
فی الترجمه بيت هكه ايلر ترکو عيبنی وكوكدن عيان واردايرقلره دعيبك
سنكده بماند حكايت تنی چند بالتركی برنجه تن والمراد اشخاص
متعددة ازروندكان بجهول وتن بالتركی يوريجی متقوم سياحت مصدر
ساح فی الارض يعنی ذهب بود ند ای كانوا متفقين فی السياحة وشريك
در رنج وراحت بسم خواستم كه مرافقت كنم ای اردت ان اكون رفيقهم
موافقت نكردند ولم يقبلولی للمرافقة كفتم از كرم واخلاق بزركان
بديع است روی بجيب در وی از مصاحبت مسكينان وانا واحد منهم تا فتن
بمعنی الاعراض هنا وفايده دريغ داشتن والحال انی غير تقصر فی الطريق
كما قال كه در نفس خويشتن اين قدر بفتحتين قوت وقدرت می شناسم كه
در خدمت مردان يار شاطر باشم اين بار خاطر
بمعنی حمل الثقل والمراد به التشويش شعر ان لم اكن راكب المواشی
اركب المراكب مصاحبا معكم اسعی انا لكم كالكوبی حامل الغواشی جمع

غاشية وفيها يستره السرج والمعنی ان لم اكن لائقا لصحبتكم البغ
لخدمتكم يكی از آن ميان كفت للاعتذار از اين سخن كه شنيدی من عدم
قبولنا اياك دل تنك هذا وقع فی النسخة العزيزة والذين يحرفون الكلم
من مواضعهم كتبوا الفظ دل تنك متصلا مرادكه درين روزها ای فی هذه
الايام دزدی بصورت درويشان در آمد ای دخل وخود را در سلك
عقد الخيط اصحبت ما بالاضافة فی اللفظين منتظم كرد ای ينتظم الخرز
فی الخيط بيت چه داند مردم ای ادا به مرد ثمان او تيراد به الجنس كه در جامه
كيست ای لا يعلم الانسان من فی اللباس انه رجل خير ام شر نويسنده داند
ای الكاتب يعلم كه در نامه چيست ومعنی اوردد بر ان نامه لفظ نامه وقال
الظاهر ان المراد نجامه المكتوب واعترف بانه لم يجد فی كتب اللغات
التی عنده بهذا المعنی ثم بين اربعة معان للفظ نامه علی ما وقع فی
الصحاح الفارسی والحال لا يليق بالمحل ثم قال وفی بحر الغرايب ومعنی
الرمل المجمع نقرا فی بالغرايب ولم يعرف عبارة المتن فوقع فی الكلفات
البارده از انكه سلامت حال درويشان ست اصله درويشان است
وحذف الف است لما عرفته فی اوايل الكتاب من قاعدة كتابته كما ان
بضم الكاف الفارسی بمعنی الظن فضولش المراد به المذمة من الحرس آه
كان فی الحسن او القبح ونقيض احدهما بقرينة المحل وقول من قال
اصله كمان فضولی است وفضولی كنايه عن تجاوز عن الحد فی السنن
دعوی بلا دليل وهو منقوض بقول المص بوجوه كان بی فضولی بر آيد
كما مر نبرد ند بل ظنوا صالحا وبيارند قبولش كردند مثنوی ظاهر حال
عارفان المراد بهم ارباب السلوك دلقست بفتح الدال وسكون اللام
لباس الصوفية المعروف بخرقة والمراد لا تغتر بظاهر حالهم اين قدر
بس كه روی در خلق است فان كان توجه الصوفی الی الخلق فانه علامة

در عمل كوش ای مرد نه كوشيدن هرچه خواهی من الالبسة المباحة بوشی ای
بوشيدن تاج برسرنه كالسلطان وعلم بردوش نه كالجندی زاهدی
بالياء المصدرية دربلاس بوشی وصف تركيبی والياء للمصدرية ايضا
نيست فان لبس اللباس المخصوص امر سهل زاهد باك باش ای عن الاعمال
القبيحة والملبس بوشی فيه مبالغة ترك دنيا وشهوتست وهو من هما
معطوفان على المضاف اليه اعنی لفظ دنيا والمصراع مرفوع او خبر مقدم
بارسايی مبتدا موخر نه ترك جامه وبس الواو زائدة للوزن دركزاغند
بفتح الكاف العربی والزاء الفارسی والغين المعجمة الدرع وكذا كزاكند
بالكاف مكان الغين وقزاكند بالقاف بدل الكاف والزاء العربی كذا
فی كتب اللغات المعول عليها فلا تلتفت الی ما قال البعض سمعت من
بعض الكمل قزاكند بالزاء والكاف العربی والی قوله وقال بعض الاساتذة
قزاكند بالزاء الفارسی والكاف العربی فان الاساتذة فی تصحيح اللغات
اربابها مرد بايد بود ای ينبغی ان يكون فی الدرع رجل شجاع بر مخنث
سلاح جنك چه سود بود المخنث فی العجم والروم الجبان ضد الشجاع
والمعنی المراد من البيت من لبس لباس الصوفية ينبغی ان يكون عمله كا
فی الجملة روزی وشب رفته بوديم فی السياحة وشبانكه بپای حصاری
خفته للاستراحة دزدی بی توفيق ابريق رفيق برداشت ای اخذ ونقع
بطهارت می روم والحال او بغارت می رفت بيت بارسا لفظ مقدر يعنی
كه خرقه در بر كرد ای جعله عليه بمعنی لبسه جامه كعبه را جل بالتخفيف للوزن
وكسرها للاضافة خر كرد كانه جعل ثوب الكعبة جلا للحمار چندانكه از
نظر درويشان غايب كشت ببرجی بباء الوصل او حصار بر رفت و
درجی الياء للوصل كذلك والدرج بالضم الحقة التی يحفظ فيها الجواهر
وحلی النساء وقوله قال بمعنی حقة مروارید اخص منه بود دزد فی الليل

عالم

تا روز روشن شد ای الی ان يضیء النهار آن ای السارق درنا ديكی ای
فی الظلام مبلغی بياء الوصل يراد بهذا اللفظ معنی الكثير راه رفته
بود ای قطع المسافة الكثيرة ورفيقان بی كناه خفته غافلين بامدادان
همه را اعنی كل الرفقاء بقلعه بردند اهل الحصين او الذين سرق متاعهم
ای ادخلوا جميعنا فی الحصين وبزندان ای حبسونا ازان تاريخ تركت
صحبت كفتيم ای قلنا تركنا المصاحبة مع الغير وطريق عزلت كرفتيم قائلين
كه السلامة فی الوحدة والآفة فی الكثرة او الاثنين قطعه جواز فوی
بياء الوصل يكی با دانش ی باليا المصدرية كرد فاعله خر يكی تركم بكسر الكاف
العربی وسكون الهاء الاصلی بمعنی الحقير والصغير كذا فی بحر الغرائب
ومن قال بمعنی كهتر بل مقصور منه فقد غلط غلطين فانه ليس مراد كهتر
ولا مقصورا منه بل هو لغة برأسها واذا زيد عليه اللفظ تر يصير اسم
تفضيل را منزلت ای القدر ماند مضارع من ماندن مه بكسر الميم
وسكون الهاء الاصلی بمعنی الكبير ومن قال بمعنی مهتر بل مقصور منه
مثل بخياط ومخيط على ما قيل فقد غلط مثل الغلطين الذين سمعتهما آنفا
وقاس الفارسية على العربية لعدم انسه بالفارسية را والمعنی ان ذلك
الشخص لما عمل عملا لا يليق باهل التصوف تجاوز ضرره الينا نه بينی كه كاوی
بالكاف الفارسی وياء الوصل ای بقر واحد در علف زار والمراد به المرعی
القدرع فيها العلف بيا لايد معناه المطابق بالتركی بولشدررهم كاوان
ده را اذا دخل بقر واحد فی معلف وراه صاحبه والراعی يسوق الجميع
بالضرب والايذاء وهن يختلطن من شدة الضرب فكان ذلك البقر
يختلطن ومن لم يعرف المراد فسره بقوله بوذی وكتب حاشية فيها
تفسير يلادم معناه المطابق المراد هنا وقيل فی الترجمة قطعه
چو برقوت پری بلم نكر اشته درواق تلنكر رحمه هم اولويه جنكم

سوزلر حلاوتی ایلدوکیه کفتم سپاس ومنت خدای را عز وجل وعلا که
از فواید درویشان محروم نماند اذ تعلمت ای المقارنة مع من لا
علم بحاله غیر جایز اکرچه صحبت ایشان فرید ای وحید شدم اما بدین
حکایت مستفید کشتم وامثال مرا ای الذین یسبحون فی الارض دهر
عمر این نصیحت بکار آید **مثنوی** بیك بفتح الباء السببیة ناتراشیده
کنایة عن غیر المؤدب در مجلسی بیاء الوحدة برنجد مضارع من رنجید
دل هوشمندان ای قلب العقلاء بسی وقع هذا الامر کثیرا اکر برکه
ای الحوض الذی یجتمع فیه الماء ومن اضافة الماء الی المطر حیث قال یجتمع
فیها ماء المطر فقد زاد قیر اکحشوا برکنند از کلاب ای بماء الورد
چو سك وفی بعض النسخ سکی در وی فتد کند مضارع من کردن منجلاب
بضمتی المیم والجیم وسکون النون بینهما ماء نجس **حکایت** زاهدی
مهمان پادشاهی بیاء الوحدة فیهما بود بسکون الواو چون بر سفره
بنشستند لاکل الطعام کمتر از آن خورد که ارادت او بود ای اکل
مقدارا ما یرید اکله وچون بنماز خواست ای قاموا الی الصلوة بیشتر
از آن کرد که عادت او بود علله بقوله تا ظن صلاحیت در حق او
زیاده کنند ای یظنون انه قلیل الاکل کثیر الطاعة **بیت** ترسم نرسی
بکعبه اخاف ان لا تصل الی الکعبة ای اعرابی علله بقوله کین ره که تو می
روی بترکستانست ای الطریق الذی تسلکه یمر الی الولایة التی تسمی ترکستان
وقیل فی الترجمة **بیت** قورقرم ایرمیه سن کعبه یه ای اعرابی * دوتدیغك یول
چونکه سنك دوغری یعنی دوغری ترکستانه دوغری کیدر * چون بمقام خویش باز آمد ای رجع الی
منزله سفره خواست تا تناولی کند ای لیأکل پسری داشت ای کان له ابن
صاحب فراست کفت ای پدر چرا در دعوت سلطان چیزی نخوردی
کفت فاعله غیر برد دو نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید کفت فاعله

غیر پسر نماز را قضا کن که چیزی نکردی که بکار آید **قطعه** ای هنرها نها
بر کف دست للاراءه عیبها در کرفته زیر بغل تحت الابط ای کتمت
وسترت عیوبك تا چه خواهی خریدن ای مغرور معناه بالترکی تا نه السکی
کر کردای مغرور روز درماندکی ای یوم العجز بسیم دغل بفتحتی الدال
والغین المعجمة بمعنی الفساد مثل الدخل والمراد المزخرف **حکایت**
یاد دارم ای فی خاطری ثابت یعنی نانسیت که در عهد ای زمان طفولیت
والصغر متعبد بودم وشب خیزه وصف ترکیبی ومولع هذا اللفظ یستعمل
علی صیغة المفعول بمعنی الحریص وکسر العین للاضافة الی قوله زهد وپرهیز
ای کنت حریصا علیهما پس در خدمت پدر وهو شیخ عبد الله قدس سره
نشسته بودم وهمه شب دیده بهم بفتحتین بنسته کنایة عن عدم النوم
ای کنت غیر نایم فی تلك اللیلة ومصحف عزیز بر کنار کرفته للتلاوة
وطایفه من اهل البیت کرد ما بکسر الکاف الفارسی ای اطرافنا خفته ای
نائمین پدر را کفتم از اینها یکی سر بر نمی دارد ای لا یرفع راسه که دوکانه
ای رکعتین بکذارد چنان خفته اند ای ناموا علی وجه که کویی مرده اند
کانهم ماتوا وکفت جان پدر وهو خطاب لطف تو نیز اکر بخفتی به که در پوستین
یعنی الغرق خلق افتی عبارة من ذکر المناقب والمعایب **قطعه**
نبیند مدعی جز خویشتن را ای لا یری غیر نفسه که دارد پرده پندار ای
ستر حسن الظن در پیش وهذا کنایة عن الکبر والاعجاب اکر چشم خدا
بینش لفظ خدا بین وصف ترکیبی وهذه العین کنایة عن العین التی
تری الحق ولا تری غیر الحق حقا والضمیر راجع الی المدعی بخشند ای که
نبیند هیچکس عاجزتر از خویش وفی بعض النسخ اکر چشم خدا بینی
ببخشند نبینی آه فحینئذ یکون النظم التفاتا من الغیبة الی الخطاب وهو غیر
ممدوح من البلاغة علی ما عرف فی موضعه ومن قال والاول انسب للمقام

واولی کما لایخفی فقد خفی هذه البلاغة والمقام مقام الخطاب من
ابی المصوالیه کما لایخفی **حکایت** بزرکی در محفلی بیان الوصف فیهما
ای بستوده‌اند ای کانوا ممدوحین وورد اوصاف جمیلش مبالغه می‌نمودند
وکانوا یطرونه سر برآورد وکفت مجیبًا لهم من آنم کو من دانم
شعر کفیت مخاطب مجهول من الکفایة اذی خضب علی التمیز
یامن تعدی العد فاعله ضمیر المخاطب المستتر فیه اغوانت محاسنی
مفعول وهو جمع حسن منتهیین علی خلاف القیاس خلا ینبغی خبر
مقدم لمبتدا مؤخر وهو هذا ان ظاهری ولم تدرمن الدرایة وهو
العلم فاعله کفی ما عل تعدا ای لم تعلم باطنی مفعول لم تدر والمعنی یامن
تعد محاسنی مادحا کفیت اذن فانک تری ظاهری ولیس لک اطلاع
قطعه شخصم بچشم عالمیان خوب منظر است ای شخصی فی اعین الناس
یری حسن الوجه وز خبث باطنم ای من خبث باطنی سر بجلت فتاده
پیش کان الرجل اذا خجل طاطا راسه طاوس را بنقش ونکاری که
هست خلق برخوب تحسین کنند لحسنه وا وخجل از پای زشت خویش
من بجل القبیحة فالمرء لمحاسنه یمدح وهو یعیب خبث الباطن فیخجل
حکایت یکی از صلحاء جبل لبنان ملی ورنه عثمان اسم جبل بالاضافة
بیانیه که مقامات او در دیار عرب مذکور بود بالخیر وکرامات او
مشهوره فی تلک الدیار بجامع دمشق وهو جامع معروف بجامع بنی
امیه در آمد وبر کنار برکه ای الحوض ومن اوصاف الماء الی الکفر
فی تفسیر البرکة سابقًا ای مثل ما ذکرناه هنا فقد اعترض بالحجة
طهارت می‌کرد پایش بلغزید ماضی من لغزیدن بمعنی الزلق وبحوض
در افتاد وکادان یغرق وبمشقت بسیار از جا خلاص یافت چون
نماز را بپرداختند جمع ماضی من پرداختن ای اتموا یکی از اصحاب

گفت مخاطبًا الیه من اصحابه پیاد الوصف هست شیخ گفت از چیست
گفت فاعله ضمیر یکی یاد دارم قد مر بیانه قریبًا که بر روی دریای
مغرب می‌رفتی الباء للخطاب وکلمه می للحکایة الحالیة الماضیة وقدمت
فی شرح فاین الغرق امروز درین یک قامت آب هلاکت وشد نا عبارة
اللغ فی النسخ التی رأیناها ومن کان انسه بالعربیة فقط اورد عبارة
الثالث یک قد آب وفسره بقوله یعنی مقدار مایة وخمسة وعشرین منا
کذا سمعت من البعض ویوافقه الکتب الفقهیة ولعل القائل اراد به
الکفایة من القلة هذا کلامه ومع عدم صحة هذه الروایة غیر مطابقة
للواقع لان ماء الحوض فی دیار العرب لا یکون اقل من القلتین واحتمال
الغرق انما یکون فی الماء الذی یکثر ویبلغ فوق الراس از هلاکت الناء
للخطاب چیزی بیاد الوصف عمانده بوده ای وجد کل هلاکت ولم یبق منه شیء
وجزها اصلا ومن لم یعرف المعنی قال فی تفسیر قول المصنف هلاکت یعنی
غیر از هلاکت ولیس هذا الا تفسیر الشیء بضده در بن جه که گفت هذا
الکلام صریح فی السؤال عن الحکمة الاعتراض علی الشیخ شیخ سر بجیب
بفتح الجیم وسکون الباء تفکر فرو برد کما هو عادة الدقیقین المتعمقین
وپس از تامل بسیار ای بعد التامل الکثیر گفت نشنیده که سید عالم
محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم گفت لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملک
مقرب ولا نبی مرسل فالتنوین للتنکیر فی قوله وقت یفید الوحدة
فالمعنی لی مع الله وقت من الاوقات لا یسعنی فی ذلک الوقت ملک مقرب
ولا نبی مرسل ونگفت علی الدوام عطف علی قوله گفت ای لم یقل انا مع الله
علی الدوام وقتی چنین ابتداء کلام آنکه فرمود فی الحدیث المذکور
بجبرائیل ومیکائیل نپرداختی بعینه لا یتفاوت بهما فی ذلک الوقت فانه
معنی نپرداختی بفلان ومساختی بفلان القادنة والمصاحبة معه وقتی

قال یعنی لایشتغل بهما و دیکر وقت با حفصه و زینب اسماء لامرأتین
من امهات المؤمنین درساختی ای بخاصهما کر مشاهد الابرار جمع
بر بفتح الباء صفة مشبهة او جمع بار بین التجلی والاستتار یعنی لح یروم
مشاهد الابرار والتجلی لهم بل هم بین کشف وستر فوقوع الکرامات
کالمشی على الماء لا یقع کل وقت بل انما یکون فی وقت المشاهدة می نماید
وی باید ای قلوب الاولیاء **بیت** دیداری نمایی و پرهیز میکنی خطاب
المحبوب بازار خویش و آتش ما تیز میکنی قیل فی الترجمة **بیت** یوزینی کوسترب
پرهیز ایدرسنه ٭ بازاریکی حسنکنی و ودی تیز ایدرسنه **شعر**
اشاهد صیغة المتکلم وحده من موصولة اهوی صیغة المتکلم ایضا من
باب علم ای اهواه بحذف العاید المنصوب ای اشاهد من احبه بغیر وسیلة
متعلق باشاهد فیلحقنی ای یدرکنی شان ای حال اضل صیغة المتکلم
ایضا ای اضل انا بحذف العاید الی الموصول طریقا مفعول اضل یؤجج
ای یوقد نارا یعنی عشقه ثم یطفی بالیاء الساکنة اصله بالهمزة ای یجعلها
منطفیة برشتر ای قلیلة من الماء ای من ماء الوصال لذلک اشارة
الی ما ذکره وهو تأجج النار والطفاء تراه ای تبصرنی محرقا اسم مفعول
من الاحراق وغریقا فعیل بمعنى المفعول وهما منصوبان على الحالیة
یکی پرسید ازان کم کرده فرزند آن پرسید ای سال احد ازان کم کرده فرزند ازاد
یعنی یعقوب فانه کان فقد ابنه یوسف علیهما السلام کرای روشن کهر معناه
کلفظه لایخفى على احد ومن قال یعنی پاک رها فی جرحه فقد اخفاه حیث
فسره بغیر معناه بر خرد مندی من تتمة النادی زمصرش بوی وهذا
لا یحتاج الى البیان ومن قال یعنی از مصر فقد اتى بشیء یصیر اعجوبة
للنظار بوی پیراهن والظاهر ان الضمیر الراجع الى فرزند الداخل على
قوله پیراهن وانما قدم للوزن شنیدی فالمعنى از مصر بوی پیراهن

فرزند شنیدی واعلم ان شنیدی بمعنى بوییدی مجازا ومن قال انما بالاوّل
او المجاز فهذا خطاء فی نفس کلامه اذ لم یوجد شنیدن بمعنى بوییدن فی کتب
اللغات الفارسیة چرا در چاه کنعانش الضمیر کالاول راجع الى فرزند و
من اهل الاول وقال هنا الشین راجع الى فرزند نلم نایت بالبیان موقعه
ندیدی فلم سیئل یعقوب علیه السلام بهذا الفم بکفت فی جوابه احوال ما برق
جهانست ای کالبرق دمی پیدا و دیکر دم نهانست فیدل هذا الجواب
على ان الکشف والکرامات یدومان کی بیاء المصدر وهو مقصور و
قد مر بیانه بر طارم استعمله الفصحاء بالحرکات الثلث فی الراء وقد
اورده بعضهم فی قافیة الترجم فظن انه مضموم الراء وفی قافیة بادارم
فظن انه مکسور الراء والفتح مختار للخفة ومن قال بکسر الراء على ما فهم
من بحر الغرایب لم ینبههم ما فیه لان صاحبه اورده فی قافیة الترجم حیث قال
نظم از عالم کبریا کرم عامست ٭ چون رحمت ایزدش نه ترجم ٭ وعرادی کبریاش بی شک
تا غایت این رواق بر طارم ٭ واهل اللغة متفقون على ان معناه بالترکی
قبه او و یطلق على الفلک تشبیها له واذا وصف بوصف یدل على العلو
ینبغی ذلک کما فیما نحن فیه فانه موصوف بقوله اعلى نشینم و دکر حالة التجلی
کهی بر پشت پای خود نه بینم المراد عدم رؤیته ظهر الرجل اذ فیه المبالغة
المراد من المقام ومن لم یعرف المراد قال فی تفسیره یعنی چیزی کم بر پشت
پایم باشد نه بینم اورا کرد رویش بر حالی بماندی المراد حال التجلی سر دست
از دو عالم برفشاندی فان من استغرق فی الحال فرغ من غیره ٭٭
حکایت در جامع بعلبک اسم بلدة فی ارض شام کلمه چند بالترکی
برنجه کلمه بر طریق وعظ می کفتم حکایة با جامع بیاء الوحدة افسرده اسم مفعول
من افسردن والمراد کونهم کالجمادة البرودة وفقد التأثیر دل ترکیبی وصفی
ترکیبی هذا وما قبله وصفان للجماعة وره از عالم صورت بمعنى پنره لغظ راه

ابن سیدی علی
ابن سیدی علی
ابن سیدی علی
ابن سیدی علی
ابن سیدی علی
ابن سیدی علی

مفعول مقدر للفظ بنردر والجملة صفة ايضا دیدم که ننشم بفتحتين درى
كيردى اى لايؤثر كما قال الشاعر بيت بخوبان درى كيره فغان وناله وزارى
بكام دل دسى يار اغنى يعنى اكر دارى ٭ بكام دل دسى آمن غنى يعنى اكر دارى
حكايت هذا اول بيت متعلقة فى لسان الفرس متعلقة من ابى ومعنى المصراع
الاول ظاهر وهو انه لا يؤثر فى المحابيب انين وصنين وتضرع ومعنى المصراع
الثانى موقوف على قصة وهى ان ملكا جعل نقش درهم يعنى يعمل مثقال
ذرة خيرا يره فشاع اسم درهم فى لسان الناس بقولهم يعنى يعمل ما لم
تصل الى مراد القلب ما كان ذلك الدرهم واتش كرم درهيزم تر اى
النار الحارة فى الحطب الرطب اثرى كند اى كما لا يؤثر فيهم لعدم
استعدادهم دريغ آمدم اى جاء نى التأسف تربيت ستوران جمع ستور
وهو اسم لذوات القوايم الاربع وآينه دارى باليا المصدرية در
محلة كوران جمع كور بالكاف العربى وهو لغة مشتركة وليكن دربكسر
الراء للاضافة الى لفظ معنى باز نبود اركان باب المعنى مفتوحا وسلسلة
سخن دار عطف على ما قبله در بيان اين آية كه ونحن اقرب اليه من
حبل الوريد قال المفسرون اى نحن اعلم بحاله ممن كان اقرب اليه من
حبل الوريد تجوز بقرب الذات وحبل الوريد مثل فى القرب والحبل العرق
واضافته للبيان والوريدان عرقان مكتنفان بصفحتى العنق فى مقدمها
متصلان بالوتين يردان الراس اليه سخن بجاى رسانيد بوجهه كه مى
كفتم فى تفسير الآية **قطعه** دوست نزديكتر وهو معنى اقرب ازمن
بمن ست موضع لفظ است نزديكتر واخر للوزن وين بكسر الواو للقيام
مقام همزة اين ومن قال الى فقرا بعدت لم يعرف التحقيق عجبتر كه
من ازو دورم اذا لاحتجاب من جانبى كما قيل اعظم حجاب بينك وبين
الله تعالى اشتغالاتك بتدبير نفسك اى اعتمادك على عاجز مثلك چكنم

باكه توان كفت كه او ومعناه بالتركى نيليم كمه ديك اولور كه اولدر
كنار من وبن مهجورم اى منه ومن ازشراب اين سخن مست شم طالبه
وفضلة قدح در دست عطف على ما قبله كه روندن از كنار مجلس كذر
كردى اى يعرب من المجلس ودور بفتح الدال وسكون وكسر الراء
للاضافة الى قوله آخر دوران كردى كانه شرب وسكر نعره جنان
زدكه ديكران بموافقت او در خروش صوت يصدر مع البكاء على
كذا فى الصحاح الفارسى وهذا المعنى هو المناسب للمقام وفى بحر الغرايب
يقال بالتركى حلة وكورلدى كه بعضيلردن وحيوانلردن ظاهر اولور
وقوله قال فى البحر خروش صوت يشبه بالرعد يظهر من الحيوانات من الابطال
الكماة وفى بعض الجملة والصورة ايضا تخالف ما نقلناه بعين عبارته
وغلغله در مجلس رقص بين الفلكيان كفتم سبحان الله تعجبا دوران نعم
الدال مع دور يعنى البعيد با منصفه ام درحضور كالحاضرين ونزديكان
فى حضور دوركالبعيد لعدم ظهور اثر القرب منه **قطعه** نعم سخن
مفعول تانكند وفاعله مستمع رهوش فوت طبع از متكلم بخواهد ان جست
الا قطلب من المتكلم قوة الطبع وحسن التقرير فسحت كالوسعة لفظا
ومعنى ميدان ارادت بالاضافة اى سخن كوى وصف تركيبى اى وطل متكلم
كوى مفعول بزند واعلم ان لفظ كوى بالكاف الفارسى يجيء بمعنى الكرة بضم
الكاف وفتح الراء وتخفيفها وهو المراد هنا وقد يكون وصفا تركيبيا
اذا ركب مع غيره لما سمعت آنفا ويكون امرا من كفتن **حكايت** شبى
بياد الوصل در بيابان مكه اى فى البرية از غايت بيخوابى پاى رفتنم
نماند بسكون النون والدال كناية عن كمال العجز الناشى سرنهادم للنوم
شتربانى بر مثل بيلبان كما عرفت كفتم دست ازمن بدار اى دعنى **قطعه**
پاى مسكين پياده چند رود ملك بقوله كز تحمل ستوه شد اى عجز كذا سمعت

من الاسانذة وكونه بمعنى صاد وضه آورلكا قاله البعض غير شايع في الاستعمال
وان كان شمل على المبالغة وفي بعض النسخ بسوده بمعنى الممدوح فحينئذ لا يكون
قوله كو تحمل تعليلا بل المعنى ان الرجل كي بستي ملاحظة هذه المقصد بحيث
بضم الباء الموحدة والخاء المعجمة بالتركي بسرك دوه تا شود جسم فربهي بيام
الوصف لا غير لحوق الياء كالاول مرده باشد اي يصير ميتنا از سختي باليا
المصدرية كفت فاعله ضمير مشربا اربراد حرم در بشيت بويد صرد
مكررا والمسجد الحرام وحرامي در يشي فيه صنعة التضاد اكر رفتي بروي
بياء الخطاب فيهما ومفعول بروى محذوف وهو الرقوع بقرينة قريبه ومن
قال اي جان بكره فقدار تكب قيدا زايدا اذ المراد وتخليص الرقوع مطلقا
لا ايصاله الى بكره فقط واكر خفتي بمردي بضم الميم اي تموت لانه جزاء الشرط
بيت خوشست خبر مقدم دير مغيلان اسم شهو شهد ر براه باديه اي
في البرية خفت بمعنى خفتي مبتدأ موخر شب رحيل ظرف خفتن اي ليلة الرحيل
ولي ترك جان بايد كفت بمعنى كفتن اي ينبغي ان يقال تركت روح وقبلت
كل ما ياتي ولو كان قتلا والمراد به ترك الرقوع فقلا لا العقل المخصوص
حقيقة وقول بعض قال ولا يبعد في استعمال كفت بمعنى كردن فان امثاله في
الفارسية ليس بعزيز الى قوله جاي شد واوازينا مد قول عريق
لوجهين اما اولا فلانه لو اراد بكون كفت بمعنى كردن انه مجاز فلا وجه
للتخصيص بالفارسي فانه باب واسع في كل لغة وان اراد به انه حقيقة
فلا بد من بيان اهل اللغة ولم يبينوا واما ثانيا فان لفظ شد حقيقة
بمعنى ذهب كما انه حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه على ان القياس
لا يجري في اللغات **حكايت** پارسايي را ديدم في مدة بسياحي بركنار
دريا كه زخم پلنك داشت اي اصابه الجراحة من النمر وبهيج دارو خوش
الدوا ونمي شد ومدتها در آن رنجور بود وكان مريضا مدة مديدة

ودمبدم يعني حينا فحينا شكر خداي تعالى مي كفت الحمد لله كه بمصيبتي
كرفتارم كه بمعصيتي **قطعه** كرمرا زار بكشتن بدهد علي معنيين احدهما الشخص
الذي له انين بالتركي اكليجي والثاني اذا كان اسم مكان نحو كلزار ودر معنى
زار والمراد هنا هو المعنى الاول وهو حال من المفعول اعني مرا ومن قال
قوله زار مفعول ثاني لقوله دهد فقد اخطا بكشتن دهد آن يار عزيز
ومن قال ان في البحر زار بمعنى نالم وزار بدون الياء بمعنى نالوان ولا يبعد
ان يستعمل زار هنا بمعنى زاري مقصورا منه لم يوجد ذاكره المعنى وظني البعيد
غير بعيد وظني ان القصر يجوز في كل لفظ تا نكوئي بياء الخطاب كه در آن دم
اي في ذلك الوقت غم جانم باشد اي ليس انيني لذهاب روحي كوهم از بن مسكين
چه كنه مخفف من كناه صادر شد ووقع كه اصله كه او اشاره الى يار عزيز
دل آزرده شد از من اي انفعل قلبه مني غم آنم باشد بكونه ذكرا لهم
حكايت درويشي را ضرورتي بياء الوحدة پيش آمد يعني وقع له
حاجة مهمة كليمي از خانه ياري والياء فيهما كالاول بدزد ديد فاعله ضمير درويش
حاكم فرمود كه دستش ببرند بمعنى قطعا عملا بقوله تعالى السارقة والسارقة
فاقطعوا ايديهما صاحب كليم شفاعت كرد كه من اورا بحل بتشديد اللام
في الاصل حلال كردم اي عفوت عنه ومن قال ودعوي ني كنم فقط اخطا
فان الدعوى شرط في الحكم بالقطع فلما حكم الحاكم بالقطع علم ان الدعوى صدر
من صاحب المتاع حاكم كفت بشفاعت تو شرع را وهو القطع فرو نكذارم
اي لا اتركه كفت راست فرمودي خطاب للحاكم اما هر كه از مال وقف چيزي
بدزدد قطعش لازم نيايد كه الفقير لا يملك شيئا على صيغة المعلوم ولا
يملك على صيغة المجهول اي لا يكونه مملوكا للناس هرچه درويشانست وقف
محتاجانست ومن سرق من الوقف يلزمه الضمان لا القطع حاكم دست ازو
برداشت اي تركه هذا هو معنى اللفظ كما عرفت في قوله دست ازمن بدار ومن قال

اى قدركم المتوقض لم يأت بمعنى اللفظ وكفنت توبيني لذلك الستار وباجهان
بر توبنيك آمن بودكم وزدى بالياء المصدرى نكردى بياء الخطاب الا
از كانز جنبي يادى وتركت الدما ندى فعالم كفنت ابضرا وند نشيندو كه
كفتم انز خانه دوستان بروب امر من دفتن بمعنى الدكاكنايه عن اخذ
ما فيه جميعا ودر دشمنان مكوب نهى من كوفتن بمعنى الدق فادى مستقبل
بمعنى القرع اى لا تقرع باب العدو لاجل عرض الحاجة ومن قال نهى من كوبيدن
بالكاف العربى وبالباء الفارسى فقد ظن ان باد مكوب فارسى **بيت**
چون فرومانى بسختى اذا عجزت فى الشدة تن بعجز اندر مكن اى لا تجعل بدنك
فى العجز ومن قال اى اذا اضطربت بالشدة والكربة فلم يأت بمعنى اللفظ دشمنان
را بوست بركن ان اسلخ جلودهم قهرا فلا ينافى قوله در دشمنان مكوب
فاندفع ما قيل ولا يخفى ان قوله دشمنان را بدر بست بركن لا يلائم لحال العجز
در دشمنان مكوب دوستان را بوستين فعلت بهذا الاخير **حكايت**
يكى از بادشاهان بارسايى را وكفنت هيچت بياد الخطاب زما ياد مى آيد
كفنت فاعله ضمير بارساى بلى بكسر اللام هر كه منصور من كاه ان كل وقت كه خدارا
فراموش ميكنم **بيت** هر سو دود مضارع من دويدن فاعله انكسى اى يعدو
الى كل جانب شخص زدر بكسر الدال ضى شاى من باب الله تعالى براند فاعله هو
الله تعالى اى يرده الله تعالى وآنرا كه بخواند اى الذى يدعوه الله تعالى بدر كس
نرواند مضارع منفى من دوانيدن اى لا يرده الى باب احد سواه يعنى لا يجعله
محتاجا الى غيره **حكايت** كان منصور بن عمار تقيا وكانت امرأته تغزل
فبيعه فاعطته يوما درهمين وقالت اشتر بدرهم خبزا وبدرهم قطنا
فرأى جليين يجر احدهما الآخر الى القاضى بسبب درهمين فتصدق بهما و
ذهب الى امرأته واخبره فرعت له واعطته غزلا ليشترى شيئا للاكل فلما خرج
السوق كسد غزله ثم رأى سماكا معه **حكايت** سمكتان منتنتان فاشتراهما

بقوله فشقهما اثم فوجد لؤلؤ ثمينة باعهما بعشرين **فلما دخل بيتهما**
نودى من زاوية البيت يا منصور منعت خلف درهمك ونحن نالك
الدرهم الباقى للآخرة **حكايت** يكى از صالحان بادشاهى را بخواب
ديد در بهشت وبارسايى را در دوزخ بر سيد الظاهر ان السؤال وقع
فى النوم كه موجب درجات جمع درجة اى المرتبة العليا وهى مستعملة فى
مقامات الجنان ابن اشارة الى بادشاه چيست وسبب دركات جمع دركة
اى المنزلة السفلى وهى مستعملة فى منازل جهنم ان اشارة الى بارسايى چه
خلاف آن نيز اشتم لظلم السلطان وزهد الصالح كفنت درجواب آن بادشاه
بمحبت درويشان در بهشتست وآن بارسا بتقرب بادشاهان در دوزخ
كاورده فى الخبر نعم الامير على باب الفقير وبئس الفقير على باب الامير **قطعه**
دلقت خطاب لزاهد بكار آيد وتسبيح عطف على دلقت ومرقع على صيغة المفعول
عطف ايضا معناه بالتركى يا لو حقتان خويش راز عملهاى نكوهيده اسم مفعول
من نكوهيدن بكسر النون بمعنى التحقير والمذمة برى دار زاجعل نفسك بريئة
من الافعال القبيحة والاخلاق الذميمة حاجت بكلاه تركى بفتحتين فى الكاف
ترك نوع من جنس القلنسوة كذا صرح صاحب الغرائب ومن قال نوع من
المتاع يعمه الصوفيون لم يدر معناه على ان الكلام فى القلنسوة لا فى العمامة دا
بفتح النون لاجل تاء الخطاب ليست فان الاعتبار ليس بالصورة درويشى
صفت باش وكلاه تترى دار المراد قلنسوة يلبسها الجندى والطائفة المرفه
بتاتار كذا سمعناه من الاساتذة العالمين ومن قال يعنى به كلاه اميرانه
كذا قال بعض الكمل فقد اقدم على شرح الكتاب مع عدم علمه والكلام انما التعليم
انما يكون بعد العلم **حكايت** بيادة الهمزة للوصل كما عرفته سابقا
سر وبا برهنه باكاروان حجاز اى بمعظم ازكوفه بدر آمد اى خرج وهمراه ما
اى صار رفيقا خرامان بمعى رفت ومى كفت **نظم** نه بر اشتر سوارم اى انا

غیر راکب علی جمل نه چو اشتر بزیر بارم ولست انا کالجمل تحت الحمل نه خدا
رعیت ای انی غیر مالك الرعایا نه غلام شهریارم ولست انا بعبد السلطان
ثم موجود و پریشانی بالیاء المصدریة معدوم ندارم ای لیس لی هم المال
کالغنی ولیس لی تفرق البال لعدم المال کالفقیر المعیر الصابر نفسی بنجابه
و یاء الوحدة نمی زنم آسوده اسم مفعول من آسودن و عمری بسر آرم یعنی
یحصل الی استراحة فی کل نفس کانی اعیش عمرا کاملا اشترسواری بیاء
الوحدة کفتش ای قال لذلك الفقیر ای درویش کجا میروی باز کرد بالکاف
الفارسی ای ارجع کر بسختی بمیری ای تموت بالشدة نشنیدی کلام وقدم
در بیابان نهاد و برفت معناه چو بنخله محمود اسم مکان برسیدیم توانکر
ای الذی کان راکب الجمل وقال الفقیر ارجع فراز رسید اعلم ان لفظ فرا
یجی بمعنی العوق المقابل للتحت کذا فی الصحاح العجمی و قد یرد ظرفا و ایل المصا
والافعال التحسینی للفظ کذا فی بحر الغرایب و من قال قال فی البحر فراز لفظ
فارسی یرد ظرفا و ایل الافعال فقد غفل عن المعنی الاول وکتم بعض ما فی البحر
فانظر فیما ذکرناه والمراد هنا هو الثانی و مرد درویش بیا لینش
بیا مده الموضع الذی مات فیه وکفت ما بسختی نمردیم و تو بر بختی بمردی
بیت شخصی همه شب بر سر بیمار کریست چون روز شد او
اشاره الی شخص مرد بیمار بزیست بیت ای بسا قد عرفت معناه اسب تکبیر
الباء للاضافة تیزرو و صف من رفتن که بماند بسکون الدال والنون
ای یعیی و عجز کر خر و فی بعض النسخ خرکی الکاف للتصغیر والیاء للوحدة
لنك ای اعرج جان بمنزل برد وکذا بس که در خاك تندرستان را
مرهونه دفن کردند و زخم خورده یعنی المجروح نمرد لعدم مجی اجله
و قیل فی الترجمة مثنوی ای نیجه یوردغذ آنکه یولده قلور خرلنك ایلرو
منزل الور ای نیجه صاپه صاغ کمسنلر اولور اولکه صوقی ذخمی وار ایدر جنوش الدی

حکایت عابدی را پادشاهی بیاء الوحدة فیهما طلب کرد ای دعاه
عابد اندیشید ای یتفکر که داروی بخورم تا ضعیف شوم سبب
تحلیل الدواء مکرا اعتقاد در حق من زیادت کند فاعله ضمیر پا
آورده اند فی الحکایة که داروی قاتل بود بخورد و بمرد قطعه
آنکه چون پسته بکسر الباء الفارسی بالترکی فستق دیدیش بفتح یاء الخطاب
والشین بمعنی راجع الی آنکه ای ظننته لانت دیدن هنا لیس بمعنی
الابصار بل بمعنی رؤیة القلب همه مغز ای کل لب پوست بود ای لیس فیه
لب اصلا همچو پیاز کالبصل پارسایان که روی در مخلوق ای
الزهادة الذین جعلتهم من عند نفسهم وخص اللفظ العام من غیر
مخصص پشت بر قبله می کنند نماز لانهم اعراضهم من الحق قلبا کاعراض
من الکعبة قالبا بیت چو بنده خدای خویش خواند فاعل خواند
ضمیر بنده و خدای خویش مفعوله باید که بجز خدا نداند الذکر
حقیقة شیئا غیر الله تعالی فلا وجه لتوجهه الی غیره ولو کان
سلطانا و قول من قال فاعل خواند ضمیر خدای خویش ومفعوله بنده
غیر مناسب بالمقام کما لا یخفی علی ذوی الافهام حکایت کاروانی را
در زمین یونان بزدند یعنی قطاع الطریق بمعونة المقام و نعت بی
قیاس بردند ای اخذوا الاموال الکثیرة بازرگانان کریه و زاری
کردی و خدای و رسول را شفیع آوردند وقد تضرعوا الی قطاع الطریق
فایده نداد بیت چو پیروز بالباء الفارسیة ای مظفر شد دزد
بکسر الدال للاضافة تیره بالترکی بولانق و قره کورلمش بمعنی الروح
نفس المصراع بالترکی چونکه مظفر اولدی جان بولانق وجانی قرنکواوغری
ومن قال فی لفظ تیره روان انه جمع تیره رو و هو وصف ترکیبی بمعنه
شیرم ثم قال وقیل قوله تیره ظرف وقوله روان صفة مشبهة من رفتن

مثل دوا من دويرنه يعفو دزدى كه دو نن است در تيره اى في ظلمة
الليل فقراخطاء خطاءً فاحشاً فيما اختاره وفيما نقله ولم يجد حول
المعنى اصلاً چه غم دارد از كريه كاروان اى اولاد يتانز من بكائهم لظلمة
روح وتساوى قلبه لقمان حكيم در آن ميان بود اى كان فيما بينهم
يكى از كاروانيان كفت للقمان كلمه چند از حكمت وموعظت با نيان بكوى
باشد كه طرفى لفتحين من بعض از مال ما دست برارند يعنى يز كوينه
دريغ باشد كه چندين نعمت ضايع كردد لقمان كفت اى اجاب للقائل فى ريع
باشد كلمه چند با ايشان كفتن فالحصة من هذه الحكاية ان حفظ كلمة
الحكمة من اخلاق الصلحاء والعقلاء **حكايت** دولت اهل از ربات
الدنيا حضر عند المولى مولانا جلال الدين الرومى قدس سره وهو لم يتكلم
بالنصح والحكمة والحال انه كان كثير الكلام فى المواعظ والنصايح والحكم
واللطايف فلما غاب ذلك الشخص سائله الاصحاب عن حكمة ترك تكلمه اجاب
بانه كان رجلاً غليظ القلب مقبلاً الى الدنيا معرضاً عن العقبى فيما صنع
كلمة الحكمة **قطعه** آهن را كه موريانه لفظ فارسى معناه بالتركى دمور
قوردى وبا س والتمام يحمل كليهما لانهما يملكان الحديد بل المراد هو الثانى
بتوينه مضمون المصراع الثانى وهذا قال من بعض الكمل والا سابق المعنى
هو الاول لم يصب ايضاً بخورد شلث سوكى اى افناه نتوان برد از
وى ذلك الحديد بصيقل زنك لانه افناه وما يرى هو الصدا نفسه
لا الحديد با سيه دل چه سود كفتن وعظ اى لا يفيد لانه نرود ميخ
آهنين در سنك **مصراع** بلى حوذ كار كرنايد سنان ظارد رضاوا
قطعه بروزكار سلامت اى فى زمان الصحة شكستكان جمع شكسته
يعنى المكسور دريافت قد عرفت معناه فى قوله درياب كنون كه نعمت هست
بدست والمعنى المراد ههنا احسن المكسورين كه باسن خاطر مسكين قدم

بيانه فى قوله برتست باسن خاطر بيمار كان بلاد بكرو ايذا المعنى بالتركى بلادى
دوندرور وفى بعض النسخ كه ضرر خاطر مسكين ومعنى الجبر بالتركى
صنق صارمق وهذه النسخة تلايم قوله شكستكان چون سائل
از تر از وى باليا المصدرية طلب كند چيزى بياء الوحدة بده اى اعط
السائل ما سأله وكر نه ستمكر اى ظالم بزور بستاند اى يأخذ بالمنع
والقهر كما اخذ قطاع الطريق اموال التجار **حكايت** چندانكه مرا شيخ
اجل بتشديد اللام شمس الدين ابو الفرج الجوزى وهو شيخ المعنى
بترك سماع وصحبت فرمودى بياء الحكاية وبخلوت وعزلت اشارت
كردى فانه لا بد للسالك فى اوايل الحال من الخلوة والعزلة عنفوان
شبابم اى اول الشباب غالب آمدى بياء الحكاية ايضا وهوا وهوس طالب
سمع ناچار بخلاف راى مربى اى شيخ برفتم واز سماع ومجالست حظى
ونصيبى بر كرفتم لان الشباب شعبة من الجنون وچون نصيحت شيخم
ياد آمدى كفتم **بيت** قاضى ار با ما نشيند بر فشاند دست را كحصول
النشاط بالصحبة محتسب كر مى خورد معذور دارد مست را يعنى ان الشيخ
قد علم ايام شبابه مثل هذه الافعال فانى معذور عنده **بيت** جناده
منع ايلر مشن سن جبيبى بكه صوفيسى اوغلان اولدكمى تا شبى بمجمع
قومى بيا الوحدة فيهما بر سيدم بفتح الراء كه در آن ميان مطربى ديدم
بيت كوى خطاب مع كفتن اى تقول فى حقه اذا سمعته رك بفتح الراء
المهملة والكاف الفارسى وهو فى الاصل ساكن وكسر ههنا للاضافة
الى جان اى عرقه ميكسلد اى يقطع نغمه ساز نش وكذا نا خوشتراى
اقبح از آواز مرك بدر آوازش اى صوته اقبح من الصوت الذى هو
نعى الحب كاهى انكشت حريفان يريد به ارباب المجلس از وى در كوش لئلا
يسمعوا كلامه وكاهى بر لب كه خاموش اى يشيرون اليه بوضع الاصبع

على الشفة ورمزا الى السكوت **شعر** بهاج مضارع مجهول من هاج
الى الشيء يهيج هيجانا اى مال اليه وهو مسند الى الجار والمجرور واعنى
قلم الى الصوت الونمات جمع اغنيه وهى الغناء بالكسر والمد بالفارسية
سرود وبالتركية ايرلر تعليل لقوله بهاج وانت مغنى جملة اسمية
حالية او سكت فطيب جملة شرطية مرفوعة المحل على انها صفة مغنى
بيت نبيند كسى اى لايرى احد در سماعت التاء للخطاب خوش باليا
المصدرى مكر وقت رفتن الا فى وقت ذهابك كه دم دركشى بيا
الخطاب **مثنوى** چون درا واز آمد آن بربط نفس الى الهاتين لغة
صحيحة وبفتح الاول وضم الثانى مشهورة بالتركى قپوز سرای بكسر السين
وضمها مع سراييدن وركب مع بربط وجعل المجموع وصفا تركيبيا والمعنى
المراد قپوز چالجى كتخدا كفتم اى قلت لصاحب البيت از بهر خدا يتعالى
زيبقم بكسر الزاء وفتح الباء وكسرها بالفارسية زيبق در كوش كن
لو حرام تا نشنوم هذا الصوت المكروه يا در بكشا اى افتح الباب
تا بيرون روم فيه دلالة واضحة على كمال ضجرته من سماع ذلك المغنى
فى الجملة خاطر يار داه دام موافقت كردم وشبى بچندين مجاهده بروز
آوردم **قطعه** مؤذن بانك بسكون الكاف الفارسى بمعنى الصوت
بى هنكام برداشت اى رفع المؤذن صوته بلا وقت ى داند كه چند از
كذشتست اصله كذشته است دراز شب بكسر الباء المصدرى للوحدة
از مژكان چه مژه من بين عطله بقوله كه يكدم خواب در چشم نكشتست
بالكاف الفارسى وقيل فى الترجمة **قطعه** مؤذن اولا وقوريجو تمثال انى
كجه دن هيچ نه دكلو كجه بلمز ٭ اوزنلوغنى كيجه نك صورك كوزمه دن ٭
كه بزدم اوكجو هركز اكا كلمز ٭ با بدان بترك اى بطريق التحفة دستار
از سر وو دينار از كمر بكشادم للاعطاء وبيش مغنى نهادم عطية له ودر

كناد ش كو غنم قد عرفت معناه وكذا معنى قوله وسبى شكر كنم وس
قال المعنى بسيار فقد اكثر الكلام بلا فائدة با دان ارادت مزح وعا
او اشارة الى المغنى المذكور بر خلاف عادت دير بنداد تن احداك
لم يكن يعطيه هذا المقدار قط وبر عقيدت عقلين بالاضافة فى
اللفظين ومن قال بالاضافتين لم يشرح كما ينبغى حل كرد ند و نفقته
بفضيلتى اى خفته بچند يرند يكى از ايشان اشارة الى ياران زبان
تو ضرد راز كرد اى طعن وملامت كردن آغاز وبتيته كه اين حركت
را مناسب حال خرد مندان نكودى علك بقوله كه خرقه مشايخ بچنين
مطرى بياد الوصف دادى كه دره عمر شو درمى بيا الوصف مرادوى
دركزا وبنوده است وقراضه بضم القاف والضاد المعجمة بالفارسية
ريزه در دوفا **مثنوى** مطربى خير بمعتناد محذوف اى هذا مطرب واحد
دور از ين جسته بضم الخاء المعجمة وفتح الجيم بمعنى المبارك سراى فى
الجملة معترضة بين الموصوف والصفة دعائية والمعنى بالتركى
اراغ اولسون مبارك مرايدن كس دو بار دش اى ترتين بزيد ديك
جاى والمصراع الثانى صفة لقوله مطربى راست بمعنى المستقيم وفيه
المعنى الايهامى چون بانكش از دهن لب خاسته ارتفع صوته من فمه
خلفا را موى بر بدن بر خاسته اى اقشعر جلودهم لكونه صوته
مقلكما مرغ ايوان قدر زبان لفظ ومعناه فى اوايل الباب الاول
زهول بالفتح والسكون اى خوفا وبير بر مغز ما برد اى اذهب مخ
داسنا وتطوح بالمهملة بمعنى الحلقوم خود بدريد لما اعترض على بعض
الاصحاب كفتم فى جوابه مصلحت آنست كه زبان تعرض كوتاه كنى كه
مرا كرامت او ظاهر شد كفت ذلك المعترض مرا اين كيفيت اين مطلع
كرداه تا بمكتا اى حله الاصحاب تقرب نمايم الى المغنى وبر مطايبه عجز

لطیفه كه رفت بیننا استغفار كنم كفتم فی بیان كوامته بحكم اكمه مر اشیخ
قدس سره العزیز بارها بترك سماع فرموده و موعظهای بلیغ كفته یعنی
بالغة الموعظة ودر سمع نیوفتاد من ننیا مدا ای ما قبلت كلامه امشب
مر طالع میمون عربی بمعنی المبارك واختر ای نجم همایون لفظ فارسی
بمعنی المبارك ایضاً بدین بقعه ای موضع رهبری با الیا ما المصدر ری
كرد تا بدستایی مطرب توبه كردم كه دیگر با رای مرة اخری كرد بكسر
الكاف الفارسی بمعنی الطرف سماع ومخالطت نكردم بالكاف الفارسی
ایضاً **قطعه** آواز خوش از كام بالكاف الفارسی بمعنی الحنك با التحریك
ودهان ولب شیرین الظاهر انه وصف للاخیر ویجوز ان یكون وصفاً
للمجموع كر نغمه كنند ونكنند دل بفریبد مضارع من فریبدن بمعنی الخدعة
ور پرده عشاق وسپاهان وحجاز ست كل واحد
من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره بفتح الحاء المهملة بمعنی الحلقوم
مطرب مكروه نزیبد **حكایت** لقمانرا كفتند ادب از كه آموختی ای
ممن تعلمت كفت از بی ادبان بینه بقوله هرچه از ایشان در نظرم ناپسند
ای جا غیر مقبول آمد از فعل بفتح الفاء صحیح والكسر مشهور آن پرهیز كردم
قطعه نكویند فاعل امثاله متروك ویراد به الناس او القوم كما یقال
فی لغة العرب یقولون لیلی بالعراق مریضة از سر بازیچه تصغیر بازی بمعنی
اللعب حرفی نتوان كرد ان نندی نكیرد ای لا یتنصح منه صاحب هوش ای
اهل العقل والظاهر ان قوله صاحب هوش فاعل نكیرد ومن قال ویكون
ان یصرف قوله صاحب هوش الی ما قبله من الفعلین ای نكویند ونكیرد
علی سبیل التنازع كما لا یخفی فقد ارتكب الاحتمال البعید علی ان قوله نكویند
صیغة جمع ونكیرد صیغة مفرد فاعتبار الوجهین فی لفظ صاحب هوش
متكلف كما لا یخفی وكر صد باب حكمت بكسر الیاء للاضافة ویجوز سكو[نها]

بغیر الاضافة والاول مسموع من الاساتذة ومن رجح عكسه فقد تحكم
پیش نادان ظرف لقوله بخوانند هنیئاً مثل كوبند وفی بعض النسخ بخوانی
آیدش الضمیر راجع الی نادان بازیچه قدم مثل بیانه آنفاً در كوشش ای فی اذنه
حكایت عابدیرا حكایت كنند كه شبی الظاهر ان المراد به كل لیلة
ده من بتشدید النون طعام خوردی بیاء الحكایة وتا سحر بفتحتین
ختمی در نماز كردی صاحب دلی بشنید حاله وكفت اكر نیم نانی بخوردی
وخفتی بسیار فاضلتر از آن بودی **قطعه** اندرون از طعام خالی
دار مرجوت نادر ونور معرفت بینی بیاء الخطاب فان الجوع یجلی القلب
وهذا مشاهد تهی از حكمتی بیاء الخطاب ایضاً بعلت آن مرجوت كه پری
بضم الباء الفارسی از طعام تا بینی بالیاء الاصلی بمعنی الانف **حكایت**
بخشایش اسم من بخشودن بمعنی الترحم شامل حالی بمعنی داشتن كما عرفت
سابقاً الحی وصف لقوله بخشایش كم بضم الكاف الفارسی شده در مناهی
جمع منهی چراغ توفیق مفعول مقدم لقوله داشت فرا بمعنی الفوق المقابل
للتحت هنا كما عرفت فرا راه او داشت ای المحمة الالهیة افروخت
بسراج التوفیق فوق طریق الذی ضل فی المناهی ای هدی الضال بالخلقه
اهل تحقیق درآمد ای دخل فیهم وبیمن صحبت درویشان وصدق
نفس بفتحتین ذمایم جمع ذمیمة اخلاقش ای اخلاقه الذمیمة بحمید
بمعنی محموده مبدل كشت ای صارت محموده ودست از هوا وهوس كوتاه
كرد هذا فی جانبه وزبان طاعنان در حق او همچنان در قاعده اولست بمعنی علی حاله و زهد وصلاحش نا معول
اسم مفعول من التعویل وهو الاعتماد علی الشی **بیت** بعذر وتوبه توان
رستن بفتح الراء بمعنی الخلاص از عذاب خدای فان الله تعالی یقبل التوبة
عن عباده ویعفو عن السیئات ولیكن نتوان ای نمی توان وتعدیم

بی لعزووة الوزن وخرفال وقد یجری فی الابیات شایع ذایع فکانه قطع
عدم الموزونة از زبان مردم دست بفتح الراء عنی دستی و قبل فی الترجمة
بيت خلاص ولو رکبتی تعیبلہ حق فدا بندند . نه ممکن اکه که خلقك دلبند نه
اوله خلاص . ‌طاقتت جون زبانها نیا و ورفان لم اصبر علی اذیة الالسنة
و سکایت پیش طریقتی و سکا عن شیخ شیخ بکریست ای بکی و کفت شکر
این نعمت چکونه کزاری ای کیف تشکر علی هذه النعمة که بهتر از انی بیاء الخطاب
که بندارندت ای احسن مما یظنون انك مسیئ **قطعه** چند کوبی که بد اندیش و حسود
عیبجویان من عیب جوی وهو وصف ترکیبی من مسکین اند بکسر النون
فی لفظ جویان ومن للایضا فذکر مقصود من کلام . ومن قال کرو فتر بعولم
اکر فلم یعرف عبارة المتن بحون ادخنتم ومن قال ادخنتت وبنیه بفتح النون
فقد غیر المتن برخیزند ای یعومون لمثلی که کالاول بید ومن قال وربید
فبنی علی الاول والمبنی علی المهمل مهمل خواستنم ومن قال خواستت فقد ارتکب
الشرح بلا تعلم المتن بنشیند فعلی ما ذکرناه من المتن الصحیح یکون هذا
البیت لثانی من تتمة مقول القول فاسمع جوابك ایها المشتکی نیک باشی فی
نفس الامر و بدت کویند خوش مرهوب به که بد باشی فی الواقع و نیکت بینند
هذا جواب ملیح وکلام صحیح ولیکن مرا ببین من کلام الشیخ که حسن ظن
همکنان در حق من بکمالست ومن در عین نقصان هذا کلام المصنف **بيت**
کرا انکم من کنفی کرد می بیاید الحکایة نکو سیرت و بارسا بود ای حرفه خلاف
حسن السیرة وزاهدا **شعر** ای المستتر عن عین جیران بکسر الجیم جمع جایر
بتخفیف الراء والله یعلم اسرار بفتح الهمزة جمع سر واعلان بالفتح ایضا
جمع علن کفهم هذا من المسموع من الاساتذة والرواة فلا تلتفت الی ما قبل
الاسرار بالکسر مصدر اسررت والاعلان بالکسر مصدر اعلنت **قطعه**
در بسته بروی خود ز مردم یعنی اغلقت الباب علی وجهی من الناس تا عیب

نکسترند مارا لیلا ینشرون العیب لنا ای لیلا یطلعون عیوبنا در بسته
چه سود ای لا ینفع اغلاق الباب عالم الغیب ای الله تعالی دانای نهان
واشکارا **بيت** چون دانی که حق بینا و دانست . نهان و آشکار خوشتر کو
پیش یکی از مشایخ کله بکسر الکاف الفارسی بمعنی شکایت کردم که فلان
در حق من کواهی بالیاء المصدری داده است بنا سزا ای تقال فی حق
کلاما لا یلیق وشهد علی بالسوء شیخ کفت بصلاحش خجل کردان ای
فلان خجل بکسر الجیم صفة مشبهة کن ای اخجله بالصلاح حتی لا یقدر ان
یتکلم فیك کلاما قبیحا **رباعی** تو نیکو روش بکسر الواو اسم مصدر باش
تا بد سکال بکسر السین المهملة والکاف الفارسی وهو مع لفظ بد وصف
ترکیبی بالترکی یمرضانلو بنقص تو کفتن نیاید مجال اهلکه با لبیت آن
چون آهنك بربط قرم بنا نه قربنا ومن بینه وضر هناك ثم قال هنا
بفتح الباء نی من الات اللهو موهوف کذا فی الدیوان فکانه نسی ما ذکر
و بین البیتین نوع مخالفة بود مستقیم و صحیح از دو دست مطرب خورده
کوشمال ترم بنا ند فی حکایة ملکزاده کوتاه **حکایت** یکی از مشایخ
شام برسیدند که حقیقت تصوف چیست واعلم ان علم التصوف علم
باحث عن ذات الله تعالی وصفاته من الوصول الیه بالعمل الصالح فموضوعه
ذات الله تعالی وصفاته من حیث الوصول وغایته الوصول الی الله تعالی
بالعمل الصالح والتصوف حقیقة لا یتحقق الا بالعمل الصالح فالتصوف
حقیقة هو العمل الصالح فهذا قول السائل حقیقت تصوف چیست ای بماذا
یتحقق التصوف ای شیء هو وجوابه العمل الصالح لا تغییر الشکل والتمایع
فی الصوفیة صورة وتفرق القلب معنی ولهذا اجاب الشیخ بجواب حسن
یطابق السؤال المذکور حیث کفت پیش ازین زمان طایفه بودند در
جهان براکنده اولم یکن فی الزمان السابق صومعة الصوفیة وانا بنیت

داست

آنجا سبدیلر

وبین البیتین

فی بیان ماهیة علم التصوف وموضوعه وغایته والغرض

اولاً فی قصة الرملة بناها احد من الامراء وبعنوج ای یطلبون الوصول
الیه تعالی بالعمل الصالح وان لم یکونوا فی زی الصوفیة امروز قوی اند
بظاهر جمع فانهم الآن سکان الصومعة واللابسون لباس الصوفیة
وبباطن پریشان اذ لیس مطلبهم وصول الحق بل لکل احد هوی وانما
غیروا هیئتهم لاجل الاکل والدنیا وقد قیل ترک الدنیا للدنیا من جمع
الدنیا واذا تحققت ما ذکرناه من تحقیق سؤال السائل وجواب المجیب
لا یشوشک قول من قال لا یذهب علیک ان هذا الجواب لا یطابق السؤال
المذکور فان السائل قد سأله عن حقیقة التصوف فالظاهر فی جوابه
ان یقال هو ترک الدعاوی وکتمان المعانی او یجاب بغیر ذلک مما قیل فی حقیقته
شعر وکم من عائب قولاً صحیحاً ۰ وآفته من الفهم السقیم ۰ وتحقیق
ما ذکرناه من التحقیق قول المص **قطعه** چو هر ساعت از تو بجای رود دل
وان کنت فی خلوة بتنهای اندر یعنی در تنهای کما عرفته والیاء مصدریة صفا
بیاء الوحدة بینی بیاء الخطاب کرت لفظ کر مخفف من اکر والتاء للخطاب
مال وجاه هست وزرع وتجارت والمعنی لو کان لک مال ومنصب وزرع
وتجارة چو دل با خدا است خلوت نشینی لدونک داخل تحت قوله تعالی رجال
لا تلهیهم تجارة ولا بیع عن ذکر الله **حکایت** یاد دارم قد عرفت
معناه که شبی در کاروانی بیاء الوحدة فیهما همه شب رفته بوده وسحر کنار
بیشه قد مر بیانه معناه فی حکایة ملکزاده کوتاه بوده ومن بیته هناک
بقوله بالباء العربیة المکسورة بکسرة مجهولة بمعنی درختان وقد یستعمل
بمعنی بیت الحیوانات ویستعمل ایضاً فی مأوی الاسد خاصة بیته هنا بقوله
بالکسرة المجهولة اشجار صغیرة یقال فی الترکی تحریفاً منه مشه وقد ارتکب
الاستدراک مع بعض المخالفة خفته اسم مفعول من خفتن قافیة لقوله
رفته فلفظ بوده مقدر فیه کما عرفت مرا از شوریده بالترکی قرماشوق و

والمراد شخص فیه نشأة العشق ومن ظن ان عبارة المتن شوریده ثم
قال ویجوز فیه شوریدی بالیاء فقد اخطأ فی العبارة الاولی که در آن
سفر همراه ما بود نعره بر زد وراه بیابان گرفت ویک نفس بفتحتین
آرام نیافت من الجولان چون روز شد گفتمش این چه حالت بود گفت
ای احبابی بلبلان را دیدم بمعنی شنیدم که بنالش اسم مصدر ای بحنونا لیدن
در آمده بودند از درخت وکبکان جمع کبک وهو بالکاف العربیین
الجملة یقال بالترکی کهلک اوکو وغوکان جمع غوک بضم الغین المعجمة و
الکاف العربی الضفدع بالترکی قور بغه از آب وبهایم جمع بهیمة وهی
ذات القوائم الاربع از بیشه فلما سمعت هذه الاصوات اندیشه یعنی
فکر کردم مروت مشتق من المرء کالانسانیة من الانسان نباشد همه در تسبیح
ومن بغفلت خفته **قطعه** دوش یعنی لمعنیین احدهما اللیلة الماضیة
والآخر المنکب والمراد هو الاول ومن قال فی شرحه بالضمة الصحیحة بمعنی اللیلة
الماضیة واتاد وش بالضمة المجهولة فهو بمعنی العطف بالکسر فقد اتی بشیء
من عنده مرغی صبح می نالید هذا الکلام من لسان ذلک الشخص عقل
وصبر ببرد ولهذا صدر من الصیحة وطاقت وهوش عطف علی عقل
او صبر یکی از دوستان مخلص را موضع را بعید لفظ یکی مکر آواز من
رسید بکوشش ای وصل الی سمعه کفت فاعله ضمیر یکی با ور معنی التصدیق نداشتم
که ترا مرغی بانکر مرغی چنین کند مدهوش یعنی المتحیر گفتم این شرط
آدمیت نیست المشار الیه بلفظ این مضمون المصراع الثانی اعنی قوله
مرغ تسبیح خوان ومن خاموش **حکایت** وقتی در سفر حجاز طایفه
ای جماعة واحدة جوانان بکسر النون للاضافة صاحب لصفته همدم مصاحب
من بوده و همقدم من شده و وقتها الی احیانا از مزمه کرده زمزمه ای
کانوا یغنون صوتاً وبیتی چند محققانه بکفتند بیاء الحکایة فی الموضعین

وعابدی بیاء الوحدة دربتیل بسکون اللام منکر حال در و پیشانی نوجه
و بیخبر از دو ابشان بقال للمذله ذاهد خشك تا بو سیدم بنخیل بو هلا
اسم موضع کودکی سیاه ای صبی و امرد اسود اذحی بفتح الحاء المهملة وتشدید
الیاء بمعنی قبیلة عرب بر آمد ای خرج و آواز بر آورد وکان صوته فی غایة
الحسن که مرغ از هوا در آورد ای المعنی بالترکی قوشی هوادن اینوردی اشتی
عابدرا دیدم که بر قصد در آمد ای ضرب رجلیها علی الارض عابد رأیته اضطرب
وراه بیانا ان کرفت کفتم ای شیخ در حیوانی اثر کرد هذا الصوت الحسن
وترا اثر نمی کند **رباعی** دانی که چه کفت مرا آن بلبل سحری ومن لم یعرف اوزان
الشعر قال فی بعض النسخ مران بدون الالف بعد الراء تو خود چه آدمی فی التحقیق
فی بیان لفظ خود فی قول المعنیا و فاخود بنوح در عالم ومن لم یعرف الفارسیة
قال قوله خود تأکید لقوله تو وهذا مثل ما یقال فی العربی انت نفسك کذا
وکذا چه آدمی بکسر یاء آدمی لتخفیف الیاء الثابتة وهی للخطاب کز عشق
بسکون الزاء ومن قال وقد یقرأ بکسر لم یعرف ان العجمی لا یتلفظ فی واحد
اصل النظم بی خبری فان الغلیان من العشق اشتر بشعر عرب در حالست
و طرب وهذا معلوم فی دیار العرب فان الجمالین یقرؤن الاشعار فی
الاسفار عند الابل فی القطار فانها تمشی سریعة بالحلاوة والذوق کر ذوق
نیست ترا کژ بفتح الکاف الموحدة والزاء الفارسی بمعنی المعوج وما وقع
فی بعض النسخ کج بالجیم بدل الزاء سهو فان کج بمعنی النور بالترکی کز بیچ
فلا محل له اصلا ومن لم یعرف الفارسی لم یجزم بکونه سهوا اصلا قال وما
وقع فی بعض النسخ کج بالجیم فقیل انه سهو طبع لفظ کژ طبع وصف ترکیبی
صفة لقوله جانور بیاء الخطاب وتقدیم الصفة علی الموصوف جائز
فی هذه اللغة وهذا من قبیل صفة جرت علی غیر من هی له **حکایت** روی
عن بعض المشایخ انه قال کنت امشی مع الامام الشافعی وقت الهاجرة

فجئنا موضعا یقول شیئا فقال مل بنا الیه ثم قال لی أیطربك هذا فقلت
لا فقال ما لك حس واستلذاذ القلوب بالاصوات الطیبة مما لا ینکر
بیت شتر را چو شور و طرب در سرست کا سمعت سماعه وطربه بالشوق
والصوت الطیب اگر آدمی را نباشد خرست فی صورة البشر **حکایت** سئل
بعض الفقهاء انه اذا مات السلطان وبقی له ابن صغیر واتفق الناس
علی کون الوزیر متصرف الملك والسلطنة الی ان یبلغ الابن وارادوا
ان یعلموا انه عاقل او مجنون فبم یعرف ذلك اجاب بانه یغنی عنده بالالحان
الحسنة فان فرح به ومال الیه فانه عاقل صبی اذا بلغ یصیر عاقلا
شعر وعند هبوب الناشرات ای عند تحرك الریاح ومن فسره بقوله
من جانب الی جانب آخر فقد ذکر من عند نفسه وسمیت الریاح بالناشرات
لنشرها السحاب فی الحق علی الحمی بکسر الحاء المهملة وفتح المیم یحفظ للسلطان
ونحو ومن فسر بقوله حمی الدواب فقد ذکر قیدا بلا مخصص یمیل
غصون البان بالترکی العوسج وقیل صورقون وقیل ضا... وقیل قواق لا
الجلد ان الصلب لا ملس یعنی اذا هبت الریح علی القماری تتحرك
اغصان الاشجار الناعمة لا الاشجار الیابسة والمقصود ان الاصوات
الطیبة انما یستلذ بسماعها اصحاب الحواس السلیمة لا اصحاب الامزجة
الیابسة **حکایت** روی عن بعض المشایخ انه قال کنت فی البادیة
مسافرا فوافیت بقبیلة من قبائل العرب فاضافنی رجل منهم فرأیت
غلاما اسود هناك ورأیت جمالا ماتت بفناء البیت فقال لی الغلام
انت اللیلة ضیف وانت مولای کریم فاشفع لی فانه لا یرد لك فقلت لصاحب
البیت لا اکل طعامك حتی تحل هذا الغلام فقال انه افقرنی واتلف مالی
قلت ما فعل بك له صوت طیب وکنت اعیش من ظهر الجمال فحملها احمالا
ثقیلة وحدا لها حتی سارت فی یوم مسیرة ثلثة ایام فلما حط الحمل عنها ماتت

ابن سید علی

ابن سید علی

اصبحنا
بيان

كلما ولكن قو وهبته لك وعز العبد فلما اصبحنا اجبت ان اسمع
صوته فسألته عن ذلك فقال الغلام ان يحرد على جمل كان على بئر هناك يستقي
عليه فجذا فقام الجمل على وجهه وقطع حباله ولم اظن انى سمعت صوتا
الطيب ووقعت على وجهي حتى اشار اليه بالسكوت **مثنوي** مذكور ش
الضمير راجع الى الله تعالى وكذا في قوله بركلشن وغرض هذا البيان
الى قوله بوكلشن فقد اهمل هيچ بيني دره وشست كما قال الله تعالى
وان من شيء الا يسبح بحمده ولى دانه ادنى معنى كم كوشست اي لم يسمع
نه بلبل بوكلشن تسبيح خوانست لفظ تسبيح خوان وصف تركيبي والمعنى ليس
لعندليب ... ودد الله سبحانه فقد هذا معلوم بو بيت المصراع الثاني كم
هو خار ... تسبيح ... زبانيست الظاهر ان يجرى الكلام على ظاهره حملا على
المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة الشعر يعني ان نفس الشوكة
لسان يحمل احتمالا مرجوحا ان يكون المعنى لكل شوكة لسان تسبيحه
وهو مكس البيان فقد رجح المرجح واما ايراد لفظ خار لاقتضاء الصنايع
الشعرية ان يذكر الاشعار المتناسبة كما اذا ذكر العندليب ذكر الورد
واذا ذكر الورد ذكر الشوكة على ما هو مقرر في علم البديع ورسائل الاشعار
ومن لم يعرف هذه الصنعة قال واما ايراد لفظ خار قصدا الى ذكر الرقيب
مع الحبيب في بيت واحد **حكايت** يكى از ملوك مدت عمرش سپرى
بفتح السين المهملة والباء الفارسي وبالياء الاصلي بعد الراء يعني تمام
شد **بيت** محتسب وكس سپرى كما وانا جهان دگر زيبش ايكه كنذ مرك
عمرتو سپرى وقايم مقامى نداشت اى لم يكن له ابن يقوم مقامه في السلطنة
وصيت كرد كه بامدادان ان بعد موته سواد وقع موته في اليوم او في
الليلة والغد قبل قدوم احد ومن فالكى يعنى در صباح آن شب كه ملكش مرده
شد فقد تيقن من غير دليل مخصص بخستين بعينى يعنى اول كسيكه از در شهر

يع

اى زيابه اندر آيد اى يدخل تاج پادشاهى بالياء المصدري او ياء النسبة
بو سر وى نهيد بكسرتين صيغة امر من نهادن وتفويض مملكت بدو
كنيد بضم الكاف وكسر النون جمع امر ايضا اتفاقا اول كسى كه از در شهر
در آمد اى دخل من باب البلد گدايى بياء الوحدة بود كه در همه عمر لقمه اندوخته
وخرقه بر خرقه دوخته اى كان فقيرا متناهيا اركان دولت واعيان حضرت
وصيت ملك بكسر اللام را بجاى آوردند ملك بضم الميم وخزاين جمع خزينة
برو ارزانى داشتند درويش مدتى مملكت راند تا بعض اسواكن ماض من
راندن تا بعضى از امراى دولت گردن بالكاف الفارسي يعني العنق از
طاعت اى الطاعة او بپيچيدند اى بغوا عليه وملوك دو بار هر طرف بمنازعت
برخاستند اى قاموا وبمقاومت لشكر آراستند فوقع الهرج في العرج والمرج
في الملك في الجملة سپاه ورعيت بهم بفتحتين بر آمدند والمعنى بالتركي قرشدلر و
قد يراد به الغضب ان اختلاط الباطن وهو ليس بمراد هنا ومن لم يعرف المعنى
قال في شرحه يعنى اجتمعوا واتفقوا وبرخى ان بعضى از بلاد بكسر الباء جمع بلد
بفتحتين يعنى المدينة از قبضه تصرف او بدر رفت اى خرج درويش ازين
واقعه خسته خاطر همى بود اى سقيم قلبه تا يكى از دوستان قديمش كه در
حالت درويشى قرين او بود از سفر باز آمد الى تلك البلدة او را در چنان مرتبه
ديد وگفت منت خدايرا تعالى عز وجل هذه العبارة عين العبارة التي افتتح بها
الكتابه كه بخت بلندت يارى كرد بالياء المصدري كرد اي اعانك جدك الاعلى حيث
صيرك ملكا واقبال ودولت رهبرى ورد ودولت تاكلمت بضم الكاف الفارسي
وبالتاء للخطاب از خار وخاروت از پاى بر آمد اى خرج وبدين پايه رسيدى رسيد
ان مع العسر يسرا **حكايت** روى عن رسول الله صلعم انه خرج الى اصحابه
ذات يوم فرحا مستبشرا وهو يضحك ويقول لى عسر يسرين وهذا بناء على
ان العسر الثاني مغاير للاول بخلاف الاول العسر بناء على ما اشتهر من ان

اذا اعيدت نكرة كان الثانى غير الاول والمعرفة اذا اعيدت معرفة كان الثانى
عين الاول وعليه قول الشاعر **شعر** اِذَا اشْتَدَّتْ بِكَ الْعُسْرَى فَفَكِّرْ فِى اَلَمْ
نَشْرَحْ فَعُسْرٌ بَيْنَ يُسْرَيْنِ اِذَا فَكَّرْتَهُ فَافْرَحْ **بيت** شكوفه كان شكفتست بعضى بعض النسخ
لانه من شكفتن بضم الشين بالتركى آچلمق لا بفتح الفتح بالتركى آچمق ومن قال
الفتح لم يعرف المعنى وكاه خوشيده اسم مفعول من خوشيدن بالتركى بورشمق
ومن قال فى شرحه پاس وپژمرده شده لم يأت بهذا اللفظ درخت وقت برهنه است
اى عريان عن لباس الورق والزهر والثمر ووقت پوشيده بلباس الاوراق
والازهار والاثمار وحال الانسان كذلك يصير فقيرا تارة وغنيا تارة
كفت فاعله ضمير كرا اى برادر تعزيتم كن التعزية اعطاء العزاء اى الصبر عند
وقوع المصايب چاى تهنيتست التهنية ضد التعزية اى الدعاء بالبركة
والخير عند وقوع الرفعة والمناصب نكه توچ بر بهم نانى داشتم وهو هم
قليل وامروز تشويش جهانى وفى بعض النسخ جانى بدل جهانى **مثنوى**
اگر دنيا نباشد دردمنديم للفوق وگر باشد بمهرش بكسر الميم بمعنى المحبة
پاى بنديم فان القلب يتعلق بها فيصير مقيد الرجل بلاى بياء الوحدة زين
جهان آشوبتر آشوب بالمد بمعنى الخلط والهيج والموج يقال فى وصف
المحبوب شهر آشوب ولفظ تر للتفضيل نيست وعن قال فى شرحه زنجر
آسيب يعنى الفتنة والمحنة لم يأت بمعنى حقيقة كه رنج خاطرست اگر ست
شرط بمعنى اگر كذا فى بحر الغرايب هست ووصف الغنى كذا فى بحر الغرايب
فى بيان لفظ ونيست ومن قال اصلهما كرواگر فقد نقل عن الاصل
والنوع **قطعه** مطلب بفتح اللام كه توانگرى خواهى جمله معترضة
خرقناعت مفعول مطلب كه دولتست هنى بعنى منهضم كه غنى زر بدان
من انشانه للتصدق نادر نظر در تواب او نكته ان لا تنظر الى فوائده ولا
تطلب الغنا طمعا للثواب كز نزد كان شنيده ام بسيار تعليل للبيت السابق

صبر درويش به كه بذل غنى فان الحساب شديد والفقر اولى **حكايت**
فاطمه رضى الله عنها ذات يوم شملة طلقا قد صبغ ورقع باثنى عشر مكانا
فيها بسعف وروح النخل فلما نظر عمر رضى الله عنه قال ان قيصر وكسرى
واعوانهما يلبسون الحرير وابنة رسول الله صلعم فى شملة من صوف وقد خيط
باثنى عشر مكانا بسعف وروح نخل فلما دخلت فاطمة قالت يا رسول
الله الا ترى ان عمر رضى الله يتعجب من لباسى فقال النبى صلعم يا عمر دع
ابنتى لعلها تكون فى الخيل السابقة **بيت** اگر بريان كند بهرام گورى
بالكاف الفارسى وياء الوحدة بالتركى قولان واعلم ان لفظ كند لتضمنه معنى الجعل
يتعدى هنا الى مفعولين فاعله بهرام ومفعوله الاول گورى ومفعوله الثانى بريان
نه چون پاى ملخ بضم الخاء بمعنى الجراد باشد زمورى وذلك لان الاعتبار عند الله
تعالى بالفقر والتضرع لا بالغنى الطاغى والتكبر **حكايت** يكى را دوستى
بياء الوحدة بود كه عمل ديوان كردى بياء الحكاية مدتى اتفاق ديدنش نيفتاد
اى لم يبرز زمانا مديدا كسى گفت فلانرا دير شد كه نديدى اى مضى زمان كثير
ما رأيته گفت من اورا نخواهم كه ببينم قضارا اى انظر الى القضاء الاولى
وهذا الكلام شايع فى الاستعمال ومن قال بمعنى اتفاقا فقد اتى من عند نفسه
بعضى از كسان او يكى حاضر بود گفت چه خطا كرده است كه از ديدن او ملولى
بياء الخطاب گفت خطايى نيست اما اهل ديوان را وقتى توان ديد كه معزول
باشد فانه فى اوان العمل مشغول بمصالح الديوان ومشتغل باحوال الانام
وفارغ عن صحبة الاخوان فلا يتيسر لهم الصحبة بفراغ البال **قطعه**
در بزرگى باياء المصدر ودار و گير وعمل فرحت بيانه راشنايان فراغتى دارند
لاستغراقهم بالامور الديوانية واغترارهم بالدولة الفانوية روز
درماندگى ومعزولى ان وقت العزل والعجز درد دل پيش دوستان آرند فالحصة
من هذه الحكايات اللائقة للطلاب الآخرة ان لا يطلبوا المناصب مع اهل الدنيا

بل ينبغي ان يكون الامر بالعكس **حكايت** ابو هريرة رضي الله عنه وهو كنية
رجل من الصحابة رضوان الله عليهم اجمعين وكان اسمه في الجاهلية عبد
الشمس وبعد عروة الاسلام عبد الرحمن وسبب كنيته انه كانت له هرة
صغيرة يحملها وراه فقال انت ابو هريرة فاشتهر بهذه الكنية وكان يحب
ان يدعى بها تبركه بلفظ النبي عم وكان احفظ الناس بيدركه دعائه عم وقد
وقد روى عنه عم خمسة آلاف وثلثمائة واربعة وسبعين حديثا ومات
بالمدينة سنة سبع وخمسين وهو ابن ثمان وسبعين سنة وكان في صحبة
النبي عم يواظبه كما قال هر روز بحضرت مصطفى صلعم آمدى بياء الحكاية
كفت يا ابا هريرة زرني بضم الزاي وسكون الراء امر من زار يزور زيارة
غبا بكسر الغين وهو ان تاتي احد يوما دون يوم وقيل ان يزور في كل
اسبوع مرة وقيل تقليل المخالطة مطلقا وذلك انما يتحقق بان لا ياتي كل
يوم تزدد مضارع مجزوم على انه جواب الامر حبا غبز هر روز ميا تا محبت
زياده كرود تفسير المصنف شيو باختيار الوجه الاخير من الاقاويل صاحب
دلى كفتند بدين خوبي بالياء المصدرية كه آفتابست اى لها حسن فايوح
قيل هذه المقدمة غير مسلمة لانه ليس للشمس من اسباب الحسن سوى النور
نشنيدم ايم اى ما سمعنا كه كسى اورا دوست كرفته است اى اتخذه محبوبا
وعشق آورده اى عشقه كفت فاعله ضمير صاحب لى زبراى انكه هر روز
تواند ديد مكر در زمستان اى في الشتاء كه محجوبست ومحبوب **قطعه**
بر بيداد مردم شدن رفتن عيب نيست فان الزيارة مستحبة وليكن
نه چندانكه كويند بس اى الاكثار منه مذموم فان كثرة المشاهدة توجب قلة
الرغبة اكر خويشتن را ملامت كنى الاولى ترك التقييد ليذهب السامع كل
مذهب ومن قيد بتقصير صرف ومتابعة هوا وهوس فقد خص العام
من غير مخصص واعلم ان جواب الشرط محذوف اى بعذر ملامت بايد

شنيدن ز كس **حكايت** يكى از بزركان بادى مخالف در شكم اى في البطن
بپيچيدن كرفت ونهض الى الخروج وطاقت ضبط آن نداشت اى لم يقدر على
ضبط بى اختيار از وى صادر شد اى وقع الضراط منه كفت اى دوستان
مرا در آنچه كردم اختيار نبود وبر من اى ذنب بر من ننوشتند لان الذنب
انما يكون في الافعال الاختيارية وراحتى بمن رسيد شما نيز بكرم معذور
داريد **قطعه** شكم زندان بادست اى خردمند وهذا [illegible]
هيچ عاقل باد در بند اى لا يحبسه چو باد اندر شكم آيد فرو هل بالتركى
آشغه صالي ور هو يخروج كه باد اندر شكم بار دست بر دل هذا كلام صحيح
وان كان في صورة الهزل **بيت** حريف ترش روى وناسازكار اى الصاحب الذى
هو عبوس الوجه وغير الموافق چو خواهد شدن اذا اراد الذهاب دست
بيشتش مدار اى لا تمنعه مناسبة هذه الحكاية بالباب ان ستر العيب والتغميم
عما في ساعه شيئ وقبول العذر من اخلاق الصوفية **بيت** بترا من عيب
رندان بوش زاهد لباس زهد بوشيده چه كار است **حكايت** روى ان
حاتم الاصم قد [illegible] لم يكن اصم ولم تزوج امراة وباشر المصاحبة في ليلة
الزفاف وقع منها الضراط بلا اختيار فاظهر نفسه الصمم لئلا تستحيي المراة
منه وعاش معها سنين كثيرة يعاملها كالذي فيه صمم شديد ولهذا اشتهر بحاتم
فاذا عرفت القصة والحكمة فلا تلتفت الى ما قيل الظاهر ان هذا ليس من هذا
الكتاب بل سمعت من بعض المحققين انه قال اني رأيت هذه الحكاية في رسالة
الشيخ لقمانى الهزليات واللطايف فالحقها بعض الناسخين بهذا الكتاب
انتهى ما ان كون هذه الحكاية مكتوبة في رسالة الهزليات لا ينافي ايرادها
في كتابه هذا بل اكثر ابياته وكلماته مما وقع في بعض مؤلفاته كما سيصرح به
بيت كهى جامهٔ خويش بيراستن به از جامهٔ عاريت خواستن
وكون هذه الحكاية من الهزليات لا ينافي ان ياخذ العقلاء منها النصح

في ستر العيوب

[illegible] بيت

كما قال **بيت** نكو نيدا ز سر بازيچه حرفى • كزو پندى نكيرد صاحب هوش

و وجود هذه الحكاية فى النسخ المقدمة يدل على ان المصنف الحقها بهذا

الهزل للنصح ليس بعيب وانما تركها بعض الناسخين استحياء والاستحياء

منه ليس بفضل كما قال الله تعالى لا يستحيى ان يضرب مثلا ما بعوضة فما

فوقها الاية قال المولى الرومى **بيت** بيت من بيت نيست اقليمست

هزل تعليمست هزل نيست **حكايت** از صحبت ياران دمشقم فرعفت

بيانه ملالتى پديد آمده بود اى وقع فى قلبى انكسار منهم سر بيابان قدس

نهادم وتركت الانس مع الانس وبا حيوانات انس كرفتم تا وقتى

بياء الوحدة طرفى كه اسير قيد فرنك شدم در خندق طرابلس اسم بلدة

مشهور من نواحى شام فى ساحل البحر وكان دار الكفرة فى ذلك الزمان وفى

يد الافرنج با جهودانم بكار كل بكسر الكاف الفارسى الطين بداشتند تا يكى

از رؤسا جمع رئيس حلب بفتحتين مدينة كه سابقه معرفتى بيانه ما بود

كذر كرد ومرا بشناخت اى عرفنى وكفت اى فلان يعنى اى

شيخ سعدى اين چه حالتست وچكونه كذارى كفتم فى جوابه **قطعه** همى كريختم

از مردمان بكوه ودشت كه از خدا بنپرداختم بدكرى اى فررت من الناس الى الجبل والصحرا كه ازخداى

نبودم بديكرى پرداخت ليلا اكون مقارنا مع غير الله قياس كن كه چه حالم بود

درين ساعت وهو ما كه در طويله نامردم ببايد ساخت يعنى ساختن اى الرضى

ان اصاحب غير الانسان **بيت** پاى در زنجير پيش دوستان اى كونى القدم

فى السلسلة عند الاحباب به كه با بيكانكان در بوستان وفرق قال بعض هنا فقد اتى

بقيد زائد من عند نفسه كما هو عادته كه با بيكانه ما ضمنا باللفظين الفارسين

جمع بيكانه ضد آشنا بالذكى باد ومن قال وهو الاجنبى فلم يبينه لان الاجنبى

ضد القريب در بوستان فلما رأى هذه الحالة الكريهة بر حالت من رحم

آورد وبده دينار از قيد فرنكم خلاص كرد اى اشترانى بعشرة دينار وبا خود

بحلب برد دخترى بياء الوحدة داشت اى كانت له بنت در عقد نكاح

من آورد بكابين بالكاف العربى ويطلق على معنيين احدهما عقد النكاح و

الاخر المهر الموجل على ما صرح به فى الصحاح العجمى والمراد هنا المعنى الثانى

بقرينة المحل وفرطهم يعرف بعلم التفصيل اجمل بل اجمل صد دينار ومدتى

برآمد كناية المعاشرة دختر بد خوى بود وستيزه روى يعنى كانت معاندة

وكذا نافرمان بود اى غير مطيعة زبان درازى كردن كرفت اى شرع فى

اطالة اللسان وعيش مرا منغص داشتن اى مكدر ساختن كرفت چنانكه

كفته اند **بيت** زن بد بكسر النون للاضافة در سراى مرد نكو بالاضافة فى

اللفظين هم درين عالمست دوزخ او فان بينه يصير جحيم بسوء

خلقها زينهار بالياء اوقرين بد زنهار يعنى الياء كلاهما كلمة تنزيه و

تحذير كما قال خواجه حافظ **بيت** دلم خرابى ميكند دلدار دريابيد • زنهار

اى دوستان جان من جان شما • ويجيء ايضا بمعنى الامان كما قال خواجه حافظ

المذكور **بيت** ز لعل تو كر يابم انكشترى زنهار • صد ملك سليمانم در زير نكين

ومن قال انه بيان المعنى الثانى نقلا عن صاحب البحر ويجيء ايضا بمعنى المعهد نحو

بمعنى العصمة ايضا فقد اتى بمعنيين قريبين من المعنى الاصلى كصاحب البحر و

الاستدلال بقول الاموزن **بيت** تا حشر منكسف نشود آفتاب اكر •

آيد بزير سايه عدلت بزينهار • وبقوله ايضا **بيت** دامن عمر تو از كرد اجل

در عصمتى • با زنجاه تعد آسيب فكر در زنهار • لا يصح لانهما بمعنى الامان

الذى ذكرناه فتامل وقنا امر حاضر من الوقاية بمعنى الحفظ وربنا منصوب

لانه منادى مضاف وحرف حرف نداء اى يا ربنا عذاب النار وفصبه على نزع

الخافض اى من عذاب النار وهو المصراع اقتباس من آية سورة البقرة

اولها ومن الناس من يقول ربنا آتنا فى الدنيا حسنة وفى الآخرة حسنة

وما له فى الآخرة من خلاق ومنهم من يقول ربنا آتنا فى الدنيا حسنة وفى الآخرة

حسنة وقنا عذاب النار

وفي آية وجه والأشبه ما روي عن علي رضه الحسنة في الدنيا المرأة الصالحة
وفي الآخرة الحوراء وعذاب النار المرأة السوءة بار دیگر عرضه ذباني تعنتت
عني طلب لذلة دراز كرده هي كفت مخاطبة الى توان شخصو بسته كه پدرم
ترا از قيد فرنگ بده دينار باز خريد فلما عاتبتني كفتم بده دينار باز خريد
وبصد دينار وهو المهر الموجل بدست تو گرفتار كرد فاني لو طلقتك يلزم
اداء مائة دينار ولا اقدر عليه فاتلها فعل ابوك في احسان ولزم ما فعله
اساءة **مثنوی** شنيدم كوسفندي را قدر بيانه بزركي رهوند وما يند ما
ز ما ينديه فاعلم غير بزركي وضمير كه كوسفندي از دهان ودست كركي
بياد الوصف كما في قوله كوسفندي وبزركي شبانكه كارد بكلو فالفارسي في
ثلث سواكي يعني السكين بر حلقش بماليد لذبحه روان كوسفند ازو بناليد
وقال بلسان الحال كه از چنكال كركم در ربودي وخلصتني عن تمزيقه واهلكته
كه ايا ي چو ديدم عاقبت كركم تو بودي فكذا حال ابيك اطلعني من حبس الافرنج
وقيد بتفود ولك **حكايت** يكي از پادشاهان عابدي را پرسيد وكان ذكر
العابد اهل عيال كه اوقات عزيزت چون مي كذرد اي كيف تمر كفت اي عابد
همه شب در مناجات وسحر در دعا وحاجات وهمه روز در بند اخراجات اي في
اخراج الحوائج وتحصيل نفقة العيال هذا هو المعنى والسباق والسياق
يدل عليه ومن قال الى اخراج الخواطر عن القلب فقد بعد عن اللفظ والمفهوم
من السياق ملك را مضمون تا وجه كفاف وي معين دارند مر خزانه تا بار عيال از دل او
برخيزد **مثنوی** اي كرفتار پاي بسته وپاي بند يحتمل معنيين احدهما بالتركي
پايوند والآخر بالتركي پايغي باغلو وهذا هو المعنى المراد فكأنه عطف تفسير
لقوله كرفتار والدال مكسورة للاضافة الى قوله عيال قرين بيانه دكر آزادكي مبتند
خيال فانه الخاطر تقلبك كما قال كه غم فرزند وبار وخامه اي حل التعب وقوت
بسكون الواو وعني الزاد عطف على جامه بازت آرد اي يرجعك ز سير در ملكوت
ای همه حال في مختار الصحاح الملكوت من الملك كالرهبوت من الرهبة
همه روز اتفاق مي سازم وانوی كه شب با خدای بپردازم اي احاله معه
شب جر في الظرف متعذر چو عقد نماز مي بندم في الخلوة خورده بامداد فرزندم
اي يخالجني هذه الخاطرة **حكايت** يكي از متعبدان شام در بيشه
سالها عبادت كردي بيان الحكاية وبرك درختان خوردي پادشاه
آن طرف بحكم زيارت بنزديك او رفت تلطفا وقع الملاقات كفت اكر
مصلحت بيني در شهر از براي تو مقامي سازيم حتى يحصل فراغت عبادت
از این به میسر شود لك وديكران ببركات انفاس شما اي من كلماتك مستفيد
شوند وينتفعون بها وبر اعمال صالح شما اقتدا كنند زاهد اين
سخن را قبول نكرد از فراغ العبادة انما يكون في الخلوة والعزلة
اركان دولت كفتند للزاهد پاس خاطر ملك را اجلال رعاية خاطر الملك مصلحت
آنست كه چند روزي بشهر در آي اكر صفاي وقت عزيزان المراد ذكر الزاهد
وصيغة الجمع للاعلام صحبت اغيار كدورت دهد بر ترت اي انكدر اختيار باقيست
اي يمكن ان ترجع الى هذا المكان آورده اند كه الحكاية عابد بشهر در آمد بستان
سراي خاص بالاضافة ملك را از براي او بپرداختند اي احضروا واخلوا
مقامي دلكشاي وصف بستان سراي وروان آساي لفظ آساي بالمد مقصور
من آساي وهو اسم مصدر بالتركي آسمك مصدره آسايدن وبمعنى
المثل بالفارسي مانند نحو مسك آسا ويجي صيغة امر آسودن ويستعمل
وصفا تركيبيا كما في نحن فيه **مثنوی** كل سرخش العمير راجع الى ذلك المقام
چو عارض خوبان في اللون واللطافة سنبلش همچو زلف محبوبان في
الرايحة والطراوة همچنان مع كونه كذلك از نهيب فتح النون لفظا فارسي بمعنى
الخوف برد عجوز وهو موقوف يعرفه الناس حتى الصبي والعجوز ومن قال
وهو برد مخصوص في دنباه سير يكون في بهار آوان قدوم اللقلق الى الروم

فنه ای بشئ لاحاجة الیه والمحتاج الی البیان هنا ان یقال ان فی ذکر
العجوز وطفل دایه صنعة بدیعیة شیرنا خورده طفل دایه هنوز یعنی
ان وردة الاحمر وسنبلة الطری فی الظرافة والطراوة کانة طفل لم یترك
اللبن بعد **شعر** افاینع جمع افنان جمع فنن بفتحتین غصن الشجر
فهو جمع الجمع مرفوع علی الابتداء علیها جلنار بسکون اللام بالفارسیة کلنار
والجملة الظرفیة اعنی علیها جلنار صفة افاین علقت ماض مجهول من
التعلیق بالترکی اصلندی بالشجر الاخضر متعلق بالفعل المذکور ونار مرفوع
علی انه قایم مقام الفاعل والجملة الفعلیة مرفوعة المحل علی انها خبر
المبتدا اعنی قوله افانین ملکه حال ای علی الضد یعنی حین مجئ الزاهد
الی المقام المذکور کنیزکی خوب روی بپیشش فرستاد **رباعی** این یعنی ان تلك
الجاریة کانت فریدة من طایفة یقال فی کل واحد منها مه پاره عابد فریبی
وصف ترکیبی ملائك صورتی طاوس زیبی زیب بمعنی الزینة که بعد از دیدن
صورت بندت مرهوب وجود پارسایان را شکیبی لفظ شکیب بکسرتین
بمعنی الصبر والیاء للوحدة وصفا علی بندد همچنان ای کان مثال الجاریة
در عقبش غلامی بیاد الوحده بدیع الجمال ای عجیب الحسن لطیف الاعتدال
فی الخلق والخلقه **شعر** هلك الناس حوله نصب علی الظرفیة عطشا
تمیز من نسبة هلك الی فاعله وهو مبتدا ساق خبره والجملة الاسمیة
حالیة یری مضارع از ادواده وضمیر المستتر فیه الراجع الی قوله
ساق جملة فعلیة مرفوعة المحل بانه صفة ساق ولا یسقی مضارع منفی
معلوم من الثلاثی مثل وذی لا یرمی عطف علی قوله یری ومفعوله محذوف
ای لا یسقی الشراب ومن طوی الفعل الاول معلوما والثانی من المزید وقال
وحذف مفعولا الفعلین للاختصار مع قیام القرینة ای هو ساق یریهم
الکاس ولا یسقیهم الشراب فعذبهم دیده از دیدنش نکشتی سیر ای

لا تشبع العین من رؤیته همچنان کز فرات بضم الفاء الماء العذب مستسقی
بکسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لا یشبع من الماء والحال انه یصبر
عابد لقمه ونز خوردن گرفت وکسوة لطیف پوشیدن ای شرع فی اکل
الطعام اللذیذ ولبس اللباس اللطیف کما مر فی اول الحکایة الاولی فی قوله
الصحکه راد شنام داده کرفت وسقط کفتن ومن قال هنا بمعنی عادت
کرفت فقد اخطا وازفواکه جمع فاکهة ومشموم لطیف من الشئ الذی له
رایحة طیبة لطیفة حلاوت وتمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب با فتن لفظ
کرفت مقدر وفیما بعده اعنی قوله ودر جمال غلام وکنیزك نظر کردن فقید
عقله وحسن بها ومن خردمندان کفته اند زلف خوبان زنجیر پای عقلست
بالاضافة اللفظیة وکذا فیما بعدها اعنی قوله ودام مرغ زیرك **بیت**
در سر کار تو کردم ای صرفت لعکاکه لوه بی باهمه دانش جمیع العلم مرغ
زیرك بحقیقت منم امروز تودانی الظاهر ان الیاء للخطاب فان جمعه مع لفظ
تو شایع کما قال فی قوله تو که باد شمنان نظر دادی ومن جعل کونه للوصل فقد
غفل عن الاستعمال الشایع فی الجمله دولت وقت مجموع بزوال آمد ای ذهب
دولة وقته المجموع چنانکه کفته اند **قطعه** هر که هست از فقیه بیان
لقوله هر که وشیخ ومرید عطف علی قوله فقیه وکذا قوله وز زبان آوران
بکسر النون للاضافة ولفظ زبان مع لفظ آور وصف ترکیبی جمع بالالف و
النون وهو من آوردن یراد به اهل الکلام ومن له طلاقة اللسان ولعل المراد
المقصود هنا الوعاظ لان الکلام فی ذم میل اهل الله الی الدنیا ویدل
علی ما ذکرنا الاضافة الی قوله پاك نفس بفتح الفاء وصف ترکیبی ومن قال فی
شرحه یعنی سخن دانان لم یحقق اللفظ والمعنی چون بدنیای دون ای الدنیة سمیت
بها لدنوها او من الدناءة وهی تانیث ادنی بلا تنوین والیاء للاضافة
دون ضد الفوق او بمعنی الحقیر کما فی مختار الصحاح ومن قال فی شرحه یعنی

دي الجوهر فعو فستره براته فروه بالدال وبروغها بالتركي آشقه آمدي
مال وتنزل اليها بعسل در ماند والتقدير درغسل ماند بلا بار زاينكاه عرضه
في قوله برنج درهست ومن قال والمعنى در عسل بماند كامر نظيره مرا گفتند
اي بالزاهد همچو مگس فانه لا يقدر ان يخلص نفسه من الدنيا كما ان الذباب
لا يقدر على تخليص نفسه من العسل بار اي مرة ملك بر پرسيد او رغبت كرد
عابدراديدار هيات نخستين كوديزا اسم مفعول من كرديد بمعنى دو كلمه
وسرخ وسفيد كشته من التلذذ وفربه شده من التنعم وبر بالشي دبيا
اي الوسادة من الحرير تكيه زده كالمتنعمين وغلام پري پيكر بفتح الباء
الفارسي والكاف العربي بمعنى الصورة بامروحه پر طاوس لم يروح بالكسر
والسكون باد بيزن بالتركي يلپنه بر بالاي سرش استاده كالمتكبر المتنعمين في
اللذات بر سلامت حالش شادماني بالياء المصدري كرد وامن هودري بياء
الوصدة اي مجال باب سخن گفتند تا ملك بانجام سخن في آخره گفت اين دو
طائفه را در جهان دوست دارم احدهما علما والآخر زهاد باللحم
والتشديد جمع زاهد را فكما قال الله عنا الكلام وزيري فيلسوف
اي حكيم جهان ديده حاضر بود في المجلس گفت اي ملك شرط دوستي آنست
كه باهر دو طائفه نكويي بالياء المصدري اي احسان مي كنم ثم بينه بقوله
علما را زر بده تا ديگر بخوانند وزهاد را زر مده تا زاهد باشند **بيت**
نه زاهد را درم بايد نه دينار المراد انه لا ينبغي التمول له الا للزاهد چو ستد
مضارع من ستدن بمعنى الاخذ زاهد ديگر بدست آر لان فلك ليس بزاهد
قطعه انكه سيرت خوش وسري است با خداي الله تعالى بي نان وقف و
لقمه دريوزه اي بغير خبز الوقف وبغير لقمة السؤال زاهدست نظيره
انگشت خوب روي وبناگوش بالتركي قلاق توزي دل فريب چو حيث تركيبي
بالتركي كوكلا الداجي بي گشوار بالكاف الفارسي بمعنى القرط وخاتم فيروزه

جوهر معروف يقال له في لغة الفرس پيروزه شاهد است معنى المحبوب كما مر **قطعه**
درويش نيك سيرت وفرخنده راي يعنا اي الذي فكره مبارك فانه ورباط بكسر الراء
يجيء لمعان الاول صومعة الصوفية والثاني الزاوية المبنية للسكان والثالث
ما بني لسكنى ابناء السبيل والرابع ما يشده الدابة والغربة وغيرهما والخامس
ملازمة ثغر العدو والسادس الخيل الخمس فما فوقها والمراد هنا المعنى الاول
ومن قال في شرحه بمعنى خانقاه وتكيه كه وقف مي كنند فقد اتى بقيد زايد كما هو
عادته ثم قال وله معان آخر ليست مرادة هنا وهو لم يدر ان وظيفة الشارح
بيان المعاني لا تكثير اللغات ثم تعيين المراد وقد يتبين في بعض الالفاظ معانا
ثم عيّن المراد منها ونسي الوظيفة والعادة السالفة وانا اجتنبنا الاطالة
لئلا خطر الناظرون في لفظ البيت عمادا وفي معناه علاوة ولا يحصل الثواب لهم
ولنا من الجهتين بل الجهات ولقمه دريوزه كو مباش لفظ كو يفيد التاكيد
والمبالغة ومثل ذلك مستعمل في التركي فالمعنى بالتركي دلنوسي ومن قال
لفظ مقحم هنا وهذا الاقحام كثير في هذه اللغة وسيأتيك نظائره في
هذا الكتاب لم يدر ان الاقحام في كل موضع خانه خوب صورت وباكيزه روي
اي مطهر الوجه في اصل خلقتها نقش ونگار وخاتم فيروزه قدم بيانه آنفا
كو مباش **بيت** تا مرا هست ديگرم بايد اي اذا كان لي ما يسد الرمق
والطلب الغير كو نخوانند زاهدم شايد اي ينبغي ان لا اسمى زاهدا وهذا معنى
البيت والمناسب للسياق هذا نظير ما قيل **بيت** شيخ چون مايل بمال آمد
مريدا و مباش مايل دنيا ر دنيا مالكه بيزار نيست ومن قال قوله هست هنا
رابطه بمعنى است والمعنى تا كه مرا چيزي ديگر چيزي اوقاتي بايدست فقد غفل
عن اللفظ والمعنى اما الاول فهو ان لفظ هست يتمكن من الرابطة اعني
لفظ است في كل موضع ادمعناه بالتركي وار دو كما قيل در خانه نان هست
واما الثاني فانه تقدير چيزي ديگر خداي تعالى بايدست لا يفهم من السياق

ولا يدل عليه لفظ حكايت مطابق اين سخن خبر مقدم لقوله پادشاه
را مهمی پیش آمد ای وقع له امر مهم كفت اكر انجام اين حالت بر مراد من باشد
چندين درم زاهدان را بدهم بكسر الباء كما عرفت القاعدة في اوايل الكتاب
چون حاجتش بر آمد ای حصل مراده وفای نذرش بموجب شرط لازم آمد ای
يكى را از بندكان خاص كيسه درم بداد تا بر زاهدان تفرقه كند ای يوزع عليهم
كويند غلام عاقل وهشيار وهو يجى لمعنيين احدهما بالتركى آيق ويراد به
من لا غفلة فيه والثاني عوز اوصلو والظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول
وخرطه بروى المعنى قال فى شرحه بعض الفضلاء عطف تفسيرى وظن ان لا معنى لهذا
اللفظ سواه بيت من مستم وچشم تو بر ابد هشيار نباشد كی شود مست
بود فعمل يقتضي العقل همه روز بكرديد باكاف الفارسي ماضى كرديد بود
والمراد هنا بالتركى دولاشدى وشبانكه باز آمد الى حضرة السلطان ودرم
بوسه داد تعظيما للملك وپيش ملك بنهاد وكفت زاهدان را چندانكه كفتم اى
السلطان اين چه حكايتست انچه من دانم در ين شهر چهار
صد زاهدند كفت اى الغلام اى خداوند جهان آنكه زاهدست نمى ستاند
اذ لا حاجة لهم الى التمول وانكه مى ستاند زاهد نيست ملك بخنديد وكفت
چندانكه مرا در حق اين طايفه خدا پرستان اى العباد والزهاد ارادتست
واقرار اين شوخ ديده را بسكون الخاء وصف تركيبى يعنى كستاخ عداوة
وانكار وقول وهو حق بجانب اوست من كلام الملك لا من كلام المص حكايت زاهد
دوم كرفت وحمله زاهد را ذوكسه بدست آر بالمد ان زر آوردن وصف
ظاهر حكايت يكى از علما راسخ را عبارة المتن فى اكثر النسخ عند البعض
والاظهر يكى را از علماء راسخ پرسيدند چه كويى در نان وقف اى فى
حله وحرمته كفت اكر از بهر اى لاجل جمعيت خاطر وفراغ عبادت مى
ستانند حلالست فانه سبيل الرضا واكر مجموع از بهر نان مى نشينند

اى يجمعون ويسكنون فى الصومعة لاجل خبز الوقف واكله حرام
لان الواقف انما وقفه ليحصل به فراغ قلوب العباد بيت نان از لقطه را
معد ران بر اى كنج عبادت اى لاجل السكون فى زاوية العبادة كرفته اند
مرهون صاحب دلان فاعل كرفته اند نه كنج عبادت براى نان اى اتخذوا
زاوية العبادة لاجل الخبز حكايت درويشى بمقامی بیامد الوصف فيها
رسيد كه صاحب آن بقعه اى موضع شخصى كريم النفس بود طايفه اهل فضل
وبلاغت اى جماعة من اصحاب الكمال در صحبت او وكلهم حاضرين فى مجلسه
هر كه بذله بفتح الباء الموحدة وسكون الذال المعجمة يعنى اللطيفة فقوله
ولطيفه عطف تفسيرى ما قبله چنانكه رسم ظريفان باشد جملة معترضة
همى كفتند درويش راه بيابان قطع كرده بود وماند شده بالتركى
دورغون ويورغون اولمشايدى وچيزى نخورده يكى از آن ميان اى
كل واحد من اهل المجلس بطريق انبساط كفت ترا هم چيزى ببايد كفت
يعنى كفتن كما عرفت مرارا درويش جواب داد كه مرا چون ديكران فضل
وبلاغت نيست حتى اقدر على الكلام الكثير البليغ وچيزى نخوانده ام
وليس معلومات كثيرة بيكر بيت از من قناعت كنيد همكنان برغبت ولدا
كفتند بكوى كفت بيت من كرسنه در برابرم سفره نان اى فمقابلى
من كرسنه مبتدا وقوله سفره نان مبتدا ثان وقوله در برابرم خبره
مقدم وهذه الجملة الاسمية فى موقع الحال اى حال كون سفرة نان
من الخبزة تقابلني ولا اقدر على الاكل منه همچون عزب العزب من
لا زوج له بر در حمام زنان فانه ينظر من بعيد فلا يقدر على المواقعة وهذا
المصراع خبر المبتدا الاول همه اى جميع الحضار پسنديدند وسفره
پيش آوردند فهو امر كل احد بعد صاحب دعوت كفت اى يار عزيز
زمانى بباش الوصف توقف كن كه پرستارانم جمع پرستار بمعنى الجارية

والميم للمتكلم كوفته لفظ جامد مشترك في الفارسية والتركية اسم الطعام مخصوص يعمل من اللحم بعد قطع الرقيق باجزاء السكين عليه مرارا كثيرة مى سازند درويش سرپه آورد وگفت **بيت** گفته در سفره من كومباش قدر تبيانه آنفا كوفته را اسم مفعول من كوفتن بمعنى القطع واراد به نفسه او وقع عليه من آلام السفر نان تهى اى الخبز المحض بلا ادام كوفته است **حكايت** زنديكى گفت پيرى را ببياء الوصرة فيهما چه كم اوخلايعة بوجحت اندرهر قدر ببياند في نظايره از بسيار لفظ از عن من الجطية والياء مصدرية كه بريا بوجى آيند وا وقات عزيز مرا از تردد ايشان اى من مجيئهم ودهابهم تشويش حاصل مى شود گفت فاعله ضمير پير هو چه يراد به معنى هر كه مجاز واستعماله في غير ذوى العقول شايع لا مختص فيه درويشا نندا اى الذين يزورنك من الفقرا وام ايشانرا اوام بده ليكونوا مديونين لك فلا يجيئون خوفا من مطالبة الدين واستحياء من عدم دائد **حكايت** روى ان قيس بن سعد بن عبادة الخزرجي مرض وقتا ولم يعد احد من اهل البلد فسال عن ذلك فقيل له انهم يستحيون من عيادتك لان لك عليهم ديونا فقال لا خير في المال يحول بيننا وبين اصدقائنا فامر المنادي في البلد اما من كان لنا عليه حق فقد وهبناه لروينيل وهب اكثر من مائتي الف درهم وعوج توانگرانند ان الذين يزورنك من الاغنياء از ايشان چيزى بخواه كه ديگر گرد بكسر الكاف الفارسية وكسر الدال للاضافة الى قوله توانگران بنتيهما اى لا يحومون حولك لعدم امانهم منك او بحوف بذل المال اليك **بيت** كر كدا پيش رو دو هذا وصف تركيبي من زفتن يعنى مقدم لشكر اسلام شود وفي بعض النسخ برود بفتح الواو كاف بيم توقع امر خوف السؤال بر دود مضارع من دفتن المراد انه يفر

نادر بسكون الراء حرف ظرف استعمل بمعنى الباء چين اعلم ان لفظ چين يجي لمعان الاول اسم بلدة يقال في تعريبه صين وقد يطلق على مجموع المملكة والثاني بمعنى المستقيم والثالث بمعنى المفتوح والرابع امر من چيدن وقد يستعمل صفة نحو عرق چين والمراد هذا هو المعنى الاول هكذا تعلمت من استادي وسمعت بعض الناس يقرؤن بكسر الدال واختاره الذي تصدى لشرح الكتاب وقال اى الى بابه واولادبه حرودن ولا يجي بعده **حكايت** فقيهي پدر را گفت اى قال فقيه لابيه هيچ از اين سخنان بكسر النون للاضافة الى قوله دلاويز فهو وصف تركيبي لقوله صفة لقوله سخنان فالاضافة من اضافة الموصوف الى الصفة وهو قوله دلاويز بكسر الراء للاضافة الى قوله متكلمان هذا هو التحقيق في حل التركيب ومن قال هذا المجموع المركب من الموصوف والصفة اعني قوله سخنان دلاويز مضاف الى قوله متكلمان فقد ارتكب تكلفا خارجا عن القاعدة كالابجي در من اثر نمى كند بعلت آنكه نمى بينم ايشانرا كردارى بكسر الكاف العربي بمعنى العمل العقائد الذى بفعلها المراد موافق گفتار اى لا ارى لهم فعلا وعملا يوافق قولهم **بيت** ترك دنيا بمردم آموزند اى يعلمون الناس ترك الدنيا خويشتن سيم وغله اندوزند اى يكسبونها ولا يعملون بما علموه الناس عالمى بكسر اللام وياء الوحدة واگر گفت باشد بس فقد اى قوله بلا عمل چون بگويد اى تكلم ويعظ نكيرد اى لا يؤثر اندر كس في احد لان كلمة اندر حرف بمعنى في على ما صرح به صاحب بحر الغرائب وغيره لا يؤثر كلامه في قلب واحد فكانه ظن اندر بمعنى لفظ اندرون **حكايت** صلى حضرته رضي الله عنه بقوم فلما سلم قال التمسوا اماما غيري فاني رأيت في نفسي انه ليس في القوم افضل مني فطوبى لعالم عرف نفسه وزاده العلم خوفا

في بيان لفظ چين

چين

ابن سيد علي

ابن سيد علي

ابن سيد علي

ابن سيد علي

لا خلاف فيه لان الصدّيق يستشفى انفاسه عالم انكس بود بفتح الواو
كم بود نكند اى لا يعمل عملاً قبيحاً نه كويد بخلق وضوح ينبغى ان يقرأ بفتح
الكاف لرعاية القافية نكند اى ليس العالم من يقول للناس ولا يعمل هو
نفسه فهذا معنى هذا المصراع ومن قال اى لا يحصل ذلك العالم نفسه
بما يقوله للخلق ما لمرياضات بعد اللفظ **حكاية** قال العالم عمارة الدنيا
باربعة اشياء احدها عالم يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستنكف من التعلم
وثالثها غنى لا يمنع حق الله تعالى ورابعها فقير لا يبيع الآخرة بالدنيا
قال الله تعالى أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ الآية قيل
ان تركوها من البر كالمنسيات **بيت** عالم كه كامرانى بالكاف الوفى وصوى
تركيبى مركب من لفظ كام بمعنى المراد وران بمعنى وندان والياء مصدرية
وكذا قوله تن برورى كند اى يربى بدنه بكثرة الاكل وخوشتن كم است بضم
الكاف الفارسى اى نفسه ضال عن الطريق كرا دهرى باليا المصدرى
كندا اى لمن يهدى الى سواء السبيل **حكاية** صح فى الرواية ان الكل ابى حنيفة
كان يشبه كل الطيور قلة **شعر** وغير تقى يأمر الناس بالتقى طبيب
يداوى الناس وهو مريض پدر كفت فى جوابه ابنه الفقير اى يسرح
اين خيال باطل سنا يداد لا ينبغى زوى از تربيت ناصحان برتافتن
الداعى من تربيتهم ووراه بطالت كرفتن وعلما را بضلالت منسوب
كردن وطلب عالم معصوم اى لا ينبغى ان تطلب عالماً معصوماً ولا
تجد ولا تسمع العلم من غيره وبهذا از فوايد علم محروم ماندن بل
اللايق ان تسمع العلم من كل عالم عملاً بما قيل انظر الى ما قال ولا تنظر
اليها فعل **مثل** همچو آن نابينائى كه شبى بيا الوحد فيما دار وحل
بفتح الواو والحاء المهملة الطين اللزج افتاد وكفت اى مسلمانان
چراغى راه من فرا دارد كه زن بدكار بريد به العرفية زن فاجره بشنيد

وكفت تو كه چراغ دانه بينى بچراغ چه بينى والمقصود من التمثيل
ان العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه فكيف تهتدى به ومن فهم
كلامى يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال ولا يذهب عليك
ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فان التشبيه الذى
ذكره بقوله همچو آن نابينائى الخ لا يخلو عن تكلف كما لا يخفى على الذوق
السليم همين مجلس وعظ كلبه بضم الكاف الفارسى والبا والعربى
بجى لمعنيين احدهما الدكان والآخر بالتركى الاوه وقد يطلق على كل
بيت ضيق البناء والمراد هنا هو الاول بزاز است لانه انما ما
نرهى بضاعتى نستانى اى لا تأخذ المتاع بلا عوض واينجا نا ارادتى
بياء الوحدة نياورى بياء الخطاب سعادة البياء كالاولى بنوى نتيجتى
والياء كالثانية **قطعه** كفت عالم بكسر التاء للاضافة وهذا من قبيل
اضافة المصدر الى فاعله لان لفظ كفت بمعنى كفتن بكوش جان بشنو
المراد به القبول ور نماند بفتح النونين مضارع من ماندن ومن مانيدن
بالتركى بكزنمك اوس ماندن بالتركى قالمق بكفتنش كردار مرتيا نه
باطل است انكر من عمى كويد معقول القول هو المصراع الثانى خفته اى
نايم زاخفته اى نايم آصر كه كند بيدار اى العالم الغير العامل كالنائم
فلا يوقظ النائم الآخر اى الجاهل وهذا القول باطل لان الله تعالى
قد يهدى عبده بقول فاجر كما قال عم ان الله تعالى يؤيد هذا الدين
بالرجل الفاجر واعلم ان المراد بقول المصر من هو الحكم السابق
وهذا المصراع الذى حكم المصر ببطلانه اعنى خفته را خفته كى كند بيدار
كلام اول هذا المصراع فى كلام عالمى خفته است وتو خفته و
هذا بيت من قصيدته مرد بايد كه كيرد اندر كوش ان يسمع ويقبل
ور نوشته است بوصل الهمزة پند بر ديوار فالنصح الصادر من العالم

الغيو العامل ليس باوفى من المكتوب في الجدار حكايت منظوم صا
بردستہ آمد لتحصيل العلم ز خانقاه وترك التصوف كما قال بشكست
عهد صحبت اهل طريق وا نلكما فعل كذلك كفتم ميان عالم وعابد چه
فرق بود يعنى ما جهة ترجيح العالم على العابد تا اختيار كردى ازان
اى من فريق العباد اى فريق الى فريق علما اكنت فاعلم خير صاحب دل
ان اى العابد كليم خويش بدر مى كند اى يخرج ز موج نفعهم مقصور
على نفسه وين جهد مى كند كه بكيرد غريق را للتخليص حكايت
قال بعض اهل المعرفة صحة البدن بالروح وصحة الروح بالقلب وصحة
القلب بالعقل وصحة العقل بالعلم حكايت يكى بر سر راهى مست
خفته بود وزمام بكسر الزاء لفظ عربى اختيار از دست رفته كناية
عن غلبة سكره عابدى بروسر اوكذر كرد ودر حالت مستقبح او نفع
الباء نظر لا حاجة الى كنايه لفظ كرد هنا لما عرفت مراد جوان سر بر
آورد اى دفع راسه وكفت واذا مروا باللغو مروا كراما اللغو
ما ينبغى ان يلغى ويطرح من قول او فعل والمعنى واذا مروا اى عباد
الرحمن باهل اللغو مروا معرضين مكرمين انفسهم عن التوقف
عليهم والخوض معهم شعر اذا رايت اثيما فيكن من اثم ما يتم كن
ساترا وحليما من الحلم بالكسر وهو الاناءة فالحليم من لا يحركه الغضب
بسهولة يا من يقبح لغو لم لا تمر كريما التصير واخلاق الذين قال الله
تعالى فى شانهم ما قال بيت متاب اى مهى تا فتن از لا تر جع ان ما
وزاهد دو روى از كنهكار العاصى ببخشا نيدكى اسم فاعل من بخشودن
والياء الداخلة عليها الكاف الفارسى مصدر يه دروى نظر كن اى
انظر اليه بالترحم اكر من نا جوا مردم اعلم ان لفظ جوانمرد بمعنى السخى
ولفظ جوا مرد بمعنى الشجيع بكردار بالعمل الحسن ونر تو ابا العمل السيئ

فقد اخطاه تو بر من چون بمعنى المثل جوانمرد آن كذر كن حكايت
روى ان رجلا جاء الى بعض السلف شكاية عن جار له بعمل المعاصى فقال
هل سبقت الى التنابح لا جله قال لا فان ادع الله تعالى لا جله سبع ليال
فان الله يتوب عليه فان فعلت ذلك ولم يتب عليه فاعلم انك شر
منه حكايت طايفه رندان با نكار درويشى بيا آمدند بزرك
آمدند اى خرجوا وسخنان نا سزا كفتند وبزدند وبر نجانيدند
ما ضى من رنجانيدن بمعنى انجمك شكايت پيش طريقت برد وكفت چنين
حالتى رفت وحكى ما وقع عليه من الاذى كفت اى شيخ الطريقة اى فرزند
خرقه درويشان جامه رضاست هر كه درين كسوت تحمل بى مرادى نكند
مدعيست نه درويش بيت دريا ى فراوان آب البحر الوافر نشود
تيره اى لا يصير مكدرا بسنك اى بالقاء الحجر فيه وفى بعض النسخ بسيل
وهو واحد السيول لعارف كه بر نجد تنك بفتح التاء وضم النون بمعنى
القليل آبست منفذ هنوز بمعنى النوع قطعه كر كزند رسد تحمل
كن اى اصبر على الضرر الواصل اليك كه بعفو از كناه پاك شوى فان الله
تعالى عفو يحب العفو اى برادر چو عاقبت خاكست اى تصير ترابا خاك
شو پيش از آنكه خاك شوى عملا بقوله عم موتوا قبل ان تموتوا حكايت
قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال الكرام اولها يحسن الانفاق
على المساكين والمحتاجين والثانى يحسن العفو لعصاة المسلمين
والثالث التواضع والوصال عن الخلق اجمعين حكايت اين حكايت
شنو بكسر الشين امر من شنيدن ويسكن اذا دخل عليه الباء بشنو
كه در بغداد اسم بلد مشهور لعله بمعنى الاولياء رايت ترا دو علم
بفتحتين وبود من اطلاق افنا دار اختلفا وتخاصما رايت انه كرد
بفتح الكاف الفارسى بمعنى غبار راه ورنج ركاب ومد كلمات جامه شد

لان ما على الدابة يفيد اصل الدآبة بركا بهم

اصله بر کابه کنت بایرده ارخرف عتاب قال فی مختار الصحاح قال
الخلیل العتاب مخاطبة الادلال من و نوهرد وخواص تاشانیم بیز
انا وانت مملوکان مالك واحد بنی بارکاه سلطانیم بیان لما قبله
من نه خوست دی ای بتشبیه بنصحتین ومن قال ای مقدار ساعة واحدة
فقد اخطاء فی معنی اللفظ واخل المبالغة المقصودة بحسب المقام نیاسوده
ماضی منفی نه آسوده بالترکی دکلنمك والمیم للمتکلم کاه وبیکاه درسنی
بودم وحالی فی الحرمة هن قوند ربح آزموده نه حصاد بمعنی الغلبة
وکونه مصدرا فی مثل هذا الترکیب الفارسی ینبغی ان لا یقدم المحال
ومن قال یحتمل ان یراد به المعنی المصدری فی مختار الصحاح قال ابن
السکیت حصر العدو یحصرونه ای ضیقوا علیه واحاطوا به وبابه نصر
وحاصروه ایضا محاصرة وحصارا انتهی فقد ارتکب البعید
نه بیابان وباد کرد باد بکسر الکاف الفارسی بالترکی قرغه واغبار
والحال قدم بنفتحتین می سپهی پیشتر ست بالباء الفارسی ای اشد
تقدما لان لفظ بیش بمعنی المقدم ولفظ تر بیفید التفضیل ومن قال یعنی
مقدم است فلم یات بمعنی اللفظ بیچ اغنی تو بیشتر ست بالباء
الموحدة ایدر مرع فی عالکه بقوله دهبر کر مکسر الراء للاضافة وهو بمعنی عند
بندکان مه دوسی بیاء الحکایة الخطاب باکیزان جمع کنیز وهو مرادف
کنیزك وجمع کنیزکان با سمن یوفی کالسابق می فتاد بدست
شاکردان واخذوه علی وجه الحقارة بسفر لیمن بندوسر کردان
وحیران کنت ناعله ضمیر بردای قال فی جواب الرایة من سر ستان
دارم ایدا سی علی العتبة بالتواضع نه چو تو ار شکل سر بر آسمان دارم
ای ادا تکبر مشکل هر که بیهوده کردن افراز دا ی تکبر فی غیر موضعه او تکبر
بالطلاع خویشتن را بکردن انداز دالتی نفسه عن العنق فیقع فی المحنة

بل ینقطع عنقه فهذا معنی اللفظ ومن قال وقدرت معناه فی الدیباجة فقد
افتری علی نفسه فانه لم ینبه هناك حکایت یکی از صاحب دلان روز
ازمانی الیاء الاولی اصلیة والثانیة للوحدة بالترکی دوزبا زرا دیدکه
بهم آمد قد مر معناه فی حکایة یکی از پادشاهان وودر خشم شد یعنی
رفته وکزبا الترکی کوپك بردهان آورده کالعظم التفسیری کفت
فاعله ضمیر یکی این چه المقسمت کس کفت فی جوابه فلان دشنام داده
اورا ای شتمه کفت این فرومایه قد مر بیانه فی حکایة دزد اه عو عزار
بتشدید النون سنك بر مردار دو طاقت بار سخنی نمی آرد قطعه
لا تفسیر نجکو بالیاء المصدری ودعوی بکسر الیاء المصدری للاضافة فتر
مردی هذه الیاء کالاولی بکذا رای ترکهما عاجز شاوك عذفا حرف
ندایه نفس فرو مایه صفة نفس ومن لم یعرف المعنی قال صفة عاجز مردی
چه بزنی لا تفاوت بین کونك رجلا وامراة کرت از دست بر آید فقد بر کلاد
اکر از دست تو بر آید ای صدر لو یقدر بد حقی بیاء الوحدة شیرینکی هذا
هو الوحدة مردی بالیاء المصدری آن نیست کم مشتی بضم المیم بالترکی یومروق
والیاء للوحدة بزند بر دهنی دیکر اکر چه بر درد بتخفیف الراء
من دریدن بیشانی بکسر الیاء الاصلیة للاضافة یعنی جبهة الفیل نه
مردست آنکه درو مردمی بالیاء المصدری ای اشنائیت نیست بنی آدم سرشت
آما اسم بمعنی الطبیعة او ماضی بمعنی المصدر المجهول ای سرشتن بالترکی یوغرلمق
از خاکدار دفان آدم خلق من تراب اکر خاکی بیاء النسبة نباشد آدمی
نیست فینبغی للمرء ان یکون حلیما متحملا کالتراب حکایت روی ان بطالا
شتم احنف بن قیس وهو یمشی فی الطریق فلما قرب من الحی توقف وقال
للشاتم ابنی فی قلبك شیء فقل حتی لا یسمع سفهاء الحی شتمك فیجیبوك
حکایت بزرکی را پرسید ند از سیرت اخوان صفا کفت کمینه ای ادنی

انكه اى شخص مراد خاطر يارانى بر مصالح خود مقدم دارد وقيل اعلى
بذل الروح لخلاص غيره وحكما كفته اند برادركم در بند خويش است اى
مقيد بقيد نفسه ومشتغل بمهماته نه برادر ست ونه خويش است اى ليس
باخ ولا قريب **بيت** همراه اى الرفيق اكر شتاب كند اى لو يستعجل هم نه توست
لانه لا يوافقك دل دركسى مبند اى لا تعلق قلبك الى من كه دلبسته تونيست
ليس قلبه متعلقا بك **ديكر** چون نبود خويش را عمنا القريب ديانت و
تقوى بكسر الواو وفي استعمال اهل الفرس قطع رحم بهتر از مودت قرابت هنا بهتر از
مروت قربى بكسر الباء ايضا ياد دارم كه مدعى درين بيت بر من اعتراض
كرده وكفت بيان للاعتراض حقتعالى در كتاب مجيد وفرقان عظيم
از قطع رحم نهى كرده است كما قال في سورة النور ولا يأتل اولوا الفضل
منكم والسعة ان يؤتوا اولي القربى والمساكين والمهاجرين في سبيل الله و
بمودت ذوى القربى فرموده وانچه تو كفتي مناقض آنست كفتم في رد اعتراضه
غلط كردى كه موافق قرآنست قال الله تعالى وان جاهداك ضمير التثنية للوالدين
على ان تشرك اى بما ليس لك به علم اى ان تشرك بى ما لا علم لك بما سبحانه الا
تقليدا لهما فلا تطعهما جواب ناى فلا تطع الوالدين في ذلك فانه لا طاعة
المخلوق في معصية الخالق **بيت** هزار خويش اى قريب كه بيكانه خدا باشد
مرهون فداى بكسر الياء للاضافة يك تن بيكانه اى حتى كاشنا باشد بالله
تعالى وقيل في الترجمة **بيت** شو بر خصم كه فدادن چون اولجرا اولدى
فدا اولدم اوشو بر ياد كه آشنا اولدي **حكايت** منظوم پيريرهدي بياد
الوجه لطيف وصف بغداد در هوى دخترش را بكفشدوزى كفشدوزى
وصف تركيبي بالتركي بشماقجي والياء للوصف دادى ونحوها آيا ه مردك
بكاف التصغير للتحقير سنك دل وصف تركيبي چنان بكزيد لب دختر را كه خون
كزيدن فاعل ضمير مردك ومفعول لب دختر قطره چنان معروف الى قوله

كه خون ازو بچكيد ما مضى چكيدن بالتركي طامق بامدادان پدر چنان
ديد پش الضمير راجع الى دختر بيش داماد يعنى العروس رفت وپرسيد كه
وانما قال مخاطبا اليه كافرومايه اين چه دندانست واى قبله هذا چند
خاى خطاب من خاييدن بالتركي چينمك لبش اى شفة البنت نه انبانست
بفتح الهمزة وسكون النون وفتح الموحدة والالف والنون على وزن
عطشان بمعنى الجراب بكسر الجيم بالتركي طورجق والمراد به هنا الجلد الد
مطلقا بمزاحست المزاح بكسر الميم التلطف والتاء للخطاب هذا خطاب
من المصنف لمن الغى السمع وهو شهيد نكفتم بالنون النافية في النسخ
الصحيحة وهو المسموع من الاساتذة ومن كتبه بالباء الموحدة لم يعرف
المتن اين كفتم ربعني ما قلته هذه الحكاية على سبيل المزاح هزل وهو
المزاح المحض والكلام الباطل بكذار اى اتركه وجد بكسر الجيم ضد الهزل
ازو بردار اى دفع وخذ لكن ينبغي لك ان تترك ما هو الهزل من الكلام
وتأخذ منه النصح والحكمة واشار اليه بقوله خوى بد در طبيعتي كه
نشست اى يمكن كما تمكن مضغ الجلد في طبيعة الاسكاف نرود بالراء المهملة
والواو وبعدها مضارع منفي من رفتن فاعله ضمير خوى بد جز بوقت مرك
از دست متعلق بقوله نرود اى لا يذهب من اليد الا في وقت الموت
واعلم ان العبارة وقعت في النسخ الصحيحة بهذا الوجه وهو المسموع
من الاساتذة ومن كتب نرهد بالراء والهاء بعدها وتين المعنى بقوله يعني
آن طبيعت نرهد از دستش آن خوى بريش كه رسوخ يافته است
در وى مكر بوقت مردن از دست نرهد ولا ينفك بالموت ثم قال وفي بعض
النسخ نزهد بالدال المهملة من رها ييدن رهيدن وهو الظاهر الاولى
كما لا يخفى فلم يحقق المتن بل ظن المتن المغير صحيحا **حكايت** كان
في بلدتنا بحر كامل معروف بجنك شجاع يقول ان ابناء البلاد بغير وكتابه

بوغ

ابن سعدي

ابن سعدي

كلستان

کما ان ابناء المرء حرفوا کتاب القدوری حکایت فقیهی دختری
داشت بیاء الوصع فیها بغایت زشت دوی وصف ترکیبی وبجای
زنان رسید یعنی صادق مسنة باوجود جهاز ونعمت ای مع کونها
موجود کسی بنا لحت اورغبت ئمی نمود لقبح وجهها بیت زشت
باشد دبیقی بودی بالحرکات الثلث فی الدال المنسوب الی موضع فی
دیبا یعنی الدیباج وهو معرب بزیادة الجیم که بوده بر عروس قدح
بیان فی الدیباجه نازیبا بالترکی یراشقمز فی الجملة حزو دق باضریر
یعنی اعمی عقد نکاح بستند مات الاعمی لا یری قبح وجهها آورده
اند که در آن تاریخ حکیمی یراد به الطبیب هنا والمقصود الکحال
لان الکحالة باب من الطب انما اورد بالتدوین لکنش همسایلر کالغرایب
از سرندیب اسم موضع فی الهند بر سید که دیدۀ نا بینا یان روشن
کردی ای بفتح عیونهم وجعلها بصیرة فقیه را کفتند چرا داماد
الباء للخطاب علاج نکنی کفت میترسم که بینا شود ای اخاف ان یصیر
بصیرا ودختر مرا طلاق دهد لرؤیته قبح وجهها مصراع
وهو فی الاصطلاح اسم لنصف البیت وقد اشتهر بعض المصاریع
بلا ضم مصراع الیه وهذا منها شوی بضم الشین یعنی الزوج زن
یعنی المراد هنا زشت روی نابینا اعمی به حکایت کان الرجل بنت قبیحة
فزوجها بضریر کالتی یحی بصدد بیانها وقالت ذات یوم لزوجها
الاعمی لوکنت بصیرا لرأیتنی فان وجهی کالبدر وعنقی کالفضة وذوائبی
کالذهب وخدی کالورد وشفتی کاللعل والنیا قوت واسنانی کاللؤلؤ
ولسانی کالمرجان فقال الزوج وان لم یکن لی باصرة ولکن عقلی کامل
فانک لوکنت کما قلت ما زوجوک بضریر مثلی حکایت پادشاهی بچشم
حقارت در طایفهٔ درویشان نظر کردی بیاء الحکایة یکی از ایشان

بفراست دریافت ای تفطن وکفت ای ملک ما درین دنیا بجیش بفتح الجیم
یعنی العسکر از تو کمتریم وبعیش ای الحیوة از تو خوشتر لفراغ قلبنا
عن المشاغل الکثیرة وبمرک برابر وکل نفس ذائقة الموت وبقیامت بهتر
لما ورد فی الخبر تموتون کما تعیشون وتحشرون علی ما تموتون مثنوی
اکر کشور یکسر الکاف العربی یعنی الاقلیم کشای بضم الکاف العربی مجموعها
وصف ترکیبی مثل کامران فی قوله کامرانست فی الدنیا وکر درویش حاجتمند
ای فی شدة الفقر در آن حالت که خواهند این وآن مرد یعنی مردن نخواهند
از جهان بیش بالباء العربی از کفن برد یعنی بردن چو رخت ای المتاع
از مملکت ای من الدنیا بر بست خواهی بالترکی باغلسک کرکدر کدا ای بالیاء
المصدری خوشتر است از پادشاهی ادنی من کان حمله اخف یکون سفره
اسهل ظاهر درویش جامهٔ زنده بفتح الراء الفارسی او کسر بمعنی الخلق
بکسر اللام بالترکی اسکی است وموی سترده یراد به التجرد وحقیقت آن دل
زنده ونفس مرده قطعه نه آنکه بر در دعوی نشیند ای لیس الصوفی من
یقعد علی باب الدعوی از خلق بالخاء المعجمة کر خلاف کنند شوی الوطا لففا
بجنک بر خیزد یقوم للحرب الصوفی فخلاف ما ذکر فانه ینبغی ان یکون صا.
حلیما وکر ز کوه فرو غلط والمعنی بالترکی اکر طاغدن اشاغه یوالنه آسیا
دکر من طایشه عارفست که از راه سنک بکسر الحاء للوصافة بر خیزد
بل العارف هو الذی یرضی بقضاء الله تعالی طریقهٔ درویشان ذکرست لله
تعالی وشکر علی نعمائه وخدمت وطاعت کا قبل طریقه ما خدمتست وایثار
وهو بذل ما یملکه وقناعت ای الاکتفاء بالقلیل والرضاء بالقسم وتوحید
ای تفرید الحق وهو علی ثلثة اقسام الاول توحید فعال والثانی توحید
الصفات والثالث توحید الذات وتوکل وهو الاعتماد علی ما عند الله تعالی
والیاس عما فی ایدی الناس وتسلیم وهو الانقیاد لظاهر العبودیة وقال

ناشست

سنک بالترکی

اهل التحقيق التوكل براءتر وهو صفة المؤمنين والتسليم واسطه وهو صفة
الاولياء والتفويض نهايتر وهو صفة اخص الخواص وتحمل وهو تجرع المرارة
من غير تعبس هركه بدين صفتها موصوفست ان متصف بهذه الخصال الحميدة
درويشست اى صوفى اگرچه درقباست اى فى اللباس الفاخر لا فى كسوة
الصوفية اما هرزه گوى وصف تركيبى وكذا ما عطف عليه من الالفاظ الآتية
اعنى وبيمار وهو پرست وهوشيار اى من كان صفته كذا وكذا وروزها
بشب آرد در بند شهوات وفى طلبها وشبها بروز كند در خواب غفلت
ونسيان آخرت بخورد بفتح الراء مضارع هرچه در ميان آيد ولا يحترز
عن الشبهات وبگويد هرچه بر زبان آيد ولا يجتنب عن الكلمات رندست
وعيار اگرچه در عباست **قطعه** اى جرعه نده والمنادى محذوف ودوست
برهنه يعنى عريان از تقوى بكسر الواو وزبر وما قال فى الصحاح العجمى بالضم جامه
دياوارى والعبرة بالباطن پرده هفت رنگ درمكذار الظاهر ان كلمة
در زائدة والمعنى لا تترك الستره المنقوشة بسبعة الوان ويحتمل ان يكون
بمعنى الباب ولفظ بر مقدر قبله ومن عكس التقدير فقد رجح المرجوح تو كه
در خانه بوريا دارى فلا يليق بحالك وضع السترة الملونة لانه ليس فى
بيتك متاع غير الحصير والمراد تقبيح لبس لباس الصوفية رياء **حكايت**
منظومه ديدم گل تازه چند دسته هذه الحكاية بطريق العرض بر گنبدى
بيا مال الوصة از گياه بسته تلمتا رايت هكذا گفتم چه بود بفتح الواو گياه ناچيز
رهوه تا در صف گل نشيند او نيز حرف عطف معناه بالتركى دخى كذا فى
بحر الغرايب ومن قال بكسر النون يستعمل بمعنى ايضا فلم يعرف معناه بگريست
گياه وگفت خاموش لى يكى وقال اسكت صحبت نكند كرم فراموش اى الكريم
لا ينسى الصحبة گر نيست جمال ورنگ وبويم كالورد آخر نه گياه باغ اويم
من قبيل الاستفهام التقريرى من بنده حضرت كريمم وهو الله تعالى پروردگار

نعمت قديم فلما حرجت مغترا على من قبل اجو وجهتد من بعد كرى هجرم وكرم
هنرمند مرهون لطفست اميدم از خدا وتذر على ما حرجت عادته با آنكه بضاعة
ندارم قدرتها بان البضاعة فى الديانة سرمايه طاعتى ندارم حتى اشترى به
ثوابا او چاره كار بندم دانه لائه ارحم الراحمين چون هيچ وسيلتى
نماند وعجز وسمست ازعادة مقررة كرما الكان نخير اى الذين يقدرون
على اعتاق العبد آزاد كنند بنده پير وهذه العادة معلومة **حكايت**
دوران ابا موسى الاشعرى لما مرض مرضه الذى مات فيه وقد بلغ سنه
ثمانين سنة ارسل وكيله الى سوق النخاسين ليشترى له عبدا شيخا سنه
كسنه حتى يعتقه لوجه الله ويعتقه الله تعالى من النار كما قال النبى المختار
من اعتق لله اعتق الله بكل عضو منه من النار فطلب الوكيل فى السوق
عبدا مسنا فكل احد يقول له ان يوجد مثل العبد الشيخ الذى تطلبه لانه
ما من احد ان لا يعتق العبد البالغ فى هذا السن فلما آيس الوكيل جاء
اليه وقال لما وجدت عبدا كبيرا وكل اهل السوق سفهنى بان قال ان
مولا لا يعتق العبد الكبير البالغ فى هذا السن فقال ابو موسى الحمد
نسمع ما يقول وكيلى فاعتق عبدك البالغ فى ثمانين من النار يا رب ضرا اى
بمعنى المولى كذا قال صاحب الغرايب واستدل به بشعر الذنوبى **بيت**
اى بر اطراف دهر زمان دو وى بر ابناء دهر يار خداى ومن قال اصله بار اى
حرف ياء فيه للوزن فى الصحاح الفارسى بار لفظ مشترك بين لغة العرب
والعجم معناه خدا فقط لكن هذا اللفظ اعنى يار خدا اى لفظا مركبا ثم
قال فى الفصول العمادية معنى قوله يا رخدا يبرزك خداى لان يار لفظ
فارسى بمعنى بزرك انتهى فقد غفل عما فى بحر الغرايب وهو صاحب اللغة و
هو اولى بالاعتماد على كلامه وما ذكره من المعنى هو المناسب لسياق وهو
انسب بالاعتماد كيتى آراى وصف تركيبى بمعنى زينت العالم بر شيخ خود

بنجشای امر بخشیدن یعنی الترحم ای ارحم سعدی منادی حذف حرف
ندائند ده کمند رضا کیر ای اسکه ازمرد خرده خرده کیر لتصل الیه بن بحث
بسکون التاء مبتدا کس خبره که سر نیابد مضارع من تافتن یعنی الاعراض
هنادین در متعلق بقوله سر نیابد ای اعرض عن باب الله تعالی که در دکر
نیابد ای لا یجد بابا آخر غیر باب الله تعالی **حکایت** از حکیمی پرسیدند
که از شجاعت وهو شدة القلب عند البأس و سخاوت وهو الجود
کدام ای ایهما بهترست کفت ای الحکیم آنرا که سخاوت هست بشجاعت
حاجت نیست فالسخاوة اولی منه من کل الوجوه **بیت** نوشته است
ای مکتوب بر کور یعنی القبر بهرام کور بالکاف الفارسی فی اللفظین
که دست کرم به که بازو زور یعنی القوة **قطعه** نماند بسکون النون
والدال ماضی منفی من ماندن حاتم طایی ای مات ولیکن تا باید بماند نام
مثبت ای یبقی نام بلندش ای اسم الطای بنیکویی مشهور فانه بالسخاوة
مذکور **حکایت** ویعنی احد انه متی کان رضیعا لا یعرف نیزیها
لم یکن صبی آخر بعض الثدی الاخر دکوة مال بر برکن ای اخرجها
که فضله رز بفتح الزاء المهملة وسکون الجیم بفتح العنب واصول
باغبان بیرون بغیتی ای اذا قطعها بیشتر دهد انکور کما هو مجرب معلوم
فالزکوة نقص صورة وزیادة حقیقة
القناعة بالفتح مصدر قنع یقنع من باب علم یعلم وقد جیء بیانه قریبا
وقنع یقنع قنوعا من باب فتح اذا سال ومنه قیل العبد حر ان قنع و
الحر عبد ان لم یقنع وقیل ثمرة الحرص بالقناعة ظفر بالعز والمروة
حکایت خواهنده ای سائل مغربی درصف بتشدید الفاء عربی بزازان حلب
می کفت ای خداوندان نعمت ایها الاغنیاء اکر شمارا انصاف بودی ومقتضاه
اعطاء الزکوة والصدقة بغیر سؤال وما را قناعت وهو صبر الصبر علی القلیل

وترك السؤال رسم سؤال ای هذه العادة از جهان برخاستی ای ارتفع
والیاء للحکایة فی الموضعین **قطعه** ای قناعت توانکرم کردان بالکاف
الفارسی ای صیرنی غنیا که ورای تو هیچ نعمت نیست ای انت فی منتهی جمیع
النعم لیس وراءك نعمة کنج بضم الکاف الفارسی یعنی الزاویة وهو
المسموع من الاساتذة واطلاق الزاویة علی الصبر شایع کما سیجیء
ویحتمل ان یکون بفتح الکاف الفارسی یعنی خزینة صبر اختیار لقمانست
فانه اختاره هر کرا صبر نیست حکمت نیست **حکایت** دو امیرزاده
بودند در مصر یکی علم آموخت ای تعلم العلم ودیکری مال اندوخت ای
اکتسبه آن اشارة الی الذی تعلم العلم علامة عصر شد واین اشارة الی
الذی اکتسب المال والوصف وضع لفظ این مقام آن لم یعرف الاشارة الی الذی
اکتسب المال والعارف یکفیه الاشارة عزیز مصر کشت بفتح الکاف الفارسی
مرادف شد پس این توانکر بچشم حقارت واستحقار در فقیه ای عالم
و علی لم یعرف المتن وضع لفظ فقیر مقام فقیه نظر کردی وکفتی من بسلطنت
رسیدم ای وصلت الی السلطنة وتو همچنان کما کان الاولی در مسکنت
بماندی کفت ای برادر شکر نعمت باری تعالی برمنست که میراث پیغامبران
یافتم یعنی علم تفسیر مز المصر وتو میراث فرعون وهامان وهو وزیره
یا فتی ومن لم یعرف المتن وصحح المنی قال در سیدی مقام یا فتی یعنی مالك
مصر **مثنوی** من آن مورم که در پایم بمالند ای نملة ضعیفة یضع الناس
اقدامهم علی ویهلکوننی نه زنبورم که از نیشم بنالند ای لا قدرة لی علی
علی ایذاء الغیر وقد وجد فی اکثر النسخ لفظ دستم مقام نیشم والمناسب
بالمقام ما اخترناه کجا خود شکر این نعمت کزارم ای اشکر علی هذه النعمة
که زور مردم آزاری وصفا ترکیبی ندارم کانه تفسیر للسابق وقیل
فی الترجمة **مثنوی** بنا ای للعور کا مثله او الزه دکو لم آری بندع الحلیا له

بو نعمتك شكرینی ایدرمی دلدن كه كمسه ایكلمز نم الدن **حكایت**
درویشی را شنیدم كه در آتش فاقه میسوخت یعنی الفقر كامرجی سوخت كنایه حال
ماضیه وخرقه برخرقه می دوخت كما هو عادة الفقراء وتسلی خاطر خود بدین
بیت می كرد **حكایت** بنان خشك قناعت كنیم وجامه دلق عطف على قوله
كه بار محنت خود به والی كه بار منت خلق لفظا بار في الموضعین بمعنى
الحمل بكسر الحاء. كسی كفتش ای قال احد لهذا الفقیر چه نشینی كه فلان درین
شهر طبع كریم دارد وكرم عمیم میان بخدمت آزادكان بسته وبردر
دلها نشسته اكر بصورت حال تو مطلع كردد پاس خاطر عزیزان
منت دارد كفت ذلك الفقیر خاموش كه در نیستی وفقر مردن به كه حاجت
به پیش كسی بردن كه كفته اند **قطعه** هم رقعه بفتح الراء معناه بالتركی
پاره وصله رقع الثوب بالرقاع وپاره قطعه دوختن به والزام كنج صبر
انفع العارفون هذا الكتاب على انه بفتح الكاف العربی فهذا ما وعد به
آنفا ولیعلم ان الزاهد الشیء والتزامه الاعتناف كردن جامعه رقعه وهی
معنا واحد الرقاع التی تكتب بر بكسر الراء للرضا فه خواجكان ای عندهم
نوشتن بمعنی نوشتن والمعنی ارسال الرقعة المكتوبة الیهم لطلب الثوب
هما كه با عقوبت دوزخ برابرست من جهة التالم رفتن بپای مردی همسایه
در بهشت وفی بعض النسخ مرد بالباء المصدریة بر اعدم **حكایت**
یكی از ملوك عجم طبیبی حاذق را بخدمت را من حرفة الطبیب للقرآن والعمل اذا
سهل ومن فرح بقوله استاد مطلقا فقد غفل من المبادی بخدمت سید
الكونین والثقلین محمد مصطفی صلعم فرستاد سالی چند معناه بالتركی
بر نیچه ییل در دیار عرب بود كسی تجربه پیش او نیامد ومعالجه
ازو نخواست لفظ در صله للتاكید روزی پیش پیغمبر آمد وكله الطبیب
وكله بكسر الكاف الفارسی بمعنی شكایت كرد كه مرا برای معالجه اصحاب فرستاده اند

هیچ كس درین مدت ای المدة المدیدة التی كنت فیها بهذه الدیار یعنی التناب
نكرد تا خدمتی بیاء الوحدة برمن بندة حقیق است بجای آوردم عبارة بمعنی الوفاء
رسول الله صلعم فرمود كه این طایفه را قاعدتی هست كه تا اشتها غالب نشود
چیزی نخورند وهنوز كه اشتها باقی بود دست از طعام باز دارند كنایه
من ترك الاكل ومن قال برآرند موضع باز دارند حكیم ای الطبیب كفت اینست
موجب تندرستی پس زمین خدمت ببوسید وبرفت **مثنوی** سخن آنكه كند
حكیم آغاز ای الحكیم شرع فی الكلام وقت یا سر انكشت سوی لقمه دراز
یناول ویوصل انا مله نحو اللقمة كه زنا كفتنش خلل زاید یتولد العجز من عدم
كلامه هذا بیان المصراع الاول من البیت السابع یا زنا خوردنش بجان آید
او وقوع الموت من عدم الاكل هذا بیان المصراع الثانی منه لاجرم حكمتش بود
كفتار وتقدیر الكلام كفتارش حكمت بود حكم متفرع علی الاول خوردنش
تندرستی آورد بار بمعنی ثمر حكم متفرع علی الثانی **حكایت** یكی توبه بسیار كردی
وباز شكستی بیان الحكایة فهما تا ویكی از مشایخ بزرك كفت چنین می دانم كه بسیار
خوردن عادت داری بیان الخطاب وقید نفس را موی باریكترست فی المصراع
قید النفس بقوله یعنی توبه ای یرید ذلك الشیخ بقوله قید نفس التوبة **حكایت**
روی عن بطل صالح انه قال ما شبعت قط الا عصیت الله او هممت بالمعصیة
ثم شرع المصنف حكایة كلام الشیخ ونفس را چنین كه تو میپروری علی القصد
الذی تربیتها به زنجیر بكسلاند وآید روزی كه ترا بدرد ومضارع من دریدن
بیت یكی بچه كرك می پرورید اشارة الی حكایة وتمثیل لمربی النفس چو پرورده
شد ای صار قوی خواجه را بر درید ای هلكه **حكایت** در سیرت
اردشیر بابكان اسم ملك من الملوك الساسانیة هذا غیر اردشیر اسفندیار
آمده است كه حكیم عرب را پرسید كه روزی بیاء الوحدة چه مایه طعام باید خوردن
فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلاطین ان یطلبوا حفظ الصحة فانه بر نبشتند

تدبیر الحکمة اذ فکر العلیل علیل کفت دکر الطبیب صدمهر سنك اوزنه
من الطعام کنایت می‌کند کفت ای الملك المذکور راین قدر مه قوت بتشدید الواو
هر حکیم کفت هذا المقدار یحملك وما زاد علی ذلك فانت حامله یعنی تفسیر من
المصنف این قدر ترا بر پای میدارد وهرچه برین زیاده کنی حمال آنی بیت
خوردن مبتدا برای زیستن جنره و ذکر کردنست عطف علیه تو معتقد که
زیستن از بهر خوردنست بتل فی الترجمة بیت یمك دیرلك دکل
ایمك ایچون ٭ سن بکا معتقد که دیرلك یك ایچون حکایت درویشی خراسانی
ملازم صحبت یکدیکر بودندی وسیاحت کردندی تقدم بیانه فی اوایل
الباب الثانی ومن بینه هناك بانه فی مختار الصحاح واعاده هنا حیث قال فی
مختار الصحاح ساح فی الارض یسیح سیحا وسیحانا بفتح الیاء ای ذهب فقد
غفل عما ذهب یکی ضعیف بود که بهر تنبیه الهاء دو شب افطار کردی بیان لکلامه
فی ثلثة مواضع وان دکرقوی که روزی بیان الوصف طرف سه بار خوردی
قضاء او فی بعض النسخ اتفاقا بر در شهری بیان الوصف بتهمت جاسوسی
بالیاء المصدری کرفتار امدند هردو را بخانه کردند ای حبسوهما بعد
از دو هفته معلوم شد که بی‌گناهند در بکشادند فتحوا الباب قوی را دیدند
مرده وضعیف جان بسلامت برده در این عجب ماندند ای الناس حکیمی
کفت خلاف این عجب بودی که آن یکی بسیار خوار بود وصف ترکیبی بود طاقت
بینوایی بالیاء المصدری اعلم ان لفظ نوا یجی لمعان الاول بمعنی حسن الحال
والغناء والتنمیة والثانی بمعنی العسکر والثالث اسم آلة اللهو والرابع
اسم مقام من مقامات الموسیقی والخامس بمعنی الزهد کذا فی نجم الغرایب وقال
فی مختار الصحاح الفارسی بمعنی النغمة والظاهر ان المراد هنا المعنی الاول
والاخر من فتره بتوله یعنی بی‌نوا دن فلم یاکت بمعنی من معاینه نداشت
ای لم یصبر علی عدم حسن الحال او علی عدم النعمة هلاك شد وآن دکر ای

الضعیف خویشتن دار وصف ترکیبی بود ای کان ضابطا لنفسه بعادت
خود صبر کرد و بسلامت ماند قطعه چو کم خوردن طبیعت شد ای
اذا کان قلة الاکل طبیعة کسی را ای لاحد بحسب الریاضة چو سختی
پیش آید مثل الحبس مع عدم الاکل سهل کیرد ویقدر علی
الصبر وکر تن پرورست وصف ترکیبی بن فراخی چو تنکی با لیاء المصدری
فیها بیند از سختی بمیرد وقیل فی الترجمة قطعه کثیر چوق یه حتی اولاچو نکم یمکدن
فوح کون کلسه آجلقدن بوکالمز ٭ کمشکده اوکرتن سیلر اولدی ٭ چو طار لق
کوردی آج لقدن اولدی حکایت یکی از حکما پسر را نهی کرد از خوردن
بسیار وعلل النهی بقوله که سیری بالیاء المصدری ای الشبع مردم را رنجور
دارد ای یجعله مریضا کفت ای پدر کرسنکی لفظ کی بکسر الکاف والفا
والیاء الوصلی یفید معنی المصدریة ای الجوع بکشد مضارع بضم الکاف النوع
ای یقتل نشنیده که ظریفان کفته‌اند که بسیری مردن به که کرسنکی بردن کفت
ای الحکیم اندازه دار که قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا بیت کرچه
خور کفت کلوا واشربوا ٭ در عقبش کفت ولا تسرفوا حکایت قال الکشاف
حکی ان هارون الرشید کان له طبیب نصرانی حاذق فقال لعلی بن الحسین
بن واقد لیس فی کتابکم من علم الطب شیء والعلم علمان علم الابدان
وعلم الادیان فقال له قد جمع الله تعالی الطب کله فی نصف آیة من کتاب
الله قال وما هی قال قوله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا فقال النصرانی
ولا یؤثر من رسولکم شیء فی الطب فقال قد جمع رسولنا الطب فی الفاظ
یسیرة قال وما هی قال قوله علیه السلام المعدة بیت الداء والحمیة راس کل دواء
واعط کل بدن ما عودته فقال النصرانی ما ترك کتابکم ولا نبیکم لجالینوس
طبا بیت نه چندان بخور کز دهانت برآید یعنی فی المعنی عن کثرة الاکل
نه چندانکه از ضعف جانت برآید یعنی فی المعنی عن قلة الاکل علی وجه المبالغة

قطعه با آنکه در وجود طعامست حظ نفس وهو مسلم رنج آورد بفتح
الواو فاعله طعام ای یاتی بالمرض که بیش از قدر بفتحتین بود بفتح الواو
ای لو کان زایدا من المقدار لانه کر گلشکر خوری بتکلف زیان کند وهو
مجرّب ور نان خوشك ای الخبز بلا ادام دیر خوری ای بالجوع گلشکر بود
حکایت مرض رجل عاقل فقال لابنه بطریق النصیحه لا تاکل طعاما الا مع
الشکر قال الابن ما ترکت لی مالا کثیرا حتی اقدر علی ذلك قال الاب امسك
نفسك من الطعام الی ان یغلب الاشتهاء حتی یصیر کل الطعام کالشکر
لذیذا حکایت رنجوری را گفتند ای قالوا لمریض که دلت چه میخواهد گفت آنکه
دلم هیچ نخواهد یعنی اجاب فی ذلك المریض بان الطلب ان لا یطلب خاطری
شیئا بیت معده چو پر گشت و شکم یعنی اذا کانت المعدة والبطن ممتلیین
درد خاست قام المریض سود ندارد همه اسباب راست ای لا ینفعه کون
جمیع اسباب المعاش مستقیما اذ القلب لا یمیل الیها فالصحة راس کل
عیش هذا المعنی هو المناسب بالسیاق ومن قال ای لا ینفعه کل معالجة
مجربة تجربة صحیحة فقد اتی بکلام غیر مناسب للمقام وان تفسیره یقتضی
انه اذا صرح مرضه فی شخص لا ینفعه علاج اصلا وهو باطل بالطلب
کما لا یخفی حکایت بقالی را درمی چند بر صوفیان گرد بکسر الکاف الفا
آمده بود یعنی اشتری طائفة من الصوفیة طعاما مثل الارز والسمن
من بقال حتی اجتمع دراهم متعددة علی ذمتهم دنباله وهر روز بقال
مطالبت کردی وسخنهای ناخوش گفتی بیاء الخطاب اصحاب ای الصوفیة
از تعنت او قدح بیان خسته خاطر بودند وجز از تحمل چاره نبود اذ کانوا
فقراء لا یقدرون علی الاداء صاحبدلی از آن میان گفت نفس را وعده
دادن بطعام آسانترست که بقال را بدرم بکسر الدال یعنی الدرهم قطعه
ترك احسان خواجه اولیتر و احتمال جفای بوابان ای یحتمل اذا انه

کما قیل قطعه غم دنیا مخور بر کردن جان ولا جند انکه چندانی نیرزد
طعام چرب وشیرین سلاطین زبان تلخ دربانی نیرزد بتمنای گوشت
بالکاف الفارسی یعنی اللحم مردن به از تقاضای زشت قصابان
بالاضافة وقیل فی الترجمة بیت ترك احسان خاص یکر کرده جوع
جفاسی چکمه تواتیك ات امیدلیه یکدنبر اولمك که تقاضا دن ابرته قصابك
حکایت روی ان صالحا مر بدکان فقال القصاب ان عندی لحما سمینا
فاشتره قال ذلك الصالح لیس لی درهم قال القصاب انی امهلك قال
الصالح امهال النفس اولی من امهالك قال القصاب لا امهال النفس حتی
اصحح قال الصالح الا یکفی جسدی هذا ان یکون فداء لدیدان القبر
حکایت جوانمردی را در جنگ تاتار جراحتی بیاء الوحدة فیها هول بالنصب
والسکون رسید یعنی اصابه جراحة مخوفة مهیبة فی الدعك کسی گفتش فلان بازر
گان نوشدارو دارد ای عنده دوا نافع لجراحتك اگر بخواهی شاید که قدری
بفتحتین وباء الوحدة ای مقدارا یسیر بدهد وگویند ای یروی که بازرگان
ببخل معروف ای مشهور بود بیت گر بجای نانش اندر سفره بودی آفتاب
ره بدی تا قیامت روز روشن کس ندیدی جز بخواب لانه یمنع سفرة حتی
تظهر الشمس جوانمرد گفت اگر نخواهد دارو او اذا کان لا یخلو عن احتمالین دهد
یا نه دهد واگر دهد منفعت کند یا نکند بهر حال از وی
خواستن بفتح الخاء فالواو رسمیة زهر قاتلست بیت هرچه از دونان
جمع دون یعنی ناکس وهو فی الاصل بمنت خواستی بفتح الخاء اولی و رسمیة در تن افزودی
وازجان کاستی بیاء الخطاب یعنی کاستن ای النقص سعدیا وحکیمان گفته اند
آب حیوة فی المثل بفتحتین بآب روی فروشند ای لو بیع ماء الحیوة مثلا بماء الوجه
للبخل ای بهتك العرض دانا نخرد مضادع منتهی زجزیرت ای العالم لا یشتری
ومن اوجرت مدالعالم لفظ العامی فقد جهل عن لفظ دانا که مردن بعزت به

از ذنركانى بذلت بيت اكر حنظل بالحاء المهملة والظاء المعجمة بالتركى
ابو جهل قاربوزى خورى از دست خوش خوى اى حسن الخلق والعادة
از شيرينى بياء الوصل از دست ترش بجهتين روى اى عبوس الوجه قوله
خوش خوى وترش خوى المذين روى وصفا تركيبى وقيل فى النتيجة بيت
يك حنظلى خوش خوى الذين البحر سكرى بر روى الذين حكايت
يكى از علماء خورنده بسيار داشت اى كانت حكايت كثيرة وكفاف اندك
بايكى از بزركان من اهل الدنيا كه حسن ظن بليغ اى على وجه المبالغة در
حق او داشت فاعله ضميره يكى از بزركان بكفت فاعله ضميره يكى از علما اى قال كه
انى جعل عيالى كثيرة وكفافى قليل روى كه از توقع وى اشارة الى يكى از علماء
درهم كشيد فاعله ضميره يكى از بزركان وتعرض سؤال از اهل ادب در نظرش
ناپسند آمد قطعه زبخت بسكون التاء روى ترش كرده حال من ضمير مرد
غ قوله ويش يار عزيز مرهون مرو كه عيش بر او نيز تلخ كردانى فى الحكاية المنظومة
التى اولها ديده كل تازه خند دستند وذكرنا فيها ما ذكره صاحب الغرة
وبينا ما فيه من الخطاء فيه والعجب من المخطى هنالك قال هنا فى البحر نيز حرف عطف
بمعنى الواو تلخ كردانى بياء الخطاب معناه كرد اندرت بجامى كم روى تازه روى
وخندان حالان ضمير رو كه كار بسته بماند كشاده پيشانى الياء من نفس
الكلمة بمعنى الجبهة وفى بعض النسخ فرو بندد كار كشاده پيشانى آوردهاند كم اند
در وظيفه او زياده كرد بسيارى از ارادت كم بفتح الكاف العربى بمعنى الناقص
دو زحون بمحبت معهود برقرار نرسيد ذلك العالم كفت شعر بئس فى المطاعم الفضائل
الذل المطاعم فاعله وهو جمع مطعم بالفتح والسكون اسم لما يطعم والمخصوص
بالذم محذوف حين نصبت القدر ظرف لتكسب مضاف الى الذل وهو بالتاء المثناة
ضد المزيد تكسبها اى تكسبانت تلك المطاعم والخطاب عام القدر بكسر القاف ظرف
يطبخ فيه منتصب اى منصوب والقدر بالفتح المرتبة مخفوض من الخفض ضد

الرفع ولا يخفى ان المصراع الثانى فى مقام التعليل للذم بيت نانم افزود
آبرويم كاست اى نقص بى نوائى بالياء المصدرى وقد عرفت معناه نوا به
از مذلت بكسر الثاء للاضافة خواست بالواو الرسمية بمعنى خواستن
اى من ذلة السؤال حكايت درويشى را ضرورتى بياء الوحدة
پيش آمد كسى كفت فلان ذكر اسمه شخص نعمتى قياس دارد
اى متمول اكر بر حاجت تو واقف كردد همانا معناه بالتركى بكذر
واميدد وتلو وقال فى البحر همانا و همان و همانا بمعنى واحد
والفرق ان همانا قريب الى التحقيق لم يستق المعنى وما ذكره ليس من لطيفة
الشارح در قضاى آن توقف روا ندارد كفت فاعله ضمير درويش
من او را نشناسم اى لا اعرفه كفت فاعله ضميره يكى كسى منت رهبرى كنم
اى انى ادلك دستش بكرفت تا بمنزل آن كس درآورد اى ادخله
فى داره درويش يكى را ديد لب فرو هشته بكسر الهاء بالتركى طورا عنى
صار قمش و تند بضم التاء وسكون النون بمعنى الغضب نشسته و
انه كناية عن كونه عبوس الوجه سخن نكفت وباز كشت اى اعرض كفتش
ضمير الفاعل راجع الى كسى وضمير المفعول الى درويش چه كردى كفت عطا
او بلقاى او بخشيدم قطعه مبر بفتحتين نهى من بردن حاجت بنزد
ترش روى عقل النهى بقوله كه از خوى بدش فرسوده اسم مفعول من
فرسودن وهو بالتركى بمعنى ازمك واو صنمق ويكرنك ورد ذلك باحمل
على ما هو المناسب هنا كردى بالكاف الفارسى وحق قال اى قصرانت
متاذيا من سوء خلقه فقد اتى بمعنى من خفى نحو قال فى الصحاح الفارسى
فرسودن بمعنى استكراه كردن فقد ذكر احد معانيه اكر كويى غم دل با كسى
كوى كه از رويش بنقد اى الآن وبالفعل آسوده اسم مفعول
من آسودن بمعنى كلينك كردى اى قصير مسترحا من مشاهدة وجه البشا

ومن قال يعنى فرحًا فقد ذهب الى مذهب من ابيات المعنى من عند نفسه
حكايت خشك سالى باليا المصدرية اى القحط در اسكندريه پديد
آمد اى ظهر چنانكه عنان طاقت درويشان از دست رفته بود لتشتت
الفقر وكثرة القلة ودرهاى آسمان بر زمين بسته اى لم ينزل المطر
من السماء والبركة وفرياد اهل زمين من الجوع بآسمان پيوسته
قطعه نماند جانور از وحش وطير وماهى ومور كه بر فلك
نشد فغان بر فت از بى نوايى وقد عرفت معناه ومن لم يذكر المعنى فيما
مع كونه موضع بيان ذكر فعنا احد ممّا يشير بقوله فى الصحاح الفارسى نو
بفتح النون بمعنى النهر افغان نشى فاعل نشد عجب كه دود دل خلق جمع
مى نشود اى نمى شود كه ابر كردد بالكاف الفارسى اى فصير سحابًا و
سيلاب بالفتح والسكون ديده بارانش فيه مبالغة لطيفة در چنين
سالى مخنثى بياء الوحدة دور از دوستان دعاء كه سخن در وصف
او ترك ادبست خاصة اى خصوصًا كه در حضرت بزركان فانّ صيانة
اللسان فى محضرهم واجب وبطريق اهمال از سر آن در كذشتن هم نشايد
علله بقوله كه طايفه بر عجز كوينده حمل كنند پس برين دو بيت اختصار
كنيم كه اندكى دليل بسيارى بود باليا المصدرية فيهما او اليا الوحدة
ومشتى بالضم والسكون واليا للوحدة لا عزايه مقدار القبضة نموندار
بالتوكى اورنك كذا فى بحر الغرايب خرواری فى الاصل حمل الحمار ثم الحلق
على الحمل مطلقا اى حمل كان فاليا فيه اصلية **قطعه** كر تتر بكشد
آن مخنث را تترى را بدان نبايد كشت اى بقصاص چند باشد چون
جسر بغداد شش النسين راجع الى قوله آن مخنث اما فاعل باشد فمن
آب ومن قال الشين فاعل باشد فقد اخطا كما لا يخفى على من يتامّل النهى
در زيد خرش آب وادمى عطف على آب بر پشت كنايه عن كونه ذا ابنه چنين

شخصى كه طرف بشنيدى اى بعضى از نعت او شنيدى در آن سال نعمت
بيكران داشت فقرا مثله تنك دستانرا وصف تركيبى يراد بهم الفقرا
سيم وزر دادى بيا الحكاية اى كان يتصدق بها عليهم ومسافرانرا
سفره نهادى اى كان يطعمهم كروهى درويشان از جور فاقه يعنى فقر بجان
آمده بودند وصادوا مضطرين آهنك دعوت كردند ومشورت بمن
آوردند سر از موافقت باز زدم كفتم **قطعه** نخورد شير بسكوره الرّاه
نيم خورده سك اى سورة كر بسختى بميرد اندر غار اى فى الكهف تن بيچاره
كى وكرسنكى مرهون بنه ودست پيش سفله مدار اى لا تمد يدك الى الدنى
للسؤال كر فريدون شود بنعمت ومال مرهون بى هنر را بهيچ كس مشمار ولا
تلتفت اليه پرنيان بفتح الباء الفارسى والنون الحرير المنقش ونسيج
فعيل بمعنى المفعول اى الثوب المنسوج الثمين بر نا اهل اى على الجاهل لاجورد
طلاست وهو يطلق على ورق يقرأ باليا ويكتب به بر ديوار **حكايت**
حاتم اسم رجل معروف بالكرم قد بعض بيانه قبل هذا الباب طايى منسوب الى
قبيلة طايه كفتند از خود بزرك تر همت در جهان ديدى يا شنيدى
كفت روزى چهل شتر قربان كرده بودم وبا امرا عرب بكوشه صحرا برون
رفتيم خاركشى بفتح الكاف العربى وصف تركيبى واليا للوحدة را ديدم كه
پشته خار فراهم آورده كفتم بمهمانى حاتم باليا الاصلى بمعنى الضيافة چرا
نروى كه خلقى بر سماطا وكرد بكسر الكاف الفارسى آمده اند كفت **بيت**
هر كه نان از عمل خويش خورد بفتح الراء منت حاتم طايى نبرد قال على كرم الله وجهه
شعر لنقل الصخر من قلل الجبال • احب الى من منن الرجال • يقول الناس لى
فى الكسب عار • فقلت العار فى ذل السؤال • من او را بهمت جوانمردى برتر از خود
ديدم **حكايت** موسى عم درويشى را ديد از برهنكى اى من العرى بريك بالكاف
الفارسى بمعنى الرمل اندر ريك كه تحتها نهان شده بود بكمال فقره كفت فاعله ضمير

آرامشت مى بايد نقشم
مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن
مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن
درويشى

يا موسى دعا بكن تا خدای تعالی مرا كفاف دهد قد مر بيان الكفاف فی الباب
الاول فی قوله المصنف وجه كفاف بتغاريوب بجری دارند ومن يمن معناه
وخشن معنا بالفنا فقد غفل مما مضى حكاية قال مضى ما مضى كه از بی طاقتی
بجان آمده موسى عم دعا كرد تا حق تعالی اورا دستگاهی بیاد الوصف و
دستگاه بمعنى قدرت ومن ذكره بالياء ولم ينوصابه وقال بمعنى قدرت ويمكنه
فقد اهمل عن البيان بل اخل به اذ المراد نوع واحد وقطيعه من المقدرة
دهد اجابت آمد بعد از چند روز ما ز آمد از مناجات ديدش فاعله حتي
موسى عم والغمير البارز راجع الى درويش كرفتار ای محبوس وظلق انبوه بالفتح
والسكون بمعنى الكثير بر وكرد بكسر الكاف آمد كفت موسى عم اين را چه حالتست
كفتند خمر خورده ای شرب الخمر فان الحلال خورده معنى آشاميدن شايع فی
اللغة الفارسية وعربدة فی مختار الصحاح العربدة سوء الخلق ورجل معربد
بكسر الباء يؤذی نديمه فی سكره ومعناه فی العرف بالتركی غوغا كرده ويكی
را كشتند بضم الكاف العرقی ای قتل احدا اكنون قصاص می كنند **بيت** كربه
مسكين اكر پر داشتی ای لو كان الهرة الحليمة المسكينة جناح تخم كنجشك
بضمتی الكاف والجيم العرقيين العصفور از جهان بر داشتی فكذا قد يجر
الضعيف قدرة فيؤذی الضعفا كما قال عاجز بنا شد كه دست قدرت
يابد خلاصة البيت السابق بر خيزد دود ست عاجزان بر تابد مضارع
من تافتن يعنی يوغيم موسى عم بحكمت جهان آفرين وصف تركيبی اقرار
كرد واز تجاسر خويش ای من جرأته على الدعاء الاستغفار قوله تعالى ولو بسط
الله الرزق لعباده لبغوا فی الارض بر خواند ای قرأه مضمونه لان الآية نزلت
على نبينا محمد عم **شعر** ما ذا اخاضك اخاض فعل ماض من الخوض بمعنى
الشروع واصله فی ورود الماء وشروعه وكلمة ما اما استفهامية بمعنى الذی
واخاض صلته والمجموع خبر ما ای ای شئ الذی اخاضك وكلمة ما مع ذا اسم بمعنى

ای شئ فهو مبتدا والجملة الفعلية خبره ای ای شئ اخاضك ای جعلك
خايضا يا مغرور فی الخطر بفتحتين الاشراف على الهلاك ويجوز ان يكسر
الطاء للقافية حتى هلكت والكاف اذا عنی فی وجتی متعلقان بقوله اخا
فليت النمل لم يطر يتراى بفتح الطاء للقافية على الاول وبكسرها على الثانی
دباعی سفله الظاهر انه كلا ذا مقدرة چو جاه بالجيم العرقی آمد سيم وزرش
ای اذا جاء المنصب والفضة والذهب الى الدق سيلی بكسر السين المهملة
والكسرة المختلسة للباء وهو الضرب باليد على القفا يقال بالتركی سلة
ومن قال اللطمة التی تضرب على وجه الصبيان عند الاساءة فی الادب
فقد استحق ان يقال فی حقه سيلی بخواهد بضرورت سرش ذعقل النظر
اين مثل اضرب حكيمی دو داست استفهام انكاری والمشار اليه هو المصراع
الثانی مور همان به كه نباشد پرش هذا مثل فی العجم كما ان قوله ليت النمل
لم يطر يقال فی التركی **مصراع** قرينك قنادی در ذوالی **حكايت** پدر را
عسل بسيار ست وليكن پسر كرمی دارست يعنی ان فی ابنه حرارة اما ذاتية او
عرضية فيغره العسل ولهذا عنعه من اكله لا لبخله ومعنى لم يوفی كو بعد را
قال يعنی ان ابنه حار المزاج لا يناسبه اكل العسل **بيت** آنكس كه تو انكرت
نمی كرد اند ای الذی لا يصيرك غنيا او مصلحت تو از تو بهتر داند
فی الترجمة **بيت** اولكمسنه كه سنی بای قلمز خيری سكا بك بيلور اوشندن
حكايت اعرابی العرب كلا من ولد اسمعيل عم سواء كان ساكنا فی البادية
او الامصار والقرى وقول الجوهری هم سكان الامصار غير مرضی و
النسبة اليهم اعرابی فالاعراب ليس بجمع عرب بل هو اسم جنس والياء فی
لفظ المصدر الموضوع للنسبة يعنی واحد من الاعراب را ديدم در حلقه
جوهريان بصره ای فی جماعتهم او سوقهم حكايت همی كرد كه وقتی در بيابان
انی فی المفازة راه كم بالضم كرده بودم واز زاد معنی بالاضافة واعلم ان

الزاد طعام يتخذ للسفر و معنى لفظ معنى ما يرحى فذكر مع زاد يفيد المبالغة
في النفي يعني از حسن زاد هيچ بامن چيزي نمانده بود والملاق لفظ معنى
على الامر المهم والشئ المكتوم من المال الزاد كما يقال في التركي مبني سنو كلد
بيدر فاذا عرفت المعنى فلا تلتفت الى استصحاب من لم يعرف اللفظ معنى
وفايدة زيادته ودل بر هلاك نهادم كه ناكه مقصور من ناكاه بمعنى فجاءة بدل
كلفظ ناكهان كيسه را فتم پر از مرواريد اى اللؤلؤ هركز آن ذوق وشادي
فراموش نكنم كه بنداشتم اى ظننت ان في ذلك الكيس كندم بريانست وهو بالتركي
قورلمش بغداي ومن قال قيل او غد وهو معروف عند اهله فقد بعد من
معنى اللفظ والمعروف في البلدان البعيدة عن العمران ان اهلها اذا ارادوا
السفر يحملون الحنطة المشوية في الكيس والجراب لاجل الزاد في الطريق فالاعرابي
الواجد ظن ان ما في الكيس هو الزاد من الحنطة المعهودة وباز فراموش
نكنم ان تلخى ونا اميدكم معلوم كردم كه مرواريدست **قطعه** در بيابان
خشك اى في المفازة اليابسة وريك روان اى الرمل الجارى ومن قال بمعنى
بريته لم يات بهذا اللفظ ايضا تشنه را در دهان چه در بنضم الدال چه صدف
اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه كالصدف مرد بي توشه بمعنى زاد كه اصله كه او
اشارة الى جر بي توشه فتاد بضم الفاء ماضي من فتاد وهو مرادف افتاد
فاذا سمعت التحقيق فلا تلتفت الى الكلام لا يليق ذيا بي بحو عد بركمربند او
چه زر چه خزف اى لا تفاوت بينهما وخزف بفتحتين الخاء والزاء المعجمتين بالتركي
سقسى ومن قال اراده سقسى پاره سو فقد واده من عند نفسه وقيل
في التوجيه **قطعه** قويوريا زيده وانر قومده صوسز اغزنده دنكدر پاصدف
چه پاتقده دوشه اوله سراز قوشاعنده آنلك نه زرنه خزف **حكايت**
يكى از عرب اى واحد منهم در بيابانى از بياد الوصرة از غالت تشنكي مى كفت
شعر ياليت قبل طوف لقولـه منيتي يوما افوز بمنيتي فضلة بعني الموت يوما

بدل من الظرف والمراد باليوم مطلق الوقت لانه اقترن لفعل غير ممتد ومن
لم يعرف القاعدة قال واليوم زمان ما بين طلوع الفجر الى غروب الشمس
وقد يطلق على مطلق الوقت وهو المناسب هنا افوز اى اظفر بمنيتي بالضم
والسكون اى المتمني اى يا ليتني فوز بمرادي قبل ان اموت نهرا بالجر على انه بدل
من منيتي تلاطم وكبي صفة نهر وهو تفاعل من اللطم بالتركي طبانچه اورمق
وتلاطم الامواج ضرب بعضها بعضا واختار الماء للتفاعل كانه وقع
حكايت همچنين در قاع بسيط بمعنى صحرا وهو معروف بسيط اى مبسوط
وطويل ومن فسر له اناع بالمستوى من الارض حمل لفظ بسيط صفة كاشفة
مسافرى كم شده بود اى ضل وفي بعض النسخ راه كم كرده بود كما سبق في الحكاية
السابقة وقوت بتشديد الواو المفتوحة وقوتش بسكونها نمانده وزرى
چند بالتركي برقاچ ايچه **بيت** شادم ذ نشانهاى كف پاي سكانت مانند كداى
كه بيابد درمي چند بر ميان داشت بسيار بكرديد بفتح الكاف الفارسي
بالتركي دولاندى راه بجايي نبرد وبسختى هلاك شد اى مات بالشدة طائفة
برسيد الى ذلك المنزل وزرها ديرند بيش درويش نهاده وبرخاك اين
كلام را بنشسته **قطعه** كر همه زر جعفرى دارد بتشديد الراء الموزون جعفرى وهو
دينار كبير مشهور بالخالصية داود فاعله اول المصراع الاخير اعني مرد بكسر
الدال بي توشه اى بي زاد بر نكيرد كام بالكاف الفارسي بمعنى الخطوة اى لا يرفع
خطوة يعني لا يقدر على ان يخطو خطوة هذا هو المراد بحسب المقام ومن قال
وقد يقرأ بالكاف العربي بمعنى   فقد بعد عن المراد در بيابان بسكون النون فقير
سوخته را شلغم پخته به كه نقرة خام المفضة السبيكة **حكايت**
هو كذا لفظ مستعمل يعرفه كل احد ومن قال بمعنى اصلا فقد حل المشكل عنه از
دور زمان ننالبده بوده ام اى ما وصلني منه الوحشة بقع مني بني لاجله وروى
از كردش اسم مصدر من كرديدن بفتح الكاف الفارسي آسمان در هم نكشيد

والمعنى بالتركى يورتاكرمش ايدم مكر وقتى كم بايم يوعنى بودو استطاعت
اى قدرت باى يوقتى يرادبه المعنى الاصطلاحى بالتركى بابوج منزا شتم
اى لحريكى لى ترو نه اى اشترى المداس بجامع درآمدم اى دخلت فيه ديدن
حال كونه دجلى حافيه يكى را ديدم كه پاى نداشت سپاس سكر نعمت حق
بجاى آوردم اى شكرت على نعمة الله وهى صحة دجلى وبركى كمنشى باليا
المصدرى صبر كردم **قطعه** مرغ بريان اى الطير المشوى بچشم مردم
سير بالكسرة المجهولة كما عرفت كمتر از برك تره بتشديد الراء للوزن
برغ انست يعنى اقل من ورق نبات على سفره مملوءة من الطعام لان
المتنعم الشبعان لايعرف قدر الطعام وانكاه واد سكاه بمعنى العذرة
فى جميع استعمالاته ومن قال فى اكثر استعمالاته فقد اخل بالبيان وقد
هذا اللفظ قريبا ولم يتعرض هناك وقرئ عطف تفسيرى نيست
اى الذى ليس له قوة والمراد به الشخص الجايع شلغم بخته مرغ بريا نست
وقيل فى الترجمة **قطعه** توق كيشينك اوكنه بشمش قوش خوات
آواسنده تره دن كم دور اوكه هيچ نعمتى اى ادم مرغ بريان اكر شلغم دركه
حكايت يكى از ملوك با تنى چند از خاصان بيان لقوله تنى چند در شكار
كاهى بزمستان بكسر الزاء والميم اى فى الشتاء از عمارت دور افتادا ى وقع
بعيدا من العمران شب در آمد اى دخل الليل خانه دهقان ديد بيانه ع الباء
الاول ديرند ملك كفت شب انجا رويم تا زحمت سرما بمعنى البرد بسكون
الراء فيها نباشد يكى از وزرا كفت لايق قدر پادشاهان نباشد
التجا بخانه دهقانى بيان الوحدة ركيك اى ضعيف بردن هم اينجا
خيمه زنيم وآتش افروزيم دهقان را خبر شد اى وقف على اراده الملك
ان ينزل ببيته وكونه الوزير مانعا ما حضرى از طعام ترتيب كرد
وپيش سلطان برد بطريق الهدية وزمين خدمت بوسيد وكفت

قدر بسكون الدال وكسر الراء بلند سلطان بدين قدر بفتحتين نازل
نشدى بالتركى الجوع اولمز ايدى وليكن نخواستند كه قدر دهقان بلند
شود مكر وا سخن كفتن ما و مطبوع آمد اى قبل الطبع كلام دهقان
شبانكاه اى وقت الشام بمنزل او نقل كردند با مدادان خلعت نعمت
بخشيد اى للدهقان ودر ركاب ملك قدمى چند بالتركى برچه اياقى **بيت**
آنكس كه مراكشت بجور وستمى چند كاش از پى تابوت من آيد قدمى چند
ميرفت وميكفت خير راجع الى الدهقان **قطعه** ز قدر وشوكت سلطان
نكشت بفتح الكاف الفارسى چيزى كم بالفتح يعنى با قصور از النفات بمهمان سرای
بسكون النون والتقدير سرای مهمان قونغی ای دهقان كلاه كوشه
بسكون نهاده كلاه والتقدير كاره با فتاب رسيد علكه بقوله كه سايه
بر سرش افكند چون تو سلطان ای سلطان مثلك **حكايت** كدا اى هول
انكيز سائل مخوف را وهو الذى يخاف الناس ان يصير مثله حكايت كنند كه نعمت
وافر داشت اى كان له مال كثير يكى از ملوك كفت مى نمايد مجهول اى يرى
كه مال بيكران قدر بيانه دارى بياء الخطاب وما را كه مهمى بيان الوحدة
هست اكر برخى بعض بعضى كما مر فى آخر الديباجة از آن ما را دستكيرى كنى
چون ارتفاع ولايت اى حاصل المملكة رسد ادا وصل وفا كرده شود اى
يؤدى تو لك الدين كفت لايق قدر بزرك وار خداوند جهان نباشد
فاعله خير لايق دست همت چون من كدا آلوده بمعنى الملوث كه جو جو
فراهم آورده ام يعنى قد جمعته حبة حبة كفت غم نيست كه بكافران
مى دهم وفى بعض النسخ بتركى دهم كه الخبيثات للخبيثين **شعر**
قالوا عجين الكلس ليس بطاهر العجين فيه عجين المعمول بالتركى خمير الكلس
بكسر الكاف وسكون اللام بالتركى الجو وعجين الكلس خراب حو قطيفه
ليس بطاهر قلنا فى جوابهم نسدبه بالسين المهملة من سد فى التملة

شنوة البور بتقديم الراء المهملة على الجيم على وزن المذهب ای الخلا
وقيل في الترجمة **بيت** ذرلرکه الجی بالجیق طاهره کلدر **ز** بنوا يد زرکم **صيودن**
انوکله مستراح **بيت** کرآب جاه نصرانی نه پاکست بالباء الفارسی جهود
مرده شویم چه پاکست بالباء العربی شنیدم که سرازفرمان ملک باز زد
ای امتنع عن امره وتحت آوردن کرفت ای شرع في ايراد الدليل وشوخ
چشمی کردن مالتركی یوزسزلك وحشرلك ايلك ملك فرمود تا مغفر يا خطا
يعنی ما امره الملك من المال بزجر وتوبیخ مستخلص بفتح اللام کردندیعنی
اخذوا منه المال المامور بالقهر والغلبة **مثنوی** بلطافت چو بر نیاید
کار سر به بی حرمتی کشد ناچار جز اقتی هرکه بر خویشتن نبخشاید ای
من لم يترحم لنفسه کر نبخشد کسی فا علد بر و شاید ای لو لم يرحمه شخص
آخر فلو يليق به وقيل في الترجمة **مثنوی** لطفله چونکه حاصل اولمايه کار
آخر اولور حرمتی بوزر ناچار هرکه کندو يه ايتميه حرمت برآراولمسه
ايتمسه عزت **حکایت** بازرکانی را دیدم در زمان سیاحتی که صد و
پنجاه شتر بار داشت وچهل بنده وخدمتکار عطف تفسیری وفي بعض
النسخ بغیر واو فیکون من قبیل اضافة الموصوف الى الصفة شبی در جزیره
کیش اسم مکان مرا بحجره خویش برد بضم الباء وهمه شب نیارامید
بالترکی دکلنمدی از سخنهای پریشان کفتن یعنی کلام المنتشر که فلان انبارم
بفتح الهمزه وسکون النون ثم الباء الموحدة والزاء المعجمة یعنی شریکم
بترکستانست وفلان بضاعت ای قماش بهندوستان عطف جملة على جملة
واين کاغذ قباله بفتح القاف مکتوب قاضی فلان زمين است وفلان
چیزرا من المال والمتاع فلان ضمين است ای کفيل بالمال او ضمان الدرك
کاه کفتی که خاطر اسکندریه دارم که هوای خوشست وکاه کفتی نه که دریای
مغرب مشوش است ثم عد الاسفار المتعددة البعيدة سفرا واحدا حيث

قال سعدی بایک سفر دیکر در پیش است ای في ذهني وفرا مرفکری اکر آن کرده
شود بقیت عمر بکوشه بنشینم وترك تجارت کنم کفتم هذا کلام المصنف
آن کدام سفرست کفت ای التاجر کوکرد بغيني الكاف المين العربيتين بار
بچین خواهم برد شنیدم آنجا عظیم قیمت دارد هذا سفر عظیم في نفسه
عند التاجر جز سفر واز آنجا کاسه چینی بروم آرم وهذا ذو خطر ودیبا
رومی بهند هذا سفر بعيد وپولاد هندی بحلب وهذا سفر شدید وآبکینه
بالمد وکسر الكاف الفارسی یعنی قاروره حلبی بیمن وهذا سفر خطیر وبرد
بالضم یمانی متاع اليمن بپارس کل واحد من الاسفار ای تیسیر انه یکون
بالعمر الطويل وهذه التاجر سفرا واحدا يسير وقدر لنفسه عمرا طويلا
بعد هذا الاسفار قال واز آن پس ترك تجارت کنم یرید ترك السفر لا
ترك طلب الدنیا اذ قال وبدکانی نشینم چندان ازین مالخولیا ای الفکر
الفاسد وفروخواند بسکون النون که بیش بالباء العربی بر زبان طاقتش
نماند بسکون النون کفت ای سعدی تو نیز سخنی بکوی از آنها که دیدی و
شنیدی کفتم **رباعی** آن شنیدستی استفهام که در صحرای غور بضم الغين
المعجمة اسم مکان بار بالباء الفارسی وسکون الراء ای في السنة السالفة
سالاری ای سید واحد وتاجر صاحب الملك وقد يقرأ بالباء العربی وکسر
الراء للاضافة الى سالاری ومعنى بار سالاری سالار باری ومن الطنبه
صحيحا مختلف في توجيهه بیفتاد از ستور ای من المركب کفت چشم تنگ با آدم
دنیادار را او صفت ترکیبی والمراد باهل الدنيا کما هو الظاهر المتبادر
من اللفظ المذکور ومن قال یعنی من يحب الدنيا ويطمع فيها فقد اتى
بمعنی من عند نفسه یا قناعت پر کند یا خاك کور **حکایت** مالداری را
شنیدم که بنجل چنان معروف بود که حاتم طائی بسخا کان في طرف خلافه
ظاهر حالش بنعمت دنیا آراسته لکثرة ماله وخبث نفس جبلی بکسر اللام

المشدّدة اى ظلق همچنان باطنش تمكن اى ثبت وتقرر كه نانى بجانى ازد
نوادى اى لا يبيع خبزا واحدا بروح وكريه ابو هريره را بلقمه نتواختى
بياء الحكاية سابقا ولاحقا وهذا ماض منفى من نواختن بالتركى
اوخشمق وسك اصحاب كهف را استخوانى بنداختى مع كونها محل الاحسان
فى الجملة خانه او را كسى نديدى دركشاده يعنى مفتوح الباب وسفره او را
سركشاده كه مساكه على وجه المبالغة **بيت** درويش بجز بوى طعامش نشنيدى
اعلم ان لفظ شنيدن يستعمل بمعنى بوييدن فى اللغة الفارسية مجازا شايعا
وكذا نظايرها فاذا عرفت التحقيق فلا تلتفت الى ما قيل انه بالاشتراك
والى قول من قال ان هذا كناية عن كمال امساكه بحيث سمع الفقير رايحة
طعامه من الغير موغ ازبسى بالباء الفارسى وكسر السين مضافا الى قوله
نا ناخورده اودين بخدى اى لا يلتقط الطير كسيرة الخبز من بقايا
سفرته وقيل فى الترجمة **بيت** درويشك قورقسى ايشدوا رايحه قوشى
اتمكنك اوفغنى ديرمدى الحاصل شنيدم كه بدرياى مغرب اى فيم راه مصر
مفعول مقدم لقوله بركرفته اى قبض اليد وخيال فرعونى بالياء المصدرية
درسر عطف جملة على جملة قوله تعالى حتى اذا ادركه الغرق يريد المصنف
بايراد بعض الايات الواردة فى قصة فرعون ان حاله وقعت كحال فرعون
وتمام الاية وجاوزنا ببنى اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا
وعدوا حتى اذا ادركه الغرق قال آمنت انه لا اله الا الذى آمنت به بنو
اسرائيل وانا من المسلمين الآن وقد عصيت قبل وكنت من المفسدين
ناكاه باد مخالف كرد بكسر الكاف الفارسى كشتى برآمد مرتبط بقوله شنيدم
كه بدرياى مغرب چنانكه كفته اند **بيت** با [illegible] طبع بكسر العين للاضافة
ملولت اى للخطاب چه كند دل كناية عن الطبع كه بسازد بكسر الباء بالتركى
دوزلر وهو شك يعنى موافقت ايدر بمعنى اولا وقد يقال نسازد بالنون

الثانية بالتركى دوزلمز وقوشلمز شرط بالفتح والسكون الريح الموافقة
كما قال خواجه حافظ **بيت** كشتى شكستكانيم اى باد شرطه برخيز باشد كه باز بينيم
آن يار آشنا وعن المرغوبى معناه قال الصنوبرى من الريح يقال له بالتركى يوير
ايدو وغفى بنو ولا يو كشتى اى مصيبة دست دعا برآورد متعلق بقوله ناكاه
باد مخالف كرد كشتى برآمد وفرياد بى فايده كردن كرفت قال الله تعالى
فاذا ركبوا فى الفلك الاية مستدلا بكلام بعد فوقه ولعله شرح حال المشركين
سابقا اى هم على ما وضعوا به من اشرك فاذا ركبوا فى الفلك دعوا الله
مخلصين له الدين اى كائنين فى صورة من يخلص دينه لله تعالى من
المؤمنين حيث لا يذكرون الا الله تعالى **بيت** دست تضرع چه سود
اى لا ينفع بنده محتاج را اندر وقت دعا بر خدا اى بر قصد اليد وقت كرم
در بغل بنهى يعنى ابط الابط **قطعه** از زر سيم راحتى برسان
الى المحتاجين خويشتن هم تمتعى بركير اى حزانت منفعة بصرف مالك الى الحا
المحتاجة بعد ما تصدقت به چونكه اين خانه از تو خواهد ماند يبقى وانت
تموت خشتى از زر بكير اى اقرض صرا وه مبنيا من لبنات من فضة وذهب
فلا تصرف مالك الى تزيين البيت وتذهيبه بل الى التصدق والتمتع آورده
اند كه در مصر اقارب داشت اى كان له فى المصر ورثة فقراء وبقيت مال
او توانكر شدندى صاروا اغنيا جامها كهنه بر كندى اوبين برين وخز
بفتح الخاء المعجمة والزاء المشددة ثوب نسج من حرير ولحمة شعر وقيل اسم
حيوان يسمى الثوب المتخذ من وبرها خزا ايضا وفيها صوف غنم البحر وقيل
ان ذلك الحيوان غنم البحر ودمياطى متاع لطيف معروف بريدند البناء
در آن هفته يكى را ديدم از ايشان اى من ورثته بر باد پاى الياء الاضافة
للوصف والمراد به الفرس السريع فى المشى وان از پهيب وغلامى بپاى الى
برى پيكورد ريى دوان صفة مشبهة من دويدن با خود كفتم **قطعه**

وكه كور ده باز كور بدي بالكاف الفارسي اي لو جمع الميت حيا بعيان نشينيد
ويبوند وهو من يتعلق به الشخص من الاقارب ردّ ميراث سخت تر بودي
بياء الحكاية ولرثان وارثان را دنرك خويشاوند با التركي خصم وقوم بسابقه مورثه
الباء سببية كه ميان ما بود استيفتن بكشيدهر وكفتم بيت نخور اي نيك
سيرت وسره ، بفتحتين بمعنى مقبول مردكان اصله كه آن نكوي بخت نغم التوره
والكاف بمعنى المتنكس كوزه بكسر الكاف الفارسي كوح بفتح الكاف العربي اي
جمع وتخورد بقول بفتح الكاف للقافية ومن قال للوزن فقد اخطاء وقيل
في الترجمة بيت بيبدر صوكه قويناي بيره مرده جمع ايرب بيمد وكوراً لمأثم ره
حكايت شنيدهر كه صياد ضعيف را ماهي بكسر الباء الاصلية قوي در
دام افتاد اي وقع في شبكته وطاقت ضبط آن نداشت اي لم يقدر على
ضبط السمكة ، ماهي بر وغالب آمد و دام از دستش مرَبر الصياد درربود
بيت شد بعني رفت غلامي ناعله كه آب جوي باضافة آب آرد بعني آب جوي
آمد وغلام ببرد ايجاد الكاة كثيراً وغالباً ذهب بالغلام دام هربار ماهي
آوردي بياء الحكاية ماهي اين رفت ودام ببرد وكذا الامر في الدنيا ليس في
يد العبد وتدبيره ديكر صيادان دريغ خوردند وملامتش كردند اي
ذمّوا الصياد المذكور كه چنين صيدي دردام تو افتاد نتوانستي نكاه
داشتن اي لم تقدر على ضبطه كفت اي برادران چه توان كرد مرا روزي
اي رزق نبود وماهي را همچنان روزي مانده بود حكايت صيادبي
روزي در دجله ماهي نكيرد وكذا وماهي بي اجل برخشكي نميرد حكايت
دست وپاي بريده اي شخص مقطوع اليد والرجل هزار پاي بالتركي قرق
اياقلو ديركلري جانور رابكشت بضم الكاف العربي اي قتل صاحب دلي
بر وبكذشت وعلم انه قتله ذلك الشخص وكفت سبحان الله نصب
على المصدرية بفعل مقدر اي اسبح يعني انزه الله تنزيهاً ويستعمل في موضع

التعجب با هزار پاي كه داشت چون اجلش فرا رسيد از بي دست وپا نتوانست
كريخت مثنوي چو آيد زپي بفتح الباء الفارسي وسكون الياء بمعنى العقب
دشمن بكسر النون جان ستان وصف تركيبي ببندد اجل بسكون اللام پاي
مرد دوان بالاضافة في اللفظين در آن دم كه دشمن پياپي على التوالي رسيد
لقتلك كمان كياني بفتح الكاف العربي اي قوس منسوب الى ملوك كيان
نشايد كشيد واعلم ان ارباب تواريخ العجم قسموا الملوك الماضية من عجم
ايران على اربعة مراتب الاول ملوك بيشداد اولهم كيومرث وآخرهم
كيكاوس والثاني ملوك كيان اولهم كيخسرو وآخرهم اسكندر بن داراب في
الثالث ملوك اشكانيان اولهم شابور وآخرهم بهرام والرابع ملوك سا
اولهم اردشير بابكان بن ساسان كما سمعت ذكره سابقاً وآخرهم يزدگرد
والمعنى اذا حل اجلك وجاء العدو لقتلك لا تقدر على الرفع حكايت
ابلهي را ديدم سمين ولحيم وخلعتي در بر اي عليه ثمين كثير الثمن ومركب تازي
اي فرس عربي در زير ان ركب عليه وقصب هو نوع من الاقمشة المنسوجة بالابريسم
يشدّ به الرأس بيت بستي قصب ابريسمي بر دست جشتي در بر سم بو بسر بر
ماري اي دوست بر سنان ان مصري اسب نسبة بر سراي جعل عمامة في رأسه
كسي كفت مخاطباً الي اي سعدي چكونه مي بيني اين ديباي معلم على وزن المفعول
من اعلم الثوب اي جعله ذا علم بفتحتين وقطعة من الثوب يخاط في منكبيه
وهو مخصوص في زماننا برين حيوان لا يعلم اي جاهل كفتم في جوابه خط بيّاض
الوجه دشت كه باب زر نوشته است شعر قد شابه بالورى
اي بني آدم حمار رفاعل شابه والتنكير للتحقير عجلاً منصوب هنا بتقدير
اعني جسداً بولد عجلاً له خوار وجملة اسمية صفة الجسد الخوار صوت
الثور قطعه بادمي نتوان كفت ماند اين حيوان فيه تقديم وتاخير
للوزن اي نتوان كفت اين حيوان بادمي ماند مكرر راعد بكسر الدال الا لبز

رد اكدا اسمع من الاساتذة وقيل بضم الدال وتخفيف الراء للوزن واصله
بتشديد الراء واحد الردوارع ولا يخفى برده ادادتها بحسب المقام
ودستار اى العمامة ونقش بيرونش من الصورة البشرية بكرد آدم من
كرديدن بفتح الكاف الفارسى در همه اسباب وملك وهستى او هيچ
كه هيچ چيز نبينى وفى بعض النسخ نيابى حلال خرج نش قبل الترجمة
رباعى برابر آدمى در ديگر او حيوان مگر رداسى وبلندى نقش انسان
بودى ارده تو اسباب وملك وواراغى حلال كوزميه سن هيچ انك مكر قلنه
قطعه شريف اگر متضعف بكسر العين من الضعف بالفتح والضم ضد القوة
كذا فى مختار الصحاح ومن فتح العين فهو من ضعفه شود خيال مبتدا ءلاه
تتصور كه بايها وهو مرادف پايگاه بمعنى الحجر الذى يوضع عليه القدم وبمعنى
المستراح وبمعنى المرتبة كذا فى بحر الغرايب والمراد ههنا المعنى الاخير بلندش
ضعيف خواهد شد والمراد انه لا يضعف قدره ور آستانه سيمين بيخ
وزرين بود مرهون كان مركه يهودى شريف خواهد شد اى لو كان لليهودى عتبة
من الفضة ومسمارها من الذهب لا تزعم انه يرتفع شانه وقيل فى الترجمة
قطعه شريف اگرچه ضعيف اوله سن خيال ايتمه كه يوجه رتبه سين ضعيف
اوليسر گرگ اكر كومش اشكى التونله مخليه لر كان اتمه يهودى شريف اوليسر
كرك حكايت دزدى گدائى را گفت شرم نيايدى اى فالدسا وما السائل لا تستحى
كه از براى جوى بيا ما الوحرم سيم اى لاجل الفضة القليلة كالشعير كه دست
پيش لئيم اى خسيس دراز كنى گفت فاعله ضمير گدا بيت دست دراز
وصف تركيبى اى بفتح الباء الفارسى وكسر الباء للاضافة وفى بعض
النسخ دست درازى بالياء المصدرى وهى بلا لفظ از يك حبه سيم اى
لاجله به كه ببرند بتشديد الراء بريكى ونيم اى برانگ واحد ونصف حكايت
مشت زنى المراد به معناه الاصطلاحى اى الشخص القوى الذى يقال له

زور بازو را حكايت كنند كه از دهر مخالف اى من الزمان الغير المساعد بالبال
بجان آمده بود كناية عن كمال الشكاية وازحلق بالحاء المهملة فراخ اى واسع
كناية عن كثرة الاكل ودست بكسر التاء للاضافة تنگ بفتح التاء آمده لاجرم
شكايت وفى بعض النسخ وهو بعيد پيش پدر برد واجازت خواست
كه عزم سفر دارم اى قصدت السفر قطعا تا مگر بفتح الكاف الفارسى
بقوت بازو دامن كامى بالكاف العربية وياء الوحدة بكف
آرم بيت فضل وهنر ضايعست تا ننمايند فينبغى ان يظهر وحاليكه
يكونا ضايعين عود بر آتش نهند ومشك بسايند فالانسب ان يوضع
العود على النار ويسحق المسك ليظهر كمالهما وهو الرايحة الطيبة
پدر گفت اى پسر خيال محال از سر بدر كن اى اخرج الخيال المحال
من الرأس وپاى قناعت در دامن سلامت كش بفتح الكاف العربى
اى اقنع كه بزرگان گفته اند دولت نه بكوشيدنست چاره كم جوشيدنست
اى لا يحصل الدولة بالجد فالعلاج قلة الغليان اى القناعة من الطعام
وقيل العلاج قلة الاضطراب بيت كس نتواند گرفت دامن دولت
بزور اى بالقوة والقهر كوشش بالكاف العربى اسم مصدر من
كوشيدن بى فايده است وسمه بسكون السين ما يختضب به
بالتركى راستق وفى قول قال الوسمة بمعنى الكحل من وسمه اذا اثر فيه
بسميه وكحل لا دنيا سبب المقام برابر وى كور مثنوى اگر بهر موى هنر
سر موئيت هنر دو صد باشد هنر بكار نيايد چو بخت بد
باشد اى لو كان فى مقابلة كل شعر اينما كمال لا ينفع اذا كان دولتك
سوء قبيحة چه كند اى ما يفعل زورمند وصف تركيبى وغامل كند
وارون بفتح الواو من نفس الكلمة وصف تركيبى ايضا بدل منه
بمعنى نحس طالع بازوى بخت به كه بازوى سخت اولى من قول اليد

كنت اوبدر فوايد سفر بسيار است بينها بقوله از نزهت خاطراى
من سروره وجذب فوايد الى النفس ودیدن عجايب من الاثار و
شنيدن غرايب من الاخبار وتفرج بلدان بالضم والسكون جمع بلد
ومحاورت بالحاء المهملة اى المكالمة خلان بالضم والتشديد جمع خليل
وتحصيل جاه وادب ومزيد مصدر ميمى مال وكسب اى زيادتهما ومعرفت
يارانا اى حصول المونت بهم وتجربه روزكار چنانكه سالكان طريقت
كفته اند **رباعى** تابدكان وخانه در كروى بكسر الكاف الفارسى وياء
الخطاب اى ما دام كنت فى الدكان والبيت مرهونا يعنى ما دام لا تخرج الى
السفر هركز اى خام آدمى نشوى فاعمل بقولى هذا برو اندر جهان
تفرج كن كما قال السياح **بيت** اكر خواهى كه در عالم بخندى لوندى
كن لوندى كن لوندى * پيش از ان روز كه جهان بروى اى قبل ان تروح
من الدنيا بدر كنت اى بيرون منافع سفر برين نمط اى اسلوب كه بيان كرده
بى شمار ست وليكن بنج طايفه راست ومن اورد فى المتن قبل لفظ
بنج باء الصلة وبعد لفظ راست فقد ارتكب الاستدراك اول الى
الاول من تلك الطايفة باذركانى بياء الوحدة النوعية راكه با وجود نعمت
ومكنت اى قوت غلامانى وكنيزانى قدر بيانه فى حكاية الدانه ومن قال
فى البحر كنيز وكنيز كلاهما لغتان بمعنى الجارية ولعل قول كنيزان جمع كنيز
واما كنيزك فهو يجمع على كنيزكان فقد اظهر عدم علمه ولهذا اورد قيل
وقال ولعل فى المثال دلاويز وصف تركيبى للجميع وشاكردان چابك
داردا اى له هذه الخدام هر روز بشهرى وهر شب بمقامى بياء الوحدة
فيها در هر لحظه از نعيم دنيا متمتع ومنتفع مى شد **قطعه** منعم بكوه
ودشت وصحرا وبيابان غريب نيست لانه هر جاكه رفت خيمه زد وخوابگاه
بالواو والرسمية اى محل النوم والاستراحة ساخت فحال المنعم هذه الحالة

وانكه بمراد جهان نيست دسترس اى من ليس له وصول اليد الى مرام
الدنيا در زاده بوم خويش اى فى الموضع الذى ولد فيه وهو طنه الاصل وقد
مر بيان معناه لفظ بوم فى قول المصدر شوره بوم خس غريب است وناشناس
اى غير معلوم در ومراى الثانى من تلك الطايفة عالمى بكسر اللام وياء الوحدة
كالسابق كه بمنطق مصدر ميمى بمعنى تكلم شيرين الباء سببية وقوة بتشديد
الكاف وفصاحت عطف على مدخول الباء وكذا قوله ومايه بلاغت ان
هذه الامور هر جاكه رود بخدمتش اقدام نمايند اى الناس واكرام
كنند **قطعه** وجود مردم دانا مثال زر بتشديد الراء للوزن وكسرها
للاضافة طلاست وهو كل ما طلست به كذا فى مختار الصحاح ومن قال
بمعنى الطلاء فى الاصل ما يستوعب لشئ وهو ما لغ فى قوله المصلا حور وطلاء
برد يوا دره مختار الصحاح الكل كل ما طلبت به فقد غفل احد فعليه
منه واعلم ان لفظ زر طلاست بالتركى يالدز التونى والمراد به الذهب
الخالص لان الطلا يتخذ منه كه هر كجا كه رود وقيمتش دانند فان الذهب
انما ذهب لا يزول واخص بزرك زاده نادان بشهروا قيل ان شهروا
بفتح الراء لفظ واحد وكان بعض سلاطين العجم فى اوايل سلطنتهم
يوبيرا ظهاد تقرر سلطنتهم ويا مروق اى يكتب اسماءهم على الاوراق
فى بيعهم كالدراهم المضروبة والناس يقبلونها خوفا من قهر سلاطينهم
واسم تلك الاوراق شهروا واما نه مضارع من ما نستن بمعنى المشابهة
فالمعنى ان الابن الجاهل للرجل العظيم مثل تلك الاوراق يعامل بها
فى البلد كه در ديار غربتش بهيج نستانند لانها ليست بدراهم مفروغة
من فضة خالصة وقيل ان اللفظ المذكور مركب من لفظ شهر بسكون
الراء ولفظ واو واما ان احدها بالتركى كرو وقد يكون زايدا للنا
اولتحسين اللفظ وقد يطلق على المطعومات نحو عوده واو وقد يكون

خت

ست

كبد

عنی بالی للمصاحبة ولعل واهُهُنا اما عن بادا وزاید ویقرب از الحل
ما قیل شهد وابفتح الراء لفظ واحد فی البهلوی یستعمل عن مکتوب الحاکم
سوجرای الثالث من تلکا الطایفة خوب دوبی الیاء الثانیة للوصف که
درون صاحبی لان بمخالطت او میل کند فان حسن الصورة مقتناطیس
القلوب فصحبتش را غنیمت شناسد وخوشش را منت دانند ای
یعدّونه نعمتا او منة علی انفسهم که گفته اند اندکی جمال به از بسیاری
مال وکذا روی ذیبلرهم دلها بخسته است وکلید بکسر الکاف الفارسی
ای مفتاح درهای بسته **قطعه** شاهدای محبوب انجاکه رود حرمت
وعزت بیند ای یعظمونه ور بدانند بقهر پش الضمیر راجع الی شاهد پدر و
مادر خویش فاعل برانند بر بالباء الفارسی وتشدید الراء للوصف
طاوس را ورای مصاحف دیدم ای کانوا وضعوا فیها گفتم این منزلت
الظاهر ان التاء من نفس الکلمة بمعنی المرتبة ومن رجح کونها للخطاب
فقد رجح المرجوح از قدر توبی بیشم بیش بالباء العربی گفت فاعله ضمیر
بر طاوس خاموش ای اسکت که هر کس که جمالی دارد ومن کان له نوع من
الحسن هر کجا پای نهد دست نه دارند پیش بالباء الفارسی ای یعتنمونه
ولا یردّونه **رباعی** چون در پسری موافقت دلبری بالیاء المصدریة نعم
لفظ بری بمعنی بیزار علی ما صرح به فی کتب اللغة ومن قال العنبری فمنقطع
بود فلم یات باصل معناه وکو هر بست کوام من گفتم وقدر نباشد فانه
ذکر صدقش در میان مباش فی بعض النسخ مباد وتشدید الراء
یتیم دُرّ الیتیم فی الانسان من لا اب له وفی الحیوان من لا ام له وفی الجماد ما لا
نظیر له هر کس مشتری بود چهارم ای الرابع من تلکا الطایفة خوش آوازی
ای شخص له صوت حسن که بحنجره داودی ای بحلق منسوب الی داود علیه السلام ای
بصوت حسن کصوت داود آب از جریان ای از جریات مصدر ومرغ از طیران بتقدیم الیاء

الراء ومن عکس فقد غلط باز دارد ای یمسك **حکایت** کان داود علیه السلام حسن
الصوت بالنیاحة وتلاوة الزبور حتی یجتمع الانس والطیور لسماع صوته
وقیل کان یحمل من مجلسه آلاف من الجنایز پس بوسیلت این فضیلت دل
مردمان ای قلوبهم صید کنند وارباب معنی بمنادمت ومشاطرت او رغبت نمایند
شعر سمعی ای سماعی مرفوع تقدیرا بالابتداء الی حسن بفتحتین الاغانی
جمع اغنیة خبره من استفهامیة مرفوع محلا بالابتداء ذا اسم اشارة
مرفوع محلا خبره الذی حبش وهو بالجیم وتشدید السین المهملة یعنی
مشّ یده والمضراب مع صلبه صفة ذا المثانی مفعول حبش وسکون الیاء
لضرورة الشعر والمثانی جمع مثنی وهو من الاعواد ما کان علی وترین والمثالث
ما کان علی ثلثة اوتار والمقصود بترجیح الاصوات الحسنة الحلقیة علی
نغمات الآلات الصناعیة **حکایت** وسئل الجنید رضی الله عنه ما بال الانسان
اذا سمع الصوت الحسن اضطرب فقال ان الله تعالی لما خاطب الذر فی
المیثاق الاول بقوله الست بربکم قالوا بلی نادیهم بصوت حسن فاستوقت
عذوبة سماع ذلك الکلام الارواح فاذا سمعوا الصوت الحسنة حرکهم
ذکر ذلك **قطعه** چه خوش باشد آواز نرم وحزین بالترکی انجه بکوش حریفان
چو مست صبوح بالاضافة فی الالفاظ الثلثة باد زوی خوبست وآواز خوش
علة بقوله که آن حظ نفست واین قوت روح والحسك ان غذاء الروح من
حظ النفس پنجم ای الخامس من تلکا الطایفة پیشه کاوری بیاء الوحدة فی لفظ
ودر معنا اداة نسبة وقدر پیدا نمایند فنی بیشه وزحقتلو سعی باز
وکفاف نرمعناه حاصل کند تا ابروی از بهر نان ریخته نشود ای ادیبانی دل
لئلا یصب ماء الوجه لاجل الخبز چنانکه خردمندان گفته اند **قطعه**
کر بغریبی بالیاء المصدریة رود از شهر خویش سختی وصحنت بیضی ببرد بالفتح
یعنی دوزی وصف ترکیبی فاعل دوز وفاعل ببرد علی التنازع بالترکی اسکی

فعولن فعولن فعولن فعول

مفتعلن مفتعلن فاعلن

در نجوانی بالیاء المصدری فقدا ز مملکت ای من المملکة المعمورة
بغرنیز خرابی کرسنه خسبند مضارع من خسبیدن بمعنی خفتن مملک
بکسر اللام فاعل فقد وفاعل خسبند کالسابق وهو مضاف الی قوله نیم
دون فلا یکون نیم دون ظرف فقدا وخسبند کما ظن بل هو اسم مملکت
چنین صفتها که بیان کردم من قول الادب لابد در سفر موجب بکسر الجیم
جمعیت خاطرست وداعیه طیب عیش ای الباعث لحسن المعیشة اما
انکه ازین جمله بی بهره است ای بی نصیب بخیال باطل در جهان برود
بل یضیع نفسه کما قال ودیگر کسش نام ونشان نشود چنانکه گفته اند

قطعه هرانکه گردش گیتی بالکاف الفارسی فیهما بکین بالباء الصلة
وکسر الکاف العربی او برخاست بلاد ای قام بغیر مصلحتش ای بخلاف
ما ینفعه رهبری بالیاء المصدری کند ایام ای الزمان وهو فاعل کند کبوتر
که دگر آشیان نخواهد دید بالنون الثانیة والمعنی بالترکی بر کوکوچنی
که دخی یواسن کورمسه کرکدر قضا همی بردش بالفتحات تا بسوی دانه
ودام فیصلک پسر گفتن فی جوابه ای من قول حکما واجب کوه مخالفت کنم
که گفته اند وقول الحکماء هذا الکلام الادبی در زق اگرچه مقسوم است
باسباب حصول آن تعلق ای المباشر باسباب حصوله شرطست فان القسمة
قد یکون مشروطة وبلا اگرچه باسباب حصوله بالمباشرة وبلا اگرچه مقدرست
از ابواب دخول آن احتراز واجب قال الله تعالی ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة

حکایت ان قوما شکوا الی النبی م وباء ارضهم فقال تحولوا فان
من القرف التلف والقرف مدانات المرض در ما اگرچه لفظ چند للاصل سؤال
عن العدد بمعنی کم الاستفهامیة وبمعنی چندان ای بمعنی کم الخبریة بی کار برسد
ای یصل الی الشخص شرط عقلست جستن از درها ای طلبه من الابواب
ودم کسی بی اجل نخواهد مرد والمعنی بالترکی کرچه کیمسه اجلسز اولمسه کرکدر

در دهان اژدرها قبل نه الترجمة **بیت** درمان اگرچه بی کمان ارشی شرط
در استمکی ترک اغمه • کرحکم بی اجل کهنسه اولمز • سن واروب اژدرها اغزینه کتمه •
درین صورت که منم من کلام الابن بابیل داماد قدم نیا ندر اواخر الباب
الاول بوزنم المراد به الهجوم بغتة بلا توقف اصلا کما عرفت فی حکایة ملک
زاده کوتاه وعن لم یوجب الاصطلاح قال فی شرحه ای اخرب ثم قال کذا
لعدم معرفته وبا شیر ژیان بالزاء الفارسی بمعنی المهیب پنجه در افکنم
لقوتی وشجاعتی مصلحت آنست که سفر کنم علله بقوله که ازین بیش بالباء العربی
طاقت بی نوایی نیارم **قطعه** چو مرد در فتاد ز جای ومقام خویش ای فرح
منه دیگر چه غم خورد همه آفاق ای جمیع الاطراف جای اوست ای محله شب هر
سرای بیاء الوحدة فیهما همی روند توانگر ببیند درویش هر کجا ظرف مکان که شب
آید سرای اوست وبقیة البیتین علی ما وقع فی بعض النسخ او در مقام
ومسکن ومنزل چه حاجتست ای بطریق التمکه هر جا که میرود همه ملک
خدای اوست فلذا یسکن فی کل موضع این بگفت وهمت خواست وپدر را
وداع بفتح الواو کرد کما هو المعتاد وروان شد ای ذهب همکام ای فی
وقع رفتنش شنیدند که می گفت **بیت** هنرور که ما صنع رو کمال که بخش
نباشد بکام اعلی مراده بجایی رود ای یروح الی موضع کس ندانند نام تقدیر
الکلام نام مش نداانند قدم التمیز وادخل علی لفظ که للوزن برسید ای ذهب
ووصل بکنار آبی که سنگ از صلابت ای شدة او بر سنگ همی آمد وآواز
ای صوت الماء بفرسنگ عربیه فرسخ وهو مقدار اثنی عشر الف ذراع
همی رفت **قطعه** سهمگین بالکاف الفارسی بالترکی قورقنج وهو لفظ
مرکب من لفظ سهم بمعنی المهیبة ولفظ کین اداة نسبة آبی که مرغابی وهو
الاوز بکسر الهمزة وفتح الواو وتشدید الزاء بالترکی اوردک ومن قال بمعنی
مثل البط والاوز ترک معنی اللفظ والبحث فیه فقد قال قوتها المراد به الاوز

فقط وهو الادق بمقتضى اللغة دو وايس بنودى اى بوجه الوصف آسياسنك
از كنارش الضمير راجع الى آب در ربودى بياء الحكاية فيهما كوه وهى بضم الكاف
الفارسى بمعنى طائفة مردمانرا ديدكه هريك بقراضة بضم القاف لفظ عربى
بالفارسى ريزه زر در معبر بكسر الميم وفتح الباء الفارسى كشتى كند نشسته
ورخت سفر بسته فلما واهم كزكر جوانرا دست عطا بسته بود بسبب الفقر
زبان ثنا بدر كشاد اى مدح الملاح وتضرع اليه چندانكه زارى كرد يارى
بالياء المصدرى فيهما نكردند وگفتند اى اهل السفينة **بيت** بى زر نتوانى
خطا كه كنى بر كسى زور اى انفاذ المراد بالقوة ور زردارى بزور محتاج
نه بالهمزة المفيدة بمعنى ياء الخطاب ملاح بى مروت ازو بخنده بگرديد
بالكاف الفارسى اى رجع وگفت **بيت** زر ندارى نتوان رفت بزور از
دريا لا ينفع القوة زور ده مرده بسكون الهاء مرده بفتح الميم والهاء الرسمى
چه باشد والمعنى بالتركى اون اركك قوتى نه اولور زر يك مرده بيار فلما
قيل له هذا القول جوانرا ازين طعنه دل بهم بر آمد معناه بالتركى كوكلى
قرشدى خواست كزو انتقام بكشد الانتقام هو المعاقبة والمعاقبة كشتى
رفته بود فلم يقدر على الانتقام آواز داد وگفت اى نادى كه اگر جامه كه
پوشيده ام قانع شوى خطاب للملاح دريغ نيست فلما سمع كلامه ملاح
طمع كرد وكشتى را باز گردانيد **بيت** بدوزد مضارع من دوختن شره بفتحتين
وسكون الهاء لفظ عربى بمعنى غلبة الحرص واهل الفرس لا يقرؤون الهاء
ديده هوشمندى فرو بياند فى حكاية سرهنك زاده در آرد طمع مرغ وماهى
بند ابر بدنظرها المقيد چندانكه دست جوان بريش وگريبان ملاح رسيد
او را بخود در كشيد وبى محابا بضم الميم بلا تاء فى آخره لفظ فارسى و
العربى محاباة ومعناه ميل وتوقف ومن قال بمعنى باك وبلا محاباة فقد
عرض الشئ بنفسه بلا محاباة فرو كوفتش بالكاف والواو يارانش اى رفقاء الملاح

از كشتى بدر آمد اى خرج من السفينة كه پشتى كنند همگنان اى الجميع درشتى
بالياء المصدرى از غلطت ديد نسبت كردوا پس اى اعرض مصلحت آن ديدند
كه با او مصالحت كنند كه الصلح خير وباجرة بضم الهمزة كشتى مسامحت المسا
المساهلة وتسامحوا تساهلوا كذا فى مختار الصحاح وعما فسر بقوله
يعنى جوانمردى فقد تسامح **قطعه** چو پرخاش بينى بفتح الباء الفارسى
بالتركى قرقشه وجنك بينى تحمل بيار اى اصبر كه سهلى بالياء المصدرى ببندد
در كارزار بسكون الراء بينهما را اى يغلق الرفق باب الحرب والمراد
تسكينه لطافت كن آنجا كه بينى ستيز فرو بياند برند بتشديد الراء وفتح
القاف وتخفيف الراء بمعنى ابريشم وبتشديدها معرب نرم را تيغ تيز
بالتاء المكسورة بمعنى الحاد بشيرين زبانى ولطف وخوشى بياء المصدرى
فيهما توانى بمعنى تقدر وقادر مى شوى كه پيلى بموئى بياء الوصف فيهما كشى
خطاب عام بعذر ماضى اى بتقصيرهم الذى مضى در قدمش فتادند اى
اهل السفينة وبوسه چند بنفاق لا بالاخلاص بر سر وچشمش دادند
اى قبلوا راسه وعينيه پس بكشتى در آوردند اى ادخلوه السفينة و
روان شدند اى مضوا تا برسيدند بستونى بضم السين والتاء والياء
الوصف اى وصلوا الى عمود كه از عمارت يونان در آب ايستاده بود اى بقى
منصوبا ملاح گفت كشتى را خللى بياء الوصف هست يكى از شما كه دلاورتر
است يعنى الاشجع ومردانه تر وزورمند اراد الملاح بهذا الكلام توبيخه
بايدكه برين ستون رود وريسمان كشتى بگيرد تا عمارت كنيم دكر الخلل
جوان بغرور دلاورى اى الشجاعة كه در سر داشت از خصم دل آزرده
نينديشيد القلب نينديشيد وقول حكما را كار نبست اى لم يعمل
بوصيتهم كه گفته اند هر كرا رنجى بدل رسانيدى اگر در عقب آن صد راحت
رسانى لتطييب قلبه از پاداش بالباء الفارسى بمعنى العوض اى يك رنجى

بباشكه بيكانا زجراحة بيرايدا اى يخرج منصل ذكا السهم من الجراحة
وازاد بالراء اسم مصدر من آزردن ويجى صيغة امر ويستعمل صفة في
التراكيب مثل قطعم دل آزار والمراد ههنا المعنى الاول دردل عاند بيت
چه خوش گفت تن شمع خراشيدى والمراد به الجيزار ههنا مباش اى من نحا
بالكسر وقبل في الترجمة بيت نه خوش ديدى بكناش برد وبستد چو شماد
انحدك اولمدامين قطعه مشو ايمن كه تنك دل كودي بالكاف الفارسي
چو زدستت دلى تنك آيد قوله مشو جزاء شرط مقدر والشرط المؤخر اعني
چو زدستت اه تفسير لذلك المقدر ومن قال مشو جزاء مقدم للشرط
المؤخر اعنى قوله چو زدستت آه فقد جوز تقديم الجزاء على الشرط سنك
باروى حصار جزئه علة لقوله كه بود از حصار سنك آيدا راه يحتمل
ان ينقطع منه حجر ويقع عليه جنز انكه معقود كشتى بكسر الميم وسكون الفاء
زمام بر ساعدش بجيد وبرلاى ستوه رفت لتأخذ السفينة من الجرى
ملاح زمام از كفش بتشديد الفاء حرفى وهو الراحة وبتخفيفها فانه
بمعنى الراحة واللعاب قال في البحر كيف اباد كويك و ... ههنا التخفيف
قال في شرح بفتح الفاء المشددة في الاصل وههنا يقرأ بالتخفيف في الاشهر
وهو المسموع من اكابر العجم دور بود وكشتى بر آبز بيجاره در انحصار ان
بماند روز يكى اليوم الثالث خواش بالواو والوستى كرسبان كرفت هذا
هو التعبير الفارسي ومن كتب بلا واو وقال في شرحه ان خاكر بيانش كرفت
فلم يعرف قاعدة الكتابة الفارسية وطعن المصنف بلسان القلم لعدم علمه
وبا بر انداخت يعني لغلبة النوم لم يقدر على امساك نفسه فوقع في الماء بعد
ازان شبان روزي رنجه ديوم وليلة بكنارا فتاد وازحيوتش رمقى
بنقضين بقية الروح مانده بود عبارة عن كمال الضعف وقرب الموت
برك درختان اى ورق الاشجار خوردن كرفت اى شرع في الاكل وبيخ بكسر الباء

الموز كيابها يعني اصول النبات برآوردن للأكل تا اندك قوتى يافت
وقدر على المشي سر ببايان نهاد وبرفت تا تشنه وكرسنه وبى طاقت
شد لعدم الماء والزاد ناكاه بسر چاهى رسيد في الطريق قومى را ديد بر و
بكرد بكسر الكاف الفارسي آمده بودند لاجل شرب الماء وشربتى بپايه الوصف
آب بپشيزى اى بفلس واحد همى آشاميدند اى كانوا يشربون جوانرا پشيزى نبود
آب طلب كرد من الذين يخرجون الماء من البئر بكسر الهمزة مصدرا بى
نوايى امتناع كردند فالشاب لعدم صبره دست تعدى دراز كرد ميسر
شد تنى چند را فرو كوفت اى ضرب على الارض مردان غلبه كردند وبى
محابا بزدند ومجروح شد بيت پشه بالباء الفارسية وتشديد الشين
وهي البقة چو پر شد اى كثرت بزنند پيل را فان الضعفاء اذا
حصل لهم الفرح با همه مردى وصلابت كو اوست فيه تقديم وتأخير للنظم
اى او كه با همه مردى وصلابت است ومن قال يعني كو دراوست فقد قدر
لفظا من الخارج بلا حاجة مور چكانرا چو بود بفتح الواو
اتفاق ... شير ژيان را بدرند ... قريبا بدرانند مضارع من دريدن
پوست مفعول بدرانند في الكلام تقديم وتأخير اى بدرانند پوست شير
ژيانرا بحكم ضرورت دريى كاروان افتاد اى وقع عقيبهم وبرفت شبا
برسيدند بجاى كه از دزدان در خطر بالخاء المعجمة بود كاروانيان ديد
لرزه بر اندام افتاده ودل بر هلاك نهاده لخوفهم من السراق كفت انديشه
مداريد كه يكى منم درين اى فيما بينكم به پنجاه مرد را جواب دهم اى اقاوم ومرد
ديكر جوانان هم يارى كنند فلما قال هذا الكلام مردمانرا بلاف قوى شد
اى حصل لهم قوة القلب وبصحبتش شادمان كشتند بفتح الكاف الفارسي
وبنان وآبش دستكيرى كردند اى بذلوا الزاد والماء جوانرا آتش معده
بكسر العين بالا كرفته بود اى تو كانت ملتهبة عبارة عن غلبة الجوع وعنان

صبر و طاقت دروش از دست رفته قريبة من قوله لقد چند از بس
اشتها تناول كرده اى اكل و دلى چند او فى بعض النسخ قدحى چند آب
ازين در آشاميد تا ديو درونش بيارميد اى سكن و خواب بر دو
و نجفت ماض من خفتن بمعنى النوم لا الاصطلاح فقط پير مردى بخت بر
جهان ديده دركار و آن بود كفت للرفقاء اى ياران بسكون النون مع
زين بر دزدان شما بفتح الباء و سكون الدال و فتح الدال و القاف لفظ فارسى
معناه حارس يقال له بالتركى طوغناز و من قال بالتركى قراغول فلم يات
بالمعنى المناسب بالمقام انديشه نا كم نه چنانكه از دزدان يعنى خوفى من السارق
اشد من السارق چنانكه حكايت كنند او رده فى الحكاية كه عربى را درمى چند بود
و شب از لوريان جمع لورى قال فى الصحاح الفارسى طائفة مشهورة و طائفة
مخصوصة و المراد ههنا هو الثانى و من قال بمعنى دزدان فقد اتى بمعنى من عند نفسه
تنها خوابش نبردى لخوفهم من السراق يكى را از دوستان نزد خود آورد فاعله
ضمير عرب تا وحشت تنهايى بديدار او اشارة الى قوله يكى منصرف كرداند
بالتركى دوندره بشى چند در صحبت او بود ذلك الشخص چندانكه بر درمها
الضمير راجع الى عرب وقوف يافت اى اطلع و سفر كرد اى فر بامدادان عرب را
ديد ندعريان و كريان بكسر الكاف الفارسى صفة مشبهة من كريستن كفتند
حال چيست مكر درمهاى تر دزد برد بضم الباء اى اخذ السارق كفت لا و الله
ما اخذ السارق بدرقه برد قطعه هركز ايمن زمار ننشستم اى لا اخلوص
الحذر من الحية تا بدانستم الخ خصلت او بست اى ما علمت خصلتها و المراد
انى احترز عن العدو و الظاهر عدا و تر زخم دندان دشمنى بيا بد الوصلة
بتر ست و قد عرفت لفظه و معناه و خطاء من اخطاء و قال ذلك المحشى ههنا
بتر ترست فاصل قوله بترست بتشديد التاء و انما خففت ههنا للوزن فينبغى
ان يقال قوله هذا بترست كه نايد مضارع مجهول و القايم مقام فاعله ضمير

دشمن بچشم مردم اى ظاهرا دوست مفعول ثانى لنمايد اى حرز العدو الذى
يرى صديقا اشد من حرز العدو الصريح فقدمت الحكاية التى اوردها
و لما كانت هذه الحكاية كالجملة المعترضة شرع فى اصل كلامه چه دانيد اى يارن
بكسر النون من كه اين جوان هم از جمله باشد و بعيارى بالياء المصدرية
و العيار معروف فى العرف و من قال فى مختار الصحاح يقال رجل عيار اى كثير
الطواف و الحركة فقد اصعب السهل در ميان ما تعبيه بمعنى مخلوط و مستور
شده باشد و من قال فى المصادر التعبيه عطر آميختن و هى ههنا حرفة الكلام
فقد سهى فى عبارته و الاوضح ان يقول و هى عبارة عن كونه مخلوطا مستورا
مطلقا تا بوقت فرصت بسكون التاء الثانية ياران و خبر كند اى لرفقاء
السراق پس مصلحت آن مى بينيم كه و را و لفظ مرا ابر ههنا خفته بگذاريم
اى نتركه نائما جوانرا تدبير استوار و محكم آمد و مهابتى بالياء الوحدة
النوعية از مشت زن در دل كرفتند مجموع كون نهم خا نيفنى رخت برداشتند
اى رفعوا المتاع و جوانرا خفته بگذاشتند اى تركوه نائما آنگاه خبر يافت
كه آفتاب بر كتفش تافت اى انتبه من نومه حين اثرت حرارة الشمس على
كتفه سر بر آورد من النوم و كاروانرا نديد بسى بگرديد و ره بجاى نبرد
تشنه و بى نوا قد عرفت معناه فى محله و من ترك البيان فى موضعه قال
ههنا فى الصحاح الفارسى نوا بالفتح لفظا و سى بمعنى النغمة و الغناء و
بالضم اسم مقام من المقامات المذكورة فى الموسيقى و فى بعض الكتب كلاهما
بالضم و منهم من بعضها او كليهما بالفتح انتهى كلامه و المراد ههنا هو المعنى
الاول و اما النوى الورق الذى هو جمع نواة التمر فلا تعلق له بهذا المقام
و اتمام كلامه صحيح انه لا تعلق لهذا الكلام بالمقام كما لا يخفى على ذوى
العقول و الافهام دور بر خاك دل بر هلاك نهاده با خود همى گفت شعر
من ذا الذى يحدثنى اى من الذى يكلمنى و يخبرنى و زنم على صيغة المجهول

زمام ع

فعل من الزمام اى خطم بمعنى علو الزمام على راس العيس بالكسر جمع اعيس كبيض
جمع ابيض وهو الابل والواو للحال وقد مقدرة والمعنى من ذا الذى يخبرني
وبو فطن والحال انه خطم العيس للذهاب وقيل فى مختار الصحاح ذم اى
فقدم فى السير فالمعنى من ذا الذى يحالمنى ويخيل كربة الوحشة عنه والحال
انه قد ذهب بالعيس وسبقت بالسرعة فبقيت منفردا ما معنى ليس للغريب
خبره سوى الغريب انيس سمه وهو فى اللغة من يونس بصاحبه **بيت**
درشتى كند با غريبان كسى فاعل كه تا بوده باشد بغربت بسى مسكين درين
سخن اشارة الى مضمون البيت بود كه زاده دربى صيدى از لشكريان
دور افتاده بود يعنى فرصيوانا وطلبه ابن سلطان واجرى فرسه عقيبه
فوقع بسببه بعيدا من جنوده بلادى سرش فرارسيد اى فوصل فوقفا شد وبيا
بشنيد ودرهيأتش نظر كرد فاعله خبر پادشاه زاده صورت ظاهرش
پاكيزه ومطهر ديد وحالتش پريشان فلما راه كذلك پرسيدش كه از كجاي
ودر اينجا كه مقصور من جايگاه چگونه افتادى يعنى گفت وقعت فى هذا
الموضع برخى قدمر بيانه قبل الاعراب ازانچه برسرش گذشته بود اى ما جرى
كه المراد به حكاية ما وقع على راسه من الشدايد ملكزاده را بر وى رحم
آمد خلعت ونعمت داد على ما هو المعتاد وسعتمدى بياه الوصة همراه او كرد
تا بشهر خويش باز آمد پدرش بديدن بالاضافة او شاد اما نشد وبر سلامت
حالتش شكر گفت فلما اسى شبانگه از آنچه برسر او رفته بود اى وقع عليه
از حالت كسنه بيا ما له وصوره ملاح فى الماء ودوستا بيان عطف على ملاح
وغدر بفتح الغين المعجمة وسكون الدال المهملة ترك الوفاء عطف على جور
كاو وانيان با پدر ميگفت فلما سمع ابوه ما حكاه پدر گفت اى پسر نگفتت
استفهام انكارى در وقت رفتن تهى دستان را دست دليرى بسته است
فلا يقدر على الشجاعة وپنجه شيرى شكسته **بيت** چه خوش گفت آن تهى دست

سلحشور ومقول القول هو المصراع الثانى جو يك ذره الى الذهب مقدار شعيرة
بهتر از پنجاه من زور والمن بتشديد النون وهو الرطل وقيل هنا بالتخفيف
الموزون پسر گفت اى پدر تا رنج نبرى گنج بر ندارى اى لا تدرك بدون التحمل
وتا جان در خطر ننهى بر دشمن ظفر نيابى وتا دانه پريشان نكنى خرمن بر نگيرى
كله ذلك اوله خطر وآخره نفع وخيوبه بينى كه با اندك مايه رنجى كه بردم بعضم
الياد وبه نيشى كه خوردم چه مايه نوش حاصل كردم اعلم ان بيان نيش
تدمر بيانه فى قول المصنف گر ندارى طاقت نيش واما نوش فهو يجئ على خمسة
معان اسم مصدر بمعنى الشرب وصيغة امر من نوشيدن ووصف تركيبى اذا
ركب مع غيره نحو نوش دار وبمعنى العسل وغيره من الاشربة الحلوة
وبمعنى شجرة صنوبر ابدالا من لفظ نوژ بالزاء الفارسى والمراد هنا
هو الرابع **بيت** گرچه بيرون ز رزق نتوان خورد بفتح الخاء للقافية
در طلب كاهلى نشايد كرد **بيت** غواص اگر انديشه كند كام نهنگ بفتحتين
وبالنون بعد الهاء بالتركى تمساح وصواشقى ديدكلرى جانور هرگز نكند
فامله خبر غواص در بضم الدال وتشديد الراء للموزون بمعنى اللؤلؤ گرانمايه
قدمر بيانه قبيل الاعراب بچنگ بالجيم الفارسى والفتح قدمر فى الديباجه
حكايت آسيا سنگ بكسر الكاف زيرين اى التحتانى متحرك نيست لاجرم
تحمل بار گران مى كند **قطعه** چه خورد استفهام انكارى شير شرزه بالفتح
والسكون ثم بالزاء المعجمة الموحدة بالتركى غضبه كلمش دشمن گردن برخيز
در بن غار يعنى فى قعر الكهف والمعنى لا يأكل الاسد القوى شيا فى قعر
الكهف ولم يخرج الى الصيد باز بكسر الزاء للاضافة افتاده والمعنى الساقط
والقاعد قوت بسكون الواو بمعنى الغذاء نبود بفتح الواو هذا استفهام
انكارى ايضا فالمعنى لا يكون للبازى القاعد من الصيد قوت گر تو در خانه
صيد خواهى كرد اى لو لم تخرج من البيت للصيد وتريد الصيد فتم دست

وبايت چو عنكبوت اى مثله بوده فلما ذكر الاين فوايد السفر بو كنت اى بسر
درين نوبت فى هذه الكرة فلك ترا ياورى باليا المنطوقة بنقطتين
من تحته وفتح الواو يعنى معاونت كوردنا على خير فلك واقبال بسكون
اللام دهبرى قرينة للسابع تاكلت بضم الكاف الفارسى والتاء للخطاب
ازخارخانت والتاء للخطاب ايضا ازپاى بدر آمد اى خرج قيل لهما و
صاحب ولتى وصاحب سلطان بنو وسپيد وبر تو بخشيد واعطاك مالا
وترحم كرد اى دحك وكسر حال ترا اى انكسار حالك بتفقدك وهو طلب الشئ
بعد ما زاغ والباء للوصف جبر كرد اى بشد ما انكسر واصلح حوادث شد فى حين
نادرا نند وبرنادر حكم نتوان كرد كاقيل النادر كالمعدوم **بيت** صياد
نه هربار شغالى ببا الوصف وهو لفظ فارسى عربيه ابن آوى ببال الحيوان بالكسر
چقال ببر بضم الباء الاولى وفتح الثانية افتد كه يكى روز بلنكش النمر را بع
الصياد بخورد وقيل الترجمة **بيت** اوجى چقالى نيجه براولايه همشه
تركونه براغو رآوجى قبلانه دخى دوشه چنانكه يكى از ملوك پارس الزمان الماضى
نكين بكسر النون والكاف الفارسى فص الخاتم كرانمايه قدر بيانتر انكشترى داشت
اى كان فى خاتم فص كثير الثمن بادى اى مرة بحكم تفرج باتنى چند از خاصان كما
هو عادة السلاطين بمصلى بفتح اللام ويقوا بالمد وكسر الياء للاضافة شيراز
كما قال الخواجه حافظ فى وصفه **بيت** بده ساقى مى باقى كه در جنت نخواهى يافت
كنار آب ركنا باد وكل كشت مصلى را بيرون رفت فرما على غيرى يكى وضع
تا انكشترى را بر كنبد عضد الدولة اعلى قبة مشهور هنا نصب كردند تا هر يكى كه
تير از حلقه انكشترى بكذارند خاتم اورا باشد اى يصار بلكه اتفاق چهارصد
حكم انداز بسكون الميم وصف تركيبى وهو الذى يحكم ويدعى انه يصيب شاكله
الرمية كه در خدمت او بودند بيند اختند للدولة جمله خطا كردند مكر كودكى
ببام الوصف بر بام اى على سطح رباط بكسر الراء بالتركى كاروانسراى كه بازيچه

تير از هر طرف انداختى ببا الحكاية باد صبا الظاهرانه التقييد بالصبا اتفاقا
تير اورا از ميان حلقه انكشترى بكذرانيدند فلما انفذ سهمه من انكشترى
دابوى بفتحتين اشارة الى الكود كى ادراى بالياء المصدرى وهو فى الاصل بمعنى
الرخاء والمراد هنا اللازم داشتند على ما وعد الملك ونعت فى قياس دانرش
لفضله على الرماية الكثيرة بس بعد ازين تير وكمان را بسوخت لئلا يكلف بالرمى
مرة ثانية گفتند كه چرا چنين كردى وكان عاقلا گفت تا رونق اولين
برجاى ماند **قطعه** كه بفتح الكاف الفارسى وسكون الهاء مخفف من كاه بود
بفتح الواو اى يقع كه حكيم روشن راى وصف تركيبى صفة لحكيم بر نيايد
اى لا يخرج درست تدبيرى اى قد يغلط كاه باشد كه كودكى اى الصغير الجاهل
بغلط بالفتحات بر هدف بفتحتين زند تيرى **حكايت** درويشى را شنيدم
كه در غارى ببا الوصف فيها نشسته بود ودر بغداد بر روى خود از جهان
بسته لاعتزاله عن الناس بالكلية وملوك وسلاطين را در چشم همت اى شوكت
فاندن لاستغنائه **قطعه** هر كه بر خود در بكسر الراء سوال كشا د اى فتح باب
السوال على نفسه تا بميرد نيازمند بود بفتح الواو اى يصير محتاجا الى يموت
آز بالمد الحرص بكذار وپادشاهى كن عليه بسولك كردن بفتح الكاف الفارسى قد
مرتفعا وكسر النون للاضافة فى طمع لفظ بى طمع اما وصف لعوله كردن فقيه مجاز
ومبالغة او صفة لموصوفها المحذوف اى كردن مرد بى طمع بلند بود اى يكون عاليا يكى
از ملوك آن طرف اشارت كرد اى طلب وقال كه توقع بكوم اخلاق بزرگان است
كه با نان ونمك با ما موافقت كنى يريد الملك ان ياتى العزيز الى مقامه ويأكل من
طعامه شيخ رضا داد رضى به كه اجابت دعوت سنت است لان النبى عم اذا
دعى الى الطعام اجابه ديكر روز ملك بعذر قدمش برفت اى ذهب الملك
للاعتذار لمجى العزيز عابد برخاست اى قام وملك را در كنار گرفت اى عانقه
وتلطف كرد على خلاف ما دتر جمه ملك غايب شد

ای دراح من مجلسه یکی از اصحاب بر سید شیخ را که چندین ملاطفت
پادشاه خلاف عادت بود درین چه حکمتست ای لم یکن عادتک تعظیم
اهل الدنیا کنت فاعله ضمیر شیخ ای بسر نشینند که گفته اند **بیت**
هرکرا بر سماط بنشستی بود ادبه اکل بعیده واجب آمد بخدمتش برخاست
وقد وجد فی بعض النسخ قبل هذا البیت حاجتست آنکه بیشوی هر وزن
بشت خم میکنند و بالا دراست ٭ وقد وجد فی بعض النسخ بعد البیتان
چون مکافات خیر نتوان کرد ٭ عذر بیچاره کی بباید خواست **مثنوی**
گوش تواند که همه عمر بکسر الراء وی بفتح الواو نشنود آواز دف و چنگ
ونی و کرا دید شکیبد بکسرتین ای العین نیجرز تماشای باغ و ازهار
فی گل و نسرین نوع من الورد یکون اصفر واحمر سر آکنده دماغ ای تیم زمان
وکذا گر نبود بالش آکنده بالمد والکاف الفارسی پر بفتح الباء الفارسی
ای لو لم یکن وسادة ملیئة بریش الطیر خواب توان کرد والمعنی بالترکی
اویوینه اولور ومن قال یکی ان نیام الرجل فقد انی بغیر عنی اللفظ حجر
بسکون الراء مبتدا زیر سر خبره والجملة حالیة ای یحصل النوم حال کون
الحجر وسادة تحت الراس وقوم بیابانه بنود دلبر همخوابه وهو من نیامو
ممکن علی فراش بیشو بالباء الفارسی دست توان کرد در آغوش لفظ
مرکب من لفظ در ومن لفظ آغوش اسما واصلا اسم مصدر معناه بالترکی
قوجق خویش فیما المصراع بالترکی آل ایلک اولور کند فوجعک ای نشکیم
ای هنز پیچ بیچ بالباء والجیم الفارسیین صفة من پیچیدن بالترکی و ادامه
والمراد به الامعاء ومن قال وهو اشارة الی الامعاء فلم یعرف الاشارة
صبر نتوان کرد بساز مضارع مجهول من ساختن بیچ فالمعنی بالترکی
دوزلمیجه ومن قال معا فقد کند ومنتظم الاصل شوند فلم یأت
بالتحقیق **باب سیم در فواید خاموشی** ای فی فواید الصمت قال

البتة ثم من فک کینه وکیف کفیته فهو انفع الناس وقیل الحکماء ملکوا الحکم
بالصمت والتفکر وقیل السکوت خطیة بلا شوکة وقیل سلامة الانسان
فی حفظ اللسان وروی ان رجلا وقع علی لقمان فی مجلس فقال له
الست الذی ترعی معی فی مکان کذا قال بلی فما بلغک ما اری قال صدق
الحدیث والصمت عما لا یعنینی **حکایت** یکی را از دوستان گفتم امتناع
سخن گفتنم مبتدا بعلت آن اختیار افتاده است خبره وبیّنه بقوله
که در اغلب اوقات در سخن نیک و بد اتفاق افتد ای لا یقع الحسن فی
کل وقت بل یقع مخلوطا و دیده دشمنان جز بر بدی نمی آید فان عین
ناظرة الی القبیح گفت مخاطبا الی ای برادر دشمن آن به که نیک نه
بیند فیه ایهام لطیف **بیت** هنر بچشم عداوت بزرگتر عیبست
والمراد ان العدو یری کماله عیبا عظیما گلست سعدی و در چشم
دشمنان خارست **شعر** واخو العداوة ای صاحبها وقرینها مبتدا
لا یمر بصالح الا ویلمزه ضمیر الفاعل راجع الی قوله اخو العداوة
وضمیر المفعول الی قوله صالح واللمز بالفتح بمعنی الاشارة بالعین
والمراد به الطعن بکذاب اشر بفتح الهمزة وکسر الشین صفة مشبهة
من اشر بالکسر یاشر بالفتح اشرا بفتحتین ای بطر وتعکبر یا مکذا ای متکبر
بیت نور بکسر الراء گیتی فروز وصف ترکیبی ای منور العالم چشمه خور
بود منه بزادیم عین الشمس در نباید ای لا یدخل وفی بعض النسخ زشت
باشد بچشم موشک کور الکاف للتصغیر ای الفارة الصغیرة العمیاء
والمراد به الخفاش والمعنی لا تری الشمس عین الخفاش للعداوة **حکایت**
بازرگانی را هزار دینار دینار لفظ عربی یاؤه مبدلة من نون یدل علیه
مجی جمعه بالنونین ای الدنانیر وقد شاع فی الفارسی علی معناه الاصلی
وقد یراد به جنس الاثمان خسارت افتاد فاتت المال عادة و دایم بسرش

نظیره للترجمة بیت هنر جوقیس تیمن عداوتله عیب اولور
آنی بنم کوکلدن عدو کوزنده دیکن

وهو وصف قوله کذاب والمعنی لا یمر علی فیه بعض لبطر صالح الا وهو یطعنه

واکنت

ای قال لابنه بنا یدکه این سخن را با کسی در میان ننهی یعنی لا تنقل هذا
الخبر لاحد کفت ای پدر فرمان تو است نکویم ولیکن مرا بر فایده مطلع
کردان ای اجعلنی واقفا که مصلحت در نهان داشتن چیست کفت ای
اجاب ابوه تا مصیبت دو نشود بیتن بقوله یکی نقصان مایه وهو مراد من
سرمایه ومن قال بل مقصود منه فقد تحکم من عند نفسه ودیکر شماتت
همسایه در بیان الشماتة بیت مکو نهن کفتی انده بمعنی اندوه بل
مقصور منه کما یقال فی کوه که بضم الکاف بالدال او خویش با دشمنان ای لا تقل
هم نفسک بالاعدا که لا حول کویند ای یقولون لا حول ولا قوة الا بالله
العلی العظیم استغفرا با وتحذرنا شادی کنان حال من فاعل کویند وهو
خبر دشمنان حکایت جوانی بیاء الوحدة خردمند کم از فضایل حظی
وافر داشت وطبع ماهر داشت وطبع نافر چندانکه در محافل جمع
محفل یعنی مجمع دانشمندان بنشستی هیچ سخن نکفتی بیاء الحکایة فیهما
باری پدرش کفت ای قال ابوه ای پسر تو نیز آنچه دانی چرا نکویی
کفت ترسم که پرسند مرا ای یسئلوننی ومن قال ای یسالونی فلم یعرف
ایضا ان السؤال متعد بنفسه قال الله تعالی فاسئلوا اهل الذکر ان
کنتم لا تعلمون از آنچه ندانم وشرمساری برم وفی بعض النسخ شرمسار
شوم قطعه آن شنیدی که صوفی بیاء الوحدة بعد الیاء الاصلیة
المکسورة می کوفت بالواو ومشتق من کوفتن بالکاف العربی زیر طرف
لقوله میکفت نعلین بفتح اللام تثنیة نعل فی لغة العرب وبکسر اللام
لیس بتثنیة فی استعمال الفرس والترک ومن غفل عن الامر الشایع
المستغنی عن البیان فالعرفصاد وفی لغات الفرس خویش للاحکام بکسر
الهمزة یعنی چند مفعول کوفت آستینش کرفت ای اخذ کمه سرهنکی بیاء الوحدة
فاعل کرفت وفیه عرفت معناه که بیا نعل بر ستورم ای عادتی بند امر من

بستی فلو سکت من ضرب المسمار علی نعلیه سلم من تکلیف القاید و
فی بعض النسخ بیت نکفته ندارد کسی با تو کار وای لا یتعرض لک احد ولیکن
چو کفتی دلیلش بیار حکایت یکی از علماء معتبر مناظره افتاد با یکی
از ملاحده لعنهم الله علی حده وبا او بحث بر نیامد ای لم یغلب علیه
سپر بینداخت ای ترک المجادلة وبرکشت بالکاف الفارسی ای اعرض
کسی کفتش ترا با چندان علم وادب وفضل وحکمت با بی دینی یرید القایل
ذلک الملحد بر نیامدی کفت فا علم یکی علم من قرآنست وحدیث وکفتار
مشایخ واو بدینها معتقد بکسر القاف نیست ومی شنود ای لا یقبل و
مرا شنیدن کفر او بچه کار آید بل لا ینبغی لی ان لا اسمع کفره بیت آنکس که
بقرآن وخبر المتقابلة یقتضی ان یراد به خبر الرسول ای الحدیث والمحل یقتضی
التعمیم ومن قال یعنی اخبار انبیا واولیا ومشایخ فقد جزم من غیر دلیل
فالمع زو نرهی خطاب من رهیدن آنست جوابش که جوابش ندهی خطاب
من دادن حکایت جالینوس اسم حکیم مشهور ابلهی را دید دست در
کریبان بکسر الکاف دانشمندی زده وبی حرمتی کرده کفت اکر این دانا
بودی کار او با نادان باین جایکه مقصود بدین جایکاه یعنی الی هذه المرتبة
نرسیدی مثنوی دو عاقل را نباشد ای لا یکون لعاقلین کین وپیکار
ای بغض وحرب فرض نباید لفظ پیکار ومعناه ومن قال یعنی لا یکون بین کل
عاقلین بغض وحرب فلم یات بمعنی اللفظ نه دانایی بیاء الوحدة
ستیزد ای لج بماند عالم با سبکبار یعنی مع رجل خفیف سفیه لان لفظ
سار یفید الکثرة والصلد ذار وهو موضوع للکثرة والمبالغة مثل کلزار
ویقلبه ذا فی سینا وضوبا اذا کان ما قبله مفتوحا نحو رخسار وجوار
فی عربی کما لا یخفی فیه اکر نادان بوحشت سخت کوید مقابلة العاقل
خردمندش بنرمی دل بجوید ای العاقل یستلبه بالملاطفة وصاحب دل

نكه دارند يعني اي يحفظان شعرا واحدا بحيث لا ينقطع وكنا كناية عن
كال الموافقة حيدون بالتركي شيلدكه كذا في بحر الغرايب ومن قال في
شرحه هيشه فلم يتحقق معناه سركينه وازمرضي بالياء المصدري
فيها بيان لقوله هيدون ولفظ آزرم في الاصل بالمد والسكون
الراء المهملة بعد الكاف الجهة المنقوطة التعليم وههنا يقرا بفتح
الواو العاطفة وسكون الالف للوزن اكر بر هرد وجانب جاهلانند
اي المتخاصمان اكر ذنجير باشد اي فيما بينهما بكسلانند بالكاف الفا
مضارع من كسلانيدن وهو متعد ومن قال وههنا بمعنى كسيختن
فقد صرح لازما وليس كذلك يكي را زشت خوي داد دشنام قد رعم
هذان البيتان في حكاية سرهادون تحمل كرد وكفت اي خوب فرجام
تربيتنا معناه هناك بترزانم كه خواهي كفتن اي قد قررنا معنا هما
وخطاء من خطاء كه دانم عيب من چون من ندانى ولما وجدنا البيتين
المذكورين في بعض النسخ هنا اوردناهما **حكايت** سحبان بالحاء
المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف في قبائل العرب بالفصاحة و
البلاغة واسم ابيه وايل بالياء التحتانية صرف لفظ ابن كما عرفت را
اداة مفعول لهنا در فصاحت بي نظير نهاده اند اي وصفوه بانه
لا نظير له في الفصاحة سالي بر سر جمع بياء الوحدة فيهما سخن كفتي
بياء الحكاية ولفظي را مكرر نكردي وآنكا ولياء واكر همان معني تكرار
اتفاق افتادي بعبارت ديكر بكفتي قال في عبارة المتن واكر همان لفظ
في مقابلة همان معني فلم يفرق اللفظ من والمعنى وازجمله آداب نديماي
ملوك يكي اينست ندرمايان الندماء **مثنوي** سخن كرچه دلبند وصعب
تركيبي وشيرين بود بفتح الواو وسزاوار تصديقي وتحسين بود چكونه
صادقا حسنا چو يكبار كفتي مكو باز بس بالباء الفارسي كه حلوا يكبار

خوردند بس بالباء العربي يعني فقط فاذا كان اكل الحلواء مرة في العادة
فالكلام اللذيذ ينبغي ان يصدر منك مرة **حكايت** يكي از حكما شنيدم
كه مي كفت هركز كسي بجهل خويش اقرار نكرده الا يعترف احد بجهله مكر
انكس كه چون ديكري در سخن بود هنوز تمام كرده كلامه او سخن
اغاز كرده فانه يعترف بجهله **مثنوي** سخن را سراستاي خردمند
وبن عطف على سر كان للشجر اشا وعرقا كذلك للكلام راس وعرق
مياور بمعنى آوردن سخن در ميان فاصبر حتى تم الكلام الاخر فذا
يعني صاحب تدبير فرهنك بمعنى الكمال وهوش بمعنى العقل نكويد سخن
تا نبيند خموش بمعنى خاموش صرح صاحب بحر الغرايب به واستشهد
بهذا البيت ومن قال مقصور من لفظ خاموش فقد ادعى من عنده
وقيل في الترجمة **مثنوي** سوزكلي ولي واخرى وار يتيمي سوزي سوز
آراسته توبه صقيا شوكر حتى ونديرو اوصي وار سوزي انك
سوبلركه دل دوره لار **حكايت** تني چند از بندكان سلطان محمود
سبكتكين كفتند حسن ميمندي را به وهو وزير كه سلطان امروز
ترا چه كفت در فلان مصلحت كفت فاعله خبر حسن ميمندي بر شماهم
بوشيده نماند اي يقول لكم كفتند فاعله خبر بندكان تو دستور نفض
الدال وهو الد فتر الذي فيه قوانين الملك ثم نقل منه الى صاحب ذلك
الدفتر يعني وزير كبير مملكت آنچه با تو كويد من الاخبار الخفية بامثال
ما كفتن روا نداري يقول كفت باعتماد انكه داند كه بكس نكويد
بس چرا مي برسيد **بيت** نه هر سخن كه براند بكويد اهل شناخت آلتي
مروها مجموع المصراع سر شاه سر خويشتن نشايد باختن
اي ينبغي لاحد ان يلعب براسه بانشاء سر الملك فانه سبب هلاكه
حكايت در عقد بيع سرائي بياء الوحدة متردد بودم والبيع قد

يطلق على الشراء وهو من الاضداد المعنى كنت في شراء بيت منزه دلجوى
كنت من آخر از كنجد ايبات صاحب البيت كما مر في حكاية مطرب في قول المصنف
كنجد ارا كفتم از بهر خداى ومن لم يعرف المعنى سكت هناك وقال ههنا يقال
كدخدا يطلق لمن يتولى امر البيت ولفظ ده خدا يطلق لمن يتولى امر القرية
ولفظ كدخدا مضاف الى قوله قديم اين محكم وصف اين خانه چنانكه هست
في نفس الامر از من بپرس فاني اعلم باحواله بخد بالخاء المعجمة والراء
المهملة امر من خريدن بكسر الخاء في الاصل وقد يفتح كه هيچ عيب ندارد
اى اشتراه فانه لا عيب فيه اصلا ومن ظن ان بجز بالجيم والزاء المعجمة
ومن قال في شرحه بعد از من بپرس از اوصاف فلين خانه غير از ين وصف
كه هيچ عيب ندارد ثم قال كانه يشير الى انه كوب غير معيب مشهور معلوم
لكل احد بحيث لا يحتاج الى التفتيش فقط غلط في المعنى اذ الغلط في اللفظ
يستلزم الغلط في المعنى كفتم بجز آنكه تو همسايه اوئى وهو عيب عظيم **قطعه**
خانه را كه چون تو همسايه است معنى هذا المصراع مبتداء ده درم بسكون
الميم للوزن سيم كم عيار بفتح العين اى المغشوش ارزد نيز تقديره
وتاخيره يعنى ده درم ارزد كه آن سيم كم عيار باشد ومضمون هذا
المصراع خبر لكن اميد بتشديد الميم وقد عرفت وجهه في اول الكتاب
والوزن يقتضى التشديد ومن قال كذا سمعت من بعض الكمل اعرف بانه
ليس منهم واديره النسبة كما سمعت في قول المصنف كه ديدار بلطف اميدوار
بود با يدبود والمعنى بالتركى ليكن اميدوار اولمق كركدر كه پس از
مرك تو هزار ارزد وقيل في الترجمة **قطعه** براوكه تو كبى قومشسى كركسى اوله بر
اون درم سيم كم عيار دكر ليكن اميد اكا دوتا درم بو كه سن اوليجك هزار
دكر **حكايت** يكى از شعرا پيش امير دزدان رفت وثنا كفت
طمعا منه في نوالهم اى امير دزدان تا جامه اش بركنند بضم الكاف الفارسية

وفي بعض النسخ بستدند وازده بكسر الدال بدر كنند بضم الكاف اى يا خذون
ثوبه ويخرجوه من القرية سكان بفتحتين والكاف الفارسية جمع سك در
قفاى او افتادند خواست اراد الشاعر تا سنك بردارد ويدفع الكلاب
دفع زمين يخ بسته بود اى كان انجمدت الارض عاجز شد اى لم يقدر على
دفع الحجر كفت اين حرام زاده مردمانند يشير الى اهل القرية كه سك را
كشاده اند وسنك را بسته ولما قال الشاعر هذه اللطيفة امير از غرفه
بخنديد واستحسنها كفت اى حكيم از من چيزى بخواه كفت جامه خود ميخواهم
اكر انعام فرمايى **بيت** اميدوار بتخفيف الميم بود وفتح الواو آدمى بخير كسان
جمع كس مرا بخير تو اميد نيست بتشديد الميم شر مرسان **مصراع** رضينا
من نوالك بالرحيل النوال هو العطاء والرحيل اسم من رحل وطنه وكلمة
من بمعنى البدل اى رضينا بالرحيل بدل نوالك سالار دزدان را بر او رحم
آمد جامه اش باز فرمود وقبا بالتركى اوكى آچق قفتان ويوستين
بعض الفرو بفتح الفاء بر آن مزيد كرد ودرمى چند بر او داد في الحكاية فضيلة القناعة
من وجهين احدهما انه لو قنع لم يسلب ثوبه وطمع سلب والثاني انه لما قنع
بثوبه زيد عليه وفيها فائدة السكوت فان سلب الثوب انما وقع بكلامه
حكايت منجمى بخانه خود در آمد اى دخل في بيته مردى بيگانه را ديد
با زن او بهم نشسته فلما رآه المنجم دشنام داد وسقط كفت وفتنه و
آشوب بعطف تفسيرى برخاست اى قام صاحبدلى برين واقف شد كفت
بيت تو بر اوج فلك بفتح الهمزة وسكون الواو ضد الحضيض وههنا بقراءة
بوصل الهمزة للوزن چه دانى چيست من الحوادث التي تنزل منه چو ندانى
كه در سراى تو كيست من الاشخاص وفي الحكاية فائدة السكوت فان المنجم
رفع صوته وقع الفضاحة **حكايت** ان خطيبا دخل في بيته ورأى رجلا
اجنبيا جالسا مع امرأته فاراد ان يرفع صوته فاذكر الرجل الاجنبي

اصدر ايتها الرجل انصح لك فانك لو انشيت هذا السر يلزمك ان تطلق
امرأتك الجيدة فيلزمك الندامة من فراقها وان ستر ترلا يطلع عليه
احد فتأمل الرجل ساعة فقال اخرج من بيتي يا ملعون حكايت
خطيبي كه بر الصوت خود ناخوش واز پنداشتی بود كان خطيب قبيح الصوت
ويزعم انه حسن الصوت وفرياد بی خايش بود اشتی بناء على ظنه ان الناس
يتلذذون بصوته كفتی لو سمعت صوته لقلت فی حقه نعيب صوت الغراب
يقال نعب الغراب اذا صاح غراب البين بفتح البا وسكون اليا نوع من الغراب
وانما سمی بغراب البين ای غراب الفراق لان العرب كان يزعم انه اذا خرج المرء
من داره ولقيه فهو دال على الفراق بينه وبين مطلوبه در بردة الحان اوست
ای فی موضع يخرج اصواته منه والمراد صوت الخطيب المذكور كصوت الغراب
المزبور رباآيت ان انكر الاصوات اشارت قبحها الصوت الجيد در شان او سو
اذا نهق من باد ضرب الخطيب الظاهر ان اللام للعهد ابو الفوارس بدل منه او
عطف بيان اذا ادید کویند کنید للحمار لنا الجار مع المجرور حذو مقدم صوت مبتدا
مبتدا مؤخر والجملة الاسمية جواب اذا بيده صفة صوت يقال هتر البنا اذا
كسر وضعضعه اصطخر بكسر الهمزة وفتح الطاء المهملة وسكون الخاء المعجمة
قلعة من قلاع فارس والمعنى اذا رفع الخطيب المذكور صوته يهدّ من فوط قوته
وخشونته اصطخر فارس مع استحكامه اذا الصوت المعهود لم تاثير فی هدم
البناء ولهذا يستعان فی هدم الحصون باصوات البوقات مردمان دیه باليا
الوصلی ای اهل القرية بعلت جاهی كه داشت ای بسبب منصبه بليتش
ميكشيدند واذيتش مصلحت نميديدند الاذية على وزن البلية بمعنى الايذاء
تا يكی از خطباء آن اقليم كه با وی عداوتی نهانی داشت كما هو موجود بين اهل
الجهات باری بپرسيدن او آمده بود كفت خوابی بمعنی الرؤيا ديده ام ای فی حقك
خير باد جملة دعائية كفت چه ديدی كفت چنان ديدم كه ترا آواز خوش بودی

معناه بالتركی سنك بر خوشجه اوازك وار ايدی ومردمان از نفس
بتحسين تو در راحت بودند يريد انه على خلاف حالك فی اليقظة
خطيب اندرين لحظة بيندیشيد ای تفكر فيه ساعة وكفت اين مبارك
خوابیست كه ديدی كه مرا عيب من مطلع كردانیدی معلوم شد كه آواز
ناخوش دارم وخلق از نفسم در رنجند على الرؤيا تعبيرا حسنا
حيث انتقل منه الى الضد توبه كردم كه ديكر خطبه نخوانم جز بآهستكی
قطعه از صحبت دوستان برنجم بكسر البا بعض در مضارع متكلم
من رنجيدن وكذا سمع من الاستاذ ومن قال ويجوز فتح البا
بعض در رنجم كما مر فی قوله بر روز شب يرنم او عين بر كما مر فی الديباجة
فی قوله بهشت باب فقد وهم التنبيه حسنا وكان محتاجا الى مثل
هذه الرؤيا كاخلاق بدم حسن نمايند منقد عيبم هنر وكمال بينند
لان نظرهم بعين العناية الارادة خارم كل ويا سمن نمايند الكاف
بعض الكاف العربی بالتركی قتی دشمن شوخ چشم ادب الجمع والجنس
بقرينة الرديف الاخير وجالاك هذا المصراع رهوب تا عيب مرا بمن
نمايند والتحقيق ان الذی ينبهك على عيبك هو صديقك حكايت
كان عمر بن الخطاب رض يقول رحم الله امرأ اهدی الينا عيوبنا وكان
اصحاب النبی ع م يجعلون عيوبهم هدايا فيما بينهم يريدون الاصلاح
يكی در جامع سنجار به تطوع يعنی بغير اجرة بانك نماز
ای اذان كفتی بياء الحكاية باوازی بياء الوحدة كه مستمعان را ازوی
ای من ذلك الصوت نفرت بود لفضاحته وصاحب مسجد اميری بود عادل
ونيكوسيرت نخواستش الضمير المستتر راجع الى الامير وضمير المنصوب الى
يكی كه دل آزرده كردد بالحجاب الفارسی كفت ای جوانمرد اين مسجد را
موذنانند قديم كه هر يكی را از ايشان ای لكل واحد منهم پنج دينار ادرار

ابن سيد عله

ذل

بكسر الجيم اى وظيفه است وبراده دينار درهم تا بجاى يكو دوى بفتح
الراء وكسر الواو وسكون اليآء للخطاب برين اتفاق افتاد وبرفت بعد
ادمرتى بياء الوصل وفى بعض النسخ د وكذرى پيش امير باز آمد وكفت
اى ضرا وبذ عا حيث كو دىكه بن دينار دم ازين بقعه بويربها المسجد
د دآن كردى آنجا كه رفته ام اى الذى داخ اندكم بيست اى عشرين دينار
مى دهند كه بجاى ديكر دوم قبول مى كنم فلما اتم كلامه امير بخنديد وكفت
زينهار نستانى كه به پنجاه دينار درهم راضى شوند بيت به تيشه بالتركى
كسر كسى نخراشد مضارع منفى من خراشيدن ذ روى خارا مع الحجر الصلد
لاينفى المتاع الحريز كل بكسر الكاف الفارسى معنى الطين منفولى نخراشد
چنانكه بانك درشت بكسر التاء للاضافة تو مى خراشد فاعله بانك درشت
وا منفولى خراشد حكايت ناخوش آوازى بيانك بلند قرآن مى خواند فى
مكان صاحبدلى برو بكذشت وكفت فاعله ضمير صاحبدلى ترا مشاهره اى
الوظيفة التى يؤدى اليك كل شهر چند ست كفت فاعله ضمير ناخوش آواز
هيچ اى لا وظيفة لى كفت پس اين ذحمت بخود چرا مى دهى اى يرفع الصوت
كفت از بهر خداى مى خوانم والمعنى بالتركى الله ايچون اوقورم كفت از بهر
مخوان بيت كر تو قرآن بدين نمط خوانى اى على هذا الاسلوب
خوانى ببرى رونق مسلمانى ببرى بضم الباء الاولى وفتح الثانية دونوح آى
مسلمانى الياء مصدرية باب الخامس در عشق وجوانى العشق فرط الحب
وقيل لا يمكن تعريفه وانما يعرفه من ذاقه كما قال مولانا الرومى بيت
هرچه كويم عشق را شرح وبيان * چون بعشق آيم خجل باشم از آن *
وحد الشباب من البلوغ الى خمسة وثلثين وبعده كهولة الى خمسين
وبعده شيوخة وقيل الانسان فى الرحم يسمى جنينا واذا ولد وليدا
واذا مضى عليه زمان قليل يسمى طفلا وبعده صبيا وبعده مراهقا

ويسمى غلاما الى ان يبلغ تسع عشر سنة ثم يسمى شابا الى اربع وثلثين
ثم يسمى كهلا الى احد وخمسين ثم يسمى شيخا الى آخر العمر حكايت
حسن ميمندى را كفتند سلطان محمود چندين بنده صاحب جمال دارد
اى له غلمان كثيرة ملاح جمع مليح هر يكى بديع اى غريب جهانى اند چكونه
است كه با هيچ كسى از ايشان ميل ومحبتى ندارد اى ليس لاحد منهم
ميل ومحبة چنانكه با ايازا ى كالحب الذى كان له اليه كه او را زيادت
حسن نيست كفت فاعله ضمير حسن ميمندى هرچه در دل فرو آيد اى كل
شئ يدخل فى القلب بان يحبه القلب در ديده نكو نمايد بيت هركه سلطان
مريد اى محب او باشد فذلك الشخص كر همه كند نكو باشد كاو ورق الجز
جيبك بالشئ يعميك ويصم وانكه را پادشاه بيندازد اى يرد السلطان
كسش از خيل بكسر اللام للاضافة خانه الخيل فى الاصل الفرسان و
المراد بهم كبار البيت ننوازد مضارع من نواختن اى لا يلتفت اليه
احد من كبار اهل بيته وفى بعض النسخ ارذل وخانه بالواو العاطفة
فالمراد من الخيل اهل العسكر ومن خانه عياله قطعه كسى به دين نكاه
اكر نكاه كند الى صورت يوسف دم نشان صورت يوسف ذم بالادغام
فى اللفظين دهد بنا خوبى اى بخبر من حسنه بالقبح وكر بچشم ارادت
نكه كند فاعله ضمير كسى ذ ديو اى الشيطان القبيح فرشته اش الضمير
راجع الى كسى نمايد فعل مجهول ضميره المستتر راجع الى ديو بچشم كروبى
الكروبيين بتخفيف الراء الملائكة المقربون وههنا يقرا اى لفظ كروبى
بتشديد الراء للوزن حكايت كويند فى القصة خواجه را بنده نادر الحسن
للوصف فيهما نادر الحسن صفة بنده بود وبا وى بسبيل الى بنده من سبيل
مودت وديانت نظرى داشت فاعله ضمير خواجه بايكى از دوستان كفت
شكايته من العبد دريغ اكر اين بنده من با چندين حسن وشمايلى كه دارد

فانه جالد فى الغاية زبان دراز وصف تركيبى وبجا ادب بنودى كفت
فاعله ضمير يكى اى براد ر چون اقرار وسى يعنى محبت كوردى توقع ضمن
مراد علله بقوله كه چون عاشق ومعشوق فى اليا مصدرية فيهما درميان
آمد مالكى ومملوكى واليا آن كالمولويان برخاست اى ارتفع وانعدم
بل انعكس كما قال **قطعه** خواجه بابنده پرى رخسار اى المولى مع الغلام
الذى وجهه كالجنى چون درآيد اى دخل بيا دى باليا الوصلية وخنده
عطف على بارى چه عجب كر خواجه اى مثل خواجه نازكند فاعله ضمير يكى بنده
وفى بعض النسخ جوركند وبنده اى خواجه كشد بار ناز اى حمل الغنج جون
بنده اى بتصيير المولى على دلال العبد وصوركالعبد الصابر على المشاق
وقيل فى الترجمة **قطعه** خواجه چون جن يكقلى قوليكدر * كله سادى پره
ايبن ضنع * نولد نازنن قولا افنديكى * نازوكى چكر بوچون بنده
پارسايى را ديدم بمحبت شخصى بياء الوحدة فيها كرفتار اى اسير وراز
از پرده برملا ضد الخلا افتاده لعدم قدرته على كتمان العشق چندانكه
ملامت من اللوم كالمقالة من القول ديدى من الحبيب والرقيب وغيرهما
وغرامت من الغرام اى السر الدائم والعذاب كشيدى ترك تكردى تصابى
وحوالا شيدا فى العشق نكردى وكفتى **قطعه** كوته مقصود من كوتاه
نكنم زدامنت دست اى يدى ور خود بزنى بتيغ تيزم اى ولو ضربتنى
بالسيف الصادم بعد از تو ملاذ وملجأ ندارم بيانه نهايت هما يزد ودان
واليم فى الثانى للمتكلم نيست وينبغى للمحب ان لا يبعد الا الى الحبيب هم در
ديعنى باء الالصاق توكرينوم اى قدرتيا نذكر يوم اى اعفرت فلا افر
الا اليك بارى ملامتش الضمير راجع الى پارسا كردم وكفتم بيان لله
عقل نفيست دام رسيد كه نفس خسيست غالب آمد فان حب غير الله من
الوساوس النفسانية وغلبتها دائما فى بيا الوحدة بنكرون بود فت

بالترك نكرد طلادى وكفت **بيت** هركجا سلطان عشق آمد نماند مرحوب
قوت بازوى تقوى بالاضافة فى اللفظين را محل هو فاعل نماند باكدامن
لغة مثل دامان چون بالامالة بمعنى كيف زيد بكسر الزاء وفتح الياء مضارع
من زيستن اى يعيش ظاهر المزبل بيچاره فاعل ذيل او فتاده تاكريبان در
وحل بفتحتين الطين اللزج **حكايت** يكى را دل از دست رفته بود وكفا
عن تعلق القلب بالغير وحبه وترك جان كفته اى قالا فعلا اى بلسان الحال
او قولا اى بلسان المقال ومن لم يوجد المعنى قال فى شرحه كرده ثم قال ولم نطلع
فى نفى اللغة بل بهذا الكتاب بغد اوهو اثره حقيقة ولو حمل على المجاز لا بد
للتخصيص بهذه اللغة وبهذا الكتاب ومطمح بفتح الميمين وبالحاء المهملة
اسم مكان من طمح بمعرج الى الشئ اى ارتفع نظرا وجاى خطرناك لكونه ابن
سلطان كما سيصرح به وورطه هلاك الورطة بمعنى الهلاك فالاضافة بيانية
نه لقمه كه مصور شدى كه بكام آيد بالكاف الفارسى اى لم يكن لقمة يتصور
ان ياتى بالحنك يا مرغى كه بدام افتد **بيت** چه در چشم شاهد من المحبوب
نه نمايد زرت التاء للخطاب والمخاطب هو العاشق والمعنى اذ لم يلتفت
المحبوب الى دنياك زر وخاك يكسان نمايد مضارع مجهول برقت اى بما سيأ
عند بها العاشق من حيث عدم التوصل به الى المطلوب ياران بنصيحتش
الباء بمعنى مع كفتندى قالوا الداربن خيال محال وهو الوصول الى هذا المطلوب
تجنب بالنون بين الجيم والباء اى بنغيرى كه خلقى اى جماعة كثيرة هم بدين
هوس كه تو دارى اسيرند وپاى در زنجير كما ترعى الابتلاء المعونة بناليد
وكفت **قطعه** دوستان كو بضم الكاف الفارسى تاكيد قدر بيانه او التعدية
دوستانرا كو اى قل لهم نصيحت مكنيد ومن لم يوجد المراد فلفظ كو مقحم
دا بنكه مرا ديده وهو بمعنى انسان العين مطلقا والظاهر انه محمولة على الحقيقة
ومن قال اى دين ديل فقد تكلف بر اراده اوست فالاراده قريب با ثريا

جنك جویان وصف تركیبی بز و رباز و وكنف بكسر الكاف العربی
وسكون التاء بالتركی یغرن وسكون الفاء للوقف فیجوز اجتماع
الساكنین نیم دشمنان داكشند بضم الكاف العربی وخوبان دوست
ای المحابیب یقتلون الصدیق وقیل فی الترجمة قطعه دودشلرد یك
دصیحت ایلسون بز انوك كوزلرم ارادتنی • جنك ایدنلركوجیلد
قوتلد • قتل ایدرلرعدوّلی وسنّ بن شرط محبت نباشد ای لیس شرطا
المحبة باندیشه جان بالاضافة وبسكون النون ای بفكره والمراد خوند
دل بسكون اللام مفعول مقدم لقوله كرفتن وقوله از بهر بكسر الجیم عن المجبر
هنا وكسر الراء للاضافة جانان بسكون النون بركرفتن مثنوی توكم درزند
خویشتن باشی ای مادام تكون فی تربیتك دقمان من هلاكك عشق بازی
دروغ زن باشی معناه بالتركی عشق بازلغی یلانجی اودجی اولاسن فقوله
عشق بازی مفعول لقوله دروغ زن ومن الحروف المعنی قالا یعنی در عشق
بازی كرنشاید درو ست ره بردن المراد هو الوصول الیه بار بست بالیاء
للمصدری المراد المحبة الصادقة تردد طلب بردن وبلبلی خبرم بالخاء
المعجمة ای قوم چوغانند بسكون النون والدال ای لم یبق بیش بالباء العربی
ازین تدبیرم والمراد هو الانتصاب وعدم الفرار خصم از خصم از بهر شمشیر
زند باید من لقتلی كرد ست رسوكم آستینش كیدوم كنایة عن الوصول وجزاء
الشرط محذوف ای فیها ونعمت هذه الخصلة ودنه قوریسی فی اول الكتاب
بروم بفتح الراء والواو برآستانش میرم فالعاشق الصادق لا یخاف
من الموت سلطانش در نظر كارا و بود ای كانوا ینظرون الی عمله
ودعا له وشفقت بروزكار او عطف علی ماقبله ینوش بالباء الفارسی دادم
ای عطفوا لكم وبندش بالباء العربی نهادند ای قیدوه سودی بیاء الوحدة
نداشت اصلا ای لم ینفع فائدة ما مثنوی درداكم طبیب فی كر لفظ درد

وطبیب صنعة صبری فرو ماید من اكل السكر والمراد بالصبر الشیء المعروف
بالمرارة ای یامر الطبیب اكله وبن نفس هر بجز را شكری باید مثنوی آن شنیدی
بیاء الخطاب ای ستفهام كه شاهدی بیاء الوحدة بنهفت بفتح الفاء وضمها
النون والهاء متعلق بقوله كه كفت با دل از دست رفته ای كفت ای كان
یقول مخفیا بالاخفاء الی العاشق تا ترا قدر خویشتن باشد پیش
چشمت چه قدر من باشد مجموع البیت مقول القول یاد شد زاد واكم
مطرب فقرا او بود خبر كردند ای قالوا ادعوانی برسر این میدان مرا و
نماید تن وصفوه خوش طبع وصف تركیبی وشیرین زبان وصف آخر سخنها
لطیف ونكتهای غریب آوردی شنیدیم كما هو عادة العشاق چنین
معلوم شود كه شوری بیاء الوحدة لفظ شوری یجیء لمعنیین احدهما
بالتركی طوزلو والآخر بالتركی اوركوكه یاعی نسیندن ایل برینه
قارشور بیت اكر عزالت كنذ تدبیر عالم نباشد در صفا هر كز شرو
كه اده بحرالغرایب ویراد به الخلط والاضطراب والمراد هنا المعنی الاخیر
ومن قال یعنی فتنة عشق فقد اتی بعجب من عند نفسه وقد وقع فی اهن
الفتنة والورطة فی قول المص شوریختان بار دو خواهند درسر
دارد وسوز بالفتح فی بحر الغرایب سوز اسم مصدر من سوختن ویجیء ایضا
صیغة امر ووصفا تركیبیا والمراد هنا هو الاول ردل لفظ دارد
مقدر بشید یعنی المجنون والمتحیر قال فی الصحاح الفارسی بالكسر وامیتم
بالفتح صفت ای كالمجنون والمتحیری نماید فلما فصلوا ماله پسر دانست
كه این سلطان دل آویخته او ست ای عاشقه واین كرد بلا بفتح الكاف
الفارسی یعنی الغبار برانكیخته او ست مركب كاتب اور ابذی المیدان
جوان چون دید كه شاه زاد بنزد او عزم بكسر المیم للاضافة قد امد
داو دیكر بیست ای بكی وكفت بیت آنكس كه مرا بكشت باز آمد پیشی بكجاه

بین یدیٖ ما نابغی یشبه هنا کرد لش بسوخت ای احترق قلبه برکشته بجم
الکاف الفارسی خویش ای رحم مقتوله چند انکر ملاطفت کرد فاعلہ شاه
زاده و بپرسید نش که از کجای سا ألذانہ من ای مکانٍ وچه نام داری یا
اسمک وچه صنعت داری فلمّا سأل ابن سلطان جوان در قعر بحر بود
چنان غریق بود بحال دم ای نفس بفتحتین زدن نتوانست **بیت** اکر ضود
هفت سبع بضم السین المهملة واحد من السبعة کالثمن واحد من الثمانیة
وهفت سبع کنایة عن تمام المصحف وذلک لان القرآن حین قسموا القرآن
فی زمن الحجاج الی ثلثین جزء قسموا الی سبعة اقسام وقول الناس بالترکی
یدی مصحف عبارة عند دوی عن السلف الصالحین من ختم القرآن علی
هذا الترتیب الذی نذکره ثم یقبل جاحد یقرا یوم الجمعة من اوله الی
الانعام ویوم السبت من سورة الانعام الی یونس ویوم الاحد من سورة
یونس الی سورة طه ویوم الاثنین من سورة طه الی سورة عنکبوت ویوم
الثلثاء من سورة عنکبوت الی سورة زمر ویوم الاربعاء من سورة زمر الی
سورة الواقعة ویوم الخمیس من سورة الواقعة الی آخره از برکنی خطا
لحل احدجوا شغفی ای صرت عاشقا متحیرا الف فی تی بالیاء فی الحرفین
اصطلاح العجم ومن لم یدر قال ان اسم هذین الحرفین هو الباء والتاء
بالمد ونحی تی بالیاء غلط مشهور ندانی فان العشق بوودت الحیرة وقیل
فی الترجمة **بیت** اکر ترا ای زبرا وقیاس جو منعا شق شی الف فی یلمیاس
شهزاده کفتا کر یا من سخنی چرا نکوییکم ما هم از دروشان هذا کال اللطف
واللطف بکسر ظفه بکویش ای عندایشان مثل هذا الکلام من الحبیب خاصة
من ابن السلطان بهلک العاشق انکر بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء
بقوة استیناس بالفارسیة اشکر فتی وکسر السین للاضافة محبوب
ازمیان تلاطم امواج محبت بالاضافة فی اللفظین سربرآورد وکفت

بیت عجبست با وجودت خطاب للمحبوب که وجود من نماند مضا وع من باند
تو بکفتی اندر آئی وهم سخنی بضم السین وفتح الخاء للقافیة عاند کالحول
این بکفت وشوع برد وجان تسلیم کرد **بیت** عجب آن کشند بضم الکاف
العربی نباشد بر وخیمه دوست فانه موقع الموت عجبست از زنده که چون
بالعمالدجان ببرد آورد ای اخرج دوه تسلیم فعیل بمعنی مفعول **حکایت**
یکی از متعلمان جال بمعنی الحسن داشت ومعلم ازانجا که حسن بشریت
ومعلم ازانجا که حسن بشریة است فان المیل الی الحسن خاصة الحسن
البشری دون الحیوانی با حسن بشرة او بفتحتین ظاهر جلد الانسان
میلی داشت حاصل الکلام ان المعلم کان یحب تلمیذه الملیح بنابون که عا
اوقات او دربین سخن بود یکه کفتی **قطعه** نه انجنان بتو مشغولم ای
بهشتی دوای یا من وجهه کوجه اهل الجنة کریاد خویشتنم در ضمیر می آید
فان کمال العشق نسیان غیر المعشوق فیلزم نسیان النفس زدیدنت
نتوانم که دیده برد وزم مضاوع من دوختن هکذا وجدنا عبارة الملتی
فی النسخ التی رأیناها ومن قال بدل برد وزم برکیرم فقد اختار النادر
وکرمقابلہ ببینم که تیر می آید اذا العاشق یرتجی مشاهدة المعشوق علی
کل شئ کما قیل **بیت** دیدنت خوبست اکر خود ساعتست • پادشاهی کرنه
یکدم خوشست • باری پسر کفت ای قال المتعلم مرة للمعلم انجنانکه در ههم
نظری فرمای که اکر در اخلاق ناپسندی بیاء الوحدة ای خلق غیر مرضی
می بینی که مرا آن پسندیده نماید لجهل بنعته برانم مطلع کردان تا بتبدیل
آن مشغول شوم فانه تبدیل الخلق دون الخاء ممکن دون تبدیل الخلق
بفتح الخاء کفت ای پسر این سخن از دیکری پرس که آن نظر که مرا با تست
جز هنر نبینم **بیت** چشم براندیش بالاضافة که برکند با وبفتح الکاف
الفارسی من کنده دعاء علیه عیب نماید هنرش در نظرش قدم

الشين للوزن كوهزي بياء الوحدة داري بياء الخطاب وبعتاد
عيب مرهون دوست نبيند بجز آن يك هنر فانّ عين العدو ناظرة
الى العين وعين الصديق ناظرة الى الكمال **حكايت** شبي ياد دارم كه
يار عزيزم يريد المحبوب از در درآمد اى دخل چنان بى خيار از جاى اى
من مكانى برآمدم اى قمت كه چراغم باستين كشته شد اى انطفى **شعر**
سرى اى اتى ليلا طيف اى خيال من يجلوا يكشف بطلعته اى بوجهه الدجى
اى الظلمة مفعول يجلو وهذا المصراع مع قوله شگفت بكسر الشين وفتحتين اسم
مصدر من شگفتن آمد ازبختم اين دولت ازكجا بيت واحد من ثاني البحر
الطويل يقال مثله الملمع ومن اراد معرفة الاوزان والصنايع الشعرية
فليطالع كتابنا المسمى ببحر المعارف بنشست اى قعد ذلك الحبيب العزيز
وعتاب آغاز كرد كه مرا در حال كه ديدي چراغ را بكشتي فلما عاتبني گفتم گمان
بضم الكاف الفارسي بردم اى ظننت كه آفتاب برآمد اى طلعت الشمس و نيز
ظريفان گفته اند **قطعه** چو گرانى اى رجل ثقيل به پيش شمع آيد خيزش
الضمير راجع الى گرانى ولفظ خيز امر من خاستن اى قم اندر ميان جمع اى
فيما بين الجماعة بكش مفعوله مقدر بقرينة المقام اى اقتل ذلك الرجل الثقيل
ومن قال في شرح قول المصنف خيزش الضمير راجع الى گرانى وهو بحسب المعنى مفعول
مفعول بكش فقد ارتكب شيئا ليس في قاعدة العرب والعجم وراى لو كان
الجانان شكر خنده است شيرين لب وضمان تركيبان آستيننى بكير
وشمع بكش وقيل في الترجمة **قطعه** بر ثقيل كيشي كلسه شمع اوكينه دوتن
آنى اول اوده سوكدر كر شكر خنده ايسه شيرين لب دوتن ياكيني وشمع سوندر
حكايت يكى وستوسل مترنها نزين بو كفت فاعله ضميري يكى كايى خطاب
للصديق كه مشتاقتم گفت اى الصديق مشتاق بالياء المصدري بم كه ملولى
مثنوى ديدآمدى اى كار سرمست وصف تركيبي ولما كان اثر السكر اغلب

في القوى والحواس الكائنة في الرأس يوصف به الراشد في دقة النار للخطاب نديم
دامن اى دامنتا از دست اى من يرى معشوقه كه ديرديربيند اختيار معشوقه
دون معشوقه المعزوره آخر كمر از آن كه سيربنيند معناه بالتركى اصرابدي
كم ميدركم توقع كوره لر وهذا المعنى ظاهر لمن لم يعرف الفارسية وقال بعض من لم
يعرف الآخر كم ازاسست بالتركى اندر في كم ميدرا ى هكذا حققه بعض الكمل هذا
كلامه فانظر فيه كيف استصعبه وانت بعينها سنده الى بعض الكمل والحال انه
لم يبين معنى لفظ المصنف **حكايت** شاهد كه با رفيقان آيد الجى زيادة العاشق
بجفا كردن آمده است حكم بسكون الميم اى البتة فعوله افى غيرت ومضاد
مفاعلة من الضد وهو مضاف الى ياران فالى نباشد كلام مستقل وفي بعض
النسخ بحكم انكرار غيرت ومضادة آه فيكون الكلام مشتقا **شعر** اذا جئتني
في دفعة بضم الراء وكسرها وسكون التاء الجماعة التي تراقفه المراد في الشعر
لتزورني متعلق بجئتني وان جئت في صلح ان للوصل والواو امّا عاطفة
على المحذوف اى ان لم تجئ او للحال ومعنى الشرط منسلخ عن ان فانت محارب
جوابه اذا قيل في الترجمة **بيت** نجي كه يلدراشك كلمه سن زيادة اكر صلحه
كلورسن ولى محاربسن **قطعه** بيك بالباء العربي الداخل على لفظ يك نفس
برآميخت اى اختلط گفت فاعله ضمير يار كه من شمع جمع اى سعدى فانى اظهر
مرا زان چه پروانه خويشتن بكشد وقيل في الترجمة **قطعه** چو بر نفس فرشته
يار او اوده اغيار اوح مرح غيرتله واولمغ ديرلر كولوب ايتدى كه بن شمع
جمع اى سعدى بجانه غصه كه پروانه كند وزين ديلر **حكايت** ياد دارم كه
در ايام پيشين اى في الايام الماضية بريد ان هذه القصة وقعت في ايام الشباب
من دوستى بياء الوحدة يريد المحبوب صحبت دو بادم مغز در يوسى عبارة
عن كال الفتاوند صحبت داشتم ناگاه اتفاق بالسكون سفر افتاد اى سافر الحبيب
پس از مدتى كه باز آمد اى جاء عتاب آغاز كرد اى شرع في العتاب كه درين مدت

قاصدی بیاء الوحدة بالفارسیة یعنی بیك بوستادی الی التنقص یا حولی کنم دریغ
آمدم که دیدة قاصد بجمال تو روشن کرد ودمن محروم کما قیل بیت ی
نوشتم نامه و بونامه می بردم حسد کو چرا بیند او من مشتاق بیند روی تو
بیت یاد دیرینه ای قدیم فرا کو بضم الکاف الفارسیة یفید التاکید کما عرفت فیما
سبق ومن قال متمم فقد غفل بزبان توبه منع کن من داور یعنی انك لا تقدر
علی ان تامرنی بلسانك وانوب بکلامك علله بقوله کم را توبه بشمشیر نخواهم
بودن معناه بالترکی کیم بکا توبه قلیج ایله اولاجق دکلدر رشکم لفظ رشك
بمعنی الغبطة والمیم للمتکلم ومن قال بمعنی غیرتم فلم یات بالمعنی الوصلی آیدکم
سیر بسکون الراء والکسرة المجهولة بمعنی الشبعان نظر بسکون الراء ودر تو کنند
ای اغبط ان احد ینظر الیه شبعان والمعنی هذا الذی ذکرناه ومن ظن ان لفظ
سیر وصف ترکیبی فقد اخطاء باز کویم نه نفسی که نه ای لا یکون الامر المذکور کسی
سیر نخواهد بودن ای یشبع احد من مشاهدة جمالك حکایت دانشمندی را
دیدم محبت شخصی بیاء الوحدة فیها کرفتار وراضی ادو بکفتار ای لا یطلب
من ذلك الحبیب غیر الکلام جور فراوان بردی وتحمل بی کران کردی نه عرفت
فراوان وبی کران بادی بطریق نصیحتش کفتم دانم که ترا در محبت این منظوم
یعنی المحبوب علتی وغرضی نفسانی نیست ونبای این مودت بر زلتی بفتح
الزاء نه النون النافیة اذا دخلت الفعل وغیره اتصلت نحو نزانیست
وبی خدام واذا لم تدخل علی شیء یکتب بالهاء ومن قال هنا مقصورمی نیست
فقد اخطاء ولم یعرف ان صاحب بحر الغرایب قال ان لفظ نه حرف نفی والهاء
فی آخرها علامة با وجود این معنی ای فاذا کان الامر کذلك لایق قدر علما نباشد
خود را متهم کردن قال النبی علیه السلام اتقوا مواضع التهم وجور بی ادبان بردن
کفت ای عالم خیر دانشمند ای یار عتاب از دامن روزکارم بدار که بارها
ای مرارا در این مصلحت که تو کوی من ترك المحبوب لحمل التهمة والاذیة

اندیشه کردم صبر بر جفای او سهل تر نماید که صبر از وی ای مشاهدة جماله
کما قال وحکیمان کفته اند دل بر مجاهدة نهادن یر آید بر تحمل الاذی آسان
که چشم از مشاهده بر کرفتن مثنوی انکه بی او سر نشاید برد الذی
لا یصح الاتمام بدونه کر جفایی کند بباید برد ای ینبغی التحمل به هر که دل بیش
دلبری دارد ای من یکون قلبه عند محبوبه یعنی یتعلق قلبه بالشی رشته در دست
دکری دارد ای لحبته فی ید الغیر وهو الحبیب وقد وقع فی بعض النسخ هذا
آهوی با لهنك اصله با لاهنك معناه بالترکی جلبر ویولار رضایی در کردن
ای فی عنقه نتواند بخویشتن رفتن یعنی لا یملك ان یذهب این یرید
نفسه دو دلکا زد وسنة بالواو بین الدال والسین یعنی الحبیب بلا دوا
یعنی الید کاظم کفتمش دنهار یعنی قلت یوما من الایام مخاطبا الی الحبیب
الامان منك ومن غلط فی اللفظ اخطاء فی المعنی حیث قال یعنی کفتم
از دستش وقد یقال معناه کفتمش که زنهار از دست تو ای المهد
والاملاف من یدرك هذا الکلام چند ازانند و زکردم استغفار ای استغفر
الله مرارا من ذلك الیوم وبعد نکند دوست زنهار از دوست بیخ لا یطلب
العاشق امانا من المعشوق دل نهادم بر انچه خاطر دوست ای رضیت بالذی
کر بلطفم بنزد خواند شرط ور بقهرم براند بفتح النون فیها شرط آخر
او ان اذا جواب الشرطین حکایت در عنفوان یعنی اول جوانی بالیاء
المصدریة چنانکه افتد ودانی جملة معترضة با خوشی بسری بیاء الوحدة
وسر بفتح السین وتخفیف الراء وسری بکسر السین وتشدید الراء ویاء
الوحدة داشتم ای کنت احبه بحکم آنکه خلقی بفتح الخاء المهملة ویاء الوحدة
داشت طیب الاداء والمراد انه کان له حسن الصوت وخلقی بفتح الخاء المعجمة
ویاء الوحدة ایضا ولفظ داشت مقدر والصدر علی معناه لکنه مجهول و
المراد انه کان له خلقة حسنة کالبدر ای کخلقته اذا بدا ای ظهر ومن قال

بمعنى المخلوق فقد اخطاء ثم ارتكب التقدير حيث قال يعنى قد كان له اعضاء
مخلوقة حسنة كالبدر المنير **بيت** انكه نبات عارضش الضمير راجع
الى قوله خوش بسر ما اصوفى ميخورد المراد من النبات فى هذا المصراع
هو الذى نبت على الارض وفى المصراع الاخير هو السكر ودر شكرش بفتح
الشين المعجمة والكاف العربية يراد به شفته نكه كند معناه بالتركى نظر
ايلسون لانه امر الغايب قال فى الصحاح الفارسى فى نبات معلوم اسم
الغايبة على لفظ المضارع بعينه ولكن يفرق بينهما بالقراين هوكه نبات
نبات مى خورد ومعنا قال اى ينظر الى شفته فان طعم النبات بذكر شفته
الحبيب لمناسبة بينهما فى اللذة فلم يعرف اللفظ بالقرينة فاخطاء فى المعنى انتفاء
بخلاف طبع بريد طبعه از وهركه ديرهركه نه پسنديدم وما اصنتم دامن او
دركشيدم كناية عن الانفصال والانقطاع ومهر بضم الميم بالتركى بوكى
مهرش بكسر الميم بمعنى المحبة هنا برچيدم يراد به ترك التعلق واخذ القلب
منه وكفتم **بيت** بر وهرجه مى بايدت پيش كير وصحح على مراد كه سرما نداز
اى لا نوافقه لان سر داشتن كناية عن الموافقة كما ان لفظ باش فى شعر
التركى عبارة عنه ومعنا لم يعرف اللفظ فالمعنى خوب باما سر نداری سرخویش
كير واذهب منفردا شنيدم مش كه مى رفت ومى كفت مضمون البيت الاتى **بيت**
شب پره اى الخفاش كر وصل آفتاب نخواهد رونق بازار آفتاب نكاهد
مضارع منفى من كاستن بمعنى الانتقاص اين بكفت وسفر كردم وپريشانى
او در من اثر كفتم **شعر** تعذرت نظم التاء فعل المتكلم وزمانا منصوب على
انه مفعول الوصل مجرور على انه مضاف اليه والمراد الوا وللحال الجاهل والجملة
حالية بعده ومتعلق بجاهل اللذيذ العيش من قبيل اضافة الصفة الى الموصوف
والعيش بالنحو المهمعة قبل ظرف جاهل المصايب جمع مصيبة وقيل فى الترجمة
بيت زمانه وصلى بتردم كسوجو بلمزايمش لذيذ قدرينى عيشك مصيبتدن اولا

بيت بازار بالمد وسكون الياء امرزن آمدى وهر ابكشن بضم الكاف العربى
كم بايستت مردن اى الموت قدامك خوشتر كه پس از تو زنده كانى باليا المصدرية
كردن وكنت على هذا الكلام اما بشكر ومنت بارى تعالى وعلا از مرك تو بار
اى حيثى من السفر اى خلق دا ودل بياء النسبة اى الصوت الذى كان له كصوت
داود دم متغير شد وجمال يوسفى الياء كالاولى بزيان آمد اى انتقص
وبر سيب اى تفاح زنخدانش اى ذقنه چون مثله به بكسر الباء وسكون الهاء
السفرجل كرد بفتح الكاف الفارسى وپا مالوحه نشسته اراد به الشعر
الناعم ورونق بازار حسنش شكسته اى انكسر متوقع بكسر القاف اى يرجع
در كنارش كيرم كنار از وكرفتم اى عبرت منه الى طرف وكفتم **بيت**
آن روز يراد به الوقت كه خط شاهدت من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة
بود يراد به الشعر الذى ولد فيه وقيل ويراد به مابرامت شجمته اوايل
ظهور لحيته وهذا اوان سورة لطافت المحابيب صاحب نظر يريد المصنف
نفسه از نظر برانداى يراد به الكهاية امروز بيامدى تصلحش الضمير راجع
الى صاحب فقط كشتى صيله كه اشو والضمير راجع الى قوله خط فتحه وضمه اشاره
الى السوداء النابتة فوق الشعر الناعم الاصلى القول برنشاندى وقيل هذا
اشارة الى سواد الشارب والذقن واعترض القايل على كلامه بقوله
وانت خبير بان الانسب ان تقال بكسره براحة كما لا يخفى **شوى** تاده
بهار انراء ورق بفتحتين واحد الاوراق والتاء للخطاب زرد شد
ار اصوحيك اى الهد ربالكسر منه نعى نيادى كاشتها سر دشد بل نطفت
چندهراو تكثر كنى بيا الخطاب فيهما دولتك باديتمه اعلم ان لفظ با بالياء
الفارسية السنة الماضية بالتركى بلدر وباد بنه ما كان فيها بالتركى بلدر وعمه
تصوكنى فان تلك الدولة قد زالت بيش كسى دوكم طلب كا رست وفى بعض
النسخ كر فنا رست تا زبوان كن كه خوبى ارزشت جو براز عمهشرى وقيل

قطعه سبزه در باغ کفتند اندخوشست فیه تقدیم وتاخیر ای کفته اند
سبزه در باغ خوشست والمراد من سبزه لحیة الحبیب ومن باغ وجهه
دنوان کس که این سخن مفعول مقدم لقوله کوید واشار الی قوله سبزه در
باغ خوشست ای یعرف ذلك القائل مضمون هذا الکلام والمراد بوضع بعض
اداة تفسیر ازدور لبران خط سبز هذا الی تمام البیت بیان للمراع
الاول لعشاق فاعل لقوله بیشتر جوید وقوله خط سبز مفعوله ای قلوب
العشاق تطلبونه طلبا قویا ومن قال ومجموع قوله ازدور لبران آه مفعول
داند فلم یعرف الاشاره ولم یفرق البیان من المبین بوستان نو کلام ابتدای
الی آخر البیت والمراد من البستان وجه الذی نبت فیه الشعر کند با بفتح
الکاف الفارسی مشترك بین الترکی والعجمی اسم موصوف یقال له بالعربی
الکوآت زادست کلمه زاداة الکثرة کما فی کلزار والتاء للوصل بمعنی قوله
کند زارست بالترکی ترکوزن لکدرسوکه بر مرکنی بفتح الکاف العربی ای دونی
ای کلما تقلع الشعر وتقطع ینبت وقبله فی الترجمة قطعه دیدلر سنی
باغده کی خورشید بیلورا ولکم بو سوزن اولسویلر بو کوزل یوزده خط
شرنج عاشقك کوکلی ادیجق ایستر یوزکك باغی کبی تا آلك دك لم کم بوکیجی
ینم نسه وقلما یوجد فی بعض النسخ هذان البیتان اعنی قوله دوبار ای النسبة
الماضیة بر فتن بفتح التاء وکسر الهمزة القایم مقام یاء الخطاب فان الهمزة
فی اللفظ الذی آخره هاء تقوم مقام الیاء المفید للوصل او الخطاب نحو بنده
معناه علی الاول بالترکی بر قول وعلی الثانی قولسن ومن لم یعرف الحق له
یقرر علی التحقیق قال بر فتن بفتح التاء وکسر الهمزة وسکون التاء اصله بر فتی
والتاء للخطاب قیل وقد یحذف الهمزة فی بعض المواضع وهذا فرد منها وکذلك
مثل قولهم خوشتر صحبت وسازنده مجلس وکوشه محراب وفتنه دوران
وغیر ذلك وقد یقال لیس هنا همزة بل کسر یاء الخطاب بعد التاء المفتوحة

الدالة یقرأ باشباع الکسرة للوزن والقول الاول اشبه هذه کلامه
واذا عرفت ما قلناه من التحقیق یظهر لك فساد ما قیل وقال المحقق نیل
وقد یقال جو اهو حال ای حال کونك مثل الظبی فی حسن القامة وغنج
الجبین وهیلاون القلوب مسالی فی هذه السنة بیا مدی جو یودی بیاد الی
وهو المعهد بالترکی یارسلی حال کونك مثله فی نفرة القلوب سعدی
خط سبز دوست دارد فاعله ضمیر سعدی ای الهی جو الروزی وقد
یروی بالجیم العربی قطعه کر صبر کنی ای لا تقلع الشعر النابت تحت شجع
اذ لك ور بعنی اکر بکنی بکسر الباء الموحدة وفتح الکاف العربیة من کندن
ومن اقدم علی الشرح من غیر ان یعلم ظن ان الواو هنا بلا دا عرف
عطف حیث قال مع الواو العاطفة موی بنا کوش معمول لیکنی ای تقلع
ذلك الشعر والقائل المذکور علی ظنه عبارة المتن افاد المعنی بقوله
اکر بکنی موی بنا کوش را وصبر کنی بر محنت کندن او فنی نظم البیت تقدیم
بحسب المعنی هذا کلامه فانظر فی کلامه کیف غلط وارتکب التکلفات
البارزة ثم قال وهذه وقع فی کثیر من الشیخ وذلك علی معنی واکر صبر نکنی
بالنون النافیة ولا یخفی ان ارتباط قوله موی بنا کوش علی ما قبل لا یخلو
عن الکلفة فی هذا کلامه فانظر فی حاله کیف وقع فی الغلط الکثیر ولم
یجد الحجة اصلا این دولت ایام نکوی ای الحسن سر آید یعنی تنتهی هذه الدولة
کرد ست بجان داشتمی بحجو تو برده بشا ای لو قدرت علی عدم خروج روحی
کا تقدر انت علی عدم خروج لحیتك نکد اشتمی تا بقیامت کم بر آید ولکن
لا اقدر انا علی عدم خروج روحی وانت تقدر علی عدم خروج لحیتك
قطعه سؤال کردم وکفتم جمال روی ترا سرهو باعث شد که مور چه بر کرد
بکسر الکاف الفارسی ماه ای حول القمر جی شیده است اسم مفعول من جو
بحذف کفت نداتم جه بود دوم ای لا اعرف ما وقع لوجهی مکر بماتم حسنم

سياه بوشيده است اعلم ايها الناظر في هذه الحكاية ان الابيات التي اورد
المص في ذم لحية المحبوب في غاية الحسن ولا يقدر احد مع اتيان مثل هذه
الابيات الذيعة المذكورة كما لا يخفى على المص حكايت يكى از مستعربان
بكسر الراء المهملة بغداد المستعرب هو الذي ليس بعرب خالص بر سيد نو
كرما نقول في المرد بالضم والسكون جمع امرد وهو الذي لا لحية له لصغر سنا
كفت لا خير فيهم قوله مادام احدهم لطيفا يتخاشن فاذا خشن نظم الشاعر
يتلاطف في موضع التعليل لا خير فيهم يعني تعبير من المص تا خوب و لطيفند
درشتى كنند وچون درشت شوند تلطف كنند ودوستى نمايند رباعى
امرد انكه خوب روى بود لفظ خوب روى وصف تركيبى تلخ كفتار وتند
خوى بود وكذا لفظ تلخ كفتار ولفظ تند خوى چون بريش آمد ولعنت
شد يعنى رفت مردم آميز ومهر جوى كلاهما وصفان تركيبيان بوده وقيل
في الترجمة قطعه چو يابلك يوزلو خوب وشيرين در اجى سوزلولك
ايلە غلظت ايدر چو صقل كلدكى لعنته اوغرادم قرشو محبت ايدر
حكايت يكى از علما پرسيدند كه كسى با ماه روى يعنى بدر المحبوب در خلوت
نشسته ودرها بسته ورفيقان خفته اى نايمون ونفس طالب للجماع و
شهوت غالب ولا مانع چنانكه عرب كويد التمر يانع هو فاعل من الينع وهو
ادراك التمر والناطور بالطاء المهملة حافظ الكرم غير مانع هيچ دانى
كه خطابه لذلك العالم بعلت پرهيزكارى اى الزهد از وسلامت نمايد كفت
لكن العالم اكر از ماه روى بماند سلامت از بدكويان نماند شعر
وان سلم الانسان من سوء نفسه هذا شرط نفى من سوء ظن المدعى والمبتزى
ليس يسلم وهو جواب الشرط قدم فافهم ودخل على متعلقه وهو قوله من سوء
ظن المزوره وقيل في الترجمة بيت اكرچه كشى سليم اوله نفسى شرندن ولكى
قورتيلمز مدعى ظننلرندن بيت شايد كه بپيش كار خويشتن اى عمله بالسلامة

والمراد هذا ومن قال نان خود را اصلاح مى كند فلم يعرف المراد لكن
نتوان زبان مردم بستن حكايت طوطى با زاغين اى مع زاغ اصلهما الى جور
للوحدة زاغ در قفس بالصاد عربى وبالسين فارسى كرده ند
اى حبسوهما فيه وهواى طوطى از قبح مشاهده او اشارة الى قوله
زاغ تنها مى برد وى كفت اين چه طلعت مكروه است وهيات
ممقوت اى مبغوض ومنظر ملعون وشمايل جمع شمال بالكسر بمعنى الخلق
اى اخلاق ناموزون ويناديه بقوله يا غراب البين اى غراب الفراق
كما في حكاية الخطيب يا ليت بيني وبينك بعد المشرقين اى بعد المشرق
من المغرب فغلب المشرق ويحتمل ان يراد بعد مشرق الصيف من مشرق الشتاء
بيت على الصباح بروى تو هر كه برخيزد اى من قام صباحا ورأى وجهك
صباح روز سلامت بر و مسا باشد لشامتك بد اختري بياد الوحدة
چو تو در صحبت تو با يستى بياء الحكاية بالتركي كرك ايدى ولى هو مقصود
من وليك چنانكه تويى در جهان كجا باشد اى لا نظير لك في القبح عجبت
اى العجب من هذا انكه غراب از مجاوره طوطى بجان آمده بود عيان من
كمال الضجرة لحول كنان اى قائلا لا حول ولا قوة الا بالله از كردش چرخ
الكاف الفارسى اسم مصدر كيتى همى ناليد ودستهاى تغابن بريكد
همى ماليد من الحيرة وهى كفت اين چه بخت نكونست وطالع دون بعني
الدني وايام بوقلمون قيل بيانه في الديباج والمراد بايام بوقلمون الايام
المتغيرة المتلونة لا يوقدر بسكون الدال من آنسه بياء الحكاية كه
با زاغى در ديوار باغ بياء الوحدة فهما همى رفتى بيت بادسار اسن
اى يكن اين قدر بستمتيني زنداني بتنه بقوله كه بوده هم طويله رندانى
في سلك صحبتهم وقيل في الترجمة بيت زاهدا ولنه بن يتر زندانه
كه اولديم طويلە زنداننا تا چه كنه محنت مى كناه كرده ام كه دوز كارم

وفي الترجمة بيت
بادية ... كندو بلدر ايم اوقودن اكر بر عقلده اتجى فلس اوله

ابن سيد

معناه بالترکی دوزکاری یعنی بعقوبت آن اشاره الی قوله که در سلك صحبت
جنین ابلهی اشارة الی طوطی خود را ای وصف ترکیبی احری بالیائین للوصف
ناجنس صحبة عذاب الیم یا فه بالترکی یرامز سوز **بیت** ذکرنا نوبی یاره
دیو سان نکوی • نشستی که کراه کشته بیوی • درآیی لفظ دو آیی یعنی للمعنیین
احدهما الجرس والآخر بوزادطا ای امر من لفظ درآمدن والمراد هنا هو المعنی
الاول وشبهه بالجرس الذی یکثر الصداء الباطل ومن لم یعرف اللفظ غلط
فی المعنی حیث قال یعنی باطل دارو مهمل فکر یعنی بند بلا متعلق بقوله
دوزکارم بعقوبت آن مبتلا کرده است **قطعه** کسو نیاید بپای دیواری
معناه بالترکی کمسه کلمز بودیوار دبنه که بر آن صورت احدی الیائین
للخطاب بخاو یعنی نقش کنند لفضاعت وجهك کو تورا در بهشت باشد
جای بشرط دیکران دوزخ اختیار کنند حزاقه وقیل فی الترجمه **قطعه**
کمسه دیوار دبنه کلمز • که سنك صورتك نکار ایدلر • کو سنك بیرك
اوچمق اولورسه • غیرلر طاموا اختیار ایدلر • ای مثل بفتحتین کلام الملعی
بر آن آوردم ای اوردته لاجل ارتباط دانی که چندان که دانا ای عالم دا اورنا
ای جاهل نخواست نادان را از دانا چندان یواد به الکثرة مطلقا وحیث
قطعه زاهدی در سماع رندان بود • فی مجلس • زان میان کفت شاهدی
بلخی بیاء النسبة ای جمال محبوب منسوب الی بلدة بلخ ای هنکر ملولی ربا ترش
منشین علله بقوله که نوهم در میان ما تلخی بیاء الخطاب **شعر** جمعی ای هذه
جماعة چو ای مثل کل ولاله بهم بفتحتین بیوسته بالترکی بو بربنه جوب
باد مخالف یعنی انت ای زاهد شخص مخالف کالریح الغیر الموافق چوبتونا
ترتیبا نه فی الباب الاول ناخوش وکذا چو برف نشسته ای مثل الثلج
بیننا فی البرودة وچو نیح بسته وهکذا الجهة فی الانقباض
در فیق داشتم که سالها با هم سفر کرده بودیم **بیت** هر جی ... اخت فرشت

خاصه در راهی که راه حج بود • وبنان ونمك خورده وبذکر ا با صوفی
ثابت شده بیننا آخر بسبب نفع اندك صفة نفع آزار خاطر من لفظ
آزار اسم مصدر من آزردن وهو متعد فالمعنی ایذاء قلبی ومن قال
وقد یقال تأذیه فلم یصب روا داشت ودوستی بالیاء المصدریة سپری
بعضهما وقدم ریاده شد وبا این همه ای مع هذه المخالفة دلبستکی بالترکی
کوکل بغلی از هردو طرف ای من الجانبین حاصل بود بحکم ای بسبب
آنکه ومن قال ای بدلیل فلم یصب شنیدم که روزی دو بیت از سخنان
من در مجمعی همی کفتند والبیتان هذان **قطعه** نکارمن چو در آید بخنده
نمکین بالکاف الفارسی ای الملیح نمك زیاده کند بر جراحت دریشان جمع
ریش وهو بالترکی یاره ویأس ویرتب فلا تکرار فلا حاصل الی ان یقال
بر جراحت ریشان کما قیل جه بودی بالترکی نوالیدی ار بالرای المهملة حرف
شرط سر زلفش ای صدغ الحبیب بدستم افتادی وقع بیدی چو استین کرما
مثل کوم الکرام بر بستند دریشان فی ایدی الفقراء طایفه دوستان
ای بعض منهم نه بر لطف این سخن کانه یقول لیس فی هذا الکلام لطافة بل که
بر حسن سیرت خویش کواهی بالیاء المصدریة ای شهادة داده بودند
او اشارة الی ذلك الرفیق هم در جمله آن میان مبالغه کرده بود فی مدح
هذا الکلام وبر فوت بفتح الفاء وسکون الواو صحبت قدیم تأسف خورده
فان صحبة الفضلاء نعمة جلیلة فی فائدة تلك الصحبة ینبغی ان یتأسف
بها وبخطاء خویشتن اعتراف نموده ولما سمعت هذه القضیة معلوم کردم
که از طرف او هم بالفتح والسکون رغبت هست وفی قوله هست اشارة
الی ان الرغبة قد کانت حاصلة عنده ایضا این بیتها فرستادم وصلح کردم
قطعه نه مارا در میان عهد وفا بود یعنی الیس قد کان بیننا عهد و
وفا استفهام انکاری جفا کردی وبد عهدی نمودی بالیاء آن المطرفات

للخطاب والمتوسطة مصدرية بيكبا د اى بالكلية ومن قال اولاد اى مرة
ظنه مرادف لفظ بادى فقد غفل خطاء مرة واحدة فقال يعنى بالكلية از جهان
دل در تو بستم اى تركت جملة الدنيا وما ربطت قلبي بشئ منها وانما ربطت
قلبي بك فقط نه دانستم كه بر كردي بالكاف الفارسية وياء الخطاب من
كرديدن بمعنى الرجوع لا بمعنى الدوران ومن قال بمعنى اعراض كردن
فقد فسره بلازم معناه لا بد بر وردي بالياء المصدرية يعنى لم اعلم انك
ترجع عنى سريعا هنوزت كه سر صلحست اى لو كان لك الان راس الصلح
باز آى يعنى الى ثانيا ومن قال ارجع الى ثانيا فلم يات بالمعنى كما انه محجوب
تركيا شكه نوردي قيلنفي الترجمة بيت اراكرده برنم يوقدرى يمانه جفا
ايرجب وفا سزلوع قلاسن بهاى نوكلي بن سكا ويردم بليمادم دونب
تيز طوتلاسن اكر صلح استرسنك كيرو كل كل كه اولدن دخى معشوقم ايكن

حكايت يكى را زنى صاحب جمال اى المرأة الحسنى بود دركذشت
از جهان اى مات وما در زن اى الصحيح بالتركى قيرى آنا يابن فرتوت
هي الحرف بعلت صداق بفتح الصاد وكسرها مهر المرأة وفي بعض النسخ
بعلت كابين وما رأينا في نسخة بسبب كابين در خانه متمكن بماند مرد
بسكون الدال از مجاورت او بالحاء المهملة اى من مصاحبه بجان رنجيدى
كناية عن كمال التاذى وبحكم صداق از مجاورت بالجيم العربي چاره نديدى
لفظ چاره شايع فى الالسن والمراد البيان بان يقال فيه مجال الخلاص
تا فوتكى از طايفه كفت چكونه در فراق يار عزيز ترى هين ذو جت التى
مانند كفت تا ديدن زن برمن چنان دشوار نمى آيد كه ديدن مادر زن

مثنوى كل بتاراج بالتركى يغما رفت وخار ماند وكنج برداشتند
ومار بماند يريد بالورد والكنز زوجته وبالشوكة والحية امها دين مفعول
مقدم لقوله ديدن بر تارك بفتح الراء فرق سر بيان فى قوله وبعد تر تا بر

بر تارك سنان اعالى الرمح ديدن مضمون هذا المصراع مبتدا خوشتر
اى احسن از روى يار دشمنان مضمون هذا المصراع خبره واجبست
از هزار دوست بريدن يعنى بريدن تا يكى دشمنت نبايد ديد بالتركى
تا بر دشمن سما كورمك حكايت ياد دارم كه ايام جوانى بياء
المصدرية كذر داشتم بكوى والياء الاخيرة للوحدة ونظر داشتم با ماه
روئى لياء الوحدة كالاول ولهما مثل المعنى كنت عاشقا فى ايام شبابى كنت
اطوف محلة الحبيب در ايام تموزى كه حرورش الحرور بالفتح الريح الحارة
وهى بالليل آيد هان ابخوشاندى بالياء والخاء المعجمة متعدى جوشيدن
وهو لازم بالتركى بودر شمق وقوعها كذا فى بحر الغرايب والمعنى ان ذلك
الزمان كان فى غاية الحرارة بحيث يجفف الرطوبة اللعابية فى الفم
من شدة حرارته ومن قال بفتح النون فلم يعرف اللفظ وسمومش
بفتح السين المهملة الريح الحارة وهى فى النهار مغز استخوان را بجو
شانيدى بالياء والجيم متعدى جوشيدن وهو لازم بالتركى قينمق
والمعنى ان ذلك الزمان لشدة الحرارة بحيث يغلى مخ العظم قال ابو عبيد
الحرور بالليل وقد يكون بالنهار والسموم بالنهار وقد يكون بالليل از ضعف
بشريت تاب اى طاقت آفتاب هجير بالفتح والتخفيف نصف النهار عند اشتداد
الحر نياوردم لاجرم التجا بسايه ديوارى كردم مترقب ومنتظر كه كسى حرّ
حرّ تموز از من ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية بمعنى يزيل وبادى بالباء
السببية وباد الصبح آتش من فرو نشاند اى يطفى ناكاه از تاريكى بكسر
الياء المصدرية دهليز وهو ما بين الباب الخارج وباب الدار فارسى
معرب وكسر الراء للاضافة الى قوله خانه روشنايى بمعنى الضياء بدر آمد كه
برلعا روشنائى والمراد به صاحب الموصوف به كه زبان فصاحت از بيان
صباحت اى حسن او عاجز بماند بضم الباء وفتح النون چنانكه در شب تاريك

ای فی اللیل المظلم صبح بر آید ای یطلع با آب حیات از ظلمات بر آید
ای یخرج فرحی بیاء الوحدة بوی آب بسکون الفاء وصف ترکیبی
بالفتح غار لوصو مثل خوش آب بمعنی قنلوصو بر دست والجملة حالیة
وشکر برابا دریخته بود لحصول اللذة المعتدلة وبعرق بفتح العین
والراء المهملتین بر آمیخته بود ام بگلاب الغیر راجع الی قوله بوی
آب مطیب بفتح الیاء المشددة گرده الفاعل خبر صاحب جمال باقل
چند از گل دو نیش دران چکیده اسم مفعول من چکیدن فتطیب منه
فی الجملة شراب از دست نگارینش بر گرفتم وبخوردم بمعنی بنوشیدم
فان احدهما یستعمل مکان الآخر وعمر گذشته از سر گرفتم وبر بدیه
گفتم **شعر** ضماء بالقصر کالعطش لفظا ومعنی بقلبی فی عین اللم
الصنوبری المستکن فی الجانب الایسر من الصدر ویسمی وکنیة بقلبه
اولانه خالص البدن من قلب النخلة ای سهما لا یکاد بسیغه من
الاساغة ای لا یتعاد فی لک ان یزیله رشف الزلال ای مصدر وهو
ای الرشف بالفتح والسکون مرفوع علی انه فاعل یسیغه والزلال
الماء العذب الصافی ولو للوصل شربت بحورا متصل بقوله لا یکاد وقیل
فی الترجمة **بیت** کو کلم صو سرح دراتی قاندر مییه زلال کر یبه دکزلر ایچرسم
دخی مراد **قطعه** حرم هذا اللفظ یوصف به المکان المزین بالماء
والکلاء ویوصف به الزمان **مصراع** روز نو هی عید خرم بادی وهی فی
الشخص الذی به فرح وسرور ویلحق به الیاء المصدری یقال خرمی
ویراد به معنی النازهة والفرح کذا فی بحر الغرایب ولا ماده هنا فالمراد
به من له سرور وکلمة را فی قوله طالع را زائدة شایع ومن نسخ
بقوله یعنی شادی نفرا اخطا دان فرخنده بمعنی مبارک طالع راکه جسیم
یقال بحذف الیم للوزن یجنین دو کی وقد عنه افتد بلا واو بهر بامداد

ای کل صباح مست ی بالاضافة بیدار گردد بالکاف الفارسی نیم شب
ای السکران الذی یسکر من الخمر ونام فانه یستیقظ وینتبه وقت نصف
اللیل مست ساقی یعنی من یسکر من جمال الساقی فانما ینتبه روز محشر
ای یوم الحشر بامداد صاحا فاذا عرفت المعنی الصحیح الصریح فلا
تلتفت الی ما قیل ای بامداد روز محشر **حکایت** سالی سلطان
محمود خوارزم شاه اسم ملک با ختای برای مصلحتی صلح اختیار
کرد بر یدانه جعلهٔ وافرا بجامع کاشغر بالکاف العربیة وفتح العین
اسم بلدة در آمدم ای دخلت فیه پسر دیدم در خوبی بغایت اعتدال
ونهایت جمال چنانکه در امثال او گفته اند **رباعی** معلمت بتشدید اللام
وتاء الخطاب همه شوخی بالیاء المصدری ای المطبوعیة ودلبری اصل
ماضی من آموختن بمعنی التعلیم جفا وناز وعتاب وستمکری بالکاف
الفارسی والیاء المصدری آموخت کالاول من آدمی بچنین شکل وخوی
وقد و روش بفتح الراء وکسر الواو مصدر من رفتن کما عرفت نظائره و
هذا المصراع مرهون نزین آخر مگر این شیوه از پری آموخت ماض من
آموختن بمعنی التعلم فان آموختن یجیء لازما ومتعدیا مقدمهٔ نحو
بالاضافة یعنی کتاب المقدمة التی الفه الزمخشری فی النحو فانه کان یقرأ
فی دیار العجم در دست ای فی یده ومی خواند ضرب زید عمروا انما یعرف
عمرو عمرو بالواو فی حالة الرفع والجر ولا حاجة الی الواو فی حالة النصب
لان عمر غیر منصرف لا یدخله التنوین وعمرو منصرف یدخل التنوین فیکتب
الالف فیه وبه یعرف وکان المتعدی بفتح الدال عمرا فلما سمعت مخاصمة
زید مع عمرو ومن هذا الترکیب گفتم ای پسر خوارزم وختای صلح کردند
وقد اشتهر بین الناس زید وعمرو را خصومت همچنان باقیست استفهام
فلما سمع ذلک المحبوب هذه اللطیفة بخندید تعجبا وعولدم بن سیدم

زمخشری

كفتم خاك شيراز وكان اشتهر كوين شيخ سعدى من تلك البلدة كفت
از سخنان سعدى چه دارى كفتم **قطعه** بليت على صيغة المجهول التكلم
اى صرت مبتلى بنحوى بسكون الحاء والفتح غلط يصول اى يحمل مغاضبا
حال من فاعل يصول على متعلق بقوله مغاضبا ويحتمل ان يتعلق بقوله
يصول كونيرا كما هو بعض المثل منصوب المحل على انه صفة مصدر محذوف
اى يصول صولة مثل صولة زيد فى مقابلة العمرو اى كصولته عليه على جر ذيل
حال من ضمير ليس برفع وهو يرجع الى نحوى اى لا يرفع راسه حال كونه على جر
ذيل اى لا ينظر الى احد بل يمشى على الدلال والتكبر جارا ذيله على ما
هو عادة المتكبرين وهل يستقيم الرفع من عامل الجر استفهام انكارى
وفيه ايهام كما لا يخفى وقيل فى الترجمة **قطعه** چونكه نحوى قودكوزلى بسم
اولايدر حمله • نم اوزره صانكم شوزيد ايدر عمروه • اوجرايدر كوك نكيه
بشنى • رفع ايتركه رفع اولوديرد واهى عامل جره • لحنى بالكاف المعجمة
وبياء الوحدة بمعنى لمعنيين احدهما بالتركى چوماق والآخر بالتركى برابات
ومن قال فى شرحه بمعنى زمان قليل فلم يثبت بمعنى اللفظ حقيقة بانديشه
فرورفت غالب شعارا واشارة الى سعدى دزين زمين يعنى فى ديارنا
زبان فارسيست اكر بكويى بخوانى بفهم نزديكتر باشد كما قد ورد فى الخبر
كلموا الناس على قدر عقولهم كفتم **بيت** طبع ترا تا هوس نحو شد اى شد
حصل بطبعك ميل الى النحو صورت عقل از دل ما محو كرد لا شتغالك
بغيرنا اى حرف نداء والمنادى محذوف اى حبيبى دل عشاق صفة للمنادى
المحذوف المذكور براه توحيد بمعنى الصيد يابتو مشغولهم تو با زيد وعمرو
فيها ايهام لطيف بامدادان كه عزم سفر مصمم شد مكر كسى اذكار وانباه
اى اخبر من رفقائنا كفته بود شن كه فلان منيرا اى سعد سيست ديد مركب
دوان صفة مشبهة من دويدن آمدن ونلطف كرد واظهر اللطف ودرو داع

اى الفراق تاسف خورد كه چندين دوران اى فى مدة اقامتك فى من
البلدة چرا نكفتى كه منم يعنى سعدى تا شكر قدوم بزركان را اى
لاجل الشكر مجئ الكبار بخدمت ميان بستمى كفتم **مصراع** با وجود
زمين اوازدنيا مدكه منم فان النجم يضمحل عند طلوع الشمس كفتا چه
شود كه دريں بقعه اى فى هذه البلده بر آساى حدى اليا ئين للخطاب
تا ازخدمت احدى الياء ئين للخطاب مستفيد شويم كفتم بقول بزركى
اين حكايت **مثنوى** بزركى ديدم اندر كوهسارى بياء الوحدة فيها للفظ
سارنيفيد الكثرة كما مر فى اوايل الباب چهارم قناعت كرده از دنيا ربما فيها
بغارى اى توطن فيه چرا كفتم فيه تقديم وتاخير للوزن بشهر اندرنيايى
بياء الخطاب با زبند بالاضافة از دل بركشايى فان قلبك مقيد وفى ذلك
حل عليه بكفت انجا برى رويان نغزند لفظ نغز بفتح النون وسكون الغين
والزاء المعجمتين بمعنى لطيف چو كل بكسر الكاف الفارسى بسيار شد اى كثير
الطين پيلان جمع پيل بلغزند جمع مضارع من لغزيدن اين كلام كفتم وبوسه
بر سر وروى ديكر داديم كما هو المعتاد عند وداع الاحبة وو داع
كرديم **بيت** بوسه دادن بروى دوست چه سود اى لا فائدة فيه هم
در آن لحظه كردنش بدرود بالباء الاصلى المفتوح والدال المهملة
الساكنة كما قال صاحب الغرايب فى بيان لفظ بدرود كردن سفر كيتى
تكوبه احوال وسفر كيدن كسيه بر نوع قلقلوه اسن قالك ديمك اسدى
بكفت اين وابدرم دو دكرد وقيل نفتح بالباء العربى الزايد على اصل
الكلمة وضم الدال وهذا احتمال بعيد وان قال صاحب بحر الغرايب فى بيان
لفظ درود اسنلك سلام معناسنه سبب كوى اى كانه وداع يادا
كرده وانتراق على الاحباء وروى سيب خزرده اى من الخجلة نيمه سرخ اى
وجهه ودان سو زرده اى نصفه الآخر اصفر **شعر** ان لم امت انا يوم

الوداع

بفتح الواو اسحرنا ببتناب التوديع وبالكسر مصدر وادع نا سفاخر
تميزوا وحال بمعنى متاسفًا لا تحسبوني في المودة منصفًا بكسر الصاد اى
عادلا وقيل في الترجمة **بيت** كرا برلق كوتابس اوليم تا سفدنى
عشقا بجنده بني حسمذ كونده كه منصف اولم **حكايت** خرقه پوشي اى رجل
فقير دكاروان حجاز همراه ما بود كان رفيقنا يكى از امراء عرب
اورا صدد ينار بخشيده بود تا نفقه عيال كند بكسر العين كما مر بيانه كنه
ناكاه اى على الغفلة دزدان خفاجه بالجيم العربي اسم قبيلة من بني
عامر بر كاروان زدند اى اغاروا عليهم وپاك ببردند اى اخذوا مالهم
بالكلية بازركانان كريه وزاري كردن گرفتند اى شرعوا في التضرع
والبكاء وفرياد بى فايده خواندند **بيت** كر تضرع كنى وكر فرياد فغان
دزد بسكون الدال زر باز پس نخواهد داد معناه بالتركى اوغرى التوني
كرو صكن ويرمز ديكلدر فاذا عرفت المعنى فتعرف ان لفظ زر مفعول
داد فلا ينبغي ان يضاف لفظ دزد اليه ومن اختاره فقد ارتكب الركاكة
كما لا يخفى مگر آن درويش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود بتيه بطريق
القطع التغيير بقوله وتغيير درو نيامده گفتم مگر آن معلوم ترا برباد
بالمعلوم حال الرجل نبرده‌اند لانك على حالك الاولى گفت بلى بردند
ليكن مرا با آن معلوم چنان الفتى نبود اى الانس نبود كه بوقت آن خسته
دل باشم **بيت** نبايد بلا ينبغي بستن اندر چيز وكس بالواو العاطفة
ومن تركها فقد غلط دل مفعول بستن كه دل برداشتن اى دفع القلب
وقلعه كاريست مشكل وقيل في الترجمة **بيت** كوكر نعلى بر بسنيد دل
كوكلا قويرمق انده چونكه مشكل گفتم موافق حال منست آنچه تو گفتى
من مضمون البيت كه مرا در عهد جوانى بالياء المصدرية باجوانى بياء
الوحدة اتفاق مخالطت بود وصدق مودت بتى كيفية موج تد بقوله

بنا بتى تبله چشم جال او بودي بيايد الحكاية وسود سرمايه عمرم
وصال او كما الدحسند ومثل قلبي **قطعه** مكر ملايكه تقرير الكلام
مكر ملايكه باشد نظر او بر آسمان وگرنه بشر مرهون بحسن صورت
او در زمين بلا نون لنقص القافية اعنى آدمي ولفظ زمي بمعنى زمين
ومركبته بالنون فلم يعرف القافية بخواهد بود معنى المصراع الآخر بالتر
انك يوزى كوكلك لكيلدر بوده او نجه دكلدر بر وسيتي الياء للشتم
والياء للوحدة اى بحق حبيبى كه حرامست خبر مقدم بعد از او اشارة
الى ومنى صحبت مبتدأ مؤخر وفى لفظ الياء مصدرية فما يعنى حق
موده فى كم منعقد شده است در ميان ما فلم يعرفا الحق كه بهيچ نظر
جرا وان شمله آدمى نخواهد بود البيت الثاني مضمون البيت الاول ناكهى
عمرنا كاه وپاى وجودش بگل اجل بكسر الكاف الفارسي فرورفت فاعله
ضمير پاى والمراد انه مات ودود فراق مى افتراق اردد ودماشن بالكذا
اى فتلته بر امرار خرخ وظهر و ذهاب خاكستى اى على قبره مجاورت
بالجيم كردم **حكايت** مات حبيب لاحد من العشاق وقعد على قبره
ايا ما كالمحرم فجاء احد من الشيوخ بحفر القبر وادخل انف العاشق بين
التراب فوصل الرائحة المنتنة الى خيشومه فتغير قلبه عنه وذهب من قبره
واذ خلد شها كه در فراق او ميگفتم يكى از نوبد **قطعه** كاش بالتركى
كاشكى كان روز كه در پاى تو شد عنى رفت خار اجل فاعل شدد و بست
كيتى نبردى بپا الحكاية تيغ هلاك مفعول نبردى بر سرام على راس والمراد
ليتني كنت ميتًا قبل ان ادرك هذا اليوم كما تقول تا درين روز جهان
مفعول مقدم لقوله نديدى چشم فاعله اى حرف ندا والمنادى محذوف كما عرفت
ميم بر سر خاك تو على هذه الصيغة كه خاكم بر سر حلد حالية او دعائية يوصا
على نفسه الهلاك **قطعه** انكه فراش الضمير راجع الى الحبيب وهو مفعوله

نکرفتی فاعلی ضمیر قرار و خواب عطف علی قرار نا کل و نیز بهانه بنشانرزی بخست
ای الحبیب الذی کان لا یأخذه القرار والنوم فی موضع لا بعد سراپرده ای الورد
والنسرین علی فراشید ومن قال ای الحبیب الذی کان لا تستقر فی موضع ولا
ینام فی مکان الخ فلم یفرق بین الفاعل والمفعول کردش کیتی بالکاف الفارسی
فیهما بمعنی دوران الفلک وهذا ای اسناد الحوادث الی الحرکات الفلکیة
مجاز مشهور ولا حاجة الی ان یراد بها ای بدوران الفلک بمقداره اعنی الزمان
کما قیل کلردوش بضم الکاف الفارسی بربخت فاعله ضمیر کردش خار نیاد
بالترکی دکن دیلری والمراد السؤال بو سرخ کشتی ای علی قبره بر سنت بالقم
فاعله ضمیر خار نیان وهو ماض مادستی بالترکی بتمک بعد از مفارقت او
عزم کردم ای قصدت وینتج عن قدر تدرج الدیباجة کم بقیة زندکانی بمعنی الحیوة
نوش هو بسم ودنوردم مضارع متکلم من نوردیدن بمعنی پچیدن وحذف الحال
والیاء مستقبلا لتخفیف کما فی ماخذ قیر وکرد بکسر الکاف الفارسی والمراد
هنا حول الشی مجالست نکرو بفتح الکاف الفارسی من کردیدن بمعنی الدوران

قطعه سود دریا نیک بودی فان البحر کثیر النفع کر نبودی بیم موج
ای خوف الغرق صحبت کل خوش بودی مخفف من بودی کر نیستی تشویش
خار فانه مولم دوش وهو هنا بمعنی اللیلة الماضیة وقد یجی بمعنی المنکب
والفرق بینهما فی القراءة بالضمة المعلومة والمجهولة کما قیل ولو بوجد
فی کتب اللغة چون طاوسی ای مثل طاوس می نازیدم ⁘ من نازیدن والمراد
بالترکی کوئمک وتفرج اندر باغ وصل ای کنت مع الحبیب این دمه اندر
فراق یار می پیچم چو مار وقبل فی الترجمة **قطعه** چو غرق دریاده امنی وحسر
که غرق موج ⁘ صحبت کل خوبری کرا ولمسه تشویش خار ⁘ وصل باغنده یوردم
دون کیجه طاوس وش ⁘ فرقتنده بو کلیرم بوزمانه ماز **حکایت** یکی
راز ملوک عرب حدیث لیلی ومجنون بکفتند وشورش بحر الشاهی الحمد

وکسر الدال اسم مصدر بمعنی شوریدن بالترکی قرشمق وقرشدرمق یستعمل
لازما ومتعدیا ویجی بمعنی بولاد غمق وهو فی الحقیقة من قبیل المعنی الاول
کذا فی بحر الغرائب وتقیید المعنی الاخیر بالقلب یعنی کوکل بولاد غمق علیها فی العکس
الفارسی فلیس بصحیح حال قوله او اشارة الی مجنون کم با کمال وفضل وبلاد
سر بر بیابان نهاده است کالحیوانات العجم وزمام بالترکی دزکین اختیار
از دست داد وملک نفسه بغرموده من الغیر راجع الی یکی والباز زاعق البشر
راجع الی مجنون تا خاطر آوردند وملامت کردند کرفت ای شرع فی التوبیخ
کم در شرف انسان چه خلل وقعت دیدی که خوی حیوانی بالیاء المصدری
کرفتی بیاء الخطاب وترک عیش آدمی کفتی بمعنی کردی تدرتر نظانره بخوانی
بنالید وکفت **شعر** ورب صدیق کلمة رب هنا للتکثیر ای کثیر من الخلان
لامنی من اللوم ای عیرنی فی ودادها ای محبة الحبیب ومن قال فی محبة لیلی و
عشقها فلم یصب فان هذا البیت من غزل المص کما عرفت بعض القائلین الغرض
ضمیر الفاعل ای المستتر فی الفعل راجع الی صدیق و ضمیر المفعول ای الیاء راجع
الی الحبیبة کما عرفت آنفا یوما ظرف للفعل فیوضح من الایضاح فاعله ضمیر
الحبیبة ایضا وهو منصوب بان مضمرة وان جواب الاستفهام ای قطعه فی تبیین لی
ای لاجلی عذری منصوب فقد یری مفعوله ویروی فتوضح بالیاء التحتانیة
فاعله ضمیر صدیق **قطعه** کاش کانان که عیب ما جستند فی حبک رویت
آن دلستان بزیر بدی کان النسوة رأین وجه یوسف فقطعن ایدیهن
بمقام الید تا بجای ترنج در نظرت رخوت بیخبر فی موضع الحال دستهای
بر بریدندی ای حال کونهم ذاهلین عن انفسهم کالنسوة اللاتی قطعن ایدیهن
تا حقیقت معنی ای حسن الحبیب بر صورت دعوی ای دعوی العشق الصادر
عن العاشق کواهی بالیاء المصدری دادی بیاء الحکایة وکفتی که قوله
فذلکن الذی لمتننی فیه تفصیله ان زلیخا را ودت یوسف عن نفسها

٤

ابن سعید بعض
وتنبیه الشعر بیت
کوزلری یوزن تا ابدیه عدم دوشن
نبشتندی چیم در بیت ملامت قیلدی

لامنها سوق فی ذلك وقلن حاش اراده العزیز عشقت بعبدها
الکنعانی فلما سمعت باغیابهن دعتهن وهیئات لهن طعن ومکان
واعطیت کل واحد منهن سکینا وقالت لیوسف اخرج علیهن فلما
عظمنه وتحیرن فی ذلك الحسن الفایق وجبر حسن ایدیهن من فرط
الدهشة وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك کریم فقالت
فذلکن الذی لمتننی فیه ای فهو ذلك العبد الکنعانی الذی لمتننی فی الافتنان
قبل ان تتصورنه بخ صورت مکذا ای المعهود دردل آمد ای خطر
ببالیکم جمال لیلی را مطالعه کنید ای وجهانا داندکم چه صورتست کرده
بکسر الجیم چندین فتنه است بو بوده طلب کردند ای طلبوها در احیای
عرب جمع حی بمعنی القبیله بکردیدند بفتح الکاف الفارسی وبربستا
آوردند یادبه اند وجروها وپیش ملك درسخن سراجه برا شستند
لینظر الیها الملك ملك درهیبات ونظر کرد فلما نظر الیها شخصی دید
سیه فام ای اسود اللون ضعیف اندام در نظرش الحقیر راجع الی الملك
حقیر آمد بحکم انکه کمترین خدام حرام او ای الملك بجمال از وای مز لیلی
بیش آمد بالباء العربی عن زیاده وبرینت پیش بالباء الفارسی مجنون
بخواست دریافت ای فهم ان الملك لم یستحسن حسن لیلی وگفت ای ملك از
دریچه چشم مجنون بجمال لیلی نظر بایست کرد وقد وجد فی بعض النسخ بین
الابیات مثنوی تو ابر دید ما دعت نباید خطاب للملك وحمل من مخالفه
دفیها من یکی همدرد باید بهذا مهدوت کر با او قصه می کویم هر دو زفحول
الحاره دو عیر فر داعم خوشتر بود سونای الاحتراق شعر ما موصولة
مرصلته ما ذکر بیان الحمی بکسر الحاء المهملة وفتح المیم المرعی المحفوظ والمنزل
الحبیب شبیها لرجی العطر عسیمی بکسر المیم الاولی وفتح الثانیة اله السبع ای
الاذن فالو سمعت وذفا بالضم والسکون جمع ورقاء بجمع حمرا وهی ای الورق

اسم لحمامة یشبه لونها لون الرماد واتی جمع وضع الظاهر موضع الضمیر
اذ الاصل ان یقول وقد وضع لك الموضع اما لصحة الوزن او للاستلذاذ
ان یذکر صاحت من الصیحة وهو رفع الصوت معنی ومعنی البیت ان الذی
من باذیه من ذکر منزلت الحبیب لو سمعته الورق التی تسکن فی الحمی
صاحت معی من شوقها واستلذاذ یا معشر اسم جماعة لا واحد له من
لفظ مثل المقوم رهط الخلان بالضم والتشدید جمع خلیل وهو صدیق
قولوا جمع خاطر للمعافی اسم مفعول من عافاه الله تعالی المراد به من وهب
الله له العافیة من انتقام العشق واعلم ان المصراع الاول تم بالمعاد
یبتدا المصراع الثانی بلفظة فی وقطع الکلمة الواحدة بین المصراعین
شایع لست تدرك ای لا تعلم انت ما یقلب بها التصوح بقلب الموجع
بفتح الجیم المشدده ای المولم وقیل یحتمل ان یکون الباء للظرفیة دون
الالصاق ما استقر فی قلبه والمناسب للمقام البیت الثانی نظم تن درستا
نباشد درد ریش قدر تیما نرجی بهم دودی بیاء الوحدة وهم دردی
بالترکی دردش نکوبیر درد خویش لانه ینهم من حالی کفتن از زنبور
ای من ایذاء النحل حاصل بود ای غیر مفید با یکی مشغول کفتن علی تضمین
معنی الخطاب والتکلم در عمر خود فی جمیع عمر نا خورده لم یرفا نیش قدم
بیانه ای ایلام النحل فانه لا یتفطن بها تا ترا حالی بنا شد همچو من ای مثل
حالی حال اینا باشد تر افسانه پیش بود من با دیگری نسبت مکن لانه
او اشاره الی دیگری نمك بردست وعن بر عضو ریش فانه الید الصحیح
لا تتاثر من الملح والعضو المجروح بتالم منه حکایت قاضی همدان
اسم بلدة مشهوره را حکایت کنند که تا نعلبند سر وکان حمیداً سر خوش
بفتح الحاء للقافیة بود ای کان یحبه ونعل دلش در آتش کاد هر متهیج
دوزی وکاری بیاء الوحدة ای زمانی همتد در طلبش متلهف بود وپویان

صفة مشبهة من يوبيدن حال او معترضة اي مترتب وضوبا صفة مشبهة من جستن وبو جست بمعنى ولغة كوياه يعني يحكي ماوقع على الرشيد

رباعي در چشم من آمدان سهى سرو بلند لفظ سهى بكسرين يعنى المستقيم يوصفها سرو وقد رهنا للوزن بربود بالضم من ربودن دلم ز دست متعلق بربود دربا اى افكند وضرب اين ديو سنوخ اي مطبوع ميكشد بفتح الكاف ودل مفعول كشد بكند ويجلد نفيد نفيب خواهي كه بكسر دل نرهى دين بيند بضم الباء الاولى اي لاتنظر الى احد والخطاب لمن القى السمع وهو شهيد والمراد انه احفظ عينك عن النظر الى المحابيب والاستماع الى محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم

بيت ارباد تو غافل نتوان كرد بهيچ معناه بالتركي سني كمسنة غافل ايلمك اولمزهيچ هيچ فاذا عرفت المعنى فقال غافل نتوان كردن بهيچ حال لم يعرف المعنى سركوفته بالكاف العربي مادم نتوان كه بيچ فان الحية المضروبة على راسها لا يقدر على جمع الاعضاء شنيدم في الحكاية كه در كذارى اى في طريق من الطرق بيشي فاضي باز آمد لفظ باز للتاكيد طرفي يعنى نعضي از بى معامله وهي حب القاضي اياه بكو الضمير راجع الى سر رسيد بود وزايد الوصف رنجيده منه دشنام بكسر الميم يعنى نحاشي بغير اختيار داده وسقط مر سيانه كفت وسنك برداشت ليضرب القاضي ويحتج از في مرسى فرو بكذاشت اي لم يترك شيئا من الاهانة قاضى با يكي از علما معتبر كه همنان او بود كفت

بيت آن شاهدي بيا الوصع وخشم كرفتن بينش اى انظر الى ذلك المحبوب وغضبه فانه نيم حلاوت وآن عقدت عطف على قوله شاهدي برابروي ترش شيرينش غير تقدم وتا خدا اى عقدت ترش برابروي شيرينش فاذا عرفت المعنى بما ذكرناه ظهر لنا المعنى الحلو وخوضه قوله من فاتحة شرعه

و بيّن ان عقدت داكه برابروي ش داردكه اكرچه ترشست ان غضبت ولكن شيرينست في حد نفسه در بلاد بكسر الباء جمع بلد عرب كويند مثل سائر ضرب الحبيب زبيب الحبيب قيل عنه المشول والمصدر مضاف لا الفاعل و المفعول متروك اي ضربه العاشق

بيت از دست تو مشت بر دهان خوردن بعني ضربك بيدك المضمومة على فمي خوشتر كه بدست خويش نان خوردن ثم قال القاضي لم يفقد همان اى يشبه از وقاحت بفتح الواو اي قلة الحيا وبي سماحت بالحاء المهملة ايضا جي آيد او ورد لذ نعل هادشنام بسكون النون بندا سخن بصلابت كويند في الظاهر باشد كه در نهان صلح جويند

بيت انكور نو آورده ترش طعم بود اي العنب لذي لم ينضج يكدوترا روزي دو صبر كن كه شيرين كردد مراد القاضي من هذا الكلام ان هذا الغلام يظهر الخشونة والمرارة لعدم نضجه وشدته في طبيعته وبالصبر بلين قلبه ويحصل منه المرام اين بكفت مع رفيقه وبمسند قضا اى الى مجلسه باز آمد تنى چند ازعدول جمع عدل بعني عادل كه ملازم او بودند قدامه در بيش حضرت بوسيدند لتعظيم القاضي كه باجازت سخني داريد رحضت بكويم اكر چه ترك ادبست وبزركان كفته اند

بيت نه هر سخني بحث كردن روا ست النفي النفي معروف الى بعقبه المصراع خطا مبتدأ بزركان كرفتن خطا ست خبر نقيل في الترجمة

بيت نه سوزد ه بحث ايلمكدر روا خطادر او لوردة دوتميز خطا آما بحكم سوابق انعام خدا وندي ان انعامات السابقة ملازم دوزكار و بندكانست اى لا ينفعك منا مصلحة كه بيند واعلام نكنند نوعي بياه الوصع از خيانت باشد فتجب علينا الدلالة على ما هو من لك قيما او طريق صواب نيست كه بيرامن عشق ضرالي اين طمع وهو الوصلة بهذا الغلام نكردي بالكاف الفارسي ويا الخطاب بالتركي طلاميه سن دفرش وبع

بفتحتين شدة الحرص درنوردي بالتركى حرص و شكنجه دوردي سني والمراد
ترك الحرص كه منصب قضايا بكاهي باد والكاف الفارسيين بمعنى البحر الذي يوضع
عليه السلم ونحوه وبمعنى المستراح وبمعنى المرتبة وهي المرادة هنا والياء للوحدة يعني
است بفتح الميم بمعنى مرتبة ما يعني لا ترق اليها لاحد تا بكنا هي شنيع است بفتح
ملوث نكوه اي لا تجعله ملوثا بالذات الشنيع حريفا آنيست كه ديدي اشارة الى
الغلام الذي صدر بيانه وحريف اينست كه بشنيدي اشارة الى نفسه فليس فيه
احتمال الوصلة فالاولى تركه مثنوي بكي كوهي آب بسكون الباء روپي ليا دالذي
مصدرية بيسي يعني ان الذي يصدر بترك الادب معر اداء صم وار آب بكسر الباء روي
كسي مرادهم ان الغلام المعهود قد اعتاد ترك الادب والفضاحة فلا يبالي من فضائح
ساير بيانه في الديباجة تا م نيكوي بالاضافة بنجاه سال در جوكه يك نام
زشتش كند يا يمال نتمال ان يضع السمك المليح بهذا الفعل القبيح قاضي را
با ارادتي بك دل [illegible] عن كمال الوفاء في الاخلاص اي ضمير الصد قاد المخلصين
پسند آمد اين چاره مقبول وبر حسن راي وحفظ وفاي بشاه اوريني كرد وحسنتهم
وكفت نظر [illegible] ان در مصلحت حال من واصلاح حالي عين صوابست لا شك
في كونه صوابا ومسئله بي جواب ولكن شعر ولو ان جنبا بالملام يزول اي
لو وقع ان جنبا يزول بالملامة لسمعت اي قبلت كما في قولنا المصلي سمع الله لمن حمد
العذال اي كذبا يفتري به من الافتراء عذول بفتح العين المهملة والذال المعجمة مبالغة
من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ بفتحتين والدال المهملة على وزن الدجال
جمع عاذل بمعنى العاذل وهو هنا سب لقوله تني چند ازعدول بيت ملامت كن مرا
چندانكه خواهي وفي بعض النسخ كن كه نتوان شستن از زنكي سياهي بالياء المصدري
تعليل والمعنى بالتركى زنكي يوب اولمز زنكيدن قره لقي ايو بكمز قال هذا الكلام
وكسانرا من اعوانه بتخصص اي تفتيش حال او واشارة الى الغلام بر انكيخت بالكاف
الفارسي يعني سلطهم عليه ليسعوا في نيل تلبيس الغلام الى القاع و بغت في كرا

بفتح الكاف الفارسي بي بخت وحرف البيد كه كفته اند هر كوا زر در ترازوست
اي كل من اخرج الذهب من الكيس ووضع في الميزان للوزن والعطاء
دو زيانب القوة در بازوست المراد به انه يصل الى مرامه وانكه بر دنيا
دست رسي وصف تركيبي ندارد اي من لم يكن له القدرة على الدنيا در
دنيا كسي ندارد ليعيشه على وصل مراده نوع قال فيه صاحب خرم ونقح
اصلا ثم قال كذا سمعت من بعض الكمل فقد سمع منه لا يفهم من اللفظ
اصلا بيت هر كه زر ديد سر فرود آورد معناه بالتركى هر كيسه كه التون
كوردي باش اشغه اندردي ور ترازوي آهنين دوش است اي لو كان
ميزان ضرب المنكب والمراد انه من داي ذهبا يميل وان كان كالحديد
في الشدة والصلابة في الجملة شي خلوتي بيا ما لوصوع فيها ميسر شد
مع الحبيب وهم در آن شب شحنه را بسكون الحاء المهملة بالتركى نايب و
صوباشي خبر شد كه قاضي مبتدا همه شب خمر شراب در سر في موضع
الحال وشاهد در بر عطف عليه اي المحبوب في صدره ان نغم تحفني و
بترنم كفتي غزل امشب في هذه الليلة مكر بوقت بسكون التاء [illegible] خواند
بسكون النون اين خروس اشارة الى ديك عشاق بمي بالكباب [illegible] نكو
اسم مفعول [illegible] از كنار قرب بيانه في حكاية پادشاه زاده [illegible] و
اسم مصدر بمعنى رخسار بالاضافة وفي بعض النسخ بستان يار در هم
بفتح الحاء سوي تا بدار وصف تركيبي من تافتن چون اي مثل كوي بالكاف
الفارسي بالتركى طوب عاج عظم الفيل [illegible] كالاول چوكان بالفارسيين
الخشب المنحني الراس وهو الذي يضرب به الكرة حتى اللاعبة يقال له
بالتركى چوكان آبنوس اسم شجر السواد شديد يك دم كه چشم فتنه خواب
[illegible] وفي بعض النسخ يكشب كه دوست بخفته است در كنار بيدار
باش تا نرود عمر در [illegible] بضم الفاء وهو [illegible] بالالف في اوله و

وسكون الفاء على ثلثة معان الظن والسخرية والحيف وقد يراد به
معنى البيت تا نشنوى ز مسجد آدينه بالذال المعجمة يوم الجمعة والمراد هنا
صلوة الجمعة يعنى مسجد آدينه هو الجامع بانك صبح اى اذان الفجر بان
در بكسر الراء سراى بكسر الياء اتابك يريد الملك غريو كوس اى صوت
الطبل لان معنى لفظ غريو فرياد وفغان وهذا البيت مرهون لمضمون
متدرج لقوله بود اشتى والمراد به شفقة العاشق بوكبى بياء الوحدة المراد
به شفقة المعشوق چو اى مثل چشم خروس فى الحمرة والصفوة صفة لقوله
لب ابلهى بود و بكوه حاقة بود اشتى فاعل بود اى بود فيه الماشوا شفقته
بكفتن متعلق به مى بوده ز آ خروس فانه يصايح قبل الصبح قاضى در ين
حالت بود اى فى الوجد ظاهرا والنصاحة باطنا كه يكى از متعلقان در
آمد اى دخل عليه وكفت چه نشستى خيز امر مخاطب اى قم تا پاى دارى معنا
بالتركى اياغك اولديجه اى بقدر طاقتك كر بزامرن كونجكيكه حسود داد
جمع بو تود فى بناء الوحدة اى الغيبة كوفته اند بلكه حق اى ما هو الواقع
كفته اند تا فكر اين آتش فتنه كه هنوز اندكست باى تدبير سبب ما در
نو و نشانيم سوزد و رطرمباد اكر فردا چون بالا كيرد از ارتفع فاعله
خير آتش عالمى بفتح اللام فرا نتحم لتحسين اللفظ كيرد قاضى تبسم فرح نكه
كرد وكفت **قطعه** پنجه در صيد كرده ضيغم را النقط ضيغم بالياء المثناة
بين الضاد والغين المعجمتين المفتوحتين بمعنى الاسد ومعنى المصراع
پنجه سحا صيده او رشا رسلاده چه تفاوت كند كه سك لايد مضارع
من لاييدن بالتركى اوريك دويه ردوى دوست كى بكذا داى اوركر
تا عدو پشت دست مى خايد مضارع من خاييدن ملك بكسر اللام وفتح الميم
راهم در آن شب اى فى تلك الليلة الحى دادند اى اخبر وابهذا القول
كه در ملك بالضم والسكون نو چنين منكرى بفتح الكاف وياء الوحدة اى

اى ذنب فضيع وهو المسموع من الاساتذة ومن قال بكسرها وهو الانسب
لقوله من او دا لها لا يخفى اخرجه من عند نفسه وهو غير مناسب لقوله
حادثة شنع است على ان المنكر بكسر الكاف بمعنى الفاحش غير مشهور چه فرياى
فى حق من صدر منه هذا الذنب وهو الفاحش كفت اى الملك منادى والانشا
الى القاضى از جمله فضلاء عصر يعنى زمان و يگانه روزگار اى فريد
ميدانم فيه تنبيه على انه لا ينبغى للسلطان ان لا يعتقد لكل خبر سمعه فى
المرحمة ما شد كه معاندان در حق او بعرض ضد با المعجمتين فى اللفظين كرده
باشد اى شرعوا فيه تنبيه على انه ينبغى للسلطان ان يكون له حسن ظن فى
حق العلماء حتى يظهر الحق الصريح اين سخن در سمع قبول من نيامد
اى لم اقبله والمراد بعدم القبول تاخير الامر بالعقوبة وفيه تنبيه على ان
الاستعجال فى امر العقوبة مذموم مكر انكه محقق من آنكاه كه معاينه كرده
بالكاف الفارسية كه چنانكه كفته اند **بيت** بشنوى بالياء المصدرية ومعنى لفظ
تند بالتركى حرب سبك مرتبط بقوله بردن دست بردن بتيغ معنى المصراع
بالتركى صرلوح البدالى يشى الناد قلبه واذا عرفت المعنى الصحيح ظهر عندك
فساد قول من قال يعنى زمان دشوارى وصعوبت دست بردن بشتاب
واستعمال هر زبان بود بفتحتين مضارع من بردن وفى بعض النسخ كرد مضا
كز بدن نيشت دست دريغ مضمون المصراع الاول مبتداء والثانى خبر
شنيد مركه سحاهان وقع السترملك با تو چند از خاصان بر بالين
قاضى رسيد فيه تنبيه على انه ينبغى للسلطان ان يقصد الاطلاع بنفسه
فلا يعتمد على غيره فى الامور المهمة شمع را ديد ايستاده اسم مفعول
من ايستادن وهى قال فى بحر الغرايب استادن لغة فى استادن فلم يا
بيان عبارة المتن وشاهد نشسته مقابل ايستاده وخم بخته وقدح
شكسته كما يكون فى مجالس اهل الفساد وقاضى مبتلا در خواب مستى

باليآء المصدرية خبره بى خبرا زملك هستى حال او على العكس ملك
بلطمنشى بيرا دكرد انظر الى حال هذا الملك بكسر اللام فانه كاه الملك بنفخ
الكلام وكفت برخيز كه افتاب برآمد اى طلعت الشمس قام فى دريافت اى
فهم الحال وكفت ازكدام جانب برآمد كفت اى الملك از جانب مشرق كفت
اى القاضى الحمد لله هنوز در توبه بكسر الراء باز ست اى التوبة مفتوح
بحكم اين حديث كه لا يغلق على صيغة المجهول باب التوبة اى لا يجعل مغلقا
على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها انظر الى هذا الجواب كيف اجاد
بوجه العلم وكفت استغفر الله واتوب اليه قال النبى صلى الله عليه وسلم من تاب ان تطلع
الشمس من مغربها تاب الله عليه ان للتوبة عرضه مسيرة سبعين سنة
وانه لا يغلق حتى تطلع الشمس من مغربها فاذا طلعت ورآه الناس آمنوا
اجمعون وذلك حين لا ينفع نفسا ايمانها لم تكن آمنت من قبل او كسبت
فى ايمانها خيرا **قطعه** اين دو چيزم بر كناه انكيخت‌اند اى سلط الشيطان
على الذنب حرضنيهما بقوله بخت نافرجام وعقل ناتمام فرجام بسكون الراء
المهملة بين الفاء والجيم المفتوحتين بمعنى آخر وعقبى فافهم كذا فى بحر الغرايب
والمراد هنا المعنى الثانى كر كرفتار كنى مستوجبم بكسر الجيم من استوجب الشىء
او استحقه ور ببخشى عفو بهتر ز انتقام قال العلماء كل صفة من الاوصاف
الحميدة ضدها نقيضها كالعلم والقدرة ضدهما الجهل والعجز نقيضهما الا
الانتقام فانه عدل ممدوح فى نفسه وكذا ضده وهو العفو ملك كفت
توبه درين حالت وفى هذا الوقت كه بر هلاك خود اطلاع يافتى سودى
بياء الوحدة نكرد اى لا ينفع اصلا قال الله تعالى فلم يك ينفعهم
ايمانهم لما رأوا بأسنا **قطعه** چه سود از دزدى باليآء المصدرية انكه
نتوان كمند انداختن بمعنى انداختن كه نتواند كمند ان رفتن كار توبه كردن نتوان
بركاخ بالكاف العربى والخاء المعجمة بمعنى القصر العالى بلند خطاب ازبهر كوته

بالكاف الفارسى تأكيد كما عرفت كوتاه دست اى انولك مع قدرتك على الوصول
به واذا عرفت المعنى الصحيح ظهر عندك فساد قول من قال يعنى بلند قامت را
بكوكه دست مشو از ميوه كوتاه كه كوته مقصور من كوتاه بمعنى قصير القامة خوش
ندارد دست بر شاخ ثم قال الملك ترا با وجود چنين منكرى بفتح الكاف
وياء الوحدة كما عرفت آنفا ومن جوز كسرها سابقا لم يجوز هنا بل قال
بفتح الكاف المخففة بمعنى كناه كه ظاهر شد خلاص كورت نبندد بر اديه
انه لا يتحقق الخلاص اين بكفت جوابا للقاضى وموكلان بفتح الكاف
المشددة جمع موكل يراد بهم الاشخاص الذين يباشرون العقوبة بتهم الجلاد
ونحوه ومن قال يعنى جلادان فقد خص من غير مخصص وهو بكسر النون
للاضافة الى قوله عقوبت بروى بفتح الواو او بحث اى سلطهم عليه وفى
بعض النسخ آويختند وهو من المجهول والاول هو المسموع من الاساتذة
ومن قال وهو بسكون النون مبتداء قوله عقوبت مفعول مقدم ثم هذا
هو الرواية فقد افترى فى نسبة الرواية وارتكب المعنى الركيك اذ العقوبة
لا يكون بمحض الملك كفت مرا در خدمت سلطان يك سخن باقيست اى بقى
كلام ملك پرسيد كه آن چيست كفت **قطعه** باستينى ملالى باليآء المصدرية
كه بر من افشاند خطاب للملك ونفض الحيد كناية عن الترك والاعراض
طمع مدار اى لا تطمع كه از دامنت اى اداد للخطاب بدارم دست اى لا اترك
ذيلك من يدى اكر خلاص محالست ازين كنه كه مراست فانه ذنب
عظيم يوجب العقوبة ملك كفت اين لطيفه بديع وعجيب آورد واين نكته
غريب كفت خطاب للقاضى وليكن محال عقلست وخلاف شرع وفضل كه امروز
فضل وبلاغت ازجنك بالجيم الفارسى وكسر الكاف للاضافة عقوبت من
برهاند مضارع من برهيدن بمعنى التخليص مصلحت آن بينم كه ترا از
قلعه بشيب بفتح الباء الثانية وشب بالكسرة مخفف من نشيب بفتح النون

بالترکی ایشق وبعنی زیر سر کشته وقد یطلق علیه لفظ شیب علی طریق
الاشاع والمراوحة فیقال شیب وشیب کما یقال فی العربیة حسن بسن و
بالترکی قرن قوزن والمراد هنا هو المعنی الثانی بیراذم تا یکوان عبرت
کیرند من عقوبتک کفت ای قل وند جهان خطاب للملک بروده نموت این
خاندان قلا یلیق بک ان بتبادر فی قتلی ومن تنهام این کنه کرده اورد بکری
را ببیند از تا من عبرت کیرند کما قال الشاعر هذه اللطیفة مکررا این
سخن خوش آمد ومعنی الباء سببیة از سر خطا او وقدم المجلاد فی لفظ
سر در کذشت کلمة للتاکید ومتعلقات ای عفا واغرکه اشارت بل دلالت
بکشتن او کرده بود ترکفت ای رضا طبعهم الملک **بیت** هم کم جمال بفتح الحاء
المهملة وتشدید المیم عیب خویشتند ای لکم عیوب کثیرة تحملوا رضا طبعهم بر عیب
دیکران خرده مکیرید **حکایت** منظومه جوانی بالباء المصدریة پاک باز وصف
ترکیبی من بالضم وباز بفتح الراء وصف ترکیبی درفتن بود فی میدان
العشق که با پاکیزه روی بیاء الوصف در کرو وبکسر الکاف الفارسی عن الرهن
بود کنایة عن الابتلاء بحبه چنین خواندم فی الخبر که در دریای اعظم
رهون بکرداب بکسر الکاف الفارسی موضع الماء یدور رخیم الماء والباء
للوصف درافتادند باهم ای العاشق مع المعشوق چو ملاح آمد ش التنبیه
راجع الی الجوانی تا دست کیرد لتخلیصه مبادا بالترکی اولیه کا وند درین سختی
بمیرد در ذلك الشاب همی کفت از میان موج وتشویر بالشین المعجمة بمعنی
الخجالة هذا هو المسموع من الاساتذة والموجود فی کتب اللغة الفارسیة
فلا یلتفت الی ما قیل من ان تشویر هنا لفظ عربی بمعنی الاساتذة الی ما
قیل من ان بمعنی شوریدن بمعنی خلط کردن والی ما قیل هو غلط تغییریة
ملوح والعجب فی شرح کتاب کلستان باللغة العربیة ظن ان لفظ ملوح
خفی علی من یعرف العربیة حیث قال وقیل له ای لجج البحر تلوم مرا بگذار

دوست یارمی بالاضافة فی اللفظین کیر فان تخلیصه اهم من تخلیصی درین
کفتن جهان بروی براشفت ماض من اشفتن وهو بالترکی دلرلك بمعنی
فی شوق والمراد هنا شنیدند شکه جان میداد ومی کفت مقول القول هو
البیت الاتی اعنی قوله حدیث عشق ازان بطال منیوش بالفتح والسکون
نهی من بشنیدن دنعنی بمعنی شنیدن که در سختی بالباء المصدریة
کند یاری فراموش ثم بین المصرعة المقصد چنین کردند یاران زندکانی
فی الزمان الماضی **حکایت** روی محمد بن عبد الله البغدادی انه قال رایت
فی البصرة شابا علی سطح مرتفع یشرف علی الناس وهو یقول من مات علی
شغفا فلیمت هکذا لا خیر فی عشق بلا موت ثم رمی نفسه فحمل میتا از کار
افتاده ای تعجب بشنو تا بدان یرید المصنف بقوله ذکار افتاده نفسه ولهذا
قال تعالی سعدی راه رسم عشق بازی همچو چنان داند که در بغداد
تازی بالتاء الفوقانیة بمعنی لسان العرب انما شبهه به لان اهل بغداد یعرفون
العربی الفصیح کما یعرفون لسان العرب نفسهم یعنی العشق الحقیقی الی المعشوق
الاصل دل در امی که داری دل درو بند ای اعقد قلبک به دکر چشم از همه
فرو بند ای لا تنظر الی غیره **حکایت** روی عن محمد العدسی انه قال دخلت
دار الشفاء فی بغداد فرایت شابا مقیدا مغلولا فقال لی یا محمد اما
ما یفعل بی قل له لو جعلت السموات السبع غلا فی عنقی والارضین السبع
قیدا فی رجلی ما التفت عنه بقلبی طرفة عین اکر لیلی ومجنون زنده کشته
ای لو صارا حیین لان کشتن بمعنی الصیرورة ولا یستعمل بمعنی الکینونة کذا
فی التراکیب ومن قال بمعنی انهما لو کانا فی قید الحیوة فقد اخطاء حدیث
عشق ازین دفتر من کتاب کلستان نوشتی ای کل واحد منها **بیت**
اکر مجنون نتوانستی سر از روضه برون کردی نشستی سالها بیش هی
وعشق جیبون کردی درصفت بالفتح ضد النقع والفهم

فیه لغة وبیری قال اصحاب التواریخ اولهم شاب ابراهیم م فلما
رای شعرة بیضاء فی لحیته قال ما هذا یا رب قال الله تعالی نوری ووقار
فقال رب زدنی علما نورا ووقارا **حکایت** یا لطایفه دانشمندانی
در جامع دمشق مرتبانه بحثی بیاء الوصدة همی آمد وفی بعض النسخ
همی کردیم والمعنی المراد واحد ناگاه جوانی ازدر ای من باب الجامع
در آمد بی فضلی کفت درین میان ای فیما بینکم کسی هست که فارسی
داند فلما سألهم اشارت بمن کردند کفتم للسائل چه حالتست وفی
بعض النسخ خبرست کفت پیری صد وپنجاه سال ای شیخ کبیر قد بلغ
سنه الی مائة وخمسین سنة در حالت نزع است وفی حال الاحتضار
وبزبان فارسی چیزی میکوید لانه عجم وفهم نمیکنم اکر ... بصیر
مبذول دارد ثواب یابد مکر وصیتی میکند کفتم بالضم والسکون بمعنی الصواب یای خطاب من یا فتی باشد که
وصیتی بیاء الوحدة کند چون بیالینش فراز رسیدم فلما وصلت الی وسادة
این بیت میکفتم **قطعه** دمی چند کفتم فیه تقدیم وتاخیر برآرم بکام ای فی
تحصیل المرام دریغا که بکرفت ماض مجهول من کرفتن راه نفس ولم یساعد
العمر دریغا که بر خوان الوان عمر ای علی سفرة النعم المتلونة للعمر دمی خورده
بودیم کفتند بس یا ظلوم ان اکل مستوفیا معنی این بیت بمعنی المنظوم فی ترجمة
البیتین بعربی علی وجه الترجمة بالشامیات ای الذین کانوا عنده المحتضر که کفتم
تعجب میکردند من کلامه هذا فانه یدل علی التاسف مع طول عمره کما قال
از عمر دراز ناسف او بر حیوة دنیا قال النبی م اذا شاب ابن آدم یشب فیه
خصلتان الحرص وطول الامل دیکر کفتمش چکونه درین حالت کفت چه کویم
قطعه نبینی خطاب کبیر سخنی بالیاء المصدری همی رسد بکشیدن بیاء الوحدة
که از دهانش بسکون النون والشین للوزن بدر میکنند بضم الکاف وفتحها

اي بخوبي دندانی سنامن اسنانه تیاس کها که چه حالت بود بفتح الواو وسکون ..
ساعت مرهون که از وجود عزیزش بدر روح جانی ای یخرج روحه من بدنه کفتم
تصور مرک ازفکر الموت از خیال بدر کن ای اخرج وهم را طبیعت مستولی
مکردان که فیلسوفان ای الحکماء وفی بعض النسخ وصفه قوله فیلسوفان بلفظ
یونانیان کفته اند مزاج اکر مستقیم بود بفتح الواو اعتماد بقا را نشاید ای لا ینبغی
للاعتماد علی البقاء ومرض اکر چه هایل ای مخوف بود دلالت کلی بر هلاک نکنند
ثم قال المصلح اکر فرمای طبیبی بخوانیم تا معالجه کند که چه بسکون الهاء **مثنوی** کفت
هیهات **مثنوی** خواجه در بند ای تدبیر نقش ایوانست فرح بنیاد ایوانی فی
الکتاب خانه از پای بست بالباء العربیة ای من اساسه ویرانست فلا وجه
للنقش والمعنی اذا خرب المزاج لا ینفع العلاج دست بر هم زند بطریق التاسف
طبیب ظریف لعلمه بالموت چون خرف بفتح الخاء المعجمة وکسر الراء المهملة صفة
مشبهة بالترک بنامش ببیند او فتاده حریف بالمهملتین فلا ینبغی شرعلاج
پیر مردی بیاء الوحدة حکایت زنزع میکنند الیدمن المفارقة الروح من البدن
پیر زنی ای المرأة العجوزة ومن قال ای زوجته فلم یات بمعنی اللفظ صندلش
شی موهوم فانه کثیراً یخلط عاما الورد مع الید علی الراس والقدم لدفع
الصداع او الحرارة چون مخبط ای مختل شد اعتدال مزاج بسبب المرض النقوع
او الهرم ... واحد الغرام وهی بالفارسیة افسوس اثر نکند علاج
پیر مردی حکایت میکنند دختری بیاء الوحدة خواسته بود وتزوجها فی ظانه
وحجره بکل بضم الکاف الفارسیة آراسته وبخلوت با او نشسته ودیده ودل
بروبسته لفظ بود معترض فی المواضع الثلثة وشبهای دراز بخفتی بیاء
الحکایة وبذلها جمع بذلة بالضم والسکون ولطیفها عطف تفسیری میکفتی
شاید خفتی تا باشد وحشت ونفرت نکیرد فا علیه خیره وضیره وامانست بروی
یعنی تستا بشری او از ان جمله یکی میکفتم لها که بخت بلندت یار بود بسکون

الواو وچشم دولت بیدار بیننه بقوله کم بصحبت پیری افتادی بخت ضد النی
جهان دیده وصف ترکیبی کوهر باکاف الفارسی وهو بکسر الدال الدور
کاه چشیده اسم مفعول من چشیدن بیلك ویران من دمنه الدنیا صحبت
صحبت بوانه بکسر الیاء وشرط مودت بجای آرد مضارع من آوردن مشفق
اسم فاعل من الشفق وعبربان عطف تفسیری خوش طبع وشیرین زبان
وصفان ترکیبیان **مثنوی** تا نتوانی دولت خطاب للبکر بر بست آدم
کنایة عن کمال الرعایة وربیا زاریم مضارع من ازردن والیاء للخطاب
والمیم للمتکلم نیازاردم بفتح النون مضارع منفی منه ومن قال بکسر النون
وسکون الراء بمعنی الحاجة فقط اخطاء اذلا یوجد القافیة وبین البیتان
من المثنوی کیج طوطی ای مثله شکر بوح بفتح الدال خورشت الباء للخطاب
وخورش اسم مصدر بالترکی یمق ویقیر اد به الطعام وهو المراد هنا ای کونی
طعامك سکرا کالببغاء بجان شریف فدای پرورشت ای فعلی تحصیل الشکر
ولو بتفویة الروح اللذیذة کرفتار آمدی بر بست جوانی معجب بکسر الجیم اسم
فاعل من العجب ای متکبر هذا هو المتعارف فی الاستعمال وقال فی مختار الصحاح
والاسم العجب وخیف رای بکسر الخاء المهملة ای ضعیف الفکر سر تیز وسبك
پای وصفان ترکیبیان که هردم هوای میزد بالیاء الفارسی والذال العربی
مضارع من بختن وهو لحظ رای نغنا ای لا یستقر علی رای واحد وهر شب جائی
خسبد یبیت کل لیلة فی مکان وهر روز یاری کیرد **بیت** وفاداری بالیاء
للمصدر مدار از بلبلان چشم فیه تقدیم وتاخیر وفاداری ز بلبلان چشم
مدار ای لا تترقب ولا تطع الوفاء من البلابل وبعض المصراع هو نه که
هردم بر کلی دیگر سرایند معناه بالترکی هردم بر غیری کل اوزره ایله ر
اما طایفه پیران بعقل ادب زندکانی کنند کم بر مقتضای جهل وجوانی **بیت**
ذخفه بهتر بیاد الوصیة جوی فرزجستن من سباءیك فی الفضلة کم نفع الکما

الفارسی وهذا هو المسموع من الاساتذة ومن قال بفتح الکاف العربی
فقد غلط که بضم الکاف العربی دو ز ای زبان عرك کنت فاعله ضیر بری
بر من غلط کالنسق لفظا ومعنی بکفتم لیمیل الی قلبه وکان بردم ای ظننت
که دلش در قید من آمد وتعلق بی وصید من شد وکنت علی هذا الظن
ناکه مخففة من ناکاه نشیب بفتحتین وبیاء الوصیة سرد صفة لرا ازدل بر
دبر آوردم ای ادهقت بالروح والشدة من قلبها المتالم بالآلام الکثیرة
وکفت چندین سخن که کفتی در ترازوی عقل من وزن یکسر الواو
کالموازنة آن یك سخن ندارد ای هذه الکلمات التی تکلمت بها لا تتوازن
فی میزان عقل وزان کلام واحد سمعته که وقتی ای فی وقت من الاوقات
شنید امراز قبیلة وفی بعض النسخ از قابلة خویش فالکلام المسموع
هذا که زن جوان را اکر بر کی که کنج خاتیه اکر تیری در پهلوی نشیند
ای الوحکم که پیری نشیند **شعر** لما رات ای حین ابصرت الروض بین یدی
بعلها ای زوجها شیئا مفعول رات واراد به الذکر کاوخی اسم تفضیل
والکاف بمعنی المثل وهو الرخوة وهی بکسر الراء وفتحها اللینة والاسترخاء
ای لمارات شیئا کا بینا مثل ادهنی شفة الصایم شبه المرآة الشیخ بشفة
الصایم فی ضعفه واسترخائه واصلها شفهة لان تصغیرها شفیهة والجمع
شفاه بالهاء تقول جوابا لما وانما جی به مضارعا لحکایة الحال الماضیة ومن
قال قیل ای لما یرد المضارع الی معنی الماضی کما یرد ان المصدریة الماضی الی
معنی الاستقبال فقد قیل الباطل لان ذلك لما التی هی من حروف الجواز فراد
لما التی هو ظرف هذا اشارة الی قوله شیئا مبتدا معه قید لقوله میت مبتدا
وخبره طاجع الی البعل وما فی قوله انما کافة الرقیة معناه بالفارسیة افسون
للنایم فبت واراد بالنایم الشباب ای ربما یحرك الدلال الذکر الشباب او المیت
ای الذکر الشیخ **رباعی** زنی کز اصلد کذا از بر بغه عنه جاهنا وکسر الراء للاضافة

مرد ای الوصل بی رضا برخیزد وذلك بعدم الجامع بس بالباء العربی صفة کثیر
فتنه وجنك زلده سرا برخیزد وحرف یاء سرای للعاقبة والموزن بیوی که
ز جای خویش نتوانست خاست مرهون الا بعصا استثناء من آخر المصراع
الاول کیش حرف یاء کی بالفتحة للشیی عصا برخیزد تنوین عصا یش کی
برخیزد اراد بعصاه التلة فی الجملة امکان موافقة بنوح لعدم مساعدة
الملة بمفارقة انجا جیدة معناه فی الاصطلاح وصل الی الفناء وقدوم
نظرا الی المعنی اللغوی قال یعنی آخر شد چون مدت عمر بر آمد ای حصل وتم
عقد کما هنی بستند باجوانی بیاء الوصل منذ بالترکی حرب کا مروعی قال فی
بیان دشوار فقد ظن انهما مترادفان ولیس کذلك لان دشوار بالترکی ضلك
والمراد به انه کان شابا شدید الخصومة وبرتشوروی ای عبوس الوجه وتهی دست
ای صفر الید وهو کنایة عن الفقر وبرخوی وصف ترکیبی کالاول لجد ضامی دید
تکلم الاداة الشانة وزنخ عنان کشید عطف علیه وشکر نعمت حق همچنان
می کفت که الحمد لله که از آن عذاب الیم ای موجع اوز والهم بیمن لسترته بتالم
بر رهیدم ای خلصت وذلك لعذاب بحاشیة الشیخ الغیر القادر علی
الجماع بر رسیدم فلعنا یوجد فی بعض النسخ **بیت** با این همه جور وتندروی
الیاء الاخیرة مصدریة نازت بکشم که خوب روی بیاء الخطاب **قطعه**
با تو مرا سوختن اندر عذاب مرهون به که شدن با دکری در بهشت
وکذا بوی پیاز از دهن خوب روی مرهون نغز بعنی الظاهر للتفضیل
ابدکه کل از دست زشت تر وجد فی اکثر النسخ **قطعه** روی زیبا وجامه
دیبا نوع من الحریر عود وعود ورنك وبوی وخصوصیة التزیین این همه
زینت زنان باشد ویلیق بهن مرد را کیر وخایه زینت بس غاة النسخ
بغتبلتر بالآلة ولو کان فقیرا **حکایت** مهمانی پیری در دیار بکر فی مرتع
سیاحتی که مال فراوان داشت ازکان له مال کثیر وفرزند خوبروی

عطف علیه شبی فیه اشارة الی ان المضیف کان ضیفه لیالی متعددة وحکایت
المضیف فی لیلة من تلك اللیالی حکایت کرد که مرا درعمر خویش بجز این فرزند
نبوده است ای لم یکن ولد غیر هذا درختی در وادی زیارتکاه هست
وموضع استجابة الحاجات که مردمان بحاجت خواستن انجا روند باستجاب
حاجاتهم شبها در پای آن درخت بحق نالیدام وتضرع الیه تا مرا این
فرزند بخشیده است لما حکی صاحب البیت هذه الحکایة شنیدم ای وصل
الی سمعی که پسر با اینه مار فیقان آهسته وخفیه می کفت چه بودی لیتنی
که آن درخت را بدانستمی که کجاست این همه دعا کردمی تا پدرم بمردی **شعر**
خواجه شادی کنان صفة مشبهة که فرزندم عاقلست کذا حال الاباء وپسر طعنه
زنان که پدرم فرتوت است وکذا حال الابناء **قطعه** سالها بر تو خطاب
عام بکذرد که کنی مرهون نکی سوی تربیت پدر ای الی جانب قبر ابیك یعنی
انك لا تزور قبر ابیك تو بجای پدر لفظ جای مقحم چه کردی خیر وفی بعض النسخ
بجای پدر بالنون فلا اقحام تا همان چشم داری از پسر **حکایت** درویش بیاء
الوصل بعزور جوان بالیاء المصدریة سخن را نرم بودم ای کفت ذاهبا
بالشدة والسرعة ماشیا فی سیر السفر شبانکه بپای کریوه بالترکی بیلك دبی
نشست ماندم لفظ بودم مقدر بین مرد بیاء الوصل ضعیف صفة مردی
از سوی عقب کاروان همی آمد بالترکی کلور ایدی کفت چه نشینی بیاء الخطاب
خیز که بجای خفتن است بالترکی یاغته یری کلدی کفتم فی جوابه چون بالدلة
روم نشتیانی ای کیف اذهب که نه پای رفتن است فیه صنعة الترصیع کفت
نشنیدی که کفته اند العقلاء رفتن ونشستن ای بخط پاکم دویدن
بعنی کسیختن وکل واحد منهما بالکاف الفارسی فصیح وبالکاف العربی شایع
معناهما الانقطاع والانفصال **قطعه** ای که مشتاق منزلی بیاء الخطاب
مشتاب به زمن شتافتن بقلب الفاء باء فی مستقبل انه بتدمی بالباء الفا

دسق

كاد بند يالباء العربي اى اعمل بنصحى وصبر آموز اى تعلم الصبر بينى او . تستعجل
اسب تازى اى فرس عربى دويدن بفتح التاء . والكاف العربى بالتركى اتك صچرايى
عم شوط وهلوه رفتو حيوكرمك وبلك كذا فى بحر الغرايب ومن قال بمعنى
العجلة فلم يأت بمعناه دود بشتاب لم يبحر اما شتر آهسته ميرود شب
و روز فالتاء فى اولى **حكايت** جوانى بياء الوحدة جست ولطيف خندان
وشيرين زبان صفة لقوله جوانى درحلقة عشرت ما بود اى كان من
اصحابنا فى المعاشرة كه در دلش هيچ نوع غم نيامدى بياء الحكاية
ولب او اشارة الى جوان آن خندة فراهم نبودى اى كان ضاحكا دائما بحيث
لم ينضم احدى شفتيه الى الاخرى دو روزكارى بر آمد يعنى مضى زمان كه اتفاق
و ما را ديناه بعد ازان اشارة الى دو روزكار ديد مشوى الضمير راجع الى قوله جوانى
زن خواسته بود به انه تزوج وفرزندان خاسته يعنى حصل له اولاد وبيخ
يالباء الفرقى نشاطش بريده اى انقطع نشاطه بالكلية وكل هوسش
بزمرده بفتح الباء وسكون الزاء الفارسى بالتركى صولمش يوسيدمش
كفتم اين چه حالتست يعنى انه قد تغيرت حالك كفت تا كودكان بياوردم ديكر
كودكى باليا المصدرى نكردم **شعر** ماذا جعل اسما واحدا بمعنى اى شئ
مرفوع المحل على انه مبتدا الصبا بالكسر والقصر خبره ومعناه بالتركى اوغلانلق
وهو مأخوذ من الصبوة وهى الميل الى الجهل فى تفسير الواحدى من الميل الى
الجهل كما لا يخفى على العالم والشيب بالفتح والسكون مبتدأ غير فصل فاعله
مستتر فيه راجع الى الشيب لمتى بكسر اللام وتشديد الميم مفعول غير وهو
الشعر المسترسل الى المنكبين وجملة غير خبره وكفى فعل بتغيير الباء زائدة فى
الفاعل بدنيويا تميز بمعنى الانذار وهو الاعلام على وجه التخويف واسناد
التغيير الى الزمان مجازا اذ المغير حقيقة هو الله تعالى ومحل الجملة الفعلية
نصب على الحال بتقدير قد والشاعر ينكر على نفسه الصبا فى زمن الكبر يقول

ما هذا الصبا الحال ان الشيب الذى هو نذير الموت غير لونى
شعرى وكفى تغيير الزمان لونه نذيرا **بيت** چون پير شدى ز طفلى
عام لكل شيخ ز كودكى باليا المصدرى دست بدار امر من داشتن
والمعنى بالتركى الجك بارى ظرافت بجوانان بكذار اى اتركهما وسلمهما
اليهم **مثنوى** طرب نوجوانان ز پير مجوى نهى من جستن كه ديگر نايد
اصله نيايد آب رفته بجوى وكذا ذرع رابحون رسيد وقت دروا سم
مصدر رمند رويدن نخرامد اى لا يتحرك چنانكه سبزه نو **قطعه** دور
بالفتح والسكون جوانى باليا المصدرى بشد يعنى رفت از دست من
وضايع ميناه دريغ آن زمن نشنحيى يعنى الزمان كلاهما اسمان تقليل
الوقت وكثيره دلفروز وصف تركيبى اى الناشيع على الزمان النفيس
الذى مضى وقت سرپنجه سيرى باليا المصدرى برفت اى مضى قوى له كا
كاملة راضيم اكنون بنانه بيزى بياء الوحدة چون پوز مثل الفهد وهو بالتركى
پارس كانه يقنع من الطعام باكل قطعة جبن پيره زنى بياء الوحدة اى
عجوزة موى سيه كرده بود بالخضاب كفتمش اى مامك اعلم ان مام بمعنى الام
مراد فى ما داو الكاف للتصغير ديرينه روز اى قديم الايام والداد به
كثرة العمر موى بتلبيس سيه كرده كيرا ما نشت نخواهد شدن بالتركى دوغرلمسه
كوز كد واين پشت كوز بالكاف الفارسى اى الظهر الذى قد تقعر صورة والمراد
به الظهر المنحنى وجملة قوله اى مامك الى قوله پشت كوز مقول القول
دوزن بياء الوحدة بجهل جوانى باليا المصدرى بانك بر ما زد زدم اى
خاطبت الى والدتى برفع الصوت عنيفا دل آزرده فى موضع الحال من فاعل
نشت فى قوله نكنجى بضم الكاف العربى وبياء الوحدة نشستت كما هو المعتاد فى
حال انكسار القلب كريان حال من فاعل كفت فى قوله مى كفت مكرم و درهم اى
باليا المصدرى فراموش كردى بياء الخطاب كه درشتى مى كنى اليا آن

عيان انتظار

كالاوليات

قطعه چه خوش گفت زالی بیاء الوحدة وزال هنا بمعنی العجوز ما بفرزند خویش
ای لولدها چو دیدش پلنك افكن وپیلتن كلاهما وصفان تركیبیان كر از عهد
خردیت بسكون الیاء المصدریة وبتاء الخطاب بالوزن یاد آمدی بیاء الحكایة
كه بیچاره بودی بیاء الخطاب در آغوش من بالمد بالتركی قوجق تكون دیدی جواب
الشرط المذكور در این روز فی هذا الیوم حرف تونیا بر من جفا كاند شكایة منه
كه تو شیر مردی ومن پیر هزن ومجموع الشرط والجزاء اعنی قوله كر از عهد الی
قوله پیرهزن مقول القول حكایت توانكری بخیل را پسری بیاء الوحدة فیهما
رنجور بود بسكون الواو ای كان مریضا ومن قال ای مرضی فلم یات عن
اللفظ نیك خواهانش الضمیر راجع الی ذلك الغنی البخیل گفتند ارشادا
للخیر مصلحت آنست كه از بهر او ای لاجل ابنك ختم قرآن كنی یا بذل ای عطاء
قربان باشد كه خدای تعالی شفا دهد بخشی مثل برهمن لفظا ومعنی باندیشه فرو رفت
بالتركی فكره طالدی گفت ختم قرآن بحضور بسبب كونه حاضرا اولیتر وفی بعض
النسخ ختم اولیترکی مصحف موجود است كه گله بفتح الكاف الفارسی وتشدید
اللام بالتركی سوری ور بالضم بعید صاحبدلی بشنید وگفت ختمش بعلت
آن اختیار افتاد كه قرآن بر سر زبانست وزر در میان جان مثنوی
دریغا گردن طاعت نهادن مرهون گرش الضمیر راجع الی گردن همراه بودی
دست دادن بكسر التاء لوكان بوضع عنق الطاعة ید العطا قرینة یرید
ان ذلك الغنی البخیل وضع عنق الطاعة ولكن الناشی انه لم یتوافق ید السخاء
بدیناری چو خر در گل بكسر الكاف الفارسی بماند بفتح النون وگر الحمدی بخوانی
صد بخوانند لانه دل را للسان مناسبة هذه الحكایة بالباب ان حب المال یزداد
فی الشیوخ حكایت پیر مردی را گفتند چرا زن نكنی ای لم لا تتزوج گفت با پیر
زنانم عیشی نباشد ای لا یحصل لی انس بالنسوة العجایز گفتند زن جوان
بخواه چون مكنت مثل قدرت لفظا ومعنی داری گفت ذلك الشخص المصنف

مرا كه پیرم با پیر زنانم الفت نباشد ای لا انس لی بهن او دا كه جوان باشد
با من كه پیرم چون بالاماله بمعنی كیف دوستی صورت بندد استفهام انكاری
ای لا یتحقق المحبة قطعه شنیدن ام كه در این روزها كهن بفتحتین پیری
ای شیخ واحد كبیر خیال بست بالجیم پیرانه سر ای وقت الشیخوخة كما قال الخواجه
بیت ای دل شباب رفت و بچیدی گلی ز عیشی پیرانه سر بكن هنری ننگ نام را
وقال مولانا جامی بیت جامی آخر دین جوان بادر بخر طفلان شدی خیز بگو
پیرانه سر این عشق وزر بدن چه بود ومن قال ای مع كونه شیخا فقد فسره بغیره
معناه كه گوچ جفت بضم الجیم العربی وسكون الفاء بمعنی الزوج بخواست وختركی
الكاف للتصغیر وكسرها للاضافة خوبروی وگوهر نام وصفان تركیبیان
چو ای مثل درج بالضم والسكون بمعنی الحقة التی یوضع فیها الجواهر كما عرفت
فی الحكایة التی اولها نشنیده از زر و نشكافا كوهرش الضمیر راجع الی دختركی
آن چشم مردمان بنهفت بفتح الباء الصلة وضم النون یعنی انها كخز جوهر
مستور ومن لم یعرف الدرج قال یعنی فرجش از چشم مردمان بنهفت
وقد فسر هناك بحقة مروارید چنانكه رسم عروسی بود بفتح الواو وهمیا بود
بسكونها لم یكن فیه قصور ولحجله بالحاء المهملة ای العصا بشیخ بحفت فی تمام
كان كشید و بزد بفتحتین برهم ماكه نوای دوخت بمعنی دوختن بكمر
بسوزن پولاد بالابرة من الحدید القویة جامه هنكفت بفتح الهاء وضم الكاف
الفارسی بالتركی صیغاد وقمش حاصل معنی البیت انه لم یقدر علی ازالة بكارتها
بر دوستان گله بكسر الكاف الفارسی ای شكایت آغاز كرد وحجت ساخت
من جملة شكایته هذا كه تمامان بنه صاحب الخرابات و درج مثل باز لوب بر گرفت
او لشد رهنه عبارته ومن قال فی شرح كلمة واضح بمعنی المال والمرزبان فقد
من این شوخ دیده وهو مثل شوخ چشم پاك برفت بضمتین ماض من رفتن
بضم الراء میان شوهر بالفتح والسكون بمعنی زوج المراة و زن جنك وفتنه

وفتنه خاست چنان مرهون كه سر بشكستند وقاضى كشيد لفظ سر هنا بمعنى
المنتهى وبالتركى اوج ولفظ كشيد ماض مجهول ومن ظن ان لفظ سر بمعنى
الراس وكشيد ماض معلوم قال اما الزوج فهو الظاهر او كل واحد منهما
وسعدى كفت مرهون بسى از خلافت وشنعت يعنى المخالفة والشفاعة
قال سعدى كناه دختر نيست بعنى سنتى فيه ايهام لطيف

حكايت يكى از وزرا پسرى نادان
در نابخرد تربيت ودر بيان استعداد
الوصف كودنه صفته ترزبان در حكايت حسيب داشت پيش كشى از دانشمند
فرستاد للتعليم كه مرين را تربيت بياء الوصف كن مكر عاقل شود مدت
مريد قيل عن المنقول تعليمش الضمير راجع الى پسر كرد فا على ضمير كسى موثر
نبود اى تعليمه پيشى پدرش الضمير كالاول كسى فرستاد فا على كالسابق
كه اين عاقل نمى شود ومرا ديوانه كرد **قطعه** چون بود بفتح الواو اصل جوهرى
قابل وهو تربيت را در وا اثر باشد استعداد هيچ صيقل
بالفتح والسكون هو الصانع الذى يزيل صدا السيف هذا فى لغة العرب واما
فى استعمال العجم فهو اسم للصنعة المذكورة ومن لم يعرف الياء فهو على الاول
نكو نتواند كه بمعنى كردن آهنى بياء الوصف را كه بد كهر باشد حرف ذاتيه سك
بدريای هفتگانه لفظ كانه وكونه بمعنى النوع مستوى نهى حرف شستن كه چون تر شد
پليدتر ياء الفارسية بالتركية داريد لفظ تر اولا بمعنى الرطب وثانيا للتفضيل
باشد وكذا فى عيسى اگر بمكه شرفها الله بر نفتحتين چو بيايد هنوز خر باشد
حكيمى پسران را پند همى داد بقول جانان جمع جان پدر هنر
آموزيد اى تعلموا الكمال كه ملك ودولت دنيا اعتماد را نشايد اى لا يليق
بالاعتماد وجاه اى المنصب ذر درواز ده فى البحر شهر سى تاغى وفى الصحاح
الفارسى قلعه فا پونبى بيدر نرود اى لا يخرج المنصب والحكومة من البلد
والقلعة الى الغربة فينفك عنك فلا تحتاج الى ما يعتمد عليه وسيم و زر در

المتن قال اى لا يخرج المنصب من الدوران ولا يتوقع احد حتى يعتمد عليه و
سيم و درهم در سفر بر محل خطر است فلا وجه للاعتماد عليهما درهم بفتح الها
در حضر على وزن سفر ضد يا دزد بيكبار اى مرة واحدة ببرد بضم الباء
الاولى وفتح الثانية ويا خواجه اى صاحبه بتفاريق بخورد اى يا كله صاحب
المال شيئا فشيئا اما هنر من الكمالات والصنايع چشمه ذاتيه است اى فاعل
من زاينده بمعنى التوليد ودولت پاينده اى ثابت واكر هنرمند اى صاحب كمال
از دولت بيفتد اى يزول اقبال غم نباشد كه هنر در نفس خود اى الكمال
فى حد ذاته دولتست **قطعه** صاحب كمال را چه غم از نقص جاه ومال چون بنگرى
هيچ در وسرخ وزر دو نيست هر منعم جا كه رود لقمه چند بحاجتى و
سنجى بيند لفقر **بيت** سخنست خبر مقدم پس بالياء الفارسى وجاه بسكون
الهاء حكم بردن اى تحمل الحكم من الغير مبتدا مؤخر وفى بعض النسخ از جاه و
حكم بردن بالواو العاطفة اى صعب شديد بعد المنصب والحكومة خوكرده بناد
اى بعد الاعتماد بالتنعم والسرقه چو مردم بردن فالمبتدا المؤخر على هذه النسخة
هذا فافهم **قطعه** ولمتى اتفاق وقع فى وقت فتنه در شام كه حادثه
هر كس از گوشه فرا رفتند اى خرج كل واحد من زاويه دو بستاز
كان دانشمند بمعنى ابناء اهل العربية العالمين بوزير تى بكسر
الباء المصدرى للاضافة پادشاه رفتند بحذف نا و پادشاه للتعاقب
ومن لم يعرف علم العواقب قال اللوزوق پسران وزير نيكو ما از اثر فهم
عقل صفة پسرانه بكدائى بالياء المصدرى بروستا وهو جمع قريه
رفتند فالغربة بالعلم والكمال لا بالنسب والمال **بيت** ميراث پدر
خواهى حرف الشرط مقدر علم پدر آموز جزاء كين مال پدر خرج
توان كرد بده سكون الهاء دو روزه اى بر الزمان القليل **حكايت**
يكى از فضلا تعليم ملكزاده كردى بياء الحكاية وجرمى بكسر الباء للاضافة

بيتهما ابا العرب الذي لا توقف فيه ولا رفع دذي وموا قال ويجوز اسكون
الباء على عدم الاضافة يعني ضرب ر اي توقف فعزار تكب التقديرو يلزم
فيه الاستدراك في كلام المعرفات الضرب يكون مطلقا فلا وجه لقوله زدي
ونجربي قياس كردي وضا كثيرا بسرا زني طاقتي بالباء المصدري حكايت
بيشوبن برد اي من معلم وجامه از تن دردمند اي الثوب من جسده
المتالم برداشت اي رفعه بنيدرا دل بهم برآمد از نقيض استاد را بجهة
للسؤال وكفت بسران اطاد رعيت را چندين جفا وتوبيخ با الفاد ستيه
سرزنش ودانی نداري كه بسرلرا بعضاتك توذي ابني اكثر من ايذاء ابناء
احاد الرعية سبب چيست فلما الملك كفت اي المعلم سخن مانديشيدم
بايد كردن همه خلق را فان الادب مدفوع في كل احد خاصة اي خصوصا
پادشاهان را علله بقوله هرچه بروست وزبان ملوك رفته بفتح
الراء شود اي يمضي هر آينه يعني البتة بافواه كفته شود اي يذكر في افواه
الناس وقول وفعل عوام را چندان اي بمقدار قول وفعل خواص اعتبار
نباشد **قطعه** اكر صد عيب دارد مرد درويش وفي بعض النسخ اكر
صدنا پسند آيد ز درويش رفيقانش يكي از صد ندانند لعدم التفات
الناس الى احوال الفقراء وكربك نا پسند آيد ز سلطان اي لو صدر فعل
غير مقبول من السلطان وفي بعض النسخ اكر يك بذله كويد پادشاهي از
اقليمي با قليمي رسانند وليكن الامر كرنك بسي در تهذيب اخلاق التهذيب
كالتنقية والاخلاق جمع خلق بضم اللام وسكونها السجية وكسر الكاف
للاضافة الى قوله خداوند زادكان وقوله تعالى انبتهم الله نباتا حسنا امهما
از آن بيش بالباء العربي بايد كه در حق عوام **قطعه** هر كه اسم در خردي
بفتح الباء المصدري ادب نكند مرهوب در بزركي البيان كالاول فلاح
اي الفوز والبقاء والنجاة من الآلام الافعال الشنيعة كلام من عند نفسه

از وخاست از ارتفع وزالجوب تر را اي العصا الرطب چنانكه خواهي پيچ
امرمن پيچيدن فانه سهل الانتقال نشود خشك اي العصا اليابس جز
باتش راست وفي بعض النسخ وجز هذا **شعر** ان الغصون جمع غصن
بفتح المعجمة وسكون المهملة فرع الشجر اذا قومتها بالتشديد اي اذا جعلتها
مستقيمة اعتدلت اي استقامت وليس اسم ضمير شان ينفعك الجملة الفعلية
نصب على انها خبر ليس التقويم فاعل الفعل بالخشب متعلق بالتقديم
ملك را حسن تدبير او ديب اي المعلم وتقرير سخن او پسنديده ومقبول
آمد وخلعت ونعمت بخشيد وبايه كاهش اي مرتبة از آنچه بود برتر كرد
حكايت معلم كتابي را ديدم الكاف وتشديد التاء يعني الكتبة والكتاب
والمكتب والمعنى على الاول بالتركي بريازجيلر معلمي وعلى الثاني بر كتاب
معلمي وعلى الثالث بر مكتب معلمي ديدم در ديار مغرب
ترش روي وصف تركيبي وكذا ما بعده هذا بيان قبح
صورته وتلخ كفتار وهذا بيان قبح كلامه وبدخوي هذا بيان قبح
اخلاقه مردم آزار ونا پرهيزكار وهذا بيان قبح باطنه بالنسبة الى احوال الناس
كه عيش مسلمانان بديدن او اي بسبب دوقيتر بفتحتين وسكون الهاء
مقصود من بناه وهو يعني العيث كشتي بفتح الكاف الفارسي وبياء الخطاب
وخواندن قرآنش دل مردم را سيه كردي فيه تنبيه على ان في صوته كراهة
جمعي پسران پاكيزه عن الذنوب والتلوث ودختران دوشيزه
اي البنات لا بكار بدست جفاي او كرفتار على وجه نه زهره خنده ونه
يار اي كفتار ولفظ يارا اي بمعني الطاقة والمجال كذا في بحر الغرائب
ومن قال سمعت من بعض الكمل انه قال يارا بالالفين والياءين التحتانيين بمعنى جاره كفتار در
حضور يش فقد نقل عن بيان اهل اللغة
وسمع العرب من المعنى الوصلي وغير معنى اصليا كم نحفف من كان عارض التركي

ایکی یانی ومن قال فی شرحه اودخ فقد اخطاء سیمین بکسر النون للاضافة
یکی را من التلامذة طبانچه بالجیم الفارسیة زدی بیاء الحکایة وکاه ساده
بلودین فتح اللام المشددة وسکون الواو وکسر الراء فصیح وضم اللام معروف
دیکری را شکنجه کردی کما هو المعتاد المتعهد شنیدم که طرفی بفتحتین یعنی
از خیانت وخباثت او معلوم کردند ای الناس بزدند وبرانند بد فود را
التعلیم ومکتب خانه را بصلحی دادند پارسائی بر لهد بیاء الوحدة فیهما
وبیک مردی حکیم که سخن جز بحکم بر فرصت نکفتی کما هو مقتضی الحکمة وحجب
آزار کس بر زبانش نرفتی کما هو مقتضی الحلم وکودکان ای المتعلمین را هیبة
استاد نخستین ای مهابة المعلم الاول از سر برفت ای خرج ومعلم دوم
بفتحتین یعنی ثانی را اخلاق ملکی بفتحتین دیدند دیو بکسر الواو یکدیکر شدند
لذهاب الخوف من قلوبهم وباعتماد حلم او اشارة الی المعلم دوم یعنی ترك علم
کردند وفی بعض النسخ از علم محروم ماندند ودر اغلب اوقات وفی اکثر
الاوقات ببازیچه ولعب عطف تفسیر فرا نشستند بیاء الحکایة ولوح درست
ناکرده ای قبل اتمامه در سر یکدیکر شکستندی **بیت** استاد ومعلم بواو
العطف وفی بعض النسخ بلا واو فیکون بدلا چو بود بی آزار ای لایکون
موذیا بالضرب والتادیب خرسك بکسر الخاء المعجمة وفتح السین وسکون
الکاف العربی لعب مخصوص یلعب به الصبیان یقال له بالترکی اوزناشك
کذا فی بحر الغرایب وقیل الکاف لیس من الکلمة بل هو کاف التصغیر الداخل
علی لفظ خرس والنوع بالترکی ایو وبعجه بازند کودکان در بازار لعد ذاحیم هم
من المعلم بعد از دو هفته بر در مسجد بکسر الباء ای بباب آن مسجد کذر کردم ای
مررت به معلم اولین را دیدم فی دار التعلیم که دل خوش کرده ای سلوا
قلبه وفی بعض النسخ دل بر وضش کرده بودند ای طابت قلبهم علیه وبمقام
خویش آورده ونصبوه فی مقامه انصاف برنجیدم والمراد به المبالغة فی الضیمة

ولاحول کنان کفتم هذا القول که ابلیس را دکر یا وای مرة اخری معلم ملائکه
چرا کردند ولما قلت هذا الکلام هناك پیر مردی جهان دیده بشنید وبخندید
تعجبا من کلامی هذا وکفت نشنیده که کفته اند ای السلف حکایة **مثنوی**
پادشاهی پسر ای ابنه بمکتب داد ای للتعلم لوح سیمینش بسکون النون للعزی
بر کنار والمراد به الدط تمامه فان بعض النسخ لوح حروف التهجی لابناء السلاطین
یصنع من الفضة بر سر لوح او نبشته وفی بعض النسخ نوشته بزر بفتحتین
ای کتب بالذهب جور استاد به که مهر بکسر المیم پدر ای من محبته **حکایت**
پارسا زاده را وفی بعض النسخ پادشاه زاده والصحیح هو الاول نعمت
بی قیاس ای المال الکثیر از ترکه بفتح التاء وکسر الراء یعنی المتروکة عمان ناجع
نعم بالفتح والتشدید علی قاعدة الفارسیة واما الادغام کما وقع فی نیب بطریق
الدوث فسق وفجور اغاز کرد ای شرع فیه ومبذری بالیاء المصدری
من التبذیر وهو الاسراف پیشه کرفت ای اتخذ الاسراف حرفة فی الجملة چیزی
بیاء الوحدة نماند از سایر معاصی ومنکری بفتح الکاف المخففة نکرد بل
فعل جمیع مناهی ومسکری بکسر الکاف که نخورد بل شرب کل مسکر باری ای مرة
بنصیحتش کفتم قائلا ای فرزند دخل بفتح المهملة وسکون المعجمة هو الذی
یاتی المرء ویدخل فی تصرفه من الخارج آب روانست وعیش آسیا کردان
وصف من کردیدن بالکاف الفارسی یعنی خرج فراخ کردن وکثیر مسلم
کسی را باشد که دخل معین دارد بحیث لاینقطع ویکون المصارفة **قطعه**
چو دخلت النساء للخطاب نیست خرج آهسته ترکن ای لاتسرف فیه که ملاحان ملاح
بتشدید اللام بالفارسیة کشتیبان همی کویند سرودی بیاء الوحدة ومعنی
سرود بالترکی ایرلمق اکر باران بکوهستان ای فی الجبال نبارد مرهو بسالی
بیاء الوحدة دجله کردد ای یصیر خشك رودی ای وادیا یا سبب الماء فیه فقط
وادب پیش کیر ولهو ولعب فرو تریا نهاخ الباب الاول فی الحکایة التی اولها

فی بعض النسخ فصرع عمر ما ناجع
التوبه برست اتناد ا ر و نع

از غلوك عرب ومن فسّره هناك واعاده هنا على وجه يخالفه بعض المخالفة
فكانه نسيها قدم وآخر بكرد كه چوب بخورد ومال سيرى بخمتى سنوده اى تيم ونيشتى
سنجتى بالياء المصدرية يوى بفتح اليا للوحدة وياء الخطاب وبشيمانى خوردى
البا داه كان الاوليان يسراى الدين المذكور المعهود واز لذّتى ناى ونوش
اسم مصدر بمعنى نوشيدن وصيغة امر بمعنى العسل وقد يكون وصفا تركيبيا
والمراد هو الاول اى سخن دركوش نياورد اى لم يسمع كلامى وهذا لم يقبله
وبر قول من اعتراض كرد وكنت واحت غافل اى جاهل وموجود وانتشويش
اجل بمعنى غايب وانى منقبض على صيغة المفعول اى مكدر كردن خلاف خرد منداست
مثنوى خداوندان كام اى اصحاب المراد ونيك بخت بياء المصدرية عطف على
كام چرا سخن خردمند از سخن بالياء المصدرية نيها بروبضم الباء العربى امر
من ذهبتن شادى كن اى بيارد لفروز وصف تركيبى بالتركى كوكل نورلندريجى
غم فردا نشايد خوردن امروز كما قيل بيت غم ناآمده خوردم بنقدم دبحرتى ادد
همانا اى به كه با فرداكرادم كار خرم ارا تكيف اى خصوصا هركه در صفتى حروفت
نشسته ادرو عقدا اى قيد فتوت يعنى سخا بسته فاللايق به القيام بالبذل وكرم
انعام بكسر الهمزة در افواه عوام افتاده يعنى ان مذكوره بالانعام فى افواه الانام
مثنوى هركه عالم بفتحتين شد بسخا وكرم كناية عن الاشتهار بند نشايد
كه بند بر درم اى لا ينبغى ان يضع القيد على الدرهم وبستكن نام نيكوى باليا
المصدرى جو برو بالفتحتين على ما صححه صاحب الصحاح الفارسى شد اى خرج
وظهر بكوى بالكاف العربى بمعنى المحلة در بعض الباب نتوانى كه ببندى بروى
والمعنى بالتركى قيوى بغليو بلمزسين والمسموع من الاساتذة ان المراد
وجه المخاطب فى قوله ببندى ومن جعل قوله المعبر ومضافا الى لفظ
هيچ كس فلم يعرف الخطابة يرمركه نفيحت نمى پذيرفت هذا من كلام المص
وجم كره بالكاف الفارسى منقذ آهن سرد وهو قلبه القاسى اثر نمى كند ترك منا
صحبت

كردم اى تركت نفيه ودورى از مصاحبت او بكردانيدم اى اعرضت عنه بكنج
بضم الكاف العربى سلامت بنشستم وقولهما وابستم اى عملت بقولهم كه كفته
اند بلغ امر من التبليغ ما عليك ما هذه موصولة فان لم يقبلوا فما عليك
ما هذه نافية وقد يجعل ما هذه استفهامية والمآل واحد اى فان لم يقبلوا
ما بلغتهم فلا عليك او فاتى بشئ عليك اذ ما على الرسول الا البلاغ قطعه
كرچه دانى كه نشنوند اى لا يقبلون كوى امر من كفتن هرچه مى دانى ز روز باشد
اى سيكون كه خيره سر بالتركى باشى بولانوخ بينى منعوط مضمون المصراع الثانى
بروپاى افتاده اند بند لوصول النكبة من عدم قبول النصيحة دست بر
مى زند كه دريغ نرهودم نشنيدم حديث دانشمندى ها فبلت خبره پس از
مرتى بياء الوحدة ادانچه اند يشه كرده بودم وكنت افكر ازنكبت حالش
بيان لقوله انچه بصورت بر يدم راى وانيه فى الواقع والخارج كه پاره پاره
برهم بر دوخت فى اللباس لفقره ولقمة لقمه اندوخت لقلته فى الطعام
دلم از ضعف حالش بهم بر آمد بالتركى قرشدى مروت نديدم در چنان
حالت ريش درونش بملامت خراشيدن ونمك پاشيدن با دل خود كفتم
مثنوى حريف سفله بالكسر والسكون اى الشخص الدنى وبعض قال فى شرحه
اى بخيل وناكس فلم يأت باصل المعنى در پايان مستى اى فى آخر سكره بيند
ز روز تنك دستى بالياء المصدرية اى لا يتفكر من الفقر درخت ميداء
اند بهاران جمع بهار بر فشاند بفتح النون صيغة مضارع من افشاندن
بالتركى سلكمك وصا ودمق حكايت پادشاهى پسرى بياء الوحدة فيها
را باديب عمعلم داد وكفت تربيتش لضمير راجع الى پسر چنان كن كه يكى
از فرزندان خود والمراد يسعى فى تعليم ابنه سالى چند برو سعى كرد ولم
يقصر فى تعليمه بجاى نرسيد من العلم فرزندان اديب در فضل وبلاغت فى
العلم والمعرفة منتهى بكسر الهاء شدند ملك دانشمند اى اديب را مواخذه وعتاب

باشم علی ما زعم الملك کرد وکفت وعن حلالی کرد فانك التزمت السوفی
حقا بنی حین امرتك بتعلیم وشرط وفا بجا نیاوردی کفت اجابه الادیب
ای پادشاه روی زمین چو شید نماید که تربیت یکسانست ولیکن استعداد
مختلف **قطعه** کرچه سیم وزر زسنك آید همی وهو من جنس الارض
از همه سنکی نباید زر وسیم فالعلم انما یکون فی الانسان ولا یکون فی
کل انسان بر همه عالم همی تابد سهیل اسم کوکب یمنی وله تأثیر فی اللون
وذلك الکوکب انما یری فی دیار الحجاز وما ذکر فی المصنف مبنی علی المبالغة
جای انبان ای جراب میکنند جای ادیم ولا یضع فی کل موضع لعدم استعداد کل
جلد بکونه ادیما **حکایت** یکی را شنیدم که از پیران مربی ای من مشایخ
الطریقة که همی مرید رای کفت بطریق النصح والمعرفة چند انکه تعلق
خاطر بکسر الکاف والراء للاضافة آدمیزاد ای ابن آدم بروزیست بالباء
الوصلیة اکر بروزی ده ای الرزاق بودی بمقام از ملائکه برکزشتی
قطعه فراموشت نکرد ای ایزد در آن حال که بودی
بودی نطفه مدفون ای کنت انت المنی المستور ومدهوش ای بلا عقل روان
داد وطبع وهو الخلق الذی جبل علیه الانسان وعقل وادراك وکذا
اجمال ونطق ورای وفکرت عطف تفسیر وهوش اما بمعنی العقل او
الروح والتذکیر للقافیة ده انکشت مرتب کرد بر دست فان ترتیب
ام در باز رویت مرکب ساخت الترتیل اخص من الترکیب کما عرفت فی موضعه
وجعا قال یعنی مرتب کرد الاداة تفنن فی العبارة فقد عقل بر دوش وترتیب
اعجب من ترکیب العضدین علی المنکبین کنون پنداری ای ناچیز همت مرحوم
که خواهد کرد نسخ بالترکیة سی اتمه کرکیدر روز بیاه الوصف فراموش محتمل
ان یکون تقدیر الکلام که خواهد روزیت کرد فراموش والمعنی بالترکی
که سنك رزقکی اونتمه کرکدر وناعل خواهد خیر ایزد **حکایت** اعرابی را

دیدم که با پسر وفی بعض النسخ پسر را ای کفت یا بنی تصغیر ابن والتصغیر
هنا للاشفاق او للتحقیر انك مسئول یوم القیامة ان نسال الیوم ما ذا اکتسبت من
عمل انه خیر ام شر ولا یقال او ولا نسال عن انتسبت اعنی نسبك الشریف
ام خسیس یعنی ترا خواهند پرسید که هنرت چیست نکویند که پدرت کیست
کما قال الله فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم **قطعه** جامه کعبه را که می
بوسند بالباء العربی والسین المهملة مضارع من بوسیدن وفی بعض
النسخ بالباء الفارسی والشین المعجمة والاول اولی او نه از کرم بکسر الکاف
القز بیله بالباء الفارسی ای من دود القز نامی صاحب الاسم ای مشهور
شد ومن قال اسم الفاعل من النمو فقد غلط دیا عزیزی بنشست وهو الکعبة
دو روزی چند در حرمت لاجرم همچو او کرامی ای محترم شد کما قیل **بیت** کرامی دار
پیران کهن را که در پیری برای این سخن را ومن لم یعرف المعنی قال کرامی
منسوب الی کرام خلاصة الحکایة ان العبرة بفضیلة المرء نفسه دون شرف
نسبه واصله کما قیل **بیت** نسب نسبت نسبت مرحوم هر کسی را بنفس خویش
شرفی در جوهر خویش است نه که باکی کوهر از صدف نیست **حکایت**
در قضایای حکما آورده اند که کژدم نه بر التحقیق فی بیان عند قوله الا
کمی انکشت در سوراخ کردم ومن لم یعرفه بینه هناك وجه وهنا بوجه
آخر را ولادت معهوده نیست ای لا یولد من بطن امه علی النحو المعتاد
چنانکه دیکر حیوانات را الها ولاده معهوده بلکه احشاء جمع حشا وهو
القلب ومن لم یعرف التحقیق قال فی مختار الصحاح الحشا ما اضطمت ای
تکسرت علیه الضلوع والجمع احشا وقیل الحشو الوسادة لما نحوها من الدبر
وغیره مادر را اما وورد صیغه الجمع فی قوله بخورند وقد ذکر لفظ کژدم
بالافراد لان المراد به الجنس وشکمش را بدرند وبیرون آیند ولادتها
بهذا النحو وآن پوستها که در خانه کژدم بینند اثر آنست

الواولیها موسی ع م وخوف یکی بچه ای قتل احدا وازشهر گریختن خوفا من
القصاص پیدا بعلت آن لاجل اینه گرفته اند اخزوه سلسله در گردن
بفتح الکاف الفارسی وبند گران بکسر الکاف الفارسیة ای القید الثقیل
برپای نهاده اند گفتم این بلا درا اواشارة الی ذلک الفقیر بحاجت خوا
است از خدای تعالی عز وجل **قطعه** زنان بکسر النون للاضافة باردار د
وصف ترکیبی وانما افرده لان اعتبار المطابقة غیر لازم فی غیر لغة العرب کما فی
الترکی یوکلی عورتلر ومثلهم یعرفون هذه النکتة قال وانما افرده للشعر
وفی عبارته مسامحة اذا ورد بزل للوزن لفظ للشعر وقال فی الحاشیة لان
الظاهر ان یقول باردارن وهذا فی لغة العرب ذی قال النساء الحوامل
مرد هشیار قد مر بیانه فی الباب الثانی فی الحکایة التی اولها مطابق این سخن و
لم یعرفوا المعنی قال فی شرح بالضم والسکون ضد السکران اگر وقت ولادت مار
بدل الولد زایند اشارة الی مضمون المصراع الاخیر بهتر نزدیک خردمند
رهو که فرزندان ناهموار ای غیر موافقة زایند **حکایت** طفل بودم
یرید بالطفل هنا الصغیر مطلقا ای کنت صغیرا بزرگی را پرسیدم از بلوغ
ای عن امارته گفت در کتب مسطور است وفی بعض النسخ در مسطور کتب
آمده است که سه نشان دارد بینه بقوله یکی پانزده سالگی بفتح اللام
ولفظ کی یفید معنی المصدریة وقد مر بیانه فی الباب الثالث فی الحکایة التی اولها
یکی از حکما ولفظ پانزده بالباء الفارسی فی اوله والهاء الساکنة فی
آخره بمعنی خمسة عشر ودوم احتلام وسوم بر آمدن ای خروج موی زهار
بفتح الزاء العرب العانة در حقیقت یک نشان بیش نیست بقوله انکه در بند ای
فی قید رضای حق جل وعلا بیش از آن باشد که در بند حظ نفس
ای علامة البلوغ فی الحقیقة ان یکون المرء فی قید رضاء الحق ازید واغلب
من کونه فی لذة نفسه هرکه در وی این صفت موجود نیست من لحریکی فیه

ل
زایند

ای بقیة جلود الامهات باد ای عزم کام تعریف این نکته را بحضرت بزرگی
همی گفتم گفت دل منای قلبی بصدق این حدیث وکلام گواهی ای شهادت می
دهد وهرچنین نشاید بود بالترکی وبونک کبی دن غیری اولمه یرزمن
یعرف المعنی قال بنیرا دنی اینکه کم یکو بعلی نتوان کرد اینه قصه راکم
در حالت خوردی بالیاء المصدریة با مادر و پدر چنین معامله کرده اند
ای اساوا بما ذکر توله پدر انتظار دلا جرم در بزرگی چنین مبتلا آمد فی هذا
کلام استهزا ای غیر مقبولین عند الناس فالحصة من القصة ان الولد
الذی لا یعظم ابویه فی صغره لا یصیر مقبول الانام فی کبره **قطعه** پیری را
پدر وصیت کرد قائلا کای جوان عزم یاد کرد ای احفظ این بند الاشارة الی
البیت الآتی تو که با اصل خود وفا نکنند ولا یعمل الخیر فی حق اصله نشود دوست
دوی ود ولتمیذ کلاهما صفتان ترکیبیان **لطیفه** کردم راگفتند کانه من تتمة
الحکایة چرا بزمستان ای فی الشتاء بیرون نیایی گفت بنا بستان ای فی الصیف
چه حرمت است تا بزمستان نیز بیایم **حکایت** فقیره درویشی زوجة
رجل فقیر حامله من الحمل بفتح الحاء بود مدت حمل بسر آمد قرب وقت الولادة
ودرویش را در همه عمر فرزند نیامده بود وکان شدید الاشتیاق الی
الولد گفت اگر خدای عز وجل مرا پسری دهد جز این خرقه که پوشیده ام ای
غیر لباسی هذا هرچه ملک منست ایثار درویشان کنم شکرانا فاتفق پسر
آورد ای ولدت ابنا فطهر مراحد شادمانی کرد وسفره یاران ای الفقراء
الذین کانوا من اصحابه بموجب شرط ای بحسب عهد بنهاد واطعمهم پس از چند
سال از سفر شام باز آمدم بمحله آن درویش گذر کردم ای مررت بمحلته و
از کیفیت حالش پرسیدم کما هو المعتاد بین الاحبة گفتند بزندان شحنه
در دست ای فی مجلس نایب الوالی گفتم سبب چیست گفتند پسرش خمر خورده
است وعربده کرده قد مر بیان هذه الکلمات وبیانها فی الباب الثالث فی الحکا

هذه الصفة محققان بسكون النون بالغ نشما دندرشی ای لا یعترونه بالقابل بل
یقول اهل الفرس لشاه بیرنا بالغ ویقولون ایضا کراخته وناپخته **قطعه**
بصورت آدمی شد قطرهٔ آب فیه تقدیم وتاخیر تقدیره قطرهٔ آب بصورت
آدمی شد که چهل روزش قرار اندر رحم مانند القرار عن المستقر ومراد به
المستقر ای بقی مستقرا فی الرحم اربعین یوما وکرچل سالهرا ای لم یبلغ اربعین سنة
عقل وادب نیست موضوع بتحقیقش نشاید آدمی خوند قال رسول الله صلعم من بلغ
الاربعین ولم یغلب خیره شره فلیتبوأ مقعده من النار وقال عم من احمله الله
ستین عاما فقد اعذر الیه **دیکر** جوانمردی بخرد مقدم و لطف نیست عطف علی
جوانمردی آدمیت بتشدید الیاء مبتدا موخر وفی اکثر النسخ جوانمردی لطف
وآدمیت فح یکون المصراع معقولا مقدما همین نقش هیولانی ای النقش الخالی
مبتدا دهر جا بنداشتی هنر باید که صورت می توان ساخت بعنی ساختی
بر ایوانها در الظاهر ان التقدیر در ایوانها وحیوان ای یکون لفظ در زائدا
ازشنکرف بکسر الشین المعجمة وسکون النون وفتح الکاف الفارسی وسکون
الراء المهملة بالترکی زنجفر وزنجار بالزاء والکاف الفارسیین چو انسانرا
نباشد فضل واحسان مرهون چه فرق از آدمی با نقش دیوار لان مجرد الصورة
موجود فیه بدست آوردن دنیا هنر نیست بیان الفضل یکیرا اکر توانی
دل بدست آر **حکایت** سالی نزاع فصل الدر میان پیاده کان حجاج جمع
الجلدجی لجاج افتاده ای وقع النزاع فیما بینهم وداعی برید المصنف نفسه در آن
سفرهم پیاده بودیم کنت انا فی تلک السفر راجلا انصافی در سر
وروی هم دیکر افتادیم ای وقعنا علی رأس الآخر ووجهه هذا
کنایة عن النزاع الکثیر والجدال العظیم وداد فسق وجدال بدادیم
وکجاوه بفتح الکاف والجیم العربیتین بمعنی المحفة وهی بکسر المیم وتشدید الفاء
باعربلی وزن قیل بالترکی دنکدش حوجی کفت ای کان یقول الذی یعادله

فی المحفة الاخری یا للعجب بفتح اللام التعجبیة وهو المسموع من الاساتذة فی
المستعمل فی السنة العرب کانه ینادی التعجب منه علی نهج قولهم یا للماء وهو لغة
فی التعجب ومنه قال و قد یکسر اللام علی ان یکون المنادی محذوفا یعنی یا قوم
ایتوا للتعجب ینبغی ان یقال فی شانه یا للعجب که پیاده کان عاج بوید
بعض الآلات الشطرنج التی تصنع من عظم الفیل چون عرصه بالصاد المهملة
بمعنی میدان شطرنج وقیاس کلام العرب ان یقال فی الشطرنج بکسر الشین لا
بفتحها لان من مذهبهم انه اذا عربت الاسم رد الی ما یستعمل من نظایره
فی لغتهم وزنا وصفة ولیس فی کلامهم فعلل بفتح فوجب کسر الشین من
الشطرنج لیلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل من لم یعرف هذا
التفصیل والتحقیق قال و بکسر الشین واستغرب الفتح کذا فی المستقی علی
ان الکسر علی لغة العرب وهذا الکتاب فارسی ومصنفه عجم بسر می برند بقطعه
فرزین ای شود فسر المص بقوله یعنی اذا ان من شود که بود ثم دفع الی کلام فکلک
القائل و پیاده کان حجاج مبتدا عرصه بادیه ای صحرای بادیه را بسر می برند
مثل السابق و بتر بالتشدید وعدم تخفیفه وتفصیله فی الباب الاول فی
الحکایة التی اولها پسر هارون الرشید و بینا هناک خطاء من اخطاء قال
المحشی هنا وقد تخفف اصله بدتر فکانه نسی ما تقدم والخ تدرند ولهذا
وقعوا فی الجدال الطویل بتر شدند خبر المبتدا **قطعه** از من بکوی ای من
کفتی کما عرفت فی قول المص بابد نه برد سعی وقد یحذف باؤه ووجه حذف
الیاء قد مر فی قوله بکوای برادر در ملطف وخوش حاجی اصله حاج بالتشدید
فقلبت احد حرفی التضعیف یاء کانه نقض البارز وکسر الیاء للاضافة
مردم کزا دی بفتح الکاف الفارسیة صفة مشبهة من کزیدن دکب مع مردم
والمعنی المراد ما بالترکی آدم دلابچی وبه ظهر المراد قال بین حاجی دل آزار
و مردم کزندن ز آنکه بعض الکاف الفرق اصله کاو تو پوستین خلق با زار

بن الالف مى ددد بتخفيف الراء مع الاصل حاجى نى تيسى بل شنو سنت اى حاجى
از براى آنكه زهفت بيجاره خاردى جرد وبار مى برد بفتحتين فيه ايهام
حكايت هندى بياء الوحدة نقط بفتح النون وسكون الفاء والطاء
المهملة عرفية مشهورة بالتاء مقام الطاء فارسى وتركى انرادى بالياء المصدرية
ولفظ نفط انراز وصف تركيبى مثل انراز يعنى آموخت حكيمى گفت تراكه نفط
للتهدى خانه بلا اضافة نيستى است بفتح النون وكسر الياء الوصلية واما
الياء الثانية مع النون فلافادة النسبة وحصول الشئ مما دخل عليه
كما عرفت فى قول المصنف چه زند باز دويين جنك والمعنى ان لك بيتا من
القصب ومن لم يعرف التحقيق قال خانه نيين است كه از نى ساخته
شود وهذا مثل قولهم خانه چوبين ليت بنى من الخشب الوحش وكذا كلاه زرين
وكمر سيمين ونحوهما بادنى تامل اينست فلا بد من رعاية المناسبة واصالة
الحق ولهذا قال **بيت** ناندانى كه سخن عين صوابست مكوى و
الا يكون عملك كعمل الهندى المذكور من غير مناسبة وآنچه دانى
كه نه نيكوش جوابست تقدير نيكوست جوابش مكويه اذ لا نطلب
الحق وتضييع العمل فاذا عرفت التحقيق الحقيقى لا يذهب عليك قول من
قال ولا يذهب ان هذا البيت قليل المناسبة بما قبله بل ينبغى ان يقال المصراع
الاول فحسب وان يقال المصراع الثانى فى ضمنا **حكايت** مردى را درد چشم
خواست اى عرض لشخص وجع العين بيش بيطار بفتح الباء وسكون الياء
رفت لطلب العلاج فاى بلاد كه مراد واكى فلما طلب منه الدواء بيطار از آنچه
در چشم چهار پايان كردى اى يضع فى عيون الدواب در ديده او كشيد لاكن
كما اليد منحصر كور با كاف العرفى شد اى صار اعمى حكومت اى خصومت پيش داور
اى حاكم وبرادر القاضى بردند لطلب الدرش حاكم گفت بر وعليها الى البيطار
هيچ تاوان بالتاء الفوقانية اى ضمان نيست علله بقوله اكر اين خر نبودى بياد

الحكاية

پيش بيطار نرفتى هذه صورة القصة ثم تبين الحصة بقوله آنين سخن
است كه هر كه نا آزموده را اى الرجل الغير مجرب كار بزرك فرمايد تا آنكه ندامت
برد بفتحتين بنزديك خرد مندان بخفت راى وسخافة الفكر منسوب كردد
بالكاف الفارسى **قطعه** نرهد فعل منفى هوشمند فاعله وكسر الدال الاولى
روشن راى وصف تركيبى بز فرمايه اى دنى الاصل كار رعاى خطير مفعول نرهد
بوريا باف وصف تركيبى اى من ينسج الحصير اكرچه نه ضد نفسه با فنده است
فاعل من بافتن بالتركى وقيحى است لا يقرأ الهمزة للوزن ولا يجوز اثباتها
كما عرفت فى اوايل الكتب ومن قال يقرأ بوصل الهمزة فكانه ظنه لفظا عربيا
بزنرش بالفتحات وسكون النون والضمير راجع الى بوريا باف بكاركاه حرير
اى الموضع الذى ينسج فيه الحرير **حكايت** يكى از بزركان پسرى بياء الوحدة
شايسته بالشين المعجمة ثم بالسين المهملة داشت اى كان لاحد من العظماء ابن
مقبول ومن قال يعنى ولد فلم يعرف معنى لفظ پسر وفات يافت فاعله ضمير پسر
پرسيدنش خبر المفعول راجع الى يكى كه بر صندوق تربتش هذا الضمير راجع
الى پسر چه نويسيم كما هو المعتاد وفى قوله الكبار كفت هم آيات كتاب مجيد
اى القرآن بيش بالباء العربية يعنى قدرش زيادة وفى بعض النسخ شرف
ودر تبت بشى زانست فى الاحاجة الى تقدير قدر كه روا باشد برچنين جايها
نوشتن علله ثم بقوله كه بروزكار سوده بضم السين المهملة اسم مفعول من
سودن كردد بالكاف الفارسى يمحو ومن قال محو شد فلم يعرف المضارع
من الماضى وخلايق بر وكذر بناى يمر وعليه وسكات جمع سكت برو شا
بمجتنين يعنى ببول مى كنند ومن قال بالمعجمة بالمهملة فلم يعرف اللفظ فاين
المعنى اكر بضرورت چيزى مى نويسيد شرط اى ان كتبتم شيئا على صندوق القبر
لبس بار همين دو بيت كفايت مى كند والبيتان من لسان الميت **قطعه**
وه بفتح الواو وسكون الهاء لفظ فارسى مشهور يستعمل فى محل الاستغراب

ولشهرته قريب من التركى وهذا ما تعرضنا ببيانه في الباب الثالث في الحكاية
التى اولها ما لدادكر اشنيدم فى قول المصـ ده كه كر مرده باز كردى ومن لم يعرف
الفارسى وظن انه محتاج الى البيان سى بيانه هناك ولما بلغ هذا المقام
قال ولعله مقصود من واه فى مختار الصحاح اذا تعجبت من طيب شئ
قلت واها ما اطيبه هذا كلامه فتعجبت من كلامه فقلت واه كه هركم قد مر
بيانه فى الباب الاول فى الحكاية التى اولها ملك زوزن فى قول المصـ صلح با دشمن
اكر خواهى هركه كه ترا ومن لم يتعرض لبيانه هناك بفتح الكاف الفارسى وسكون
الهاء الوصلى مقصود من كاه يعنى هر وقت هذا كلامه ويليق ان تقول فى حقه
انه آخر البيان من وقته كما هو عادته هركه يعنى هر وقت كه سبزه دربستان
مرهوبا بد ميدى بيانه الحكاية يعنى كانت مادية فى مرج حيوانات اذا ظهرت
النبات الاخضر فى البستان چه خوش شدى دل من هذا من لسانه المحكى كما قلنا
آنفا ومن قال فى شرحه يعنى اكر در بستان دنيا هر زمان سبزه بر ميدى
يعنى آن سبزه ظاهر شدى فقد غفل عن السياق والسياق حاصده عن قوله
بكذار اى دوست تا بوقت بهار مرهوبا سبزه بينى دميده بر كل من تكبر الكاف
الفارسى **حكايت** پارسايى يكى را ضرا وندان نعمت اى واحدا من الاغنياء
كفت كرد اين مرتبه ديد كه بنده را دست با ستوار بضم الهمزة والتاء يعنى محكم
بسته وعقوبت مى كرد بالتركى اسكنجه ايرودى پارسا كفت اى پسر همچو تو
اى مثلك مخلوقى را وهو عبده خداى عز وجل اسير حكم تو كردانيده است
وترا بروى فضيلت نهاده است فانه صيرك سيدا وحاكما عليه شكر
نعمت حق بجاى آر مى آوردنه وچندين جفا بروى روا مدار فانه تجاوز
عن العدل نبايد مضارع منفى من بايستن يعنى لا ينبغى وقوله من قال كلام
فى موضع الاستفهام يعنى لا يحتمل وهو لا يجوز ان يكون فى الامر غير محتمل في يوم القيمة
لا ينبغى كه فردا در قيامت اين بنده از تو به بكسر الباء وسكون الهاء معناه

شايع وقد مر بيانه ومن قال هنا بهتر يعنى ان يقال له سكونك بهتر باشد
وقد وقع فى بعض النسخ از جهت انكه مطلوب هست از تو حضش طلب مى كند ذكر
العبد وقد ورد ان وقت مغلوب ولى شودى الى هنا وجد فى بعض النسخ و
شرمسار بالياء المصدرية برد بفتح الياء **مثنوى** بر بنده ميكر خشم بسيار
والمعنى لا تغضب على العبد كثيرا جورش مكن ودلش ميازار كلا الفعلين
بر صاى ان بنده اورا تو بده درم خريدى بيانه الخطاب آخره بقدرت آفريدى
لفظ آخر يستعمل فى لسان اهل العرب للتاكيد والمبالغة اين حكم وغرور وخشم
تا چند ايها المولى الجارى هست از تو بزرگتر خداوند معناه بالتركى واددر
سندن اولو يعنى اى خواجه ارسلان واغوش وهما اسمان لعبدين
كما يقال فى التركى سرور وخوش قدم فرمان ده وصف تركيبى وكسر الهاء للاضافة
خود مكن فراموش اى لا تنس اى لا تنسى عبدك او من صيرك امرا ومن قال يعنى قوت وهند
خود نظرا خطاء در خبر است خبر است از سيغمبر بزرگترين حسرتها روز
قيامت ظرف للحسرة آن باشد كه بنده صالح را بهشت برند وخداوند فاسق را
بدوزخ وهذه الجملة مبتدا موخر **قطعه** بر غلامى كه طوع بالفتح والسكون
بمعنى المنقاد خدمت تو است مرهون خشم وعدد مران تهراني وطيره مراد خشم
مكير وفى الكلام تاكيد كه فضيحت بود بروز شمار فى يوم الحساب فى يوم القيمة بنده
آزاد اى غير مقيد وخواجه در زنجير حكايت كان محمد بن المنكدر اذا غضب على
غلامه قال ما اشبهك بسيدك **حكايت** سالى بيانه الوحدة از بلخ باشا
سفر بودم اى سافرت معهم وراه از حراميان در خطر فانه فيه لسفر جوانى بدرقه
وقد عرفت معناه فى الحكاية التى روزا ذماى ومن اعطاء هناك اعطاء هنا حشت
قال ابن سبيل فلان وزير همراه ما شد ثم وضعه بقوله سپرباز وصف تركيبى وكذا
جمع المعطوفات عليه من قوله وچرخ انداز معناه بالتركى ذنبك اوقجى وسلحشور
لفظ مستعمل فى اللغة الفارسية وبيش ده مرد را بر القتة بن مرتوان بعشرة رجال

وقد يقال

اقرباء كانا او بفتح الكاف الفارسی ای قوسه زده بكسر الزاء المعجمة وسكون الهاء وترالعقوس نکرده بودی وفی بعض النسخ کرده نبدی وهو اختاره فقد ضیع المبالغة المقصودة بحسب المقام وزوروان جمع زور اور وهو وصف تركیبی بمعنی القوی وكسر النون للاضافة الی دوی زمین یراد به الدنیا پشت اورا ای ظهره وهو مفعول بالتركی كوردشی بر زمین نیاوردندی فاعله ضمیر زوراوران امّا چنانکه دانی متنعم ای ذو نعمت بوده كان اغنیاء بالتنعم و سایه پرورده بالتركی کولکده بسلنمش ومن اوره بدله سایه پرورده فقد غلط اذ معناه بالتركی کولکده بسلیجی کما یقال مدبر در بالتركی تدبیر بسلیجی نه جهان دیده ونه سفر كرده ولم یكن مجرب الامور وزعم یراد به الصبیّ المطلق مجازاً كوی بالاضافة فی اللفظین دلاوران جمع دلاور بمعنی شجاع بکوشش اوبزسید ای یسمع وبرقا یراد به اللقاء مطلقاً شمشیر بالاضافة سواران جمع سوار بمعنی داکب بزین بیت نیفتاده ای لم یقع ذلك الشخص در دست دشمن اسیر ومحبوس بکردش بفتح الباء الصلة وكسر الكاف الفارسی تیرباران بالنون النافية والباء الموحدة ای كان لم یحط حوله باران تیر ولم يكن مجرب الحرب اتفاقاً من دابن وكانا ما شیئین دو تن هم دیگر بالتركید بربر عزادرند دوان صفة مشبهة من دویدن ای كنایة المسابقة والمسارعة هرآن دیوار قرنیش که پیش آمدی ای کلما رعی الدارعینی فقوت بازو بیفکندی فاعله ضمیر رواب و هرآن درخت عظیم که دیدی برو زسر پنجه ای بقوة راس الكف برکندی بفتح الكاف الموحدة ومفاخرکنان كفة لاعترازه بقوته بیت بیل کو بضم الكاف الموحدة بالتركی فیل قنی وهو قال بیه کجاست فقد غفل عن المعنی فانه بالتركی ولا بتران تیقال فی هنر مصراع معنی نه اینست که مرد وی تاکتف بفتح الكاف وكسر التاء وبکار دوی عطف علیه وکسر الیاء للاضافة مردان بنید بر بر ای منهم مبتركو کالمسابقة تاکتف بسر پنجه بالاضافة کردان بفتح الكاف الفارسی

صفة من كرديدن فالمعنی بالتركی ارسلاد نی قنی تا پنجه اوچه بزرجی ایام کوده وعن او رده لفظ کردان مقام مردان وبالعكس ولفظ كتف فی المصراعین فلم یحقق لفظ اللتی فاین المعنی فاعجب من هذا قوله وقد يرو يكردان بضم الكاف العربی جمع بمعنی شجاع فانه من ابین شیء عن هذه الرواية مادرین حالت بود یم فی المشی دو جوان ازپس بالباء الفارسی سنگ بباء الوحدة ای من وراء حجر سر بدر آوردند وکار بستن مختلفین وراده واهنك قتال ما کردند کما هو عادة قطاع الطریق در یکی چوبی و رنعل دیکری وفی بعض النسخ آن دیگر کلوخ کوبی بیاء الوحدة فیهما فکلوخ کوب بضم الكافین العربیین وسکون الخاء المعجمة والباء الموحدة كما عرفت فی الحكایة التی اولها یكی از بندکان عمر ولیث وقد صرح به ذکر القائل هنا فنسیها قد تقدم هنا واما ثانیاً فانه لفظ کوب بضم الكاف العربی كما صرح به ارباب اللغة واما ثالثاً فانه فاء لفظ کوفتن بترلیاء فی مستقبله والباء فی جمیع المستقبلات نحو کوبد وکوبند وبس کوبیجوان کفتم بیاء الخطاب مما بیوین بالباء الفارسیة بمعنی لابن شیء توقف بیت بیاد ر آسر من آورده اینه داری بیاء الخطاب زمردی بالیاء المصدریة و عطف علی مردیکه دشمن بپای خویش آمد بکور بالكاف الفارسی بمعنی القبر ومن قال بتعبیر شد فقد زاد الضمیر من عند نفسه تیرو کمان را دیدم از دست جوان افتاده لحوه ولرزه بر استخوان ومن اورده فی المتن دیدم که کمان از دست بیفتاد ولرزه بر استخوان افتاد فقد ارتکب الاستدراك وسوء الترتیب بیت نه هر که موی شکافد بتیر جوشن خای وها طبقة فی النسخ الصحیحة ومن قال کثر النسخ الی وانیاها بالواو فلم یعرف ای الجبهة بالقوة لا بالكبرة جوشن بسکون النون فای وصف ترکیبی من خاییدن والمجموع صفة لقوله تیر والمعنی بالتركی دكلد رهو کرکه قیلی یاده جوشن چینیخی اوقلیه بز زور حمله صکر آوردن

بدار ویاس

والمعنى بالتركى جنك كونى جيلر حمله سنده ويز اولا ايا ى جاده جز اين نبرد جز
كه رخت وسلاح وجامه رها كرديم لاجل الرطيب وجان بسلامت بدر برديم
قطعه بكارهاى كران بكسر الكاف الفارسى بمعنى الثقيل ونبرد بمعنى العظيم مرد
بكسر الدال كاد دين بسكون الدال وصف تركيبى فرست قدر ذه سبب التاليف
كه شير شرزه قدر ذه آخر حكاية مشت ذه در آرد بر مرد بفتح الهاء المعجمة
وتشديد الميم للوزن وفى الاصل بتخفيفها وهو هنا بمعنى خلعة كهند جوان
اكرچه قوى يال وپيل تن باشد اى يكون عظيم الجثة وذا المهابة بجنك دشمنش
از هول بتثل الحوض بكسلد مضارع من سيختن متعديا وغير متعد بيوند اى
ينقطع مفصله ومعنى المصراع الاخير بالتركى دشمن جنكده انك قوى قودى
اوزلور الى وجه لحريقه من لفظ پيوند هنا قال فى شرحه بفتح الباء الفارسية
بند بقيد بالله دجلاً الفرس فتضع بها من الجبال الشعرية فى الاكثر نبرد نفتحيتى
بمعنى الحرب مبتدا پيش مضاف قدر ذه بيانه فى الديباجة آزموده اى عند المرء
الذى جرب الحرب معلومست خبره چنانكه مسئله پيش دانشمند مثل معلومست

حكايت توانكرزاده را ديدم هذا حكاية اراده المصنف برسر كور
بالكاف الفارسى پدر نشسته واهل الدنيا يظهرون اثار اموالهم فى قبورهم
ويتفاخرون بها وكذلك قعد ابن الغنى على قبر ابيه وبا درويش زاده مناظره
ومباحثه در پيوسته للتفاخر كه صندوق بضم الصاد المهملة فبفتح فهو
ما وضع على قبر الميت تربت پدرم سنكين است اى من الحجر وكتابه رنكين
اى كتب عليه خط ملون وفرش رخام بضم الراء المهملة انداخته والمراد كون
الرخام فراش الصندوق وخشت پيروزه بكسر الهاء وسكون الشين
المعجمة اى اللبنة منه در وساخته والمراد كون الرخام مرصعا به للزينة
بگور پدرت چه ماند خطاب ابن الفقير ماند بفتح النون من ماندن الى الشبه
لانه استفهام انكارى وحق قال اى كيف يشبهه فكانه لم يفهم المعنى كه خشتى

دو فراهم آورده بالتركى بر ايكى كون بيج بريوع كتورلمش ودرشتى خاك اى كما مر
التراب بروى كرده يعنى ان تراب قليل درويش پسر بسكون السين ابن الفقير
اين بشنيد اى سمع هذا الكلام وكفت خاموش تدر پدرت بجنبيد اى لما
فسره هنا مضيه فى مواضع متعدده بقوله اسكت يستحق ان يقال فى حقه
اسكت كه تا پدرت خطاب لابن الغنى زير اين سنك كران قدر پدرت بار قريبا
بر جوشج بجنبيد باشد يعنى حتى يتحرك ابوك تحت الحجر الثقيل پدر من بهشت
رسيده باشد لخفة حمله كه درخبرست موت الفقراء راحة قيل الموت اربعة
موت العلماء وموت الاغنياء وموت الجهلاء وموت الفقراء الاول فتنة والثانى
ظلمة والثالث حسرة والرابع راحة بيت خركه كمتر نهند بر وى بسكون الراء
وى بفتح الواو بار اى الحمل بى بسكون الهاء مقصور من راه آسوده تر كند
رفتار بيت مرد درويش كه بار ستم بالاضافة فى اللفظين فاقه كشيد
وليس عليه حمل من اثقال الدنيا بدر مرك اى الى باب الموت همانا اى
يشبه كه سبكبار اى خفيف الحمل آيد والغنى بخلافه كما قال وانكه در نعمت
وفيه راحت واسايش كانه عطف تفسير زيست ماضى من زيستن مردنش
زين همه يعنى ان مفارقته من هذا المجموع باسره شك نيست كه دشوار
آيد فراق الكثير عسير بحكم حال اسيرى كه بندى بياد الوحدة فيها برهد
مضارع من رهيدن بهترش زان اميرى كه كرفتار آيد
حكايت
بزركى را پرسيدم قدر ذه مثله از معنى اين حديث كه اعدى اى ازيد واظلم
عدوك العدو فعول من العداوة واسم جنس ولذلك صح اضافة اعدى
اليه لان اسم التفضيل يقتضى تعدد ما اضيف اليه اذا كان معرفة نفسك
التى بين جنبيك والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة وغيرها
كفت فاعله خيو بزرك بحكم انكه هر آن دشمن كه با وى احسان كنى دوست
كردد الا نفس صريحا لك مكر نفس را كه چندانكه مدارا بيش بالباء العربى

کی مخالفت زیاده کند وقیل حزن العدو بالدنیا وهی فانیة وحزن النفس بالآخرة
وهی باقیة وقیل حزن العدو بالروح وحزن النفس بالایمان نعوذ بالله من ظر هما
قطعه فرشته خوی والمیٔ ظاهر وقد مر مرارا وقد قال الجوهری بعض الخلق والعادة
یعنی ملکصفت وفرشته خوی شود فقد تعجبت علی عادته من ایراد التکرار
الغیر المفید وتعریف الشی بنفسه کما قال الجوهری بدر و طبیعت نشست آدمی
فاعل شود بکم بفتحتین باء الصلة والکاف العربیة خوردن ای بقلة الاکل وکم
خوردی چو بهایم بیوفتد خطاب من اتناده بالواو وقد عرفت انه بالواو
وبلا واو ولغة چو جماد وهو ما لا نماء له مراد هرکه برآری مطیع امر نشود لابد
الانسان جیبر الاحسان خلاف نفس ای الامارة فانها لا تنقاد عند الاطلاق
کم کردن کشید وفی بعض النسخ در نماند وهذه یافت مراد جدال شیخ سعدی
با مدعی در بیان توانگری درویش یکی در صورت درویشان ای متشکل به
خصوصیة الفقراء بر سیرت ایشان ای لیس هو علی سیرتهم در محفلی دیدم نشسته
بین الناس و شنعة الشناعة الفضاحة وقد شنع الشی من باب ظرف فهو
شنیع والاسم الشنعة در پیوسته وفتر شکایت باز کرده ای کشفه
وذم توانگران آغاز شرع فی مذمة الاغنیاء سخن بدینجا رسانیده فی سوق
کلامه که درویشانرا دست قدرت بسته است ای لیس لهم مال وتوانگرانرا
اراده شکسته ای لا یریدون العطاء بیت کریمانرا بدست اندر درم نیست
خداوندان نعمترا کرم نیست مرا که پرورده نعمت بزرگانم یعنی المؤلف نفسه ای سعدی ای نعم الاغنیاء
ناپسند وفی بعض النسخ سخت آمد گفتم ای یار توانگرانرا دخل مسکینانند
تذکر بیان الدخل فی هذا الکتاب فی الحکایة الثالثة اولها یا پارسا زاده وقد ضرب
هناک کأنه نسیه وفسره هنا بوجه آخر حیث قال والمراد بالدخل ما یدخل فی
الکیس وغیره بعکس المراد للخرج ای مصارفه وذخیره گوشه نشینان تا

اموال الاغنیاء تصرف الیهم محفوظة لهم ومقصد زائران وکهف
بواجی الملجاء مسافران فان المسافرین یلتجئون الیهم ومحتمل بار گران
قدر مرارا قریبا وبعیدا ومن ثم فسر بقوله ای تقیل فانما هو کونه ثقیلا
از بهر راحت دیگران ولهذا دست تناول وهو مد الید لاجل اکل الطعام
آنگه مقصود من الکناه کما مر مرارا وقد قال بفتح الکاف الفارسی وسکون
الهاء الاصلی ای دراز وقت کانه زائد فی هذا الوقت برند بفتحتین
که متعلقان من الاهل والولد وزیر دستان ای الذین کانوا تحت ایدیهم
بخورند من الطعام وفضله مکارم جمع مکرمة بضم الراء ایشان با رامل
جمع ارملة وهی المرأة التی لا زوج لها کذا فی منبع اللغات وقد قال
جمع ارمل بفتح الهمزة وهو الرجل الذی لا امرأة له کذا فی مختار الصحاح فقد
اسند الیه ما لیس فیه فان الجمع غیر مذکور فیه وپیران عطف علی ارامل و
اقارب وجیران جمع جار بتخفیف الراء والعجب ممن شرح کتاب گلستان
بلغة العرب فسره بقوله همسایه رسیده رباعی توانگرانرا وقفست
ونذر مهمانی فیه نذر ساکنة والیاء فی القافیة مصدریة ای للاغنیاء وقف
ونذر بالمال وضیافة الجیران مکنتهم زکوة وفطره واعتاق وهدی
بالفتح والسکون ما یهدی الی الحرم من النعم وقربانی من التبرعات المالیة
تو کی بالفتح والسکون سؤال عن الوقت بدولت ایشان رسی که نتوانی
بیادء الخطاب جز این دو رکعت وآن هم بصد پریشانی بالیاء المصدریة اکر
قدرت جودست وگر قوت سجود ای کلتاهما توانگرانرا به میسر شود
علله بقوله که مال مزکی علی صیغة المفعول ای المال الذی ادی زکوته والمال
المطهر دارند وقد قال فی شرحه ای مطهر باداء زکوته فقد غفل عن المعنیین
وقال فی مختار الصحاح زکی ماله تزکیة ادی عنه زکوته وقوله وتزکیهم بها
قالوا تطهرهم بها وجامه پاک وعرض بکسر العین مصون من الصیانة ای المحفوظة

مقبول

ودل فارغ ای لم هذا الجوع وقوت طاعت درلیت لطیفست وهذا یجب
وصحت عبادت درکسوت نظیف من النظافة بیداست کر ازمعده
خالی قوت آید ای یحصل وازدستی جامه قوت وازپای سیرم سیر
وازدستکو سیرم خیر **قطعه** شب فی اللیل براکنده حسید مضارع
من حسیدن بالترکی یاتمق واو بملك انکه فاعله برید بفتح البا الموحدة
عن ظاهر بنودو جه یا مراد اشن یعنی بنام علی التشویش من لم یتبین
لد وجه نفقته غدا مور کرد بکسر الکاف الفارسی آورد یعنی یجیء بتابستا
ای فی الصیف تا فراغت بود من هم المعاش وزمستان ای فی شتا نزراعت
بسندا بافاقد ای مع الفقر بنیو بخبره ای لا یتصل ولا یحصل وجمعیت
بسکونه الثاء مبتداء درتنك دستی ظرف صورت بندد جنبرة یکی وهی
الغنی تجرید وهی بکسرة الافتتاح عشا بکسر العین بسته لفراغ بالدو دیکری
وهو الفقر منتظر بکسر الطاء وکسر الراء للاضافة عشا نة لفتح العین ما نوکل
فی وقت العشاء ضد الغداء نشسته لعدم مساعدة اسباب المعاش ووجود
الحاجة الی تزید الطعام لعفرم هرکز این ای الفقر بدان ای الغنی فی قدر فقد
قربنا ما ذبفتح النون ای فتی یشابه ومن قال فی ترجمه ای یشابه فلم یات بمناه
حقیقة **بیت** خداوند دوری مبتدا ای صاحب رزقه بحق مشتغل جنین
لفراغ قلبه عن امر المعاش براکنده دوری مبتداء ایضا براکنده دلی جنین
لا شتغال بالد وتفرق حالد عبارت ابنان ای الاغنیاء محل قول ترد یکترست
لکونها مقارنة بحضور القلب کما قال که جمعیت وحاضر بحسب القلب بر یشان خاطر
ثم فصل حال الاغنیاء کم اسباب معیشت ساخته اسم مفعول من ساختن
والمراد ایجادهم واحضارهم آیاتها ومن قال یعنی مهیا فقد زاد شیئا لعدم علمه
بالمعنی وبافراد جمع ورد عبادت برداخته اسم مفعول من برداختن وهو
بالترکی تمام اتمك وایشه صورت وبرمك وبتورمك وفقیر معا وفارغ و

وخالی اولمق ومن قال منتظر ما نوبس شده فلم یات بمعنی معاینه عربکو بید اعوذ بالله
من الفقر المکب من اکب بمعنی سقط علی وجهه بنیا اکب علی وجهه فاکب وهذا من
النوادر دان یکون فعل متعدیا واصل لازما فیه مبالغة حیث ان اکباب الفقیر
فی فقره قد بلغ الغایة بحیث عرض لصفته وهو الفقر ایضا ویحتمل احتمال الاول
ان یکون من اکب علی کذا ای یفعله ویلزمه ومن قدم هذا الوجه فقد تجاهل
وتجاوز معا علة من الجوار عطف علی الفقیر من لا احب ای لا احبه بحزن والعلة
للمنصوص واضیق الشیخین معا شرح الاضداد دوح دراصحبت نا جنس غدا
البیت الیم ودر حبر ست قول دم الفقر سواد الوجه فی الدارین وفی بعض النسخ
درویش لحی معرفت نیاد آمد ای لا یسکن نا فقوش بکفر انجامد ای یصل الیه
کاد الفقیر یکون کفرا وهذا وارد فی الخبر ایضا ولما قلب هذه الادلة
المعقولة والمنقولة کفتنا بمجیبا نشنید که بیغمبر دم فرمود الفقر فخری فانه
یدل علی فضیلة الفقر کفتم فی جواب خاموش فانك لا تدری معنی الحدیث الذکور
که اشاره سید دم بفقر طائفه است که مرد ان میدان رضا اند ولهذا اضاف
الی نفسه فخری اذ لیس الفقر فخر کل شیء وتسلیم عطفا علی رضا وفی بعض النسخ
بسر تیر قضا ولیس بعام کما قال نه فقر اینان که خرقه ابرار جمع براو بار ومثل
اصحاب والجهاد بوشند کما فی زماننا ولقمة ادرار بکسر الهمزة ای تجمع
لطیفه فروشند مضارع من فروختن بمعنی البیع یعنی لا یا کلونه لفقر ظاهر
بنفسهم بل یبیعونه لزیادة حرصهم علی المال **دباع** ای طبل بالترکی ای طاول
والمراد به من یقول الکلام را فصاحته متصلفا بالمذباب صفته دربا لطی
هیچ ای ابطنة حال لی بوشه وزاده تدبیر کم وقت بسیع وهو بفتح الباء النون
او الفارسی او بکسرها بالجیم الوحدة او الفارسی لغة مستعملة وقد یستعمل بفتح
الباء النون والجیم الفارسی معناه بالترکی سغیر اعی والمراد هنا قصد
السیر فیه ووجدنا هذا التفضیل فی بعض اللغات وصادفنا الا انه لی

بحل الاستعمال ومن ليس فارس ميدان الفارسية وقع في الحرج حيث قال
في شرحه بالباء الاصلي وانما في الوزن لقوله هيبج ولكن قال في الصحاح
الفارسية بيج بكسر الباء فهيئة الاسباب وقد صحح الباء والجيم بالعربيين في كتب
الصحاح وبالفارسيين في بحر الغرايب واما ما سمعنه من افواه
الرجال فهو بيبج بفتح الباء العربية والجيم الفارسي دوي طمع از خلق
بيج امر من بيجيدن ادرجا شرط كامر بيانه مردي بياء الخطاب تسبيح هرا
داني بردست بيج يريد المص بهذا انك تصلح في الافتخار بالفقر
لست بذلك المقام وقد وقع في بعض النسخ هنا ما اوردناه من قوله
درويشي معروفت اه على ما وجد في بعض النسخ وانما احترزنا النسخ التي
وقع فيها تقديم ذكر القول لان ذلك المقام مقام استدلال المص والحسن
وايراد دليل هناك وهذا المقام مقام الحكاية عن الاستدلال الخصم فلا وجه
لايراد الدليل هنا فمن اختار النسخة التي وقع فيها تاخير ذلك القول فقد
آثر سوء الترتيب كما لا يخفى على المتامل اللبيب واعلم انه في كلام المص اشارة الى
التوفيق بين الاحاديث الثلثة فان قوله ع م الفقر سواد الوجه في الدارين
في حق من يشغله الفقر عن الطاعة بل يلقيه في المعصية كما قال ع م اشقى
الناس من اجتمع عليه فقر الدنيا وعذاب الآخرة وان قوله ع م كاد الفقر يكون
كفرا في حق من لا يصبر عليه بل يتكلم بكلام يوجب الكفر وقد ورد في الحديث
القدسي من لم يصبر على بلائي ولم يشكر على نعمائي ولم يرض بقضائي
فليطلب ربا سوائي وان قوله ع م الفقر فخري في حق من يرى الفقر مجلسا
بين الانبياء واذا عرفت هذا التحقيق المشار اليه في كلام المص بالاحاديث
الآخر لم يبق لك حاجة الى التوجيه البعيد الذي اورده من قال بعض المحققين
معنى الحديث الاول اعني قوله ع م الفقر سواد الوجه في الدارين اظهار عدم
خلو القلب عما خلقت عنه يدي ومعنى الثاني اعني قوله ع م الفقر فخري خلو القلب

عما خلقت عنه يدي ومعنى الثالث اعني قوله ع م كاد الفقر يكون كفرا عدم
خلو القلب عما خلقت عنه يدي وهذا كلامه ثم ان المصنف تنزل وقال ان
شا لنا ليسوا من تلك الطائفة التي قلنا في حقهم مردان رضا ان ذو ليس
لنا مال حتى يحصل لنا الصواب بصرفه الى الخيرات كما قال ع م نعم المال الصالح
في يد الرجل الصالح وليس امر معاشنا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة بفراغ
البال بل في قلوبنا حب المال للفقر وسوء الحال للفقر ولافادة هذه المعاني
قال ونشايد خير بوجود نعمت بر هنر بوشيدن ان كان معناه بالتركي اورتلك
فهو متعدد وان كان معناه بالتركي كيمك فهو لازم واز متعدد بر بوشانيدن بادر
فتكلم مركوفتار كوشيدن يعني لا يقع شيء من الخيرات مثل ستر العريان بلا عطاء
اللباس ومثل استخلاص الاسير والمحبوس الا بوجود النعمة ابناي جنس مادر
بين فقرا الصوفية بيان انشان اي عن بقية الاغنياء كجن ساند استفهام
انكاري يدي عليا وهي يد المعطي بيز سفلي وهي يد الفقير آدم ما نداي لا تشبهان
كما ورد في الخبر اليد العليا خير من يد السفلى يعني حق جل وعلا در محكم تنزيل
يحتمل ان يراد بالمحكم معناه الاصطلاحي الذي يذكره اهل الاصول ويراد به
معناه اللغوي اذ نعوت اهل بهشت خبر ميدهد كه قوله تعالى اولئك لهم اي
لاهل الجنة رزق معلوم اي معروف حين يشتهون على قدر غدوة وعشية
فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة وهي ما يؤكل من الثمار تلذذا
او رزقا اهل الجنة انما يؤكل للتلذذ لا لحفظ الصحة لاستغنائهم عنه في
الجنة وهم مكرمون من الاهل الخالي عن الاكرام يليق بالبهائم وان رزقهم
يصل اليهم من غير تعب وسؤال كما عليه رزق اهل الدنيا في جنات النعيم
اي في جنات ليس فيها الا النعيم ووجه استدلال المص بالآية على كون اليد
العليا افضل ان لها رزقا معلوما والرزق المعلوم مع صفة الله
تعالى اهل الجنة بهم تا بدانكه مشغول كفاف قدر بيانه في الباب الاول

ويحتمل ان يكون مشيرا الى النسخ التي وقع في شعره ... الى ... واما يكون ... بوشانيدن الا متعديا بنفسه

ازدولت عفاف وهو الكف عن الحرام محروم ست و ملك فراغت زين نكبت
دزد معلوم **بيت** نشمانرا غايد مضارع مجهول انرخواب اى فى النوم
همه عالم بچشم اى فى عيونهم چشمهٔ آب لكمال حرصهم على الماء واحتياجهم
اليه هو كجا كه سختى كشيده مفعول مقدم لقوله بينى و تلخى چشيده عطف عليه
خويشتن را بينى خود بشرح قدم بها ء فى حكايه زود ادماى دالياء هنا للنسبة
دركار معاد بخوف اندازد لفقر و ازتوابع ان اى من لوازمه التنبيه
نبرهيز بفتح النون الثانية وان عقوبت اخرت نهراست اى لا يخاف وحرام
ازحلال نشناسد **قطعه** سكرا كوكلوخى بيا مالوحدة فيهما بسر آيد
باز برى عليه زنشادى بر جهد كين استخوانست اى على هذا الظن واكريعشه
الياء للوحدة والنعش هو الجنازة بكسر الجيم اذا كان عليه الميت واذا لم
يكن عليه ميت فهو سرير دو كس برد وش كيرند مرهون لئيم الطبع شحيح
النفس بندارد كه خوانست اى يظن انه طعام اما صاحب دنيا يعنى مالك
المال بعين عنايت حق تعالى اضافة الى عنايت لطف ملحوظست اللحظ
وهو النظر بمؤخر العين وبحلال الباء السببية از حرام محفوظ تمرادا المص
بيان معرات الفقر وطلب الانصاف والاعتراف من خصمه فقال من
همان يعنى فرضنا كه تقرير اين سخن نكردم للمفروض هذا وبيان برهان
نياوردم عطف عليه انصاف از تو توقع دارم تمرا وردم كلاما يقبله
المصنف فقال هركز من هذا اللفظ كلفظ معلوم بشيوعه وهو بيتقدير
قبل بكسر الكاف الفارسى بمعنى اصلا يعنى بيچ نقد اكثر الكلام ولافائدة فيه
هركز ويبچ ديرى كه دست دعايى الياء للوحدة ودعاهو الشخص المزخرف
الذى لا يطابق باطنه ظاهره يقال له بالتركى قلب كيشى بفتح الكاف وكسر
التاء وسكون الطاء بالفتح بسته يا حرف عطف الفارسى بى نوايى بيا
الوحدة بيضاد زندان نشسته محبوسا بابردهٔ معصومى دريده يا كفى

بتشديد الكاف الغرة كار زاد معصم بكسر الميم وسكون العين وفتح الصاد
المهملتين بوضع السوار من الساعد اى السريع بزين الواو ستناه من الاعين
المذكورة بعلت درويشى بالياء المصدرى شير مرد انراكجكر خورده وفق
درنقبها بفتح النون وسكون القاف ويقال بالتركى تحريفا نه لغم كرفته اند وكعبها
سفته اسم مفعول من سفتن يعنى ان الرجال الشجعان بحبسهم الناس فى المواضع
الصيقة تحت الارض ويقيدون ويجرح كعابهم او ان المعنى ان الناس يستعملونهم
بالاجرة على اعمال صنع الارض ويجرح كعابهم بسبب الاعمال الشاقة فيها ومعلوم
يوم المعنى قال يعنى بسبب الفقر در ظلم افتاده است وبكريحشرامست تاكعبش
مجروح وسوراخ شده است ومحتملست كه درويشى را نفس اماره مطالبت
كند اى الجامعة چون قوت بتشديد الواو حصا تشاركوه عن الزنا بنا شد لقلق
وقوة المزاج للعصيان مبتلا كردد كه بطن وفرج توأمانند النوءم بفتح التاء
المثناة الفوقانية وسكون الواو بالهمزة المفتوحة بالتركى اكيز وفرد الجمع
بقوله مادام كه ايكى يعنى بطن برخاست بسبب كثرة الاكل آن ذكر يعنى فرج
بر باست وقد وقع ما قلد من الاحتمال شنيدم درويشى را با حدث خبثى
بربوده الزنا بكر فتنداى الناس با انكه شرمسارى برد بضم الباء وسكون الراء
اى وقع له الحجاب بزاى سنكسارى شد استحق الرجم كفت اى سلمانان زر ندارم
كه زن كنم فرع فت منسناه فان قيل الظاهر من هذا الكلام ان يكون ذلك الحاجل
عزبا ولا رجم للعزب فكيف استحق الرجم قلنا يجوز ان يكون له روضة فى بلد
آخر ولئن سلم انه لازوجة له وقت ارتكابه الزنا ولكن يجوز ان يكون متزوجا فى
الزمان الماضى فيستحق الرجم وقول الفقهاء لا رجم للعزب لا صلى وقوت ندارم
كه صبر كنم على ترك الجماع چكنم لا رهبانية فى الاسلام اشارة الى قوله ص لا رهبانية
ولا تبتل فى الاسلام الرهبانية بفتح الراء فعل الرهبان من مواصلة الصوم
ولبس المسوح وترك اكل اللحم والتعبد فى الغيران جمع غار واما التبتل فهو ترك

ج مسح بكسر الميم بالتركية پلاس ممكنة

فان
وضع من زنى كى ميكم ازدنيا فتنة العقبت بين
الدام بتعليم ما دام كه ابدا بكى يعنى بطن و
الذيبان جمع ذاب وهو معروف ومقصده
الذنبة والذيبانية بفتح الذال فيها ويا
نيع لخنبه بخداع نثار الصحاح بطهن
وكان ذكره دين النصارى كما قال ابن
تا ملية شود الحرير وحطنا فقلت
الذين اتبعوه رأفة ورحمة وبطنه
ورهبانية ابتدعوها والرهبانية
فى الآية الكريمة بفتح الراء وقلت
بالضم كانا منسوبة الى الرهبان

النكاح والاعتزال الكلي عن النساء ثم اراد المص بيان منا في المغني فقال الى جملة
مواجب بسكون التاء بالاضافة جمع موجب كمساجد ومسجد وهو موضع الوجوب
وجعيت دروت عطف على سكون كه خرا ونداں نعت دا اى للاغنياء تا نيست
قوله وازجلة مواجب آه خبر مقدم وقوله كه خراوندان آه صفة لقوله مواجب
يكى مبتدا ء است خبره والجملة مبتدا مؤخر للخبر المقدم الجميلة الجاذبة كه خوش
صنمى بياء الوحدة در برمنز الصدر كيرند يريد بها الزوجة الجميلة الجارية المليحة
وحور وجوانى بياء المصدرية ازسركيرند يعني يستانفون الشباب كل يوم اى
يصيرون كانهم شبان
كم صبح تابان را دست ازصبا
اى حسن اوبرد ست اى الصبح المغنى يضع يده على صدره فان القلب في الجانب
الايسر وهذه الهيئة كناية عن ذهاب الطاقة وكمال الحيرة ومن قال يعنى
صبح دوش دستش از جمال او برسينه نهاده است وهذه كناية عن
تسليم حسن واظهار التحير من جماله فقط فلم يعرف موضع القلب الخصوص الا
انا يقال المراد من قوله دل هو الصدر واما التعبير عنه لرعاية قافية السجع
وبرو خراماند اباى جهالت في ذكر دست وباى لطف از ود دكل بكسر الكاف
بيت بخون عزيزانا يريد بهم العشاق فروبرده اسم مفعول من فروبردن
چنك بالجيم الفارسي يراد به مجموع الاصابع سرانكشتهها بسكون الراء للون
كرده خضاب دنك فيه تخييل واشارة الى ان حمرة الانامل ليست بصبغ الحناء
بل ملونة بدم العشاق ومن قال يلطخ بدم هؤلاء الاغنياء العشاق فقد خص
العام بلا مخصص كما لا يخفى مجالست بحسب العادة كه وجود حسن طلعت او
اشارة الى صنم كود بكسر الكاف الفارسي مناهى كردد بفتح الكاف الفارسي
اى يستحيل منه مادة ان برو رحول المناهي با قصد تباهي بالياء المصدرية وتباه
بمعنى الطاغي والفاسد والهالك والردي كذا في كتب اللغات المعتبرة ومن
قال بمعنى الطاغي كذا في الصحاح الفارسي فقد قصر في البيان كاهو شانه كند

بيت دلى كه صورت بهشتى دبود نيغا كرد رهو ناكه النقات كند برتبان نيغاى
بالتركي نيغاجي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا يلتفت الى الادني سواء
كان ذلك الجمال الاعلى في الزوجة او الامة ومن لم يعرف معنى لفظ نيغاى ولم
يعرف معنى البيت قال واشار بقوله بتان نيغاى الى تلك الحوادث المسببة
الجملة المستخرجة من دار الحرب بالنهب والغارة شعر من موصولة كان تا
بين يديه اى قدامه ما ذاته اشتهى خبر النا على راجع الى من رطب فاعل كان
والجملة الفعلية صلة الموصول والموصول مع صلته مرفوع المحل على انه مبتداء
والمعنى من وجد قدامه كلما اشتهى رطب يغنيهم مضارع اغنى والضمير البارز
راجع الى الموصول وذلك مرفوع محلا على انه فاعل يغنى وهو اشارة الى الرطب
وهذه الجملة خبر المبتدا اى الموصول مع الصلة عن رجم متعلق بيغنى والرجم
هو الرمي بالحجارة وهو مضاف الى العنا قيد جمع عنقود وهو بالفارسية
خوشة انكور ويراد هنا عنقود الرطب بقرينة الرطب والمعنى المراد ان من كان
عنده امراة ذات جمال وهو يجامعها كل وقت شاء لا يحتاج الى الجماع الحرام
اغلب اى اكثرية دستان اى الفقراء دامن عصمت مفعول مقدم لقوله الا يند
في قوله بعصيت الايند مضارع من الاييردن بالتركي بولامق وجوع
سكان كرسنه اى كالجائع الجياع وفي بعض النسخ واغلب كرسنكان نان ربايند
مضارع من ربودن والنسخ الذي اخترناها انسب بالسباق بيت چون
سكند رنج بتشديد الراء كوشت يافت بترسد مرهون كه ابن شتر صالحست
اى لا يسال انه ناقة صالح ام باخره جمال فالفقير الذي له شيء لا يحترز عن
الجماع الحرام بسيار مستوران بعلت درويشي اى بسبب الفقر ورعيها فساد
افتاده وعورها بالكسر والسكون كراي وقد تربيانه في هذا الباب في الحكاية التي اولها
اعرابي را ديدم وهنا قال هنا كه شرحه منسوب كوهم قال هنا اى يثيق فقد كرده خطاء
فيقضيان تقال في شايد عوض كراي بياد بكسر الدال و نشت ناى بود اده بيت

باكو سنكى خوف پرهيز غاند بفتح النون مضارع منفى من ماندن افلاس
بكسر الهمزة وسكون السين المهملة مستراد غنا بسكون النون مفعول مقدم
لقوله بستاند فى قوله ار كف تقوى بستاند فاعله خبر افلاس والجملة الفعلية
خبره ولما ذكر المصنف ادلة رجحان الغنى على الفقير واجاب عنها استدلال
للخصم وذكر فوايد الغنى ومضرات الفقر وحصل الزام الخصم ولكن لم يكن
متصفا الحال الساكت وشرع فى ذمة الاغنياء كما يحكى المصنف حالى كه من اين
سخن بكفتم قد عين هذه العبارات فى سبب تاليف الكتاب عنان طاقة درويش
بالاضافة فى اللفظين از دست تحمل باضافة برفت وطيشعب تيغ زبان
بر كشيد لتمالى فى البحث واسب فصاحت در ميدان وقاحت بيانه فى حكاية
تاخت همدان جهانيد بالجيم الفارسى وبرمن دوانيد للغلبة وكفت جندان مبالغت
در وصف ايشان كردى وسخنهاى پريشان كفتى بياد الحكاية للعتاب وهم بسكون
الهاء والميم بمعنى وهم تصور كنندة شانهم كه اين طايفه تشريك الاغنياء ودرهم
نام وترياقند قال فى مختار الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم فارسى معرب
والدرتاق لغة وبا كليد اى مفتاح خزينة ارزاق وليس كذلك مشتى اندشت
بالضم والسكون يجى لمعنيين احدهما بالتركى برج والاخر اوج وهو المراد ههنا
والياء للوحدة اى طائفة قليلة وقول من قال وتونقيال معناه انهم مراوضع المتحرك
فى انفسهم حيث خلقوا من قبضة تراب غير مقبول بل غير معقول متكبر ومغرور
وصفان بعجب بكسر الجيم مرتبة الحكاية التى اولها ببرى حكايه تر كنند ونفور بفتح النون
نفول من النفرة بمعنى المنافرة مشتغل مال ونعمت تحرصهم مفتتن اسم مفعول من
الافتتان وهو افتعال من الفتنة جاه وثروت بمعنى الغنى كذا فى المصادر وهى
كثرة العدد وكذا فى مختار الصحاح كه سخن نكويند الا بسفاهت قال فى الصحاح
السفه ضد الحلم واصله الخفة والحركة ونظر نكنند بغير الا بكراهت مذمت كنى
قبايهم بحيث رغمهم علما رابكدا اى بالكاف الفارسى والباء المصدرية منسوب كنند

نبلاتك نظر عبرتله باشنه بوق
دانشمنديه صلاحه وچلاو ديكلرلر
صح

اى يقولون فى حق العلماء انهم سائلون وفقرا رابى بفتح الباء الصلة
ثم بكسر الباء فالثانية سرو پاى يراد به العرى معيوب كردانند اى يقولون
فى حق الفقراء انهم قوم ليس لهم لباس فى راسهم ورجلهم بعزت مالى
كه دارند وعزت جاهى كه پندارند يعنى يظنون انه فى نفسه مرتبة عظيمة و
ليس كذلك فى الحقيقة برتر اى اعلى از همه نشينند فى المجالس وخود را از همه
بهتر بينند فى تصورهم نه آن در سر دارند اى فى راسهم ليس كه سر بكسى بر دارند
اى ان يرفعوا راسهم للنظر اى الغير من شدة كبرهم ومن قال ان لا يجوز
رفع الراس والالتفات الى الغير حتى يتصور وهما من شدة الغرور فقط
الكبر فلم يرفع راسه الى جانبك لمعنا اصلا فى خبره فى موضع الحال از قول حكما كه
كفته اند مقول القول هذا اعنى قوله هركه بطاعت از ديكران كمترست وبنعمت
بيش بالباء الفرس بصورت توانكرست وبمعنى درويش بيت كرى هر عال كند
فاعله ضمير هو هنر نحو مفعوله بر حكيم اى على اهل الفضل كون ياكاو العرفى
وسكون الكاف فى الاصل بمعنى الدبر وكسر النون هنا للاضافة حوش عن اللفظ
اعنى كون خر كناية عن كمال التحقير شايع فى استعمال الاعجام شمار اى من
شمردن وفى بعض النسخ شمارد فاعله ضمير حكيم اكر كاو عنبرست هذا مبنى
على ما زعم بعضهم من ان العنبر روث بقر بحرى كفتم مذمت ايشان اشارة
الى الاغنياء روا مدار كه خداوند كرمند اى هم اصحاب الكرم كفت خطا
كفتى كه بنده درم بكسر الدال وفتح الراء اى هو عبيد الدراهم چه فايده چون
ابر اذار نبرد لفظ آذر بالمد والذال المعجمة اسم للشهر الاخير من الشهور الثلثة
الربيعية او الخريفية او الشتائية فى تاريخ الفرس وقول من قال اسم للشهر
الاخير من الشهور الثلثة الخريفية فانما يصح فى تاريخ الجلالى ويجى بمعنى
النار مرادفا للفظ آتش وهو ليس بمراد ههنا بر كس نبارد مضارع منفى
من باريدن واسناده الى ابر مجاز مرسل من قبيل ذكر المحل وارادة الحال

اذا استعمل هذا اللفظ متعديا مجازا والمتعدي حقيقة باز ايندن ومن قال
بالاشتراك فقد اتى بشيء لم تذكره ارباب اللغة وقد وقع شد في حكاية دزدان
عجب في قول المصراع اكر ذيركى بارد فتذكر وچشمه آفتاب بند عطف على ابر
در بو كسه يى تابندن تابيدن عن الاشتغال هنا وبر مركب
استطاعت سوار نداى لهم استيلاء على الشرور والقدرة وعن راند
دايما انتفاع للناس بهم قدم بفتحتين وباء الوحدة بعد بالفتح والسكون
خداى تواى لاجله عهد نند ودرجى قدح بيانه آنفا نى من بتشديد النون بمعنى
المنة واذى بمعنى الاذية نرهند وهم غافلون عن قوله تعالى لا تبطلوا صدقاتكم
بالمن والاذى وتعالى عشقت فراهم آورند اى يجمعون وبخست بكسر الخاء المعجمة
وتشديد السين المهملة نكه دارند اى يحفظونه وبحسرت بكذارند اى عند
الموت وحكما كفته اند كه سيم بخيل وقتى از خاك برآيد اى يخرج كه وى در خاك
رود اى لا يخرج مال البخيل من موضع دفنه الا حين يدفن هو في الارض
بيت برنج بفتح الباء الصلة وبسعى سكون الباء كيسه نعمت بخلك ارد
اى يحصلها دكر كسه اى الوارث آيد وبي سعي وبي رنج بردارد اى يرفعه ويتملك
به كفتم في جوابه بر بخل خداوندان نعمت وقوت ينا قنه الا بعلت كر اين
بالياء المصدرية اى بسبب السؤال دوري هو كه طمع بكسل عند بعد بترك كر كر
وبخيلى يكسان مستوى نمايد مضارع مجهول من غودن ثم آورد في مقام
قوله ممكن بفتح الميم مشهور وكسرها لغة وتشديد الكاف اصل وتخفيفها
نوع دانه كه زرچيست اذ ينظر خلوص ود ادنه وكرا داند كه ممسك
كيست فانه يحمل الاغنياء كفتنا في رحم كلاهي بتجربه آن مي كوي هذا القول
كه متعلقان بكسر اللام يراد به الخدام بر در اى على الباب برارند مضارع
من داشتن اى ينصبون هم على الباب وغليظان اى الذين قلوبهم شديد
بر كمارند بضم الكاف الفارسي مضارع من كماشتن بالتركى امرلمق كذا في

مختار الصحاح وقوي يعني قوي وبرمك وطيش من كذا في بحر الغرايب في
حواله ايتك وانيا عن كذا في لغة تربه حصاري ومن قهر على الدول فقد
قهر تابار بفتح الطاء بمعنى هناك وكسر الراء للاضافة عزيزان نرهند اي
يمنعون بهم من الدخول ودست بر سينه صاحب تميزان نهند للرد وكويند
كس در سراى بنيست اى ليس احد في البيت وقول بحقيقت راست وستقيم
وصحيح كفته باشد بيته بقوله بيت انراكه عقل وهمت وتدبير وراى نيست
رهونه خوش كفت برده دار معناه اللغوي بالتركي پرده طوتجى والمراد به
الحاجب كه كس در سراى نيست ولما بالغ الخصم في ذمة الاغنياء وكان بعض
كلامه ظاهر الدفع وبعضه محتاجا الى البيان سكت عن بعضه وتعرض لدفع
بعض فقال كفتم اين حركت اى نصب البواب على الباب بعوا زانكه از دست بكسر
التاء للاضافة متوقعان بكسر القاف المشددة اى الذين يرجون شيئا
بجان آمده اند كنايه عن كمال الضجر واز رقعه كدايان بفغان سجع
ومحال عقلست كه اكر ريك بالكاف الفارسي من الرمل بيابان درر شوم
الدال وتشديد الراء في الاصل جمع درة وهي اللؤلؤ كذا في مختار الصحاح
وضف هنا للقافية شود ويتصور بها چشم كدايان بر بفتح الباء الفارسي
نشود بيت ديده اهل بكسر اللام طمع بسكون الميم بنعمت دنيا باشيا
كسر الباء بر نشود همچنانكه بسكون الكاف للوزن چاه بسكون الهاء
بشبنم فزللك لا يقتضي بخلهم حاتم طائي كه بيابان نشين وصف تركيبي وهو
لم يكن من سكان البلاد واكر در شهر وفي بعض النسخ شهري اكر در شهري
بودي از دست كدايان بيچاره وعاجز كشتي وفي بعض النسخ شدي وجامه
از تن او پاره بالتركي عبد وكسك در شوع وخضه وقد يستعمل معنى پاره پاره
بل يجعل مخففا منه ووقع في بعض النسخ چنانكه در مطايبات اى اللطايف
كفته است بيت در من منكر بكسر النون للوزن تا ذكر ان چشم ندارند كز دست

ع

کدکیان نتوانا کرد متوانی بما اجابة المعرکنت ای الخصم کمن برحال ایشان
رحمت می بردم لانهم مالا ولا یشترون به ثوابا گفتم ذکر برمال ایشان حسرت
می خورم که خوصت ما درین کفتار فی المباحثة وعد وهو المعنی بالترکی بردم
اکیمز بوبریمز کوفتار ای اسیر وحقید هر بید فی کم برانزی فی بساط
البحث برفع آن بکوشید می وکذا وهر شاهی که بخواندی بعز نهنش
بپوشیدمی ای کلمتا غالبنی غلبته تا نغد کیسه حجت در باخت بسکون الخاء
والتاء ماضی من باختن بیوانه حرف الحل واقتاد ونبرجمیه بالترکی ترکش
حجت را همه بنداخت **بیت** همان بسکون النون لفظ یراد به التنبیه وبغیر
ما فهم ولا تغفل کما فی قول مولانا الرومی **بیت** کفت همان ای سخن کان کفت
وکوم وعظ کفتار زیان وکوش جوم ومن قال بمعنی حاضر یا شیء فی الاشهر وقال فی
المشکلات بمعنی اعلم وظن ان بین المعنیین منافاة یحتاج الی التنبیه تا بسر نیفکند
خوفا از حمله بفتح الحاء المهملة وسکون المیم فصیح مرهوب کو را اصله کاو را
وورز بفتح الواو وسکون الراء المهملة والزاء المعجمة امر من ورزیدن بمعرفت
عطف علیه که سخن دان بکسر النون للاضافة سجع کوی بسکون العین والاضافة
من اضافة الموصوف الی الصفة کلاهما وصفان ترکیبیان بر در سلاح دار
ای سلاح علی باب القلعة ومن قال یظهر السلاح علی باب القلعة فلم یات بمعنی
اللفظ وکس در حصار نیست ولیس فی داخلها احد عاقبة الامر ببلستی الدال
المهملة نماند لا ثبات مرعاة ذلیلستی بالذال المعجمة کردم وعلیه دست تعدی
وهو مجاوزة الشیء الی غیره دراز کرده الی وبیهوده فتح بیانه فی الحکایة التی
اولها بالین تربت یحیی پیغمبر فی قول المصنف ماغ بریمن تحت وضال باطل بست
ومن بینه هناک بقوله هرزه و باطل ویقال هنا بمعنی هرزه سنحقة ای یقرأ المصراع
المذکور فی شانه ویقال ما فائدة بل مجموع هذا القول اعنی هرزه کفتن اغاز لفظ
کرد معتدو سنت بالضم والتشدید ای سیرت جاهلا نست که چون بدلیل از خصم فرو ماندند

ولم یقدروا علی اتیان الدلیل سلسله خصومت بجنبانند ای یحرکونها چون
ای مثل آزر بالمد وتقدیم الزاء المعجمة علی المهملة لاسم ابی ابراهیم علیه السلام
بت تراش وصف ترکیبی صفة لقوله آزر یعنی همچون آزر صنم تراش که بجنگ
با پسر ابراهیم علیه السلام برنیامد ولم یغلب علیه بجنگ برخاست قام الی الحرب
کما قال الله تعالی لئن لم تنته لارجمنک الآیة قال اراغب انت عن الهتی یا
ابراهیم لئن لم تنته لارجمنک واهجرنی ملیا ای قال آزر لابراهیم علیه السلام حین
نهاه عن عبادة الاصنام اراغب انت الآیة قائل بطعم بالغلط وصدر
کلامه بالهمزة للانکار ونسبه للرغبة ثم بقوله لئن لم تنته عن مقالتک
بنها والرغبة منها لارجمنک ای بلسانه بمعنی الشتم والذم او بالحجارة
حتی تموت او تبعد منی دشنام داد وسقطش گفتم قدم معناه که بیانم درد
بدر بخراشش کرفتم ای ضد سینه سینه شلها **قطعه** ودر من و من
در و فتاده بالمواخذة خلوق ازین بفتح الباء الفارسی مادوان وخندان
صفتان مشبهتان ای دوند وضحک کنند للرقبة والتعجب انکشت بسرا
وکسر التاء للاضافة تعجب وکذا کسر الیاء جهان ای الخلق والباء للنسبة
از کفت وشنید ما بر بزرات خبر المبتدا ای الخلق یتعجبون من کلماتنا و
یضعون اصابعهم فی اسنانهم استجابا واستغرابا القصة رافعه بسول
مقدم لبردیم وحصد مضاف الی مفعوله وهو این سخن یعنی ان الغنی افضل
ام الفقر پیش قاضی بردیم لیحکم بیننا بالعدل وبحکومت قاضی عدل راضی
شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید ویجهد ودر میان توانکران ودرویشان
فرقی بکوید ترجیح احدهما قاضی چون بسهست ما بر بدید بکسر الیاء الصلة ومنطق
مصدر میمی بمعنی النطق یراد به هنا حاصل ای کلام ما بشنید فانه علی القاضی
استماع کلام الخصمین سر بجیب تفکر فرو برد لان البحث محل تامل وبعد از تامل
بسیار سر بر آورد ای رفع واشد للجواب وکفت مخاطبا الی الکم توانکر انرا ثنا

کنتی ومرحمتهو ویرد درویشان جفادر واد شتی وقت حمتهو بر انکهی
حاکم کلست خارست وکذا بین المفتقر صابر وجزوع وباجر خارست وبر
سرکنج مارست واغاکم در بالضم والتشدید قد مر بیانه بعیدا وقریبا
وکسر الرا للاضافة شهوارست قال صاحب الغرایب الجوان بغایت ایرین
وابو سی کما قال اصفهانی بیت کنتا چون توخزینه ورزوکهو ما تیربح لولوی
شهوار نسیم ومن قال فی شرحه هو الدر الصافی الثمین کما ذکر فی الغرایب افتری
نهنک وقد مر بیانه فی الحکایة التی اولها سشت زنجال فی قول المصرع اعی
کر انزیشه کنز کام نهنک ومنا هما هناک مع کونه موضع البیان شرح
هنالکانه وقع هذا اللفظ اولا وقد مر بیانه فارجع البصر الی ما ذکرناه
مرد مرخوارست قافیه شهوار لذت عیش دنیارا مبتدا لدغه بسکون الدال
المهملة وفتح الغین المعجمة بمعنی کزنمک اجلدر بس است المجموع خبر وفتح
بکسر النون جمع نعمت بهشت را دیوار مکاره جمع مکروه وبیتها البا النار
فیها کما قال عم حفت الجنة بالمکاره والنار بالشهوات بیت چون رد شمن
چه کنز کر نکشد طالب دوست نیم تقدیر وتاخیر تقدیره اکر طالب دوست
جور دشمن را نکشد کنج ومار وکل وخار وغم وشادی بهمند بالفتحات ثم
نوز القامتی نظر کن در بستان یعنی الا تنظر الی البستان کم بید مشکست بسکون
بسکون الدال اسم لنوع من الشجر الخلاف طیب الرایحة وچوب خشک نحر
شرح الفاضی فی تحقیق محل النزاع همچنان در زمره اجماعت توانکران شا
وکفور بفتح الکاف ضد الشکور ودر طبقه درویشان صابر بز وضجور فعول
من الضجرة ضد الصابر بیت اکر ژاله در بتخفیف الدال للوزن شدی باه
الحکایة چو مخفف من چون ای مثل خرمهره قال صاحب الغرایب کوز بوبخیق
کم نتن وبرکنده دقرلر بازار او بر شری لکنزیده مثر باه بفتح الدال المشددة
حضرت حق جل وعلا توانکرانند درویش سیرت ای المقربون عند الله من الاغنیاء

هم الذین یکونون اغنیاء بالمال وفقراء فی الاحوال ودرویشانند توانکر
همت ای المقربون عند الله من الفقراء هم الذین یکونون فقراء بالمال و
اغنیاء فی الافعال بان لا یظهروا عند الناس فقرهم بل یسترونه کالغنی قیل
السخاء فی القلة ای الفقر بهمین بکسر تین لغة مستقلة مرادف بهتر ومن
قال فی شرحه نقلا من غیره بهین تفضیل به فقد وهم لان وضع البناء النوع
لیس للتفضیل بل بالنسبة کما بیناه فی اوایل الکتاب فی قول المصرع زنبر بیش
بانز ورین چنک درویشان انکه کمر بالضم والتشدید لفظ عزته توانکران
نکیرد للالحاح فی السؤال قال الله تعالی ومن یتوکل علی الله فهو حسبه ای
کافیه اول الایة ومن یتق الله یجعل له مخرجا ویرزقه من حیث لا یحتسب یروی
ان سالم بن عوف بن مالک الاشجعی اسره العدو فشکا ابوه الی رسول
الله عم فقال اتق الله واکثر قول لا حول ولا قوة الا بالله ففعل فبینما هو
بیته او قرع ابنه الباب ومعه مائة من الابل غفل عنها العدو فاستاقها
رباعی چنادان بود مردم مکتسب کار نهار وزی شود مضطرب نه انکه
دادار هفت آسمان ویرزقه من حیث لا یحتسب قال بعض المشایخ التوکل
محله القلب والحرکة بالظاهر لا تنافی التوکل بعد تحقیق العبد ان التقدیر من
قبل الله تعالی وعن انس بن مالک رض قال جاء رجل علی ناقة له فقال یا رسول
ادعها واتوکل علی الله فقال عم اعقلها وتوکل علی الله قال صاحب المثنوی بیت
کفت پیغمبر با واز بلند با توکل زانوی اشتر ببند پس وی عتاب ازمن
بر درویش کرد یشیر الی ان القاضی خطاء فی ترجیح الاغنیاء علی الفقراء مطلقا
وعابنی فی الملامة وتوجه العتاب الی خصمی وکفت ای که کفتی توانکران مشتغل
مناهی اند ای هم مشتغلون بالبطالات وهست ملاهی ثم قال القاضی مخففا للحمل
نعم بفتحتین طایفه الهمزة للوصل چنین که کفتی هست قاصر همت کافر نعمت
وصفان ترکیبان ومن قال بالاضافة فقد اخطأ بر بند مال را بخزینه و نهند

اى يرفعون المال ويضعونه فى خزائنهم وبخورند وبرهند اى لايقصد فوته
اكرمثلى بالفتحات يعنى مثلا بادا يا بنادد با لنوع الثانية اى وقع القحط
وفى بعض النسخ بياردبضم الباء الاولى فهو بعيد ومن اضداده فقد اضافه
الموجوح باجهان طوفان برارد بكسر المطل وهو ضد القرينة باعماد مكنت
خويش اى قدرة للمال ازمحنت درويشى المحنة الواضح المهى التى عيتحن بها
الانسان من بينه بوسيد ولا يتفحصون احوال الدوا دخلاى نترسند وكويند
بيت كرازنيستى ديكرى شدهلاك مرا هست اى المال ابط با لتخفيف
للوزن وازطوفان چه باك اداد يغزى يشعروداكبات اين ترتيب نساد راكبات
ولااعماده على الموصوف نصب بناقه على المفعولية جمع ناقه فى هوادجها حال
من المفعول اىحال كون تلك النباه فى هواجه اى تحتها وهى جمع هودج وهى
المحفة مادامت المراة فيها وخيرهوادجها راجع الى الراكبات لم تلتفتن
بفتح نون الجمع جابالى من متعلق به غاص اى رتغش فى الكثب بضمتين جمع كثيب
وهوالرمل المجتمع **بيت** دونان چه دوچه كليم خويش برون برند اى اخرجو
من المال كويند چه غم كر همه عالم مردند طين لهم الاهم انفسهم قوم بدين صفت
بيان كردم كانك تقول به وتحكم على كلهم بهذا الحكم وليس كذلك بينه بقوله
وطايفه ديكر من الاغنياء خوان نعمت نهاده قد مر بيانه فى اول الكتاب ولم
لم يتعرض به هناك مع انه موضع بيانه قال هنا فى الصحاح الفارسى هو بمعنى
النعمة ولعله اراد به هناك السفرة هذا كلامه فاذا نظرت فيما ذكرنا ك
تعرف ان ما نقله من الصحاح الفارسى غير صحيح وطولى كردم در داده لفظ
درصله وفى بعض النسخ ودست كرم كشاده وميان بخدمت بسته وابرو
بموضع كشاده مقابل بسته طالب نامند ومغفرت اى يطلبونه اى يذكرونها الحق
ويغفرلهم وصاحب دنيا واخرت ووقع فى اخبار المشايخ خير الاعمال ما اوجب
الاجر چون بندكان حضرت پادشاه بظفر ومنصود على الاعداء صله منصور

جواب سؤال

جواب سؤال

ازدكانه

عالم من جملة كلام الشيخ عادل مؤيد مظفر غالب
ومصالح پادشاه

ملك ازمد جهانى زمام الانام اى بطيعه جميع الناس حامى اسورنا على حماية
وهى الحفظ ثغور بضمتين جمع ثغر بفتح الثاء المثلثة وسكون الغين المعجمة
وهو موضع المخافة بالفارسية دربند وسرحد وانجاكه بيم بود از دشمن و
قيل المراد الثغور الفروج اى حافظ فروج بلاد الاسلام وارث ملك
سليمان قد مر هذا اللفظ بعينه فى مدح الملك اعدل الناس تفضيل ملوك الناس
هذا مدح معتد لعظم الدين قد مر هذا ايضا ابوبكر سعد اى ابوبكر بن
سعد بن زنكى ادام الله ايامه اى الحال عمره ونصر اعلامه بالفتح جمع علم
بفتحتين **قطعه** پدر بجاى پسر لفظ جاى مقحم هركز اين كرم نكند مرحمت كرد
جود تو با خلق ازان قد مر بيانه آدم كرد يعنى انك اشفق با ولاد آدم من آبائهم
خداى بسكون الياء مبتدا خواست كه برعالمى بفتح اللام وياء النسبة ببخشايد
مضارع من بخشايدن بمعنى الرحمة اى اراد الله تعالى ان يرحم جميع الذين هم
منسوبون الى العالم ترا برحمت خود پادشاه كرد فان كونك سلطانا على
الناس رحمة عليهم تا مى جون سخن بدين غايت رسانيد اى وصل الكلام الى هذه
المرتبة وازحد قياس با اسبب مبالغه دركذرانيد اى حكم بالاعتدال بمقتضاى
حكم قضا اى موجب حكم رضا داديم وقبلناه وان مضى دركذشتيم اى تجاوزنا
عنه وعفونا ما جرى وفى بعض النسخ وبرادرنا كا مخفف من بملكاه معناه
بالتركى حكايت لشك راه مرادبضم الميم مخفف من مراده وهى المراد هنا
كرفتيم قال الله امرت براوت الناس وسرمعقول نماديم بتدارك مايقال الى آخره
مافات وتداركه برقدم يكديكر نهاديم كلاعتذار وبوس برسر وروى هم دكر
داديم اى قبل كل واحد منا راس الاخر ووجهه وختم سخن بدين دو بيت بود
اى ختم الكلام بهذين البيتين ونصحت فيهما للطائفتين **قطعه** مكن ز كردش كيتى بالكاف الفارسى فيها شكايت مفعول مكن اى دروش على الفهم
بقوله كه تيره بختى بياء الخطاب وتيره بخت وصف تركيبى اكرهم بالفتح والسكون

مرادف مع وقد يراد به الاستمراد ومن قال معنى زيد للتاكيد في الكلام تمثل
غير عالم بمعنى الكلام بدين نسق بفتحتين مردى بضم الميم خطاب مع مردمان
توانكر اباالالف في آخره للنداء جود لود ست كامرانت هست مناه
بالتركي جو سنك مراد سوزجى الكه وكوكلك واددر بخور وبخشى باليا الاصلية
اكل بعض مالك واعط بعضه ومن ا ورد عبارة المتن بخور وبيخش بالياء
اصلية وزائدة وصحح القراءة بقوله يقراء بسكون الخاء وضم الواو للوزن
وبين المعنى بقوله اى كل الطعام الحلال واعط ما فضل منك للفقراء فقد اخطا
في الموضعين اما الاول فقد اخرج اللفظ عن الوزن المقبول والنهج الموزون
واما الثاني فقد قيد المطلق وخصص من غير مخصص وقد وقع في بعض النسخ
بخور وبيخش بغير العاطفة كه دنيا واخرت بردى بضم الباء اى حصل لك حظ من
الدنيا والاخرة **باب هشتم** در آداب صحبت الآداب جمع ادب وهو
اجتماع خصال الخير والاديب هو الذى اجتمع فيه تلك الخصال وقد يطلق
على تعلم الادب والصحبة بمعنى المصاحبة **حكايت** مال بسكون اللام مبتداء
بهر اسايش اى لاجل استراحت عمر است خبره نه عمر از بهر كرد بكسر الكاف العا
اى جمع كردن مال اى ليس العمر لاجل جمع المال عاقلى را ببابا الوحدة برسيدند
وقلما يوجد في بعض النسخ برسيدم كه نيك بخت كيست وبد بخت چيست
وفي بعض النسخ چيست بمعنى كيست كفت نيك بخت انكه خورد بسكون الواو والدال
ماض من خوردن وكشت بكسر الكاف الفارسية من كشتن بمعنى الحرث اى طرح البذر
وبد بخت انكه مرد بضم الميم اى مات وهشت بكسر الهاء اى ترك المال **بيت** مكن نماز
اى لا تصل بر آن هيچ كس كه على شخص شنيع كه هيچ نكرد اى لم يعمل عملا ينفعه
علل النهى بقوله كه عمر در تحصيل مال كرد ونخورد اى صرف عمره لتحصيل المال
ولم ينتفع به **حكايت** موسى دم قارون را نصيحت كرد فايلا كه احسن
امر من الاحسان كما احسن الله اليك اى احسن الى عباد الله باداء الزكوة

والصدقة كما احسن الله اليك بعلم الكيمياء نشنيد يعنى لم يقبل قوله وعاقبت
نشنيدى قد مر بيانه في قول المصنف قارون هلاك شد كه چهل خانه كنج داشت ومن
اخر بيانه فلم يحسن وقول المصنف هنا نشنيدى مستحسن بسبوق بيانه **بيت**
انكس كه بدينار ودرم خير نيندوخت اى لم يكسب الثواب بها عاقبت سر اندر سر
دينار ودرم كرد اى صرف راسه فيها خواهى حرف الشرط محذوف متمتع شوى
اى ان كنت تريد ان تنتفع از نعمت دنيا جزاء الشرط هذا المعنى باخلق كرم
كن كه خدا با تو كرم كرد كما قيل **شعر** اذا جادك الدنيا عليك فجد بها على
الناس انها تتقلب فلا الجود يفنيها اذا هى اقبلت ولا البخل يبقيها
اذا هى تهب عرب كويد جوا مرد بخور وبده ولا تمن نهى من المنة وتعليل النهى
قولهم لان الفائدة اليك عائدة وتقديم الجار للحصر والسجع والمعنى فسره
بقوله يعنى بخشش بضم الباء الاولى عطا اى العطية ده بكسر الدال وسكون الهاء
امر من دادن ومنت منه بفتح الميم النافية وكسر النون وسكون الهاء نهى
من نهادن كه فائدة آن بتو باز مى كردد **قطعه** درخت كرم هر كجا بيخ كرد بالبناء
الفوقى اى نبت وصار محكما كذشت از فلك شاخ وبالاى او وفات اى ان النوال
يرتقى الى العرش كرا ميد دارى بنشد بد الثمر كرا او اشارة الى درخت بى كرم
بمنى الثمر خوردى بياء الخطاب فيها عنت منه كما مرآنفا اره بفتح الهمزة وتشديد
الراء آلة معروفة بر پاى او اى لا تقطعه بها يعنى لا يبطله بالمنة والاذى
كما قال الله تعالى لا تبطلوا صدقاتكم بالمن والاذى قيل المنة من ضعف
المنة بالضم اى القوة **ديكر** شكر خدا كن كه موفق اسم مفعول من التوفيق
شدى بخير متعلق بموفق ز انعام وفضل او نه معطل كذاشت اليا للخطير
للخطاب اى لم يتركك معطلا من انعامه وفضله منت منه كه خدمت سلطان همى كنى كما قال الله تعالى قل لا تمنوا على اسلامكم منت شناس
ازو كه بخدمت بر داشتت بل الله يمن عليكم ان هديكم للايمان **حكايت** دو كس

دنیٔ بیهوده قدر مرا رامع انه مشهور ومن یتعرض بیانه بقوله یعنی باطل فقد
استحق اللطیفة السابقة مرة ثانیة برو ند ای ادتکبا المشقة الباطلة و
سعی فائده کردند قد بینهما بقوله یکی بنده آنکه مال اندوخت ای اکتسبه
ونخورد الجملة خبر و دیکر آنکه علم آموخت ای تعلمه وعمل نکرد به **قطعه**
علم یعنی علم را چندانکه بیشتر خواهی لفظ بیشتر اسم تفضیل ومن فسره بقوله
زیاده می خواهی فلم یعرف الزیادة چون عمل در تو نیست نادانی بیاء الخطاب
نه محقق بکسر القاف الاولی المشددة معناه من اثبت المسائل بالدلایل بوی
ای لا یکون محققا نه دانشمند قوله چارپایی فاعل بود والیاء للوحدة النوعیة
برو کتابی چند صفة چارپا قال الله تعالی مثل الذین حملوا التوریة ثم لم یحملوها
کمثل الحمار یحمل اسفارا آن تهی مغز را چه علم وخبر ای لیس له علم وخبر که بروی هیزم
است یا دفتر ای لا فرق بینهما **نکته** علم از بهر دین پروردنست فان تربیة
الدین واصلاحه به نه از بهر دنیا خوردن ای لیس لاجل ان یجعل وسیلة
الی تحصیل الدنیا **بیت** هر که خلق علم وزهد وفروخت یعنی ان من جاه
علمه وزهده من الخلق وجعلها وسیلة لنیل الدنیا ومن قال یعنی ان من
قصد اداء العلم والزهد علی الخلق ریاء فلم یعرف المعنی خرمنی کرد وکرد
بکسر الکاف الفارسیة الاول وفتح الکاف العربیة فی الثانی وپاک بسوخت یعنی
احرقه بحیث لم یبق منه شیء **مثل** عالم نا پرهیزکار ای العالم الذی لم یکن
متقیا کور یست بالکاف العربیة مشعله دار یعنی هو اعمی فی یده شمع یهتدی به الناس
ولا یهتدی بنفسه **بیت** بی فایده هر که عمر در باخت ای لم یعرف یعنی اضاع فیما
لا ینفع فیه چیزی نخرید لم یشتر شیئا وزر بینداخت بکسر الباء الصلة ماض
من انداختن نقل عن السلف ان ثلثة اشیاء عن وجودها عالم زاهد
فزاهد عابد وعابد متوکل **حکمت** ملک از خردمندان جمال گیرد فان
المملکة التی فیها العقلاء تحسن بهم ودین الاسلام از پرهیزکاران کما ان

کیرد متقن کما عرفت مرارا انه فاعل الاشباع وقلما یوجد فی بعض النسخ
هذا اللفظ باید ومن اختاره وقال فی شرحه مضارع من رفتن فقد اختار
المرجوح واخرج الکلام من النسج ومعنی هذه القرینة ان الدین الکمل بالاتقیاء
پادشاهان نصیحت خردمندان بالاضافة محتاج ترند که خردمندان بقربت
پادشاهان ای السلاطین اشد احتیاجا الی نصح العقلاء من نزدیکی **قطعه**
پندی اگر بشنوی هذا هو المسموع من الاساتذة الکاملة وفی بعض النسخ پند
اگر ومن اختاره وقال بوصل الهمزة فقد ذهب فی اختیار المرجوح ای پادشاه
نزاد لا حضار خاطر ومن قال یعنی بشنو که فقد اتی بشیء اجنبی در همه
دفتر ای فی جمیع الدفاتر به معناه ظاهر ومن قال فی شرحه یعنی بهتر فقد
غلط هنا کما غلط فی مواضع ازین پند نیست والمشار الیه مضمون البیت
الماضی جز خردمند مفرمای ای من فرمودن عمل ای لا تأمر غیر العاقل بالعمل
گرچه عمل کار خردمند ای بالاضافة نیست قال بعض اهل التحقیق العزلة النعمة
عن ارباب العمل ولا یتولی الطمع ونفی النفس وشهواتها بلزوم الورع
پند سه چیز بی سه چیز پایدار ای باقی نماند مال بی تجارت فانه
ینتهی بالصرف وعلم بی بحث فانه ینسی وملک بی سیاست فینبغی للسلطان
ان لا یترک العقوبة عن المستحق ولهذا قال رحم آوردن بر بدان جمع
بد ستمست بر نیکان جمع نیک مقابل بدان وعفو کردن از ظالمان عطف علی
السابق جور ست بر درویشان فانهم یسلطوا علیهم **بیت** خبیث را چون
تعهد کنی فی مختار الصحاح التعهد التحفظ بالشیء وبنوازی بیاء الخطاب فیما
بدولت تو گنه می کند مقصور من گناه می کند فاعله ضمیر خبیث با انباز بالیاء
المصدریة ای یعصی بشرکتک **حکمت** بر دوستی پادشاهان بکسر الباء المصدریة
للاضافة اعتماد نتوان کرد ومن اختاره فی عبارة المتن اعتماد نشاید
کرد ملمعی قوله اعتماد نشاید کرد وبر آواز خوش کودکان بکسر النون للاضافة

شاهان

غرة تزهر بها في اوائل الكتاب في قول المصنف اندكي ماند خواجه غره
هنوز نبايد بود قوله كرد وبود كلاهما بمعنى المصدر وكر آن اشارة الى دوستی
پادشاه بخيال مبدل نكند كانه تعليل لما سبق اي بتبدل ذلك بجاه وسوء
ظن وأين اشارة الى واز نخوابي اي بالنوم وادام الاحتلام والبلوغ
متغير كردد **بيت** معشوق بكسر القاف هر روز دوست را دل بدهی ای لاتجبر
ودر بدهی آن دل كلمه را مقدر بحذاء اي بالباء المصدرية وشباعته
بنمی بكسر الباء الصلة والنون الوصلية والياء للخطاب في آخر المصراعين
ومعنى البيت بالتركي بيك دوستلي معشوقه كوكل ويرمه اكر ويرمك
اوله كوكلي بر لعنه قوتمسن فلما عرفت معنى البيت فلا تلتفت الى قول
من قال ان الياء في آخر المصراعين اشباعية حصلت من اشباع كسرة
ما قبلها **بند** هر آن سری بكسر السين وتشديد الراء وياء الوحدة التي
كم داری بياء الخطاب با دوست در ميان منه اي لاتضع بينك وبينه يعني
لا يفشوه داني كه وقتي دشمن كردد فاعله ضمير دوست وهر بري وفي
بعض النسخ وهر بركه توانی بدشمن مرسان لا توصل اليه باشد كه وقتی
دوست شود **حكمت** رازی كه خواهی نهان ماند بفتح النون با كسی در ميان
منه اگر چه معتمد بود يعني آن كسی كه بهيچ كس نرسد بالكسر والتشديد تواز نو
نر تباشد **قطعه** خامشی بهتر بیا نزد بكه ضمير اراده السر وكسر الراء للاضافة
الى قوله دل خويش مرهو با كس گفتن وگفتن كه مگوی اي السكوت اولی من ان تقول
سرك لاحد وتقول لا تقل هذا السر كما قيل **بيت** سر خود با يار خود گفتن
نبايد زان سبب يار را يار ديگر بود ايا ويار را نزهشه كی • ای سليم آب ز سرچشمه
ببند يعني اي شخص سليم الطبع احبس الماء من اول النبع كه چو پر شد نيم الباء الفارسي
وشد الظ ای فاعله ضمير آب يعني اذا كثر الماء بالجريان بالعين وصار نهرا نتوان
بستن المصدر مضاف الى مفعوله اعني جوي فاذا عرفت المعنى الظاهر فلا تلتفت

الى قول من قال جوی من قبيل تنازع الفعلين اذ يحتمل ان يجعل فاعل شد
ومفعول بستن **بيت** سخن در نهان نبايد گفت بمعنى گفتن كه بهر نشيني تو
انجمن بفتح الهمزة وضم الجيم نبايد گفت اي لا ينبغي ان يقال القول الذي لا يجمع
ان يقال بين الناس في المجمع **حكمت** دشمني بياء الوحدة ضعيف در طاعت
آيد اي يظهر الاطاعة ودوستي نمايد كانه عطف تفسير مقصود وی اشارة الى
دشمن خبر آن نيست كه دشمني بالياء المصدرية كما في دوستی قوي كردد
بالكاف الفارسية وكفترا نذا القول ما بعده برد دوستي دوستان بكسر الباء
المصدرية اعتماد نيست كما قال علي رضا اخوان زماننا جواسيس العيوب
تا بتملق بكسر القاف دشمنان چه رسد من جنس الاعتماد اي لا يصل شي منه
على تملق الاعداء **بند** هر كه دشمن كوچك بالكاف العربية والجيم الفارسية
اي صغير را حقير شمارد اي يعدّ ذليلا ضعيفا بدان ماند مضارع من ماندن
كه آتش اندك را مهمل گذارد اي لا يطفئه ولا يخاف من احراقه **قطعه**
امروز بكش بضم الكاف والنون امر من كشتن چو مي توان كشت اي لايوصف
كه آتش چو بلند بالنون بعد اللام اورده اهل اللغة في الباب المضمومة ومن
قال بفتحتين في الصحيح فقد تقول شد ومن قال هكذا في النسخ التي
رأينا فكمله لو قال شود بدل شد لكان البدل مستقيما بلا تكلف فقد غفل
عن الوزن الصحيح والتكليف الصريح جهان سوخت ماض في الاصل بمعنى
الاستقبال لوقوعه في حيز الشرط مكن اكه ده كند كمان زه دشمن كه تير
مي توان دوخت لفظ دشمن فاعل كند وما بعده صفة له ومن قال قوله دشمن
فاعل كند ومفعول تما بعده بحسب المعنى على سبيل التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب في
بعض كلامه ما اراد تصيب من له ادنى معرفة باسلوب التراكيب كما لا يخفى **بند**
سعى در ميان دو دشمن چنان كوی كه اگر دوست شوند شرمزده نباشی
مثنوی ميان دو كس جنگ چون آتش است والنار تواد با لحطب سخن چين

بكسر النون للاضافة وصف تركيبى بمعنى التمار بربخت صنفرهير فركش وصف
تركيبى ايضا من كشيدن فالجدال يراد بينهما سبب غمته كنداين وآن اى لاول
والاخر خوش شود كرپاره دل بالمصالحة وىٰ بفتح الواو وسكون الياء ضمير غايب
عايد الى سخن چين اين ميان اى فيما بينهما كور بخت كناية عن كروزه خالد
خجل بفتح الحاء وكسر الجيم ميان ظرف دوتن اى بين الشخصين آتش افروختن
اى ايقاد النار نه عقلست يعنى مقتضاى عقل نيست خود كلمه را مقرر در ميان
سوختن كانه تعليل **قطعه** درسخن با دوستان آهسته باش اى لا ترفع
صوتك ولا تفش سرك تا ندارد دشمن چون خار كوش اى لا يسمع قولك
پيش ديوار آنچه كوئى هوش دار اى لا تغفل تا نباشد در پس ديوار كوش
حكمت هركه با دشمنان دوستان خود بكسر النون من دوستى كند وفى بعض
النسخ صلح كند سر آزار دوستان بكسر الرائين دارد **بيت** بشوى اى مرد شستن
اى خردمند آن دوست دست كناية عن تلك الصحبة والالفة كه با دشمنان بود
همنشست اى يجالسهم **پند** چو در امضاى كارى واجراى عمل متردد باشى بين
ان تفعل وتترك آن طرف اختيار كن كه بى آزارتر برآيد كلمه تر للتفضيل هنا
كما مر مرارا **بيت** با مرد بفتح الميم وسكون الدال سهل ضد الصعب كوى درشتى
مكوى نهى من كفتن با نكه در بكسر الراء اى باب صلح زند اى يقرع باب الصلح جنك
مجوى **حكمت** تا كار بزر بفتح الباء الصلة بر مى آيد اى حصل الامر بالذهب
جان در خطر بفتحتين الخاء المعجمة والطاء المهملة نهادن نشايد لا بد من فدا المال
لينفع الفزع عن الروح كما قيل المال وقاية للنفس **بيت** چو دست از همه
حيلتى در كسست بضم الكاف الفارسى ماض من كسستن ويروى بفتح السين للقافية
والمعنى اذا لم يظفر بجميع الحيل حلالست بردن بشمشير دست اى حلال لك
الاستخلاص بالمقاتلة بالسيف كما قيل آخر الحيل السيف **پند** بر عجز دشمن
رحمت مكن كه اگر قادر شود بر تو رحمت نكند **بيت** دشمن كه مرا مقرب

چو بينى ناتوان يعنى ضعيف لاف از بروت بفتحتين التاء دب وكسر التاء الاولى
خود مزن نهى من زدن اى لا تتكلم بكلمات منبئة عن التصلب والغرور
اعتمادا على قولك قوتك مغز هست بياء الوحدة در هر استخوان مرديست وكذا الياء
قوله مرديست در هر پيرهن تعليل للنهى **حكمت** هركه بدى بياء الوحدة بر آزار
بكشد بضم الكاف الفارسى خلق را از بلاى وى برهاند اى يخلصهم وهذا
انعام عليهم واو را از عذاب خدا اى تعالى اذا لم يقتله الحاكم يوذى الناس فيعذب
فى الآخرة **قطعه** پسنديده است بوصل الهمزة بخشايش وليكن مرهم
منه نهى من نهادن بر ريش بكسر الشين للاضافة اى جراحت خلق آزار بسكون
القاف والراء وصف تركيبى چو مفعول النهى ندانست آنكه رحمت كرد بر مار
ندانست آنكه رحمت كرد بر مار **نكته** نصيحت از
دشمن پذيرفت اى قبول النصح من العدو خطاست لا يرشدك الى الخير
وليكن شنيدن رواست بل يحسن تا بخلاف آن اشارة الى النصيحت كار كنى كه
عين صوابست **مثنوى** حذر كن زانچه دشمن كويد آن كن الامر الذى يقول العدو
آن كن افعل كه بر زانو زنى اى لو لم تجتنبه تندم اشد الندامة حتى تضرب على
الركبة دوست تفابن بالترك مغبن تلوح الى كرت راهى بياء الوحدة فايد
فاعله چو تير دشمن راست چو تير صفة راه از آن بر كرد بفتح الكاف الفارسى
امر من كرديدن اى ارجع عنه ومن قال فى شرحه اعرض عنه لم يأت بمعنى اللفظ
المرضى عنه وراه دست چپ كير **پند** خشم بسكون الميم مبتدا بيش
بالباء العربية از حد بتشديد الدال فى الاصل وحشت اى نفرت آرد خبر
المبتداء ومثل هذا قوله ولطف بى وقت هيبت ببرد لم يبين الحال المعتدلة
نه چندان درشتى باكيا المصدرية كن كه از تو سير كردند بالكاف الفارسى
مثنوى ونه چندان نرمى كن كه بر تو دلير و بتجيح شوند ويغلبونك
درشتى ونرمى بهم بفتحتين در بهست فرهر با الصلة على حرف الظرف

چو قاصد بالقاء من القصد که جراح ای القصاد بفتح العرق ومرهم

نه است تو لهو مرهم نه وصف ترکیبی درشتی که نکیرد فاعلدر خردمند

ای لا یاخذ العاقل الخشونة پیش ای امامده نه نشین ای لا یاخذ وایضا

که ناقص کند نور خویش وبذله نه رخویشتن را فرو نه نهد یعنی لا یجعل

لنفسه التعظیم ولا یترفع بحیث یوجب النفرة نه یکبار ای بالکلیة تن در مرگ وفی بعض النسخ زبون دهد

مثنوی شبانه بضم الشین المعجمة وتخفیف

الباء بمعنی الدائم والیاء للوحدة باپدر گفت ای قال لابیه ای خردمند

نتول القول مضمون المصراع الثانی مرا تعلیم ده بسکون الهاء امر من

دادن پیرانه یک پند بالباء الفارسی بکفتا فاعله ضمیر پدر نیک مردی

بالیاء المصدری کن نه چندان مرهون که گردد بالکاف الفارسی چیر

بکسر الجیم الفارسی الجری گرک تیز دندان حکمت دوکس دشمن ملک و

دین اند ثم بینهما بقوله پادشاه بی حلم وزاهد بی علم فیه لف ونشر مرتب

بیت برسر ملک بالضم والسکون مباد دماد ملیدان ملک بفتح المیم وکسر

اللام فرماند وصف ترکیبی صفة للملک که خدارا نبود فاعله بنده فرمان

بردار ای لا یکون لله تعالی عبدا مطیعا پند پادشاه باید که تا بحدی

خشم نراند بفتح النونین مضارع منفی من راندن که دوستانرا اعتماد

نماند خوفا من صولته ثم بین حکمة اخری اتش خشم اول در خداوند خشم

وهو الذی یغضب افتد ای یقع فیه ونلما یحق المراه عند الغضب لحرکة الروح

الی الخارج دفعة پس انگه ای بعد ذلک زبانه بفتح الزاء وضمها بالترکی

اود یالکی بخصم رسد یا نرسد مثنوی نشاید ای لا ینبغی بنی آدم بکسر المیم الاولی

خاک زاد وصف ترکیبی بالترکی طپراقدن طوغمجی که در سر کند فاعله ضمیر بنی

آدم کبر وتندی وباد ای الهوی ترا با چنین گرمی وسرکشی ای بما کانتما

نپندارم بزادم ای لا اعلم از خاک بازاستی قطعه در خاک بیلقان بفتح الباء

الموحدة وسکون الیاء المثناة وفتح اللام والقاف اسم المملکة برسیدم

بفتح الراء بعابدی بیاء الوحدة گفتم مرا تربیت از جهل پاک کن ای طهرنی

گفتا برو بضم الباء وفتح الراء چو خاک تحمل کن ای فقیه ای عالم یا هرچه

خواندی من العلوم همه در زیر خاک کن فان لموجب العلم وهو التواضع

واد المرتکی نعلم بعملک فاترک عملک ولا تلتفت ولا تعدد نفسک عالما

پند بدخوی بسکون الیاء یعنی البطل الذی هو سئ الخلق در دست

دشمنی بیاء الوحدة التوحیدیة گرفتار است هرکجا رود فاعله ضمیر بدخوی

از چنگ عقوبت او اشاره الی دشمن خلاص نیابد بیت اگر زدست بلا

یعنی فرار منه بر فلک رود بد خوی فاعله رود ز دست خوی بد خویش با

در بلا باشد حکمت چو ببینی بیاء الخطاب در سپاه دشمن تفرقه وعدم

الاتفاق افتاد ماضی من افتادن تو جمع باش ای علی جمع قلب وصفا

خاطر اگر جمع شوند از پریشانی تو از پریشان ومن الانهزام اندیشه

کن ولا تغفل قطعه برو با دوستان آسوده بنشین ای

اجلس مستریحا معهم چو بینی در میان دشمنان جنگ فانهم لا یقدرون

حسد علی ان یعزولک واگر بینی که با هم ای کل واحد منهم مع الاخر یک زبانند

عبارة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد فی المرام کمان نزاره کن للقتال

وبر عنی علی بارو بمعنی ربض الحصن وصاره هنا بردار ومی برون بسنگ

حکمت دشمن چو از همه حیلتی درماند اذا عجز العدو من جمیع الحیل سلسله

دوستی ای المحبة بجنباند ای یحرکها والمراد انه یری نفسه انه صدیق پس

انگه بالکاف الفارسی وسکون الهاء بدوستی بالیاء المصدری کارها

بالکاف یدکنند که دشمن نتوان کرد یعنی کردن پند سرمار بدست دشمن

بکوب بالکاف والباء العربیتین امر من کوفتن وقد مر بیانه فی الباب الثانی

فی الحکایة التی اولها دو سوار اخوف فی بیشی آمد ومن انقطاء هناک اغطا

ایضاً حیث قال بالباء الفارسی که از احدی الحسنیین بضم الحاء وفتح النون
الاول وسکون الثانیة تثنیة الحسنی والحسنی مؤنث الاحسن ویقدر الموصوف
بحسب اقتضاء المقام ای احدی الفایدتین الحسنتین خالی نباشد کا بیتی بقول
اکر این اشارة الی دشمن غالب آمد مار کشته اکر آن اشارة الی الیار غالب آمد
از دشمن رسته بفتح الراء والیاء فیهما للخطاب وکل واحد منهما احدی
الحسنیین **بیت** بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف ای لا تامن یوم الحرب من
الخصم الضعیف که مغز شیر بر آرد فاعله غیر خصم ضعیف ای یخرج دماغ الاسد چو دل
از جان برداشت ای دفع قلبه من الروح یعنی یضیع یعنی اذا تیقن بموته
پند خبری بیاء الوحدة که دانی بیاء الخطاب دل بیازارد وصف خبری
تو خاموش باشی یعنی لا تخبره تا دیکری بیرون خبرش بیارد **بیت** بلبلا
مژده بهار بیار فالبشارة یلیق ای یصدر منک خبری بد بوم
بسکون المیم طیر معروف فرو بنه بار کذار بالترکی [illegible] **پند**
پادشاه را بر خیانت کسی واقف مکردان ای لا تخبره من خیانته مکر آنکه
بالکاف الفارسی فی الالفاظ الثلثة بر قبول کلی واثق ای معتمد باشی یعنی
ان یعمل بقولک وکرنه در هلاک خود همی کوشی **بیت** بسیج سخن کفتنی
ای التهیئة للمتکلم آنکه کنی که بدانک اسرع فی الکلام فی وقت که دانی که در کار
کیرد سخن ای یؤثر **پند** هرکه نصیحت خود رای بکسر البناء مضاف الی مفعوله
وخود رای وصف ترکیبی یعنی من نصح للرجل الذی یعمل برایه ولا یقبل
نصح غیره کند او خود ای ذلک الناصح فی نفسه بنصیحت کردی نصیحت کر
مثل آهنکر والباء للوحدة ای الی ناصح آخر محتاجست حتی یقول له
الناصح لم تنصح للرجل الذی یعمل برایه فان نصحک له اضاعة الکلام
پند فریب دشمن فریفتن دشمن محور بضم الحاء یعنی لا یقبل مدحه
وغرور مداح مخر بفتحتین ای من خریدن که این ای العدو دام زرق زدی

بفتح الدال المهملة وسکون الراء المهملة الریا وعدم الصدق نهاده است
لتزویقک وان ای المداح کام طمع بالکاف الفارسی کشاده لیاخذ منک
شیئاً احمق را ستایش اسم مصدر من ستودن خوش آید مثاله چنانکه
ای المیت ومن قال ای الاحمق نقد غفلت که در کعبتین دی خطاب من دمید
کا ینفله النقاب فربه یعنی سمین نماید **قطعه** الا حوی تنبیه تا نشوی [illegible]
نفی برادر النهی بعقول مدح مضافاً الی سخن کوی وصف ترکیبی که اندما ینفع
ای ینفع قلیل البضاعة از تو دارد ای یرجو منک اکر دو روزی بیاء الوحدة
مرادش نیاید ای تحصیله دو صد چندان یعنی مقدار ماتین مثل مدحک
عیوبت برشمارد ای یعد عیوبک اکثر من مدحک **حکمت** متکلم را تا کسی
ای احد عیب نکیرد ای فی کلامه سخنش صلاح نپذیرد ای لا یصیر کلامه
صحیحاً ملیحاً **بیت** مشو غره بر حسن کفتار خویش ای ایها المتکلم بتحسین نادان
بالاضافة وپندار خویش عطف علی تحسین **حکمت** همه کس را عقل خود
بکمال نماید لحسن ظنه بنفسه وفرزند خود بجمال **قطعه** یکی جهود ومسلمان
نزاع میکردند حکایة چنانکه خنده کرفت از حدیث ایشانم استعجاباً بطریق
[illegible] اول الکتاب انه عمی الغضب کفت مسلمان که این قباله من [illegible]
یعنی مکتوب المتاخر [illegible] درست نیست ای لو لم یکن صحیحاً خدایا [illegible]
جهود میرم کفت جهود کفت بتوریت میخورم سوکند بفتح السین المهملة
والکاف العربیة یعنی الیمین اکر خلاف کنم همچو ای مثل تو مسلمانم والیهود یعد
دینه المنسوخ صحیحاً که از بسیط زمین یعنی زمین کسترده عقل منعدم کردد
[illegible] بخود کمان نبرد بالفتحات هیچکس که نادانم ای لا یظن احد انه جاهل
حکمت ده آدمی ای عشرة من الانسان بر خوانچه بالجیم الفارسی یعنی السفرة
الصغیرة وکذا فی بعض النسخ بر سفره بخورند من الطعام دو سک بر جیفه
وفی بعض النسخ بر سفره [illegible] بفتحتین بنرند ای [illegible] العشرة [illegible]

اي مع وجوده كوسنه است جايع وقانع بنان مع قلته لفنا عنه بسيرى **بيت**
دوزخ بالذال المعجمة على الوصل وبالمهملة في الاستعمال تنك يعني معاى ضيق بيك
نان تهى اي خال من الادام پرنشود بضم الباء الفارسي كرود بالكاف الفارسي نوت دوى
زميع كنش بحيف برنكند اي لا يملاه ودبدة تنك مفعوله وهذا كناية عن كمال
الحرص **مثنوي** الابيات الآتية للنصح المستقل وليست تتمة السابق بدر جون دور
بفتح الدال عمرش منقضى كشت ايتم زمان عمر مرا ابن يك وصيت كرد
وبكذشت يعني مات كه شهوت آتش است ازوى پرهيز امر من پرهيزيدن
بمعنى الاحتما. بخود بر آتش دوزخ مكن تيز معناه بالتركى كندوا اوزركه جهنم
اودين تيز ايله ومن لم يعرف المعنى واسلوب التراكيب قال يعني مكن برسبيل
استعجال وهذا يجعل تيز صفة آدمي يعني خود اميكن بر آتش دوله جيست هذا
كلامه در آن آتش ندارى طاقت سوز اى القدرة على الحرارة بصبر آب بياد
الوصيت بدين آتش زدن امروز قوله زن امر من زدن وقوله ابي منصوب تقدم
فائدة هركه در حال توانايي اي الاقتدار والطاقة بنكوبى بالياء المصدري
فيها نكند اي الخير در وقت ناتواني سختى كالاولى ببيند **بيت** بد اخترتر
اي اشد نحوسة في الطالع از مردم آزار بسكون الميم والراء وصف تركيبي
نيست علته بقوله كه روز مصيبت كسش يار نيست **پند** وجد هنا في بعض
النسخ جهان بر بدبر الحيوة ورحايت يك دمست اي نفخ فاذا انقطع
بموت المراد ودينا رحوري بياء الوصدة ميان دوعدم راحت عاقد عدم سابق
يقال له عدم قديم والاخر لاحق يقال له عدم حادث دين بدنيا فروشان
خرندايم مجر براده الحجة ويركه عليه يوسف فروشند تا چه خرند قال الله
الواحد اليكم يا بني آدم ان لا تعبدوا الشيطان انه لكم عدو مبين وعهد
الله اليهم ما نصب لهم من الحجج عقلاً وسمعاً بعبادة الزاجرة عن عبادة غيره
وجعلها عبادة الشيطان لانه الآمر بها او المراد بعبادة الشيطان الطاغية

بيت بقول دشمن بالكسر المختلفة للوزن بيمان دوست اي عهد بشكسى بياء
الخطاب ببين امر من ديدن بالباء الزائدة في اوله كه از كه بريدى وباكه
پيوستى **حكمت** شيطان رجيم با مخلصان بر نمى آيد اي لا يطيقها ولا يعصا
ومن لم يعرف المعنى المراد قال ولا ينفع من القصد اليهم وسلطان با مفلسان
كالاول ومن لم يعرف المعنى سكت هنا والمقصود ان قرنا ما الشيطان هم السفقة
والمفلسون من الخيرات ولا يواسيهم الله تعالى **مثنوي** وامش مده اي الا تقرض
آنكه بي نماز بيست ونادان الفرض وجوده وفي بعض النسخ كرچه دهنش زفاقه
اي الفقر باز ست المفتوح هنا كو اصله كه او وكه اي فرض ندانه ومن قال يعني كه او
لم يأت بالتصحيح فرض خداى كذارد اي لا يؤدي فرض الله تعالى وهو الصلوة
ان قرض با تفاق تو نيز غم ندارد **پند** هر كه زود بر آيد اي يحصل سريعاً
ديرنيايد اي لا يستقر بها في طويلاً وحكيمان كفته اند كه دولت تيز را بقا نبود
وهذا بحث **قطعه** خاك مشرق شنيده ام كه كنند هو من بجهل سال كاسه
چينى وهو انما يحصل چينى وهو بالتعب الكثير في الزمان الطويل ولهذا يغني
صد بروزى كنند اي يحصلون مائة في يوم واحد در بغداد وهو قليل
النفع كثير الوجود في الزمان اليسير لا جرم ميبيني مرغك تصغير
مرغ از بيضه برون فرخ بيا نه حركت آيد وبعد زن اي بدزواى طلبد و
آدمي بچه اي الولد الصغير ندارد خبر از عقل وتمييز بيان ان الفرخ اشد
ادراكاً من ابن آدم في اول الحال فان الفرخ اذا خرج من البيضة يتحرك
ويطلب الرزق وابن آدم اذ ولد لا يتحرك ولا يعقل شيئاً ويحصله الفضل
بالتدريج ولهذا يفضل على المخلوقات آنكه ناكاه كسي كشت اي الذي صار فرداً
كاملاً من نوعه دفعة من غير تدريج كالفرخ مثلاً بچيزى نرسد خرابت
الفضل واين اشارة الى آدمي بچه بتمكين فضيلت بكذشت از همه چيز وصل
الى اعلى المراتب بالتدريج آبكينه بمد الهمزة وكسر الكاف الفارسي اي الزجاج

آب سبد بنج

جم

آب سبد بنج

آب سبد بنج

همه جا نيست اى يوجد فى كل موضع هذا الكلام ادعائى للمبالغة ومن لم يعرف
المغز النفيس الثمين قال فى شرحه يعنى در هو جوهر است اززان كلها ازعيني من الوطيس
ومن لم يعرف جواهر المغز قال فى شرحه ارزان سبب قدرش نيست لانه ليس
بنا ودتين لعل وشوار بدست آيد از انست عزيز **پند** كار دنيا بصبر
بر آيد اى الامور يحصل بالصبر ومستعجل بسر در آيد اى الذى يستعجل يقع على
داسه ويسقط **مثنوى** بچشم خويش ديدم در بيابان كه مرد اى الرجل الذى
يسافر اهسته فى بعض الحال بكذشت از شتابان وهو ما صفة مشبهة من
شتابيدن سمند بفتحتين وسكون النون بمعنى الفرس الاصغر او اللون يلون
الورد او الذى يركب بالسرج باد پاى سريع المشى صفة سمند وقد مر فى
فى الباب الثالث ازتك فرو مانده فى الباب السادس فى قول المصنف تازى
دو تك دو شتاب فرو ماند بسكون النون شتربان همچنان آهسته
مى راند **پند** نادانرا به از خاموشى نيست اى ليس للجاهل خصلة اولى
من السكوت اكر اين مصلحت بدانستى بيان الحكاية حضور نادان نبودى
قطعه چون ندارى كمال وفضل آن به كه زبان در دهان نكه دارى
اى لا يتكلم آدمى را زبان فضيحت كند بيجوني مغز كالجوز الذى لا لب له سبكبار
اى الخفة الشديد **قطعه** خر يرا ابلهى تعليم ميداد برو بر صرف كرده سعى
دائم كل حين حكيمى الضمير راجع الى الابله كفت اى نادان چه كوشى بالكان
الفرس دربن سودا بترس از مرغ بستودن از لوم لايم اى من توبيخ نياموزد
بهايم از كفتار وهذا الكلام ظاهر تو خاموشى بياموز از بهايم ومثل
هذا الحمل اللغوى يقع من الجاهل **بيت** هركه تامل نكند در جواب اى
فى الكلام بيشتر آيد سخنش نا صواب وهذا معلوم با سخن آراى مردم ادابيد
چو مردم كالادمى بهوش متعلق بآراى وما قيل فى شرحه كالرجل العاقل فانه
يا بنشين از بهايم خويش منصور من خاموش **پند** هركه با دانا تر

از خود بحث كند فى المسائل العلمية تا بدانند كه نادانست وافضل منه
بدانند كه نادانست فانه كفى به جهلا ان يباحث باعلم منه **بيت** چون
در آيد بزرك تو بى بسخن متعلق بدر آيد كرچه به دانى فى هذا الكلام اعتراض
مكن **پند** هركه با بدان جع بد نشيند اى بمجالسهم ومصاحبتهم نيكى
نبيند **مثنوى** كر نشيند فرشته اى واحد من الملائكة با ديو برهوت وحشت
آموزد خيانت وديو بكسر المهملة از بدان نيكوئى نياموزى علته بقوله
نكند كرك اى لا يفعل الذئب پوستين دوزى بالتركى كورك چلك **پند**
مردمانرا عيب نهانى آشكارا مكن لا تفشه كه مرا ايشانرا رسوا كنى وخود
را بى اعتماد فانه سائر الناس لا يعتمدون عليك فى امانة سرهم **پند**
هركه علم خواند بسكون النون وعمل نكرد بوجبه بدان ماند كه بفتح النون
كاو با لكاف الفارسى راند بسكون النون وتخم نيفشاند فضاع عمله
حكمت از تن بى دل اى الشخص الذى لا قلب له ولا تفكر فى العاقبة طاعت
نيايد هذا المخ كانه لا قلب اوالقى السمع وهو شهيد وپوست بى مغز كالجوز
الخالى بضاعت را نشايد ولا يباع **پند** نه النفى معروف الى المجموع هركه
در مجادله ونزاع چيست بالجيم الفارسى در معامله درست **بيت** بس
بالباء العربى بمعنى كثير قامت خوش اى قدر حسن كه زير چادر بفتح الراء
بمعنى الهيمه والتركى يعرف بديار الروم بچار والمراد هو الثانى باشد چو
باز كنى اى تفتح مادر مادر باشد يعنى عجوز سنته **حكمت** اكر شبها همه قدر
بودى اى لو كان جمع الليالى ليلة القدر شب قدر بى قدر بودى **بيت** كر سنك همه
لعل بدخشان بودى الياء للحكاية فى المواضع الاربع پس قيمت لعل و
سنك يكسان بودى فالقدر بقلة الوجود **پند** نه هركه بصورت نيكوست
سيرت زيبا در وست هذا كالسابق لفظا وقريبا منه معنى كار اندرونى
دارد نه پوست اى العمل للباطن لا للظاهر ومعنى الباطن ههنا تكها

وسخ الباطن جيست

مرغ **قطعه** توان شناخت يعني شناختن بيك لحظه در شمايل مرد مرحون
تا كجاش رسيده پايكاه علوم اي مراتب علومه ولحيه باطنني ابو منباشوق
عزه مشق فان معرفة البواطن مرصعب فلاناس كه خبث نفس نكرد رسالها
معلوم **پند** هركه با بزركان يعني بزرك ستيزه داي يعاندهم بالجدال خون
خود ريزد **قطعه** خويشتن را بزرك مي بيني لعروك راست كويند يك كلمه را
دو بيند لوچ بضم اللام والجيم المؤنث بمعنى الاحول دوه بيني شكسته پيشاني
بالباء الفارسية في الاول والياء الاصلية في آخره يعني الجبهة تو كه بازي سر كني
با قوچ لفظ مشترك بين العجم والروم بمعني الكبش **پند** پنجه با شير و مشت
بضم الميم با شمشير زدن كار خردمندان نيست فان كل واحد منها خطر عظيم
بيت جنك روز آوري مكن بامست فانه ياخذ بالعبث پيش سر پنجه اي مرغ
السكزاني در بغل بفتحتين نه بكسر النون ام زنهاده دست **پند**
ضعيف كه با قوي دلاوري بفتح الواو والياء المصدري عن الشجاعة كند و
يقابله بالمحاربة يار دشمنست در هلاك خويش اي هو معين عدوه في قتل
نفسه **قطعه** سايه پرورده اي الذي ربا في الظل راحة طاقت آن اي ليس
له قدرة كه رود با مبارزان راجع مبارز وهو الشجيع الذي يروح الى معركة
بقتال وكذا سست بازو وصف تركيبي اي ضعيف المفصل بجهل مي فكند بفتح
الكاف والنون مضارع من افكندن پنجه مفعول با مرد آهنين چنكال
پند هركه نصيحت نشنود سر ملامت شنيدن دارد چون نيايد نصيحت
دركوش تقرير الكلام در در كوشت اكر سر زنشم كنم تو بپيچ خاموش **حكمت**
بي هنران هنرمندان را نتوانند ديدن معناه بالتركي كوره بلمزلر همچو سكان
بازاري سكان شكار را مشغله بر آرند بالنباح و پيش آمدن نيارند **پند**
سفله قدم بيانه چون بهنر با كسي بر نيايد اي لا يقدر ولا يغلبه بخبثش
الضمير راجع الى كسي در پوستين افتد اي ينسب اليه الخبث و نزهه **بيت**

كند هر آيينه يعني البتة غيبت بكسر الغين وهي ان يتكلم خلف انسان مستور بما يغمه
لو سمعه فان كان صدقا سمي غيبة وان كان كذبا سمي بهتانا حسود كوته
دست وعاجز كه در مقابله اي في مقابلة الحسود كنكش كنك يعني اخرس بود
زبان مقال **پند** اكر جور شكم نيستي يعني لو لم يكن طلب الطعام بالوبرام
هيچ مرغ در دام صياد نيفتادي بلكه ترقي منه صياد خود دام ننهادي
ويوجد في بعض النسخ شكم بند دست است وزنجير پاي فانه سبب لعقدهما
شكم بنده وصف تركيبي نا پرستد خداي **حكمت** حكيمان دير دير خورند
حتى يحصل الهضم الكلي وعابدان نيم سير اي لا يشبعون شبعا قويا وزا
هدان تا سد بالفتح رمق بفتحتين بقية الروح وجوانان تا طبق بر كيرند
وپيران تا عرق نكنند اما قلندران چندانكه در معده
جاي نفس نماند بفتح النون وبر سفره روزي كس
بكسر الياء الاصلية **بيت** بند شكم را دو شب نكيرد خواب اي لم يلتق مع
البين شبي بمعنى ليلة سنكي اي مثل الحجر من ثقلة الطعام شبي زدل تنكي لعدم
الطعام **پند** مشورت با زنان تباهست يعني باطل وسخاوت با مفسدان
كناه **بيت** ترحم بر پلنك تيز دندان وصف پلنك ستمكاري بود بر كوسفندان
اي الشفقة على الظالم ظلم على الضعفاء **پند** هر كه دشمن در پيش است
اي كان بحيث يقدر على قتله اكر نكشد بضم الكاف دشمن خويش است **بيت**
سنك در دست ومار بر سر سنك اي الحجر اذا كان في يدك والحية على الحجر
بحيث يسهل قتله خيره بكسر الخاء المعجمة يعني ضعيف راي احمق اليا يائي
مصدرية بود بل مكر فاسد قياس در رنك اي التوضيح كروهي بخلاف
اين مصلحت ديده اند وكفته اند در كشتن بند يان اي الذين منسوبون
الى القيد والمراد بهم المحبوسون ومن قال جمع بند فقد غفل وفي
بعض النسخ بندكان تأمل اوليتراست بحكم آنكه اختيار باقيست توان

معدان

كشتن

ازين بعد ايضا

بالضم بمعنی کشتن وتوان هشت بالکسر بمعنی هشتن یعنی ترك کردن
اکنون تا غل کشته شود محتمل است که فوت شود که تدارك مثل آن ممکن
باشد مثنوی نیك سهل است ای اشد سهولة زنده بیجان کردن بمعنی کردن
کشته باز زنده نتوانا کردن بمعنی کردن ولهذا شرط عقلست صبر تیرانداز
وصف ترکیبی چو رفت از کمان فاعله تیرانداز نیاید باز ای عرض اخری
حکمت حکیمی که با جهال در افتد ای یجتمع معهم اتفاقا باید که عزت وتوقع
ندارد فانهم لایعرفون قدره جاهلی که زبان آوری وکثرة الکلام وطلاقة
اللسان بر حکیمی غالب عجب نیست که سنگست جوهر برای شکند بیت
نه عجب اگر فرو رود نفسش الضمیر راجع الی الاول للمصراع
الاخیر اعنی عندلیبی که غراب بسکون الباء مبتدا همقفسش خبر والجملة
صفة عندلیب واعلم ان لفظ قفس بالسین فی آخره فارسی وبالصاد عربی
کما بینا فی الباب الخامس ومن لم یعرف هذا التحقیق قال یعرف من هذا الکلام
ان قفس آخره سین وقد ذکره الجوهری فی باب الصاد قطعه کر هنرمندی
از اوباش قوم بیانه فی حکایة دزدان عرب جفائی ببیند ای الوصول بیند ای
لوصل منهم الیه سوء ادب وضررت تا دل خویش نیازارد بالهم وردهم
از منیغص وقدرتش نشود فاعله خیر هنرمند ورد کور فی مقام التعلیل سنگ
بدگوهر اگر کاسه زرین شکند بکسر الشین وفتح الکاف والنون قیمت
سنگ نیفزاید لاتزاد قیمة الحجر وزر عطف علی سنگ کم بفتح الکاف النون
ای ناقص نشود حکمت خردمندی بیاء الوحدة را که در زمره اجلاف جمع
جلف جاف غلیظ الطبع وفی بعض النسخ اوباش سخن صورت نبندد
وفی بعض النسخ ببیند شکفت ای عجب بکسرتین مدار که آواز بربط بفتحی
البائین وضم الثانیة کما مر بالغلبة وهل بفتحتین بر نیاید ای لایعلو ولا ینجلی
فی مقابلة دبوی غیر بالباء بعد العین والیاء بعدها از کند بالکاف الفارسی

الرابحة للجنیبة سیر ای النوم فروماند ای یعجز ویقع احفظ منه ومن قال
ای مغموم شود فقد اتی بمعنی غیر معنی هذا اللفظ مثنوی بلند آواز
ترکیبی مبتدا وقوله نادان صفة وقوله کردن افراخت خبره کنایة عن
الاقدام والجراءة که نادان ببی شرمی بیندازد یعنی غلبه عدو انند
که آهنك حجاز نجار اسم مقام من المقامات الاثنی عشر فرو ماند زطبل
بانك غازی ومن لم یعرف المتن ترجم لفظ طبل وقال فی بیان تقدیر الکلام
ای زبانك طبل غازی فتقدیم طبل للعشر فقد اخطأ فی اللفظ والمعنی
حکمت جوهر اگر در خلاب بکسر الخاء لفظ فارسی مرادف چرکاب افتد
ای لو وقع فیه همان نفیس است کما کان وغبار اگر بفلك رسد همچنان
خسیس فان الشریف لایتصف بالوقوع فی المکان الادنی والخسیس
لایتشرف بالوصول الی المکان الاعلی استعداد ای قابلیت بی تربیت دریغست
فلا للشخص قابل من غیر صالح وتربیت نامستعد ضایع ای من لم یکن له
استعداد فوق التربیة الیه ضایع خاکستر ای الرماد اگرچه نسبی
عالی دارد که آتش جوهر علوی است ولیکن چون بنفس خود هنری ندارد
من کلمات اصلیة با خاك برابر است فالعبرة لیست بالاصل کما قال
قیمت شکر نه ز نی است بفتح النون وسکون الیاء فان قیل
القاعدة التی مرت فی اوایل الکتاب یقتضی ان یکتب لفظ است متصلاً
ویحذف الیه خطا کما یحذف لفظاً قلنا ترکت القاعدة هنا لئلا یلتبس
بقولهم نیست والحق ان تلك القاعدة لاتراعی فی مواضع کثیرة لرفع
الالتباس ولوضوح القراءة للمبتدیة که آن خاصیت وی است مثنوی
چو کنعانرا اسم لابن قوم نوح طبیعت بی هنر بود فکان من المغرقین
پیمبرزادگی ای کونه ابن نبی قدرش افزود نیفزود ومضارع
منفی من افزودن هنر بنمای امر نماینده اگر داری فاعله خبر هنر نه گوهر

موتجوهر وهو اصل الشيء اظهر حسنك اناكا ولا تظهر شبك كل ازكار
وابراهيم ازاد حكمت مشك انست كه خود ببويد ونه كه عطار بكويد ويظهر نفسه بكماله
نه انكه عطار بكويد بين المقصود بقوله دانا اى عالم چو طبله عطار ست
خاموش وهنر نماى با فعاله واقواله ونادان چو طبل غازى است بلند
بقوله بلند اوازميان تهى اى عالم في جوفه وبا فه دادي قد مر بيانه في الباب
الخامس وحاصل معناه بالتركى بر مرسون ومن اخطاء هنالك اخطأ
هنا حيث قال عوض فاسد الفكر وذلك فكر فاسد قطعه ما لم اندر ميان
جاهل دار هون شلى بفتحتين كفته اند صديقان جمع صديق بالكسر و
التشديد بين شاهدى در ميان كور است اى محبوب بين الاعمى مصحف
در سراى زنديقان جمع زنديق يراد به هنا الملحد اى لا يعرفون قدره
ولا يعظمونه پند دوستى بيك دالوصل ركه بعمرى والمراد به زمان ممتد
فراجنك بالجيم الفارسى ارند كناية عن التحصيل نشايد ياز لا يليق كه بيكدم
بيازارند بيت سنكى بيك الوصل بچند سال اى في السنين المتعددة شود
فاعله خبر سنكى لعل پاره الهمزة للوصل زنهار تا بيك نفسش بالفعل
الضمير راجع الى لعل پاره نشكنى سنكى والمراد زنهار تا بيك انه لا ينبغى
للعاقل ان يضع صديقه الذى حصله في الزمان الكثير حكمت عقل در دست
نفس چنان كرفتار ست يعنى ان النفس غالبة على العقل وهو محبوس
في يدها كه مرد عاجز در دست زن كربز في يد امرأة قوية فان كربز يجئ
بمعنى الطرار والزكى وكثير العرفان والقوى الكثير ومن قصر على الاولين
اعتمادا على ما في البحر الغرايب فقد قصر ومن الغرايب انه فسره بالقوى
ثم صحح المعنى الاولين بيت در بكسر الراء حرى بالياء المصدرية ترسرا
امر الباينين للوصل بنداى اغلق باب السرور على بيت كه بانك زن
ازوى اى عن ذلك البيت برايد اى خرج بلند حكمت وايى بى فوت

بسكون الباء نكرو نسونست عطف تفسير وقوت بى دايى بسكون
الباء جهل وجنون وغير بجز في احدى الباينين للوزن بايد وتدبير عقل
وانكه ملك ملك بعولجه كه ملك الدولت نادان سلاح جنك خداست
جوانردى بخورد وبر بهر اى بتصدق وبه ازعابدى كه روزه دارد و قطع
اى امسك وبخل هركه ترك شهوت يريد بهذه اللذة المباحة از بهر قبول
خلق كرده است اى تركها لبعد زاهدين الناس وبصير معنوى هوا ز شهوت
حلال در شهوت حرام افتاده است فان طلب قبول الخلق والعمل
لاجلهم شرك خفى بيت عابد كه نه از بهر خدا كوشه خراب شنيدى اى تقعد
في زاوية بيچاره در آينه تاريك چه بيند يعنى لا يرى فيه شيئا حكمت
اندك اندك خيلى لفظ فارسى مستعمل في التركى شود بصير كثيرا وقطره
اى قطرة سيلى بيك الوصل كردد فسر المعنى المراد بقوله يعنى انانكه دست
قدرت ندارند للانتقام والقهر سنك خرده نكه دارند تا بوقت فرصت
وفي محله وبار يعنى الانتقام كا من ازدماغ ظالم برارند شعر وقطر
مبتداء على قطر مسلكى بقوله اذا تفقت واجتمعت نهر خبره ونهر مبتداء
الى نهر مسلكى بقوله اذا اجتمعت وانفقت بحر خبره قوله اذا اجتمعت
مع انقضت عرب بالى ومن المثل السائر الحبة مع الحبة قيد والقطرة
مع القطرة لجة كما قال بيت اندك اندك بهم بفتحتين شود بسيار اى بصير
كثيرا دانه دانه است غله بالفتح والتشديد دانبار پند عالم را
نشايد اى لا ينبغى للعالم كه سفاهت از عامى بحلم دركذارند يعنى يحمل
ويصبر على سفاهة الجاهل كه هردو طرف را زيان دارد سهما بقوله هيبت
اين كم شود اى ينقص هيبة العالم وجهل آن مستحكم بيت چو با سفله
كوئى بيا الخطاب بلطف خوشى بالياء المصدرية فزون كردد شكبر بكسر الكاف
الوفى كردن كشى پند معصيت از هر كه صادر شود نا پسند است

ای من ظلمات الرحمن وطاعت الشیطان واز علما صادر شود تا پسندتر
علله بقوله که علم سلاح جنگ شیطانست وهذا ظاهر وخداوند سلاح
ای صاحب سلاح واجب با سپری بر نشر مساد بیشتر بود **مثنوی**
عامی نادان پریشان روزگار مضمون هذا المصراع مبتدا به ز دانشمند
ناپرهیزکار رحمتی گمان ای عامی نادان بنا بینایی از راه افتاد وهو معروف
وبقای دانشمند ناپرهیزکار دو چشمش بود ودر چاه افتاد **پند**
هرکه زنده کی نانش نخورند ای الناس والمراد انه لا یطعمهم چون بمیرد
نامش نبرند ای لا یذکرونه بالخیر **حکمت** یوسف صدیق علیه السلام در خشک
سالی مصر ای فی ذلك القحط سیر نخوردی تا گرسنگانرا فراموش نکند بیت
ای چلیمم لذت انگور زن بیوه بکسر الباء الموحدة هی المراة لا زوج لها داند
لانها محتاجه خداوند میوه **مثنوی** آنکه در راحت وتنعم زیست ما خبر نیست
او چه داند مرحوما که حال گرسنه چیست لانه حال درد مندکاه کسی داند رهوی
که باحوال خود فرو ماند بفتح النون **قطعه** ای که بر مرکب تازنده اسو فاعل
من تاختن سواری بیاء الخطاب هش دار بالضم مراد فا هوش مل مقصور
منه بمعنی عقل داری ای راجع عقلك که خر بارکش بسکون الراء با روصف
ترکیبی وکسر الشین للاضافة سوخته صفه خر بارکش واو رد مدکیر مسکین
وفی الصفة ثانیة لقوله خر فقد اخطاء فی الوزن والاعراب داد وکلست
بکسر الکاف الفارسی آتش ازخانه همسایه درویش مخواه بنهم خاسقا
کانچه در روزن او میگذرد دود دلست ای لیس بدخان **پند** درویش
ضعیف حال بسکون التاء واللام دار در تنکی سالی ای فی مضایقة القحط اسر کم
چونی بیاء الخطاب ای کیف حالك مکو بشرط آنکه مرهمی بیاء الوحدة النوعیة بر ریشش
نهی بالاحسان ومعلوم برادر الحال بیش و یری بفتح الباء امله برادر شفقت
کن والی عرف وفی بعض النسخ مرغ میوش ای لم تقدر علی استخلاصه ولی چون وقتی

وی بر سید بفتح الیاء للخطاب فعل الدال که چونی بعنی کیف افتادی فی الطین
میان بیند چو مرد انا بکید بکسر الکاف الفارسی از وی کرفتن دم بضم الدال
المهملة وتشدید المیم للوزن خرش الخبر هنا زائدة للشعر **پند** دو چیز
محال عقلست امر بهما حوردن بیش ما الباء الوحدة از رزق مقسوم فی قسمة
الله تعالی والآخر ما ذکر بقوله ومردن پیش از باللباء الفارسی از وقت
معلوم بعنی قبل الاجل **قطعه** قضا دکرکون شود ای لا یتغیر قضاء الله ب قرون
کر هزاران طول داد مرهون شکر یا شکایت هزاران متعلقان بقوله برآید
از دهن بیاء الوحدة فرشته وکیست بر خزانه باد چه غم ذلك الکره هی
بیحایل مرد چه غم خورد که بیوه بضم الباء وکسر المیم ای ینطفی چراغ بیوه باللباء
الفارسی والراء بعد الیاء ذی بیاء الوحدة ومن لم یعرف المعنی المقصح
ظن بیوه وقال من عرفت معناه **حکمت** ای طالب روزی بنشین
که بخوری بیاء الخطاب وای مطلوب اجل یا من یطلبه الاجل مرو ای لا یجوز که جان
نبری نفیضتین **قطعه** ای طالب روزی بنشین که بخوری بیاء الخطاب
وای مطلوب اجل یا من یطلبه الاجل مرو ای لا تفر که جان نبری نفیضتین **قطعه**
جهد با لفتح والسکون وکسر الدال للاضافة بر رزق ارکنی وکرنکنی همان
بر رساند بفتح النون خدای عز وجل لقوله وما من دابة فی الارض الا علی الله
رزقها ور روی عرفت من لفظ ور فلا حاجة الی الاعادة دو بفتح الراء
وکسر الواو وباء الخطاب خطابیه دهن بود کمان شیر وپلنگ مرهون نخورند
مکر بر وزن اجل فان قیل ما ذکر المصر هنا مخالف لما سبق منه فی حکایة هشت
وهو قوله رزق اگر چند بی کمان برسد شرط عقلست جستن از درها وچه
کسی بی اجل نخواهد مرد ونود در دهان قلنا معناه ما ذکر اولا من البیت
الاولان طلب الرزق لاهل العقل والطالب انما یفید کثرة المال ولا یوجب
الکلام ان یکون رزقا وهو ما ذکر هنا من البیت الدولان التوکل مندوب

والرزق مقسوم يحصل البتة وهو معنى ما ذكره سابقا من البيت الثانى ان الفرار
من المهلك ما مؤدبه لقوله تعالى ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة ولان النهى م فر
من الحايط المايل ومعنى ما ذكر هنا من البيت الثانى ان الوقوع فى التهلكة
لا يوجب الموت بلا اجل الموت وهذا هو التحقيق پند بنا ننهاده بفتح الباء
الصلة الى الشيء الذى لم يوضع لك فى التقدير الالهى دست نرسد و السعى
لا يغنى شيئا فان قيل ما ذكر المصر يخالف قوله تعالى وان ليس للانسان الا
ما سعى وان سعيه سوف يرى الاية قلنا فى حق ثواب الاخرة او معناه ليس
ان يحصل ثواب عمله وفى الاية وجه والتحقيق انه لا يفيد شيئا بلا تقدير
الله بالسعى لا يوجد بدونه وچيزى كه ننهاده است اى وضعه الله تعالى
هرجاكه هست بما قدره الله تعالى برسد بيت شنيدم كه سكندر برفت تا ظلمات
كما سمعت قصته فى آخر الباب الاول بچند محنت قيد لقوله برفت وخورد
اى شرب بكسر الخاء بسكون الراء والدال فيهما وهو ضمير آب حيات فاته
النصيب بعيب پند صياد بى روزى در دجله وهو نهر ببغداد ماهى
نگيرد لعدم تقدير الله وماهى بى اجل در خشك نميرد بيت مسكين حريص
در همه عالم همى دود بالدالين بينهما واو مضارع من دويدن او در قفاى
رزق واجل در قفاى او وهو غافل پند توانگر فاسق كلوخ زراندود
دست يعنى ان الغنى الفاسق كالمدر الذى طلى بالذهب ودرويش صالح شاهد
خاك آلوده يعنى ان الفقير الصالح المحبوب مخلط بالتراب كى نه اشارة الى قوله
درويش صالح را دلق عيسى م است مرقع على صيغة المفعول وآن اشارة
الى توانگر فاسق ريش فرعونست مرصع اى مزين بالجواهر شدت نيكان
جمع نيك روى بضم الراء در فرخ بالجيم والخاء بمعنى السرور دارد ويعنى ان شدة
الاخيار متوجهة الى السرور والنجاة ودولت بدان جمع بد سر در نشيب
بالكوكى انشى دارد اى دولة الاشرار متوجهة الى السفل والهلاك قطعه

هر كرا جاه ودولت است بدان اى بسبب خاطر خسته در نخواهد يافت كلمة
در زانت خويش الضمير راجع الى قوله هر كه زاده از خبره كه هيچ دولت
وجاه مرهون نسر آيد ديگر بريده آخره نخواهد يافت معناه بالتركى
بولمسه كركد پند حسود از نعمت حق تعالى بخيلست اى يريد زوال
نعمة الله تعالى من عبد من مردم بى گناه را دشمن وهو الذى لا ذنب له بفعله
قطعه مردكى بالكاف للتصغير وياء الوحدة خشك مغز يراد به الحسود
را ديدم ومجلس رفتم در پوستين يراد به الحزمة صاحب جاه واهل
البلد گفتم اى خواجه گر تو بدبختى بتقدير الله تعالى مردم نيك بخت را چه گناه
بيت الا تا نخواهى بلا بر حسود علله بقوله كه آن بخت برگشته بفتح الكاف
الفارسى خود در بلاست فان الحسد كل حاسد كالنار تاكل نفسها
ان لم يوجد خطابا چه حاجت كه با او اشارة الى حسود كنى بياء الخطاب دشمنى
بالياء المصدرى كه او را چنين دشمنى بياء الوحدة يريد به الحسد
در قفاست بلى فى عرفه حكمت تلميذ يراد به المريد والمعلم بى ارادت
اى ليس له صرفه فى الطلب عاشق بى زر بست فانه يصل الى المقصود ورونده
يراد به السياح بى معرفت اى ليس عرفان مرغ بى پر بفتح الباء الفارسى
وعالم بى عمل درخت بى بر يعنى الثمر هنا وزاهد بى علم خانه بى در بفتح الباء
مراد از نزول قرآن اى الحكمة اللطيفة من تحصيل سيرت خوبست نه آن
الذين نوقون القرآن بحصلون السيرة المرضية نه ترتيل صورت مكتوب
اى ليس المراد مجرد قرائته بالتجويد عامى متعبد اى الرجل الجاهل يتعبد پياده
بكسر الهمزة رفته است فانه يصل المنزل فى العاقبة وعالم متهاون فى
العمل سوار خفته فانه لا يتصدى الى الطريق ولا يصل الى المطلوب عاصى كه
دست بر دارد المتضرع به ادعا به از عابد كه كبر بكسر الكاف العربية در سر دارد
بيت سرهنگ فرح بيانه فا وامل الناس الاول لطيف خوى دلدار كلاهما

وصفان ترکیبان لقوله سرهنك بهنزد فیقر مرد هر ازاد **حکمت** یکی را
کفتند عالم بی عمل را بچه ماند ای بای شیء یشبه کفت بزنبور بی عسل
فان العمل نتیجة العلم فالعالم الذی لیس له عمل کنحل بلا عسل **بیت** زنبور
درشت بی مروت را کوی باری چو عسل نمیدهی نیش مزن فالعالم الذی
لا یعمل العمل الصالح قبیح فالعالم الذی لا یعمل الطاعة بل یعمل المعصیة
اقبح منه اللهم انا نعوذ بک من شرور انفسنا و سیئات اعمالنا **بیت**
مرد بی مروت زنست فان المروة من الرجولیة و زاهد با طمع رهزن
ای قاطع الطریق **قطعه** ای بنا موس ای العبرة لا للحق کرده جامه سپید
وظاهر الذیل بهر بسکون الهاء پندار خلق ای لاجل حسن ظنهم قید لقوله
کرده نامه سیاه ای کتاب اعماله اسود للاعمال دست بسکون التاء
کوتاه از باید از دنیا بان یضبطها منها ولا یمدها الیها آستین چه دراز
ازو چه کوتاه ای الکم طویلا او قصیرا السیاق ومن لم یعرف الملتق الموزون
اورد بدل لفظ چه فی الموضعین لفظ خواه بالالف بعد الواو **حکمت**
دو کس را حسرت از دل برنرود ای لا یخرج و پای تغابن از کل بکسر الکاف العارسیة
بر نیاید بینهما بقوله یکی تا جیزی بیاء الوحدة کشتی بالکاف العربیة والیاء للاصلیة
شکسته و ضایع مالدرود و دیکر وارثی با قلندران نشسته فانه یلوم اتلاف
مالدر **قطعه** پیش درویشان بود خونت مباح جزاء شرط کر نباشد در میان
بسکون النون مالت سبیل ومبذول یا حرف عطف هنا بمعنی او مرو با یار
ازرق پیرهن ای لا تصاحب من قمیصه ازرق یا مکش بفتح الکاف العربیة
امرمن کشیدن بر خانمان قد مر بیانه فی الباب السادس ومن اخطارها
افعاله ایضا حیث قال کلمه مستعمل بمعنی المال والاسباب انکشت نیل
بکسر النون صبغ معروف یقال له بالترکی چود والمعنی المراد انه لا تصاحب الفقراء
وان صاحبتهم اجعل لونک کلونهم وحالک کحالهم وتم بوف المراد فال

عادات السلف انهم یجعلون به علامة علی حال المیت لیدل علی الخاتم
والحسرة ما مکن با پیلبان دوستی بالیاء المصدری یا بنا مکن خانه در
درخور دکملة واحدة بمعنی اللایق **بند** خلعت سلطان اکرچه عزیزست
جامه خلقان بضم الخاء علی وزن عثمان جمع خلق بفتحتین خود از ان
بعزت ترای اعزمنه و خوان بزرکان اکرچه لذیذست و نفیس خرده انبان
بفتح الهمزة و سکون النون والباء الموحدة بمعنی الجراب بلذت ترای الذ
منه **بیت** سر کرار لغة مشترک بین الفارسیة والترکیة مبتدا از دست رنج
بالسکون فی الوصل والمجموع اسم لما یکتسب ویحصل بالاستعمال الید و
اضیف هنا الی قوله خویش و تره بمعنی البقل مطلقا عطف علی المبتدا بهتر
خبر المبتدا از نان بکسر النون للاضافة ده خدا هذا ایضا کلمة واحدة
یعنی صاحب قریه و بره بتخفیف الراء ولد الغنم وهو عطف علی قوله نان
ومعنی البیت بالترکی سرکه کندی الی امکندن تره یکدر کوی اسننك اتمکندن
دخی قوزسندن **بند** خلاف رای صوابست و نقض عهد اولو الالباب
فدرت مثل هذا الالفاظ فی اوایل الکتاب دارو ای الدوا کمان تفخ الکاف
الفارسیة ای الطریق الذی لم یری فی کار و ان رفتند عطف جملة از امام
مرشد محمد غزالی بتشدید الزاء نسبة الی الغزال علی عادة اهل خوارزم فی
انهم ینسبون الی القصار فیقال القصاری والی العطار فیقال العطاری
وقیل ان الزاء مخففة نسبة الی غزاله وهی بالتخفیف هیئة من قری الشام
طوس پرسیدند که بدین منزلت علوم چگونه رسیدی ای بای شیء وصلت الیها
کفت بر انجه ای بسبب انکه هر چه ندانستم از پرسیدن ان ننك و عار نداشتم
قطعه امید عافیت انکه بود موافق عقل وفی بعض النسخ طمع که نبض را
بطبیعت شناس بسکون التاء والشین وصف ترکیبی یرید به الطبیب الحاذق
نمایی بیاء الخطاب بپرس هر انچه ندانی که ذل بالضم والتشدید

وزن عبرت الدیده بیننا صحیح تا از دها کیون ... سال

بی سیدن وهو دلیل راه تو باشد یعنی دانایی **پند** هر انچه دانی که
هر آینه ای البتة کار معلوم تو خواهد شد معناه بالترکی سنك معلومك
اولمسه کرکدر بپرسیدن آن تعجیل مکن کما قیل السؤال ذل ولو این الطریق
که حکمت را زبان دارد ای استعمال السؤال فیما یعلم بالاسوال ولا یقتضی
ذلك ترك السؤال فیما لا یعلم ولا ینبغی ما نقله من الامام والحکمة تاخیر
السؤال فیما یعلم بروند **قطعه** چو لقمان دید اندر دست داود همی آهن
بمعجز موم کردد اصله بمعجزة حذف لتاء للوزن بپرسیدش ضمیر الفاعل راجع
الی لقمان وضمیر المفعول الی داود چه می سازی که دانست فاعله ضمیر لقمان
کی بی پرسیدنش معلوم کردد اصل هذا الکلام ما ذکره الناسخ فی قوله
تعالی ولقد اتینا لقمان الحکمة حیث قال ومن حکمته انه صحب داود شهورا
وکان یسرد الدرع فلم یسأله عنها فلما اتمها لبسها وقال نعم لبوس
للحرب انت **حکمت** از لو از مر صحبت ای المصاحبة یکی آنست که خانه بپردازی
مشتق من پرداختن وقد عرفت معانیه والمراد هنا خلوته من الغیر
تا با خانه خدای ای صاحب البیت درسازی خطاب من ساختن والمراد
به الانتظام والموافقة ومن طریق ای المراد سکت والبیان فی طبقة
السادس **قطعه** حکایت بر مزاج مستمع کوی اگر خواهی که دارد
دانی که دارد فاعله ضمیر مستمع با تو میلی ای الوصل هر آن عاقل که با مجنون
نشیند وهمصاحبه نکوید مضارع منفی خبر حدیث دو لیلی **پند** هر جا بیداد
نشیند وهمصاحبهم اگر چه طبیعت ایشان نگیرد بالموافقة فی الفعل لیکن
بطوریقه ایشان متهم علی صیغة المفعول کردد چنانکه اگر شخصی بخرابات
برای نماز رود بچمار رود بیمار کرداد فی نفس الامر منسوب شود بخمر خوردن
فی اعتقاد الناس **پند** رقم بفتحتین الخط بر خود بنادانی کشیده آنست
وقرئت جهلك ومعنا قال ای امضیت وقررت حماقتك سیتحق ان یقال فی

حق هذا الکلام که نادان را بصحبت بر گزیدی بضم الکاف الفارسی طلب
کردم مرد دانا یا ان جمع دانا وفی بعض النسخ ز دانایان یکی بند لاجل الصحبة
مراکفنند وفی بعض النسخ والاخری مرا فرمود با نادان مپیوند لا تصاحب
ولا یخالط مع الجاهل که گر دانا فی عصره خر باشی وگر نادان ابله تر باشی
بیاء الخطاب فی المواضع الاربعة ان الصحبة مؤثرة **پند** حکم شتر
چنانکه معلوم است بیتنه بقوله اگر طفلی مهار ای بفتح المیم هو الزمام وضمیر
راجع الی شتر گیرد وصد فرسنك برود بضم الباء الاولی وفتح الثانیة
طفلی کردن بالکاف الفارسی از متابعت او بپیچد مضارع منفی من
پیچیدن اگر دره لغة مشترکة هولناك ای المخوف پیش آید که موجب هلاك
باشد فاعله ضمیر دره وطفل بنادانی از باء المصدر آن خواهد که
آنجا بکذرد زمام از کفش بفتحتین والضمیر راجع الی طفل در کسلانند
مضارع من کسلاندن ودیگر مطاوعت ای موافقت نکند علم بقوله هنگام
درشتی ای وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من اللطف مذموم است
وغیر مقبول وگفته اند که دشمن بملاطفت دوست نگردد کما قیل
بیت مهر انکه هر بار ارتوردی فزودن اعتیار دشمن اول بخر بکار
احتی ابلهر مدارا بلکه طمع زیاده کند **قطعه** کسی لطف کند با تو خاك پایش
ای اللطف فی المقابلة اشر منه وگر خلاف کند در دو چشمش الضمیر
فی الموضعین راجع الی کس اکن بالمد وفتح الکاف الفارسی وسکون
النون امر ان کندن بالترکی دولدر مع خاك مفعول الامر سخن با لطف
وکرم با درشت خوی بسکون الیاء والتاء مکو بدانکه زنك خورده
بسکون الکاف العربی نکردد بنرم سوهان بالترکی دوزی وابکه پاك
پند هر که در میان سخن دیگران افتد از بفتح الکلام قبل ان یسکت
المتکلمون الحاضرون تا مایه فضلش بدانند ای غرضه اظهار الکمال

مایه جهلش شفا نشد قد مر هذا المصرع فی الباب الرابع فی الحکایة
التی اولها یکی را زعلمای شیدم **شعر** ندهد مرد هوشمند سکو الدال
جواب وصورة مکر انکه کزو سوال کنند اذ کثرة الکلام من صور کو چه بر حق
بود سرای سخن للقائل علی دعویش بکسر الواو و سکون الیاء بر محال
کنند اذا تکلم بغیر تقریب **حکمت** ریشی بیاء الوضع اندرون جامه
مستور داشتم حضرت شیخ رحمه الله قدس سره هر روز بپرسیدی
که ریشت چونست کیف جراحتک و نپرسیدی که کجاست دانستم با الفراسة
که از ان احتراز می کند که ذکر عضو رو انباشد اذ ذکر العورة العضو
قبیح و خردمندان کفته اند هر که سخن نسنجد از کل شخص لا یزن کلامه
از جوابش بر نجد **قطعه** تا نیک ندانی بالنون الثانی فیه که سخن عین
صوابست صوابست معرفت باید که بکفتن دهن از هم نکشایی لا تنضام شفتیک
الخطاب لمن ینبغی ان ادینفتح فال المتکلم کر راست سخن کویی و در بند بمانی ان تکلم صادقا وتبقی مقیدا محبوسا به که دروغت اللفظ المخاطب دهد از
بند رهایی والمراد ان الصدق اولی و ان لزم الحرج علی نفس القایل و اما
الکذب فانما هو لتخلیص الغیر فاذا عرفت المراد فلا یرد ما قیل ان هذا
بحسب ظاهره یناقض ما سبق من قوله دروغ مصلحت آمیز به از راست فتنه انگیز
علی ان ما ذکره المراد هنا لیس من قبیل راست فتنه انگیز **موعظه** دروغ
کفتن مبتدا بضربت لازب متعلق بقوله ماند مضارع من ماندن خبر
المبتدا و اللازب هو الثابت یقال صار الشیء ضربة لازب وهو افصح
من ضربة لازم و المعنی ان الکذب یشابه بالضرب الثابت جراحت که درست
شود نشان بماند بضم الباء و فتح النون مضارع من ماندن یعنی ان اثر
الکذب یبقی و سقوطه من قایله لا یرتفع چون برادران یوسف علیه السلام
بدروغی موسوم من الوسم شدند لقولهم اکله الذئب بر راست کفتن

ایشان نیز اعتماد نماند بفتح النون الاولی و سکون الثانی ماضی منفی من ماندن
قال الله تعالی حکایة عما قال یعقوب علیه السلام لابنایه بل سولت لکم انفسکم امرا
فصبر جمیل **پند** کسی را که عادت بود راستی بالیاء المصدریة خطا کر کند در
کذارند ولا یبنا لون به از و و کر نامور شد بقول دروغ یعنی مشهور شد بنا
للکذب دکر راست باور ندارند ازو لا یصدقون القول الصحیح ازو و اصلاد
قطعه دروغی نکیرید صاحب دلان مرهون بود انکس که پیوسته کفتست راست
وان وقع منه الکذب یحملون علی الخطا و کر مشتهر شد بنا راستی بحیث یقع
منه الصدق نادرا اکر راست کوید تو کویی خطاست و حقا او ورد بدل الصواب
اکر راست کوید بکویند خطاست فعدوه ذهب علی عادته فی اطلاق الوعد
و یبنی بخطا منه کما لا یخفی **حکمت** اجل کاینات ممتدا باتفاق العقلاء
آدمیست خبره و اذل موجودات سک کالاول فی الاعراب و باتفاق خردمندان
سک حق شناس وصف ترکیبی به از آدمی نا سپاس ای غیر شاکر **شعر**
سکی را لقمه هرکز فراموش مرهون نکردد ای لا یصیر اللقمة منسیا عنده
کر زنی صد نوبتش سنک فانه لا یکفر النعمة و کر عمری نوازی المراد منه
نوازش خطاب من نواختن و من قال فی شرحه لو غلقت فقد اخطا بسفله
قدر لنفظا و معنی فی الباب الاول فی الحکایة التی اولها یکی از پادشاهان
بشنیو او و فی هذا الباب و من فسر هنا بقوله بخیلا فلم یصب بکمتر بفتح
الباء العلة جیزی و فی بعض النسخ تندی آید با تو در جنک **حکمت**
از نفس پرور بسکون الباء و السین و الراء الثانیة وصف ترکیبی هنروری بالیاء
المصدریة در وجود نیاید فان فعل هنر معروف و فی هنر سرور برابا الفتح
والسکون نشاید **بیت** مکن رحم بر کاو با الکاف الفارسی بسیار خوار
بقوله که بسیار خفتست بسکون الراء و ضم الخاء وصف ترکیبی و بسیار خوار
ترکیبی ایضا و المعنی بالترکی چوق یاتجی و چوق اشا و بیتی **بیت** چو کاو وار ای مثل

ازينها بدت التاء للخطاب فيهن باليا المصدري مفعولي بايد جو حر
اي مثل الحمار تن مفعوله ومن نجوو كسان جه كسه ددهي بياء الخطاب فان
السقي لا يكون الا بكثرة اكل العلف ولا يحصل ذلك الا بتحمل المشاق
والادني من الناس **پند** در انجيل آمده است كه اي فرزند آدم اكر توانكر
شدي اي لو اجعلك ازمن مشتغل شوي بمال اي تنسي من ذكري واكر درويش
كشتي التاء للخطاب في الموضعين تنك دل نشيني بحال الفقر ولا تشتغل ايضا
بذكري پس حلاوت ذكر من كجا دريابي اي اين تجد وبعبادة من كي شتابي
اي متى تسعي **نظم** كه مخفف من كاه اندر نعمتي مغرور غافل للاشتغال
الى المال كهي ازتنك دستي خسته وريش ومجروح چه در سرا وضرا اي في حالة
السرور والهم حالت بتاء الخطاب اينست اي بني آدم ندانم كه بحق بردازي خطاب
من بردا ختن ازخويش **پند** ارادت بيچون بالجيم الفارسي اي الذي لا كيفية له هو
الله تعالى يكي را از تخت شاهي فرو آورد اشارة الى ابراهيم قدس سره وديكري را
در شكم ماهي نكه داردا شارة الى يونس عم كما صرح بقوله **بيت** وقتي ست
وفي بعض النسخ ذو وقتيست صفة وقت اندكه بوده ذكر تو مونس ناهدكي غم
الانس وذلك الوقت وقت نفس در خود بوده اندر شكم حوت چو يونس
حكمت اكر تيغ قهر بركشيد فاعله هو الله تعالى نبي وولي سر دركشد فاعله ضمير
واكر غمزة لطف بجنباند اي ظهر اللطف در رساند ومن قال متعلق بقوله جنبانكه
فقد اخطاء بنكان دررساند والمعنى بالتركي اكر لطف غمزه سيني دبرده برجه
اولياء يتشدرر **نظم** اكر بمحشر خطاب قهر كند يعني حق تعالى انبيا را چه جاي معذرت
تست المعذرة على وزن المغفرة پرده از روي لطف كو بردار امرحاضر وفي
بعض النسخ مرا آن لفظ كر يفيد التاكيد ومن قال انه من قبيل الصلاة الزائدة
لتحسين اللفظ فقد اكثر الزوائد والمعني رفع الحجاب واظهار اللطف كاشقيا
اميد مغفرتست **حكمت** هر كه بتاديب دنيا دلي بالامالة راه صواب نكيرد تعذيب

دنيا وعقبي كرفتار آيد دكره دليل هذا المدعي حيث قال الله تعالى ولنذيقنهم
من العذاب الادني وهو عذاب الدنيا من القتل والاسر وغير ذلك دون
العذاب الاكبر اي غير عذاب الاخرة **بيت** پندست بالباء الفارسي خطاب مهر
وانكه اي معني پند بالباء البرخ چو پند دهد فاعله ضمير مهتران نشنوي بياء
الخطاب بند بر هند على يدك وعلى رجلك **حكمت** نيك بختان مبتدا بحكايات
وامثال پيشينيان جمع پيشين وهو المتقدم ديق من حكايات الاقوام السالفة
پند كيرند خبر المبتدا وپيش باليا الفارسية اران كه پيشينيان جمع پيشين بوقع
ايشان اشارة الي نيك بختان مثل بفتحتين زنند **قطعه** نرود اي لا يذهب
مرغ بسكون الغين سوي دانه اي لا يطير متوجها الى الحبة فرا اي الطير يستعمل
على ادبعة اوجه الاول انه يراد لتحسين اللفظ والثاني ما يقابل الحصص والثالث
بمعني الا دفع والرابع بمعني العوف چو دكر مرغ بيند اندر پند بالباء العربي پند
از مصائب جمع مصيبة دكران بحرف الياء من الكاف تا مكيرند ديكران زتو پند
پند انرا كه كوش ارادت كران سمع بقول الحق كران بكسر الكاف الفارسي بمعني
الثقيل والمراد به الصمم ويراد به هنا صمم القلب آفريده است اي الله تعالى جون
بالامالة كند كه بشنود اي كيف يفعل حتى يسمع الكلام الحق وقبيلد وانرا كه
بكمند سعادت كشيده اند الى جانب الحق چه كند كه نرود كالاول **قطعه**
شب تاريك مبتدا ومن ظنه طرفا حيث قال في شرحها اي في الليلة المظلمة
فقد اخطاء والكاف مكسورة للاضافة الى هو دوستان خدا اي لبليتهم
المظلمة مي بتابد فاعله ضمير شب تاريك ومن افطاء الاول قال صفة
الا مراد بتاويل واحد للوزن وهو مشتق من تافتن بمعني لمعان كردن چو
روز روشن دروز اسم من درخشيدن مخفف من درخشيدن اي لبليتهم المظلمة ونهار
المضيء سيان وهذا المعني هو المسموع من الاساتذة وفيه مبالغة في المدح كما لا
يخفى وين سعادت برور بازو نيست اي لا يحصل بقوة العضد تا نبخشد خداي

بخشندی اسم فاعل من بخشیدن **دیکر** از تو بکر بفتح الباء الصلة وکسر الکاف العرفی نالد ای شخص اشتکی منک کم دکر داور ای حاکم نیست فانک حاکم مطلقا از حکم تو هیچ حکم بالاتر نیست ولهذا انراکه تو زی جبری کنی ای بر شش کم دیمن الکاف الفارسی نشود وفی بعض النسخ انراکه تو کم کنی کسش ره بری ای الرشد نیست وفی البیت تلمیح الی قوله تعالی من یهدی الله فلا مضل له ومن یضلل فلا هادی له **بند** کدای مثل انجام بمعنا چکام از پادشاه بر فرجام وهو مثل انجام لفظا ومعنا **بیت** عم بیاء الوصف کز بیشی بفتحتین والسین خیرا ای عم من عقبه شادمانی بری ای تاخذه الفرج وبجن بها از شادی بکسر الیاء المصدری للوزغ کز بیشی بفتحتین عم خوری **بند** دمین را از آسمان نثار است بکسر النون اسم لما ینثر والمراد به هنا المطر المنبت واسمانرا از زمین غبار وذکر فی مقام التعلیل للخبر المشهور کل اناء یترشح بما فیه من ترشح الاناء فیه ورشح خرج ما فیه قلیلا **بیت** کوت الناء الداخلة علی حرف الخطاب خوش من آمد نا سزاوار اوداه تشبیه قوی بنك خوشی از دست مکذار **بند** حق جل وعلا تو بیند ای المعاصی وهمی پوشد وستر ها وهمسایه نمی بیند ومی خروشد مضارع من خروشیدن بالترکی حل ایلمك وکوك کورلمك وشادی ایله جوش ومعا **بیت** نعوذ بالله اکر خلق ای الناس عیب دان وصف ترکیبی بودی بیاء الحکایة کسی بحال خود ای بحال نفسه فطعنه ونمر ندید المعنی ای بسبب حال نفسه از دست کسی نیاسودی **بند** زر از معدن بکسر الدال بکان بالکاف الفارسی مراد ف معدن وانما قال بکان کندن لیناسب قوله بجان کندن ومن کم یعرف صنع المناسبة قال وانما قال بکان وحذرا عن التکرار برون آید ای یخرج بجهد المعدن واز دست بخیل بجان کندن برون آید **قطعه** دونان جمع دون بمعنی الخسیس نخورند اموالهم وکوش دارند یعنی یتوصون الاکل بعد من تکویند امید به کم خورده ای رجاء الاکل اولی من الماکول فانه تو داند وعن اللذة حسباننه دوز تبع نوعه من الدنیا و ...

بکام بکسر المیم مضافا الی دشمن علی مرادی دو زمانه مفعول وصاکسار مرده عطف علی قوله زمانه ای الرجل الذی هو کثیر التراب لدنی اصل والدینار صار رمادا اهذا المعنی هو المسموع من الاساتذة والملایم للطبیعة ومن صحح اللفظ بغیر ما ذکرنا وبین المعنی بقوله والمعنی رو ورنبینی دشمنرا مانده وبرده فکانه بخال آورده فقد بعد عن المعنی الصحیح الصریح **بند** هو که برد بردستان جمع زیردست وهو من قبیل الوصف الترکیبی بخشاید ای من لا یرحم علی الذین تحت یده بجور بفتح الجیم زیردستان بفتح الزاء المعجمة والباء الوصف کرفتار آید یصیر مبتلی بظلم الذین ایدیهم فوق یدیه والمراد من لا یرحم الضعفاء یصیر مقهورا فی ایدی الاقویاء **مثنوی** نه النفی معروفه بتمام البیت هو بازوی بمعنی العضد که در روی قوتی هست وصف کما ردی عاردن بالیاء المصدری عاصی ترا بشکنند بفتح النون دست مفعول بشکنند ضعیفان مکن بردل ای علی قلوب بجور کز نزدیبای الوصف ای مضرة کردد ر مانی خطاب من مانزن ای تقع لجهد روز زمین وصف ترکیبی بمعنی القوة والیاء للوصف **بند** عاقل چون خلاف بیند وفی بعض النسخ ویکر در میان آید علی صیغة المضارع وفی النسخة الاخری آمد علی صیغة الماضی بجهد بکسر الباء الصلة وفتح الجیم والهاء ای یجتنب من البین ولا یکسر فی محل الخلاف والحرب وچون صلح بیند لنکر بالکاف الفارسی بنهد کرانجا ای فی موضع الخلاف سلامت در کر نست یعنی کنارست وقد وجد ذلك سلامت بعض النسخ وانجار فی محل الصلح حلاوت در میان **حکمت** مقامر را ای الرجل یلعب بالنرد علی سبیل القمار سه شش می باید ولیکن سه یک می آید ای المراد لا یحصل علی الدوام **بیت** هزار بار اولی الفاعل چراگاه ای المرعی خوشتر از میدان فحق الفرس ولیکی اسب ندارد بدست خویش عنان **حکمت** درویشی بیاء الوصف در مناجات می کفت یا رب بر بدان رحمت کن کر بر نیکان خود رحمت کردی یشانرا نیک آفرین فالمقصود

نرا

س

من المناجات انه ينبغي لاهل الكرم ان يرجو المجرمين المنكسرين ولهذا قال
آن كسى كه علم بشتختى بر جامد وانكشترى در دست نهاد جمشيد بود كفتند
چرا بهمه زينت وآرايش را بچپ دادى وفضيلت بسكون الياء مبتداء
راست خبره والجملة حالية يعنى والحال ان الفضيلة لطرف اليمين كفت
راست را زينت راستى بالياء المصدرية تمام است اى يكفيه قطعه
فريدون كفت نقاشان چين را اى امرهم كه پيرامون مرادف پيرامن وكلاهما
بالباء الفارسية بمعنى حول الشئ خرگاهش يطلق على معنيين بالتركى اوتاغ
وقره اوى بدوزند مضارع من دوختن برانزا جمع برنيك دارا زجر رد هشيار
بضم الهاء وفتح ببا نه حرتين كه بيكان خود بزرك وبنيك دونيز يجوز فى
النظم ما لا يجوز فى غيره والا فالتقدير بزركان ونيك روزند
بزركى با الوصف وآكفتند مقول القول هذا اعنى با چندين فضيلت
كه دست راست دارد خاتم چرا در دست چپ ميكند كفت فاعله ضمير
بزركى نداني وفى بعض النسخ ندانستى كه هميشه اهل فضل محروم باشد
بيت آنكه خط بالحاء المهملة والخاء المعجمة المشددة بمعنى النصيب آفريد وروزى
يعنى درزق وبخت آرد ولت يا فضيلت هي دهد يا بخت ولا يجمعها فى شخص پند
نصيحت پادشاهان المصدر مضاف الى المفعول كفتن مسلم كسى راست كه بيم
از خوف سر ندارد يا اميد زر مثنوى موحد اسم فاعل من التوحيد چه در پاى
ريزى ظاب من ريختن زرش الضمير للوزن وچه موضوع يا بچه شمشير هندى
بكسرتين وياء الخطاب بمعنى بر سرش امى هما متسا وبان يعنى لا قدر عنده للمال
اصلا ولا مبالات له من السيف قطعا اميد وهراس بكسر الهاء وفتح الراء
والسين المهملتين بالتركى قورقو ومن قال انه مصدر من هراسيدن بمعنى ترسيدن
فقد غفل والضمير راجع الى الموحد نباشد زكس هل رفاثم وغير هذا من الله تعالى
بر نيست بحرف اين فى اللفظ للوزن وفى الخط للتخفيف بنياد توحيد بس حكمت
پادشاهان مبتداء از بهر دفع ستمكار است خبره فان له قوة قاهرة بر
بهاو شحنه مبتداء او عطف على پادشاهان براى خون خواران خبره
او عطف على الخبر فانه يأخذ اللذين يقتلون الناس وبخرجون خصوقى حظ
مصلحت جوى وهى تركيب مضاف الى طرار والبناء بريد اصلاح السراى وكلمة
است مقدرة فى الموضعين وانما حذفت لقاعدة الاشباع ومن لم يوق التعاطى
والرابطة محذوفة ان مصلحت جوى طرار است هرگز دو خصم بكسر الميم راضى
پيش قاضى نرود ان الخصمان اللذان هما راضيان بالحق لا يذهبان الى القاضى
وفى بعض النسخ هر كز دو خصم بسكون الميم از پيش قاضى راضى نرود وبه يزيد
الاول قوله قطعه چو حق معاينه اى معلوما بالعيان مثل ثمن المبيع وبدل الاجارة وغيرهما
التعيين دانى كه مى بايد داد اى يجب اداؤه الى من له الحق بلطف به اى ادا وغ
اولى كه بجنك آورى بالياء المصدرية ودلتنكى عطف عليه والياء ذكرنا اى
من ادائه بها ومن لم يعط المراد قال بياء الخطاب مى آورى ودلتنكى
وقال وقد يقال معناه بلطف به كه بجنك آورى وبدل آن تنكى دارى بالياء
المصدرين الداخلين على الوصف التركيبى فيهما خراج اكر نكذارد كسى بطيب نفس
بقهر فاعله بطيب بنفس الطيبة بكسر الطاء مصدر طاب بقهر از و بستانند
مرد سرهنكى يعنى مرادان سرهنكان والافراد للشعر پند همه كس را دندان
ترش كند بضم الكاف العربية لفظ فارسية بمعنى غير الصادر اى الكل لم اطلق
على غيره كالطبع والسنين بطريق الاستعارة كرد مكر قاضى را بشيريني
قاضى كه برشوت بخورد پنج خيار فيه لطيفة ثابت كند اى يحكم از بهر تو ده
بفتح الدال وسكون الهاء خريزه زار ان البطيخ لنا حكاية نيابت ذكرها
فى هذا المحل ولكن لما شرعت فى شرح كتاب كلستان اوردت بعض
الحكايات فى اثناء البيان مستغنى منه بعض الحلاوت فاذا دامت الشرح
يكون كثير يورث الملال ولهذا تركت ايراد الحكايات حكمت قحبه پير از زنا
بكار

یراد به الزنا بقرینة المقام مرد کند که توبه نکند فانه لا رغبة لجامعتها
وشحنه معزول از مردم ازاذی ذلا ولا یتر علی الناس **بیت** جوانا بشداد
وکسر النون للاضافه که گوشه نشین وصف ترکیبی شیر مرد راه خداست
بالاضافه قلات ضبوه که پیر خود بسکون الراء والدال نتواند زکوشه شد بن خاست
جوان چیست وفی بعض النسخ سحن می باید که از شهوت بپرهیزد
وروی فی الحدیث القدسی الشاب التایب التارك شهوته لاجلی عندی کبعض
ملائکتی که پیر ست رغبت بسکون التاء در اوخود آلت نوعی چیزد
حکیمی را پرسیدند که چندین درخت نامور خدوم تعالی آفریده وفی نسخ هنا وقد
ذکر بغیر معناه بقوله مشهور ونامدار فقد صار نا موت فی النسیان والکتمان
که خدای تعالی آفریده است ملفد وبر دمند قد صحح اهل اللغة بالثمر والفتح
یعنی الثمر والعود ومن لم یعرف التحقیق قال وهذا مثل قولهم دولتمند
وحاجتمند وانما زید الواو للمبالغة فی المعنی هذا کلام مجد علی ان ما ذکره
کلام من عند نفسه هیچ یکی را آزاد نخوانند مگر سرو را که ثمره ندارد
درین چه حکمت است هذا المجموع سوال که گفت هر یکی را دخل
الاشجار دخلی ترعرفت معناه مفصلا ومن فسره بقوله او وظیفتی فقد
ذهب الی وظیفته وعاد تدبیر تفسیر اللفظ بغیر معناه من عند نفسه
معینست وبوقتی معلوم هذا لیس کلیا بل اکثری که ما بوجود آن دخلی
تازه اند وگاهی بعدم آن پژمرده بالفارسیة بالترکی صولمش وسرو را
هیچ ازین چیزی نیست فانه لا دخل له ولا صرف وانه لا یتوجه علی ما فصل
ولا یتم علی ما صاح وهمه وقت تازه است وتزاد لا تفاوت که تابعی تو الزاهد
واین صفت آزادگانست فانهم لا یتعلقون بالدنیا **قطعه** بر آنچه میگذرد
دل منه ای لا تعلق قلبك علی الفانی که دجله بسی رهونه پس از خلیفه نخواهد
گذشت در بغداد معناه بالترکی خلیفه دن صکره کچسه گرکن بغداده

گرت ز دست بر آید الکلام گر ز دست بر آید چو نخل باش کریم فان جمیع
اجزائه منتفع بها ورت ز دست کالاول وفی قال یعنی وگر ز دست
وقد شرح المستغنی عن الشرح کما ترك شرح المحتاج الی الشرح فی مواضع کثیرة
قطعه کس نبیند بخیل فاضل را در هوده که نه در عیب گفتنش گوشد بالترکی کمسه
گورمز فاضل بخیلی که انوك عیبینی سویلمکه دور شمز یعنی ان البخیل ولو کان
فاضلا یرید الناس لبخله ومن لم یعرف المعنی القصیح اکثر الکلام بالالفاظ
الفارسیة اولا والترکیة ثانیا ولم یات بالمعنی المراد ذکره وصد کنند دارد
هزهو که میشی عیبها در نوشد ای کما یستر عیوبه هنا منفرده نباید بجهد
باشی آزاد واختیر العفو لتستریح **حکمت** دو کس مردند بغم البم وتحسر بردند
لعدم انتهاء یهاء لهما آنکه داشت من المال نخورد ووه وهر آنکه دانست من العلوم
ونکرد ای لم یعمل بمقتضی عمله **خاتمة الکتاب** ومن داب المصنفین
وانهم قد یذکرون فی آخر تالیفهم خاتمة یختمون بها کما یذکرون المقدمة
فی اولها ولما بلغ المصنف آخر کتابه یرید بالخاتمه فقال تمام شد کتاب
گلستان بإعانة المنان والله المستعان ای الذی یطلب منه العون
درین کتاب جمله کلام ابتدائی ای فی هذه الباب الثانیة چنانکه رسم است
عادت شعر لفتست از شعر متقدمان بطریق استعاره ای طلبا العاریة البلیغ
التلفیف عن الغیر وجعل الشیء تابعا للشیء آخر نرفت ای لم یقع والمعنی المراد
ان ما ادرجت فی ابواب هذا الکتاب من اشعار المتقدمین شیئا کما هو عادة
المولفین یعنی ان جمیع ما فی هذا الکتاب نتایج فکری وثمار سوای استعاری
بیت کهن خرقه خویش پیراستن والمراد هو الاصطلاح بالرقعة
یعنی ان هذا الکتاب مثل لباس الخلق فاصلحته بضم اشعار المناسبة بالمواضع
المتعددة وقد مرت الاشاره الی ان بعض الاشعار العربیة والفارسیة
المذکورة فی هذا الکتاب من اشعار المصنف ادرجه منه قبل تالیف الکتاب

برادر خامه عادیت خواستی من الغیر غالب کفتار سعدی ای اکثر کلامه
خراب انکیز نیست وحسن ترکیبی وطیب مزه بکسر الطاء قدرت قریبا وصف
ترکیبی ایضا وکونه نظر اند بدین علت بسبب اللطایف زبان طعن
دراز کرده قایلین که مزه مبتداء وکسر الزاء للاضافة دماغ بسکون الغین
بیهوده ای برون ای تصنیف [illegible] ودود جراغ کالاول فی فایده خوردن
وتحمل الاذن بلا فائده کار خرد مندان نیست خبر المبتداء یعنی انهم
عن اسعی المصنف عبثا وسعفا وقالوا ان الجد والمشقة لتألیف مثل
هذا الکتاب لا یصدر عن العقلاء فاشار المص الی جوابهم ولیکن بر رای
روشن صاحب دلان که روی سخن ای توجه در ایشانست ای المخاطبة
معهم لا مع الجهال پوشیده نماند منعلق بقوله بر رای الی آخره کم در بالضم
والتشدید کار موعظها سافی در رسلك بالکسر الخیط عبارت کشیده اسلک
والامر کذلك وداروی تلخ نصیحت بالاضافة بشهد ظرافت بر آمیخته
بیعا وجه بقوله تا طبع ملالت ایشان از دولت قبول محروم نماند بفتح النون نیمی مثنوی ما نصیحت بجای
خود کردیم معناه بالترکی بز نصیحتی کندو یرینده ایلدوك اذا عرفت المعنی
فلفظ جای لیس بمعجم وقولهم قال جان معجم کاعرزا ازو روزکار در بیاء
الوصف در بق ای فی النصح بسر بنجبهه بردیم ای صرفنا الزماه من العمر بها
واتمناه به کر نیاید فاعله خبر نصیحت بکوش رغبت کس من المستمعین
بر رسولان پیام رسیدن بیغام باشد بس والواجب علی الرسول هو البلوغ
شعر یا ناظرا فیه ای فی الکتاب سل الله مرحمة رحمه علی المصنف و
استغفر عطف علی قوله سل لکاتبه وللشارح الفقیر واطلب لنفسك من خیر
تریده من بعد ذلك ای من بعد ذلك للطلب لنفسك اطلب غفرانا للصاحب
اعلم ایها الناظر شرح هذا ان الشارح الاول قد بذل جهده فی تفسیر

الحقائق

شرحه وان اخطاء فی مواضع کثیرة وقد نبهت علی مواضع الکتاب
الخطاب واوردت الصواب وبالغت
فی تزیینه باللطایف لاق کلستان
مواضع الفرح

الحمد لله علی التمام وللرسول افضل السلام قد
وقع الفراغ من کتابته بعون الله وعنایته
فی اوسط جمادی الآخر علی ید العبد
الضعیف المحتاج الی رحمة الله
مصطفی بن حسن غفر الله له
ولوالدیه و
لجمیع المؤمنین
والمؤمنات
والمسلمین والمسلمات وصلی الله علی
سیدنا محمد وآله اجمعین
برحمتك یا ارحم الراحمین
سنة ثمان وسبعون
وتسعمایة